NOUVEAU COMMENTAIRE SUR TOUS LES LIVRES DES DIVINES ÉCRITURES.

BESANÇON, TYPOGRAPHIE D'OUTHENIN CHALANDRE FILS.

NOUVEAU COMMENTAIRE

LITTÉRAL, CRITIQUE ET THÉOLOGIQUE,

AVEC RAPPORT AUX TEXTES PRIMITIFS,

SUR TOUS LES LIVRES DES DIVINES ÉCRITURES,

PAR M. LE DOCTEUR J. F. D'ALLIOLI,

PRÉVÔT DE LA CATHÉDRALE D'AUGSBOURG, ANCIEN DOYEN DE LA FACULTÉ DE THÉOLOGIE, ANCIEN PROFESSEUR DE LANGUES ORIENTALES A L'UNIVERSITÉ DE MUNICH, ETC., ETC.,

AVEC L'APPROBATION DU SAINT SIÉGE

et les recommandations des RR. et II. II. Archevêques et Evêques d'Augsbourg, de Bamberg, de Brixen, de Brünn, de Budweis, d'Erlau, d'Ermeland, de Fribourg, de Goritz, de Gratz, de Laibach, de Leitmeritz, de Lintz, de Mayence, de Munich, d'Olmütz, de Paderborn, de Passau, de Saint-Polten, de Spire, de Strasbourg, de Trèves, de Vienne et de Vurzbourg, etc., etc.;

Traduit de l'Allemand en Français sur la 6e Édition,

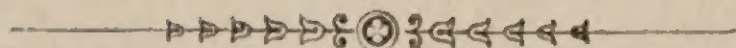
PAR M. L'ABBÉ GIMAREY,

CURÉ DE SAINT-JEAN-DES-VIGNES (DIOCÈSE D'AUTUN), ANCIEN PROFESSEUR DE DOGME, D'ÉCRITURE SAINTE, ETC.

Traduction revue et approuvée par l'Auteur.

AVEC LE TEXTE LATIN ET LA VERSION FRANÇAISE EN REGARD.

TOME CINQUIÈME.



PARIS,

CHEZ LOUIS VIVÈS, LIBRAIRE-ÉDITEUR,

RUE CASSETTE, 23.

1853.

PRÉFACE

SUR LE LIVRE DE LA SAGESSE.

Le livre de la Sagesse porte ce nom, parce que la sagesse, c'est-à-dire la connaissance et la crainte de Dieu, y sont recommandées par des leçons et par des exemples. L'auteur sacré y fait parler le plus sage des rois d'Israël, Salomon. Ce monarque y inculque dans le cœur la pensée de la justice divine, qui traite l'impie aussi bien que l'homme pieux selon qu'il le mérite (chap. 1, 1-6, 8.), et il exhorte à travailler à l'acquisition de la sagesse, qui conduit au vrai pouvoir et à la véritable immortalité (6, 9. — ch. 7.). Il entre ensuite proprement en matière, et dépeint les avantages de la sagesse d'abord par sa propre vie (chap. 7-9.), puis par l'histoire biblique (chap. 10.), et rend ainsi sensibles et évidentes notamment l'énormité du crime (chap. 11, 12.) et la folie du culte des idoles, qui est précisément l'opposé de la sagesse (chap. 13-19.). — On ignore quel est l'auteur de ce livre. Le plus grand nombre et les principaux des Interprètes inclinent à croire qu'il fut composé par quelque juif éclairé, à l'époque des Machabées, vers le temps où un certain nombre de juifs apostats, pour se soustraire à la persécution, cherchaient à introduire parmi leur nation la sagesse païenne et le culte idolâtrique.—Le livre de la Sagesse fut originairement écrit en grec ; ce qui, joint à la considération de l'époque reculée où il fut composé, a été cause que certains juifs l'ont exclu du recueil des livres sacrés. Ça toujours été une croyance dominante dans l'Eglise catholique, que c'est un livre inspiré par l'Esprit-Saint, et plusieurs conciles, spécialement le dernier concile œcuménique, le concile de Trente, ont, par leurs oracles, mis cette croyance hors de tout doute.

LE LIVRE
DE LA SAGESSE.

CHAPITRE PREMIER.

L'homme vertueux reçoit la sagesse; l'impie, spécialement le blasphémateur, est lui-même la cause de sa perte.

1. Diligite justitiam, qui judicatis terram. Sentite de Domino in bonitate, et in simplicitate cordis quærite illum :

1. Aimez la justice [1], vous qui êtes les juges de la terre [2]. Ayez du Seigneur des sentiments dignes de lui [3], et cherchez-le avec un cœur simple [4]; 3. *Rois*. 3, 9. *Isaï*. 56, 1.

2. quoniam invenitur ab his, qui non tentant illum : apparet autem eis, qui fidem habent in illum :

2. parce que ceux qui ne le tentent point [5] le trouvent, et qu'il se fait connaître à ceux qui ont confiance en lui. 2. *Par*. 15, 2.

3. perversæ enim cogitationes separant à Deo : probata autem virtus corripit insipientes ;

3. Car les pensées corrompues séparent de Dieu; et lorsque les hommes veulent tenter sa puissance [6], elle les convainc de folie [7].

4. quoniam in malevolam animam non introibit sapientia, nec habitabit in corpore subdito peccatis.

4. Aussi la sagesse n'entrera point dans une âme maligne, et elle n'habitera point dans un corps assujetti au péché [8].

ỷ. 1. — [1] la religion et la vertu.

[2] D'autres trad. : vous qui régnez sur la terre! — Salomon, que l'auteur sacré fait parler (*voy. pl. b.* chap. 7.), s'adresse d'abord à ses semblables, mais dans leurs personnes, il donne en même temps à tous de sages leçons.

[3] représentez-vous-le, ainsi qu'il l'est en effet, comme le rémunérateur du bien et le vengeur du mal. D'autres trad. : Pensez au Seigneur dans la bonté (par des bonnes œuvres).

[4] avec sincérité et avec un cœur qui n'est point partagé.

ỷ. 2. — [5] qui ne provoquent point sa colère par l'incrédulité, le doute et le péché.

ỷ. 3. — [6] de Dieu.

[7] Litt. : elle châtie les insensés, — les incrédules et les hommes vicieux. D'autres trad.: et sa puissance (propre) mise à l'épreuve, le convainc (l'homme) de folie.

ỷ. 4. — [8] Il n'y a que l'homme vertueux qui aime les enseignements et les

5. Car l'Esprit-Saint, qui est le maître de la science [9], fuit le déguisement [10]; il se retire des pensées qui sont sans intelligence, et l'iniquité survenant, le bannit de l'âme [11].

6. L'Esprit de sagesse est plein de bonté [12], et il ne laissera pas impunies les lèvres du médisant [13], parce que Dieu sonde ses reins [14], qu'il pénètre le fond de son cœur, et qu'il entend les paroles de sa langue. *Gal.* 5, 22. *Jer.* 17, 10.

7. Car l'Esprit du Seigneur remplit l'univers; et comme il contient tout, il connaît tout ce qui se dit. *Isaï.* 6, 3.

8. C'est pourquoi celui qui prononce des paroles d'iniquité ne peut se cacher *à lui*, et il n'échappera point au jugement qui doit tout punir.

9. Car l'impie sera interrogé sur ses pensées; et ses discours iront jusqu'à Dieu, qui les entendra pour les punir de son iniquité;

5. Spiritus enim sanctus disciplinæ effugiet fictum, et auferet se a cogitationibus, quæ sunt sine intellectu, et corripietur a superveniente iniquitate.

6. Benignus est enim Spiritus sapientiæ, et non liberabit maledicum a labiis suis : quoniam renum illius testis est Deus, et cordis illius scrutator est verus, et linguæ ejus auditor.

7. Quoniam spiritus Domini replevit orbem terrarum : et hoc, quod continet omnia, scientiam habet vocis.

8. Propter hoc qui loquitur iniqua, non potest latere, nec præteriet illum corripiens judicium.

9. In cogitationibus enim impii interrogatio erit : sermonum autem illius auditio ad Deum veniet, ad correptionem iniquitatum illius.

---

pratiques de la religion; l'esclave du péché ne comprend point son esprit, parce qu'elle s'oppose à ses penchants, et qu'il la méprise et la calomnie.

ỷ. 5. — [9] de la sagesse en général.

[10] les hommes qui nient Dieu par une vie impie, bien qu'ils le confessent par des pratiques extérieures, particulièrement les hommes qui connaissent, il est vrai, le néant du culte des idoles, mais qui, par crainte et dans des vues intéressées, ne laissent pas d'en faire profession (*voy.* l'av.-prop.).

[11] D'autr. : il sera repris. D'autr. : il se vengera (par le châtiment). D'autr. : autrem. (*a*).

ỷ. 6. — [12] Dans le Grec : philanthropique.

[13] du blasphémateur en général, de celui qui blasphème la vertu et la religion, parce qu'elles le condamnent. Il semble que l'auteur sacré a eu particulièrement en vue ces hommes impies, qui, de son temps, cédaient à l'esprit du siècle, abandonnaient la religion de leurs pères, et afin de justifier leur conduite, invectivaient contre le zèle des vrais adorateurs de Dieu.

[14] connaît ses pensées les plus secrètes.

(*a*) Dans le Grec : καὶ ἐλεγχθήσεται ἐπελθούσης ἀδικίας; et il (l'Esprit de sagesse) sera mis à l'épreuve, l'iniquité survenant.

10. Quoniam auris zeli audit omnia, et tumultus murmurationum non abscondetur.

11. Custodite ergo vos a murmuratione, quæ nihil prodest, et a detractione parcite linguæ, quoniam sermo obscurus in vacuum non ibit : os autem, quod mentitur, occidit animam.

12. Nolite zelare mortem in errore vitæ vestræ, neque acquiratis perditionem in operibus manuum vestrarum.

13. Quoniam Deus mortem non fecit, nec lætatur in perditione vivorum.

14. Creavit enim, ut essent omnia : et sanabiles fecit nationes orbis terrarum : et non est in illis medicamentum exterminii, nec inferorum regnum in terra.

15. Justitia enim perpetua est, et immortalis.

10. parce que l'oreille jalouse [15] entend tout ; et le tumulte des murmures [16] ne lui sera point caché.

11. Gardez-vous donc des murmures qui ne peuvent servir de rien, et ne souillez point votre langue par la médisance, parce que la parole la plus secrète ne sera point impunie [17], et que la bouche qui ment [18], tuera l'âme.

12. Cessez de chercher la mort avec tant d'ardeur dans les égarements [19] de votre vie ; et n'employez pas les travaux de vos mains à acquérir ce qui vous doit perdre [20].

13. Car Dieu n'a point fait la mort, et il ne se réjouit point de la perte des vivants. *Ezech.* 18, 32. 33, 11.

14. Il a tout créé afin que tout subsiste. Toutes les créatures étaient saines dans leur origine : il n'y avait en elles rien de contagieux ni de mortel ; et le règne des enfers n'était point alors sur la terre [21].

15. Car la justice est stable et immortelle [22].

ỳ. 10. — [15] du zèle de Dieu, de Dieu, qui ne souffre aucun autre Dieu à côté de lui, et qui veut être seul adoré. Voy. 2. *Moys.* 20, 5. ; 34, 14.

[16] de ces langues murmuratrices, qui se plaignent de la difficulté du service de Dieu et des autres peines qu'elles éprouvent. Du temps des Machabées les Juifs, sous la domination des rois de Syrie, avaient beaucoup à souffrir, ce qui était cause qu'un grand nombre murmuraient contre Dieu, et passaient au paganisme (1. *Mach.* 1, 14.).

ỳ. 11. — [17] ne passera point inaperçue.

[18] par la calomnie et la médisance contre le prochain (Aug.).

ỳ. 12. — [19] par le péché et le vice.

[20] Litt. : et n'attirez pas votre perte par les œuvres de vos mains. — Commettre le péché c'est attirer la mort de l'âme, dont la mort du corps est une suite naturelle et nécessaire.

ỳ. 14. — [21] Tout ce que Dieu avait fait, était bon (1. *Moys.* 1, 10.) ; ce ne fut qu'après le péché que la nature fut avec l'homme frappée de malédiction (1. *Moys.* 3, 17-19.), et que le règne de l'enfer s'établit sur la terre. D'autres trad. le Grec :..... subsiste : l'origine du monde renfermait en elle son salut, il n'y avait aucune matière de ruine, et le règne de l'enfer n'existait pas sur la terre.

ỳ. 15. — [22] la justice originelle ou réparée aura pour suite l'immortalité bienheureuse du corps et de l'âme.

16. Mais les méchants ont appelé la mort à eux [23] par leurs œuvres et par leurs paroles ; et la croyant amie, ils en ont été consumés, et ils ont fait alliance avec elle, parce qu'ils étaient dignes d'une telle société [24].

16. Impii autem manibus et verbis accersierunt illam : et æstimantes illam amicam, defluxerunt, et sponsiones posuerunt ad illam : quoniam digni sunt qui sint ex parte illius.

CHAPITRE II.

Les impies qui nient l'immortalité, persécutent les justes à cause de la justice.

1. En effet, les *méchants* ont dit dans l'égarement de leurs pensées [1] : Le temps de notre vie est court et fâcheux [2]; l'homme après sa mort n'a plus de bien à attendre [3], et on ne sait personne qui soit revenu des enfers [4]. *Job.* 7, 1. 14, 1. 1. *Cor.* 15, 32.

2. Nous sommes nés comme à l'aventure [5], et après la mort nous serons comme si nous n'avions jamais été. La respiration est dans nos narines

1. Dixerunt enim cogitantes apud se non recte : Exiguum, et cum tædio est tempus vitæ nostræ, et non est refrigerium in fine hominis, et non est qui agnitus sit reversus ab inferis :

2. quia ex nihilo nati sumus, et post hoc erimus tanquam non fuerimus : quoniam fumus flatus est in naribus nostris : et sermo

ỳ. 16. — [23] Litt. : l'ont appelée, — la mort.

[24] Les méchants appellent la mort à eux par leurs paroles, quand ils nient l'immortalité (*Pl. b.* 2, 2-21.) et qu'ils font des vœux pour leur anéantissement éternel; par leurs œuvres, quand ils s'abandonnent à leurs passions, qui ont pour suite la mort de l'âme et du corps. Ils la croient leur amie, en ce qu'ils se figurent qu'elle ne les enlèvera qu'à un âge avancé, et qu'elle les délivrera ensuite de toute espèce de souffrances. Pour arriver à ce but, ils font comme alliance avec elle, et par là ils se rendent dignes de devenir sa proie et pour le corps et pour l'âme.

ỳ. 1. — [1] Dans ce chapitre l'auteur sacré réfute les maximes de ces impies qui nient la vie à venir, et font consister l'unique bien de l'homme dans la jouissance des plaisirs des sens.

[2] Litt. : plein d'ennuis; — d'autres trad. : pénible.

[3] Litt. : et il n'y a point de rafraîchissement dans la fin de l'homme; — c'est-à-dire il n'y a point de moyens d'échapper à la mort, comme porte expressément le Grec.

[4] Puisque la vie est si courte, qu'elle s'écoule au milieu de tant d'afflictions, et qu'il nous faudra mourir sans espoir d'échapper ni de revenir à la vie, venez — voyez la conclusion ỳ. 6.

ỳ. 2. — [5] Litt. : de rien, — dans le Grec : par hasard.

scintilla ad commovendum cor nostrum :

3. qua extincta, cinis erit corpus nostrum, et spiritus diffundetur tanquam mollis aer, et transibit vita nostra tanquam vestigium nubis, et sicut nebula dissolvetur, quæ fugata est a radiis solis, et a calore illius aggravata :

4. et nomen nostrum oblivionem accipiet per tempus, et nemo memoriam habebit operum nostrorum.

5. Umbræ enim transitus est tempus nostrum, et non est reversio finis nostri : quoniam consignata est, et nemo revertitur.

6. Venite ergo, et fruamur bonis quæ sunt, et utamur creatura tanquam in juventute celeriter.

7. Vino pretioso et unguentis nos impleamus : et non prætereat nos flos temporis.

8. Coronemus nos rosis, antequam marcescant : nullum pratum sit, quod non pertranseat luxuria nostra.

9. Nemo nostrum exors sit lu-

comme une fumée[6], et l'âme est comme une étincelle de feu qui remue notre cœur [7].

3. Lorsqu'elle sera éteinte, notre corps sera réduit en cendres. L'esprit se dissipera comme un air subtil ; notre vie disparaîtra comme une nuée qui passe, et s'évanouira comme un brouillard qui est poussé en bas par les rayons du soleil, et qui tombe étant appesanti par sa chaleur [8].

4. Notre nom s'oubliera avec le temps, sans qu'il reste aucun souvenir de nos actions parmi les hommes.

5. Car le temps de notre vie n'est qu'une ombre qui passe, et après la mort il n'y a plus de retour ; le sceau est posé, et nul n'en revient[9]. 1. *Par*. 29, 15.

6. Venez donc, jouissons des biens présents, hâtons-nous d'user des créatures pendant que nous sommes jeunes. *Isaï*. 22, 13. 56, 12.

7. Enivrons-nous des vins les plus excellents, parfumons-nous d'huile de senteur, et ne laissons point passer la fleur de la saison [10].

8. Couronnons-nous de roses avant qu'elles se flétrissent, qu'il n'y ait point de pré où notre intempérance ne se signale [11].

9. Que nul de nous ne se dispense

---

[6] Litt. : est une fumée, — comme une fumée.

[7] Comme la fumée et l'étincelle se réduisent à rien, ainsi s'évanouit la force qui nous fait vivre. Dans le Grec : et la parole est une étincelle née du mouvement de notre cœur (produite par l'émotion de notre cœur).

ỳ. 3. — [8] Les mots : et qui tombe...... chaleur, se trouvent dans la version grecque à la fin du verset 4.

ỳ. 5. — [9] Quand les Anciens voulaient fermer un édifice ou un tombeau avec soin, ils apposaient leur sceau à l'entrée. Voy. *Dan*. 14. 10. *Matth*. 27, 66.

ỳ. 7. — [10] sans en avoir joui. Autr. du printemps. D'autr. autrem.

ỳ. 8. — [11] où nous ne cueillions des fleurs. Les fleurs sont mises comme image de la joie et des plaisirs. Les mots : qu'il n'y ait etc. ne sont pas dans le Grec.

de prendre part à notre débauche. Laissons partout des marques de réjouissance, parce que c'est là notre sort et notre partage [12].

xuriæ nostræ : ubique relinquamus signa lætitiæ : quoniam hæc est pars nostra, et hæc est sors.

10. Opprimons le juste dans sa pauvreté; n'épargnons point la veuve, et n'ayons aucun respect pour la vieillesse et les cheveux blancs [13].

10. Opprimamus pauperem justum, et non parcamus viduæ, nec veterani revereamur canos multi temporis.

11. Que notre force soit la loi de la justice [14]; car ce qui est faible n'est bon à rien [15].

11. Sit autem fortitudo nostra lex justitiæ : quod enim infirmum est, inutile invenitur.

12. Faisons tomber le juste dans nos piéges [16], parce qu'il nous est incommode [17], qu'il est contraire à notre manière de vie, qu'il nous reproche les violements de la loi, et qu'il nous déshonore en décriant les fautes de notre conduite [18].

12. Circumveniamus ergo justum, quoniam inutilis est nobis, et contrarius est operibus nostris, et improperat nobis peccata legis, et diffamat in nos peccata disciplinæ nostræ.

13. Il assure qu'il a la science de Dieu [19], et il s'appelle le Fils de Dieu [20].

13. Promittit se scientiam Dei habere, et Filium Dei se nominat.

14. Il est devenu le censeur de nos pensées mêmes [21].

14. Factus est nobis in traductionem cogitationum nostrarum.

15. Sa seule vue nous est insupportable, parce que sa vie n'est point semblable à celle des autres, et qu'il suit une conduite toute différente.

15. Gravis est nobis etiam ad videndum, quoniam dissimilis est aliis vita illius, et immutatæ sunt viæ ejus.

16. Il nous considère comme des gens qui ne s'occupent qu'à des niai-

16. Tanquam nugaces æstimati sumus ab illo, et abstinet se a

ỳ. 9. — [12] Manger, boire, vivre dans les délices, telle est notre destinée.

ỳ. 10. — [13] Le voluptueux, dit saint Augustin, est plein de cruauté.

ỳ. 11. — [14] c'est-à-dire : Que ce que nous pouvons faire soit notre loi.

[15] car qu'importe si nous opprimons, si nous mettons à mort, les pauvres, les veuves, les vieillards; ce sont là des êtres faibles, qui ne peuvent rendre aucun service au monde?

ỳ. 12. — [16] Dans le Grec : tendons des piéges au juste.

[17] Litt. : inutile; — parce qu'il nous est à charge, comme porte le Grec.

[18] Ce qui est marqué en général ici et dans ce qui suit de la conduite des méchants à l'égard des justes, a été aussi écrit, selon les saints Pères, dans un sens prophétique de spersécutions que les juifs exercèrent contre le Fils de Dieu. Tout ce qui y est dit est dans un accord parfait avec le récit évangélique. Voy. *Matth.* 23, 25. *Jean,* 7, 19. *Luc,* 11, 39, 45.

ỳ. 13. — [19] Voy. *Jean,* 7, 19. *Jean,* 17, 3. 8, 24.

[20] Voy. *Matth.* 27, 43.

ỳ. 14. — [21] Voy. *Matth.* 9, 4. *Luc,* 6, 8.

viis nostris tanquam ab immunditiis, et præfert novissima justorum, et gloriatur patrem se habere Deum.

17. Videamus ergo si sermones illius veri sint, et tentemus quæ ventura sunt illi, et sciemus quæ erunt novissima illius.

18. Si enim est verus Filius Dei, suscipiet illum, et liberabit eum de manibus contrariorum.

19. Contumelia et tormento interrogemus eum, ut sciamus reverentiam ejus, et probemus patientiam illius.

20. Morte turpissima condemnemus eum : erit enim ei respectus ex sermonibus illius.

21. Hæc cogitaverunt, et erraverunt : excæcavit enim illos malitia eorum.

22. Et nescierunt sacramenta Dei, neque mercedem speraverunt justitiæ, nec judicaverunt honorem animarum sanctarum.

series [22]; il s'abstient de notre manière de vie, comme d'une chose impure; il préfère ce que les justes attendent à la mort [23], et il se glorifie d'avoir Dieu pour père.

17. Voyons donc si ces paroles sont véritables, éprouvons ce qui lui arrivera, et nous verrons quelle sera sa fin [24].

18. Car s'il est véritablement Fils de Dieu, Dieu prendra sa défense, et il le délivrera des mains de ses ennemis. *Matth.* 27, 45. *Ps.* 21, 2. *Jér.* 11, 19.

19. Interrogeons-le par les outrages et par les tourments, afin que nous reconnaissions quelle est sa douceur, et que nous fassions l'épreuve de sa patience.

20. Condamnons-le à la mort la plus infâme; car si ses paroles sont véritables, Dieu prendra soin de lui [25].

21. Ils ont eu ces pensées, et ils se sont égarés, parce que leur propre malice les a aveuglés.

22. Ils ont ignoré les secrets de Dieu [26]; ils n'ont point cru qu'il y eût de récompense à espérer pour les justes, et ils n'ont fait nul état de la gloire qui est réservée aux âmes saintes [27].

℣. 16. — [22] qui ne s'appliquent qu'à des choses de nulle importance. Dans le Grec : comme des hommes injustes, comme de l'écume. Voy. *Jean*, 8, 39.

[23] il aime mieux mourir avec les justes, afin de devenir participant de leur sort, que de vivre avec nous.

℣. 17. — [24] C'étaient des discours à peu près semblables que tenaient les frères pervers de Joseph, type de Jésus-Christ (1. *Moys.* 37, 20.).

℣. 20. — [25] Litt. : car on jugera de lui d'après ses paroles. Les marques de patience ou d'impatience qu'il donnera feront connaître s'il était véritablement juste, ou s'il n'était qu'un hypocrite.

℣. 22. — [26] Ils ne savaient point quelles sont les vues secrètes de Dieu dans les afflictions des justes.

[27] Litt. : ils n'ont point espéré la récompense de justice, — la récompense glorieuse (la récompense future) des justes. Si ces méchants comprenaient les

23. Car Dieu a créé l'homme immortel [28]; il l'a fait pour être une image qui lui ressemblât [29]. 1. *Moys*. 1, 27.

23. Quoniam Deus creavit hominem inexterminabilem, et ad imaginem similitudinis suæ fecit illum.

24. Mais la mort est entrée dans le monde par l'envie du diable [30];

24. Invidia autem diaboli mors introivit in orbem terrarum :

25. et ceux qui se rangent à son parti, deviennent ses imitateurs [31].

25. imitantur autem illum qui sunt ex parte illius.

CHAPITRE III.

Immortalité bienheureuse des hommes pieux. Malheur des impies.

1. Mais les âmes des justes sont dans la main de Dieu, et le tourment de la mort [1] ne les touchera point [2]. 5. *Moys*. 33, 3. *Pl. b*. 5, 4.

1. Justorum autem animæ in manu Dei sunt, et non tanget illos tormentum mortis.

2. Ils ont paru morts aux yeux des insensés; leur sortie du monde a passé pour un comble d'affliction,

2. Visi sunt oculis insipientium mori : et æstimata est afflictio exitus illorum;

3. et leur séparation d'avec nous pour une entière ruine; mais cependant ils sont en paix [3] :

3. et quod a nobis est iter, exterminium : illi autem sunt in pace.

desseins de Dieu et croyaient à une justice qui rend à chacun selon ses œuvres, ils porteraient un autre jugement à l'égard des justes.

℣. 23. — [28] pour jouir d'une vie impérissable. Les impies incrédules ont beau nier l'immortalité, elle est connaturelle à l'homme. La mort n'est qu'une œuvre du démon (lequel ne peut détruire complètement l'œuvre de Dieu).

[29] D'autres trad. le Grec : et il l'a fait à l'image de sa propre substance.

℣. 24. — [30] Le diable jaloux du bonheur du premier homme, le porta à pécher (voy. 1. *Moys*. 3, 1. *Jean*, 8, 44. 1. *Jean*, 3, 8.).

℣. 25. — [31] Les méchants cherchent, comme le démon, à persécuter et à faire mourir les justes; mais en cela ils n'atteignent point leur but, comme le fait voir le chapitre qui suit.

℣. 1. — [1] dans le Grec : et nul tourment ne les touchera.

[2] Les impies persécutent les justes jusqu'à la mort, mais ils sont sous la protection de Dieu, et quand ils viennent à mourir, la mort n'a pour eux rien d'amer. — L'Eglise catholique fait l'application de ces paroles et de celles qui suivent immédiatement (℣. 2-10.) à la victoire et à l'éternelle récompense des saints Martyrs.

℣. 3. — [3] ils se sentent consolés en jetant les yeux sur la récompense qui leur est réservée dans la vie à venir.

4. Et si coram hominibus tormenta passi sunt, spes illorum immortalitate plena est.

5. In paucis vexati, in multis bene disponentur : quoniam Deus tentavit eos, et invenit illos dignos se.

6. Tanquam aurum in fornace probavit illos, et quasi holocausti hostiam accepit illos, et in tempore erit respectus illorum.

7. Fulgebunt justi, et tanquam scintillæ in arundineto discurrent.

8. Judicabunt nationes, et dominabuntur populis, et regnabit Dominus illorum in perpetuum.

9. Qui confidunt in illo, intelligent veritatem : et fideles in dilectione acquiescent illi : quo-

4. et s'ils ont souffert des tourments devant les hommes, leur espérance est pleine d'immortalité [4].

5. Leur affliction a été légère [5], et leur récompense sera grande, parce que Dieu les a tentés et les a trouvés dignes de lui.

6. Il les a éprouvés [6] comme l'or dans la fournaise ; il les a reçus comme une hostie d'holocauste [7], et il les regardera favorablement quand leur temps sera venu [8].

7. Les justes brilleront, ils étincelleront comme des feux qui courent au travers des roseaux [9].

8. Ils jugeront les nations, et ils domineront les peuples [10] ; et leur Seigneur régnera éternellement [11]. 1. *Cor*. 6, 2.

9. Ceux qui mettent leur confiance en lui, auront l'intelligence de la vérité [12], et ceux qui sont fidèles dans

---

℣. 4. — [4] ils espèrent une pleine (une bienheureuse) immortalité.

℣. 5. — [5] c'est-à-dire ils n'ont souffert que peu de temps, et des tribulations qui sont peu de chose comparativement à la joie dont ils jouiront pendant toute l'éternité. *Rom*. 8, 18.

℣. 6. — [6] Il les a purifiés.

[7] c'est-à-dire entièrement, complètement consumé. L'holocauste différait du sacrifice pour le péché et du sacrifice pacifique, en ce qu'en signe de l'entière consécration que faisait de lui-même à Dieu celui qui l'offrait, il était tout entier consumé par le feu. Les saints Martyrs, qui sacrifiaient entièrement à Dieu leur âme et leur corps, étaient de véritables holocaustes.

[8] quand sera venu le temps où Dieu rendra à chacun selon ses mérites ; spécialement au jour du jugement général, ils recevront leur récompense.

℣. 7. — [9] Au jour du jugement, les justes seront glorifiés et domineront sur les méchants, et ils apparaîtront comme une flamme dévorante au milieu des roseaux desséchés (le Grec porte : dans le chaume). Voy. *Zach*. 12, 6. *Matth*. 13, 43.

℣. 8. — [10] Ce sera proprement la loi de Dieu qui jugera les impies. Mais comme les justes auront suivi et représenté cette loi dans leur vie, ils peuvent pour cette raison être appelés les juges des impies. On retrouve la même pensée *Matth*. 19, 28. *Apoc*. 3, 21.

[11] Ils formeront avec le Seigneur une société sainte, dont il sera durant toute l'éternité le Pasteur, le Père et le Roi.

℣. 9. — [12] apprendront à comprendre, ou éprouveront qu'il tient sa parole.

son amour, demeureront attachés à lui[13], parce que le don et la paix sont pour ses élus[14].

10. Mais les méchants seront punis selon *l'iniquité de* leurs pensées[15], parce qu'ils ont négligé la justice, et qu'ils se sont retirés d'avec le Seigneur.

11. Car celui qui rejette la sagesse et l'instruction est malheureux : l'espérance de ces personnes est vaine; leurs travaux sont sans fruit, et leurs œuvres sont inutiles[16].

12. Leurs femmes sont insensées[17], et leurs enfants sont pleins de malice.

13. Leur postérité est maudite[18] : et heureuse celle qui étant stérile, n'a rien qui la souille[19], et qui a conservé sa couche pure et sans tache. Elle recevra la récompense lorsque Dieu regardera les âmes saintes[20].

14. *Heureux* aussi l'eunuque dont la main n'a point commis l'iniquité, qui n'a point eu de pensées criminelles contraires à Dieu; parce que sa fidélité recevra un don précieux, et une très-

niam donum et pax est electis ejus.

10. Impii autem secundum quæ cogitaverunt, correptionem habebunt : qui neglexerunt justum, et a Domino recesserunt.

11. Sapientiam enim, et disciplinam qui abjicit, infelix est : et vacua est spes illorum, et labores sine fructu, et inutilia opera eorum.

12. Mulieres eorum insensatæ sunt, et nequissimi filii eorum.

13. Maledicta creatura eorum, quoniam felix est sterilis : et incoinquinata, quæ nescivit thorum in delicto, habebit fructum in respectione animarum sanctarum :

14. et spado, qui non operatus est per manus suas iniquitatem, nec cogitavit adversus Deum nequissima : dabitur enim illi fidei donum electum, et

---

[13] seront son peuple.

[14] Les justes (ceux qui mettent en Dieu leur confiance et qui l'aiment) recevront ce qu'il leur a promis, et seront son peuple : et la grâce et la paix (l'éternelle félicité) sera leur partage.

℣. 10. — [15] Litt. : selon leurs pensées, — selon leur manière de penser; c'est-à-dire ayant nié l'immortalité, et s'étant sur la terre même séparés de Dieu et de ses justes, ils mourront réellement de la mort éternelle, et seront éternellement séparés de Dieu et de ses Saints.

℣. 11. — [16] ils n'ont rien à espérer ni en cette vie ni en l'autre, ils ne font rien de véritablement utile et de durable ni pour le temps ni pour l'éternité.

℣. 12. — [17] elles oublient Dieu, à l'exemple de leurs maris (voy. *Ps.* 13, 1.), elles sont impudiques (*Prov.* 9, 13.) et adultères (℣. 13. 16.).

℣. 13. — [18] c'est-à-dire malheureuse, parce qu'elle a été engendrée et élevée dans le péché.

[19] c'est-à-dire celle qui n'est point engagée dans le mariage, qui ne sait rien de semblables péchés, est plus heureuse qu'une femme qui vit ainsi dans l'impureté et l'adultère.

[20] Litt. : lorsque les âmes saintes seront visitées (au jour du jugement général).

sors in templo Dei acceptissima.

15. Bonorum enim laborum gloriosus est fructus, et quæ non concidat radix sapientiæ.

16. Filii autem adulterorum in consummatione erunt, et ab iniquo thoro semen exterminabitur.

17. Et si quidem longæ vitæ erunt, in nihilum computabuntur, et sine honore erit novissima senectus illorum.

18. Et si celerius defuncti fuerint, non habebunt spem, nec in die agnitionis allocutionem.

19. Nationis enim iniquæ diræ sunt consummationes.

grande récompense au temple de Dieu [21].

15. Car le fruit des justes travaux est plein de gloire, et la racine de la sagesse ne sèche jamais.

16. Mais les enfants des adultères n'auront point une vie heureuse, et la race de la couche criminelle sera exterminée.

17. Quand même ils [22] vivraient longtemps, ils seront considérés comme des gens de rien, et leur vieillesse la plus avancée sera sans honneur.

18. S'ils meurent plus tôt, ils seront sans espérance; et au jour où tout sera connu, ils n'auront personne qui les console [23].

19. Car la race injuste aura une fin funeste.

ỳ. 14. — [21] L'eunuque même est plus heureux que l'homme marié et impie; car quoique l'eunuque soit incapable de remplir aucun ministère dans le temple de Dieu sur la terre (5. *Moys*. 23, 1.), il ne laissera pas de recevoir une récompense particulière dans le temple de Dieu, dans le ciel, s'il mène une vie exempte de fautes et agréable à Dieu. *Isaï* 56, 3. 4. Selon quelques Interprètes c'est le celibat en général qui est loué dans ces deux versets, de même que ch. 2, 1. Que si le contexte est moins favorable à cette opinion, il est vrai néanmoins que la lettre, spécialement dans notre version latine, peut s'y accommoder, et c'est pourquoi l'Eglise, par allusion à ce passage, appelle immaculées, dans l'office divin, les vierges chrétiennes qui ignorent ces souillures du lit nuptial. Il est dit que l'union conjugale est criminelle, parce qu'elle sert à propager la corruption originelle.

ỳ. 17. — [22] les enfants qui ont marché dans les voies criminelles de leurs parents adultères.

ỳ. 18. — [23] Litt. : ils seront sans paroles d'encouragement au jour de la reconnaissance. La justification au jour du jugement est désignée dans les Ecritures sous le nom de reconnaissance. Voy. *Matth*. 7, 23.

CHAPITRE IV.

Prérogatives de l'homme vertueux, vivant dans la chasteté, sur l'homme marié et impie. Bonheur du juste. Malheur de l'impie.

1. O combien est belle la race chaste, lorsqu'elle est jointe avec l'éclat *de la vertu!* Sa mémoire est immortelle, et elle est en honneur devant Dieu et devant les hommes [1].

2. On l'imite lorsqu'elle est présente [2], et on la regrette lorsqu'elle s'est retirée [3] : elle triomphe et est couronnée pour jamais comme victorieuse après avoir remporté le prix dans les combats pour la chasteté.

3. Mais la race des méchants, quelque multipliée qu'elle soit, ne réussira point [4]; les rejetons bâtards ne jetteront point de profondes racines, et leur tige ne s'affermira point [5]. *Ezech.* 13, 11. *Matth.* 7, 27.

4. Que si, avec le temps, ils poussent quelques branches en haut, comme ils ne sont point fermes, ils seront ébranlés par les vents, et la violence de la tempête les arrachera jusqu'à la racine.

5. Leurs branches seront brisées avant que d'avoir pris leur accroissement; leurs fruits seront inutiles et âpres au goût, et on n'en pourra faire aucun usage [6].

1. O quam pulchra est casta generatio cum claritate : immortalis est enim memoria illius : quoniam et apud Deum nota est, et apud homines.

2. Cum præsens est, imitantur illam : et desiderant eam cum se eduxerit, et in perpetuum coronata triumphat incoinquinatorum certaminum præmium vincens.

3. Multigena autem impiorum multitudo non erit utilis, et spuria vitulamina non dabunt radices altas, nec stabile firmamentum collocabunt.

4. Et si in ramis in tempore germinaverint, infirmiter posita, a vento commovebuntur, et a nimietate ventorum eradicabuntur.

5. Confringentur enim rami inconsummati, et fructus illorum inutiles, et acerbi ad manducandum, et ad nihilum apti.

℣. 1. — [1] elle est approuvée et estimée juste. *Voy.* chap. 3. note 23. Ce verset forme la conclusion de ce qui a été dit dans le chapitre précédent.

℣. 2. — [2] la race vertueuse, chaste (vivant hors du mariage et sans enfants). D'autres trad. : Lorsqu'elle (la vertu) est présente : ce qui revient au même.

[3] Sens du verset : Durant la vie, la race chaste et vertueuse sert de modèle, après la mort, on la regrette, à cause du bon exemple qu'elle donnait.

℣. 3. — [4] elle n'atteindra point son but, parce qu'elle ne réussira pas.

[5] *Voy. pl. h.* 3, 16.

℣. 5. — [6] Si les méchants engendrent des enfants, ces enfants, par un juste

6. Ex iniquis enim somnis filii qui nascuntur, testes sunt nequitiæ adversus parentes in interrogatione sua.

6. Car les enfants nés d'une couche illégitime, lorsque l'on s'informe de ce qu'ils sont [7], deviennent des témoins qui déposent contre le crime de leur père et de leur mère.

7. Justus autem si morte præoccupatus fuerit, in refrigerio erit.

7. Mais quand le juste mourrait d'une mort précipitée, il se trouverait dans le repos [8];

8. Senectus enim venerabilis est non diuturna : neque annorum numero computata · cani autem sunt sensus hominis,

8. parce que ce qui rend la vieillesse vénérable n'est pas la longueur de la vie, ni le nombre des années : mais la prudence de l'homme lui tient lieu de cheveux blancs,

9. et ætas senectutis vita immaculata.

9. et la vie sans tache est une heureuse vieillesse.

10. Placens Deo factus est dilectus, et vivens inter peccatores translatus est ;

10. Comme le juste a plu à Dieu, il en a été aimé; et Dieu l'a transféré d'entre les pécheurs parmi lesquels il vivait [9]. *Hebr.* 11, 5.

11. raptus est ne malitia mu-

11. Il l'a enlevé de peur que son es-

---

châtiment, mourront de bonne heure, ou ce seront des fruits aussi amères, aussi inutiles que leurs aïeux.

ỳ. 6. — [7] de leur orgine, devant les tribunaux et hors de leur enceinte.

ỳ. 7. — [8] Litt. : dans le rafraîchissement. Dans le Grec : dans le repos ; c'est-à-dire exempt du feu de l'enfer. Avant Jésus-Christ la récompense des hommes pieux ne pouvait être représentée que comme un état sans douleur, un état de repos, puisque c'est Jésus-Christ qui le premier a ouvert le ciel. Jusqu'ici l'auteur sacré a combattu la persuasion où sont les méchants, qu'une nombreuse postérité est par elle-même un bien d'un grand prix, et que l'on devait s'efforcer de l'acquérir aux dépens même de la vertu ; il va maintenant combattre un autre de leurs sentiments, à savoir, qu'une longue vie est un bien d'une grande valeur, et que l'on doit chercher à se le procurer, au détriment même de sa religion. Il enseigne au contraire que, de même que la multitude des enfants ne peut, par elle-même, être considérée comme un bien, puisque les enfants nés d'un mariage coupable périssent avec leurs parents, au lieu que l'homme chaste, privé de postérité, a dans la vertu un bien qui le rend heureux et dans le temps et dans l'éternité ; une grande vieillesse n'est pas non plus, par elle-même, un bien véritable, mais seulement lorsqu'elle est jointe à la sagesse et à la vertu, et que le juste, alors même qu'il meurt avant le temps, a dans la vertu un bien qui le rendra éternellement heureux. Sa mort prématurée n'est rien moins qu'un châtiment, elle a été ordonnée dans des vues sages pour son salut (10-15.).

ỳ. 10. — [9] La cause de sa mort prématurée n'est point son châtiment, mais l'état de perfection auquel il était arrivé et la perversité du siècle, à laquelle il fallait le soustraire.

prit ne fût corrompu par la malice, et que les apparences trompeuses ne séduisissent son âme.

12. Car l'ensorcellement des niaiseries [10] obscurcit le bien [11], et les passions volages de la concupiscence [12] renversent l'esprit même éloigné du mal.

13. Ayant peu vécu, il a rempli la course d'une longue vie.

14. Car son âme était agréable à Dieu : c'est pourquoi il s'est hâté de le tirer du milieu de l'iniquité. Les peuples [13] voient cette conduite sans la comprendre ; et il ne vient point dans la pensée,

15. que la grâce de Dieu et sa miséricorde est sur ses saints, et que ses regards favorables sont sur ses élus.

16. Mais le juste mort condamne les méchants qui lui survivent [14]; et la jeunesse sitôt finie est la condamnation de la longue vie de l'injuste [15].

17. Ils verront la fin du sage, et ils ne comprendront point le dessein de Dieu sur lui, et pourquoi le Seigneur l'aura mis en sûreté.

18. Ils la verront, et ils le mépriseront [16]; mais le Seigneur se moquera d'eux [17].

19. Après cela ils mourront sans

taret intellectum ejus, aut ne fictio deciperet animam illius.

12. Fascinatio enim nugacitatis obscurat bona, et inconstantia concupiscentiæ transvertit sensum sine malitia.

13. Consummatus in brevi explevit tempora multa :

14. placita enim erat Deo anima illius : propter hoc properavit educere illum de medio iniquitatum : populi autem videntes, et non intelligentes, nec ponentes in præcordiis talia :

15. quoniam gratia Dei, et misericordia est in sanctos ejus, et respectus in electos illius.

16. Condemnat autem justus mortuus vivos impios, et juventus celerius consummata, longam vitam injusti.

17. Videbunt enim finem sapientis, et non intelligent quid cogitaverit de illo Deus, et quare munierit illum Dominus.

18. Videbunt et contemnent eum : illos autem Dominus irridebit ;

19. et erunt post hæc deciden-

ỳ. 12. — [10] de l'erreur et du vice trompeur.

[11] aveugle nos yeux, en sorte que nous ne connaissons que d'une manière obscure, ou que nous ne connaissons point du tout, ce qui est bon et juste.

[12] la convoitise qui habite en nous, et qui se porte tantôt sur un objet, tantôt sur un autre.

ỳ. 14. — [13] les hommes.

ỳ. 16. — [14] par sa vie toute consacrée à la vertu, qu'il vient de consommer. *Voy. pl. h.* chap. 3, note 10.

[15] qui ne fait point, dans sa longue carrière, ce que le juste mort dans la pratique de la vertu, a réalisé en peu de temps.

ỳ. 18. — [16] comme un insensé, à qui sa piété n'a été d'aucune utilité.

[17] il montrera que leurs pensées et leurs manières d'agir n'étaient que folie.

tes sine honore, et in contumelia inter mortuos in perpetuum : quoniam disrumpet illos inflatos sine voce, et commovebit illos a fundamentis, et usque ad supremum desolabuntur : et erunt gementes, et memoria illorum peribit.

20. Venient in cogitatione peccatorum suorum timidi, et traducent illos ex adverso iniquitates ipsorum.

honneur[18], et ils tomberont parmi les morts dans une éternelle ignominie, car le Seigneur les brisera; et ils tomberont devant lui confus et muets[19]; ils les détruira jusqu'aux fondements[20]; il les réduira dans la dernière désolation. Ils seront percés de douleur, et leur mémoire périra pour jamais.

20. Ils paraîtront pleins d'effroi dans le souvenir de leurs offenses[21], et leurs iniquités se soulèveront contre eux pour les accuser.

CHAPITRE V.

Différence entre le sort des hommes pieux et celui des impies lors du jugement du monde.

1. Tunc stabunt justi in magna constantia adversus eos, qui se angustiaverunt, et qui abstulerunt labores eorum.

2. Videntes turbabuntur timore horribili, et mirabuntur in subitatione insperatæ salutis,

3. dicentes intra se, pœniten-

1. Alors[1] les justes s'élèveront avec une grande hardiesse contre ceux qui les auront accablés d'affliction, et qui leur auront ravi le fruit de leurs travaux[2].

2. Les méchants à cette vue seront saisis de trouble et d'une horrible frayeur; ils seront surpris d'étonnement en voyant tout d'un coup, contre leur attente, les justes sauvés.

3. Ils diront en eux-mêmes[3], étant

ỹ. 19. — [18] Litt. : ils tomberont; — ils seront précipités du faîte de leur orgueil.

[19] Dans le Grec : car il les précipitera à terre subitement et sans qu'ils puissent rien dire.

[20] il leur ôtera toute espérance.

ỹ. 20. — [21] au jour du jugement général.

ỹ. 1. — [1] lors du jugement général (*pl. h.* 4, 20.), et quand les impies seront dans le lieu de damnation (*pl. b.* ỹ. 14.).

[2] qui auront cherché à rendre vains leurs travaux sur la terre. Dans le Grec : qui auront rejeté leurs travaux (qui n'auront point apprécié leurs souffrances), qui se seront ris, moqués des peines qu'ils se donnaient en vue de l'éternelle félicité.

ỹ. 3. — [3] D'aut. trad. : entre eux (*a*).

(*a*) Dans le Grec : ἐν ἑαυτοῖς, en eux-mêmes.

touchés de regret, et jetant des soupirs dans le serrement de leurs cœurs : Ce sont ceux-là qui ont été autrefois l'objet de nos railleries, et que nous donnions pour exemple de personnes dignes de toutes sortes d'opprobres.

4. Insensés que nous étions, leur vie nous paraissait une folie, et leur mort honteuse. *Pl. h.* 3, 2.

5. Cependant les voilà élevés au rang des enfants de Dieu, et leur partage[4] est avec les saints.

6. Nous nous sommes donc égarés de la voie de la vérité; la lumière de la justice n'a point lui pour nous, et le soleil de l'intelligence ne s'est point levé sur nous.

7. Nous nous sommes lassés dans la voie de l'iniquité et de la perdition; nous avons marché dans des chemins âpres[5], et nous avons ignoré la voie du Seigneur.

8. De quoi nous a servi notre orgueil? Qu'avons-nous tiré de la vaine ostentation de nos richesses?

9. Toutes ces choses sont passées comme l'ombre, et comme un courrier qui court; 1. *Par.* 29, 15. *Pl. h.* 2, 5.

10. ou comme un vaisseau qui fend les flots agités, dont on ne trouve point de trace après qu'il est passé, et qui n'imprime sur les flots nulle marque de sa route; *Prov.* 30, 19.

11. ou comme un oiseau qui vole au travers de l'air, sans qu'on puisse remarquer par où il passe : on n'entend que le bruit de ses ailes qui frappent l'air, et qui le divisent avec effort; et après qu'en les remuant il a achevé

tiam agentes, et præ angustia spiritus gementes : Hi sunt quos habuimus aliquando in derisum, et in similitudinem improperii.

4. Nos insensati vitam illorum æstimabamus insaniam, et finem illorum sine honore :

5. ecce quomodo computati sunt inter filios Dei, et inter sanctos sors illorum est.

6. Ergo erravimus a via veritatis, et justitiæ lumen non luxit nobis, et Sol intelligentiæ non est ortus nobis.

7. Lassati sumus in via iniquitatis et perditionis, et ambulavimus vias difficiles, viam autem Domini ignoravimus.

8. Quid nobis profuit superbia? aut divitiarum jactantia quid contulit nobis?

9. Transierunt omnia illa tanquam umbra, et tanquam nuntius percurrens,

10. et tanquam navis, quæ pertransit fluctuantem aquam : cujus, cum præterierit, non est vestigium invenire, neque semitam carinæ illius in fluctibus :

11. aut tanquam avis, quæ transvolat in aere, cujus nullum invenitur argumentum itineris, sed tantum sonitus alarum verberans levem ventum, et scindens per vim itineris aerem : commotis

---

ỳ. 5. — [4] leur héritage.

ỳ. 7. — [5] Il est beaucoup plus pénible de servir le monde et ses passions que de servir Dieu; c'est ce qu'avouent les impies eux-mêmes.

alis transvolavit, et post hoc nullum signum invenitur itineris illius :

12. aut tanquam sagitta emissa in locum destinatum, divisus aer continuo in se reclusus est, ut ignoretur transitus illius :

13. sic et nos nati continuo desivimus esse : et virtutis quidem nullum signum valuimus ostendere : in malignitate autem nostra consumpti sumus.

14. Talia dixerunt in inferno hi, qui peccaverunt :

15. Quoniam spes impii tanquam lanugo est, quæ a vento tollitur : et tanquam spuma gracilis, quæ a procella dispergitur : et tanquam fumus, qui a vento diffusus est : et tanquam memoria hospitis unius diei prætereuntis.

16. Justi autem in perpetuum vivent, et apud Dominum est merces eorum, et cogitatio illorum apud Altissimum.

17. Ideo accipient regnum decoris, et diadema speciei de manu Domini : quoniam dextera sua te-

son vol, on ne trouve plus aucune trace de son passage ;

12. ou comme une flèche qui est lancée vers son but ; l'air qu'elle divise se rejoint aussitôt, sans qu'on reconnaisse par où elle est passée [6].

13. Ainsi nous ne sommes pas plus tôt nés que nous avons cessé d'être. Nous n'avons pu montrer en nous aucune trace de vertu [7], et nous avons été consumés par notre malice [8].

14. Voilà ce que les pécheurs diront dans l'enfer [9] ;

15. parce que l'espérance des méchants est comme ces petites pailles [10] que le vent emporte ; ou comme l'écume légère [11] qui est dispersée par la tempête ; ou comme la fumée que le vent dissipe ; ou comme le souvenir d'un hôte qui passe, et qui n'est qu'un jour en un même lieu. *Ps.* 1, 4. *Prov.* 10, 28.

16. Mais les justes vivront éternellement [12] ; le Seigneur leur réserve leur récompense, et le Très-Haut a soin d'eux.

17. C'est pourquoi ils recevront de la main du Seigneur un royaume admirable, et un diadème éclatant de

---

℣. 12. — [6] De même que tous ces objets passent, sans laisser après eux de traces, ainsi disparaissent pour les impies la vie (℣. 13.), les plaisirs (℣. 8.), et l'espoir de voir durer les jouissances sensuelles (℣. 15.).

℣. 13. — [7] Litt. : aucune marque de vertu, — comme une trace subsistante de notre vie désormais consommée.

[8] mais parce que nous n'avons fait que le mal, notre vie s'est réduite à rien, et nous sommes tombés dans une mort totale (*a*).

℣. 14. — [9] Ce verset n'est pas dans le Grec.

℣. 15. — [10] Autrem. : comme la poussière. D'aut. autr.

[11] D'aut. trad. : comme les frimas légers, qui sont etc.

℣. 16. — [12] Ni la vie ni la joie et l'espérance du juste ne cesseront jamais (*Comp.* note 6.); combien son sort est donc différent de celui de l'impie!

(*a*) dans la damnation et l'oubli.

gloire [13]. Il les couvrira de sa droite, et il les défendra par son bras saint [14].

18. Son zèle se revêtira de toutes ses armes, et il armera ses créatures pour se venger de ses ennemis. *Ps.* 17, 40. *Ephés.* 6, 13.

19. Il prendra la justice pour cuirasse, et pour casque l'intégrité de son jugement.

20. Il se couvrira de l'équité comme d'un bouclier impénétrable;

21. Il aiguisera sa colère inflexible comme une lance, et tout l'univers combattra avec lui contre les insensés [15].

22. Les foudres iront droit à eux; ils seront lancés des nuées comme les flèches d'un arc bandé avec force, et ils fondront au lieu qui leur aura été marqué.

23. La colère de Dieu, semblable à une machine qui jette des pierres, fera pleuvoir sur eux des grêles; la mer répandra contre eux sa vague irritée, et les fleuves se déborderont avec furie.

24. Un vent violent s'élèvera contre eux, et les dispersera comme un tourbillon; leur iniquité réduira toute la terre en un désert, et le trône des puissants sera renversé par leur malice [16].

get eos, et brachio sancto suo defendet illos.

18. Accipiet armaturam zelus illius, et armabit creaturam ad ultionem inimicorum.

19. Induet pro thorace justitiam, et accipiet pro galea judicium certum;

20. sumet scutum inexpugnabile æquitatem :

21. acuet autem duram iram in lanceam, et pugnabit cum illo orbis terrarum contra insensatos.

22. Ibunt directe emissiones fulgurum, et tanquam a bene curvato arcu nubium exterminabuntur, et ad certum locum insilient.

23. Et a petrosa ira plenæ mittentur grandines, excandescet in illos aqua maris, et flumina concurrent duriter.

24. Contra illos stabit spiritus virtutis, et tanquam turbo venti dividet illos : et ad eremum perducet omnem terram iniquitas illorum, et malignitas evertet sedes potentium.

ỷ. 17. — [13] Les justes régneront un jour avec Dieu (*Pl. h.* 3, 8. *Apoc.* 4, 10. 7, 15.); ils régneront même au jugement dernier, dont il s'agit ici dans le sens prochain, en ce qu'au moyen de la loi, qui sera révélée en eux, ils condamneront les impies (*Pl. h.* ch. 3. note 10.).

[14] également au jour du jugement, contre les impies. L'auteur sacré trace ici le tableau du jugement du monde; il montre de quelle manière alors Dieu triomphera des impies par la puissance de sa loi, en tant que cette loi condamnera leur vie, et même au moyen de ses créatures, en tant que les créatures abandonneront les impies.

ỷ. 21. — [15] C'est ici la révélation, et, dans un style mystique, la description des châtiments dont Dieu, à la fin du monde, frappera les impies.

ỷ. 24. — [16] c'est-à-dire tous les phénomènes les plus effroyables de la nature qui sont capables de réduire la terre en un désert, l'impiété affreuse avec laquelle ils ont renversé tout ce qu'il y avait de sacré, même le pouvoir établi de Dieu, il les fera éclater dans le monde.

CHAPITRE VI.

Exhortation aux princes pour les exciter à la sagesse, que trouvent ceux qui la cherchent avec un amour sincère.

1. Melior est sapientia quam vires : et vir prudens quam fortis.

2. Audite ergo reges, et intelligite, discite judices finium terræ.

3. Præbete aures vos, qui continetis multitudines, et placetis vobis in turbis nationum :

4. quoniam data est a Domino potestas vobis, et virtus ab Altissimo, qui interrogabit opera vestra, et cogitationes scrutabitur :

5. quoniam cum essetis ministri regni illius, non recte judicastis, nec custodistis legem justitiæ, neque secundum voluntatem Dei ambulastis.

6. Horrende et cito apparebit vobis : quoniam judicium durissimum his, qui præsunt, fiet.

1. La sagesse est plus estimable que la force, et l'homme prudent vaut mieux que le courageux[1]. *Eccle*. 9, 18.

2. Ecoutez donc, ô Rois, et comprenez, recevez l'instruction, juges de la terre[2].

3. Prêtez l'oreille, vous qui gouvernez les peuples, et qui vous glorifiez de voir sous vous un grand nombre de nations.

4. Considérez que vous avez reçu cette puissance du Seigneur, et cette domination du Très-Haut, qui interrogera vos œuvres, et qui sondera le fond de vos pensées. *Rom*. 13, 4. 6.

5. Parce qu'étant les ministres de son royaume, vous n'avez pas jugé équitablement, que vous n'avez point gardé la loi de la justice, et que vous n'avez point marché selon la volonté de Dieu.

6. Il se fera voir à vous d'une manière effroyable, et dans peu de temps; parce que ceux qui commandent les autres seront jugés avec une extrême rigueur[3].

ỷ. 1. — [1] Après avoir dépeint jusqu'ici le sort heureux des hommes qui craignent Dieu (des sages), et les tristes destinées des impies (de ceux qui ne sont point sages), et avoir ainsi recommandé la sagesse par ses heureux effets, l'auteur sacré va maintenant exhorter directement et, avant tous les autres, les princes et les grands de la terre, à s'adonner à la sagesse, qui devient le partage de tous ceux qui la cherchent avec un amour sincère, et qui les conduit tous à la véritable domination et à la vraie immortalité.

ỷ. 2. — [2] Litt. : Juges des confins de la terre, de la terre entière.

ỷ. 6. — [3] car les péchés des grands sont le plus souvent la cause des péchés du peuple; et plus les grands sont redevables à Dieu, qui les a élevés et placés

7. Car on a plus de compassion pour les petits, et on leur pardonne plus aisément [4]; mais les puissants seront puissamment tourmentés.

8. Dieu n'exceptera personne, et il ne respectera la grandeur de qui que ce soit; parce qu'il a fait les grands comme les petits, et qu'il a également soin de tous. 5. *Moys*. 10, 17.

9. Mais les plus grands sont menacés des plus grands supplices.

10. C'est donc à vous, ô Rois, que j'adresse ces discours, afin que vous appreniez la sagesse, et que vous vous gardiez d'en décheoir [5].

11. Car ceux qui auront fait justement les actions de justice, seront traités comme justes; et ceux qui auront appris ce que j'enseigne trouveront de quoi se défendre.

12. Ayez donc un désir ardent pour mes paroles; aimez-les, et vous y trouverez votre instruction [6].

13. La sagesse est pleine de lumière, et sa beauté ne se flétrit point. Ceux qui l'aiment la découvrent aisément,

7. Exiguo enim conceditur misericordia : potentes autem potenter tormenta patientur.

8. Non enim subtrahet personam cujusquam Deus, nec verebitur magnitudinem cujusquam : quoniam pusillum et magnum ipse fecit, et æqualiter cura est illi de omnibus.

9. Fortioribus autem fortior instat cruciatio.

10. Ad vos ergo reges sunt hi sermones mei, ut discatis sapientiam, et non excidatis.

11. Qui enim custodierint justa juste, justificabuntur : et qui didicerint ista, invenient quid respondeant.

12. Concupiscite ergo sermones meos, diligite illos, et habebitis disciplinam.

13. Clara est, et quæ nunquam marcessit sapientia, et facile videtur ab his qui diligunt eam, et

---

au-dessus des autres, plus leur ingratitude est criminelle et digne de châtiment lorsqu'ils l'offensent.

ŷ. 7. — [4] Litt. : car le petit trouve miséricorde, — n'est que légèrement puni. Au petit, qui n'a reçu qu'un talent, on ne redemandera qu'un talent. Il a moins de devoirs à remplir que celui qui est à sa tête, et lors même que ce peu de devoirs qu'il a à remplir, il ne les remplit pas avec une entière fidélité, il mérite d'être excusé, car souvent il n'a pas d'occasion de se former une idée exacte de l'étendue de ses devoirs, et, en outre, les souffrances et les afflictions de cette vie, auxquelles il est plus exposé que les grands, peuvent lui servir de moyen d'expiation pour les manquements dans lesquels il a pu tomber; au contraire, le grand, celui qui est à la tête des autres, mérite, quand il est infidèle à ses devoirs, un sévère châtiment, car pour lui, il ne peut pas prétexter l'ignorance de ses devoirs, et les biens dont Dieu le comble dans cette vie, sont à son égard un motif de le servir avec d'autant plus de fidélité.

ŷ. 10. — [5] Litt. : et que vous ne tombiez point.

ŷ. 12. — [6] les moyens de mener une vie juste.

invenitur ab his qui quærunt illam.	et ceux qui la cherchent la trouvent.
14. Præoccupat qui se concupiscunt, ut illis se prior ostendat.	14. Elle prévient ceux qui la désirent, et elle se montre à eux la première.
15. Qui de luce vigilaverit ad illam, non laborabit : assidentem enim illam foribus suis inveniet.	15. Celui qui veille dès le matin pour la posséder, n'aura pas de peine [7], parce qu'il la trouvera assise à sa porte [8].
16. Cogitare ergo de illa, sensus est consummatus : et qui vigilaverit propter illam, cito securus erit.	16. Ainsi occuper sa pensée de la sagesse, c'est la parfaite prudence; et celui qui veillera pour l'acquérir, sera bientôt en repos [9].
17. Quoniam dignos se ipsa circuit quærens, et in viis ostendit se illis hilariter, et in omni providentia occurrit illis.	17. Car elle tourne elle-même de tous côtés, pour chercher ceux qui sont dignes d'elle. Elle se montre à eux agréablement dans ses voies, et elle va au devant d'eux avec tout le soin de sa providence [10].
18. Initium enim illius, verissima est disciplinæ concupiscentia.	18. Le commencement donc de la sagesse est le désir sincère de l'instruction [11];
19. Cura ergo disciplinæ, dilectio est : et dilectio, custodia legum illius est : custoditio autem	19. le désir de l'instruction est l'amour [12]; l'amour est l'observation de ses lois [13]; l'attention à observer ses lois

ỳ. 15. — [7] à la trouver. *Prov.* 8, 17.

[8] La divine sagesse dit elle-même en ce qui la regarde (*Apoc.* 3, 20.) : Je me tiens à la porte, et je frappe; si quelqu'un entend ma voix et qu'il m'ouvre, j'entrerai chez lui. L'auteur sacré fait maintenant intervenir la sagesse comme une personne, voulant marquer par là qu'il parle de la Sagesse increéée, du Fils de Dieu, dont la sagesse créée, celle qui devient le partage de l'homme, et qui consiste dans la connaissance et la crainte de Dieu, n'est qu'une émanation. Comp. *Prov.* 8. et *pl. b.* 7, 27. C'est à cause de cette union intime qui existe entre la Sagesse increéée et la sagesse créée, que l'auteur sacré parle souvent tout à la fois de l'une et de l'autre, et qu'il passe insensiblement de l'une à l'autre.

16. — [9] n'aura pas à se mettre longtemps en peine comment il acquerra la sagesse, car elle-même (la Sagesse increéée avec ses dons) se présente à ceux qui la cherchent.

ỳ. 17. — [10] La sagesse ne tourne pas avec chagrin le dos à ceux qui la cherchent, mais quand ils la cherchent par la voie droite, elle va au-devant d'eux.

ỳ. 18. — [11] de l'amendement de sa vie.

ỳ. 19. — [12] de la sagesse.

[13] de la sagesse.

est l'affermissement de la parfaite pureté[14] *de l'âme;*

20. et cette parfaite pureté approche l'homme de Dieu.

21. C'est ainsi que le désir de la sagesse conduit au royaume éternel[15].

22. Si donc vous avez de la complaisance pour les trônes et les sceptres, ô rois des peuples, aimez la sagesse, afin que vous régniez éternellement.

23. Aimez la lumière de la sagesse, vous tous qui commandez les peuples du monde.

24. Je représenterai maintenant ce que c'est que la sagesse, et quelle a été son origine. Je ne vous cacherai point les secrets de Dieu; mais je remonterai jusqu'au commencement de sa naissance; je la produirai au jour, et la ferai connaître, et je ne cacherai point la vérité[16].

25. Je n'imiterai point celui qui est desséché d'envie[17], parce que l'envieux n'aura point de part à la sagesse[18].

26. Or la multitude des sages est le salut du monde; et un roi prudent est le soutien[19] de son peuple.

27. Recevez donc l'instruction par mes paroles; et elle vous sera avantageuse.

legum, consummatio incorruptionis est :

20. incorruptio autem facit esse proximum Deo :

21. Concupiscentia itaque sapientiæ deducit ad regnum perpetuum.

22. Si ergo delectamini sedibus et sceptris, ô reges populi, diligite sapientiam, ut in perpetuum regnetis;

23. diligite lumen sapientiæ omnes qui præestis populis;

24. quid est autem sapientia, et quemadmodum facta sit referam : et non abscondam a vobis sacramenta Dei, sed ab initio nativitatis investigabo, et ponam in lucem scientiam illius, et non præteribo veritatem :

25. Neque cum invidia tabescente iter habebo : quoniam talis homo non erit particeps sapientiæ.

26. Multitudo autem sapientium sanitas est orbis terrarum : et rex sapiens stabilimentum populi est.

27. Ergo accipite disciplinam per sermones meos, et proderit vobis.

---

[14] D'aut. trad. le Grec :.... ses lois est un sûr garant de l'immortalité.

ỳ. 21. — [15] *Comp.* ch. 5. note 13.

ỳ. 24. — [16] Jusqu'ici je vous ai exhorté à chercher la sagesse; je vais maintenant vous expliquer avec plus de précision sa nature, son origine, sa dignité, et vous faire connaître les moyens et la manière d'y arriver. L'auteur sacré a principalement en vue la Sagesse incréée, mais, comme on l'a déjà remarqué (note 8.), il en parle de telle sorte qu'il passe peu à peu à la sagesse créée.

ỳ. 25. — [17] Je ne veux point par envie tenir cachée la vérité que je connais.

[18] *Voy. pl. b.* 7. 13.

ỳ. 26. — [19] D'autres trad. la prospérité.

CHAPITRE VII.

Avantages de la sagesse; moyens de l'acquérir.

1. Sum quidem et ego mortalis homo, similis omnibus, et ex genere terreni illius, qui prior factus est, et in ventre matris figuratus sum caro,

2. decem mensium tempore coagulatus sum in sanguine, ex semine hominis, et delectamento somni conveniente.

3. Et ego natus accepi communem aerem, et in similiter factam decidi terram, et primam vocem similem omnibus emisi plorans.

4. In involumentis nutritus sum, et curis magnis.

5. Nemo enim ex regibus aliud habuit nativitatis initium.

6. Unus ergo introitus est omnibus ad vitam, et similis exitus.

1. Car je suis moi-même un homme mortel semblable à tous les autres, sorti de la race de celui qui le premier fut formé de terre : mon corps a pris sa figure dans le ventre de ma mère[1] *Job*, 10, 10.

2. pendant dix mois, et j'ai été formé d'un sang épaissi, et de la substance de l'homme dans le repos du sommeil.

3. Etant né, j'ai respiré l'air commun à tous; je suis tombé dans la même terre[2], et je me suis fait entendre d'abord en pleurant comme tous les autres[3].

4. J'ai été enveloppé de langes, et élevé avec de grands soins.

5. Car il n'y a point de roi qui soit né autrement.

6. Il n'y a pour tous qu'une manière d'entrer dans la vie, et qu'une manière d'en sortir[4]. *Job*, 1, 21. 1. *Tim.* 6, 7.

ỳ. 1. — [1] L'auteur sacré, qui dépeint ici sous des traits forts distincts la personne qu'il fait parler, et dans la bouche de laquelle il met les instructions qu'il donne, comme étant le roi Salomon, fait d'abord voir combien la sagesse mérite d'être préférée à tout autre bien, mais il ajoute que ce n'est que par une humble prière qu'on l'obtient de Dieu.

ỳ. 3. — [2] Litt. : et comme tous les autres, je suis tombé sur la terre. Dans le Grec : Je suis tombé sur la terre sujet aux mêmes misères. L'expression « tomber » marque l'état de faiblesse du nouveau-né. Il y avait des peuples qui plaçaient réellement leurs nouveaux-nés sur la terre, pour marquer qu'ils periraient sans secours, si l'on n'avait compassion et soin d'eux.

[3] Sans doute en signe que la vie humaine est remplie de souffrances et de peines.

ỳ. 6. — [4] Il n'y a de différence que dans ce qui sépare les deux extrêmes; temps qui à l'égard des uns est pour leur salut, à l'égard des autres pour leur perte.

7. C'est pourquoi [5] j'ai désiré l'intelligence, et elle m'a été donnée ; j'ai invoqué *le Seigneur,* et l'esprit de sagesse est venu en moi.

8. Je l'ai préférée aux royaumes et aux trônes, et j'ai cru que les richesses n'étaient rien au prix de la sagesse.

9. Je n'ai point fait entrer en comparaison avec elle les pierres précieuses, parce que tout l'or au prix d'elle n'est qu'un peu de sable, et que l'argent devant elle sera considéré comme de la boue. *Job,* 28, 15.

10. Je l'ai plus aimée que la santé et que la beauté ; j'ai résolu de la prendre pour ma lumière, parce que sa clarté ne peut être jamais éteinte.

11. Tous les biens me sont venus avec elle [6], et j'ai reçu de ses mains des richesses innombrables ; 3. *Rois,* 3, 13.

12. et je me suis réjoui en toutes ces choses, parce que cette sagesse marchait devant moi [7], et je n'avais pas su qu'elle était la mère de tous ces biens.

13. Je l'ai apprise sans déguisement [8] ; j'en fais part aux autres sans envie, et je ne cache point les richesses qu'elle renferme.

14. Car elle est un trésor infini pour les hommes ; et ceux qui en ont usé sont devenus les amis de Dieu, et se sont rendus recommandables par les dons de la science [9].

7. Propter hoc optavi, et datus est mihi sensus : et invocavi, et venit in me spiritus sapientiæ :

8. et præposui illam regnis et sedibus, et divitias nihil esse duxi in comparatione illius ;

9. nec comparavi illi lapidem pretiosum : quoniam omne aurum in comparatione illius, arena est exigua, et tanquam lutum æstimabitur argentum in conspectu illius.

10. Super salutem et speciem dilexi illam, et proposui pro luce habere illam : quoniam inextinguibile est lumen illius.

11. Venerunt autem mihi omnia bona pariter cum illa, et innumerabilis honestas per manus illius,

12. et lætatus sum in omnibus : quoniam antecedebat me ista sapientia, et ignorabam quoniam horum omnium mater est.

13. Quam sine fictione didici, et sine invidia communico, et honestatem illius non abscondo.

14. Infinitus enim thesaurus est hominibus : quo qui usi sunt, participes facti sunt amicitiæ Dei, propter disciplinæ dona commendati.

ỷ. 7. — [5] parce que j'étais aussi pauvre que les autres, et que je n'avais pas plus que les autres reçu de la nature la sagesse en partage.

ỷ. 11. — [6] Voy. 3. *Rois*, 3, 13.

ỷ. 12. — [7] pour me diriger dans la jouissance du bien.

ỷ. 13. — [8] dans la simplicité de mon cœur, avec des vues pures.

ỷ. 14. — [9] auprès de Dieu et des hommes, par le charme propre d'une vie sage et vertueuse.

15. Mihi autem dedit Deus dicere ex sententia, et præsumere digna horum quæ mihi dantur : quoniam ipse sapientiæ dux est, et sapientium emendator :

16. in manu enim illius, et nos, et sermones nostri, et omnis sapientia, et operum scientia et disciplina.

17. Ipse enim dedit mihi horum, quæ sunt, scientiam veram : ut sciam dispositionem orbis terrarum, et virtutes elementorum,

18. initium, et consummationem, et medietatem temporum, vicissitudinum permutationes, et commutationes temporum,

19. anni cursus, et stellarum dispositiones,

20. naturas animalium, et iras bestiarum, vim ventorum, et cogitationes hominum, differentias virgultorum, et virtutes radicum,

21. et quæcumque sunt absconsa et improvisa, didici : omnium enim artifex docuit me sapientia;

22. est enim in illa spiritus

15. Dieu m'a fait la grâce de parler selon ce que je sens dans mon cœur, et d'avoir des pensées dignes des dons que j'ai reçus [10], parce qu'il est lui-même le guide de la sagesse, et que c'est lui qui redresse les sages.

16. Nous sommes dans sa main, nous et nos discours, avec toute la sagesse, la science d'agir, et le règlement de la vie.

17. C'est lui-même qui m'a donné la vraie connaissance de ce qui est, qui m'a fait savoir la disposition du monde, les vertus des éléments,

18. le commencement, la fin et le milieu des temps, les changements que causent l'éloignement et le retour du soleil, la vicissitude des saisons,

19. les révolutions des années, les dispositions des étoiles,

20. la nature des animaux, les instincts des bêtes, la force des vents [11], les pensées des hommes, la variété des plantes, et les vertus des racines.

21. J'ai appris tout ce qui était caché, et qui n'avait point encore été découvert, parce que la sagesse même qui a tout créé [12], me l'a enseigné;

22. car il y a dans elle un esprit

ỷ. 15. — [10] autrem. et de savoir depuis longtemps apprécier le prix du don qui m'a été fait; — de comprendre quelle est la valeur intrinsèque des biens de cette vie.

ỷ. 20. — [11] D'autres trad. le Grec : les forces des esprits. Aujourd'hui encore c'est une persuasion en Orient, que Salomon vécut en communication avec les esprits bienheureux.

ỷ. 21. — [12] Tout a été fait par la Sagesse increée (*Prov.* 8, 22. *Eccli.* 24.); elle est de plus la source de la sagesse créée, de cette sagesse qui devient le partage des hommes par l'Esprit-Saint, comme étant l'Esprit de science (*voy.* ce qui suit).

d'intelligence[13], qui est saint[14], unique, multiplié *dans ses effets*[15], subtil[16], disert[17], agile[18], sans tache[19], clair[20], doux, ami du bien, pénétrant, que rien ne peut empêcher d'agir, bienfaisant,

23. amateur des hommes, bon, stable[21], infaillible[22], calme, qui peut tout[23], qui sait tout[24], qui renferme en soi tous les esprits, intelligible, pur et subtil[25].

24. Car la sagesse est plus active que toutes les choses les plus agissantes[26],

intelligentiæ, sanctus, unicus, multiplex, subtilis, disertus, mobilis, incoinquinatus, certus, suavis, amans bonum, acutus, quem nihil vetat, benefaciens,

23. humanus, benignus, stabilis, certus, securus, omnem habens virtutem, omnia prospiciens, et qui capiat omnes spiritus : intelligibilis, mundus, subtilis.

24. Omnibus enim mobilibus mobilior est sapientia : attingit

ỳ. 22. — [13] c'est-à-dire dans la Sagesse increéée réside l'Esprit-Saint. Sous l'Esprit d'intelligence, c'est, ainsi que nous l'enseignent les saints Pères, l'Esprit-Saint, la troisième personne de l'adorable Trinité, que l'auteur sacré a voulu désigner, de même que sous le nom de Sagesse, il désigne le Fils de Dieu; en outre, comme ce qui est dit de la sagesse peut souvent convenir tout à la fois et à la Sagesse increéée et à la sagesse créée, ce qui est marqué du Saint-Esprit peut également s'appliquer à l'esprit de science dans l'homme, en ce que cet esprit est une opération de l'Esprit-Saint.

[14] Le Saint-Esprit est la source de toute sainteté; le véritable esprit de science dans l'homme le conduit à la sainteté.

[15] Le Saint-Esprit est *un* en soi, *multiple* dans ses opérations. Pareillement, l'Esprit de science dans l'homme enseigne dans les différentes branches de la religion, de la morale, de la science, de la politique — une seule et même science.

[16] Le Saint-Esprit pénètre tout, même les profondeurs de la divinité. 1. *Cor.* 2, 20. La science humaine elle-même peut se glorifier d'avoir connu Dieu.

[17] il rend disert. *Voy. pl. b.* 10, 21.

[18] portant à l'activité.

[19] ce qui fait que l'homme ne peut le recevoir quand il n'a pas le cœur pur. Grégoire de Nazianze.

[20] Litt. : assuré; — tel est aussi l'esprit de la science humaine, en tant qu'il s'appuie sur l'esprit de révélation.

ỳ. 23. — [21] L'Esprit de Dieu est stable, persévérant dans l'assistance qu'il accorde, l'esprit de l'homme dans le bien qu'il fait (avec l'assistance de l'Esprit de Dieu).

[22] qui bannit le doute.

[23] Litt. : certain, qui peut tout — par lui-même et dans l'homme.

[24] qui ordonne tout par rapport au salut.

[25] c'est-à-dire qui pénètre dans tous les esprits au moyen de son intelligence, de sa puissance et de sa pénétration. Dans le Grec : qui pénètre dans tous les esprits intelligents, purs, les plus déliés.

ỳ. 24. — [26] c'est-à-dire : car la sagesse comprend et pénètre plus rapidement que l'esprit le plus subtil et le plus pénétrant. Ce qui a déjà été dit de l'Esprit de sagesse, est maintenant attribué à la Sagesse même.

autem ubique propter suam munditiam.

25. Vapor est enim virtutis Dei, et emanatio quædam est claritatis omnipotentis Dei sincera : et ideo nihil inquinatum in eam incurrit;

26. candor est enim lucis æternæ, et speculum sine macula Dei majestatis, et imago bonitatis illius.

27. Et cum sit una, omnia potest : et in se permanens omnia innovat, et per nationes in animas sanctas se transfert, amicos Dei et Prophetas constituit.

28. Neminem enim diligit Deus, nisi eum, qui cum sapientia inhabitat.

29. Est enim hæc speciosior sole, et super omnem dispositio-

et elle atteint partout à cause de sa pureté [27].

25. Elle est la vapeur de la vertu de Dieu [28], et l'effusion toute pure de la clarté du Tout-Puissant; c'est pourquoi elle ne peut être susceptible de la moindre impureté;

26. parce qu'elle est l'éclat de la lumière éternelle [29], le miroir sans tache de la majesté de Dieu [30], et l'image de sa bonté [31].

27. N'étant qu'une [32], elle peut tout; et toujours immuable en elle-même [33], elle renouvelle toutes choses; elle se répand parmi les nations [34] dans les âmes saintes, et elle forme les amis de Dieu et les Prophètes.

28. Car Dieu n'aime que celui qui habite avec la sagesse [35].

29. Elle est plus belle que le soleil, et plus élevée que toutes les étoiles [36];

---

[27] *Voy.* note 25.

ỳ. 25. — [28] Ce qui est marqué depuis ici jusqu'à ỳ. 30. doit s'entendre de la Sagesse divine comme attribut de Dieu; mais d'après l'explication de l'Apôtre, éclairé par l'Esprit-Saint (*Hébr.* 1, 3.), l'auteur sacré a en vue dans ce passage la seconde personne divine, le Fils de Dieu.

ỳ. 26. — [29] lumière de l'éternelle lumière; car l'éclat de la lumière est lumière, et éternel comme la lumière (Aug.).

[30] c'est-à-dire en elle se peint comme dans un miroir, se forme la parfaite mage du Père. Voy. *Jean*, 14, 9.

[31] c'est-à-dire la figure de la substance du Père. Saint Ambroise fait là-dessus cette remarque : Observez que de grandes choses nous sont ici enseignées : L'image nous fait voir que le Fils n'est pas différent du Père, la figure, qu'il est une représentation personnelle de la substance du Père, l'éclat, qu'il est éternel. *Voy.* note 29.

ỳ. 27. — [32] c'est-à-dire étant par elle-même, absolument. D'autres trad : et quoiqu'elle soit une etc.

[33] c'est-à-dire retenant sa personnalité. Par là l'auteur sacré exprime sa foi en la personnalité de la sagesse dans Dieu.

[34] D'autres traduisent le Grec :.. elle se répand de génération en génération etc.

ỳ. 28. — [35] qui vit avec elle dans une union semblable à l'union avec une épouse fiancée ou déjà mariée.

ỳ. 29. — [36] Litt. : et elle est plus belle que le soleil, et au-dessus de toute la

si on la compare avec la lumière, elle l'emportera.

30. Car la nuit succède au jour; mais la malignité ne peut prévaloir contre la sagesse [37].

nem stellarum, luci comparata invenitur prior.

30. Illi enim succedit nox, sapientiam autem non vincit malitia.

CHAPITRE VIII.

Avantages qui découlent de la sagesse.

1. La sagesse atteint avec force depuis une extrémité jusqu'à l'autre, et elle dispose tout avec douceur [1].

2. Je l'ai aimée, je l'ai recherchée dès ma jeunesse, et j'ai tâché de l'avoir pour épouse, et je suis devenu l'amateur de sa beauté [2].

3. Elle fait voir la gloire de son origine en ce qu'elle est étroitement unie à Dieu [3], et qu'elle est aimée de celui qui est le Seigneur de toutes choses.

4. C'est elle qui enseigne la science de Dieu [4], et qui est la directrice de ses ouvrages [5].

1. Attingit ergo a fine usque ad finem fortiter, et disponit omnia suaviter.

2. Hanc amavi, et exquisivi a juventute mea, et quæsivi sponsam mihi eam assumere, et amator factus sum formæ illius.

3. Generositatem illius glorificat, contubernium habens Dei : sed et omnium Dominus dilexit illam;

4. doctrix enim est disciplinæ Dei, et electrix operum illius.

---

disposition des astres; — au-dessus de l'ordre, de l'organisation du système des astres.

ỳ. 30. — [37] ni contre la Sagesse divine, qui demeure toujours la même, ni contre celle qui est communiquée aux hommes.

ỳ. 1. — [1] La Sagesse divine est seule immuable, et aucune malice, aucune erreur ne peut la vaincre. C'est elle qui depuis une extrémité du monde jusqu'à l'autre, agit en toutes choses avec puissance et avec force, et dispose et ordonne tout avec amour (Dans le Grec : utilement).

ỳ. 2. — [2] Les rapports de l'âme qui aime avec Dieu et les choses de Dieu sont analogues à ceux d'une épouse avec son époux. *Voy.* la préface du Cant. des Cant. Ici et dans ce qui suit l'auteur sacré veut parler dans le sens prochain de la sagesse qui, comme une émanation de la Sagesse divine, est communiquée à l'âme, mais la Sagesse divine, personnelle, ne doit pas en être séparée.

ỳ. 3. — [3] Son origine qu'elle tire de Dieu par émanation, la rend noble et glorieuse.

ỳ. 4. — [4] la vie divine.

[5] Dans le Grec : Elle est initiée aux secrets de la science de Dieu, et la conseillère de ses œuvres. — Ceci se rapporte à la sagesse personnelle en Dieu.

5. Et si divitiæ appetuntur in vita, quid sapientia locupletius, quæ operatur omnia?

6. Si autem sensus operatur: quis horum, quæ sunt, magis quam illa est artifex?

7. Et si justitiam quis diligit: labores hujus magnas habent virtutes: sobrietatem enim, et prudentiam docet, et justitiam, et virtutem, quibus utilius nihil est in vita hominibus.

8. Et si multitudinem scientiæ desiderat quis, scit præterita, et de futuris æstimat: scit versutias sermonum, et dissolutiones argumentorum: signa et monstra scit antequam fiant, et eventus temporum et sæculorum.

9. Proposui ergo hanc adducere mihi ad convivendum: sciens quoniam mecum communicabit de bonis, et erit allocutio cogitationis et tædii mei.

10. Habebo propter hanc clari-

5. Si on souhaite les richesses de cette vie, qu'y a-t-il de plus riche que la sagesse qui fait toutes choses [6]?

6. Si l'esprit *de l'homme* fait quelques ouvrages, qui a plus de part qu'elle dans cet art avec lequel toutes choses ont été faites [7]?

7. Si quelqu'un aime la justice, les grandes vertus sont encore son ouvrage [8]: c'est elle qui enseigne la tempérance, la prudence, la justice [9] et la force, qui sont les choses du monde les plus utiles à l'homme dans cette vie [10].

8. Si quelqu'un désire la profondeur de la science, c'est elle qui sait le passé [11], et qui juge de l'avenir: elle pénètre ce qu'il y a de plus subtil dans les discours, et de plus difficile à démêler dans les paraboles; elle connaît les signes et les prodiges [12] avant qu'ils paraissent, et ce qui doit arriver dans la succession des temps et des siècles.

9. J'ai donc résolu de la prendre avec moi pour la compagne de ma vie, sachant qu'elle me fera part de ses biens, et que dans mes peines et dans mes ennuis elle sera ma consolation.

10. Elle me rendra illustre parmi

ỳ. 5. — [6] qui rend véritablement riche, parce qu'elle rend content.

ỳ. 6. — [7] Si quelqu'un désire se distinguer par l'intelligence et le talent, qui peut lui être d'un plus grand secours que la Sagesse divine, qui a créé le monde? *Voy. pl. h.* 7, 17-21. *Prov.* 8, 22.

ỳ. 7. — [8] Si quelqu'un veut devenir juste, vertueux, qu'il se tourne du côté de la Sagesse, dont la pratique sincère des œuvres héroïques de vertus est l'ouvrage.

[9] car la Sagesse apprend à tenir en toutes choses le juste milieu, avec réserve et prudence.

[10] pour la vertu et la justice, ce qui fait que ces vertus sont aussi appelées cardinales, c'est-à-dire, des vertus sur lesquelles les autres reposent, dans lesquelles elles se meuvent comme dans leur forme.

ỳ. 8. — [11] elle enseigne et apprend ce qui regarde le passé.

[12] les événements grands et prodigieux. L'avenir peut s'inférer du passé; car les mêmes causes ont les mêmes effets.

les peuples, et tout jeune que je suis, je serai honoré des vieillards :

11. on reconnaîtra la pénétration de mon esprit dans les jugements [13]; les plus puissants seront surpris lorsqu'ils me verront, et les Princes témoigneront leur admiration sur leurs visages.

12. Quand je me tairai, ils attendront que je parle; quand je parlerai, ils me regarderont attentivement; et quand je m'étendrai dans mes discours, ils mettront la main sur leur bouche.

13. C'est elle aussi qui me donnera l'immortalité, et c'est par elle que je rendrai la mémoire de mon nom éternelle dans la postérité.

14. Par elle je gouvernerai les peuples, et les nations me seront soumises.

15. Les Rois les plus redoutables craindront lorsqu'ils entendront parler de moi. Je ferai voir que je suis bon à mon peuple, et vaillant dans la guerre.

16. Entrant dans ma maison, je trouverai mon repos avec elle; car sa conversation n'a rien de désagréable, ni sa compagnie rien d'ennuyeux; mais on n'y trouve que de la satisfaction et de la joie.

17. Ayant donc pensé à ces choses, et les ayant méditées dans mon cœur, considérant que je trouverais l'immortalité dans l'union avec la sagesse,

18. un saint plaisir dans son amitié, des richesses inépuisables dans les ouvrages de ses mains [14], l'intelligence dans ses conférences [15] et ses entre-

tatem ad turbas, et honorem apud seniores juvenis :

11. et acutus inveniar in judicio, et in conspectu potentium admirabilis ero, et facies principum mirabuntur me :

12. tacentem me sustinebunt, et loquentem me respicient, et sermocinante me plura, manus ori suo imponent.

13. Præterea habebo per hanc, immortalitatem : et memoriam æternam his, qui post me futuri sunt, relinquam.

14. Disponam populos : et nationes mihi erunt subditæ.

15. Timebunt me audientes reges horrendi : in multitudine videbor bonus, et in bello fortis.

16. Intrans in domum meam, conquiescam cum illa : non enim habet amaritudinem conversatio illius, nec tædium convictus illius, sed lætitiam et gaudium.

17. Hæc cogitans apud me, et commemorans in corde meo : quoniam immortalitas est in cognatione sapientiæ,

18. et in amicitia illius delectatio bona, et in operibus manuum illius honestas sine defectione, et in certamine loquelæ

℣. 11. — [13] dans les jugements des causes litigieuses.

℣. 18. — [14] Litt. : une honnêteté sans altération; — D'autres trad. le Grec : des richesses inépuisables.

[15] D'autres trad. le Grec : la prudence dans l'habitude de son commerce.

illius sapientia, et præclaritas in communicatione sermonum ipsius : circuibam quærens, ut mihi illam assumerem.

19. Puer autem eram ingeniosus, et sortitus sum animam bonam.

20. Et cum essem magis bonus, veni ad corpus incoinquinatum.

21. Et ut scivi quoniam aliter non possem esse continens, nisi Deus det, et hoc ipsum erat sapientiæ, scire cujus esset hoc donum : adii Dominum, et deprecatus sum illum, et dixi ex totis præcordiis meis :

tiens, et une grande gloire dans la communication de ses discours; j'allais la chercher de tous côtés, afin de la prendre pour ma compagne.

19. J'étais un enfant bien né [16], et j'avais reçu *de Dieu* une bonne âme[17].

20. Et devenant bon de plus en plus, j'ai réussi à *posséder* un corps sans souillure [18].

21. Et comme je savais que je ne pouvais avoir la continence [19], si Dieu ne me la donnait, (et c'était déjà un effet de la sagesse, de savoir de qui je devais recevoir ce don), je m'adressai au Seigneur, je lui fis ma prière, et je lui dis de tout mon cœur :

CHAPITRE IX.

Prière de Salomon pour obtenir la sagesse.

1. Deus patrum meorum, et Domine misericordiæ, qui fecisti omnia verbo tuo,

2. et sapientia tua constituisti hominem, ut dominaretur creaturæ, quæ a te facta est,

3. ut disponat orbem terrarum in æquitate et justitia, et in directione cordis judicium judicet :

1. Dieu de mes pères, Dieu de miséricorde, qui avez tout fait par votre parole, 3. *Rois*, 3, 9.

2. qui avez formé l'homme par votre sagesse, afin qu'il eût la domination sur les créatures que vous avez faites;

3. afin qu'il gouvernât le monde dans l'équité et dans la justice, et qu'il prononçât les jugements avec un cœur droit;

ỳ. 19. — [16] D'autres trad. : d'un noble caractère.
[17] un tempérament bon, enclin au bien.

ỳ. 20. — [18] En croissant en sagesse, j'ai reçu le don de la chasteté. D'autres trad. : Et parce que j'étais meilleur (parce que j'étais doué de facultés plus heureuses), j'ai reçu un corps sans tache, c'est-à-dire plus pur (que je ne l'aurais reçu si j'avais été doué de facultés moins excellentes, l'âme et le corps étant entr'eux dans une étroite union).

ỳ. 21. — [19] être exempt des péchés de l'impureté et des autres vices. D'autres trad. généralement : que je ne pouvais être sage.

4. donnez-moi cette sagesse qui est assise auprès de vous dans votre trône, ne me rejetez pas du nombre de vos enfants;

5. parce que je suis votre serviteur et le fils de votre servante[1], un homme faible, qui dois vivre peu, et qui suis peu capable d'entendre les lois et de bien juger. *Ps.* 115, 16.

6. Car encore que quelqu'un paraisse consommé parmi les enfants des hommes, il sera néanmoins considéré comme rien, si votre sagesse n'est point en lui.

7. Vous m'avez choisi pour être le roi de votre peuple, et le juge de vos fils et de vos filles. 1. *Paral.* 28, 4. 5. 2. *Paral.* 1, 9.

8. Et vous m'avez commandé de bâtir un temple sur votre montagne sainte, et un autel dans la cité où vous habitez, qui fût fait sur le modèle[2] de ce tabernacle saint que vous avez préparé dès le commencement[3].

9. Et votre sagesse qui est avec vous, est celle qui connaît vos ouvrages, qui était présente lorsque vous formiez le monde, et qui sait ce qui est agréable à vos yeux, et quelle est la rectitude de vos préceptes. *Prov.* 8, 22. 27. *Jean*, 1, 1.

10. Envoyez-la *donc* du ciel, votre sanctuaire, et du trône de votre grandeur, afin qu'elle soit et qu'elle travaille avec moi, et que je sache ce qui vous est agréable.

11. Car elle a la science et l'intelli-

4. da mihi sedium tuarum assistricem sapientiam, et noli me reprobare a pueris tuis :

5. Quoniam servus tuus sum ego, et filius ancillæ tuæ, homo infirmus, et exigui temporis, et minor ad intellectum judicii et legum.

6. Nam et si quis erit consummatus inter filios hominum, si ab illo abfuerit sapientia tua, in nihilum computabitur.

7. Tu elegisti me regem populo tuo, et judicem filiorum tuorum, et filiarum :

8. et dixisti me ædificare templum in monte sancto tuo, et in civitate habitationis tuæ altare, similitudinem tabernaculi sancti tui, quod præparasti ab initio :

9. et tecum sapientia tua, quæ novit opera tua, quæ et affuit tunc cum orbem terrarum faceres, et sciebat quid esset placitum oculis tuis, et quid directum in præceptis tuis.

10. Mitte illam de cœlis sanctis tuis, et a sede magnitudinis tuæ, ut mecum sit et mecum laboret, ut sciam quid acceptum sit apud te :

11. scit enim illa omnia, et in-

ỷ. 5. — [1] Voy. *Ps.* 85, 16. Comp. cette prière avec 3. *Rois*, 3, 6-9. 2. *Par.* 1, 8-10.

ỷ. 8. — [2] Litt. : qui fut la ressemblance — une copie. Le temple de Salomon était construit sur le plan du saint tabernacle. Comp. 3. *Rois*, 6. avec 2. *Moys.* 25-30.

[3] de la sortie d'Egypte.

telligit, et deducet me in operibus meis sobrie, et custodiet me in sua potentia.

12. Et erunt accepta opera mea, et disponam populum tuum juste, et ero dignus sedium patris mei.

13. Quis enim hominum poterit scire consilium Dei? aut quis poterit cogitare quid velit Deus?

14. Cogitationes enim mortalium timidæ, et incertæ providentiæ nostræ.

15. Corpus enim, quod corrumpitur, aggravat animam, et terrena inhabitatio deprimit sensum multa cogitantem.

16. Et difficile æstimamus quæ in terra sunt: et quæ in prospectu sunt, invenimus cum labore. Quæ autem in cœlis sunt quis investigabit?

17. Sensum autem tuum quis sciet, nisi tu dederis sapientiam, et miseris spiritum sanctum tuum de altissimis:

18. et sic correctæ sint semitæ eorum qui sunt in terris, et quæ tibi placent didicerint homines?

19. Nam per sapientiam sanati

gence de toutes choses; elle me conduira dans toutes mes œuvres avec circonspection, et me protégera par sa puissance.

12. Ainsi mes actions vous seront agréables; je conduirai votre peuple avec justice, et je serai digne du trône de mon père.

13. Car qui est l'homme qui puisse connaître les desseins de Dieu? ou qui pourra pénétrer ses volontés [4]? *Isaïe*, 40, 13. *Rom.* 11, 34. 1. *Cor.* 2, 16.

14. Les pensées des hommes sont timides [5], et nos prévoyances [6] sont incertaines;

15. parce que le corps qui se corrompt [7] appesantit l'âme; et cette demeure terrestre abat l'esprit par la multiplicité des soins.

16. Nous ne comprenons que difficilement ce qui se passe sur la terre, et nous ne discernons qu'avec peine ce qui est devant nos yeux. Mais qui pourra découvrir ce qui se passe dans le ciel?

17. Et qui pourra connaître votre pensée, si vous ne donnez vous-même la sagesse, et si vous n'envoyez votre Esprit-Saint du plus haut des cieux,

18. afin qu'il redresse les sentiers de ceux qui sont sur la terre, et que les hommes apprennent ce qui vous est agréable?

19. Car c'est par la sagesse, Seigneur,

ỳ. 13. — [4] L'homme, abandonné à lui-même, ne connaît ni la volonté de Dieu ni les plans que Dieu se propose de suivre dans sa conduite, ni tous les devoirs qui lui sont imposés.

ỳ. 14. — [5] chancelantes, incertaines.

[6] D'autres trad. : nos projets etc.

ỳ. 15. — [7] qui présentement est corrompu par le péché, et qui, pour cette raison, est destiné à la pourriture.

qu'ont été guéris tous ceux qui vous ont plu dès le commencement[8].

sunt quicumque placuerunt tibi Domine a principio.

CHAPITRE X.

Exemples d'hommes des temps passés, qui ont été sauvés par la sagesse.

1. C'est elle qui conserva celui que Dieu avait formé le premier pour être le père du monde, ayant d'abord été créé seul[1] : 1. *Moys.* 1, 27.

2. c'est elle aussi qui le tira de son péché, et qui lui donna la force de gouverner toutes choses[2].

3. Lorsque l'injuste dans sa colère se sépara d'elle, il périt malheureusement par la fureur qui le rendit le meurtrier de son frère[3].

4. Et lorsque le déluge inonda la terre à cause de lui[4], la sagesse sauva encore le monde, ayant gouverné le juste par un bois méprisable[5]. 1. *Moys.* 7, 21.

5. Et lorsque les nations conspirèrent ensemble pour s'abandonner au mal[6], c'est elle qui connut le juste[7], qui le

1. Hæc illum, qui primus formatus est a Deo pater orbis terrarum, cum solus esset creatus, custodivit,

2. et eduxit illum a delicto suo, et dedit illi virtutem continendi omnia.

3. Ab hac ut recessit injustus in ira sua, per iram homicidii fraterni deperiit.

4. Propter quem, cum aqua deleret terram, sanavit iterum sapientia, per contemptibile lignum justum gubernans.

5. Hæc et in consensu nequitiæ cum se nationes contulissent, scivit justum, et conservavit sine

---

℣. 19. — [8] ceux qui depuis le commencement du monde jusqu'à ce jour ont résisté à la corruption générale du monde. Les Patriarches et les autres ne se sont conservés dans la vertu que par la sagesse, ou s'ils ont péché, ce n'est que par elle qu'ils ont été guéris.

℣. 1. — [1] Tant qu'Adam se conserva dans l'état d'innocence et de justice, ce fut par un effet de la sagesse divine.

℣. 2. — [2] L'Ecriture nous apprend ici qu'Adam, après son péché, retourna à Dieu, et qu'il obtint de nouveau, quoiqu'à un degré inférieur, la domination sur les créatures.

℣. 3. — [3] Voy. 1. *Moys.* 4.

℣. 4. — [4] à cause de ses péchés, que ses descendants imitèrent.

[5] elle le dirigea dans l'arche, avec tout ce qui y était renfermé, et le préserva de sa perte.

℣. 5. — [6] pour vivre dans des erreurs pernicieuses.

[7] Abraham. Comp. *Rom.* 4, 18.

querela Deo, et in filii misericordia fortem custodivit.

conserva irrépréhensible devant Dieu, et qui lui donna la force de vaincre la tendresse qu'il ressentait pour son fils. 1. *Moys.* 11, 2.

6. Hæc justum a pereuntibus impiis liberavit fugientem, descendente igne in Pentapolim :

6. C'est elle qui délivra le juste[8], lorsqu'il fuyait du milieu des méchants, qui périrent par le feu tombé sur les cinq villes, 1. *Moys.* 19, 17. 22.

7. quibus in testimonium nequitiæ fumigabunda constat deserta terra, et incerto tempore fructus habentes arbores, et incredibilis animæ memoria stans figmentum salis.

7. dont la corruption est marquée par cette terre qui en fume encore[9], qui est demeurée toute déserte, où les arbres portent des fruits qui ne mûrissent point[10], et où l'on voit une statue de sel, qui est le monument d'une âme incrédule[11].

8. Sapientiam enim prætereuntes, non tantum in hoc lapsi sunt ut ignorarent bona, sed et insipientiæ suæ reliquerunt hominibus memoriam, ut in his, quæ peccaverunt, nec latere potuissent.

8. Car ceux qui ne se sont pas mis en peine d'acquérir la sagesse, non-seulement sont tombés dans l'ignorance du bien, mais ils ont encore laissé aux hommes des marques de leur folie, sans que leurs fautes aient pu demeurer cachées.

9. Sapientia autem hos, qui se observant, a doloribus liberavit.

9. Mais la sagesse a délivré de tous les maux ceux qui ont eu soin de la révérer.

10. Hæc profugum iræ fratris justum deduxit per vias rectas, et ostendit illi regnum Dei, et dedit illi scientiam sanctorum : honestavit illum in laboribus, et complevit labores illius.

10. C'est elle qui a conduit par des voies droites le juste[12], lorsqu'il fuyait la colère de son frère. Elle lui a fait voir le royaume de Dieu, lui a donné la science des saints[13], l'a enrichi dans ses travaux[14], et lui en a fait recueillir les grands fruits. 1. *Moys.* 28, 5. 10.

ỹ. 6. — [8] Loth.

ỹ. 7. — [9] De la mer morte, formée de la plaine de Sodome, s'élève, au rapport des voyageurs, une vapeur constante.

[10] Ses fruits sont appelés les pommes de Sodome, ils sont extérieurement beaux à voir, mais au-dedans ils sont remplis de cendre.

[11] Encore aujourd'hui on montre aux voyageurs un tertre tumulaire en sel.

ỹ. 10. — [12] Jacob.

[13] D'autres trad. : des choses saintes.

[14] l'a rendu riche. Autr. : l'a aidé dans les dangers.

11. C'est elle qui l'a aidé contre ceux qui voulaient le surprendre par leurs tromperies, et qui l'a fait devenir riche.

12. Elle l'a protégé contre ses ennemis; elle l'a défendu des séducteurs, et elle l'a engagé dans un rude combat, afin qu'il demeurât victorieux, et qu'il sût que la sagesse est plus puissante que toutes choses.

13. C'est elle qui n'a point abandonné le juste, lorsqu'il fut vendu [15]; mais elle l'a délivré des mains des pécheurs [16] : elle est descendue avec lui dans la fosse [17], 1. *Moys.* 37, 28.

14. et elle ne l'a point quitté dans ses chaînes jusqu'à ce qu'elle lui eût mis entre les mains le sceptre royal, et qu'elle l'eût rendu maître de ceux qui l'avaient traité si injustement : elle a convaincu de mensonge ceux qui l'avaient déshonoré, et lui a donné un nom éternel. 1. *Moys.* 41, 40. *Act.* 7, 10.

15. C'est elle qui a délivré le peuple juste, et la race irrépréhensible [18], de la nation qui l'opprimait. 2. *Moys.* 1, 11.

16. Elle est entrée dans l'âme d'un serviteur de Dieu [19], et elle s'est élevée avec des signes et des prodiges contre les rois redoutables [20].

17. Elle a rendu aux justes la récompense de leurs travaux [21], les a conduits par une voie admirable; et

11. In fraude circumvenientium illum affuit illi, et honestum fecit illum.

12. Custodivit illum ab inimicis, et a seductoribus tutavit illum, et certamen forte dedit illi ut vinceret, et sciret quoniam omnium potentior est sapientia.

13. Hæc venditum justum non dereliquit, sed a peccatoribus liberavit eum : descenditque cum illo in foveam,

14. et in vinculis non dereliquit illum, donec afferret illi sceptrum regni, et potentiam adversus eos, qui eum deprimebant : et mendaces ostendit, qui maculaverunt illum, et dedit illi claritatem æternam.

15. Hæc populum justum, et semen sine querela, liberavit a nationibus, quæ illum deprimebant.

16. Intravit in animam servi Dei, et stetit contra reges horrendos in portentis et signis.

17. Et reddidit justis mercedem laborum suorum, et deduxit illos in via mirabili : et fuit illis

---

℣. 13. — [15] Joseph.
[16] dans le Grec : du péché.
[17] dans la prison.
℣. 15. — [18] des Israélites, qui, en comparaison des Egyptiens, pouvaient être appelés justes et saints.
℣. 16. — [19] de Moyse.
[20] contre Pharaon et les grands de son royaume.
℣. 17. — [21] les vases d'argent et d'or des Egyptiens. Voy. 2. *Moys.* 11, 2. 12, 36.

in velamento diei, et in luce stellarum per noctem :

leur a tenu lieu de couvert pendant tout le jour, et de la lumière des étoiles pendant la nuit;

18. transtulit illos per mare Rubrum, et transvexit illos per aquam nimiam.

18. elle les a conduits par la mer Rouge, et les a fait passer au travers des eaux profondes. 2. *Moys*. 14, 22. *Ps*. 77, 13.

19. Inimicos autem illorum demersit in mare, et ab altitudine inferorum eduxit illos. Ideo justi tulerunt spolia impiorum,

19. Elle a enseveli leurs ennemis dans la mer, et a retiré les siens du fond des abîmes [22]. Ainsi les justes ont remporté les dépouilles des méchants;

20. et decantaverunt Domine nomen sanctum tuum, et victricem manum tuam laudaverunt pariter :

20. ils ont honoré par leurs cantiques votre saint nom, ô Seigneur! et ils ont loué tous ensemble votre main victorieuse; 2. *Moys*. 12, 35. 15, 1.

21. quoniam sapientia aperuit os mutorum, et linguas infantium fecit disertas.

21. parce que la sagesse a ouvert la bouche des muets, et qu'elle a rendu éloquentes les langues des petits enfants.

CHAPITRE XI.

Effets merveilleux de la sagesse. Toute-puissance et miséricorde de Dieu.

1. Direxit opera eorum in manibus Prophetæ sancti.

1. C'est elle qui les a conduits heureusement dans toutes leurs œuvres [1] par un saint Prophète [2]. 2. *Moys*. 16, 1.

2. Iter fecerunt per deserta, quæ non habitabantur : et in locis desertis fixerunt casas.

2. Ils ont marché par des lieux inhabités, et ont dressé leurs tentes dans les déserts.

3. Steterunt contra hostes, et

3. Ils ont résisté à leurs ennemis [3],

ỷ. 19. — [22] D'autres trad. :... mer, et les a poussés (les Egyptiens) hors des profondeurs de l'abîme. Comp. 2. *Moys*. 14, 30.

ỷ. 1. — [1] dans la construction du saint tabernacle et de ses meubles.

[2] Litt. : par les mains d'un saint Prophète, — de Moyse.

ỷ. 3. — [3] aux Amalécites (2. *Moys*. 17, 8-16.) et aux Chananéens (4. *Moys*. 21, 1-3.).

et ils se sont vengés de ceux qui les attaquaient. 2. *Moys*. 17, 12.

4. Ils ont eu soif, et ils vous ont invoqué ; et vous leur avez fait sortir *de* l'eau d'un rocher très-élevé, et vous en avez désaltéré leur soif, *tirant* de l'eau d'une pierre dure. 4. *Moys*. 20, 11.

5. Car comme leurs ennemis avaient été punis en ne trouvant point d'eau, au même temps que les enfants d'Israël se réjouissaient d'en avoir en abondance[4];

6. il fit au contraire alors grâce aux siens, en leur donnant de l'eau dans leur extrême besoin.

7. Car au lieu des eaux d'un fleuve qui coulaient toujours, vous donnâtes du sang humain[5] à boire aux méchants.

8. Et au lieu que ce sang avait fait mourir les Egyptiens, en leur reprochant leur cruauté dans le meurtre des enfants, vous avez donné à votre peuple de l'eau en abondance, par un prodige qu'il n'attendait pas[6];

9. et vous avez fait voir par cette soif qui arriva alors, de quelle manière vous élevez ceux qui sont à vous, et vous faites périr ceux qui les combattent.

de inimicis se vindicaverunt.

4. Sitierunt, et invocaverunt te, et data est illis aqua de petra altissima, et requies sitis de lapide duro.

5. Per quæ enim pœnas passi sunt inimici illorum, a defectione potus sui, et in eis, cum abundarent filii Israel, lætati sunt;

6. per hæc, cum illis deessent, bene cum illis actum est.

7. Nam pro fonte quidem sempiterni fluminis, humanum sanguinem dedisti injustis.

8. Qui cum minuerentur in traductione infantium occisorum, dedisti illis abundantem aquam insperate,

9. ostendens per sitim, quæ tunc fuit, quemadmodum tuos exaltares, et adversarios illorum necares.

℣. 5. — [4] Les Egyptiens durent souffrir la soif par le manque d'eau; car Moyse avait changé en sang le Nil et toutes les eaux qui se trouvaient dans les sources (2. *Moys*. 7. 20-24.) ; au contraire, les Israélites avaient dans la terre de Gosen, que la malédiction n'avait point frappée, et dans le désert, de l'eau en abondance.

℣. 7. — [5] de l'eau changée en sang.

℣. 8. — [6] car tandis que Dieu faisait mourir les Egyptiens de soif par le manque d'eau, en punition de ce qu'ils avaient fait noyer les petits enfants des Israélites dans le Nil, il procura à ces derniers de l'eau en abondance. Dans le Grec : les versets 7 et 8 portent : Tandis que ceux-là (les Egyptiens) étaient dans l'effroi au sujet des eaux teintes en sang (et coulant sans cesse de la source du fleuve), en punition de l'ordre qui avait été donné, de tuer les enfants — vous avez donné à ceux-ci (aux Israélites) d'une manière inespérée des eaux en abondance pour étancher leur soif.

10. Cum enim tentati sunt, et quidem cum misericordia disciplinam accipientes, scierunt quemadmodum cum ira judicati impii tormenta paterentur.

11. Hos quidem tanquam pater monens probasti : illos autem tanquam durus rex interrogans condemnasti.

12. Absentes enim et præsentes similiter torquebantur.

13. Duplex enim illos acceperat tædium, et gemitus cum memoria præteritorum.

14. Cum enim audirent per sua tormenta bene secum agi, commemorati sunt Dominum, admirantes in finem exitus.

15. Quem enim in expositione prava projectum deriserunt, in finem eventus mirati sunt, non similiter justis sitientes.

16. Pro cogitationibus autem insensatis iniquitatis illorum, quod quidam errantes colebant

10. Car après que vos enfants eurent été éprouvés, mais par un châtiment mêlé de miséricorde, ils reconnurent de quelle sorte vous tourmentez les impies.

11. En effet vous avez éprouvé les premiers comme un père qui avertit lorsqu'il châtie, et vous avez condamné les autres comme un Roi qui punit sévèrement.

12. Ils étaient même également tourmentés, soit dans l'absence, ou dans la présence de votre peuple[7].

13. Car en se souvenant du passé, ils trouvaient pour eux un double sujet de peines et de larmes[8].

14. Et ayant appris que ce qui avait fait leur tourment, était devenu un bien pour les autres, ils commencèrent à reconnaître le Seigneur, étant surpris de l'événement des choses.

15. Et ils admirèrent enfin celui-là même qui avait été le sujet de leur raillerie dans cette cruelle exposition à laquelle il avait été abandonné[9], voyant la différence qu'il y avait entre leur soif et celle des justes[10].

16. Et parce que vous avez voulu punir les pensées extravagantes de l'iniquité de ces peuples, et les erreurs

---

℣. 12. — [7] Les Egyptiens ne furent pas seulement tourmentés par les plaies dont Dieu les frappa, lorsque les Israélites étaient encore présents parmi eux, mais encore en leur absence, par la douleur des grandes pertes qu'ils avaient faites et du bonheur des Israélites.

℣. 13. — [8] sujet de peine dans leur malheur, sujet de peine dans l'heureuse sortie des Israélites.

℣. 15. — [9] Les Egyptiens durent à la fin admirer Moyse, qui, à l'occasion des ordres cruels donnés par Pharaon, avait été exposé par sa mère sur le bord du Nil, quoique au commencement ils en fissent l'objet de leur dérision et de leurs moqueries comme d'un homme qui avait été condamné à mourir.

[10] Les Egyptiens endurèrent une soif ardente durant l'espace de sept jours, tandis que les Israélites n'eurent pas longtemps à attendre jusqu'à ce qu'ils reçussent l'eau du rocher.

de quelques-uns qui adoraient des serpents muets et des bêtes méprisables [11], vous avez envoyé contre eux une multitude d'animaux muets pour vous venger d'eux, *Pl. b.* 12, 24.

mutos serpentes, et bestias supervacuas, immisisti illis multitudinem mutorum animalium in vindictam :

17. afin qu'ils sussent que chacun est tourmenté par la même chose par laquelle il pèche [12].

17. ut scirent, quia per quæ peccat quis, per hæc et torquetur.

18. Car il n'était pas difficile à votre main toute-puissante, qui a tiré tout le monde d'une matière informe [13], d'envoyer contre eux une multitude d'ours et de fiers lions, 2. *Moys.* 26, 22. *Jér.* 8, 17. *Pl. b.* 16, 1.

18. Non enim impossibilis erat omnipotens manus tua, quæ creavit orbem terrarum, ex materia invisa, immittere illis multitudinem ursorum, aut audaces leones,

19. ou de bêtes d'une espèce nouvelle et inconnue, pleines de fureur, qui jetassent les flammes par les narines, ou qui répandissent une noire fumée, ou qui lançassent d'horribles étincelles du feu de leurs yeux ;

19. aut novi generis ira plenas ignotas bestias, aut vaporem ignium spirantes, aut fumi odorem proferentes, aut horrendas ab oculis scintillas emittentes :

20. qui non-seulement auraient pu les exterminer par leurs morsures, mais dont la seule vue les aurait fait mourir de frayeur.

20. quarum non solum læsura poterat illos exterminare, sed et aspectus per timorem occidere.

21. Sans cela même ils pouvaient périr d'un seul souffle, persécutés par leurs propres crimes, et renversés par le souffle de votre puissance : mais

21. Sed et sine his uno spiritu poterant occidi persecutionem passi ab ipsis factis suis, et dispersi per spiritum virtutis tuæ :

ỳ. 16. — [11] Les Egyptiens honoraient comme des dieux les serpents, les insectes, les moucherons et d'autres animaux méprisables.

ỳ. 17. — [12] C'était au moyen d'animaux méprisables que les Egyptiens se livraient au culte idolâtrique; ce fut au moyen d'animaux méprisables qu'ils furent punis. Ainsi les Egyptiens purent reconnaître, et tous les hommes le peuvent avec eux, que Dieu punit le pécheur par la même chose par laquelle il se rend coupable de péché. L'avare se rend coupable de péché par son argent qu'il soustrait aux souffrances de ses semblables et à lui-même, et son argent devient son martyre. Le voluptueux se rend coupable de péché dans son corps, qu'il profane par l'impureté, et un corps faible, languissant, devient son tourment. Le père insouciant se rend coupable de péché à l'égard de son fils, dont il néglige l'éducation, et le fils dépravé devient le fléau de ses parents négligents.

ỳ. 18. — [13] qui a tiré les êtres de l'abîme informe et confus des substances (*a*).

(*a*) qui a tiré les êtres du fond où les substances étaient informes et confuses.

sed omnia in mensura, et numero, et pondere disposuisti.

22. Multum enim valere, tibi soli supererat semper : et virtuti brachii tui quis resistet ?

23. Quoniam tanquam momentum stateræ sic est ante te orbis terrarum, et tanquam gutta roris antelucani, quæ descendit in terram.

24. Sed misereris omnium, quia omnia potes, et dissimulas peccata hominum propter pœnitentiam.

25. Diligis enim omnia quæ sunt, et nihil odisti eorum quæ fecisti : nec enim odiens aliquid constituisti, aut fecisti.

26. Quomodo autem posset aliquid permanere, nisi tu voluisses? aut quod a te vocatum non esset, conservaretur?

27. Parcis autem omnibus : quoniam tua sunt Domine, qui amas animas.

vous réglez toutes choses avec mesure, avec nombre et avec poids [14].

22. Car la souveraine puissance est à vous seul, et vous demeure toujours; et qui pourra résister à la force de votre bras ?

23. Tout le monde est devant vous comme ce petit grain qui donne à peine la moindre inclination à la balance [15], et comme une goutte de la rosée du matin qui tombe sur la terre.

24. Mais vous avez compassion de tous les hommes, parce que vous pouvez tout; et vous dissimulez leurs péchés, afin qu'ils fassent pénitence [16].

25. Car vous aimez tout ce qui est [17], et vous ne haïssez rien de tout ce que vous avez fait, puisque si vous l'aviez haï, vous ne l'auriez point créé.

26. Qu'y a-t-il qui pût subsister si vous ne le vouliez pas [18] ? ou qui pût se conserver sans votre ordre ?

27. Mais vous êtes indulgent envers tous [19], parce que tout est à vous, ô Seigneur, qui aimez les âmes.

ŷ. 21. — [14] Vous avez puni les Egyptiens, non selon l'étendue de votre toute-puissance, mais de telle façon que le nombre, la nature et la rigueur de leurs châtiments fussent dans un parfait rapport avec le nombre, la nature et la grièveté de leurs péchés.

ŷ. 23. — [15] D'aut. trad. : comme l'aiguille de la balance, laquelle, par elle-même, quand on ne met aucun poids dans les bassins, laisse la balance dans un équilibre parfait.

ŷ. 24. — [16] Autant vous êtes puissant, autant vous êtes miséricordieux; mais vous n'exercez votre miséricorde qu'à l'égard de ceux qui font pénitence, et c'est pourquoi vous avez rejeté les Egyptiens.

ŷ. 25. — [17] même les pécheurs comme vos créatures, dans l'attente qu'ils se convertissent.

ŷ. 26. — [18] Les pécheurs ne pourraient, sans votre volonté, continuer à jouir de la vie, mais vous les conservez, afin qu'ils puissent se corriger.

ŷ. 27. — [19] dans ce temps d'épreuve.

CHAPITRE XII.

Miséricorde et justice de Dieu, endurcissement des hommes.

1. O Seigneur, que votre esprit est bon, et qu'il est doux dans toute sa conduite [1] !

2. C'est pour cela que vous châtiez peu à peu [2] ceux qui s'égarent; que vous les avertissez des fautes qu'ils font, et que vous les instruisez, afin que se séparant du mal, ils croient en vous, ô Seigneur.

3. Vous aviez en horreur ces anciens habitants de votre terre sainte [3], 5. *Moys.* 9, 3. 12. 29. 18, 12.

4. parce qu'ils faisaient des œuvres détestables par des enchantements et des sacrifices impies [4].

5. Ils tuaient sans compassion leurs propres enfants, ils mangeaient les entrailles des hommes, et ils dévoraient le sang [5] contre votre ordonnance sacrée [6].

6. Ils étaient tout ensemble les pères

1. O quam bonus et suavis est Domine spiritus tuus in omnibus !

2. Ideoque eos, qui exerrant, partibus corripis : et de quibus peccant, admones et alloqueris : ut relicta malitia, credant in te Domine.

3. Illos enim antiquos inhabitatores terræ sanctæ tuæ, quos exhorruisti,

4. quoniam odibilia opera tibi faciebant per medicamina, et sacrificia injusta,

5. et filiorum suorum necatores sine misericordia, et comestores viscerum hominum, et devoratores sanguinis a medio sacramento tuo,

6. et auctores parentes anima-

ỷ. 1. — [1] Que vous êtes bon, que vous êtes indulgent à l'égard de toutes les créatures ! L'auteur sacré continue de louer la toute-puissance, la longanimité et la miséricorde dont Dieu fait preuve à l'égard de tous les hommes, même à l'égard de ses ennemis, tels qu'étaient les Egyptiens. Dans le Grec : car votre Esprit est invariable en tout.

ỷ. 2. — [2] en allant par degrés, de châtiments moindres à de plus grands.

ỷ. 3. — [3] L'auteur sacré fait voir maintenant par un exemple de l'histoire sainte, avec quelle indulgence Dieu supporte même les plus grands coupables, tels qu'étaient les peuples de Chanaan, et comment, par des châtiments gradués, il cherche à les ramener à de meilleurs sentiments.

ỷ. 4. — [4] en faisant brûler leurs enfants en l'honneur de Moloch. Voy. 3. *Moys.* 18, 21.

ỷ. 5. — [5] Dans les sacrifices c'était assez généralement l'usage de consumer une partie ou la totalité des victimes.

[6] D'aut. trad. :..... le sang au milieu de votre sanctuaire ; — au milieu de la terre qui vous était consacrée. D'aut. encore : au milieu de vos mystères (dans leur serment), lorsqu'ils prêtaient serment. D'autr. autr.

rum inauxiliatarum, perdere voluisti per manus parentum nostrorum,

7. ut dignam perciperent peregrinationem puerorum Dei, quæ tibi omnium charior est terra.

8. Sed et his tanquam hominibus pepercisti, et misisti antecessores exercitus tui vespas, ut illos paulatim exterminarent.

9. Non quia impotens eras in bello subjicere impios justis, aut bestiis sævis, aut verbo duro simul exterminare :

10. sed partibus judicans dabas locum pœnitentiæ, non ignorans, quoniam nequam est natio eorum, et naturalis malitia ipsorum, et quoniam non poterat mutari cogitatio illorum in perpetuum.

11. Semen enim erat maledictum ab initio : nec timens aliquem, veniam dabas peccatis illorum.

12. Quis enim dicet tibi : Quid fecisti? aut quis stabit contra judicium tuum? aut quis in conspectu tuo veniet vindex iniquorum hominum? aut quis tibi

et les parricides des âmes cruellement abandonnées; et vous avez voulu les perdre par les mains de nos pères,

7. afin que cette terre qui vous était la plus chère de toutes, devînt le digne héritage des enfants de Dieu.

8. Et néanmoins vous les avez épargnés comme étant hommes, et vous leur avez envoyé des guêpes[7] pour être *comme* les avant-coureurs de votre armée, afin qu'elles les exterminassent peu à peu.

9. Ce n'est pas que vous ne pussiez assujettir par la guerre les impies aux justes, ou les faire périr tout d'un coup par des bêtes cruelles, ou par la rigueur d'une seule de vos paroles :

10. mais exerçant sur eux vos jugements par degrés, vous leur donniez lieu de faire pénitence, quoique vous n'ignorassiez pas que leur nation était méchante, que la malice leur était naturelle, et que leur pensée corrompue ne pourrait jamais être changée[8]. 2. *Moys*. 23, 30. 5. *Moys*. 7, 22.

11. Car leur race était maudite dès le commencement[9]; ce n'était pas par la crainte de qui que ce soit, que vous les épargniez ainsi dans leurs péchés.

12. Car qui est celui qui vous dira : Pourquoi avez-vous fait cela? ou qui s'élèvera contre votre jugement? ou qui paraîtra devant vous pour prendre la défense des hommes injustes? ou

---

℣. 8. — [7] une espèce de guêpes très-grosses et très-venimeuses. Voy. 2. *Moys*. 23, 28.

℣. 10. — [8] c'est-à-dire quoique vous prévissiez que la malice profondément enracinée dans leurs cœurs, et leur volonté endurcie, résisteraient à toute l'influence de la grâce.

℣. 11. — [9] Même Chanaan, le premier père de leur nation, était méchant et fut maudit pour sa méchanceté (1. *Moys*. 9, 25.). Ainsi la perversité et la malédiction devinrent-elles parmi eux un héritage de famille; en effet, des pères méchants engendrent et forment des enfants méchants.

qui vous accusera quand vous aurez fait périr les nations que vous avez créées ?

imputabit, si perierint nationes, quas tu fecisti?

13. Car après vous qui avez soin généralement de tous les hommes, il n'y a point d'autre Dieu [10] devant lequel vous ayez à faire voir qu'il n'y a rien d'injuste dans les jugements que vous prononcez. 1. *Pier.* 5, 7.

13. Non enim est alius Deus quam tu, cui cura est de omnibus, ut ostendas quoniam non injuste judicas judicium.

14. Il n'y a ni roi ni prince qui puisse s'élever contre vous en faveur de ceux que vous aurez fait périr.

14. Neque rex neque tyrannus in conspectu tuo inquirent de his quos perdidisti.

15. Etant donc juste comme vous êtes, vous gouvernez toutes choses justement, et vous regardez comme une chose indigne de votre puissance, de condamner celui qui ne mérite point d'être puni.

15. Cum ergo sis justus, juste omnia disponis : ipsum quoque, qui non debet puniri, condemnare, exterum æstimas a tua virtute.

16. Car votre puissance est le principe même de la justice [11]; et vous êtes indulgent envers tous, parce que vous êtes le Seigneur de tous [12].

16. Virtus enim tua justitiæ initium est : et ob hoc quod omnium Dominus es, omnibus te parcere facis.

17. Vous faites voir votre puissance lorsqu'on ne vous croit pas souverainement puissant [13], et vous confondez l'audace de ceux qui ne vous connaissent pas.

17. Virtutem enim ostendis tu, qui non crederis esse in virtute consummatus, et horum, qui te nesciunt, audaciam traducis.

18. Mais comme vous êtes le dominateur souverain, vous êtes lent et tranquille dans vos jugements, et vous

18. Tu autem dominator virtutis, cum tranquillitate judicas, et cum magna reverentia disponis

---

℣. 13. — [10] Ces questions (℣. 12) ne pourraient vous être proposées que par un second Dieu; or il n'y a point d'autre Dieu que vous.

℣. 16. — [11] Bien loin que votre puissance puisse vous conduire à l'injustice, c'est précisément elle qui est le fondement de votre justice; en effet, parce que vous êtes tout-puissant, vous êtes aussi parfaitement indépendant, et votre parfaite indépendance fait que vous pouvez être parfaitement juste.

[12] parce que vous êtes tout-puissant, et que vous savez toujours trouver le pécheur, vous pouvez user d'indulgence à l'égard de ses manquements.

℣. 17. — [13] comme à Pharaon (2. *Moys.* 5, 2.), aux envoyés Assyriens (4. *Rois*, 18, 32.), au pervers Antiochus (2. *Mach.* 9, 4.).

nos : subest enim tibi, cum volueris, posse.

nous gouvernez avec une grande réserve, parce qu'il vous sera toujours libre d'user de votre puissance quand il vous plaira [14].

19. Docuisti autem populum tuum per talia opera, quoniam oportet justum esse et humanum, et bonæ spei fecisti filios tuos : quoniam judicans das locum in peccatis pœnitentiæ.

19. Vous avez appris à votre peuple par cette conduite [15], qu'il faut être juste et porté à la douceur, et vous avez donné sujet à vos enfants d'espérer qu'en les jugeant vous leur donnerez lieu de faire pénitence de leurs péchés.

20. Si enim inimicos servorum tuorum, et debitos morti, cum tanta cruciasti attentione, dans tempus et locum, per quæ possent mutari a malitia ;

20. Car si lorsque vous avez puni les ennemis de vos serviteurs, et ceux qui avaient si justement mérité la mort, vous l'avez fait avec tant de précaution, et si vous leur avez donné du temps [16], afin qu'ils pussent se convertir de leur mauvaise vie ;

21. cum quanta diligentia judicasti filios tuos, quorum parentibus juramenta et conventiones dedisti bonarum promissionum ?

21. avec combien de circonspection avez-vous jugé vos enfants, aux pères desquels vous aviez donné votre parole avec serment, en faisant alliance avec eux, et leur promettant de si grands biens !

22. Cum ergo das nobis disciplinam, inimicos nostros multipliciter flagellas, ut bonitatem tuam cogitemus judicantes : et cum de nobis judicatur, speremus misericordiam tuam.

22. Lors donc que vous nous faites souffrir quelque châtiment, vous tourmentez nos ennemis en plusieurs manières, afin que nous pesions votre bonté avec une sérieuse attention, et que, lorsque vous nous faites éprouver votre justice, nous espérions en votre miséricorde.

23. Unde et illis, qui in vita sua insensate et injuste vixerunt, per hæc, quæ coluerunt, dedisti summa tormenta.

23. C'est pourquoi *en jugeant* ceux qui avaient mené une vie injuste et insensée, vous leur avez fait souffrir d'horribles tourments par les choses mêmes qu'ils adoraient [17].

24. Etenim in erroris via diu-

24. Car ils s'étaient égarés long-

ỳ. 18. — [14] Vous pouvez être indulgent, parce que le pécheur ne peut point vous échapper.

ỳ. 19. — [15] par ces exemples de douceur et d'indulgence.

ỳ. 20. — [16] l'occasion, les moyens.

ỳ. 23. — [17] *Voy. pl. h.* 11, 15. 16.

temps dans la voie de l'erreur, prenant pour des dieux les plus vils d'entre les animaux [18], et vivant comme des enfants sans raison. *Pl. h.* 11,16. *Rom.* 1, 23.

tius erraverunt, deos æstimantes hæc, quæ in animalibus sunt supervacua, infantium insensatorum more viventes.

25. C'est pourquoi vous vous êtes joué d'eux *d'abord*, en les punissant comme des enfants insensés [19].

25. Propter hoc tanquam pueris insensatis judicium in derisum dedisti.

26. Mais ceux qui ne se sont pas corrigés par cette manière d'insulte et de réprimande, ont éprouvé *ensuite* une condamnation digne de Dieu.

26. Qui autem ludibriis et increpationibus non sunt correcti, dignum Dei judicium experti sunt.

27. Car ayant la douleur de se voir tourmenter par les choses mêmes qu'ils prenaient pour des dieux, et voyant qu'on s'en servait pour les exterminer et pour les perdre, ils reconnurent le Dieu véritable qu'ils faisaient profession de ne pas connaître; et ils furent enfin accablés par la dernière condamnation [20].

27. In quibus enim patientes indignabantur, per hæc quos putabant deos, in ipsis cum exterminarentur videntes, illum, quem olim negabant se nosse, verum Deum agnoverunt : propter quod et finis condemnationis eorum venit super illos.

CHAPITRE XIII.

Folie de l'idolâtrie.

1. Tous les hommes qui n'ont point la connaissance de Dieu ne sont que vanité [1]; ils n'ont pu comprendre par des biens visibles le souverain Etre [2], et ils n'ont point reconnu le Créateur

1. Vani autem sunt omnes homines in quibus non subest scientia Dei : et de his quæ videntur bona, non potuerunt intelligere eum qui est, neque operibus at-

ỳ. 24. — [18] Dans le Grec : ceux même d'entre les animaux que leurs ennemis méprisaient.

ỳ. 25. — [19] Vous avez fait d'eux un sujet de moquerie, en les châtiant au moyen d'insectes méprisables.

ỳ. 27. — [20] parce que, malgré la connaissance qu'ils avaient acquise du vrai Dieu, ils ne laissèrent pas de persévérer obstinément dans leur impiété, et par là de se rendre d'autant plus coupables.

ỳ. 1. — [1] Litt. : sont vains, — insensés. Dans le Grec : sont vains par nature, c'est-à-dire très-réellement vains.

[2] Litt. : Celui qui est, — l'Etre essentiel, par opposition aux phénomènes. Voy. 2. *Moys.* 3, 14.

tendentes agnoverunt quis esset artifex :

2. sed aut ignem, aut spiritum, aut citatum aerem, aut gyrum stellarum, aut nimiam aquam, aut solem et lunam, rectores orbis terrarum deos putaverunt.

3. Quorum si specie delectati, deos putaverunt : sciant quanto his dominator eorum speciosior est; speciei enim generator hæc omnia constituit.

4. Aut si virtutem et opera eorum mirati sunt, intelligant ab illis, quoniam qui hæc fecit, fortior est illis :

5. a magnitudine enim speciei et creaturæ, cognoscibiliter poterit creator horum videri;

6. sed tamen adhuc in his minor est querela. Et hi enim fortasse errant, Deum quærentes, et volentes invenire.

7. Etenim cum in operibus illius conversentur, inquirunt : et persuasum habent quoniam bona sunt quæ videntur.

par la considération de ses ouvrages. *Rom.* 1, 28.

2. Mais ils se sont imaginés que le feu, ou le vent, ou l'air le plus subtil, ou la multitude des étoiles, ou l'abîme des eaux, ou le soleil et la lune, étaient les dieux qui gouvernaient tout le monde. 5. *Moys.* 4, 19. : 17, 3.

3. Que s'ils les ont crus des dieux, parce qu'ils ont pris plaisir à en voir la beauté, qu'ils conçoivent de là combien celui qui en est le dominateur doit être encore plus beau; car c'est l'auteur de toute beauté qui a donné l'être à toutes ces choses.

4. Que s'ils ont admiré le pouvoir et les effets de ces créatures, qu'ils comprennent de là combien est encore plus puissant celui qui les a créées ;

5. car la grandeur et la beauté de la créature peut faire connaître et rendre *en quelque sorte* visible [3] le Créateur.

6. Et néanmoins ces personnes sont un peu plus excusables que les autres [4]. Car s'ils tombent dans l'erreur, on peut dire que c'est en cherchant Dieu, et en s'efforçant de le trouver [5].

7. Ils le cherchent parmi ses ouvrages, et ils sont emportés [6] par la beauté des choses qu'ils voient [7]. *Rom.* 1, 21.

ỳ. 5. — [3] Dans le Grec : par analogie. Un bel ouvrage, bien fait, doit avoir un auteur intelligent.

ỳ. 6. — [4] L'auteur sacré distingue deux sortes d'idolâtres : les uns, qui cherchent Dieu dans la nature, et adorent les choses de la nature au lieu de Dieu ; les autres, qui taillent eux-mêmes leurs idoles. Les premiers, dit-il, sont sans doute dignes de blâme, car ils auraient pu facilement s'élever de la beauté des créatures au Créateur; mais les derniers, dont il s'agit depuis le ỳ. 10, en sont plus dignes encore.

[5] Comment? C'est ce que montre le ỳ. 7.

ỳ. 7. — [6] séduits.

[7] La bonté et l'excellence de certaines créatures leur font croire qu'en elles ils ont trouvé Dieu.

8. Mais d'ailleurs ils ne méritent point de pardon;

9. car s'ils ont pu avoir assez de lumière pour connaître l'ordre du monde, comment n'ont-ils pas découvert plus aisément celui qui en est le dominateur [8] ?

10. Mais ceux-là sont vraiment malheureux, et n'ont que des espérances mortes [9], qui ont donné le nom de dieux aux ouvrages de la main des hommes, à l'or, à l'argent, aux inventions de l'art, aux figures des animaux, et à une pierre de nul usage, qui est le travail d'une main antique.

11. Un ouvrier habile coupe par le pied dans une forêt un arbre bien droit; il en ôte adroitement toute l'écorce, et se servant de son art, il en fait quelque meuble utile pour l'usage de la vie;

12. il se sert du bois qui lui est demeuré de son travail pour se préparer à manger;

13. et voyant que ce qui lui reste n'est bon à rien, que c'est un bois tortu et plein de nœuds, il le taille avec soin et tout à loisir; il lui donne une figure par la science de son art, et il en fait l'image d'un homme,

14. ou de quelqu'un des animaux; et le frottant avec du vermillon, il le peint de rouge, il lui donne une couleur empruntée, et il en ôte avec adresse toutes les taches et tous les défauts.

15. Après cela il fait à sa statue une

8. Iterum autem nec his debet ignosci.

9. Si enim tantum potuerunt scire, ut possent æstimare sæculum : quomodo hujus Dominum non facilius invenerunt?

10. Infelices autem sunt, et inter mortuos spes illorum est, qui appellaverunt deos opera manuum hominum, aurum et argentum, artis inventionem, et similitudines animalium, aut lapidem inutilem opus manus antiquæ.

11. Aut si quis artifex faber de silva lignum rectum secuerit, et hujus docte eradat omnem corticem, et arte sua usus, diligenter fabricet vas utile in conversationem vitæ,

12. reliquiis autem ejus operis, ad præparationem escæ abutatur :

13. et reliquum horum, quod ad nullos usus facit, lignum curvum, et vorticibus plenum, sculpat diligenter per vacuitatem suam, et per scientiam suæ artis figuret illud, et assimilet illud imagini hominis,

14. aut alicui ex animalibus illud comparet, perliniens rubrica, et rubicundum faciens fuco colorem illius, et omnem maculam, quæ in illo est, perliniens :

15. et faciat ei dignam habita-

ỳ. 9. — [8] Trouver l'auteur du monde est plus facile que de faire des recherches sur les créatures; car il est si clair et si évident que le monde doit avoir un auteur, que même les enfants peuvent le comprendre.

ỳ. 10. — [9] qui ne s'accompliront jamais, parce qu'elles reposent sur des créatures mortes, inanimées.

tionem, et in pariete ponens illud, et confirmans ferro,

niche qui lui soit propre; il la place dans une muraille, et la fait tenir avec du fer,

16. ne forte cadat, prospiciens illi, sciens quoniam non potest adjuvare se : imago enim est, et opus est illi adjutorium.

16. de peur qu'elle ne tombe; et il use de cette précaution sachant qu'elle ne peut s'aider elle-même, parce que ce n'est qu'une statue, et qu'elle a besoin d'un secours étranger.

17. Et de substantia sua, et de filiis suis, et de nuptiis votum faciens inquirit. Non erubescit loqui cum illo, qui sine anima est :

17. Il lui fait ensuite des vœux, et il l'implore pour ses biens, pour ses enfants, ou pour un mariage. Il ne rougit point de parler à un bois sans âme.

18. et pro sanitate quidem infirmum deprecatur, et pro vita rogat mortuum, et in adjutorium inutilem invocat :

18. Il prie pour sa santé celui qui n'est que faiblesse; il demande la vie à un mort, et il appelle à son secours celui qui ne peut se secourir.

19. et pro itinere petit ab eo, qui ambulare non potest : et de acquirendo, et de operando, et de omnium rerum eventu petit ab eo, qui in omnibus est inutilis.

19. Pour avoir des forces dans son voyage, il s'adresse à celui qui ne peut marcher; et lorsqu'il pense à acquérir ou à entreprendre quelque chose, et qu'il est en peine du succès de tout ce qui le regarde, il implore celui qui est inutile à tout [10].

CHAPITRE XIV.

Continuation. Origine de l'idolâtrie.

1. Iterum alius navigare cogitans, et per feros fluctus iter fa-

1. Un autre aussi ayant entrepris de se mettre en mer, et commençant

℣. 19. — [10] Comp. *Isaï.* 44, 9-16. *Jér.* 10, 3-5. *Baruch*, 6, 3-39. Il faut bien distinguer du culte des idoles qui est ici réprouvé, le culte qu'il est permis de rendre aux images des saints ou de Dieu. Dans le culte païen des idoles, on attribue aux images, aux figures mêmes une vertu divine ou spirituelle, ce qui fait que l'on rapporte aux figures elles-mêmes l'honneur qu'on leur rend. Dans le culte des images, tel qu'il est autorisé parmi les chrétiens, on ne croit en aucune façon qu'il y ait dans les images aucune vertu divine ou spirituelle, pour accorder une faveur ou une grâce quelconque, mais les chrétiens s'en servent seulement comme de signes qui rappellent le souvenir des personnes et des mystères qu'elles représentent, et ils rapportent tout l'honneur qu'ils leur rendent, non à elles-mêmes, mais à ces mêmes personnes et mystères.

à faire voile sur les flots impétueux, invoque un bois plus fragile que n'est le bois qui le porte [1].

2. Car le désir de gagner a inventé la structure de ce bois [2], et l'ouvrier en a formé un vaisseau par son adresse.

3. Mais c'est votre providence, ô Père, qui le gouverne; car c'est vous qui avez ouvert un chemin au travers de la mer, et une route très-assurée au milieu des flots, 2. *Moys.* 14, 22.

4. pour faire voir que vous pouvez sauver de tous les périls, quand on s'engagerait même sur la mer sans le secours d'aucun art [3].

5. Mais afin que les ouvrages de votre sagesse [4] ne fussent point inutiles, les hommes ne craignent pas de confier leur vie à un peu de bois, et passant la mer, ils se sauvent des dangers avec un vaisseau.

6. Aussi dès le commencement du monde, lorsque vous fîtes périr les géants superbes [5], un vaisseau fut l'asile et le dépositaire de l'espérance de l'univers [6]; et étant gouverné par votre main, il conserva au monde la tige de laquelle il devait renaître. 1. *Moys.* 6, 4. 7, 7.

cere incipiens, ligno portante se, fragilius lignum invocat.

2. Illud enim cupiditas acquirendi excogitavit, et artifex sapientia fabricavit sua.

3. Tua autem, Pater, providentia gubernat : quoniam dedisti et in mari viam, et inter fluctus semitam firmissimam,

4. ostendens quoniam potens es ex omnibus salvare, etiam si sine arte aliquis adeat mare.

5. Sed ut non essent vacua sapientiæ tuæ opera : propter hoc etiam et exiguo ligno credunt homines animas suas, et transeuntes mare per ratem liberati sunt :

6. sed et ab initio cum perirent superbi gigantes, spes orbis terrarum ad ratem confugiens, remisit sæculo semen nativitatis, quæ manu tua erat gubernata.

℣. 1. — [1] L'auteur sacré continue à montrer la folie de l'idolâtrie dans le navigateur qui, au milieu des grands dangers qui l'attendent, s'adresse, non au Dieu tout-puissant, mais à une idole fragile.

℣. 2. — [2] Litt. : a imaginé ce bois, — le vaisseau. — Depuis le ℣. 2-7 suivent, en forme de parenthèse, quelques remarques relatives à la navigation, comment elle a été, avec la permission de Dieu, inventée par les hommes, afin de faire éclater sa toute-puissance, et comment Dieu s'en est servi dans le déluge pour répandre sur l'humanité ses bénédictions.

℣. 4. — [3] comme cela eut lieu dans les premiers temps, alors que la navigation était encore dénuée de tout secours. Sens des trois versets : L'homme a, il est vrai, inventé le vaisseau, mais avec l'aide de Dieu. C'était Dieu qui dirigeait le vaisseau sur la mer, lors même qu'il était entre les mains de navigateurs inexpérimentés, afin de faire éclater sa toute-puissance.

℣. 5. — [4] à savoir la navigation.

℣. 6. — [5] Voy. 1. *Moys.* 6, 4.

[6] de Noé et de sa famille.

7. Benedictum est enim lignum, per quod fit justitia.

7. Car le bois qui sert à la justice, est un bois béni [7];

8. Per manus autem quod fit idolum, maledictum est et ipsum, et qui fecit illud : quia ille quidem operatus est : illud autem cum esset fragile, deus cognominatus est.

8. mais le bois dont on fait l'idole, est maudit lui-même, aussi bien que l'ouvrier qui l'a faite : celui-ci, parce qu'il a fait une idole; et celui-là, parce que n'étant qu'un bois fragile, il porte le nom de Dieu. *Ps.* 113, 4. *Baruc.* 6, 3.

9. Similiter autem odio sunt Deo, impius et impietas ejus.

9. Car Dieu a également en horreur l'impie et son impiété;

10. Etenim quod factum est, cum illo, qui fecit, tormenta patietur.

10. et l'ouvrage souffrira la même peine que l'ouvrier qui l'a fait.

11. Propter hoc et in idolis nationum non erit respectus : quoniam creaturæ Dei in odium factæ sunt, et in tentationem animabus hominum, et in muscipulam pedibus insipientium.

11. C'est pourquoi les idoles des nations ne seront point épargnées [8], parce que les créatures de Dieu sont devenues *ainsi* un objet d'abomination [9], un sujet de tentation aux hommes, et un filet où les pieds des insensés sont pris.

12. Initium enim fornicationis est exquisitio idolorum, et adinventio illorum corruptio vitæ est;

12. Le premier essai de former des idoles a été le commencement de la prostitution [10]; et leur établissement a été l'entière corruption de la vie humaine;

13. neque enim erant ab initio, neque erunt in perpetuum.

13. car les idoles n'ont point été dès le commencement, et elles ne seront point pour toujours.

14. Supervacuitas enim homi-

14. C'est la vanité des hommes [11]

ỷ. 7. — [7] Dans le Grec : Béni soit le bois par lequel la justice (le juste Noé) fut conservée. D'autr. autrem. Plusieurs SS. Pères trouvent dans le bois de l'arche de Noé un type du bois de la croix.

ỷ. 11. — [8] mais seront renversées. C'est ce que les Prophètes avaient prédit. Voy. *Jér.* 10, 15. *Isaï.* 2, 20. *Ezéch.* 30, 13.

[9] Les idoles étaient faites de bois, de pierre ou de métal.

ỷ. 12. — [10] Les idoles étaient ordinairement honorées par des pratiques impures, en sorte que quoique l'impudicité ait existé dès le principe, ce fut néanmoins au moyen de l'idolâtrie qu'elle commença à se propager, parce qu'ainsi elle était en quelque manière consacrée. Le culte des idoles étant une fornication spirituelle (voy. 3. *Moys.* 17, 7. note 4), et l'homme réalisant toujours dans ses œuvres ce qu'il a dans l'esprit, il était nécessaire que l'impudicité se joignît à l'idolâtrie.

ỷ. 14. — [11] la folie, le vain désir de la gloire, comme le montre ce qui suit.

qui les a introduites dans le monde ; c'est pourquoi on en verra bientôt la fin.

15. Un père affligé de la mort précipitée de son fils, fit faire l'image de celui qui lui avait été ravi sitôt ; il commença à adorer comme dieu, celui qui comme homme était mort un peu auparavant [12], et il lui établit parmi ses serviteurs un culte et des sacrifices.

16. Cette coutume criminelle s'étant autorisée de plus en plus dans la suite du temps, l'erreur fut observée comme une loi, et les idoles furent adorées par le commandement des Princes [13]

17. Les hommes aussi ne pouvant honorer [14] ceux qui étaient bien loin d'eux, firent apporter leur tableau du lieu où ils étaient, et ils proposèrent devant tout le monde l'image du Roi à qui ils voulaient rendre honneur, pour révérer ainsi, comme présent, avec une soumission religieuse, celui qui était éloigné.

18. L'adresse admirable des sculpteurs augmenta encore beaucoup ce culte dans l'esprit des ignorants.

19. Chacun d'eux voulant plaire à celui qui l'employait [15], épuisa tout son art pour faire une figure parfaitement achevée [16].

20. Et le peuple ignorant, surpris par la beauté de cet ouvrage, commença à prendre pour un dieu celui qu'un peu

num advenit in orbem terrarum : et ideo brevis illorum finis est inventus.

15. Acerbo enim luctu dolens pater, cito sibi rapti filii fecit imaginem : et illum, qui tunc quasi homo mortuus fuerat, nunc tanquam deum colere cœpit, et constituit inter servos suos sacra et sacrificia.

16. Deinde interveniente tempore, convalescente iniqua consuetudine, hic error tanquam lex custoditus est, et tyrannorum imperio colebantur figmenta.

17. Et hos quos in palam homines honorare non poterant, propter hoc quod longe essent, e longinquo figura eorum allata, evidentem imaginem regis, quem honorare volebant, fecerunt : ut illum, qui aberat, tanquam præsentem colerent sua sollicitudine.

18. Provexit autem ad horum culturam, et hos qui ignorabant, artificis eximia diligentia.

19. Ille enim volens placere illi, qui se assumpsit, elaboravit arte sua, ut similitudinem in melius figuraret,

20. Multitudo autem hominum abducta per speciem operis, eum, qui ante tempus tanquam homo

---

ỷ. 15. — [12] L'auteur sacré donne ici une des diverses causes de l'idolâtrie, sans exclure les autres.

ỷ. 16. — [13] Une autre cause est l'orgueil des rois, qui ordonnèrent de rendre à leurs images les honneurs divins. Comp. *Dan.* 3, 1-22.

ỷ. 17. — [14] personnellement, sous leurs yeux.

ỷ. 19. — [15] Dans le Grec : à celui qui avait la puissance ; — qui lui donnait le travail à faire.

[16] Dans le Grec : pour faire une figure de la plus grande beauté (pour lui donner la beauté idéale).

honoratus fuerat, nunc deum æstimaverunt.

21. Et hæc fuit vitæ humanæ deceptio : quoniam aut affectui, aut regibus deservientes homines, incommunicabile nomen lapidibus et lignis imposuerunt.

22. Et non suffecerat errasse eos circa Dei scientiam, sed et in magno viventes inscientiæ bello, tot et tam magna mala pacem appellant.

23. Aut enim filios suos sacrificantes, aut obscura sacrificia facientes, aut insaniæ plenas vigilias habentes,

24. neque vitam, neque nuptias mundas jam custodiunt, sed alius alium per invidiam occi-

auparavant il avait honoré comme un homme.

21. C'a été là la source de l'illusion de la vie humaine, de ce que les hommes, ou possédés par leur affection particulière, ou se rendant trop complaisants aux rois, ont donné à des pierres et à du bois un nom incommunicable à la créature[17].

22. Il n'a pas même suffi aux hommes d'être dans ces erreurs touchant la connaissance de Dieu, mais vivant dans une grande confusion causée par l'ignorance[18], ils donnent le nom de paix à des maux si grands et en si grand nombre.

23. Car[19] ou ils immolent leurs propres enfants, ou ils font en secret des sacrifices infames[20], ou ils célèbrent des veilles pleines d'une brutalité furieuse[21] : 5. *Moys*. 18, 10. *Jérem*. 7, 6.

24. de là vient qu'ils ne gardent plus aucune honnêteté, ni dans leur vie, ni dans leur mariage[22]; mais l'un tue

---

ỳ. 21. — [17] le nom de Dieu.

ỳ. 22. — [18] Litt. : dans une grande lutte causée par l'ignorance. — En effet, l'erreur ne laisse pas longtemps l'intelligence en repos, et bientôt elle jette l'esprit dans des luttes et des doutes plus grands que jamais.

ỳ. 23. — [19] Vient maintenant une description des maux auxquels ils donnent le nom de paix et de bonheur.

[20] Dans le Grec : ou ils célèbrent des mystères, qui ne doivent point paraître à la lumière. — L'initiation aux mystères (au culte) de Cérès, de Priape et d'autres divinités païennes avait lieu durant la nuit, dans des réduits souterrains ou dans des bois obscurs, et était accompagnée de telles abominations que même les auteurs païens refusaient de les décrire. Comp. *Ephés*. 5, 12.

[21] Dans le Grec : on tenait des banquets remplis de fureur et d'orgies inouies. — On faisait dans les temples païens des repas nocturnes, à la suite desquels on s'abandonnait à la plus frénétique volupté, et on se livrait en l'honneur des dieux à tous les excès de l'impudicité. C'était un devoir pour les filles et les femmes de s'abandonner aux prêtres sacrificateurs, sous prétexte que les dieux étaient amoureux d'elles. — La foi chrétienne nous a délivrés de ces abominations, mais honte et malheur au chrétien qui y retourne de lui-même !

ỳ. 24. — [22] Car celui qui abandonne Dieu, déchoit tôt ou tard de toute vertu, et tombe d'un abîme de perversité dans un autre.

l'autre par envie [23], ou l'outrage par l'adultère :

25. tout est dans la confusion, le sang [24], le meurtre, le vol, la tromperie, la corruption, l'infidélité, le tumulte, le parjure, le trouble des gens de bien,

26. l'oubli de Dieu [25], l'impureté des âmes [26], l'avortement [27], l'inconstance des mariages, et les dissolutions de l'adultère et de l'impudicité.

27. Car le culte des idoles abominables est la cause, le principe et la fin de tous les maux.

28. Car ou ils s'abandonnent à la fureur dans leurs divertissements [28], ou ils font des prédictions pleines de mensonge, ou ils vivent dans l'injustice, ou ils se parjurent sans aucun scrupule,

29. parce qu'ayant mis leur confiance en des idoles qui n'ont point d'âme, ils ne craignent point d'être punis de leurs parjures.

30. Mais ils recevront la punition de ce double crime [29], parce qu'ils ont eu des sentiments impies de Dieu en révérant les idoles, et parce qu'ils ont fait de faux serments, sans se mettre en peine de blesser la justice par leur perfidie [30].

dit, aut adulterans contristat :

25. et omnia commixta sunt, sanguis, homicidium, furtum et fictio, corruptio et infidelitas, turbatio et perjurium, tumultus bonorum,

26. Dei immemoratio, animarum inquinatio, nativitatis immutatio, nuptiarum inconstantia, inordinatio mœchiæ et impudicitiæ.

27. Infandorum enim idolorum cultura, omnis mali causa est, et initium et finis.

28. Aut enim dum lætantur, insaniunt : aut certe vaticinantur falsa, aut vivunt injuste, aut pejerant cito.

29. Dum enim confidunt in idolis, quæ sine anima sunt, male jurantes noceri se non sperant.

30. Utraque ergo illis evenient digne, quoniam male senserunt de Deo, attendentes idolis, et juraverunt injuste, in dolo contemnentes justitiam.

---

[23] Dans le Grec : en lui dressant des piéges.

ỷ. 25. — [24] les coups et les blessures.

ỷ. 26. — [25] Dans le Grec : l'oubli des grâces.

[26] l'empoisonnement des âmes (innocentes). Autrement : la souillure de soi-même.

[27] Litt. : le changement de sexe, — le mélange contre nature des sexes. Voy. *Rom.* 1, 26.

ỷ. 28. — [28] par exemple dans les fêtes pleines d'extravagance, que l'on célébrait en l'honneur de Bacchus, fêtes où les femmes couraient en s'agitant comme des furieuses.

ỷ. 30. — [29] d'idolâtrie et de parjure.

[30] Dans le Grec :... de faux serments, en méprisant la sainteté (du serment).

31. Non enim juratorum virtus, sed peccantium pœna perambulat semper injustorum prævaricationem.

31. Car ce n'est point la puissance de ceux par qui on a juré, mais la justice armée contre les pécheurs, qui punit toujours l'infidélité des hommes injustes [31].

CHAPITRE XV.

Action de grâces pour la connaissance de Dieu. Abomination de l'idolâtrie.

1. Tu autem Deus noster, suavis et verus es, patiens, et in misericordia disponens omnia.

2. Etenim si peccaverimus, tui sumus, scientes magnitudinem tuam : et si non peccaverimus, scimus quoniam apud te sumus computati.

3. Nosse enim te, consummata justitia est : et scire justitiam, et virtutem tuam, radix est immortalitatis.

4. Non enim in errorem induxit nos hominum malæ artis

1. Mais vous, ô notre Dieu, vous êtes doux, véritable [1] et patient, et vous gouvernez tout avec miséricorde.

2. Car quand nous aurions péché, nous ne laisserions pas d'être à vous, nous qui savons quelle est votre grandeur [2] : et si nous ne péchons pas, nous savons que vous nous comptez au rang de ceux qui vous appartiennent [3].

3. Vous connaître, est la parfaite justice ; et comprendre votre équité et votre puissance, est la racine de l'immortalité [4].

4. Aussi nous ne nous sommes point laissé séduire aux inventions dange-

---

ỷ. 31. — [31] Ceux qui se rendent coupables de faux serments, ne seront pas punis à cause de la puissance de ceux par lesquels ils jurent, mais à cause de la malice que tout parjure renferme en lui-même. La version Arabe porte : Car ce n'est pas la puissance de ceux par qui l'on jure, mais le péché des impies qui décide toujours du châtiment des coupables.

ỷ. 1. — [1] fidèle dans vos promesses.

ỷ. 2. — [2] Dans le Grec : votre puissance. — Nous ne sommes point comme les Gentils, qui tombent à la légère dans le péché, parce que leurs dieux sont des êtres impuissants ; pour nous, nous redoutons votre grandeur et votre puissance, nous faisons pénitence, et nous vous appartenons même alors que nous sommes pécheurs.

[3] Nous vous appartenons, par conséquent, toujours, comme pécheurs pénitents et comme justes. Pourquoi? parce que nous avons la connaissance du vrai Dieu, qui nous conserve dans sa justice, ou qui de pécheurs nous rend justes. *Voy.* ce qui suit. D'aut. trad. le Grec :..... puissance ; mais nous ne pécherons point, sachant que nous vous appartenons.

ỷ. 3. — [4] parce que cette connaissance rend vertueux et conserve dans la vertu.

reuses de l'art des hommes, au vain travail de la peinture, à une figure taillée et embellie d'une variété de couleurs,

5. dont la vue donne de la passion à un insensé, et lui fait aimer le fantôme d'une image morte.

6. Ceux qui aiment le mal sont dignes de mettre leur espérance en de semblables dieux, aussi bien que ceux qui les font, ceux qui les aiment, et ceux qui les adorent.

7. Un potier qui manie la terre molle comme il lui plaît, en fait par son travail tous les vases dont nous nous servons; il forme de la même boue ceux qui sont destinés à des usages honnêtes, ou à d'autres qui ne le sont pas, et il est le juge de l'usage que doivent avoir tous ces vases. *Rom.* 9, 21.

8. Après cela il forme par un vain travail un dieu de la même boue, lui qui a été formé de la terre un peu auparavant, et qui peu après y doit retourner, lorsqu'on lui redemandera l'âme qu'il avait reçue en dépôt [5].

9. Il ne pense point à la peine qu'il doit souffrir, ni à la brièveté de sa vie; mais il ne s'applique qu'à disputer de l'excellence de son art avec les ouvriers en or et en argent; il imite ceux qui travaillent en airain, et il met sa gloire à faire des ouvrages *qui sont* entierement inutiles.

10. Son cœur n'est que cendre, son espérance est plus vile que la terre, et sa vie plus méprisable que la boue [6];

11 parce qu'il ignore celui qui l'a

excogitatio, nec umbra picturæ labor sine fructu, effigies sculpta per varios colores,

5. cujus aspectus insensato dat concupiscentiam, et diligit mortuæ imaginis effigiem sine anima.

6. Malorum amatores, digni sunt qui spem habeant in talibus, et qui faciunt illos, et qui diligunt, et qui colunt.

7. Sed et figulus mollem terram premens, laboriose fingit, ad usus nostros unumquodque vas, et de eodem luto fingit quæ munda sunt in usum vasa, et similiter quæ his sunt contraria : horum autem vasorum quis sit usus, judex est figulus.

8. Et cum labore vano deum fingit de eodem luto, ille qui paulo ante de terra factus fuerat, et post pusillum reducit se unde acceptus est, repetitus animæ debitum quam habebat.

9. Sed cura est illi, non quia laboraturus est, nec quoniam brevis illi vita est, sed concertatur aurificibus et argentariis : sed et ærarios imitatur, et gloriam præfert, quoniam res supervacuas fingit.

10. Cinis est enim cor ejus, et terra supervacua spes illius, et luto vilior vita ejus :

11. quoniam ignoravit qui se

ỳ. 8. — [5] Litt. : lorsqu'on lui redemandera la dette de son âme, — lorsqu'il mourra.

ỳ. 10. — [6] les pensées, les actions et les espérances de ces hommes sont futiles et vaines.

finxit, et qui inspiravit illi animam quæ operatur, et qui insufflavit ei spiritum vitalem.

12. Sed et æstimaverunt lusum esse vitam nostram, et conversationem vitæ compositam ad lucrum, et oportere undecumque etiam ex malo acquirere.

13. Hic enim scit se super omnes delinquere, qui ex terræ materia fragilia vasa, et sculptilia fingit.

14. Omnes enim insipientes, et infelices supra modum animæ superbi, sunt inimici populi tui, et imperantes illi :

15. quoniam omnia idola nationum deos æstimaverunt, quibus neque oculorum usus est ad videndum, neque nares ad percipiendum spiritum, neque aures ad audiendum, neque digiti manuum ad tractandum, sed et pedes eorum pigri ad ambulandum;

16. homo enim fecit illos : et qui spiritum mutuatus est, is finxit illos. Nemo enim sibi similem homo poterit deum fingere.

17. Cum enim sit mortalis, mortuum fingit manibus iniquis. Melior enim est ipse his quos co-

formé, celui qui lui a inspiré cette même âme par laquelle il travaille, et qui par son souffle a imprimé dans lui l'esprit de vie.

12. Les uns [7] se sont imaginés que notre vie n'est qu'un jeu; et les autres, qu'il n'y a d'autre occupation *sérieuse* dans la vie que d'amasser de l'argent [8], et qu'il faut acquérir du bien par toutes sortes de voies, même criminelles [9].

13. Celui-là sait bien qu'il est plus coupable que tous les autres, qui forme d'une même terre des vases fragiles et des idoles [10].

14. Mais tous ceux qui sont les ennemis de votre peuple, et qui les dominent, sont superbes, malheureux et insensés, plus qu'on ne peut dire;

15. parce qu'ils prennent pour des dieux toutes les idoles des nations, qui ne peuvent se servir ni de leurs yeux pour voir, ni de leurs narines pour respirer, ni de leurs oreilles pour entendre, ni des doigts de leurs mains pour toucher, ni de leurs pieds pour marcher. *Ps.* 113, 5. 134, 16.

16. Car c'est un homme qui les a faites; et celui qui a reçu de Dieu l'esprit de vie, les a formées. Nul homme n'a le pouvoir de faire un dieu qui lui soit semblable [11];

17. puisqu'étant lui-même mortel, il ne forme avec ses mains criminelles qu'un ouvrage mort. Ainsi il vaut

---

ỳ. 12. — [7] d'entre ces gens là.

[8] Litt. : que les occupations de la vie n'ont d'autre but que le gain; — d'aut. trad. : ne sont qu'un trafic etc.

[9] C'est ainsi que l'orfèvre grec, fabricateur d'idoles, était surtout mû par l'amour du gain. Voy. *Act.* 19, 25.

ỳ. 13. — [10] pour en faire les objets d'un culte idolâtrique.

ỳ. 16. — [11] D'aut. trad. : Car aucun homme ne peut former aucune figure, qui soit semblable à lui, et néanmoins Dieu.

mieux que ceux qu'il adore, parce qu'il vit quelque temps, quoiqu'il doive mourir après; au lieu que ces idoles n'ont jamais vécu.

lit, quia ipse quidem vixit, cum esset mortalis, illi autem nunquam.

18. Ils adorent jusqu'aux plus vils des animaux [12], qui étant comparés aux autres bêtes sans raison, sont au-dessous d'elles.

18. Sed et animalia miserrima colunt: insensata enim comparata his, illis sunt deteriora.

19. La vue même de ces animaux ne peut donner que de l'horreur à ceux qui les regardent [13], et ils ne sont point de ceux qui ont été loués et bénis de Dieu [14].

19. Sed nec aspectu aliquis ex his animalibus bona potest conspicere. Effugerunt autem Dei laudem, et benedictionem ejus.

CHAPITRE XVI.

Différence entre le sort des idolâtres et celui des adorateurs du vrai Dieu.

1. C'est pourquoi ils [1] ont été tourmentés par ces sortes d'animaux, selon qu'ils le méritaient, et ils ont été exterminés [2] par une multitude de bêtes.

1. Propter hæc, et per his similia passi sunt digne tormenta, et per multitudinem bestiarum exterminati sunt.

ỳ. 18. — [12] des serpents, des insectes, des animaux féroces.

ỳ. 19. — [13] n'a rien d'agréable.

[14] Dieu n'a point compris ces animaux dans ses louanges (1. *Moys*. 1, 21. 25, 31.) et dans ses bénédictions (ỳ. 22. 28.), soit parce qu'alors ils n'existaient pas encore tous, spécialement dans l'espèce de ceux qui pouvaient nuire à l'homme, quelques-uns de ces animaux n'ayant commencé à exister qu'après le péché de l'homme par la corruption des corps, d'autres ayant changé d'espèce après le péché de l'homme, soit parce que Dieu, en ce qui les regardait tous, prévoyait qu'ils deviendraient, le serpent d'abord, puis aussi les autres, une occasion et un piége qui ferait tomber l'homme dans l'idolâtrie. — Le blâme qui est ici adressé au culte des idoles, regarde également cette idolâtrie plus raffinée qui cause tant de ravages, même parmi les chrétiens. Il n'est pas en effet nécessaire d'adorer le bois, la pierre, les animaux, en général les créatures, pour mériter le nom d'idolâtre; celui dont le cœur et toutes les puissances sont attachés et dévoués aux créatures de ce monde, et qui oublie Dieu, est un vrai adorateur d'idoles; c'est ainsi que l'avare fait son dieu de son bien, l'homme voluptueux et sensuel, de l'objet de sa passion; tels sont encore le savant, l'artiste, lorsque pour la science et les arts ils mettent Dieu en oubli.

ỳ. 1. — [1] les Egyptiens.

[2] Dans le Grec : tourmentés.

2. Pro quibus tormentis bene disposuisti populum tuum, quibus dedisti concupiscentiam delectamenti sui, novum saporem, escam parans eis ortygometram :

2. Mais au lieu de ces peines, vous avez traité favorablement votre peuple, en lui donnant la nourriture délicieuse qu'il avait désirée, et lui préparant des cailles comme une viande d'un excellent goût [3]. 4. *Moys*. 11, 31.

3. ut illi quidem concupiscentes escam propter ea, quæ illis ostensa et missa sunt, etiam a necessaria concupiscentia averterentur. Hi autem in brevi inopes facti, novam gustaverunt escam.

3. Les Egyptiens [4] étant pressés de manger, avaient aversion des viandes mêmes les plus nécessaires, à cause des plaies dont Dieu les avait frappés [5]; mais ceux-ci [6] n'ayant été dans le besoin que fort peu de temps, goûtèrent une viande toute nouvelle.

4. Oportebat enim illis sine excusatione quidem supervenire interitum exercentibus tyrannidem : his autem tantum ostendere quemadmodum inimici eorum exterminabantur.

4. Car il fallait qu'une ruine [7] inévitable fondît sur ces premiers, qui exerçaient une tyrannie *sur votre peuple*, et que vous fissiez voir seulement à ceux-ci de quelle manière vous exterminiez leurs ennemis.

5. Etenim cum illis supervenit sæva bestiarum ira, morsibus perversorum colubrorum exterminabantur.

5. Il est vrai que des bêtes cruelles et furieuses ont aussi attaqué vos enfants, et que des serpents venimeux leur [8] ont donné la mort. 4. *Moys*. 21, 6.

6. Sed non in perpetuum ira tua permansit, sed ad correptionem in brevi turbati sunt, signum habentes salutis ad commemorationem mandati legis tuæ.

6. Mais votre colère ne dura pas toujours; ils ne furent que peu de temps dans ce trouble pour leur servir d'avertissement, et vous leur donnâtes un signe de salut [9], pour les faire souvenir des commandements de votre loi [10].

7. Qui enim conversus est, non

7. Car celui qui regardait ce serpent

℣. 2. — [3] Les Egyptiens furent punis au moyen d'animaux; les Israélites soulagés au moyen d'animaux. Voy. 2. *Moys*. 16, 13. 4. *Moys*. 11, 31.

℣. 3. — [4] Litt. : ceux-là, — les Egyptiens.

[5] Dieu envoya aux Egyptiens ces affreux animaux, afin qu'ils fussent punis par le dégoût même, et qu'ils perdissent jusqu'au plaisir nécessaire qu'on trouve à prendre de la nourriture.

[6] les Israélites.

℣. 4. — [7] Dans le Grec : qu'une disette.

℣. 5. — [8] à quelques-uns d'entre eux.

℣. 6. — [9] le serpent d'airain, qui était une figure du Sauveur. Voy. 4. *Moys*. 21.

[10] afin qu'après avoir été guéris par la vue, accompagnée de foi, de ce signe, la reconnaissance ranimât leur zèle pour l'observation de vos commandements, et les détournât de la rébellion.

n'était pas guéri par ce qu'il voyait, mais par vous-même, qui êtes le Sauveur de tous les hommes.

8. Et vous avez fait voir en cette rencontre à nos ennemis, que c'est vous qui délivrez de tout mal.

9. Car pour eux, ils ont été tués par les seules morsures des sauterelles et des mouches, sans qu'ils aient trouvé de remèdes pour sauver leur vie, parce qu'ils étaient dignes d'être ainsi exterminés. 2. *Moys.* 8, 24. 10, 4. *Apoc.* 9, 7.

10. Mais pour vos enfants, les dents mêmes empoisonnées des dragons ne les ont pu vaincre, parce que votre miséricorde survenant, les a guéris.

11. Ils étaient mordus de ces bêtes [11], afin qu'ils se souvinssent de vos préceptes; et ils étaient guéris à l'heure même, de peur que tombant dans un profond oubli de votre loi [12], ils ne missent un obstacle à votre secours.

12. Aussi n'est-ce point une herbe, ou quelque chose appliquée sur leur mal, qui les a guéris, mais c'est votre parole, ô Seigneur, qui guérit toutes choses.

13. Car c'est vous, Seigneur, qui avez la puissance de la vie et de la mort, et qui menez jusqu'aux portes de la mort, et en ramenez. 5. *Moys.* 32, 39. 1. *Rois*, 2, 6. *Tob.* 13, 2.

14. Un homme en peut bien tuer un autre par sa méchanceté; mais lorsque l'esprit sera sorti du corps, il ne l'y fera pas revenir, et il ne rappellera point l'âme lorsqu'elle se sera retirée.

per hoc, quod videbat, sanabatur, sed per te omnium salvatorem :

8. in hoc autem ostendisti inimicis nostris, quia tu es, qui liberas ab omni malo.

9. Illos enim locustarum et muscarum occiderunt morsus, et non est inventa sanitas animæ illorum : quia digni erant ab hujusmodi exterminari.

10. Filios autem tuos, nec draconum venenatorum vicerunt dentes : misericordia enim tua adveniens sanabat illos.

11. In memoria enim sermonum tuorum examinabantur, et velociter salvabantur, ne in altam incidentes oblivionem, non possent tuo uti adjutorio.

12. Etenim neque herba, neque malagma sanavit eos, sed tuus, Domine, sermo, qui sanat omnia.

13. Tu es enim, Domine, qui vitæ et mortis habes potestatem, et deducis ad portas mortis, et reducis :

14. homo autem occidit quidem per malitiam, et cum exierit spiritus, non revertetur, nec revocabit animam quæ recepta est :

ỳ. 11. — [11] Litt. : punis. — Dans le Grec : piqués.

[12] Litt. : de peur que, tombant dans un profond oubli, — de vos commandements.

15. sed tuam manum effugere impossibile est.

16. Negantes enim te nosse impii, per fortitudinem brachii tui flagellati sunt : novis aquis, et grandinibus, et pluviis persecutionem passi, et per ignem consumpti.

17. Quod enim mirabile erat, in aqua, quæ omnia extinguit, plus ignis valebat : vindex est enim orbis justorum.

18. Quodam enim tempore, mansuetabatur ignis, ne comburerentur quæ ad impios missa erant animalia : sed ut ipsi videntes scirent, quoniam Dei judicio patiuntur persecutionem.

19. Et quodam tempore in aqua supra virtutem ignis exardescebat undique, ut iniquæ terræ nationem exterminaret.

20. Pro quibus angelorum esca nutrivisti populum tuum, et paratum panem de cœlo præstitisti illis sine labore, omne delectamentum in se habentem, et omnis saporis suavitatem.

21. Substantia enim tua dul-

15. Pour vous, Seigneur, il est impossible d'échapper à votre main [13].

16. C'est pourquoi lorsque les impies ont déclaré qu'ils ne vous connaissaient point, ils ont été frappés par la force de votre bras ; ils ont été tourmentés par des pluies extraordinaires [14], par des grêles et par des orages, et consumés par le feu. 2. *Moys*. 9, 23.

17. Et ce qu'on ne peut assez admirer, le feu [15] brûlait encore davantage dans l'eau même qui éteint tout ; parce que tout le monde s'arme pour la vengeance des justes.

18. Le feu quelquefois tempérait son ardeur pour ne pas brûler les animaux [16] qui avaient été envoyés contre les impies, afin que voyant cette merveille, ils reconnussent eux-mêmes que c'était par un jugement de Dieu qu'ils souffraient ces maux.

19. Quelquefois aussi ce même feu surpassant ses propres forces, redoublait ses flammes au milieu des eaux, pour détruire tout ce qu'avait produit cette terre injuste.

20. Mais vous avez donné au contraire à votre peuple la nourriture des Anges [17] ; vous leur avez fait pleuvoir du ciel un pain préparé sans aucun travail, qui renfermait en soi tout ce qu'il y a de délicieux, et tout ce qui peut être agréable au goût. 2. *Moys*. 16, 14. 4. *Moys*. 11, 7. *Ps*. 77, 25. *Jean*, 6, 31.

21. Car la substance de votre créa-

℣. 15. — [13] Aucun esprit, en quittant la vie, ne vous échappe, vous pouvez le rappeler et le réunir au corps.

℣. 16. — [14] car en Egypte il pleut rarement.

℣. 17. — [15] les éclairs tombés du ciel.

℣. 18. — [16] pour ne pas tuer les insectes dont les essaims remplissaient l'air.

℣. 20. — [17] c'est-à-dire une nourriture tombée du ciel. Voy. 2. *Moys*. 16, 14. *Ps*. 77, 25.

ture[18] faisait voir combien est grande votre douceur[19] envers vos enfants[20], puisque s'accommodant à la volonté de chacun d'eux, elle se changeait en tout ce qu'il lui plaisait[21].

22. La neige et la glace soutenaient, sans se fondre, la violence du feu, afin que vos ennemis sussent qu'au même temps ou la flamme qui brûlait parmi la grêle, et qui, étincelant au milieu des pluies, consumait tous leurs fruits[22], 2. *Moys*. 9, 24.

23. elle oubliait sa propre force pour servir à la nourriture des justes[23].

24. Car la créature vous étant soumise comme à son Créateur, redouble sa force pour tourmenter les méchants, et se ralentit pour contribuer au bien de ceux qui mettent leur confiance en vous.

25. C'est pourquoi l'une de vos créatures se transformant en toutes sortes de goûts, obéissait à votre grâce, qui

cedinem tuam, quam in filios habes, ostendebat : et deserviens uniuscujusque voluntati, ad quod quisque volebat, convertebatur.

22. Nix autem et glacies sustinebant vim ignis, et non tabescebant : ut scirent quoniam fructus inimicorum exterminabat ignis ardens in grandine et pluvia coruscans.

23. Hic autem iterum ut nutrirentur justi, etiam suæ virtutis oblitus est.

24. Creatura enim tibi Factori deserviens; exardescit in tormentum adversus injustos : et lenior fit ad benefaciendum pro his, qui in te confidunt.

25. Propter hoc et tunc in omnia transfigurata, omnium nutrici gratiæ tuæ deserviebat, ad volun-

---

ỳ. 21. — [18] cette nourriture.

[19] votre bonté.

[20] D'aut. trad. le Grec : Car votre vertu créatrice la distingua (la manne) par la suavité qu'elle renfermait pour vos enfants. D'aut. autrem. (*a*).

[21] c'est-à-dire la manne avait pour chacun le goût qu'il souhaitait. Saint Augustin, saint Grégoire et saint Jérôme remarquent toutefois, que la manne n'avait cette propriété qu'en faveur de ceux qui avaient la foi; elle ne la possédait point à l'égard des Israélites mécontents, de même que l'adorable sacrement de l'autel, dont elle était une figure, et qui ne produit non plus ses divers effets spirituels qu'en faveur de ceux qui le reçoivent dignement.

ỳ. 22. — [22] Le feu le plus ardent, le feu du ciel, ne faisait pas fondre la grêle, et il frappait les bêtes et les hommes, de sorte que l'on voyait bien que les éclairs n'étaient envoyés que pour ravager les campagnes par le feu.

ỳ. 23. — [23] Le feu avait à l'égard des Israélites d'autres effets. Il ne détruisait point leurs moyens d'existence, comme ceux des Egyptiens, mais il leur servait à préparer la manne et à faire cuire les gâteaux sous la cendre. Voy. 4. *Moys*. 11, 8.

(*a*) Le Grec porte : ἡ μὲν γὰρ ὑπόστασίς σου τὴν σὴν γλυκύτητα πρὸς τέκνα ἐνεφάνισε, τῇ δὲ τοῦ προσφερομένου ἐπιθυμίᾳ ὑπηρετῶν πρὸς ὅ τις ἐβούλετο μετεκρινᾶτο. — Car votre substance (votre personne) fit éclater sa douceur envers ses enfants, et suivant le désir que vos serviteurs avaient de ce qu'ils emportaientail il se diversifia, selon que chacun le voulait.

tatem eorum, qui a te desiderabant :

est la nourriture de tous, s'accommodant à la volonté de ceux qui vous témoignaient leur indigence [24];

26. ut scirent filii tui, quos dilexisti Domine, quoniam non nativitatis fructus pascunt homines, sed sermo tuus hos, qui in te crediderint, conservat.

26. afin que vos enfants, que vous aimez, reconnussent, ô Seigneur, que ce ne sont point les fruits que produit la terre, qui nourrissent les hommes, mais que c'est votre parole qui conserve ceux qui croient en vous [25]. 5. *Moys.* 8, 3. *Matth.* 4, 4.

27. Quod enim ab igne non poterat exterminari, statim ab exiguo radio solis calefactum tabescebat :

27. Car cette même manne qui ne pouvait être consumée par le feu, se fondait aussitôt qu'elle avait été échauffée par le moindre rayon du soleil [26];

28. ut notum omnibus esset, quoniam oportet prævenire solem ad benedictionem tuam, et ad ortum lucis te adorare.

28. afin que tout le monde sût qu'il faut prévenir le lever du soleil pour vous bénir, et qu'on doit vous adorer au point du jour [27].

29. Ingrati enim spes tanquam hibernalis glacies tabescet, et disperiet tanquam aqua supervacua.

29. Car l'espérance de l'ingrat [28] se fondra comme la glace de l'hiver, et elle s'écoulera comme une eau inutile.

℣. 25. — [24] C'est pourquoi la créature même, la manne, prit tous les goûts, et obéissait à votre volonté qui nourrit tout, selon que le désiraient vos fidèles enfants, qui recouraient à vous.

℣. 26. — [25] Voy. 5. *Moys.* 8, 3. *Matth.* 4, 4.

℣. 27. — [26] Un faible rayon de soleil avait la vertu de faire disparaître la manne (2. *Moys.* 16, 21.), et elle soutenait le feu de la cuisine. Au feu elle se desséchait, et devenait assez dure pour qu'on pût la manger.

℣. 28. — [27] Les Israélites devaient recueillir la manne avant le lever du soleil, pour ne pas la voir fondre et disparaître. Dieu l'avait ainsi voulu pour nous apprendre que c'est avant le grand jour, dans la prière de nuit, qu'il faut lui demander ses grâces; car autrement elles pourraient s'évanouir à la chaleur du jour, par les soins, les peines et les tentations. C'est pour cette raison que dans les temps primitifs de l'Eglise, c'était l'usage des assemblées chrétiennes, de se réunir et d'adresser leurs prières à Dieu avant que le jour parût. Aujourd'hui il ne reste de ce pieux usage que le signal de la prière que l'on donne au point du jour, et l'office sacerdotal qui doit se dire en temps de nuit. Combien nous serions coupables, si nous laissions perdre entièrement ces faibles restes!

℣. 29. — [28] de celui qui néglige de se lever pour prier.

CHAPITRE XVII.

Plaie des ténèbres d'Egypte.

1. Vos jugements sont grands, ô Seigneur, et vos paroles sont ineffables. C'est pourquoi les âmes sans science se sont égarées[1].

2. Car les méchants s'étant persuadés qu'ils pourraient dominer la nation sainte, ont été liés par une chaîne de ténèbres et d'une longue nuit; et renfermés dans leur maison, ils ont langui dans cet état, malgré les efforts qu'ils faisaient pour se soustraire à cette providence qui ne cesse jamais d'agir. 2. *Moys.* 10, 23.

3. Et pendant qu'ils s'imaginaient pouvoir demeurer cachés dans la nuit obscure de leurs péchés, ils se trouvèrent dispersés et comme mis en oubli sous un voile de ténèbres, saisis d'une horrible frayeur, et frappés d'un profond étonnement.

4. Les lieux secrets où ils s'étaient retirés ne les défendaient point de la crainte, parce qu'il s'élevait des bruits qui les effrayaient, et qu'ils voyaient paraître des spectres affreux qui les remplissaient encore d'épouvante[2].

5. Il n'y avait point de feu si ardent qui pût leur donner quelque clarté, et les flammes toutes pures des étoiles ne pouvaient éclairer cette horrible nuit.

6. Il leur paraissait tout d'un coup

1. Magna sunt enim judicia tua Domine, et inenarrabilia verba tua : propter hoc indisciplinatæ animæ erraverunt.

2. Dum enim persuasum habent iniqui posse dominari nationi sanctæ : vinculis tenebrarum et longæ noctis compediti, inclusi sub tectis, fugitivi perpetuæ providentiæ jacuerunt.

3. Et dum putant se latere in obscuris peccatis, tenebroso oblivionis velamento dispersi sunt, paventes horrende, et cum admiratione nimia perturbati.

4. Neque enim quæ continebat illos spelunca, sine timore custodiebat : quoniam sonitus descendens perturbabat illos, et personæ tristes illis apparentes pavorem illis præstabant.

5. Et ignis quidem nulla vis poterat illis lumen præbere, nec siderum limpidæ flammæ illuminare poterant noctem illam horrendam.

6. Apparebat autem illis subi-

℣. 1. — [1] les Egyptiens, qui, sans tenir compte de la grandeur de Dieu, croyaient pouvoir le braver. Litt. : les âmes indisciplinées. Dans le Grec : les âmes sans science, sans éducation (ἀπαίδευτοι).

℣. 4. — [2] Le mauvais état de leur conscience et leur imagination maladive (℣. 8.) faisaient naître des fantômes dans l'esprit des Egyptiens.

taneus ignis, timore plenus : et timore perculsi illius, quæ non videbatur faciei, æstimabant deteriora esse quæ videbantur :

7. et magicæ artis appositi erant derisus, et sapientiæ gloriæ correptio cum contumelia.

8. Illi enim qui promittebant timores et perturbationes expellere se ab anima languente, hi cum derisu pleni timore languebant.

9. Nam etsi nihil illos ex monstris perturbabat, transitu animalium et serpentium sibilatione commoti, tremebundi peribant : et aerem, quem nulla ratione quis effugere posset, negantes se videre.

10. Cum sit enim timida nequitia, dat testimonium condemnationis : semper enim præsumit sæva, perturbata conscientia.

11. Nihil enim est timor nisi proditio cogitationis auxiliorum.

12. Et dum ab intus minor est exspectatio, majorem computat

des éclairs de feu qui les remplissaient de craintes; et étant épouvantés par ces fantômes qu'ils ne faisaient qu'entrevoir, tous ces objets leur en paraissaient encore plus effroyables [3].

7. C'est alors que toutes les illusions de l'art des magiciens devinrent inutiles, et que cette sagesse dont ils faisaient gloire fut convaincue honteusement de fausseté [4]. 2. *Moys.* 7, 22.

8. Car au lieu qu'ils faisaient profession de bannir le trouble et la crainte de l'âme dans sa langueur, ils languissaient eux-mêmes ridiculement dans l'épouvante dont ils étaient tout remplis.

9. Lors même qu'il ne leur paraissait rien qui les pût troubler, les bêtes qui passaient, et les serpents qui sifflaient, les mettant comme hors d'eux-mêmes, les faisaient mourir de peur; et ils eussent voulu s'empêcher de voir et de respirer l'air, quoique cela soit impossible.

10. Car comme la méchanceté est timide, elle se condamne par son propre témoignage [5]; et étant épouvantée par la mauvaise conscience, elle se figure toujours les maux plus grands qu'ils ne sont.

11. Aussi la crainte n'est autre chose que le trouble de l'âme [6] qui se croit abandonnée de tout secours [7].

12. Et moins elle attend de soulagement au-dedans d'elle, plus elle gros-

---

ỳ. 6. — [3] dans leur imagination.

ỳ. 7. — [4] Voy. 2. *Moys.* 8, 7.

ỳ. 10. — [5] Parce que l'impie n'aurait point de crainte, s'il ne savait rien, il mérite d'être châtié.

ỳ. 11. — [6] parce qu'elle est coupable.

[7] D'autres trad. le Grec : Car la crainte n'est autre chose que l'indice d'une raison dépourvue de secours.

sit, sans les bien connaître, les sujets qu'elle a de se tourmenter[8].

13. Mais étant alors tout abattus d'un même sommeil dans cette effroyable nuit, qui leur était survenue du plus profond des enfers,

14. ils étaient effrayés d'un côté par ces spectres qui leur apparaissaient, et de l'autre, parce que le cœur leur manquait, se trouvant surpris par des craintes soudaines et auxquelles ils ne s'attendaient pas.

15. Que si quelqu'un était tombé, il demeurait renfermé sans chaînes dans cette prison[9] *de ténèbres*.

16. Car soit que ce fût un paysan ou un berger, ou un homme occupé aux travaux de la campagne[10], qui fut ainsi surpris, il se trouvait dans une nécessité[11] et un abandonnement inévitables;

17. parce qu'ils étaient tous liés d'une même chaîne de ténèbres. Un vent qui soufflait, le concert des oiseaux qui chantaient agréablement sur les branches touffues des arbres, le murmure de l'eau qui coulait avec impétuosité,

18. le grand bruit que les pierres faisaient en tombant, le mouvement des animaux qui se jouaient ensemble, sans qu'ils les pussent apercevoir, le hurlement des bêtes cruelles, ou les échos qui retentissaient du creux des montagnes, toutes ces choses frappant leur oreille, les faisaient mourir d'effroi.

inscientiam ejus causæ, de qua tormentum præstat.

13. Illi autem qui impotentem vere noctem, et ab infimis, et ab altissimis inferis supervenientem eumdem somnum dormientes,

14. aliquando monstrorum exagitabantur timore, aliquando animæ deficiebant traductione : subitaneus enim illis et insperatus timor supervenerat.

15. Deinde si quisquam ex illis decidisset, custodiebatur in carcere sine ferro reclusus.

16. Si enim rusticus quis erat, aut pastor, aut agri laborum operarius præoccupatus esset, ineffugibilem sustinebat necessitatem.

17. Una enim catena tenebrarum omnes erant colligati. Sive spiritus sibilans, aut inter spissos arborum ramos avium sonus suavis, aut vis aquæ decurrentis nimium,

18. aut sonus validus præcipitatarum petrarum, aut ludentium animalium cursus invisus, aut mugientium valida bestiarum vox, aut resonans de altissimis montibus echo; deficientes faciebant illos præ timore.

ỳ. 12. — [8] le mal inconnu qu'elle redoute, et dont la crainte fait son tourment. D'autres trad. le Grec : Et moins il y a de confiance dans le cœur, plus l'irrésolution grossit le danger au-delà de ce qu'il est en réalité. D'autres autr.

ỳ. 15. — [9] car l'épaisseur des ténèbres faisait qu'on ne pouvait changer ni de lieu ni de place. Voy. 2. *Moys*. 10, 22.

ỳ. 16. — [10] dans le désert.

[11] de demeurer à sa place.

19. Omnis enim orbis terrarum limpido illuminabatur lumine, et non impeditis operibus continebatur.

19. Car tout le reste du monde était éclairé d'une lumière très-pure, et s'occupait à son travail sans aucun empêchement.

20. Solis autem illis superposita erat gravis nox, imago tenebrarum, quæ superventura illis erat. Ipsi ergo sibi erant graviores tenebris.

20. Eux seuls étaient accablés d'une profonde nuit, image des ténèbres [12] qui leur étaient réservées, et ils étaient devenus plus insupportables à eux-mêmes que leurs propres ténèbres [13].

CHAPITRE XVIII.

Continuation de la peinture de la diversité du sort des impies et des adorateurs du vrai Dieu.

1. Sanctis autem tuis maxima erat lux, et horum quidem vocem audiedant, sed figuram non videbant. Et quia non et ipsi eadem passi erant, magnificabant te :

1. Cependant, Seigneur, vos saints [1] étaient éclairés d'une très-grande lumière, et ils entendaient les cris des Egyptiens, sans voir leur visage [2]. Ils vous glorifiaient de ce qu'ils ne souffraient par les mêmes choses [3]; 2. *Moys.* 10, 23.

2. et qui ante læsi erant, quia non lædebantur, gratias agebant : et ut esset differentia, donum petebant.

2. ils vous rendaient grâces de ce que ceux qui les avaient si maltraités auparavant n'étaient plus en état de leur nuire; et ils vous priaient de continuer à faire cette différence [4] entre eux et leurs ennemis [5].

ỷ. 20. — [12] du tombeau et de l'enfer.

[13] par les reproches de leur mauvaise conscience.

ỷ. 1. — [1] les Hébreux dans la terre de Gessen.

[2] Les Hébreux entendaient, il est vrai, dans la terre de Gessen, les cris lamentables des Egyptiens, mais ils ne les voyaient pas, à cause des ténèbres qui, à l'exception de la terre de Gessen, couvraient l'Egypte proprement dite.

[3] D'autres trad. le Grec :..... lumière et ils (les Egyptiens) entendaient leur voix (des Israélites), mais ils ne voyaient pas leur visage, et pendant qu'eux-mêmes ils étaient dans les douleurs, ils les estimaient heureux (les Israélites).

ỷ. 2. — [4] de maintenir cette différence de traitement, de même que la séparation locale.

[5] D'autres trad. le verset : Et ils (les Israélites) vous rendaient grâces de ce que les Egyptiens, malgré ce qu'ils avaient souffert, étaient dans l'impuissance

3. C'est pourquoi ils ont eu une colonne ardente pour guide d'un chemin qui leur était inconnu; et elle leur servait comme d'un soleil, qui, sans les incommoder, rendait leur voyage heureux. 2. *Moys.* 14, 24. *Ps.* 77, 14. 104, 39.

3. Propter quod ignis ardentem columnam ducem habuerunt ignotæ viæ, et solem sine læsura boni hospitii præstitisti.

4. Pour ce qui est des autres, ils étaient certainement dignes d'être privés de lumière, et de souffrir une prison de ténèbres, eux qui tenaient renfermés vos enfants, par qui la lumière incorruptible de votre loi commençait à se répandre dans le monde.

4. Digni quidem illi carere luce, et pati carcerem tenebrarum, qui inclusos custodiebant filios tuos, per quos incipiebat incorruptum legis lumen sæculo dari.

5. Et parce qu'ils avaient résolu de faire mourir les enfants des justes, après que vous eûtes sauvé l'un d'eux qui avaient été exposé, pour les punir de ce crime, vous avez fait mourir un très-grand nombre de leurs enfants, et vous les avez perdus dans les abîmes des eaux. 2. *Moys.* 1, 16. 2, 3. 14, 27.

5. Cum cogitarent justorum occidere infantes : et uno exposito filio, et liberato, in traductionem illorum, multitudinem filiorum abstulisti, et pariter illos perdidisti in aqua valida.

6. Cette même nuit avait été auparavant prédite à nos pères [6], afin que connaissant la vérité des promesses que Dieu leur avait jurées, et qu'ils avaient crues, ils en demeurassent plus assurés [7].

6. Illa enim nox ante cognita est a patribus nostris, ut vere scientes quibus juramentis crediderunt, animæquiores essent.

7. Ainsi votre peuple eut la joie de voir tout ensemble le salut des justes, et la ruine des méchants.

7. Suscepta est autem a populo tuo sanitas quidem justorum, injustorum autem exterminatio.

8. Car comme vous punîtes alors nos ennemis, vous nous avez aussi unis à vous et comblés de gloire [8].

8. Sicut enim læsisti adversarios : sic et nos provocans magnificasti.

---

de se venger, et ils vous conjuraient de les tenir toujours éloignés d'eux (*a*).

ỳ. 6. — [6] Voy. 2. *Moys.* 12, 21-28. Comp. 1. *Moys.* 18, 13. 14.

[7] Afin que par l'accomplissement de ce qui avait été prédit, ils vissent la fidélité avec laquelle Dieu accomplit en général ses promesses, et que durant leur voyage pénible au milieu du désert, ils eussent toujours courage.

ỳ. 8. — [8] La mort des premiers-nés des Egyptiens fut la cause de la délivrance

(*a*) D'autres entendent ce verset des Egyptiens, et ils traduisent le Grec : Et ils (les Egyptiens) leur rendaient grâces de ce que ayant les premiers (les Israélites) souffert injustice, ils ne les maltraitaient point; et ils leur demandaient pardon de s'être élevés contre eux (de les avoir traités en ennemis).

9. Absconse enim sacrificabant justi pueri bonorum, et justitiæ legem in concordia disposuerunt: similiter et bona et mala recepturos justos, patrum jam decantantes laudes.

9. Cependant les justes enfants des saints offraient leurs sacrifices en secret; ils établissaient entre eux d'un commun accord cette loi sainte [9], qu'ils participeraient également aux biens et aux maux, et ils chantaient déjà les cantiques de louanges qu'ils avaient reçus de leurs pères.

10. Resonabat autem inconveniens inimicorum vox, et flebilis audiebatur planctus ploratorum infantium.

10. Mais en même temps on entendait les voix confuses de leurs ennemis, et les cris lamentables de ceux qui pleuraient la mort de leurs enfants.

11. Simili autem pœna servus cum domino afflictus est, et popularis homo regi similia passus.

11. L'esclave était puni comme le maître, et un homme du peuple comme le roi même. 2. *Moys*. 12, 30.

12. Similiter ergo omnes, uno nomine mortis, mortuos habebant innumerabiles. Nec enim ad sepeliendum vivi sufficiebant: quoniam uno momento, quæ erat præclarior natio illorum, exterminata est.

12. Ainsi il y avait partout des morts sans nombre [10], et tous frappés de la même mort. Ceux qui étaient demeurés en vie ne pouvaient suffire [11] à ensevelir les morts : car ce qu'il y avait de plus considérable dans chaque famille [12] avait été exterminé en un moment.

13. De omnihus enim non credentes propter veneficia, tunc vero primum cum fuit exterminium primogenitorum, spoponderunt populum Dei esse.

13. Ils n'avaient point cru tous les autres prodiges à cause de leurs magiciens [13]; mais après ce meurtre de leurs premiers-nés, ils commencèrent à confesser que ce peuple était le peuple de Dieu.

14. Cum enim quietum silentium contineret omnia, et nox in suo cursu medium iter haberet,

14. Car lorsque tout reposait dans un paisible silence, et que la nuit était au milieu de sa course,

---

des Israélites; car ce fut la nuit même où elle arriva que Pharaon laissa partir les enfants d'Israël.

℣. 9. — [9] En immolant et en mangeant l'Agneau pascal, les Israélites promirent d'accomplir ponctuellement les ordres du Seigneur (2. *Moys*. 12, 27. 28.).

℣. 12. — [10] Les Egyptiens tous ensemble avaient un nombre infini (c'est-à-dire un très-grand nombre) de morts, car presque chaque égyptien en avait un.

[11] suffisaient à peine.

[12] D'autres : dans le peuple — les premiers-nés, sur lesquels reposait l'espoir de la nation.

℣. 13. — [13] Voy. 2. *Moys*. 8, 15.

15. votre parole toute-puissante [14] vint du ciel, du trône royal, et fondit tout d'un coup sur cette terre destinée à la perdition,

16. comme un exterminateur impitoyable, qui ayant une épée tranchante, et portant votre irrévocable arrêt, remplit tout de meurtre, et se tenant sur la terre, il atteignait jusqu'au ciel [15].

17. Ils furent troublés aussitôt par des songes et des visions horribles, et ils se trouvèrent saisis d'une soudaine frayeur.

18. Et l'un étant jeté d'un côté à demi-mort, et l'autre de l'autre, ils déclaraient le sujet qui les avait fait tuer [16].

19. Car ils en avaient été avertis auparavant dans les visions qui les avaient effrayés, de peur qu'ils ne périssent sans savoir la cause des maux qu'ils souffraient.

20. Il est vrai que les justes furent aussi éprouvés par une atteinte de mort [17], et que le peuple fut frappé d'une plaie dans le désert [18]; mais votre colère ne dura que peu de temps. 4. *Moys.* 16, 46.

21. Car un homme irrépréhensible [19] se hâta d'intercéder pour le peuple; il vous opposa le bouclier de son mini-

15. omnipotens sermo tuus de cœlo a regalibus sedibus, durus debellator in mediam exterminii terram prosilivit,

16. gladius acutus insimulatum imperium tuum portans, et stans replevit omnia morte, et usque ad cœlum attingebat stans in terra.

17. Tunc continuo visus somniorum malorum turbaverunt illos, et timores supervenerunt insperati.

18. Et alius alibi projectus semivivus, propter quam moriebatur, causam demonstrabat mortis.

19. Visiones enim, quæ illos turbaverunt, hæc præmonebant, ne inscii, quare mala patiebantur, perirent.

20. Tetigit autem tunc et justos tentatio mortis, et commotio in eremo facta est multitudinis: sed non diu permansit ira tua.

21. Properans enim homo sine querela deprecari pro populis, proferens servitutis suæ scutum,

---

ỹ. 15. — [14] vos ordres.

ỹ. 16. — [15] c'est-à-dire elle (l'épée) était d'une grandeur effroyable (symbole d'une plaie horrible).

ỹ. 18. — [16] Les premiers-nés eux-mêmes, en mourant, déclaraient qu'ils étaient égorgés à cause des Israélites; car la cause de leur mort leur avait été révélée en songe (ỹ. 19.).

ỹ. 20. — [17] La mort se répandit également parmi les Israélites.

[18] au sujet de la révolte de Corée et de ses adeptes (4. *Moys.* 16, 6. 14.). L'auteur sacré continue à montrer combien Dieu traite différemment les impies et ses adorateurs.

ỹ. 21. — [19] Aaron.

orationem et per incensum deprecationem allegans, restitit iræ, et finem imposuit necessitati, ostendens quoniam tuus est famulus.

22. Vicit autem turbas, non in virtute corporis, nec armaturæ potentia, sed verbo illum, qui se vexabat, subjecit, juramenta parentum, et testamentum commemorans.

23. Cum enim jam acervatim cecidissent super alterutrum mortui, interstitit, et amputavit impetum, et divisit illam quæ ad vivos ducebat viam.

24. In veste enim poderis, quam habebat, totus erat orbis terrarum : et parentum magnalia in quatuor ordinibus lapidum erant sculpta, et magnificentia tua in diademate capitis illius sculpta erat.

25. His autem cessit qui exterminabat, et hæc extimuit;

stère saint, et sa prière montant vers vous avec l'encens qu'il vous offrait, il fit cesser cette dure plaie, et il fit voir qu'il était votre *véritable* serviteur. 4. *Moys*. 16, 46.

22. Il n'apaisa point ce trouble par la force du corps, ni par la puissance des armes ; mais il arrêta l'exterminateur[20] par sa parole[21], en lui représentant les promesses que Dieu avait faites à leurs pères avec serment[22], et l'alliance qu'il avait jurée avec eux.

23. Lorsqu'il y avait déjà des monceaux de morts qui étaient tombés les uns sur les autres, il se mit entre deux, arrêta la vengeance de Dieu, et empêcha que le feu ne passât à ceux qui étaient encore en vie.

24. Car tout le monde était représenté par la robe sacerdotale[23] dont il était revêtu; les noms glorieux des anciens pères étaient gravés sur les quatre rangs des pierres précieuses qu'il portait[24], et votre grand nom était écrit sur le diadème de sa tête[25]. 2. *Moys*. 28, 6.

25. L'exterminateur céda à ces choses[26], et il en eut de la crainte;

ỳ. 22. — [20] Litt. : mais il arrêta celui qui le faisait souffrir, — l'Ange exterminateur (ỳ. 25.), qui le faisait souffrir lui-même, parce qu'il voyait exterminer son peuple.

[21] par la prière.

[22] auxquels Dieu avait promis de donner un jour la possession de la Palestine, promesse en retour de laquelle les pères des Israélites lui avaient promis une fidèle obéissance. Cette promesse de Dieu n'aurait pu recevoir son accomplissement, si les Israélites eussent persévéré dans leur rébellion, et si l'Ange exterminateur avait tué tout le peuple.

ỳ. 24. — [23] La robe des grands Prêtres figurait le monde; car c'était une tunique de fin lin, bleu de ciel, au bord de laquelle pendaient de petites clochettes d'or, entremêlées de grenades. La couleur bleue figurait l'air, la toile de lin la terre, l'or le feu, les grenades couleur de pourpre la mer.

[24] sur le rational. Voy. 2. *Moys*. 28, 17. et suiv.

[25] Sur le bandeau qui ceignait la tête du grand Prêtre étaient ces mots : La sainteté est au Seigneur. Voy. 2. *Moys*. 28, 36.

ỳ. 25. — [26] il céda au grand Prêtre, — parce qu'il était un type de celui qui

car il suffisait de leur avoir fait sentir cette épreuve de votre colère [27].

erat enim sola tentatio iræ sufficiens.

CHAPITRE XIX.

Continuation et conclusion.

1. Mais pour ce qui est des méchants, la colère de Dieu fondit sur eux sans miséricorde, et y demeura jusqu'à la fin, parce qu'il prévoyait ce qui leur devait arriver ensuite [1].

1. Impiis autem usque in novissimum sine misericordia ira supervenit. Præsciebat enim et futura illorum :

2. Car ayant permis aux Israélites [2] de s'en aller, et les ayant renvoyés avec grand empressement, ils s'en repentirent aussitôt, et ils se résolurent à aller après eux.

2. quoniam cum ipsi permisissent ut se educerent, et cum magna sollicitudine præmisissent illos, consequebantur illos pœnitentia acti.

3. Lorsqu'ils avaient encore les larmes aux yeux, et qu'ils pleuraient aux tombeaux de leurs enfants morts, ils prirent tout d'un coup follement une autre pensée, et ils se mirent à poursuivre comme des fugitifs ceux qu'ils avaient pressés avec instance de se retirer. 2. *Moys.* 14, 5.

3. Adhuc enim inter manus habentes luctum, et deplorantes ad monumenta mortuorum, aliam sibi assumpserunt cogitationem inscientiæ : et quos rogantes projecerant, hos tanquam fugitivos persequebantur :

4. Ils étaient conduits à cette fin par une nécessité dont ils étaient dignes; et ils perdaient le souvenir de ce qui venait de leur arriver, afin que la mesure de leur punition fût remplie par ce qui manquait encore à leur supplice,

4. ducebat enim illos ad hunc finem digna necessitas : et horum, quæ acciderant, commemorationem amittebant, ut quæ deerant tormentis, repleret punitio :

5. et qu'en un même temps votre peuple trouvât un passage miraculeux [3], et eux un genre de mort tout nouveau.

5. et populus quidem tuus mirabiliter transiret, illi autem novam mortem invenirent.

---

devait venir dans la majesté de Dieu, pour attirer à lui tous les hommes, et sauver le monde entier.

[27] par un léger châtiment.

ỳ. 1. — [1] Dieu prévoyait leur endurcissement.

ỳ. 2. — [2] Litt. : leur ayant permis, — aux Israélites.

ỳ. 5. — [3] à travers la mer Rouge.

6. Omnis enim creatura ad suum genus ab initio refigurabatur, deserviens tuis præceptis, ut pueri tui custodirentur illæsi.

6. Car toutes vos créatures prenaient comme au commencement, chacune en son genre, une nouvelle forme[4] pour obéir à votre commandement, et pour empêcher que vos serviteurs ne reçussent aucun mal.

7. Nam nubes castra eorum obumbrabat, et ex aqua, quæ ante erat, terra arida apparuit, et in mari Rubro via sine impedimento, et campus germinans de profundo nimio :

7. Ainsi une nuée couvrait leur camp de son ombre; et où l'eau était auparavant, la terre sèche parut tout d'un coup; un passage libre s'ouvrit en un moment au milieu de la mer Rouge, et un champ couvert d'herbes au plus profond des abîmes des eaux.

8. per quem omnis natio transivit, quæ tegebatur tua manu, videntes tua mirabilia et monstra.

8. Ainsi passa tout ce peuple que vous protégiez de votre main, en voyant vos merveilles et vos prodiges.

9. Tanquam enim equi depaverunt escam, et tanquam agni exsultaverunt, magnificantes te Domine, qui liberasti illos.

9. Ils se réjouirent comme des chevaux dans de gras pâturages, et ils bondirent comme des agneaux, en vous glorifiant, Seigneur, qui les aviez délivrés.

10. Memores enim erant adhuc eorum, quæ in incolatu illorum facta fuerant, quemadmodum pro natione animalium eduxit terra muscas, et pro piscibus eructavit fluvius multitudinem ranarum.

10. Ils se souvenaient encore de ce qui était arrivé au pays où ils avaient demeuré comme étrangers, de quelle sorte la terre au lieu d'autres animaux, avait produit une infinité de mouches, et le fleuve au lieu de poissons avait fait sortir des eaux une multitude innombrable de grenouilles.

11. Novissime autem viderunt novam creaturam avium, cum adducti concupiscentia postulaverunt escas epulationis.

11. Ils virent même enfin une nouvelle sorte d'oiseaux, lorsqu'ayant un grand désir de manger des viandes délicieuses, ils en demandèrent à Dieu. 2. *Moys.* 16, 13. 4. *Moys.* 11, 31. *Pl. h.* 16, 2.

12. In allocutione enim desiderii, ascendit illis de mari ortygometra : et vexationes peccatoribus supervenerunt, non sine

12. Car il fit lever de la mer un très-grand nombre de cailles pour les satisfaire; la peine même ne tomba point sur les pécheurs[5] sans qu'ils en

℣. 6. — [4] reprenaient leur propriété primitive, qu'elles avaient avant le péché, propriété qui consistait à se prêter d'elle-même au service de l'homme.

℣. 12. — [5] les Egyptiens.

eussent eu des présages auparavant par de grands tonnerres [6], parce qu'ils souffraient justement ce que leurs crimes avaient merité;

13. car ils avaient traité des étrangers d'une manière encore plus inhumaine que les autres n'avaient fait [7] : ceux-là [8] ne recevaient point des étrangers qui leur étaient inconnus [9]; mais ceux-ci en ayant reçu qui ne leur avaient fait que du bien [10], les avaient réduits en servitude.

14. Ces premiers mêmes [11] ont été punis pour avoir reçu des étrangers, comme s'ils eussent été leurs ennemis [12].

15. Mais ceux-ci [13] tourmentaient très-cruellement ceux qu'ils avaient reçus d'abord avec joie, et qui vivaient déjà avec eux sous les mêmes lois [14].

16. Aussi furent-ils enfin frappés d'aveuglement [15], comme les premiers [16] le furent à la porte du juste, lorsqu'ayant été couverts tout d'un coup d'épaisses ténèbres, ils ne pouvaient plus trouver la porte de leurs maisons [17]. 1. *Moys.* 19, 11.

illis, quæ ante facta erant, argumentis per vim fulminum : juste enim patiebantur secundum suas nequitias.

13. Etenim detestabiliorem inhospitalitatem instituerunt : alii quidem ignotos non recipiebant advenas, alii autem bonos hospites in servitutem redigebant.

14. Et non solum hæc, sed et alius quidam respectus illorum erat : quoniam inviti recipiebant extraneos.

15. Qui autem cum lætitia receperunt hos, qui eisdem usi erant justitiis, sævissimis afflixerunt doloribus.

16. Percussi sunt autem cæcitate : sicut illi in foribus justi, cum subitaneis cooperti essent tenebris, unusquisque transitum ostii sui quærebat.

---

[6] qui précédèrent les plaies d'Egypte.

ỳ. 13. — [7] que les Sodomites, avec lesquels les Egyptiens sont ici comparés.

[8] les Sodomites.

[9] à savoir les Anges, qui leur étaient inconnus. 1. *Moys.* 19.

[10] Litt. : Ayant reçu de bons hôtes, — des hôtes dont ils n'avaient reçu que des bienfaits, — par le ministère de Joseph, qui fut le père nourricier de l'Egypte.

ỳ. 14. — [11] les Sodomites.

[12] non comme des hôtes, mais comme des ennemis.

ỳ. 15. — [13] les Egyptiens.

[14] Les Egyptiens avaient reçu les Israélites à leur arrivée avec de grandes démonstrations de joie (1. *Moys.* 45, 18-20.); mais bientôt, lorsque les Israélites auraient dû comme des sujets paisibles, longtemps éprouvés, recevoir le droit de citoyens, ils les traitèrent comme des esclaves, et leur imposèrent les plus durs travaux.

ỳ. 16. — [15] de la plaie des ténèbres, qui dura trois jours.

[16] les Sodomites.

[17] Ceci peut s'appliquer tout à la fois aux Sodomites et aux Egyptiens.

17. In se enim elementa dum convertuntur, sicut in organo qualitatis sonus immutatur, et omnia suum sonum custodiunt : unde æstimari ex ipso visu certo potest.

17. Car les éléments changent d'ordre entre eux sans perdre néanmoins cette harmonie qui leur est propre, comme dans un instrument de musique l'air se diversifie par le changement des tons [18] : c'est ce qu'on peut voir clairement par ce qui arriva alors.

18. Agrestia enim in aquatica convertebantur : et quæcumque erant natantia, in terram transibant.

18. Car les animaux de la terre paraissaient changés en ceux de l'eau; et ceux qui nageaient dans les eaux paraissaient sur la terre [19].

19. Ignis in aqua valebat supra suam virtutem, et aqua extinguentis naturæ obliviscebatur.

19. Le feu surpassant sa propre nature, brûlait au milieu de l'eau; et l'eau oubliant la sienne, ne l'éteignait point [20].

20. Flammæ e contrario, corruptibilium animalium non vexaverunt carnes coambulantium, nec dissolvebant illam, quæ facile dissolvebatur sicut glacies, bonam escam. In omnibus enim magnificasti populum tuum Domine, et honorasti, et non despexisti, in omni tempore, et in omni loco assistens eis.

20. Les flammes au contraire épargnaient la chair fragile des animaux envoyés de Dieu [21], et elles ne faisaient point fondre cette viande délicieuse [22], qui se fondait néanmoins aisément comme la glace [23]; car vous avez relevé et honoré en toutes choses votre peuple, Seigneur, vous ne l'avez point méprisé, et vous l'avez assisté en tout temps et en tout lieu [24].

℣. 17. — [18] Pour punir ses ennemis, Dieu changea les propriétés des éléments, sans déranger généralement les lois de la nature.

℣. 18. — [19] Les troupeaux des Hébreux passèrent à travers la mer Rouge, et les grenouilles couvrirent l'Egypte à la manière des troupeaux, se répandant sur toute la terre sèche, et jusque dans les maisons.

℣. 19. — [20] *Voy. pl. h.* 16, 17. 19.

℣. 20. — [21] *Voy. pl. h.* 16, 18.

[22] D'autres trad. : cette viande des immortels.

[23] *Voy. pl. h.* 16, 20.

[24] C'est ainsi que l'Auteur sacré termine ses exhortations à la sagesse, afin de porter ses frères à persévérer avec fermeté dans la religion de leurs pères, et de les préserver par tous les moyens du culte des idoles, dont il leur avait dépeint avec des couleurs si vives la folie et la turpitude.

PRÉFACE

SUR LE LIVRE DE L'ECCLÉSIASTIQUE

OU DE JÉSUS, FILS DE SIRACH.

Ce livre porte le nom d'Ecclésiastique, livre d'Eglise, parce qu'on en faisait surtout usage dans les Eglises pour les entretiens de morale, et qu'on le mettait entre les mains des nouveaux convertis, comme livre de lecture. Dans le Grec il a pour titre : La Sagesse de Jésus, fils de Sirach, ou Panaretos, trésor de vertus, parce que toutes les vertus y sont recommandées.

Le sujet de ce livre est si important, qu'il peut être recommandé à tous les états comme le livre de lecture le plus utile. Le prince comme le sujet, le savant comme l'ignorant, le riche comme le pauvre, le vieillard comme l'enfant y trouveront les exhortations les plus pressantes à la vertu et à la piété. On peut distinguer trois parties. Dans la première (chap. 1-43) sont proposées diverses règles de mœurs et de sagesse, à peu près à la manière des Proverbes de Salomon. Dans la seconde partie (chap. 43-50, 26) sont exposés des préceptes moraux éclaircis par de sublimes exemples de vertu puisés dans l'Histoire sainte. Dans la troisième partie (chap. 50, 27-51.), on a une notice relative à l'auteur de ce livre sacré, qui se termine enfin par une prière touchante. Le livre de l'Ecclésiastique fut composé par Jésus, fils de Sirach, de Jérusalem (51. 1), en langue hébraïque, et traduit en grec par son petit-fils. Ce dernier ayant, d'après ses propres indications (voy. l'avant-propos), travaillé à sa version l'an trente-huit du roi d'Egypte, Ptolémée Evergètes (vraisemblablement Ptolémée Evergètes II), c'est-à-dire 131 avant Jésus-Christ, et n'y ayant rien que de plausible dans la supposition que l'aïeul était déjà

avancé en âge, par rapport à son petit-fils, lorsqu'il écrivit, on est ainsi reporté vers l'an 180 avant Jésus-Christ, pour le temps où le livre fut composé ; époque qui a pour elle d'autant plus de vraisemblance, que dans ce livre il est parlé avec éloge (chap. 50) du grand-prêtre Simon, fils d'Onias, qui mourut l'an 192 avant Jésus-Christ, sans qu'il soit dit qu'il était encore en vie. — Le livre de l'Ecclésiastique a été vénéré et lu par tous les juifs pieux, comme un livre saint (*a*); mais c'est de l'Eglise de Jésus-Christ, qui dans plusieurs conciles, spécialement au dernier concile œcuménique de Trente, a proclamé sa divinité, qu'il a reçu la confirmation complète de son autorité. Notre version latine est fort ancienne, et elle a été faite même avant saint Jérôme. Par la diversité de ses leçons et par ses additions, elle s'éloigne beaucoup du texte grec, lequel offre aussi un grand nombre de variantes notables dans ses divers manuscrits, ce qui a fait penser à quelques Interprètes qu'elle avait été faite sur l'original hébreu qui, longtemps après, du temps même de saint Jérôme, existait encore (*b*). — Dans la version française, les additions sont marquées par de petits crochets, les variantes notables sont indiquées dans les notes (*c*).

(*a*) mais non canonique.

(*b*) Il n'est rien moins que certain que l'exemplaire hébreu qu'a vu saint Jérôme, fût l'original. Voy. D. Calmet dans la préface.

(*c*) Quelle est la cause de ces additions que l'on remarque dans la version latine ? — Peut-être le traducteur a-t-il voulu, pour plus grande sûreté, donner deux versions d'une même sentence, dans la crainte de n'avoir pas entièrement expliqué le sens de l'Auteur dans une première; peut-être a-t-il eu dessein de joindre quelques gloses et quelques explications à ces mêmes sentences; peut-être enfin quelque autre après lui ayant mis ces gloses et ces explications dans son exemplaire, ont-elles été transportées dans le texte par les copistes. Ce qui est certain, c'est que ces additions sont en très-grand nombre, et que la plupart sont des répétitions ou des explications de ce qui est déjà marqué auparavant, ou de ce qui suit immédiatement après. D. Calmet.

LE LIVRE DE L'ECCLÉSIASTIQUE
OU DE JÉSUS, FILS DE SIRACH.

AVANT-PROPOS.

Multorum nobis, et magnorum, per legem et Prophetas, aliosque qui secuti sunt illos, sapientia demonstrata est : in quibus oportet laudare Israel doctrinæ et sapientiæ causa : quia non solum ipsos loquentes necesse est esse peritos, sed etiam extraneos posse et dicentes et scribentes doctissimos fieri. Avus meus Jesus, postquam se amplius dedit ad diligentiam lectionis legis, et Prophetarum, et aliorum librorum, qui nobis a parentibus nostris traditi sunt : voluit et ipse scribere aliquid horum, quæ ad doctrinam et sapientiam pertinent : ut desiderantes discere, et illorum periti facti, magis magisque attendant animo, et confirmentur ad legitimam vitam. Hortor itaque venire vos cum benevolentia, et attentiori studio lectionem facere, et veniam habere in illis, in quibus videmur, sequentes

On peut voir dans la loi, dans les Prophètes, et dans ceux qui les ont suivis, beaucoup de choses très-grandes et très-sages, qui rendent Israël digne de louange pour sa doctrine et pour sa sagesse, puisque non-seulement les auteurs de ces discours ont dû être très-éclairés, mais que les étrangers mêmes peuvent devenir, par leur moyen, très-habiles à parler et à écrire [1].

C'est en cette manière que Jésus, mon aïeul, après s'être appliqué avec grand soin à la lecture de la loi et des Prophètes, et des autres livres que nos pères nous ont laissés, a voulu lui-même écrire de ce qui regarde la doctrine et la sagesse, afin que ceux qui désirent d'apprendre s'étant instruits par ce livre, s'appliquent de plus en plus à la considération de leurs devoirs, et s'affermissent dans une vie conforme à la loi de Dieu.

Je vous exhorte donc, vous qui voudrez lire ce livre, d'y apporter une disposition favorable, et une attention

[1] Israël est digne de louange à cause de sa sagesse, parce que ses Docteurs ne sont pas seulement sages pour eux-mêmes, mais qu'ils conduisent encore les autres, spécialement les étrangers, à la vérité, et les rendent capables d'enseigner eux-mêmes soit de vive voix soit par écrit. Dans le Grec :... digne de louange, en ce que non-seulement ceux qui lisent (les divines Ecritures parmi les Israélites) acquièrent nécessairement eux-mêmes la science, mais encore sont mis en état de se rendre utiles, soit de vive voix soit par écrit, pour l'instruction des étrangers désireux de s'instruire.

particulière, et de nous pardonner s'il semble qu'en quelques endroits, voulant rendre toute la beauté et toute la force de l'original, nous ne pouvons trouver des paroles qui en expriment tout le sens. Car les mots hébreux n'ont plus la même force lorsqu'ils sont traduits en une langue étrangère : ce qui n'arrive pas seulement en ce livre-ci; mais la loi même, les Prophètes, et les autres livres sont fort différents dans leur version de ce qu'ils sont dans leur propre langue [2]. Etant donc venu en Egypte en la trente-huitième année [3], sous le règne de Ptolémée Evergètes [4], et y ayant demeuré longtemps, j'y ai trouvé ce livre qui y avait été laissé, et qui contenait une excellente doctrine. C'est pourquoi j'ai cru qu'il était utile, et même nécessaire de travailler avec soin à le traduire. Ainsi, m'étant appliqué à cette traduction pendant quelque temps avec beaucoup de veilles et de soin, je l'ai achevé enfin, et j'ai mis ce livre en état d'être publié pour servir à ceux qui voudront penser à eux-mêmes [5], et apprendre de quelle manière ils se doivent conduire dans la résolution qu'ils auront formée de régler leur vie selon la loi du Seigneur.

imaginem sapientiæ, deficere in verborum compositione. Nam deficiunt verba hebraica, quando fuerint translata ad alteram linguam. Non autem solum hæc, sed et ipsa lex, et Prophetæ, cæteraque aliorum librorum, non parvam habent differentiam, quando inter se dicuntur. Nam in octavo et trigesimo anno temporibus Ptolemæi Evergetis regis, postquam perveni in Ægyptum, et cum multum temporis ibi fuissem, inveni ibi libros relictos, non parvæ neque contemnendæ doctrinæ. Itaque bonum et necessarium putavi et ipse aliquam addere diligentiam et laborem interpretandi librum istum : et multa vigilia attuli doctrinam in spatio temporis, ad illa quæ ad finem ducunt, librum istum dare, et illis qui volunt animum intendere, et discere quemadmodum oporteat instituere mores, qui secundum legem Domini proposuerint vitam agere.

---

[2] Il s'agit ici de la version grecque de l'ancien Testament par les 70 Interprètes, laquelle était dès-lors achevée.

[3] de mon aïeul ? ou du règne du roi Evergètes? Ce dernier sentiment est le plus probable.

[4] L'histoire d'Egypte fait mention de deux rois appelés Ptolémées Evergètes (c'est-à-dire bienfaisants), Ptolémée III et Ptolémée VII. Il faut qu'il soit question du dernier, qui régna 53 ans soit seul, soit avec ses frères, puisque le premier ne régna que 26 ans.

[5] Dans le Grec : qui vivent en pays étrangers (aux Juifs vivant hors de la Palestine) (*a*).

(*a*) Le prologue du livre de l'Ecclésiastique passe, dit D. Calmet, pour canonique dans l'esprit de quelques-uns, comme faisant partie de l'ouvrage;... d'autres lui contestent sa canonicité, et avec raison, puisqu'il n'est point l'ouvrage d'un écrivain qui soit reconnu comme inspiré. — Le prologue est du traducteur grec.

L'ECCLÉSIASTIQUE.

CHAPITRE PREMIER.

Origine, nature et prix de la sagesse; moyens d'y parvenir.

1. Omnis sapientia a Domino Deo est, et cum illo fuit semper, et est ante ævum.

2. Arenam maris, et pluviæ guttas, et dies sæculi quis dinumeravit? Altitudinem cœli, et latitudinem terræ, et profundum abyssi quis dimensus est?

3. Sapientiam Dei præcedentem omnia quis investigavit?

4. Prior omnium creata est sa-

1. Toute sagesse[1] vient de Dieu, le *souverain* Seigneur; elle a toujours été avec lui, et elle y est avant tous les siècles. 3. *Rois*, 3, 9. 4, 29.

2. Qui a compté le sable de la mer, les gouttes de la pluie, et les jours de la durée du monde? Qui a mesuré la hauteur du ciel, l'étendue de la terre, et la profondeur de l'abîme?

3. Qui a pénétré la sagesse de Dieu, [laquelle précède toutes choses[2]]?

4. La sagesse a été créée avant tout[3],

ỳ. 1. — [1] Le mot sagesse doit être entendu ici dans un sens général, d'une part, comme la sagesse incréée, qui est un attribut éternel des trois personnes divines et personnifiée dans le Fils de Dieu; d'autre part, comme la sagesse créée que Dieu communique aux êtres doués de raison. C'est avec la même extension de sens que le mot sagesse est pris dans les Proverbes de Salomon et dans le livre de la Sagesse. Par là on voit pourquoi il y a dans ce qui suit des choses qui ne peuvent s'appliquer qu'à la Sagesse incréée, et d'autres qu'à la sagesse créée, et d'autres qui s'appliquent à l'une et à l'autre. Comp. *Prov.* 8, 22. 3, 13. *Job*, 18, 12. *Sagess.* 7, 25. et suiv. L'auteur sacré commence son livre par l'éloge de la sagesse, qu'il se propose de recommander. Il dit : La source de toute sagesse est Dieu, qui par sa nature est saint; elle est en Dieu de toute éternité, et de lui émane toute la sagesse que possèdent les Anges ou les hommes.

ỳ. 3. — [2] Autant il est impossible à l'homme de compter les grains de sable sur les bords de la mer etc., de mesurer la hauteur des cieux (*a*) etc.; autant lui est-il impossible de sonder la sagesse infinie et incréée de Dieu, qui était en lui avant toutes choses, de toute éternité. Voy. *Isaïe*, 48, 13. *Job*, 38, 4.

ỳ. 4. — [3] La sagesse personnelle en Dieu, le Verbe, le Fils, était avant tout ce qui a été créé, il était de toute éternité en Dieu. Cette Sagesse incréée est ici dite créée, dit saint Hilaire, pour exprimer la nature immuable du Père, qui sans souffrir aucun changement ni aucune diminution en lui-même, engendre comme s'il créait.

(*a*) L'homme, avec toutes ses connaissances astronomiques, n'a pu encore mesurer, non pas les dimensions de l'espace, mais la distance d'une seule étoile fixe à la terre.

et la lumière de l'intelligence est dès le commencement [4].

5. Le Verbe de Dieu au plus haut des cieux est la source de la sagesse, et ses voies sont les commandements éternels [5].

6. A qui la racine de la sagesse a-t-elle été révélée, et qui a pénétré ses artifices *divins* [6]?

7. A qui la conduite de la sagesse a-t-elle été révélée et montrée à nu, et qui a compris la multiplicité de ses démarches [7]?

8. Il n'y a que le Très-Haut [8], le Créateur qui peut tout, le Roi puissant et infiniment redoutable, qui est assis sur son trône, le Dieu souverain dominateur [9].

9. C'est lui qui l'a créée [dans le Saint-Esprit [10]], qui l'a vue, qui l'a nombrée, et qui l'a mesurée [11]

10. Il l'a répandue sur tous ses ouvrages et sur toute chair [12], selon le partage qu'il en a fait, et il l'a donnée à ceux qui l'aiment [13].

pientia, et intellectus prudentiæ ab ævo.

5. Fons sapientiæ verbum Dei in excelsis, et ingressus illius mandata æterna.

6. Radix sapientiæ cui revelata est, et astutias illius quis agnovit?

7. Disciplina sapientiæ cui revelata est, et manifestata? et multiplicationem ingressus illius quis intellexit?

8. Unus est altissimus Creator omnipotens, et Rex potens, et metuendus nimis, sedens super thronum illius, et dominans Deus.

9. Ipse creavit illam in Spiritu sancto, et vidit, et dinumeravit, et mensus est.

10. Et effudit illam super omnia opera sua, et super omnem carnem secundum datum suum, et præbuit illam diligentibus se.

---

[4] c'est-à-dire la sagesse est de toute éternité.

ỳ. 5. — [5] La sagesse que Dieu a donnée aux hommes est une effluence du Verbe divin, du Fils de Dieu, elle puise sa vie dans la ponctuelle observation des commandements de Dieu.

ỳ. 6. — [6] La sagesse, telle que Dieu la possède, est inaccessible; nous n'en recevons qu'un certain épanchement, et c'est pour cela que notre science est partielle et imparfaite.

ỳ. 7. — [7] qui peut parvenir à une entière et complète intelligence des mystères et des décrets de Dieu?

ỳ. 8. — [8] Dans le Grec : Il n'y a qu'un sage, celui qui est entièrement redoutable, qui est assis sur son trône.

[9] qui ait l'intelligence de toutes choses, par cela même qu'il est le créateur de toutes choses.

ỳ. 9. — [10] Il a créé ou il possède la sagesse par sa nature d'être spirituel, et en vertu de sa spiritualité. Dans le Grec simplement : Le Seigneur l'a créée.

[11] c'est-à-dire qui lui a donné de produire tout ce qu'elle produit. Voy. *Sag.* 11, 21.

ỳ. 10. — [12] hommes et animaux, qui, ainsi que toutes les autres créatures de Dieu, font éclater sa sagesse.

[13] Ceux qui aiment Dieu ou qu'anime une crainte filiale de Dieu, font éclater

11. Timor Domini gloria, et gloriatio, et lætitia, et corona exultationis.

11. La crainte du Seigneur est [14] la *véritable* gloire, et un sujet de se glorifier; c'est une source de joie et une couronne d'allégresse.

12. Timor Domini delectabit cor, et dabit lætitiam, et gaudium, et longitudinem dierum.

12. La crainte du Seigneur réjouira le cœur; elle donnera la joie, l'allégresse et la longue vie.

13. Timenti Dominum bene erit in extremis, et in die defunctionis suæ benedicetur.

13. Celui qui craint le Seigneur se trouvera heureux à la fin de sa vie, et il sera béni au jour de sa mort.

14. Dilectio Dei honorabilis sapientia.

14. [L'amour de Dieu est la sagesse vraiment digne d'être honorée [15].

15. Quibus autem apparuerit in visu, diligunt eam in visione, et in agnitione magnalium suorum.

15. Ceux à qui elle [16] se découvre l'aiment aussitôt qu'ils l'ont vue, et qu'ils ont connu la magnificence de ses ouvrages [17]].

16. Initium sapientiæ, timor Domini, et cum fidelibus in vulva concreatus est, cum electis feminis graditur, et cum justis et fidelibus agnoscitur.

16. La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse; elle est créée avec les hommes fidèles dès le sein de leur mère [18]; elle accompagne les femmes choisies, et elle se fait remarquer dans les justes et dans les fidèles. *Ps.* 110, 10. *Prov.* 1, 7. 9, 10.

17. Timor Domini, scientiæ religiositas.

17. [La crainte du Seigneur est la sanctification de la science [19].

18. Religiositas custodiet et justificabit cor, jucunditatem atque gaudium dabit.

18. Cette sanctification [20] garde le cœur et le rend juste; elle le remplit de satisfaction et de joie.

19. Timenti Dominum bene erit, et in diebus consummationis illius benedicetur.

19. Celui qui craint le Seigneur sera heureux, et il sera béni au jour de sa mort.]

---

sa sagesse non-seulement par la nécessité de leur nature, en tant qu'ils sont des créatures de Dieu, mais encore par les dispositions et les actions qui dépendent de leur libre arbitre.

ỳ. 11. — [14] c'est-à-dire procure.

ỳ. 14. — [15] La vraie sagesse, la sagesse pratique, consiste dans l'amour de Dieu.

ỳ. 15. — [16] la sagesse. D'aut. l'amour.

[17] Les versets 14. 15. ne se trouvent que dans quelques manuscrits grecs.

ỳ. 16. — [18] A l'égard des hommes fidèles, elle se change en une autre nature, comme si elle avait été créée avec eux.

ỳ. 17. — [19] La vraie religion est de craindre le Seigneur.

ỳ. 18. — [20] en tant que c'est cette crainte de Dieu qui nous fait redouter de l'offenser par la perpétration du mal ou par l'omission du bien.

20. La crainte de Dieu est la plénitude de la sagesse, et elle rassasie ceux qu'elle possède de l'abondance de ses fruits [21].

21. Elle comble toute leur maison des biens qu'elle produit, et leurs celliers de ses trésors [22].

22. La crainte du Seigneur est la couronne de la sagesse; elle donne la plénitude de la paix et les fruits du salut.

23. Elle connaît la sagesse, et le nombre de ses merveilles [23] : [et l'un et l'autre est un don de Dieu.]

24. La sagesse répand la science et la lumière de la prudence [24], et elle élève en gloire ceux qui lui demeurent attachés.

25. La crainte du Seigneur est la racine de la sagesse, et ses branches sont d'une longue durée [25].

26. [L'intelligence et la science religieuse se trouvent dans les trésors de la sagesse; mais la sagesse est en exécration aux pécheurs.]

27. La crainte du Seigneur chasse le péché;

28. car celui qui est sans crainte ne pourra devenir juste [26], parce que l'émotion de colère qu'il a dans le cœur [27] est sa ruine.

20. Plenitudo sapientiæ est timere Deum, et plenitudo a fructibus illius.

21. Omnem domum illius implebit a generationibus, et receptacula a thesauris illius.

22. Corona sapientiæ, timor Domini, replens pacem, et salutis fructum :

23. et vidit, et dinumeravit eam : utraque autem sunt dona Dei.

24. Scientiam, et intellectum prudentiæ sapientia compartietur : et gloriam tenentium se, exaltat.

25. Radix sapientiæ est timere Dominum : et rami illius longævi.

26. In thesauris sapientiæ intellectus, et scientiæ religiositas : execratio autem peccatoribus sapientia.

27. Timor Domini expellit peccatum :

28. nam qui sine timore est, non poterit justificari : iracundia enim animositatis illius, subversio illius est.

ỳ. 20. — [21] Celui qui possède la sagesse et ses fruits, la lumière et l'amour, ne désire plus rien autre.

ỳ. 21. — [22] elle est riche en science et en vertu.

ỳ. 23. — [23] Celui qui craint Dieu, apprend à connaître et à compter les merveilles de la sagesse.

ỳ. 24. — [24] Par la science il faut entendre la connaissance des mystères de la religion, et par la lumière de la prudence, la connaissance (litt. : l'intelligence) de ce qu'il faut faire et de ce qu'il faut éviter.

ỳ. 25. — [25] Le commencement de la sagesse est la crainte de Dieu, et elle procure une longue vie.

ỳ. 28 — [26] Au lieu de cela on lit dans le Grec : Une colère injuste ne peut justifier.

[27] contre autrui, ses fautes contre la charité envers le prochain.

29. Usque in tempus sustinebit patiens, et postea redditio jucunditatis.

29. L'homme patient attendra jusqu'au temps marqué, et après cela la joie lui sera rendue.

30. Bonus sensus usque in tempus abscondet verba illius, et labia multorum enarrabunt sensum illius.

30. L'homme de bon sens retiendra en lui-même ses paroles jusqu'à un certain temps, et les lèvres de plusieurs publieront sa prudence.

31. In thesauris sapientiæ significatio disciplinæ :

31. Les règles de la conduite sont enfermées dans les trésors de la sagesse.

32. execratio autem peccatori, cultura Dei.

32. Mais le culte de Dieu est en exécration au pécheur.

33. Fili concupiscens sapientiam, conserva justitiam, et Deus præbebit illam tibi.

33. Mon fils, si vous désirez la sagesse avec ardeur, conservez la justice, et Dieu vous la donnera.

34. Sapientia enim et disciplina timor Domini : et quod beneplacitum est illi,

34. Car la crainte du Seigneur est la sagesse et la science *véritable;* et ce qui lui est agréable,

35. fides, et mansuetudo, et adimplebit thesauros illius.

35. c'est la foi et la douceur [28]; [et il comblera les trésors de celui en qui elles se trouvent [29].]

36. Ne sis incredibilis timori Domini : et ne accesseris ad illum duplici corde.

36. Ne soyez point rebelle aux impressions de la crainte de Dieu, et ne vous approchez point de lui avec un cœur double [30].

37. Ne fueris hypocrita in conspectu hominum, et non scandalizeris in labiis tuis.

37. Ne soyez point hypocrite devant les hommes, et que vos lèvres ne vous soient point un sujet de chute et de scandale [31].

38. Attende in illis, ne forte cadas, et adducas animæ tuæ inhonorationem,

38. Soyez attentif à vos paroles, de peur que vous ne tombiez, et ne déshonoriez votre âme,

39. et revelet Deus absconsa tua, et in medio synagogæ elidat te :

39. et que Dieu découvrant ce qui était caché en vous, ne vous brise au milieu de l'assemblée [32];

40. quoniam accessisti maligne

40. parce que vous vous êtes appro-

℣. 35. — [28] la foi et la charité, qui sont la plénitude de la loi.
[29] celui qui croit et qui aime.

℣. 36. — [30] avec la crainte de Dieu sur les lèvres et l'amour du monde dans le cœur.

℣. 37. — [31] Ne vous jetez point vous-même par des propos d'hypocrisie dans la honte et le malheur.

℣. 39. — [32] en présence de tout le monde.

ché du Seigneur avec une disposition maligne, et que votre cœur est plein de déguisement et de tromperie.

ad Dominum, et cor tuum plenum est dolo et fallacia.

CHAPITRE II.

Exhortation à la patience. On doit mettre son espérance en Dieu. Celui qui manque de patience est malheureux.

1. Mon fils, lorsque vous entrerez au service de Dieu, [demeurez ferme dans la justice et dans la crainte,] et préparez votre âme à la tentation [1]. *Matth.* 4, 1. 2. *Tim.* 3, 12.

2. Humiliez votre cœur, et attendez avec patience : [prêtez l'oreille et recevez les paroles de sagesse,] et ne vous hâtez point [2] au temps de l'obscurité.

3. [Souffrez les suspensions de Dieu;] demeurez uni à Dieu, et ne vous lassez point d'attendre, afin que votre vie soit à la fin plus abondante [3].

4. Acceptez de bon cœur tout ce qui vous arrivera : [demeurez en paix dans votre douleur,] et au temps de votre humiliation conservez la patience [4] :

5. car l'or [et l'argent] s'épurent par le feu, et les hommes que Dieu veut recevoir au nombre des siens s'éprouvent dans le fourneau de l'humiliation. *Sagess.* 3, 6.

6. Ayez confiance en Dieu, et il vous tirera de tous ces maux : rendez votre

1. Fili accedens ad servitutem Dei, sta in justitia, et timore, et præpara animam tuam ad tentationem.

2. Deprime cor tuum, et sustine : inclina aurem tuam, et suscipe verba intellectus : et ne festines in tempore obductionis.

3. Sustine sustentationes Dei : conjungere Deo, et sustine, ut crescat in novissimo vita tua.

4. Omne, quod tibi applicitum fuerit, accipe : et in dolore sustine, et in humilitate tua patientiam habe :

5. quoniam in igne probatur aurum et argentum, homines vero receptibiles in camino humiliationis.

6. Crede Deo, et recuperabit te : et dirige viam tuam, et spera in

---

ỳ. 1. — [1] par la prière et la méditation. Dans le chap. précédent l'auteur sacré a parlé des grands avantages que la sagesse procure; il va maintenant fixer l'attention sur les épreuves qui sont inévitables lorsqu'on mène une vie pieuse, parce que la vertu ne se conserve que par la lutte.

ỳ. 2. — [2] avec impatience.

ỳ. 3. — [3] en mérites et en couronnes.

ỳ. 4. — [4] Dans le Grec : et quand il vous survient humiliation sur humiliation, conservez la patience.

illum. Serva timorem illius, et in illo veterasce.

7. Metuentes Dominum sustinete misericordiam ejus : et non deflectatis ab illo ne cadatis.

8. Qui timetis Dominum, credite illi : et non evacuabitur merces vestra.

9. Qui timetis Dominum, sperate in illum : et in oblectationem veniet vobis misericordia.

10. Qui timetis Dominum, diligite illum, et illuminabuntur corda vestra.

11. Respicite filii nationes hominum : et scitote quia nullus speravit in Domino, et confusus est.

12. Quis enim permansit in mandatis ejus, et derelictus est? aut quis invocavit eum, et despexit illum?

13. Quoniam pius et misericors est Deus, et remittet in die tribulationis peccata : et protector est omnibus exquirentibus se in veritate.

14. Væ duplici corde, et labiis scelestis, et manibus malefacientibus, et peccatori terram ingredienti duabus viis.

15. Væ dissolutis corde, qui

voie droite, et espérez en lui; [conservez sa crainte et y vieillissez.]

7. Vous qui craignez le Seigneur, attendez sa miséricorde, et ne vous détournez point de lui, de peur que vous ne tombiez.

8. Vous qui craignez le Seigneur, croyez en lui, et vous ne perdrez point votre récompense.

9. Vous qui craignez le Seigneur, espérez en lui, et la miséricorde qu'il vous fera vous comblera de joie.

10. [Vous qui craignez le Seigneur, aimez-le, et vos cœurs seront remplis de lumière.]

11. Considérez, mes enfants, tout ce qu'il y a eu d'hommes parmi les nations; et sachez que jamais personne qui a espéré au Seigneur, n'a été confondu.

12. Qui est l'homme qui soit demeuré ferme dans les commandements de Dieu, et qui en ait été abandonné? Qui est celui qui l'a invoqué, et qui ait été méprisé de lui? *Ps.* 30, 1.

13. Car Dieu est plein de bonté et de miséricorde, il pardonne les péchés [au jour de l'affliction, et il est le protecteur de tous ceux qui le cherchent dans la vérité.]

14. Malheur au cœur double, [aux lèvres corrompues,] aux mains souillées de crimes, et au pécheur qui marche sur la terre par deux voies[5]. 3. *Rois*, 18, 21.

15. Malheur à ceux qui manquent

ỳ. 14. — [5] Malheur aux hypocrites qui se confient moitié en Dieu, moitié au monde, qui en apparence servent Dieu, tandis qu'ils se livrent tout entier au monde et à leurs passions. Malheur aux hommes au cœur double, dit saint Augustin, qui donnent leur cœur moitié à Dieu, moitié au diable! La portion qu'ils donnent à satan, fait que Dieu abandonne entièrement leur cœur, et que satan le prend tout entier en sa possession; c'est pourquoi l'Apôtre dit : Ne faites point de place à satan!

de cœur, qui ne se fient point à Dieu, et que Dieu pour cette raison ne protége point.

16. Malheur à ceux qui ont perdu la patience, [qui ont quitté les voies droites, et qui se sont détournés dans des routes égarées[6].]

17. Et que feront-ils lorsque le Seigneur commencera à examiner toutes choses?

18. Ceux qui craignent le Seigneur ne seront point incrédules à sa parole, et ceux qui l'aiment demeureront fermes dans sa voie[7]. *Jean*, 14, 23.

19. Ceux qui craignent le Seigneur rechercheront ce qui lui est agréable, et ceux qui l'aiment seront remplis de sa loi[8].

20. Ceux qui craignent le Seigneur prépareront leur cœur[9], et ils sanctifieront leurs âmes en sa présence.

21. [Ceux qui craignent le Seigneur garderont ses commandements, et ils auront patience jusqu'à ce qu'il jette les yeux sur eux[10],

22. en disant : Si nous ne faisons pénitence,] c'est dans les mains du Seigneur que nous tomberons, et non dans les mains des hommes[11].

23. Car autant que sa majesté est élevée, autant est grande sa miséricorde[12].

non credunt Deo : et ideo non protegentur ab eo.

16. Væ his, qui perdiderunt sustinentiam, et qui dereliquerunt vias rectas, et diverterunt in vias pravas.

17. Et quid facient, cum inspicere cœperit Dominus?

18. Qui timent Dominum, non erunt incredibiles verbo illius : et qui diligunt illum, conservabunt viam illius.

19. Qui timent Dominum, inquirent quæ beneplacita sunt ei : et qui diligunt eum, replebuntur lege ipsius.

20. Qui timent Dominum, præparabunt corda sua, et in conspectu illius sanctificabunt animas suas.

21. Qui timent Dominum, custodiunt mandata illius, et patientiam habebunt usque ad inspectionem illius,

22. dicentes : Si pœnitentiam non egerimus, incidemus in manus Domini, et non in manus hominum.

23. Secundum enim magnitudinem ipsius, sic et misericordia illius cum ipso est.

ỳ. 16. — [6] Malheur aux inconstants, qui tantôt veulent, tantôt ne veulent pas!
ỳ. 18. — [7] dans ses commandements.
ỳ. 19. — [8] Ceux qui craignent Dieu s'efforcent de lui plaire, ils ont sa loi dans le cœur, et ils l'accomplissent par leurs actes.
ỳ. 20. — [9] par l'humilité et la patience.
ỳ. 21. — [10] ils souffriront jusqu'à ce qu'il les délivre.
ỳ. 22. — [11] ce qui est beaucoup plus fâcheux. Dans le Grec : Nous aimons mieux tomber dans les mains de Dieu que dans etc.
ỳ. 23. — [12] Il aura compassion de nous; car il est miséricordieux.

CHAPITRE III.

Devoirs des enfants envers leurs parents. Eloge de la douceur et de l'humilité. Inconvénients et pernicieux effets de la curiosité, de l'orgueil et de la témérité.

1. Filii sapientiæ, Ecclesia justorum : et natio illorum, obedientia et dilectio.

1. [Les enfants de la sagesse forment l'assemblée des justes; et le peuple qu'ils composent n'est qu'obéissance et amour[1].]

2. Judicium patris audite filii, et sic facite ut salvi sitis.

2. Ecoutez, enfants, les avis de votre père, et suivez-les de telle sorte que vous soyez sauvés.

3. Deus enim honoravit patrem in filiis : et judicium matris exquirens, firmavit in filios.

3. Car Dieu a rendu le père vénérable aux enfants, et il a affermi sur eux l'autorité de la mère.

4. Qui diligit Deum, exorabit pro peccatis, et continebit se ab illis, et in oratione dierum exaudietur.

4. Celui qui aime Dieu[2], lui offrira d'instantes prières pour ses péchés, [il s'empêchera de les commettre à l'avenir, et il sera exaucé dans sa prière de chaque jour.]

5. Et sicut qui thesaurizat, ita et qui honorificat matrem suam.

5. Celui qui honore sa mère est comme un homme qui amasse un trésor.

6. Qui honorat patrem suum, jucundabitur in filiis, et in die orationis suæ exaudietur.

6. Celui qui honore son père trouvera sa joie dans ses enfants, et il sera exaucé au jour de sa prière.

7. Qui honorat patrem suum, vita vivet longiore : et qui obedit patri, refrigerabit matrem.

7. Celui qui honore son père jouira d'une longue vie; et celui qui lui obéit assistera sa mère[3].

8. Qui timet Dominum honorat parentes, et quasi dominis serviet his, qui se genuerunt.

8. [Celui qui craint le Seigneur honorera son père et sa mère,] et il servira comme ses maîtres ceux qui lui ont donné la vie.

℣. 1. — [1] Les sages seuls composent l'assemblée des justes, et ceux-là seulement qui savent obéir et qui aiment, forment leur postérité (des sages).

℣. 4. — [2] Dieu dans son père, son père à la place de Dieu.

℣. 7. — [3] Dans le Grec : celui qui est obéissant au Seigneur jouira d'une longue vie.

9. Honorez votre père par actions, par paroles [et par toute sorte de patience;] 2. *Moys*. 20, 12. 5. *Moys*. 5, 16. *Matth*. 15, 4. *Marc*, 7, 10. *Eph*. 6, 2.

10. afin qu'il vous bénisse, [et que sa bénédiction demeure sur vous jusqu'à la fin.]

11. La bénédiction du père affermit la maison des enfants, et la malédiction de la mère la détruit jusqu'aux fondements[4]. 1. *Moys*. 27, 27. 49, 2. *et suiv*.

12. Ne vous glorifiez point de ce qui déshonore votre père; car sa honte n'est point votre gloire.

13. Le fils tire sa gloire de l'honneur du père, et un père sans honneur est le déshonneur du fils.

14. Mon fils, soulagez votre père dans sa vieillesse, et ne l'attristez point durant sa vie.

15. Que si son esprit s'affaiblit, supportez-le, et ne le méprisez pas à cause de l'avantage que vous avez sur lui; car la charité dont vous aurez usé envers votre père ne sera point mise en oubli.

16. Car Dieu vous récompensera pour avoir supporté les défauts de votre mère.

17. Il vous établira dans la justice[5]; il se souviendra de vous au jour de l'affliction, et vos péchés se fondront comme la glace en un jour serein.

18. Combien est infâme celui qui abandonne son père! et combien est maudit de Dieu celui qui aigrit l'esprit de sa mère!

9. In opere et sermone, et omni patientia honora patrem tuum,

10. ut superveniat tibi benedictio ab eo, et benedictio illius in novissimo maneat.

11. Benedictio patris firmat domos filiorum : maledictio autem matris eradicat fundamenta.

12. Ne glorieris in contumelia patris tui : non enim est tibi gloria, ejus confusio;

13. gloria enim hominis ex honore patris sui, et dedecus filii pater sine honore.

14. Fili suscipe senectam patris tui, et non contristes eum in vita illius :

15. et si defecerit sensu, veniam da, et ne spernas eum in virtute tua : eleemosyna enim patris non erit in oblivione,

16. Nam pro peccato matris restituetur tibi bonum.

17. et in justitia ædificabitur tibi, et in die tribulationis commemorabitur tui : et sicut in sereno glacies, solventur peccata tua.

18. Quam malæ famæ est, qui derelinquit patrem : et est maledictus a Deo, qui exasperat matrem.

ỿ. 11. — [4] Ce que la bénédiction du père édifie, la malédiction de la mère peut le renverser, et réciproquement; obéissez donc à l'un et à l'autre.

ỿ. 17. — [5] Votre famille recevra un appui par la justice de votre conduite.

19. Fili, in mansuetudine opera tua perfice, et super hominum gloriam diligeris.

19. Mon fils, accomplissez vos œuvres avec douceur, et vous vous attirerez non-seulement l'estime, mais aussi l'amour des hommes.

20. Quanto magnus es, humilia te in omnibus, et coram Deo invenies gratiam :

20. Plus vous êtes grand, plus humiliez-vous en toutes choses, et vous trouverez grâce devant Dieu.

21. quoniam magna potentia Dei solius, et ab humilibus honoratur.

21. Car il n'y a que Dieu dont la puissance soit grande, et il *n*'est honoré *que* par les humbles [6].

22. Altiora te ne quæsieris, et fortiora te ne scrutatus fueris : sed quæ præcepit tibi Deus, illa cogita semper, et in pluribus operibus ejus ne fueris curiosus.

22. Ne recherchez point ce qui est au-dessus de vous, et ne tâchez point de pénétrer ce qui surpasse vos forces; mais pensez toujours à ce que Dieu vous a commandé, [et n'ayez point la curiosité d'examiner la plupart de ses ouvrages.] *Prov.* 25, 27.

23. Non est enim tibi necessarium, ea quæ abscondita sunt, videre oculis tuis.

23. Car vous n'avez que faire de voir de vos yeux ce qui est caché.

24. In supervacuis rebus noli scrutari multipliciter, et in pluribus operibus ejus non eris curiosus.

24. Ne vous appliquez point avec empressement à la recherche des choses non nécessaires, [et n'examinez point avec curiosité les divers ouvrages de Dieu [7].]

25. Plurima enim super sensum hominum ostensa sunt tibi.

25. Car il vous a découvert beaucoup de choses qui étaient au-dessus de l'esprit de l'homme.

26. Multos quoque supplantavit suspicio illorum, et in vanitate detinuit sensus illorum.

26. Plusieurs se sont laissé séduire à leurs fausses opinions; et l'illusion de leur esprit les a retenus dans la vanité et dans le mensonge [8].

27. Cor durum habebit male in

27. Le cœur dur [9] sera accablé de

ỷ. 21. — [6] Voilà pour nous un motif de nous humilier! Dieu seul est grand, nous ne sommes rien sans lui. Ainsi notre humiliation est une reconnaissance de sa grandeur.

ỷ. 24. — [7] Dans le Grec : Au milieu de la surabondance de vos propres affaires, ne vous mêlez pas avec curiosité d'autres choses; car vous avez déjà (sans cela) plus à faire que l'intelligence de l'homme ne peut embrasser.

ỷ. 26. — [8] La curiosité et la recherche téméraire sur des choses que l'homme ne peut entièrement sonder, en ont déjà jeté plusieurs dans la folie. Quand on fixe trop ses regards sur la lumière, on devient aveugle.

ỷ. 27. — [9] les a rendus impénitents.

maux à la fin de sa vie ; et celui qui aime le péril y périra.

28. [Le cœur qui marche par deux voies ne réussira point[10], et l'âme corrompue y trouvera un sujet de chute.]

29. Le cœur rebelle sera accablé de douleurs, et le pécheur ajoutera péché sur péché[11].

30. L'assemblée des superbes demeurera incurable, parce que la tige du péché prendra racine en eux, sans qu'ils le connaissent[12].

31. Le cœur du sage paraîtra par sa sagesse ; et l'oreille de l'homme de bien écoutera la sagesse avec une extrême ardeur[13].

32. [Le cœur sage et intelligent s'abstiendra du péché, et il réussira dans les œuvres de justice.]

33. L'eau éteint le feu lorsqu'il est le plus ardent ; et l'aumône résiste au péché[14] ;

34. Car Dieu considère celui qui fait miséricorde, il se souvient de lui dans la suite, et au temps de sa chute il trouvera un sol ferme.

novissimo : et qui amat periculum, in illo peribit.

28. Cor ingrediens duas vias, non habebit successus, et pravus corde in illis scandalizabitur.

29. Cor nequam gravabitur in doloribus, et peccator adjiciet ad peccandum.

30. Synagogæ superborum non erit sanitas : frutex enim peccati radicabitur in illis, et non intelligetur.

31. Cor sapientis intelligitur in sapientia, et auris bona audiet cum omni concupiscentia sapientiam.

32. Sapiens cor et intelligibile abstinebit se a peccatis, et in operibus justitiæ successus habebit.

33. Ignem ardentem extinguit aqua, et eleemosyna resistit peccatis :

34. et Deus prospector est ejus qui reddit gratiam : meminit ejus in posterum, et in tempore casus sui inveniet firmamentum.

ỷ. 28. — [10] *Voy. pl. h.* 2, 14.

ỷ. 29. — [11] Il faut que la peine corresponde à la faute !

ỷ. 30. — [12] La présomption ne permet pas que l'on connaisse sa propre misère, ni par conséquent que l'on puisse aucunement se corriger.

ỷ. 31. — [13] Dans le Grec : Le cœur de l'homme prudent réfléchira sur les paraboles, et une oreille docile est le désir du sage.

ỷ. 33. — [14] attire des secours contre le péché et obtient son pardon ; car ceux qui sont miséricordieux trouvent miséricorde. *Matth.* 5, 7.

CHAPITRE IV.

Exhortation à la compassion, à la sagesse, qui éprouve ceux qui l'aiment. Avertissement contre la fausse honte. Autres règles de mœurs.

1. Fili eleemosynam pauperis ne defraudes, et oculos tuos ne transvertas a paupere.

2. Animam esurientem ne despexeris : et non exasperes pauperem in inopia sua,

3. Cor inopis ne afflixeris, et non protrahas datum angustianti.

4. Rogationem contribulati ne abjicias : et non avertas faciem tuam ab egeno.

5. Ab inope ne avertas oculos tuos propter iram : et non relinquas quærentibus tibi retro maledicere :

6. maledicentis enim tibi in amaritudine animæ, exaudietur deprecatio illius : exaudiet autem eum, qui fecit illum.

7. Congregationi pauperum affabilem te facito, et presbytero humilia animam tuam, et magnato humilia caput tuum.

8. Declina pauperi sine tristitia aurem tuam, et redde debi-

1. Mon fils, ne privez pas le pauvre de son aumône [1], et ne détournez point vos yeux de lui. *Tob.* 4, 7.

2. Ne méprisez pas celui qui a faim, et n'aigrissez pas le pauvre dans son indigence.

3. N'attristez point le cœur du pauvre, et ne différez point de donner à celui qui souffre.

4. Ne rejetez point la demande de l'affligé, et ne détournez point votre visage du pauvre.

5. Ne détournez point vos yeux du pauvre, [de peur qu'il ne se fâche [2],] et ne donnez point sujet à ceux qui vous demandent, de vous maudire derrière vous.

6. Car celui qui vous maudit dans l'amertume de son âme, sera exaucé dans son imprécation; oui, il sera exaucé par celui qui l'a créé [3].

7. Rendez-vous affable à l'assemblée [des pauvres : humiliez votre âme devant les anciens,] et baissez la tête devant les grands.

8. Prêtez l'oreille au pauvre [sans chagrin : acquittez-vous de ce que vous

---

ỳ. 1. — [1] qui lui est due, car faire l'aumône est un devoir de charité. C'est pourquoi les saints Pères accusent de vol celui qui refuse au pauvre les secours nécessaires à leur entretien, qu'il pourrait leur donner de son superflu.

ỳ. 5. — [2] D'autres trad. : Ne détournez point par colère vos yeux etc., — de peur que le pauvre ne se fâche.

ỳ. 6. — [3] Son créateur s'intéresse à lui, et il vous punira si, par dureté de cœur, vous lui refusez l'aumône que vous pourriez lui donner. Voy. 2. *Moys.* 22, 22-24. *Prov.* 21, 13.

devez,] et répondez-lui favorablement et avec douceur.

9. Délivrez de la main du superbe celui qui souffre injure, et n'en concevez pas une amertume de cœur.

10. [Lorsque vous rendrez un jugement,] ayez pitié des orphelins, et devenant comme leur père, tenez lieu de mari à leur mère [4].

11. Et vous serez à l'égard du Très-Haut comme un fils [obéissant] ; et il aura compassion de vous plus qu'une mère.

12. La sagesse inspire la vie à ses enfants [5] : elle prend en sa protection ceux qui la cherchent ; [et elle marche devant eux dans la voie de la justice [6].]

13. Celui qui l'aime aime la vie ; et ceux qui veillent pour la trouver [7], jouiront de sa paix.

14. Ceux qui la possèdent auront pour héritage la vie ; et Dieu versera sa bénédiction partout où elle entrera [8].

15. Ceux qui la servent seront obéissants au Saint [9] ; et ceux qui l'aiment sont aimés de Dieu.

16. Celui qui l'écoute jugera les nations [10], et celui qui est attentif à la regarder demeurera en assurance [11].

17. S'il a confiance en elle, il l'aura pour héritage, et sa postérité la possédera [12] ;

tum tuum, et responde illi pacifica in mansuetudine.

9. Libera eum, qui injuriam patitur de manu superbi : et non acide feras in anima tua.

10. In judicando esto pupillis misericors ut pater, et pro viro matri illorum :

11. et eris tu velut filius Altissimi obediens, et miserebitur tui magis quam mater.

12. Sapientia filiis suis vitam inspirat, et suscipit inquirentes se, et præibit in via justitiæ :

13. et qui illam diligit, diligit vitam : et qui vigilaverint ad illam, complectentur placorem ejus.

14. Qui tenuerint illam, vitam hereditabunt : et quo introibit, benedicet Deus.

15. Qui serviunt ei, obsequentes erunt sancto : et eos, qui diligunt illam, diligit Deus.

16. Qui audit illam, judicabit gentes : et qui intuetur illam, permanebit confidens.

17. Si crediderit ei, hereditabit illam, et erunt in confirmatione creaturæ illius ;

ỳ. 10. — [4] Soyez à son égard ce qu'était son mari, lorsqu'il vivait encore.

ỳ. 12. — [5] Dans le Grec : La sagesse élève et attire à elle ses enfants.

[6] elle leur montre la voie qui conduit au bonheur.

ỳ. 13. — [7] Voy. *Sagess.* 6, 15.

ỳ. 14. — [8] D'aut. trad. : et en quelque lieu qu'il aille (celui qui possède la sagesse), le Seigneur le bénira.

ỳ. 15. — [9] à Dieu.

ỳ. 16. — [10] celui qui est sage, peut régner.

[11] Dans le Grec : et celui qui s'approche d'elle, sera en assurance dans sa demeure.

ỳ. 17. — [12] Celui qui se consacre entièrement à la sagesse (à la religion, à la vertu), l'obtiendra, et la transmettra comme héritage à ses descendants.

18. quoniam in tentatione ambulat cum eo, et in primis eligit eum.

19. Timorem et metum, et probationem inducet super illum : et cruciabit illum in tribulatione doctrinæ suæ, donec tentet eum in cogitationibus suis, et credat animæ illius.

20. Et firmabit illum, et iter adducet directum ad illum, et lætificabit illum,

21. et denudabit absconsa sua illi, et thesaurizabit super illum scientiam et intellectum justitiæ.

22. Si autem oberraverit, derelinquet eum, et tradet eum in manus inimici sui.

23. Fili conserva tempus, et devita a malo.

24. Pro anima tua ne confundaris dicere verum.

25. Est enim confusio adducens peccatum, et est confusio adducens gloriam et gratiam.

26. Ne accipias faciem adversus faciem tuam, nec adversus animam tuam mendacium.

18. car la sagesse marche avec lui dans la tentation, et elle le choisit entre les premiers.

19. Elle le conduit *ainsi* dans la crainte, dans la frayeur et dans les épreuves; et elle l'exercera par les peines dont ses instructions sont accompagnées, jusqu'à ce qu'elle l'ait sondé dans ses pensées, et qu'elle se soit assurée du fond de son âme [13].

20. [Elle l'affermira,] elle retournera à lui par un chemin droit [14], et le comblera de joie.

21. Elle lui découvrira ses secrets, [et mettra en lui un trésor de science et d'intelligence de la justice.]

22. Mais s'il s'égare [15], elle l'abandonnera, et le livrera entre les mains de son ennemi [16].

23. Mon fils, ménagez le temps [17], et gardez-vous du mal.

24. Ne rougissez point [de dire la vérité] lorsqu'il s'agit de votre âme [18].

25. Car il y a une confusion qui fait tomber dans le péché [19], et il y en a une autre qui attire la gloire et la grâce.

26. N'ayez point d'égard à la qualité des personnes contre votre salut [20], [et ne vous laissez point aller au mensonge aux dépens de votre âme.]

ỳ. 19. — [13] La sagesse conduit dans le principe son disciple par la voie des tentations, des souffrances et des afflictions, et lui fait sentir l'austérité de son enseignement; mais quand elle l'a éprouvé, et qu'elle a reconnu en lui de la constance, elle le conduit par la voie des consolations, elle lui dévoile ses mystères.

ỳ. 20. — [14] Autrement : elle le conduira par la voie droite, — à la paix.

ỳ. 22. — [15] après les grâces nombreuses qu'il a reçues.

[16] Dans le Grec : elle l'abandonnera à son malheur.

ỳ. 23. — [17] pour faire le bien.

ỳ. 24. — [18] par la crainte de perdre la vie.

ỳ. 25. — [19] la confusion qui fait taire le mal qu'on a commis.

ỳ. 26. — [20] Litt. : contre votre face, — à votre propre préjudice, au préjudice du salut de votre âme.

27. Ne respectez point votre prochain dans sa chute [21] ;

28. et ne retenez point la parole lorsqu'elle peut être salutaire. [Ne cachez point votre sagesse dans sa beauté.]

29. Car la sagesse se fait connaître par la langue ; [et le sens, la science,] et la doctrine paraissent dans la parole [de l'homme sensé.] Sa fermeté consiste dans les œuvres de justice.

30. Ne contredisez en aucune sorte la parole de vérité, et ayez confusion du mensonge où vous êtes tombé par ignorance [22].

31. Ne rougissez point de confesser vos péchés, mais ne vous soumettez pas à toute personne pour le péché [23].

32. Ne résistez point en face à l'homme puissant [24], et ne vous roidissez pas contre le cours du fleuve.

33. [Prenez la défense de la justice pour sauver votre âme ;] combattez jusqu'à la mort pour la justice, et Dieu combattra pour vous, [et renversera vos ennemis.]

34. Ne soyez point prompt à parler, et en même temps lâche et négligent dans vos œuvres [25].

35. Ne soyez point comme un lion dans votre maison, en vous rendant terrible à vos domestiques, et opprimant ceux qui vous sont soumis.

36. Que votre main ne soit point ouverte pour recevoir, et fermée pour donner [26].

27. Ne verearis proximum tuum in casu suo :

28. Nec retineas verbum in tempore salutis. Non abscondas sapientiam tuam in decore suo.

29. In lingua enim sapientia dignoscitur : et sensus, et scientia, et doctrina in verbo sensati, et firmamentum in operibus justitiæ.

30. Non contradicas verbo veritatis ullo modo, et de mendacio ineruditionis tuæ confundere.

31. Non confundaris confiteri peccata tua, et ne subjicias te omni homini pro peccato.

32. Noli resistere contra faciem potentis, nec coneris contra ictum fluvii.

33. Pro justitia agonizare pro anima tua, et usque ad mortem certa pro justitia, et Deus expugnabit pro te inimicos tuos.

34. Noli citatus esse in lingua tua ; et inutilis, et remissus in operibus tuis.

35. Noli esse sicut leo in domo tua, evertens domesticos tuos, et opprimens subjectos tibi.

36. Non sit porrecta manus tua ad accipiendum, et ad dandum collecta.

℣. 27. — [21] Ne craignez pas de reprendre charitablement votre prochain, quand il tombe.

℣. 30. — [22] Dans le Grec :.... vérité, et ayez honte de votre folie.

℣. 31. — [23] Rougissez de devenir l'esclave d'autrui pour le péché.

℣. 32. — [24] excepté dans le cas où il vous ordonnerait de commettre le péché.

℣. 34. — [25] Soyez lent à promettre, prompt à tenir votre parole !

℣. 36. — [26] Ne soyez point avare !

CHAPITRE V.

Avis contre la sécurité dangereuse et la duplicité de langue.

1. Noli attendere ad possessiones iniquas, et ne dixeris : Est mihi sufficiens vita : nihil enim proderit in tempore vindictæ et obductionis.

2. Ne sequaris in fortitudine tua concupiscentiam cordis tui :

3. et ne dixeris : Quomodo potui ? aut quis me subjiciet propter facta mea ? Deus enim vindicans vindicabit.

4. Ne dixeris : Peccavi, et quid mihi accidit triste ? Altissimus enim est patiens redditor.

5. De propitiato peccato noli esse sine metu, neque adjicias peccatum super peccatum.

6. Et ne dicas : Miseratio Domini magna est, multitudinis peccatorum meorum miserebitur.

7. Misericordia enim et ira ab illo cito proximant, et in

1. Ne vous appuyez point sur les richesses [injustes[1],] et ne dites point : J'ai suffisamment de quoi vivre; [car tout cela ne vous servira de rien au temps de la vengeance, et au jour de l'obscurité[2].

2. Ne vous abandonnez pas dans votre puissance aux mauvais désirs de votre cœur :

3. et ne dites pas : [Que je suis puissant !] Qui aura le pouvoir de me faire rendre compte de mes actions ? Car Dieu certainement en tirera la vengeance.

4. Ne dites point : J'ai péché, et que m'en est-il arrivé de mal ? Car le Très-Haut est lent à punir les crimes.

5. Ne soyez point sans crainte de l'offense qui vous a été remise[3], et n'ajoutez pas péché sur péché.

6. Ne dites pas : La miséricorde du Seigneur est grande, il aura pitié de la multitude de mes péchés.

7. Car son indignation est prompte aussi bien que sa miséricorde, et il

---

℣. 1. — [1] Jésus-Christ appelle également les richesses injustes (*Luc*, 16, 11.), parce que souvent elles sont acquises par des moyens injustes, et qu'elles conduisent à l'injustice.

[2] particulièrement à la mort.

℣. 5. — [3] Craignez même pour les péchés pardonnés, parce que vous pouvez y tomber de nouveau, et que vous n'avez pas une entière certitude d'être en état de grâce, puisque nul ne sait s'il est digne de haine ou d'amour (Concile de Trente).

regarde les pécheurs dans sa colère. *Prov.* 5, 21.

8. Ne différez point à vous convertir au Seigneur, et ne remettez point de jour en jour;

9. car sa colère éclatera tout d'un coup, et il vous perdra au jour de la vengeance.

10. Ne vous embarrassez point pour les richesses injustes[4]; car elles ne vous serviront point au jour de l'obscurcissement et de la vengeance. *Prov.* 11, 4. 28.

11. Ne tournez point à tout vent, et n'allez point par toute sorte de route[5]; car c'est ainsi que le pécheur se fait connaître par la duplicité de la langue.

12. Soyez ferme dans la voie du Seigneur, dans la vérité de vos sentiments et dans votre science, et que la parole de paix et de justice vous accompagne toujours.

13. Ecoutez avec douceur ce qu'on vous dit, afin d'acquérir l'intelligence, et de rendre avec sagesse une réponse qui soit véritable.

14. Si vous avez de l'intelligence, répondez à votre prochain; sinon que votre main soit sur votre bouche, [de peur que vous ne soyez surpris dans une parole indiscrète, et que vous ne tombiez dans la confusion.]

15. L'honneur et la gloire accompagnent le discours de l'homme sensé; mais la langue de l'imprudent est la ruine de son âme[6].

16. Evitez de passer pour un semeur

peccatores respicit ira illius.

8. Non tardes converti ad Dominum, et ne differas de die in diem;

9. subito enim veniet ira illius, et in tempore vindictæ disperdet te.

10. Noli anxius esse in divitiis injustis : non enim proderunt tibi in die obductionis et vindictæ.

11. Non ventiles te in omnem ventum, et non eas in omnem viam; sic enim omnis peccator probatur in duplici lingua.

12. Esto firmus in via Domini, et in veritate sensus tui et scientia, et prosequatur te verbum pacis et justitiæ.

13. Esto mansuetus ad audiendum verbum, ut intelligas : et cum sapientia proferas responsum verum.

14. Si est tibi intellectus, responde proximo : sin autem, sit manus tua super os tuum, ne capiaris in verbo indisciplinato, et confundaris.

15. Honor et gloria in sermone sensati, lingua vero imprudentis subversio est ipsius.

16. Non appelleris susurro, et

ỳ. 10. — [4] les richesses en général. *Voy.* note 1.

ỳ. 11. — [5] Ne soyez point comme ces pécheurs à la langue double, qui n'agissent que d'après les circonstances et les occasions, qui sont vertueux avec les hommes religieux, pervers avec les pécheurs.

ỳ. 15. — [6] Voy. *Prov.* 18, 21.

lingua tua ne capiaris, et confundaris.

17. Super furem enim est confusio et pœnitentia, et denotatio pessima super bilinguem : susurratori autem odium, et inimicitia, et contumelia.

18. Justifica pusillum, et magnum similiter.

de rapports[7], et que votre langue ne vous devienne pas un piége [et un sujet de confusion[8].]

17. Car comme le voleur tombe dans la confusion [et le repentir,] la langue double s'attire aussi une très-grande condamnation, [et le semeur de rapports, la haine, l'inimitié et l'infâmie.]

18. Faites également justice aux petits et aux grands[9].

CHAPITRE VI.

Vraie et fausse amitié. Recommandation de la Sagesse.

1. Noli fieri pro amico inimicus proximo : improperium enim et contumeliam malus hereditabit, et omnis peccator invidus et bilinguis.

2. Non te extollas in cogitatione animæ tuæ velut taurus : ne forte elidatur virtus tua per stultitiam,

3. et folia tua comedat, et fructus tuos perdat, et relinquaris velut lignum aridum in eremo.

1. Ne devenez pas d'ami ennemi [de votre prochain ;] car le méchant aura pour partage la honte et l'ignominie, ainsi que le pécheur envieux, et qui a la langue double[1].

2. Ne vous élevez point comme un taureau dans les pensées de votre cœur, de peur que votre folie ne brise votre force, *Rom.* 12, 16. *Phil.* 2, 3.

3. qu'elle ne consume vos feuilles et ne perde vos fruits, et que vous ne deveniez comme un arbre desséché dans le désert[2].

ỳ. 16. — [7] pour un calomniateur, qui par derrière déchire l'honneur de son prochain, et ôte à celui qu'il offense la possibilité de se défendre.

[8] Dans le Grec :.... calomniateur, et ne tendez point de piéges aux autres par votre langue.

ỳ. 18. — [9] dans vos discours, dans vos jugements.

ỳ. 1. — [1] Ce verset doit être joint au dernier du chapitre qui précède. Ne calomniez personne, surtout ne calomniez pas votre ami; car la honte est le partage de tout homme méchant, surtout du calomniateur, qui par envie détruit la bonne réputation de son prochain.

ỳ. 3. — [2] Ne soyez pas, dans vos relations avec vos connaissances et vos amis, arrogant ni opiniâtre dans votre propre sens, tel qu'un taureau qui veut être maître dans son troupeau; autrement vos plans et vos œuvres, quelque excellente qu'en fût la fin, pourraient être anéantis, et par là toute considération, tout bonheur vous être enlevé.

4. Car l'âme maligne [3] perdra celui en qui elle se trouvera; elle le rendra la joie de ses ennemis, [et elle le conduira au sort des impies.]

5. La parole douce acquiert beaucoup d'amis, [et adoucit les ennemis;] et la langue de l'homme vertueux a une abondance de douceur.

6. Ayez beaucoup d'amis qui vivent en paix avec vous; mais choisissez pour conseil un homme entre mille.

7. Si vous voulez faire un ami, prenez-le après l'avoir éprouvé, et ne vous fiez pas sitôt à lui.

8. Car tel est ami qui, ne l'est que tant qu'il y trouve son avantage; et il cessera de l'être au jour de l'affliction.

9. Tel est ami, qui se change en ennemi; et tel est un ami, qui découvre sa haine, et qui se répand en querelles et en injures [4].

10. Tel est ami, qui ne l'est que pour la table, et qui ne le sera plus au jour de l'affliction.

11. Si votre ami demeure ferme et constant, il vivra avec vous comme égal, et il agira avec liberté parmi ceux de votre maison.

12. S'il s'humilie en votre présence, et qu'il se retire *quelquefois* de devant vous [5], votre amitié sera fidèle, et elle s'entretiendra par l'union de vos cœurs [6].

4. Anima enim nequam disperdet qui se habet, et in gaudium inimicis dat illum, et deducet in sortem impiorum.

5. Verbum dulce multiplicat amicos, et mitigat inimicos : et lingua eucharis in bono homine abundat.

6. Multi pacifici sint tibi, et consiliarius sit tibi unus de mille.

7. Si possides amicum, in tentatione posside eum, et ne facile credas ei.

8. Est enim amicus secundum tempus suum, et non permanebit in die tribulationis.

9. Et est amicus, qui convertitur ad inimicitiam : et est amicus qui odium et rixam et convicia denudabit.

10. Est autem amicus socius mensæ, et non permanebit in die necessitatis.

11. Amicus si permanserit fixus, erit tibi quasi coæqualis, et in domesticis tuis fiducialiter aget :

12. si humiliaverit se contra te, et a facie tua absconderit se, unanimem habebis amicitiam bonam.

℣. 4. — [3] superbe.

℣. 9. — [4] Litt. : qui découvre la haine, les querelles et les injures, — qui se sont ourdies et préparées pendant qu'il était encore votre ami.

℣. 12. — [5] S'il n'est pas arrogant, et qu'il sache user de condescendance.

[6] Dans le Grec les deux versets portent : Il dominera sur vos biens comme vous-même, et à l'égard de vos domestiques il prendra toute espèce de liberté. Mais s'il vous arrive quelque humiliation, alors il sera contre vous, et il cherchera à se dérober à votre vue.

13. Ab inimicis tuis separare, et ab amicis tuis attende.

14. Amicus fidelis, protectio fortis : qui autem invenit illum, invenit thesaurum.

15. Amico fideli nulla est comparatio, et non est digna ponderatio auri et argenti contra bonitatem fidei illius.

16. Amicus fidelis, medicamentum vitæ et immortalitatis : et qui metuunt Dominum, invenient illum.

17. Qui timet Deum, æque habebit amicitiam bonam : quoniam secundum illum erit amicus illius.

18. Fili a juventute tua excipe doctrinam, et usque ad canos invenies sapientiam.

19. Quasi is qui arat, et seminat, accede ad eam, et sustine bonos fructus illius.

20. in opere enim ipsius exiguum laborabis, et cito edes de generationibus illius.

21. Quam aspera est nimium sapientia indoctis hominibus, et non permanebit in illa excors.

22. Quasi lapidis virtus proba-

13. Séparez-vous de vos ennemis, et donnez-vous de garde de vos amis [7].

14. L'ami fidèle est une forte protection; celui qui l'a trouvé, a trouvé un trésor.

15. Rien n'est comparable à l'ami fidèle; et l'or et l'argent ne méritent pas d'être mis en balance avec la sincérité de sa foi.

16. L'ami fidèle est un remède qui donne la vie [et l'immortalité [8];] et ceux qui craignent le Seigneur trouvent un tel ami.

17. Autant que l'homme craint le Seigneur, autant il sera heureux en amis, parce que son ami lui sera semblable [9].

18. Mon fils, dès votre premier âge, aimez à être instruit, et vous acquerrez une sagesse qui vous durera jusqu'à la vieillesse.

19. Approchez-vous de la sagesse comme celui qui laboure et qui sème, et attendez en paix ses excellents fruits [10].

20. Vous travaillerez un peu à la cultiver; et vous mangerez bientôt de ses fruits.

21. Que la sagesse est amère aux personnes indociles! L'insensé ne demeurera point avec elle.

22. Elle sera à son égard comme ces

℣. 13. — [7] car tous ceux qui se disent amis, ne le sont pas en effet, et même les vrais amis peuvent changer.

℣. 16. — [8] parce qu'un ami véritable préserve de l'égarement, vient en aide quand on tombe, console dans les afflictions etc.

℣. 17. — [9] Celui qui craint Dieu ne fait choix que d'amis qui craignent Dieu, d'où il les rend craignants Dieu.

℣. 19. — [10] Mettez à l'acquisition de la sagesse autant de soin et d'ardeur qu'un homme qui laboure ou qui sème, alors vous recueillerez ses fruits, la science, la paix et le bonheur.

pierres pesantes qui servent à éprouver la force des hommes [11]; et il cherchera bientôt à s'en décharger.

23. Car la sagesse qui rend l'homme intelligent est *cachée*, selon le nom qu'elle porte; et elle n'est pas découverte à plusieurs [12] : [mais dans ceux à qui elle est connue, elle demeure ferme jusqu'à ce qu'elle les conduise à la vue de Dieu [13].]

24. Ecoutez, mon fils, recevez un avis sage, et ne rejetez point mon conseil.

25. Mettez vos pieds dans ses fers, et engagez votre cou dans ses chaînes.

26. Baissez votre épaule, et portez-la; et ne vous ennuyez point de ses liens.

27. Approchez-vous d'elle de tout votre cœur, et gardez ses voies de toutes vos forces.

28. Cherchez-la avec soin, et elle vous sera découverte; et quand vous l'aurez une fois embrassée, ne la quittez point.

29. Car vous y trouverez à la fin votre repos, et elle se changera pour vous en un sujet de joie.

30. Ses fers deviendront pour vous une forte protection, [et un ferme appui;] et ses chaînes un habillement de gloire.

tio erit in illis, et non demorabuntur projicere illam.

23. Sapientia enim doctrinæ secundum nomen est ejus, et non est multis manifesta : quibus autem cognita est, permanet usque ad conspectum Dei.

24. Audi fili, et accipe consilium intellectus, et ne abjicias consilium meum.

25. Injice pedem tuum in compedes illius, et in torques illius collum tuum :

26. subjice humerum tuum, et porta illam, et ne acedieris vinculis ejus.

27. In omni animo tuo accede ad illam, et in omni virtute tua conserva vias ejus.

28. Investiga illam, et manifestabitur tibi, et continens factus ne derelinquas eam :

29. in novissimis enim invenies requiem in ea, et convertetur tibi in oblectationem.

30. Et erunt tibi compedes ejus in protectionem fortitudinis, et bases virtutis, et torques illius in stolam gloriæ :

℣. 22. — [11] La sagesse est pour des gens de cette espèce comme une lourde pierre, qu'ils ne peuvent porter, mais qu'ils rejettent aussitôt loin d'eux. — Il y avait dans les villes et les bourgades de la Palestine de grosses pierres sur lesquelles les jeunes gens essayaient leurs forces. Comp. *Zach.* 12, 3.

℣. 23. — [12] Comme le nom de la sagesse s'entend rarement, elle n'est non plus connue que d'un petit nombre. D'autres trad. le Grec : La sagesse est bien là quant au nom, mais elle ne se révèle qu'à un petit nombre.

[13] Celui qui a appris à la connaître, elle le conduira à la vision, à la connaissance de Dieu.

31. decor enim vitæ est in illa, et vincula illius alligatura salutaris.

32. Stolam gloriæ indues eam, et coronam gratulationis superpones tibi.

33. Fili, si attenderis mihi, disces : et si accommodaveris animum tuum, sapiens eris.

34. Si inclinaveris aurem tuam, excipies doctrinam : et si dilexeris audire, sapiens eris.

35. In multitudine presbyterorum prudentium sta, et sapientiæ illorum ex corde conjungere, ut omnem narrationem Dei possis audire, et proverbia laudis non effugiant a te.

36. Et si videris sensatum, evigila ad eum, et gradus ostiorum illius exterat pes tuus.

37. Cogitatum tuum habe in præceptis Dei, et in mandatis illius maxime assiduus esto : et ipse dabit tibi cor, et concupiscentia sapientiæ dabitur tibi.

31. Car il y a dans elle une beauté qui donne la vie, et ses liens sont des bandages qui guérissent [14].

32. Vous vous revêtirez d'elle comme d'un habit de gloire, et vous la mettrez sur vous comme une couronne de joie.

33. Mon fils, si vous m'écoutez avec attention, vous serez instruit; et si vous appliquez votre esprit, vous acquerrez la sagesse.

34. Si vous prêtez l'oreille, vous recevrez l'instruction; et si vous aimez à écouter, vous deviendrez sage. *Pl. b.* 8, 9.

35. Trouvez-vous dans l'assemblée des sages vieillards, et unissez-vous de cœur à leur sagesse, afin que vous puissiez écouter tout ce qu'ils vous diront de Dieu, et que vous ne laissiez perdre aucune de leurs excellentes paroles.

36. Si vous voyez un homme sensé, allez le trouver dès le point du jour, et que votre pied presse souvent le seuil de sa porte.

37. Appliquez toute votre pensée à ce que Dieu vous ordonne, et méditez sans cesse ses commandements; et il vous donnera lui-même un cœur, et la sagesse que vous désirez vous sera donnée. *Ps.* 1, 2.

CHAPITRE VII.

Avis contre divers péchés. Recommandation du respect envers les parents et les Prêtres, et de la miséricorde.

1. Noli facere mala, et non te apprehendent.

1. Ne faites point de mal, et le mal ne vous surprendra point.

ỳ. 31. — [14] Dans le Grec : Car elle porte sur elle un ornement d'or, et ses liens sont des fils d'hyacinthe. D'autres autrem.

de vous donner de l'argent, et ne méprisez pas pour de l'or votre frère qui vous aime sincèrement [14].

fratrem clarissimum auro spreveris.

21. Ne vous éloignez point de la femme sensée et vertueuse, [que vous avez reçue dans la crainte du Seigneur;] car la grâce de sa modestie est plus précieuse que l'or [15].

21. Noli discedere a muliere sensata et bona, quam sortitus es in timore Domini : gratia enim verecundiæ illius super aurum.

22. Ne traitez point mal le serviteur qui travaille fidèlement, ni le mercenaire qui se donne tout pour vous. 3. *Moys*. 19, 13.

22. Non lædas servum in veritate operantem, neque mercenarium dantem animam suam.

23. Que le serviteur qui a du sens vous soit cher comme votre âme : ne lui refusez pas la liberté qu'il mérite [16], [et ne le laissez point tomber dans la pauvreté.]

23. Servus sensatus sit tibi dilectus quasi anima tua, non defraudes illum libertate, neque inopem derelinquas illum.

24. Avez-vous des troupeaux? ayez-en soin; et s'ils vous sont utiles, qu'ils demeurent toujours chez vous.

24. Pecora tibi sunt? attende illis : et si sunt utilia, perseverent apud te.

25. Avez-vous des fils? instruisez-les bien, et accoutumez-les au joug dès leur enfance.

25. Filii tibi sunt? erudi illos, et curva illos a pueritia illorum.

26. Avez-vous des filles? conservez *la pureté de* leurs corps, et ne vous montrez pas à elles avec un visage gai [17].

26. Filiæ tibi sunt? serva corpus illarum, et non ostendas hilarem faciem tuam ad illas.

27. Mariez votre fille, et vous aurez fait une grande affaire; et donnez-la à un homme de bon sens.

27. Trade filiam, et grande opus feceris, et homini sensato da illam.

28. Si vous avez une femme selon votre cœur, ne la quittez point; et ne vous fiez point à celle qui est mauvaise [18].

28. Mulier si est tibi secundum animam tuam, non projicias illam : et odibili non credas te. In toto corde tuo

---

ỳ. 20. — [14] Dans le Grec : Ne changez point un ami pour des biens qui n'ont aucune véritable valeur, ni un frère sincère pour l'or d'Ophir.

ỳ. 21. — [15] Dans le Grec : car elle est plus digne d'amour que l'or (*a*).

ỳ. 23. — [16] après qu'il a servi le temps fixé. Voy. 2. *Moys*. 21, 2. 5. *Moys*. 15, 12.

ỳ. 26. — [17] Soyez sérieux, et ne les rendez pas folâtres par trop de bonté à leur égard.

ỳ. 28. — [18] N'épousez pas une femme que vous ne pouvez aimer. D'autres trad. le Grec : Mais ne vous livrez plus à celle qui vous est devenue odieuse.

(*a*) Litt. : car ses grâces sont plus précieuses que l'or.

29. honora patrem tuum, et gemitus matris tuæ ne obliviscaris :

20. Honorez votre père de tout votre cœur, et n'oubliez point les douleurs de votre mère [19]. *Tob.* 4, 3.

30. memento quoniam nisi per illos natus non fuisses : et retribue illis, quomodo et illi tibi.

30. Souvenez-vous que vous ne seriez point né sans eux, et faites tout pour eux; comme ils ont tout fait pour vous.

31. In tota anima tua time Dominum, et sacerdotes illius sanctifica.

31. Craignez le Seigneur de toute votre âme, et ayez de la vénération pous ses Prêtres.

32. In omni virtute tua dilige eum qui te fecit : et ministros ejus ne derelinquas.

32. Aimez de toutes vos forces celui qui vous a créé, et n'abandonnez point ses ministres.

33. Honora Deum ex tota anima tua, et honorifica sacerdotes, et propurga te cum brachiis.

33. Honorez Dieu de toute votre âme, révérez les Prêtres, [et purifiez-vous par le travail de vos mains [20].] 5. *Moys.* 12, 18.

34. Da illis partem, sicut mandatum est tibi, primitiarum et purgationis : et de negligentia tua purga te cum paucis.

34. Donnez-leur leur part des prémices et des hosties d'expiation [21], comme il vous l'a été ordonné; [et purifiez-vous de vos négligences avec le petit nombre [22].] 3. *Moys.* 2, 3.

35. Datum brachiorum tuorum et sacrificium sanctificationis offeres Domino, et initia sanctorum :

35. Offrez au Seigneur les épaules des victimes, et les sacrifices de sanctification [23], et les prémices des choses saintes [24].

36. et pauperi porrige manum tuam, ut perficiatur propitiatio et benedictio tua.

36. Ouvrez votre main au pauvre, afin que votre sacrifice d'expiation et votre offrande soit entièrement parfaite [25].

37. Gratia dati in conspectu

37. La libéralité est agréable à tous

ỷ. 29. — [19] et honorez aussi votre mère à cause des douleurs qu'elle a endurées.

ỷ. 33. — [20] Litt. : avec les bras; avec les épaules des victimes, — qui appartiennent aux Prêtres. Voy. 2. *Moys.* 29, 22. 27. 3. *Moys.* 7, 32.

ỷ. 34. — [21] des victimes pour le péché et le délit. Voy. 2. *Moys.* 29, 22. 27. 4. *Moys.* 18, 18.

[22] Pour les péchés d'ignorance et d'inadvertance offrez en sacrifice des dons moindres, quand vous ne pouvez en faire de plus considérables.

ỷ. 35. — [23] c'est vraisemblablement le sacrifice de Nazaréen. Voy. 4. *Moys.* 6.

[24] la dîme des dîmes, que les Lévites devaient donner aux Prêtres. 5. *Moys.* 14, 22.

ỷ. 36. — [25] afin que le pardon et la grâce vous soient accordés d'une manière parfaite.

de vous donner de l'argent, et ne méprisez pas pour de l'or votre frère qui vous aime sincèrement [14].

21. Ne vous éloignez point de la femme sensée et vertueuse, [que vous avez reçue dans la crainte du Seigneur;] car la grâce de sa modestie est plus précieuse que l'or [15].

22. Ne traitez point mal le serviteur qui travaille fidèlement, ni le mercenaire qui se donne tout pour vous. 3. *Moys*. 19, 13.

23. Que le serviteur qui a du sens vous soit cher comme votre âme : ne lui refusez pas la liberté qu'il mérite [16], [et ne le laissez point tomber dans la pauvreté.]

24. Avez-vous des troupeaux? ayez-en soin; et s'ils vous sont utiles, qu'ils demeurent toujours chez vous.

25. Avez-vous des fils? instruisez-les bien, et accoutumez-les au joug dès leur enfance.

26. Avez-vous des filles? conservez *la pureté de* leurs corps, et ne vous montrez pas à elles avec un visage gai [17].

27. Mariez votre fille, et vous aurez fait une grande affaire; et donnez-la à un homme de bon sens.

28. Si vous avez une femme selon votre cœur, ne la quittez point; et ne vous fiez point à celle qui est mauvaise [18].

fratrem clarissimum auro spreveris.

21. Noli discedere a muliere sensata et bona, quam sortitus es in timore Domini : gratia enim verecundiæ illius super aurum.

22. Non lædas servum in veritate operantem, neque mercenarium dantem animam suam.

23. Servus sensatus sit tibi dilectus quasi anima tua, non defraudes illum libertate, neque inopem derelinquas illum.

24. Pecora tibi sunt? attende illis : et si sunt utilia, perseverent apud te.

25. Filii tibi sunt? erudi illos, et curva illos a pueritia illorum.

26. Filiæ tibi sunt? serva corpus illarum, et non ostendas hilarem faciem tuam ad illas.

27. Trade filiam, et grande opus feceris, et homini sensato da illam.

28. Mulier si est tibi secundum animam tuam, non projicias illam : et odibili non credas te. In toto corde tuo

---

ỳ. 20. — [14] Dans le Grec : Ne changez point un ami pour des biens qui n'ont aucune véritable valeur, ni un frère sincère pour l'or d'Ophir.

ỳ. 21. — [15] Dans le Grec : car elle est plus digne d'amour que l'or (*a*).

ỳ. 23. — [16] après qu'il a servi le temps fixé. Voy. 2. *Moys*. 21, 2. 5. *Moys*. 15, 12.

ỳ. 26. — [17] Soyez sérieux, et ne les rendez pas folâtres par trop de bonté à leur égard.

ỳ. 28. — [18] N'épousez pas une femme que vous ne pouvez aimer. D'autres trad. le Grec : Mais ne vous livrez plus à celle qui vous est devenue odieuse.

(*a*) Litt. : car ses grâces sont plus précieuses que l'or.

29. honora patrem tuum, et gemitus matris tuæ ne obliviscaris :

20. Honorez votre père de tout votre cœur, et n'oubliez point les douleurs de votre mère[19]. *Tob.* 4, 3.

30. memento quoniam nisi per illos natus non fuisses : et retribue illis, quomodo et illi tibi.

30. Souvenez-vous que vous ne seriez point né sans eux, et faites tout pour eux; comme ils ont tout fait pour vous.

31. In tota anima tua time Dominum, et sacerdotes illius sanctifica.

31. Craignez le Seigneur de toute votre âme, et ayez de la vénération pous ses Prêtres.

32. In omni virtute tua dilige eum qui te fecit : et ministros ejus ne derelinquas.

32. Aimez de toutes vos forces celui qui vous a créé, et n'abandonnez point ses ministres.

33. Honora Deum ex tota anima tua, et honorifica sacerdotes, et propurga te cum brachiis.

33. Honorez Dieu de toute votre âme, révérez les Prêtres, [et purifiez-vous par le travail de vos mains[20].] 5. *Moys.* 12, 18.

34. Da illis partem, sicut mandatum est tibi, primitiarum et purgationis : et de negligentia tua purga te cum paucis.

34. Donnez-leur leur part des prémices et des hosties d'expiation[21], comme il vous l'a été ordonné; [et purifiez-vous de vos négligences avec le petit nombre[22].] 3. *Moys.* 2, 3.

35. Datum brachiorum tuorum et sacrificium sanctificationis offeres Domino, et initia sanctorum :

35. Offrez au Seigneur les épaules des victimes, et les sacrifices de sanctification[23], et les prémices des choses saintes[24].

36. et pauperi porrige manum tuam, ut perficiatur propitiatio et benedictio tua.

36. Ouvrez votre main au pauvre, afin que votre sacrifice d'expiation et votre offrande soit entièrement parfaite[25].

37. Gratia dati in conspectu

37. La libéralité est agréable à tous

ỳ. 29. — [19] et honorez aussi votre mère à cause des douleurs qu'elle a endurées.

ỳ. 33. — [20] Litt. : avec les bras; avec les épaules des victimes, — qui appartiennent aux Prêtres. Voy. 2. *Moys.* 29, 22. 27. 3. *Moys.* 7, 32.

ỳ. 34. — [21] des victimes pour le péché et le délit. Voy. 2. *Moys.* 29, 22. 27. 4. *Moys.* 18, 18.

[22] Pour les péchés d'ignorance et d'inadvertance offrez en sacrifice des dons moindres, quand vous ne pouvez en faire de plus considérables.

ỳ. 35. — [23] c'est vraisemblablement le sacrifice de Nazaréen. Voy. 4. *Moys.* 6.

[24] la dîme des dîmes, que les Lévites devaient donner aux Prêtres. 5. *Moys.* 14, 22.

ỳ. 36. — [25] afin que le pardon et la grâce vous soient accordés d'une manière parfaite.

ceux qui vivent, et n'empêchez pas qu'elle ne s'étende sur les morts [26].

38. Ne manquez pas à consoler ceux qui sont dans la tristesse, et pleurez avec ceux qui pleurent. *Rom.* 12, 15.

39. Ne soyez point paresseux à visiter les malades ; car c'est ainsi que vous vous affermirez dans la charité. *Matth.* 25, 36.

40. Souvenez-vous dans toutes vos actions de votre dernière fin, et vous ne pécherez jamais [27].

omnis viventis, et mortuo non prohibeas gratiam.

38. Non desis plorantibus in consolatione, et cum lugentibus ambula.

39. Non te pigeat visitare infirmum : ex his enim in dilectione firmaberis.

40. In omnibus operibus tuis memorare novissima tua, et in æternum non peccabis.

CHAPITRE VIII.

Précautions et règles de prudence dans les rapports avec autrui, et dans certaines relations particulières.

1. N'ayez point de démêlé avec un homme puissant, de peur que vous ne tombiez entre ses mains.

2. Ne disputez point avec un homme riche, de peur qu'il ne vienne à vous faire un procès : *Matth.* 25, 25.

3. car l'or et l'argent en ont perdu plusieurs, et leur pouvoir s'étend même jusqu'au cœur des rois pour les faire pencher où l'on veut. *Pl. b.* 31, 6.

4. Ne disputez pas avec un grand parleur, et ne mettez pas davantage de bois dans son feu [1].

5. N'ayez point de commerce avec un homme mal instruit, de peur qu'il ne parle mal de votre race.

1. Non litiges cum homine potente, ne forte incidas in manus illius.

2. Non contendas cum viro locuplete, ne forte contra te constituat litem tibi ;

3. multos enim perdidit aurum et argentum, et usque ad cor regum extendit et convertit.

4. Non litiges cum homine linguato, et non strues in ignem illius ligna.

5. Non communices homini indocto, ne male de progenie tua loquatur.

ŷ. 37. — [26] en leur rendant les derniers honneurs, et en offrant les sacrifices pour les morts. Voy. *Tob.* 4, 18.

ŷ. 40. — [27] Souvenez-vous dans tout ce que vous faites que votre vie sera suivie de la mort, la mort du jugement, le jugement d'une éternité heureuse ou malheureuse. Si vous réfléchissez sérieusement à toutes ces choses, vous ne pouvez pécher.

ŷ. 4. — [1] ne lui donnez pas matière pour pervertir vos discours, et vous nuire.

6. Ne despicias hominem avertentem se a peccato, neque improperes ei; memento quoniam omnes in correptione sumus.

6. Ne méprisez point un homme qui se retire du péché, [et ne lui en faites point de reproche :] souvenez-vous que nous avons tous mérité le châtiment. 2. *Cor.* 2, 6. *Gal.* 6, 1.

7. Ne spernas hominem in sua senectute : etenim ex nobis senescunt.

7. Ne méprisez point un homme dans sa vieillesse; car ceux qui vieillissent ont été comme nous. 3. *Moys.* 19, 32.

8. Noli de mortuo inimico tuo gaudere : sciens quoniam omnes morimur, et in gaudium nolumus venire.

8. Ne vous réjouissez point de la mort de votre ennemi; considérez que nous mourons tous, et que nous ne voulons point devenir un sujet de joie.

9. Ne despicias narrationem presbyterorum sapientium, et in proverbiis eorum conversare;

9. Ne méprisez point les discours des sages [vieillards,] mais entretenez-vous de leurs maximes : *Pl. h.* 6, 35.

10. ab ipsis enim disces sapientiam, et doctrinam intellectus, et servire magnatis sine querela.

10. car vous apprendrez d'eux la sagesse [la doctrine qui donne l'intelligence,] et l'art de servir les grands d'une manière irrépréhensible.

11. Non te prætereat narratio seniorum : ipsi enim didicerunt a patribus suis :

11. Ne négligez point les entretiens des vieillards, parce qu'ils *disent ce qu'ils* ont ouï de leurs pères;

12. Quoniam ab ipsis disces intellectum, et in tempore necessitatis dare responsum.

12. car vous apprendrez d'eux l'intelligence, et à répondre lorsqu'il en sera temps.

13. Non incendas carbones peccatorum arguens eos, et ne incendaris flamma ignis peccatorum illorum.

13. N'allumez point les charbons des pécheurs, [en les reprenant,] de peur que le feu [de leurs péchés] ne vous consume par les flammes.

14. Ne contra faciem stes contumeliosi, ne sedeat quasi insidiator ori tuo.

14. Ne résistez point en face à un homme insolent, de peur qu'il ne s'applique à tendre des piéges à vos paroles [2].

15. Noli fœnerari homini fortiori te : quod si fœneraveris, quasi perditum habe.

15. Ne prêtez point d'argent à un homme plus puissant que vous : que si vous lui en avez prêté, tenez-le pour perdu [3]. *Pl. b.* 29, 4.

16. Non spondeas super virtu-

16. Ne répondez point pour un autre

ỳ. 14. — [2] qu'il ne vous arrache quelque parole pour laquelle il pourrait vous accuser devant les tribunaux.

ỳ. 15. — [3] ne le redemandez pas, autrement en disputant avec lui vous pourriez perdre encore davantage.

au-dessus de vos forces; que si vous avez répondu, mettez-vous en peine comme étant déjà obligé de satisfaire.

17. Ne jugez point au désavantage du juge, parce qu'il prononce selon ce qui est juste [4].

18. Ne vous engagez point à aller avec un homme audacieux, de peur qu'il ne fasse tomber sur vous le mal qu'il fera; car il se conduira suivant sa passion, et vous périrez avec lui par sa folie. 1. *Moys.* 4, 8.

19. Ne faites point de querelle avec un homme colère, et n'allez point avec l'audacieux dans un lieu désert; car ce n'est rien pour lui de répandre le sang; et lorsque vous vous trouverez sans secours, il vous écrasera. *Prov.* 22, 24.

20. Ne délibérez point de vos affaires avec des fous; car ils ne pourront aimer que ce qui leur plaît [5].

21. Ne traitez rien de secret devant un étranger; car vous ne savez ce qu'il enfantera un jour.

22. Ne découvrez point votre cœur à toutes sortes de personnes, de peur que celui *à qui vous vous fiez* ne soit un faux ami, [et qu'il ne médise ensuite de vous.]

tem tuam : quod si spoponderis, quasi restituens cogita.

17. Non judices contra judicem : quoniam secundum quod justum est judicat.

18. Cum audace non eas in via, ne forte gravet mala sua in te : ipse enim secundum voluntatem suam vadit, et simul cum stultitia illius peries.

19. Cum iracundo non facies rixam, et cum audace non eas in desertum : quoniam quasi nihil est ante illum sanguis, et ubi non est adjutorium, elidet te.

20. Cum fatuis consilium non habeas : non enim poterunt diligere nisi quæ eis placent.

21. Coram extraneo ne facias consilium : nescis enim quid pariet.

22. Non omni homini cor tuum manifestes : ne forte inferat tibi gratiam falsam, et convicietur tibi.

ỳ. 17. — [4] car il a en sa faveur la présomption d'avoir jugé selon l'équité.

ỳ. 20. — [5] Dans le Grec : ne délibérez pas avec un fou, car il ne pourra rien taire.

CHAPITRE IX.

Règles de conduite dans les relations sociales, spécialement avec les personnes d'un autre sexe.

1. Non zeles mulierem sinus tui, ne ostendat super te malitiam doctrinæ nequam.

2. Non des mulieri potestatem animæ tuæ, ne ingrediatur in virtutem tuam, et confundaris.

3. Ne respicias mulierem multivolam : ne forte incidas in laqueos illius.

4. Cum saltatrice ne assiduus sis : nec audias illam, ne forte pereas in efficacia illius.

5. Virginem ne conspicias, ne forte scandalizeris in decore illius.

6. Ne des fornicariis animam tuam in ullo : ne perdas te, et hereditatem tuam.

7. Noli circumspicere in vicis civitatis, nec oberraveris in plateis illius.

8. Averte faciem tuam a muliere compta, et ne circumspicias speciem alienam;

9. propter speciem mulieris

1. Ne soyez point jaloux de la femme qui vous est unie[1], de peur qu'elle n'emploie contre vous la malice que vous lui aurez apprise[2].

2. Ne rendez point la femme maîtresse de votre esprit, de peur qu'elle ne prenne l'autorité qui vous appartient, et que vous ne tombiez dans la honte.

3. Ne regardez point une femme volage dans ses désirs, de peur que vous ne tombiez dans ses filets.

4. Ne vous trouvez pas souvent avec une femme qui danse, [et ne l'écoutez pas,] de peur que vous ne périssiez par la force de ses charmes.

5. N'arrêtez point vos regards sur une fille, de peur que sa beauté ne vous devienne un sujet de chute. 1. *Moys*. 6, 2.

6. N'abandonnez en aucune sorte votre âme aux femmes prostituées, de peur que vous ne vous perdiez, *vous* et votre bien. *Prov*. 5, 2.

7. Ne jetez point les yeux de tous côtés dans les rues de la ville, et ne vous promenez pas de place en place.

8. Détournez vos yeux d'une femme parée, et ne regardez point curieusement une beauté étrangère[3]. 1. *Moys*. 34, 2. 2. *Rois*, 11, 4. 13, 1. *Matth*. 5, 28.

9. Plusieurs se sont perdus par la

℣. 1. — [1] Litt. : de la femme de votre sein, — de votre épouse.
[2] de peur qu'elle ne commette en effet les infidélités dont vous la soupçonne.
℣. 8. — [3] la femme d'autrui.

beauté de la femme; car c'est par là que la concupiscence s'embrase comme un feu.

[10. Toute femme prostituée est comme de l'ordure dans un chemin, qui est foulée aux pieds de tous les passants.

11. Plusieurs ayant été surpris par la beauté d'une femme étrangère, ont été rejetés de Dieu; car l'entretien de ces femmes brûle comme un feu.]

12. Ne vous asseyez jamais avec la femme d'un autre; [et ne soyez point à table avec elle appuyé sur le coude[4],]

13. et ne disputez point avec elle en buvant du vin[5], de peur que votre cœur ne se tourne vers elle, et que votre affection ne vous fasse tomber dans la perdition.

14. Ne quittez point un ancien ami; car le nouveau ne lui sera point semblable.

15. Le nouvel ami est un vin nouveau; il vieillira, et vous le goûterez avec plaisir.

16. N'enviez point la gloire ni les richesses du pécheur; car vous ne savez quelle sera sa ruine[6]. *Jug.* 9, 53. 2. *Rois*, 25, 10.

17. N'approuvez point la violence des injustes; sachez que l'impie déplaira à Dieu jusqu'au tombeau[7].

18. Tenez-vous bien loin de celui qui a le pouvoir de faire mourir; et

multi perierunt : et ex hoc concupiscentia quasi ignis exardescit.

10. Omnis mulier, quæ est fornicaria, quasi stercus in via conculcabitur.

11. Speciem mulieris alienæ multi admirati, reprobi facti sunt; colloquium enim illius quasi ignis exardescit.

12. Cum aliena muliere ne sedeas omnino, nec accumbas cum ea super cubitum :

13. et non alterceris cum illa in vino, ne forte declinet cor tuum in illam, et sanguine tuo labaris in perditionem.

14. Ne derelinquas amicum antiquum : novus enim non erit similis illi.

15. Vinum novum, amicus novus : veterascet, et cum suavitate bibes illud.

16. Non zeles gloriam et opes peccatoris : non enim scis quæ futura sit illius subversio.

17. Non placeat tibi injuria injustorum, sciens quoniam usque ad inferos non placebit impius.

18. Longe abesto ab homine potestatem habente occidendi, et

℣. 12. — [4] Ne mangez point avec elle. Les Hébreux se tenaient à table appuyés sur le coude gauche. Comme par cette manière de se tenir, il arrivait que la tête de celui qui venait après, était penchée sur la poitrine de celui qui précédait, il devait paraître inconvenant et dangereux d'avoir une femme étrangère à table.

℣. 13. — [5] c'est-à-dire : Ne donnez point des festins à l'envi avec elle, comme porte le Grec, c'est-à-dire ne faites point avec elle de festins où l'on boive largement.

℣. 16. — [6] Voy. *Ps.* 36, 1. 2. 9. 10. *Prov.* 3, 31. 23, 17.

℣. 17. — [7] Litt. : sachez que jusqu'au tombeau l'impie ne plaira point, — mais qu'il sera reconnu comme impie, et puni de Dieu.

non suspicaberis timorem mortis ;

19. et si accesseris ad illum, noli aliquid committere, ne forte auferat vitam tuam.

20. Communionem mortis scito : quoniam in medio laqueorum ingredieris, et super dolentium arma ambulabis.

21. Secundum virtutem tuam cave te a proximo tuo, et cum sapientibus et prudentibus tracta.

22. Viri justi sint tibi convivæ, et in timore Dei sit tibi gloriatio,

23. et in sensu sit tibi cogitatus Dei, et omnis enarratio tua in præceptis Altissimi.

24. In manu artificum opera laudabuntur, et princeps populi in sapientia sermonis sui, in sensu vero seniorum verbum.

25. Terribilis est in civitate sua homo linguosus : et temerarius in verbo suo odibilis erit.

par là vous vous mettrez hors d'état de craindre la mort.

19. Si vous approchez de lui, prenez garde de ne rien faire mal à propos, de peur qu'il ne vous ôte la vie.

20. Souvenez-vous que la mort est proche, parce que vous marchez au milieu des piéges et au travers des armes d'ennemis pleins de colère [8].

21. Examinez autant que vous le pourrez ceux qui vous approchent, et prenez conseil de ceux qui sont sages et prudents.

22. Invitez à votre table des hommes justes, et mettez votre gloire à craindre Dieu.

23. Que la pensée de Dieu occupe tout votre esprit, et que tous vos entretiens soient des commandements du Très-Haut.

24. Les ouvriers s'acquièrent de l'estime par les ouvrages de leurs mains, le prince du peuple par la sagesse de ses discours, et les vieillards par le sens de leurs paroles.

25. Le grand parleur sera terrible dans sa ville ; et l'homme précipité dans ses discours sera haï.

ỳ. 20. — [8] que vous vous trouvez en un lieu, où plusieurs ont déjà été opprimés et sont tombés comme des victimes sous la violence. Dans le Grec : et que vous vous promenez sur les créneaux de la ville (que vous êtes en un lieu dangereux).

CHAPITRE X.

Eloge d'un pouvoir sage. Avis contre l'arrogance et l'orgueil. Eminence de la vertu et de la crainte de Dieu.

1. Le juge sage jugera son peuple[1]; et le gouvernement d'un homme sensé demeurera stable[2].

2. Tel qu'est le juge du peuple, tels sont ses ministres; et tel qu'est le prince de la ville, tels sont aussi les habitants. *Prov.* 29, 12.

3. Le roi peu sensé perdra son peuple; et les villes se peupleront par le bon sens de ceux qui gouvernent. 3. *Rois*, 12, 13.

4. Le pouvoir souverain sur un pays est dans la main de Dieu; et c'est lui qui y suscitera en son temps un Prince pour le gouverner utilement.

5. Le bonheur de l'homme[3] est dans la main de Dieu; et c'est lui qui met sur la personne du sage les marques d'honneur qui lui appartiennent.

6. Perdez le souvenir de toutes les injures que vous avez reçues de votre prochain, et ne faites rien par la voie de la violence. 3. *Moys*. 19, 13.

7. L'orgueil est haï de Dieu et des hommes; et toute iniquité des nations[4] est exécrable.

8. Un royaume est transféré d'un peuple à un autre à cause des injustices, des violences, des outrages et des différentes tromperies[5]. *Dan*. 4, 14.

1. Judex sapiens judicabit populum suum, et principatus sensati stabilis erit.

2. Secundum judicem populi, sic et ministri ejus : et qualis rector est civitatis, tales et inhabitantes in ea.

3. Rex insipiens perdet populum suum : et civitates inhabitabuntur per sensum potentium.

4. In manu Dei potestas terræ : et utilem rectorem suscitabit in tempus super illam.

5. In manu Dei prosperitas hominis, et super faciem scribæ imponet honorem suum.

6. Omnis injuriæ proximi ne memineris, et nihil agas in operibus injuriæ.

7. Odibilis coram Deo est et hominibus superbia : et execrabilis omnis iniquitas gentium.

8. Regnum a gente in gentem transfertur propter injustitias, et injurias, et contumelias, et diversos dolos.

ỳ. 1. — [1] D'autres : contiendra son peuple dans la discipline.
[2] D'autres : est bien réglé.
ỳ. 5. — [3] de celui qui est chargé du gouvernement.
ỳ. 7. — [4] de l'orgueil païen. D'autres trad. le Grec : et il (l'orgueil) commet l'injustice dvant tous les deux (Dieu et les hommes).
ỳ. 8. — [5] Dans le Grec : à cause de l'injustice, de l'orgueil et de la cupidité.

9. Avaro autem nihil est scelestius. Quid superbit terra et cinis?

9. Rien n'est plus détestable que l'avare. Pourquoi la terre et la cendre s'élèvent-elles d'orgueil?

10. Nihil est iniquius quam amare pecuniam; hic enim et animam suam venalem habet : quoniam in vita sua projecit intima sua.

10. Il n'y a rien de plus injuste que d'aimer l'argent; car un tel homme vendrait son âme même, parce qu'il s'est dépouillé tout vivant de ses propres entrailles [6].

11. Omnis potentatus brevis vita. Languor prolixior gravat medicum.

11. Toute puissance subsistera peu. La maladie longue fatigue le médecin.

12. Brevem languorem præcidit medicus : sic et rex hodie est et cras morietur.

12. Le médecin coupe *par la racine* un mal qui dure peu; ainsi tel est roi aujourd'hui qui mourra demain [7].

13. Cum enim morietur homo, hereditabit serpentes, et bestias, et vermes.

13. Quand l'homme sera mort, il aura pour héritage les serpents, les bêtes et les vers [8].

14. Initium superbiæ hominis, apostatare a Deo :

14. Le commencement de l'orgueil de l'homme est de commettre une apostasie à l'égard de Dieu [9];

15. quoniam ab eo, qui fecit illum, recessit cor ejus; quoniam initium omnis peccati est superbia : qui tenuerit illam, adimplebitur maledictis, et subvertet eum in finem.

15. parce que son cœur se retire de celui qui l'a créé. Car le principe de tout péché est l'orgueil; celui qui y demeure attaché sera rempli de malédiction, et il y trouvera enfin sa ruine [10]. *Prov.* 18, 12.

16. Propterea exhonoravit Dominus conventus malorum, et destruxit eos usque in finem.

16. C'est pour cela que le Seigneur a couvert d'opprobre les assemblées des méchants [11], et qu'il les a détruites pour jamais.

17. Sedes ducum superborum

17. Dieu a renversé les trônes des

ỳ. 10. — [6] même pendant qu'il vit encore, il se déchire les entrailles, à savoir parce qu'il est envers lui-même dur et cruel.

ỳ. 12. — [7] La maladie morale de la tyrannie se prolonge. C'est pourquoi Dieu, le médecin, se fatigue et met fin aux crimes par la mort du tyran. Dans le Grec les paroles s'entendent dans le sens propre de l'infirmité dans laquelle Dieu permet que le tyran tombe.

ỳ. 13. — [8] Telle est la fin de l'orgueilleux!

ỳ. 14. — [9] de la religion révélée de Dieu.

ỳ. 15. — [10] Dans le Grec :... attaché, commettra beaucoup d'abominations. Comp. 2. *Moys*. 7, 13. 2. *Mach*. 9, 5.

ỳ. 16. — [11] Dans le Grec : C'est pour cela que le Seigneur a fait éclater des châtiments inopinés et les a détruits (les tyrans) etc.

Princes superbes, et il y a fait asseoir en leur place ceux qui étaient humbles [12].

18. Dieu a fait sécher les racines des nations superbes, et il a planté ceux d'entre ces mêmes nations qui étaient humbles [13].

19. Le Seigneur a détruit les terres des nations, et il les a renversées jusqu'aux fondements [14].

20. Il en a fait sécher quelques-unes [15], et les a exterminées; et il a effacé leur mémoire de dessus la terre.

21. [Dieu a aboli la mémoire des superbes, et il a établi celle des humbles de cœur.]

22. L'orgueil n'a point été créé avec l'homme, ni la colère avec le sexe des femmes [16].

23. La race de ceux qui craignent Dieu sera en honneur; et la race de ceux qui négligent les commandements du Seigneur sera déshonorée.

24. Celui qui conduit les frères est parmi eux en honneur; et ceux qui craignent le Seigneur seront *agréables* à ses yeux.

25. La gloire des riches, des personnes en honneur et des pauvres, est la crainte du Seigneur [17].

26. Ne méprisez point un homme juste, quoiqu'il soit pauvre; et ne ré-

destruxit Deus, et sedere fecit mites pro eis.

18. Radices gentium superbarum arefecit Deus, et plantavit humiles ex ipsis gentibus.

19. Terras gentium evertit Dominus, et perdidit eas usque ad fundamentum;

20. arefecit ex ipsis, et disperdidit eos, et cessare fecit memoriam eorum a terra.

21. Memoriam superborum perdidit Deus, et reliquit memoriam humilium sensu.

22. Non est creata hominibus superbia; neque iracundia nationi mulierum.

23. Semen hominum honorabitur hoc, quod timet Deum : semen autem hoc exhonorabitur, quod præterit mandata Domini.

24. In medio fratrum rector illorum in honore : et qui timent Dominum, erunt in oculis illius.

25. Gloria divitum, honoratorum, et pauperum, timor Dei est :

26. noli despicere hominem justum pauperem, et noli ma-

ỷ. 17. — [12] Comp. 2. *Mach.* 9, 27.

ỷ. 18. — [13] C'est ainsi qu'à la place des Assyriens et des Chaldéens il planta les Perses sous Cyrus.

ỷ. 19. — [14] Sodôme, Gomorrhe etc.

ỷ. 20. — [15] les Chananéens, les Amalécites etc.

ỷ. 22. — [16] car l'homme était originairement bon, il ne fut corrompu que par le péché d'Adam. D'autres traduisent : L'arrogance ne convient point aux hommes, ni la colère aux (faibles) enfants des femmes.

ỷ. 25. — [17] Tous doivent faire consister leur gloire dans la pratique de la crainte de Dieu, de la religion.

gnificare virum peccatorem divitem.

27. Magnus, et judex, et potens est in honore : et non est major illo, qui timet Deum.

28. Servo sensato liberi servient : et vir prudens et disciplinatus non murmurabit correptus, et inscius non honorabitur.

29. Noli extollere te in faciendo opere tuo, et noli cunctari in tempore angustiæ.

30. Melior est qui operatur, et abundat in omnibus, quam qui gloriatur, et eget pane.

31. Fili in mansuetudine serva animam tuam, et da illi honorem secundum meritum suum.

32. Peccantem in animam suam quis justificabit ? et quis honorificabit exhonorantem animam suam ?

33. Pauper gloriatur per disciplinam et timorem suum : et est homo qui honorificatur propter substantiam suam.

34. Qui autem gloriatur in paupertate, quanto magis in substantia ? et qui gloriatur in substantia, paupertatem vereatur.

vérez point un pécheur [quoiqu'il soit riche.]

27. Les Grands, les justes et les puissants sont en honneur; mais nul n'est plus grand que celui qui craint Dieu.

28. Les hommes libres sont assujettis au serviteur bien sensé. Celui qui est prudent [et bien instruit] ne murmurera point [quand il sera repris [18], et l'imprudent [19] ne sera point en honneur.] *Prov.* 17, 2.

29. Ne vous élevez point en faisant votre œuvre, et ne vous laissez point aller à la paresse au temps de l'affliction [20].

30. Celui qui travaille et qui a tout en abondance, vaut mieux qu'un glorieux qui n'a pas de pain. *Prov.* 12, 9.

31. Mon fils, conservez votre âme dans la douceur, et rendez-lui honneur selon qu'elle le mérite [21].

32. Qui justifiera celui qui pèche contre son âme, et qui honorera celui qui la déshonore?

33. Le pauvre trouve sa gloire dans le règlement de sa vie, et dans la crainte de Dieu; d'autres sont honorés pour leurs grands biens.

34. Combien aurait de gloire, s'il était riche, celui qui en reçoit, tout pauvre qu'il est? Mais que celui qui n'est honoré que pour son bien, prenne garde de ne pas devenir pauvre [22].

ỷ. 28. — [18] par un semblable serviteur.
[19] un serviteur dépourvu de sagesse.

ỷ. 29. — [20] Avis utile pour les grands, qui, même dans le besoin, portent souvent l'orgueil jusqu'à ne vouloir point travailler.

ỷ. 31. — [21] Conservez votre âme dans la douceur et la modestie, mais prenez soin aussi de votre dignité, surtout par la sagesse de votre conduite.

ỷ. 34. — [22] Dans le Grec :.... qu'il est? Pour celui qui même au milieu des richesses n'est point honoré, combien moins le serait-il dans la pauvreté?

CHAPITRE XI.

Diverses espèces d'humilité. Différentes règles de vie.

1. La sagesse de celui qui est de basse condition l'élèvera en honneur, et le fera siéger au milieu des Grands[1]. 1. *Moys.* 40, 4. *Dan.* 6, 3. *Jean,* 7, 18.

1. Sapientia humiliati exaltabit caput illius, et in medio magnatorum consedere illum faciet.

2. Ne louez point un homme pour sa mine avantageuse, et ne le méprisez point parce qu'il paraît peu de chose. 1. *Rois*, 16, 7.

2. Non laudes virum in specie sua, neque spernas hominem in visu suo;

3. L'abeille est petite entre les animaux qui volent; et néanmoins son fruit l'emporte sur ce qu'il y a de plus doux.

3. brevis in volatilibus est apis, et initium dulcoris habet fructus illius.

4. Ne vous glorifiez point de vos vêtements, et ne vous élevez point au jour où vous serez en honneur; car il n'y a que le Très-Haut dont les ouvrages soient admirables [et dignes de gloire,] et ils sont cachés [et inconnus] aux hommes[2]. 2. *Cor.* 10, 10. *Jac.* 2, 2. *Act.* 12, 21. 22.

4. In vestitu ne glorieris unquam, nec in die honoris tui extollaris : quoniam mirabilia opera Altissimi solius, et gloriosa, et absconsa, et invisa opera illius.

5. Beaucoup de tyrans ont été sur le trône; et tel a porté le diadème, auquel on n'aurait jamais pensé[3].

5. Multi tyranni sederunt in throno, et insuspicabilis portavit diadema.

6. Beaucoup de puissants Princes ont été entièrement ruinés; et ceux qui étaient dans la gloire ont été livrés entre les mains des autres. 1. *Rois*, 15, 28. *Esther,* 6 et 7.

6. Multi potentes oppressi sunt valide, et gloriosi traditi sunt in manus alterorum.

7. Ne blâmez personne avant que

7. Priusquam interroges, ne vi-

ỹ. 1. — [1] Avec du talent et de la probité le petit même peut arriver aux plus hauts honneurs.

ỹ. 4. — [2] Si Dieu, dont les œuvres sont seules admirables, se tient caché, à combien plus forte raison l'homme doit-il s'abstenir de s'exalter et de se glorifier devant les autres.

ỹ. 5. — [3] Dans le Grec : Beaucoup de tyrans ont été contraints de s'asseoir par terre, et celui auquel on ne pensait point a porté la couronne.

tuperes quemquam : et cum interrogaveris, corripe juste.

de vous être bien informé; et quand vous l'aurez fait, reprenez-le avec équité.

8. Priusquam audias, ne respondeas verbum : et in medio sermonum ne adjicias loqui.

8. Ne répondez point avant que d'avoir écouté; et n'interrompez point une personne au milieu de son discours. *Prov.* 18, 13.

9. De ea re, quæ te non molestat, ne certeris : et in judicio peccantium ne consistas.

9. Ne disputez point des choses qui ne vous regardent point, et ne vous asseyez point pour juger avec les méchants.

10. Fili ne in multis sint actus tui : et si dives fueris, non eris immunis a delicto; si enim secutus fueris, non apprehendes : et non effugies, si præcucurreris.

10. Mon fils, ne vous engagez pas dans une multiplicité d'actions [4]; car si vous êtes riche, vous ne serez pas exempt de fautes [5]; et si vous suivez *trop* d'affaires, vous ne pourrez y suffire [6]; et si vous allez au-devant, vous en serez accablé [7]. 1. *Tim.* 6, 9.

11. Est homo laborans, et festinans, et dolens impius, et tanto magis non abundabit.

11. Tel travaille et se hâte, et souffre beaucoup; mais [étant sans piété,] plus il en fait, moins il s'enrichit. *Eccles.* 4, 8.

12. Est homo marcidus egens recuperatione, plus deficiens virtute, et abundans paupertate :

12. Tel est sans vigueur, dans un besoin d'être aidé en toutes choses, étant dans la défaillance, et dans une extrême pauvreté :

13. et oculus Dei respexit illum in bono, et erexit eum ab humilitate ipsius, et exaltavit caput ejus : et mirati sunt in illo multi, et honoraverunt Deum.

13. et cependant l'œil de Dieu regarde cet homme favorablement, le tire de son humiliation, l'élève en honneur; et plusieurs le voyant en sont surpris, et en rendent gloire à Dieu. *Job*, 42, 10.

14. Bona et mala, vita et mors, paupertas et honestas a Deo sunt.

14. Les biens et les maux, la vie et la mort, la pauvreté et les richesses viennent de Dieu. *Job*, 1, 21.

15. Sapientia et disciplina, et

15. C'est en Dieu que se trouvent la

℣. 10. — [4] spécialement pour devenir riche.
[5] car les efforts pour devenir riche, sont rarement exempts d'injustice.
[6] Quand vous feriez les plus grands efforts pour réussir dans la multiplicité des affaires, vous n'atteindriez pas pour cela votre but.
[7] vous vous efforcerez d'échapper aux dangers qui se rencontrent dans les affaires considérables et multipliées, mais en vain.

sagesse, le règlement de la vie et la science de la loi : la charité et les bonnes œuvres ont leur source en lui.

scientia legis apud Deum. Dilectio, et viæ bonorum apud ipsum.

16. L'erreur et les ténèbres sont créés avec les pécheurs[8]; et ceux qui se glorifient dans le mal qu'ils font, vieilliront dans le péché.

16. Error et tenebræ peccatoribus concreata sunt : qui autem exultant in malis, consenescunt in malo.

17. Le don de Dieu demeure ferme dans les justes; et le progrès qu'il y fait se termine à un bonheur éternel[9].

17. Datio Dei permanet justis, et profectus illius successus habebit in æternum.

18. Tel s'enrichit par sa grande épargne, et toute la récompense qu'il en tire est

18. Est qui locupletatur parce agendo, et hæc est pars mercedis illius

19. de pouvoir dire : J'ai trouvé moyen de me mettre en repos; je mangerai maintenant mon bien tout seul.

19. in eo quod dicit : Inveni requiem mihi, et nunc manducabo de bonis meis solus :

20. Et il ne considère pas que le temps s'écoule, que la mort s'approche, et qu'en mourant il laissera à d'autres ce qu'il a.

20. et nescit quod tempus præteriet, et mors appropinquet, et relinquat omnia aliis, et morietur.

21. Demeurez fermes dans l'alliance que vous avez faite *avec Dieu*[10]; que ce soit toujours votre entretien, et vieillissez dans la pratique de ce qui vous a été commandé.

21. Sta in testamento tuo, et in illo colloquere, et in opere mandatorum tuorum veterasce.

22. Ne vous arrêtez point à ce que font les pécheurs[11]; mettez votre confiance en Dieu, et demeurez ferme dans votre place.

22. Ne manseris in operibus peccatorum. Confide autem in Deo, et mane in loco tuo.

23. Car il est aisé à Dieu d'enrichir tout d'un coup celui qui est pauvre.

23. Facile est enim in oculis Dei subito honestare pauperem.

24. Dieu bénit le juste, et se hâte de le récompenser : il le fait croître, et lui fait porter du fruit en peu de temps.

24. Benedictio Dei in mercedem justi festinat, et in hora veloci processus illius fructificat.

ỳ. 16. — [8] sont une suite du péché originel et des facultés naturellement limitées de l'homme.

ỳ. 17. — [9] Dieu n'abandonne jamais les justes. Dans le Grec :.... justes, et le plaisir qu'il prend en eux les rend heureux durant l'éternité.

ỳ. 21. — [10] dans votre religion, qui est divine.

ỳ. 22. — [11] c'est-à-dire : Ne vous laissez pas déconcerter à cause d'eux, quand même ils seraient dans le bonheur.

25. Ne dicas : Quid est mihi opus, et quæ erunt mihi ex hoc bona ?

26. Ne dicas : Sufficiens mihi sum : et quid ex hoc pessimabor?

27. In die bonorum ne immemor sis malorum : et in die malorum ne immemor sis bonorum :

28. quoniam facile est coram Deo in die obitus retribuere unicuique secundum vias suas.

29. Malitia horæ oblivionem facit luxuriæ magnæ, et in fine hominis denudatio operum illius.

30. Ante mortem ne laudes hominem quemquam, quoniam in filiis suis agnoscitur vir.

31. Non omnem hominem inducas in domum tuam : multæ enim sunt insidiæ dolosi.

32. Sicut enim eructant præcordia fœtentium, et sicut perdix inducitur in caveam, et ut caprea in laqueum : sic et cor superborum, et sicut prospector videns casum proximi sui.

25. Ne dites point [12] : Qu'ai-je à faire de me mettre en peine [13]? qu'ai-je à espérer de bien désormais ?

26. Ne dites point [14] aussi : Ce que j'ai, me suffit; quel mal ai-je à craindre pour l'avenir ?

27. Ne perdez pas le souvenir du mal au jour heureux, ni le souvenir du bien au jour malheureux : *Pl. b.* 18, 25.

28. car il est aisé à Dieu de rendre à chacun au jour de sa mort selon ses voies [15].

29. Le mal présent fait oublier les plus grands plaisirs; et à la mort de l'homme toutes ses œuvres seront découvertes [16].

30. Ne louez aucun homme avant sa mort; car on connaît un homme par les enfants qu'il laisse après lui [17].

31. N'introduisez pas toutes sortes de personnes dans votre maison; car le trompeur a beaucoup de piéges.

32. [Comme il sort une haleine corrompue de celui qui a l'estomac gâté,] comme la perdrix est conduite dans le filet, [et le chevreuil dans le piége :] ainsi est le cœur des superbes [18], et de celui qui est attentif à regarder la chute de son prochain.

ỳ. 25. — [12] O pauvre !

[13] de la religion et de la vertu (*Voy.* ỳ. 21.)? En serai-je plus heureux?

ỳ. 26. — [14] O riche !

ỳ. 28. — [15] Pensez en général dans le bonheur et dans le malheur au traitement que chacun recevra dans l'éternité, où l'énigme se résoudra. Comp. *Luc*, 16, 25.

ỳ. 29. — [16] A la mort, l'impie heureux oublie tout, parce que ses mauvaises actions l'effraient.

ỳ. 30. — [17] Ne louez aucun homme tant qu'il vit encore, mais voyez s'il demeure constamment fidèle à Dieu dans ses actions par la pratique de la religion et de la vertu. D'autres entendent cela dans le sens propre : Ne louez aucun homme avant sa mort, mais voyez quel est le caractère de ses enfants, par lesquels on peut d'ordinaire conclure ce qu'a été le père.

ỳ. 32. — [18] en ce qu'il ne produit rien que de mauvais, et qu'il attire les autres dans la perdition, comme il se perd lui-même.

33. Car il dresse des embûches en changeant le bien en mal, et il imprime des taches dans les actions les plus pures.

33. Bona enim in mala convertens insidiatur, et in electis imponet maculam.

34. Une étincelle seule allume un grand feu; [ainsi le trompeur multiplie les meurtres], et le pécheur dresse des piéges pour répandre le sang.

34. A scintilla una augetur ignis, et ab uno doloso augetur sanguis : homo vero peccator sanguini insidiatur.

35. Gardez-vous de l'homme malicieux, qui est toujours appliqué à faire le mal, de peur qu'il ne vous rende pour jamais la fable du monde.

35. Attende tibi a pestifero, fabricat enim mala : ne forte inducat super te subsannationem in perpetuum.

36. Donnez entrée chez vous à l'étranger [19], et il y excitera un trouble qui vous renversera, et il vous chassera de votre propre maison.

36. Admitte ad te alienigenam, et subvertet te in turbine, et abalienabit te a tuis propriis.

CHAPITRE XII.

Précautions qu'il faut prendre dans la bienfaisance et dans les rapports avec ses amis.

1. Si vous faites du bien, sachez à qui vous le ferez; et ce que vous ferez de bien plaira beaucoup [1].

1. Si benefeceris, scito cui feceris, et erit gratia in bonis tuis multa.

2. Faites du bien au juste, et vous en recevrez une grande récompense, sinon de lui, au moins du Seigneur.

2. Benefac justo, et invenies retributionem magnam : et si non ab ipso, certe a Domino.

3. Car il n'y a point de bien à espérer pour celui qui s'applique toujours au mal, ou qui ne fait point l'aumône [2],

3. Non est enim ei bene qui assiduus est in malis, et eleemosynas non danti : quoniam et Al-

---

ỳ. 36. — [19] à un homme comme ceux dont il s'agit, auquel votre manière de penser soit étrangère.

ỳ. 1. — [1] Selon l'opinion commune des Interprètes, il n'est pas ici question de ces petites aumônes qu'on fait chaque jour, et pour lesquelles il n'est pas nécessaire de faire attention si celui qui demande en est digne (*Luc*, 6, 30.); mais des actes de bienfaisance plus considérables, qu'il convient de n'exercer qu'à l'égard de ceux qui les méritent. Dans le Grec : Si vous faites du bien, sachez à qui vous le faites, et on aura une grande reconnaissance de vos bienfaits (*a*).

ỳ. 3. — [2] quand il la pourrait faire.

(*a*) Voici le texte Grec : Ἐὰν εὖ ποιῇς, γνῶθι τίνι ποιεῖς, καὶ ἔσται χάρις τοῖς ἀγαθοῖς σου.

tissimus odio habet peccatores, et misertus est pœnitentibus.

[parce que le Très-Haut hait les pécheurs, et qu'il fait miséricorde aux pénitents.]

4. Da misericordi, et ne suscipias peccatorem : et impiis et peccatoribus reddet vindictam, custodiens eos in diem vindictæ.

4. Donnez à celui qui a de la bonté [3], et n'assistez point le pécheur [4]; [car Dieu rendra aux méchants et aux pécheurs ce qu'ils méritent, et il les réserve pour le jour de sa vengeance. *Gal.* 6, 10.

5. Da bono, et non receperis peccatorem.

5. Donnez à celui qui est bon, et n'assistez point le pécheur.]

6. Benefac humili, et non dederis impio : prohibe panes illi dari, ne in ipsis potentior te sit :

6. Faites du bien à celui qui est humble, et ne donnez point au méchant. Empêchez qu'on ne lui donne du pain, de peur qu'il ne devienne ainsi plus puissant que vous [5];

7. nam duplicia mala invenies in omnibus bonis, quæcumque feceris illi : quoniam et Altissimus odio habet peccatores, et impiis reddet vindictam.

7. car vous trouverez un double mal dans tout le bien que vous lui ferez, parce que le Très-Haut hait lui-même les pécheurs, et qu'il exerce sa vengeance contre les méchants.

8. Non agnoscetur in bonis amicus, et non abscondetur in malis inimicus.

8. L'ami ne se connaît point pendant la prospérité, et l'ennemi ne se peut cacher dans l'adversité.

9. In bonis viri, inimici illius in tristitia : et in malitia illius, amicus agnitus est.

9. Quand un homme est heureux, ses ennemis sont tristes; et quand il est malheureux, on connaît quel est son ami [6].

10. Non credas inimico tuo in æternum : sicut enim æramentum, æruginat nequitia illius :

10. Ne vous fiez jamais à votre ennemi; car sa malice est comme la rouille qui revient toujours au cuivre;

11. et si humiliatus vadat curvus, adjice animum tuum, et custodi te ab illo.

11. quoiqu'il s'humilie et qu'il aille tout courbé, soyez vigilant, et donnez-vous de garde de lui [7].

ỳ. 4. — [3] en général aux hommes pieux.

[4] Saint Augustin, saint Thomas et d'autres SS. Pères remarquent sur ce passage, que le mot « pécheur » est mis au lieu de « péché », de manière que le sens est : N'encouragez point, par votre bienfaisance, les péchés d'autrui.

ỳ. 6. — [5] Ne soutenez pas le pécheur; car vous pourriez par ce moyen le rendre orgueilleux, et peut-être chercherait-il à vous nuire.

ỳ. 9. — [6] Dans le Grec : dans son malheur, même son ami se sépare de lui.

ỳ. 11. — [7] Dans le Grec il y a en outre : Et soyez à son égard comme quelqu'un qui essuie un miroir. Prenez garde qu'il n'y reste plus aucune rouille. Sens : Si vous observez attentivement votre ennemi, vous découvrirez à la fin

12. Ne l'établissez point auprès de vous, et qu'il ne s'asseye point à votre droite, de peur qu'il ne veuille prendre votre place et s'asseoir dans votre chaire, et que vous ne reconnaissiez enfin la vérité de mes paroles, dont vous vous trouverez percé jusqu'au cœur [8].

13. Qui aura pitié de l'enchanteur lorsqu'il sera piqué par le serpent, et de tous ceux qui s'approchent de bêtes [9]? Ainsi on n'en aura point de celui qui s'unit avec le méchant, et qui se trouve enveloppé dans ses péchés.

14. Il demeurera avec vous pendant quelque temps, et s'il vous voit pencher tant soit peu [10], il n'y pourra plus durer.

15. Votre ennemi a la douceur sur les lèvres; et dans son cœur il songe à vous tendre des piéges, pour vous faire tomber dans la fosse. *Jérém.* 41, 6. 7.

16. Votre ennemi a la larme à l'œil; et s'il trouve l'occasion il sera insatiable de votre sang.

17. S'il vous arrive du mal, vous le trouverez le premier *auprès de vous.*

18. [votre ennemi a les larmes aux

12. Non statuas illum penes te, nec sedeat ad dexteram tuam, ne forte conversus in locum tuum, inquirat cathedram tuam : et in novissimo agnoscas verba mea, et in sermonibus meis stimuleris.

13. Quis miserebitur incantatori a serpente percusso, et omnibus, qui appropiant bestiis? et sic qui comitatur cum viro iniquo, et obvolutus est in peccatis ejus.

14. Una hora tecum permanebit : si autem declinaveris, non supportabit.

15. In labiis suis indulcat inimicus : et in corde suo insidiatur ut subvertat te in foveam.

16. In oculis suis lacrymatur inimicus : et si invenerit tempus, non satiabitur sanguine :

17. et si incurrerint tibi mala, invenies eum illic priorem.

18. In oculis suis lacrymatur

---

sa méchanceté : elle se montrera à vous comme dans un miroir, sous lequel la rouille ne peut pas demeurer longtemps cachée (*a*).

ỷ. 12. — [8] Un ennemi réconcilié retombe facilement dans son ancienne malice, et quand même il semblerait avoir de la condescendance pour vous, ne laissez pas de vous tenir sur vos gardes. Ne l'admettez point parmi ceux qui vous approchent de plus près, et ne lui confiez point vos secrets, car il pourrait abuser de votre bonne foi pour votre ruine. — La charité chrétienne ordonne, il est vrai, d'aimer sincèrement ses ennemis, mais elle ne défend pas néanmoins d'user d'une sage prudence dans les relations avec les personnes à l'égard desquelles on a des motifs de douter si leurs dispositions sont sincères.

ỷ. 13. — [9] On n'a point compassion de celui qui se jette lui-même dans le danger, s'il vient à y périr. En Orient il y a des jongleurs qui apprivoisent des serpents, et qui prétendent les avoir apprivoisés par des paroles d'enchantement.

ỷ. 14. — [10] si vous tombez dans le malheur.

(*a*) Les Anciens se servaient de miroirs de métal.

inimicus, et quasi adjuvans suffodiet plantas tuas.

19. Caput suum movebit, et plaudet manu, et multa susurrans commutabit vultum suum.

yeux,] et feignant de vous secourir, il tâchera de vous faire tomber.

19. Il secouera la tête [11] et battra des mains [12]; et changeant de visage il sèmera en secret beaucoup de faux bruits [13].

CHAPITRE XIII.

Le commerce des grands et des riches est dangereux. Chacun doit fréquenter ses égaux.

1. Qui tetigerit picem, inquinabitur ab ea : et qui communicaverit superbo, induet superbiam.

1. Celui qui touche la poix en sera gâté; et celui qui se joint au superbe deviendra superbe. 5. *Moys*. 7, 2.

2. Pondus super se tollet, qui honestiori se communicat. Et ditiori te ne socius fueris.

2. Celui qui se lie avec un plus grand que lui, se met un fardeau pesant sur les épaules [1]. N'entrez point en société avec un homme plus riche que vous.

3. Quid communicabit cacabus ad ollam? quando enim se colliserint, confringetur.

3. Quelle union peut-il y avoir entre un pot de terre et un pot de fer? Car lorsqu'ils se heurteront l'un contre l'autre, celui de terre sera brisé.

4. Dives injuste egit, et fremet : pauper autem læsus tacebit.

4. Le riche fait une injustice, et il crie avec menaces. Le pauvre a été offensé, et il demeure dans le silence.

5. Si largitus fueris, assumet te : et si non habueris, derelinquet te.

5. Tant que vous *lui* rendrez service, il vous emploiera; et lorsqu'il n'aura plus rien à attendre de vous, il vous abandonnera.

6. Si habes, convivet tecum, et evacuabit te, et ipse non dolebit super te.

6. Si vous avez du bien, il fera bonne chère avec vous, et il vous épuisera; et il ne se mettra nullement en peine de ce que vous deviendrez.

ỳ. 19. — [11] Quand vous aurez été précipité à terre, il laissera éclater sa joie maligne.

[12] C'est un geste d'une maligne joie.

[13] il se répandra en discours à votre préjudice, et il jettera le masque.

ỳ. 2. — [1] Dans les versets suivants (2-3) sont signalés les dangers auxquels s'expose celui qui par vanité cherche l'amitié et la société des grands et des puissants. Il en retire beaucoup de déplaisirs et d'amertume, peu ou point d'utilité pour son bien temporel et spirituel.

7. Tant que vous lui serez nécessaire, il vous trompera *par ses caresses*, il vous donnera de bonnes espérances en souriant; il vous parlera favorablement, et vous dira : Avez-vous besoin de quelque chose?

7. Si necessarius illi fueris, supplantabit te, et subridens spem dabit, narrans tibi bona, et dicet : Quid opus est tibi?

8. Il vous fera festin pour vous porter à faire de même, jusqu'à ce qu'il vous épuise en deux ou trois repas; et à la fin il se moquera de vous, vous abandonnera, et vous insultera en secouant la tête.

8. Et confundet te in cibis suis, donec te exinaniat bis, et ter : et in novissimo deridebit te : et postea videns derelinquet te, et caput suum movebit ad te.

9. [Humiliez-vous devant Dieu, et attendez que sa main agisse [2].]

9. Humiliare Deo, et exspecta manus ejus.

10. Prenez garde de ne pas vous humilier follement, en vous laissant séduire [3].

10. Attende ne seductus in stultitiam humilieris.

11. [Ne vous humiliez pas dans votre sagesse [4], de peur qu'étant humilié, vous ne vous laissiez séduire pour commettre une folie.]

11. Noli esse humilis in sapientia tua, ne humiliatus in stultitiam seducaris.

12. Si un grand vous appelle, retirez-vous; car il en sera plus porté à vous appeler.

12. Advocatus a potentiore discede : ex hoc enim magis te advocabit.

13. Ne le voyez pas trop souvent, de peur qu'il ne se dégoûte de vous; et ne vous en éloignez pas *trop*, de peur qu'il ne vous oublie.

13. Ne improbus sis, ne impingaris : et ne longe sis ab eo, ne eas in oblivionem.

14. Ne l'entretenez pas longtemps, comme si vous étiez son égal, et ne vous fiez pas à ses longs entretiens. Car il vous tentera en vous faisant beaucoup parler, et en souriant il vous demandera [ce que vous devez tenir en secret.]

14. Ne retineas ex æquo loqui cum illo : nec credas multis verbis illius; ex multa enim loquela tentabit te, et subridens interrogabit te de absconditis tuis.

15. Son cœur impitoyable conservera

15. Immitis animus illius con-

ỷ. 9. — [2] au lieu de vous associer aux grands, et d'attendre d'eux du secours.

ỷ. 10. — [3] Gardez-vous de rechercher par une sotte vanité la faveur des grands, qui pourraient abuser de vous en vue de leurs fins, et, par ce moyen, vous humilier.

ỷ. 11. — [4] Ne vous avilissez pas devant les grands.

servabit verba tua : et non parcet de malitia, et de vinculis.

toutes vos paroles [5], et il n'épargnera, *pour se venger,* ni les mauvais traitements, ni les prisons.

16. Cave tibi, et attende diligenter auditui tuo : quoniam cum subversione tua ambulas.

16. Prenez garde à vous, et écoutez avec attention ce qu'il vous dira, parce que vous marchez sur le bord du précipice.

17. Audiens vero illa quasi in somnis vide, et vigilabis.

17. [Mais, en l'écoutant, prenez ses paroles pour un songe, et vous veillerez [6].]

18. Omni vita tua dilige Deum, et invoca illum in salute tua.

18. Aimez Dieu toute votre vie, et invoquez-le pour votre salut.

19. Omne animal diligit simile sibi : sic et omnis homo proximum sibi.

19. Tout animal aime son semblable; ainsi tout homme aime celui qui lui est proche [7].

20. Omnis caro ad similem sibi conjungetur, et omnis homo simili sui sociabitur.

20. Toute chair s'unit à celle qui lui ressemble; et tout homme s'unit avec son semblable.

21. Si communicabit lupus agno aliquando, sic peccator justo.

21. Comme le loup n'a point de commerce avec l'agneau, ainsi le pécheur n'en a point avec le juste. 2. *Cor.* 6, 14.

22. Quæ communicatio sancto homini ad canem? aut quæ pars diviti ad pauperem?

22. Quel rapport a un homme saint avec un chien [8]? Et quelle liaison a un homme riche avec un pauvre ?

23. Venatio leonis, onager in eremo : sic et pascua divitum sunt pauperes.

23. L'âne sauvage est la proie du lion dans le désert; ainsi les pauvres sont la proie des riches.

24. Et sicut abominatio est superbo humilitas : sic et execratio divitis pauper.

24. Comme l'humilité est en abomination au superbe, ainsi le pauvre est en horreur au riche.

25. Dives commotus confirma-

25. Si le riche est ébranlé, ses amis

ẏ. 15. — [5] si vous ne parlez pas exactement en sa présence. Dans le Grec : Son cœur impitoyable ne vous tiendra point parole.

ẏ. 17. — [6] Quand vous entendez de sa part des paroles qui vous blessent, figurez-vous que vous les avez entendues en songe, et prenez garde de ne pas le contredire.

ẏ. 19. — [7] tout homme aime celui qui a le même état, les mêmes penchants, les mêmes besoins, les mêmes désirs que lui.

ẏ. 22. — [8] Le chien, animal impur (3. *Moys.* 11, 26.), était la figure du gentil impur et impie (Comp. *Matth.* 7, 6. 15, 26.). Dans le Grec : Quelle paix y a-t-il entre l'hyène et le chien?

le soutiennent ; mais si le pauvre commence à tomber, ses amis mêmes contribuent à sa chute.

26. Si le riche a été trompé [9], plusieurs l'assistent ; s'il parle insolemment, on le justifie.

27. Mais si le pauvre a été trompé [10], on lui fait encore des reproches ; s'il parle sagement, on ne veut pas l'écouter.

28. Que le riche parle, tous se taisent, et ils relèvent ses paroles jusqu'au ciel.

29. Que le pauvre parle, on dit : Qui est celui-ci ? et s'il fait un faux pas, on le fait tomber tout-à-fait.

30. Les richesses sont bonnes à celui dont la conscience est sans péché ; et la pauvreté est très-mauvaise au méchant qui a le murmure dans la bouche.

31. Le cœur de l'homme [11] change le visage, et le rend ou bon ou mauvais.

32. Vous trouverez difficilement et avec travail un bon visage qui soit la marque d'un bon cœur [12].

tur ab amicis suis : humilis autem cum ceciderit, expelletur et a notis.

26. Diviti decepto multi recuperatores : locutus est superba, et justificaverunt illum ;

27. humilis deceptus est, insuper et arguitur : locutus est sensate, et non est datus ei locus.

28. Dives locutus est, et omnes tacuerunt, et verbum illius usque ad nubes perducent.

29. Pauper locutus est, et dicunt : Quis est hic ? et si offenderit, subvertent illum.

30. Bona est substantia, cui non est peccatum in conscientia : et nequissima paupertas in ore impii.

31. Cor hominis immutat faciem illius, sive in bona, sive in mala.

32. Vestigium cordis boni, et faciem bonam difficile invenies, et cum labore.

ỳ. 26. — [9] Dans le Grec : Si le riche fait un faux pas.

ỳ. 27. — [10] Dans le Grec : si le pauvre fait un faux pas.

ỳ. 31. — [11] ses sentiments.

ỳ. 32. — [12] Vous trouverez difficilement un visage toujours serein. Dans le Grec : L'indice d'un cœur animé de bons sentiments est un visage serein ; mais trouver des maximes morales coûte de pénibles réflexions. — Un savant qui fait des maximes de la morale l'objet de ses méditations, aura un air sérieux. C'est ainsi que nous faisons paraître au dehors les dispositions que nous avons au fond du cœur.

CHAPITRE XIV.

Bonheur d'une bonne conscience. De l'avarice et du sage emploi des richesses. Eloge de la sagesse.

1. Beatus vir, qui non est lapsus verbo ex ore suo, et non est stimulatus in tristitia delicti.

2. Felix, qui non habuit animi sui tristitiam, et non excidit a spe sua.

3. Viro cupido et tenaci sine ratione est substantia, et homini livido ad quid aurum?

4. Qui acervat ex animo suo injuste, aliis congregat, et in bonis illius alius luxuriabitur.

5. Qui sibi nequam est, cui alii bonus erit? et non jucundabitur in bonis suis.

6. Qui sibi invidet, nihil est illo nequius, et hæc redditio est malitiæ illius:

7. et si benefecerit, ignoranter, et non volens facit: et in novissimo manifestat malitiam suam.

8. Nequam est oculus lividi: et avertens faciem suam, et despiciens animam suam.

1. Heureux l'homme qui n'est point tombé par les paroles de sa bouche, et qui n'est point piqué par les remords du péché. *Pl. b.* 19, 17.

2. Heureux celui dont l'âme n'est point abattue de tristesse [1], et qui n'est point déchu de son espérance.

3. Le bien est inutile à l'homme avare et attaché à l'argent; et que sert l'or à l'envieux [2]?

4. Celui qui amasse injustement des richesses, et aux dépens de sa propre vie [3], les amasse pour d'autres, et un autre viendra, qui dissipera tout ce bien en débauches.

5. A qui sera bon celui qui est mauvais à lui-même, et qui ne jouit en aucune sorte de son bien?

6. Rien n'est pire que celui qui s'envie *sa propre subsistance;* et cette disposition même est la peine de sa malice.

7. S'il fait du bien à quelqu'un, c'est sans y penser et malgré lui; et enfin il découvrira sa malignité [4].

8. L'œil de l'envieux est malin; il détourne son visage [5], et méprise son âme [6].

ỳ. 2. — [1] qui n'a point sujet de gémir sur ses mauvaises actions passées.

ỳ. 3. — [2] Les richesses n'ont de prix qu'autant qu'on en fait bon usage.

ỳ. 4. — [3] en se refusant les choses les plus nécessaires à ses besoins.

ỳ. 7. — [4] S'il arrive, par hasard, que quelqu'un obtienne quelque avantage d'un avare, celui-ci ne tarde pas à s'en plaindre, et par là il fait preuve des mauvaises dispositions qui l'animent. Un proverbe allemand dit : L'avare ne commence à faire du bien que quand il est mort.

ỳ. 8. — [5] du pauvre.

[6] il se refuse à lui-même ce qui lui est nécessaire. Dans le Grec : C'est un

9. L'œil de l'avare est insatiable dans son iniquité ; il ne sera point content qu'il ne dessèche et consume son âme [7].

10. L'œil malin [ne tend qu'au mal [8];] il se plaindra du pain qu'il mange ; il est affamé et triste à sa propre table.

11. Mon fils, si vous avez quelque chose, faites-vous-en du bien à vous-même, et offrez à Dieu de dignes offrandes [9].

12. Souvenez-vous de la mort qui ne tarde point, et de cet arrêt qui vous a été prononcé, que vous devez aller au tombeau. [Car cet arrêt, que tout homme doit mourir, est pour tout le monde [10].]

13. Faites du bien à votre ami avant la mort, et donnez l'aumône au pauvre selon que vous le pouvez. *Pl. h.* 4, 1. *Tob.* 4, 7. *Luc,* 16, 9.

14. Ne vous privez pas des avantages du jour heureux, et ne laissez perdre aucune partie du bien que Dieu vous donne.

15. N'est-ce pas à d'autres que vous laisserez les fruits de vos peines et de vos travaux, qu'ils partageront entre eux [11] ?

16. Donnez, et recevez, et sanctifiez votre âme [12].

9. Insatiabilis oculus cupidi in parte iniquitatis : non satiabitur donec consumat arefaciens animam suam.

10. Oculus malus ad mala : et non satiabitur pane, sed indigens et in tristitia erit super mensam suam.

11. Fili si habes, benefac tecum, et Deo dignas oblationes offer.

12. Memor esto quoniam mors non tardat, et testamentum inferorum quia demonstratum est tibi : testamentum enim hujus mundi, morte morietur.

13. Ante mortem benefac amico tuo, et secundum vires tuas exporrigens da pauperi.

14. Non defrauderis a die bono, et particula boni doni non te prætereat.

15. Nonne aliis relinques dolores et labores tuos in divisione sortis ?

16. Da, et accipe, et justifica animam tuam.

---

méchant homme que celui dont l'œil est envieux, qui détourne son visage, et ne se met en peine d'aucune âme.

ỳ. 9. — [7] L'avare ne se contente pas d'avoir et d'accumuler des richesses ; il n'est jamais rassasié, jusqu'à ce qu'enfin il expire au milieu des privations et des soucis.

ỳ. 10. — [8] Un avare pense toujours à augmenter ses richesses.

ỳ. 11. — [9] aussi par des aumônes.

ỳ. 12. — [10] Dans le Grec : Souvenez-vous que la mort ne tardera point, et que vous ne savez rien d'un traité quelconque fait avec l'enfer.

ỳ. 15. — [11] Voy. *Prov.* 5, 14.

ỳ. 16. — [12] Faites l'aumône, alors vous trouverez grâce devant Dieu, et, par ce moyen, vous sanctifierez votre âme.

17. Ante obitum tuum operare justitiam : quoniam non est apud inferos invenire cibum.

17. [Faites des œuvres de justice avant votre mort,] parce qu'on ne trouve point de quoi se nourrir dans le tombeau [13].

18. Omnis caro sicut fœnum veterascet, et sicut folium fructificans in arbore viridi.

18. Toute chair se fane comme l'herbe [14], et comme la feuille qui croît sur les arbres verts. *Isa.* 40, 6. *Jac.* 1, 10. 1. *Pier.* 1, 24.

19. Alia generantur, et alia dejiciuntur : sic generatio carnis et sanguinis, alia finitur, et alia nascitur.

19. Les unes naissent [15], et les autres tombent : ainsi dans cette race de chair et de sang, les uns meurent et les autres naissent.

20. Omne opus corruptibile in fine deficiet : et qui illud operatur, ibit cum illo.

20. Tout ce qui est corruptible sera enfin détruit ; et l'ouvrier s'en ira avec son ouvrage [16].

21. Et omne opus electum justificabitur : et qui operatur illud, honorabitur in illo.

21. [Toute œuvre excellente sera reconnue enfin pour ce qu'elle est ; et celui qui l'a faite, y trouvera sa propre gloire.]

22. Beatus vir, qui in sapientia morabitur, et qui in justitia sua meditabitur, et in sensu cogitabit circumspectionem Dei.

22. Heureux l'homme qui demeure appliqué à la sagesse, [qui s'exerce à pratiquer la justice,] et qui pense et repense à cet œil de Dieu qui voit toutes choses ; *Ps.* 1, 2.

23. Qui excogitat vias illius in corde suo, et in absconditis suis intelligens, vadens post illam quasi investigator, et in viis illius consistens :

23. qui repasse ses voies dans son cœur, qui pénètre dans l'intelligence de ses secrets, qui va après la sagesse, comme suivant ses traces, et marchant dans les routes par où elle passe !

24. qui respicit per fenestras illius, et in januis illius audiens :

24. qui regarde par ses fenêtres, et qui écoute à sa porte ;

25. qui requiescit juxta domum illius, et in parietibus illius figens palum statuet casulam suam ad manus illius, et requiescent in casula illius bona per ævum :

25. qui se tient auprès de sa maison, et qui, enfonçant un pieu dans ses murailles, se bâtit une petite cabane auprès d'elle, où ses biens se conservent pour jamais dans un grand repos.

26. statuet filios suos sub teg-

26. Il établira ses fils sous son

ỳ. 17. — [13] Litt. : parce qu'on ne trouve plus dans les enfers de nourriture, que vous puissiez partager avec les pauvres.

ỳ. 18. — [14] Dans le Grec : comme un vêtement.

ỳ. 19. — [15] quelques feuilles.

ỳ. 20. — [16] Voy. *Gal.* 6, 8.

ombre, et il demeurera sous ses branches.

27. Il trouvera sous elle un couvert contre le chaud *du jour*, et il se reposera dans sa gloire.

mine illius, et sub ramis ejus morabitur;

27. protegetur sub tegmine illius a fervore, et in gloria ejus requiescet.

CHAPITRE XV.

Eloge de la sagesse; quel est celui qui la reçoit. Ce n'est point Dieu, mais le libre arbitre de l'homme qui est la cause du péché.

1. Celui qui craint Dieu fera le bien; et celui qui est affermi dans la justice possédera la sagesse [1] :

2. et elle viendra au-devant de lui comme une mère pleine d'honneur, et le recevra comme une épouse vierge reçoit son époux.

3. Elle le nourrira du pain [de vie et] d'intelligence, et lui fera boire l'eau de la sagesse [qui donne le salut;] elle s'affermira dans lui, et elle le rendra inébranlable [2]. *Jean*, 4, 10.

4. Elle le tiendra de sa main, et il ne sera point confondu. Elle l'élèvera [3] parmi ses proches,

5. et lui ouvrira la bouche au milieu de l'assemblée [4] : [elle le remplira de l'esprit de sagesse et d'intelligence, et elle le revêtira d'un habillement de gloire [5].]

6. Elle lui amassera un trésor de

1. Qui timet Deum, faciet bona : et qui continens est justitiæ, apprehendet illam,

2. et obviabit illi quasi mater honorificata, et quasi mulier a virginitate suscipiet illum.

3. Cibabit illum pane vitæ et intellectus, et aqua sapientiæ salutaris potabit illum : et firmabitur in illo, et non flectetur :

4. et continebit illum, et non confundetur : et exaltabit illum apud proximos suos,

5. et in medio Ecclesiæ aperiet os ejus, et adimplebit illum spiritu sapientiæ et intellectus, et stola gloriæ vestiet illum.

6. Jucunditatem et exultatio-

ỳ. 1. — [1] D'autres trad. : et celui qui s'attache à la justice, y parviendra (à la sagesse).

ỳ. 3. — [2] D'autr. trad. : il s'appuiera sur elle, et il ne chancellera point. Dans le Grec : Il s'appuiera sur elle, et elle ne chancellera point.

ỳ. 4. — [3] aux honneurs.

ỳ. 5. — [4] elle le rendra capable de remplir le ministère de docteur public. [5] dans une autre vie.

nem thesaurizabit super illum, et nomine æterno hereditabit illum.

7. Homines stulti non apprehendent illam, et homines sensati obviabunt illi, homines stulti non videbunt eam : longe enim abest a superbia et dolo :

8. viri mendaces non erunt illius memores : et viri veraces invenientur in illa, et successum habebunt usque ad inspectionem Dei.

9. Non est speciosa laus in ore peccatoris :

10. quoniam a Deo profecta est sapientia; sapientiæ enim Dei adstabit laus, et in ore fideli abundabit, et Dominator dabit eam illi.

11. Non dixeris : Per Deum abest : quæ enim odit ne feceris.

12. Non dicas : Ille me impla-

joie et d'allégresse, et lui donnera pour héritage un nom éternel [6].

7. Les hommes insensés [7] ne la comprendront point; [mais les hommes de bon sens iront au-devant d'elle.] Les insensés ne la verront point, parce qu'elle se tient bien loin de l'orgueil et de la tromperie.

4. Les menteurs ne se souviendront point d'elle; [mais les hommes véritables se trouveront avec elle, et marcheront heureusement jusqu'à ce qu'ils arrivent à la vue de Dieu.]

9. La louange n'est pas belle dans la bouche du pécheur [8];

10. [parce que la sagesse vient de Dieu [9].] La louange de Dieu accompagne la sagesse, [elle remplit la bouche fidèle, et elle lui est inspirée par le souverain Dominateur [10].]

11. Ne dites point : Dieu est cause que je n'ai pas la sagesse [11]; car c'est à vous à ne pas faire ce qu'il déteste [12].

12. Ne dites point : C'est lui qui

ỳ. 6. — [6] la vie éternelle.

ỳ. 7. — [7] vicieux.

ỳ. 9. — [8] La sagesse ne convient point dans la bouche du pécheur. Voy. *Ps.* 49, 16. 17.

ỳ. 10. — [9] d'où il suit qu'elle doit être aussi publiée par une bouche pure.

[10] Dans le Grec le verset porte : Car la louange sortie de la bouche du pécheur n'honore point, parce qu'il n'y a que la sagesse qui puisse donner de vraies louanges, et le Seigneur les rendra utiles. — Il s'agit, par conséquent, dans le Grec, de la louange dans le sens propre, qui est représentée comme inconvenante dans la bouche du pécheur.

ỳ. 11. — [11] Litt. : qu'elle n'est point en moi, — la sagesse et la religion.

[12] car vous avez une volonté libre, qui peut se déterminer à ne pas faire ce que Dieu hait, et à faire ce qu'il aime. Dans le Grec : Ne dites pas : C'est le Seigneur qui est cause que je me suis éloigné de lui; car etc. Sens : N'excusez pas votre apostasie; car elle vous est défendue par la loi; or, ce que Dieu défend dans la loi, vous ne devez pas le faire (Voy. 5. *Moys*. 13, 5. 9, 15.). Jésus, fils de Sirach, semble vouloir reprendre ces Juifs, qui, du temps de la persécution d'Antiochus, apostasièrent et cherchaient à excuser leur apostasie par la force de circonstances.

m'a jeté dans l'égarement; car les méchants ne lui sont point nécessaires [13].

13. Le Seigneur hait toute abomination [14] [et tout déréglement;] et ceux qui le craignent [15] n'aiment point ces choses [16].

14. Dieu dès le commencement a créé l'homme, et il l'a laissé dans la main de son *propre* conseil.

15. [Il lui a donné de plus ses ordonnances et ses préceptes.]

16. Si vous voulez observer les commandements et garder toujours avec fidélité ce qui est agréable à Dieu, [ils vous conserveront.] *Matth.* 19, 17. *Jean*, 8, 31. 32.

17. Il a mis devant vous l'eau et le feu [17], afin que vous portiez la main du côté que vous voudrez.

18. La vie et la mort, [le bien et le mal,] sont devant l'homme; ce qu'il aura choisi lui sera donné; *Jérém.* 21, 8.

19. car la sagesse de Dieu est grande, il est invincible dans sa puissance, et il voit tous les hommes à tous les moments [18].

20. Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui le craignent, et il connaît lui-même toutes les œuvres de l'homme. *Ps.* 33, 16. *Heb.* 4, 13.

21. Il n'a commandé à personne de

navit : non enim necessarii sunt ei homines impii.

13. Omne execramentum erroris odit Dominus, et non erit amabile timentibus eum.

14. Deus ab initio constituit hominem, et reliquit illum in manu consilii sui.

15. Adjecit mandata et præcepta sua :

16. si volueris mandata servare, conservabunt te, et in perpetuum fidem placitam facere.

17. Apposuit tibi aquam et ignem : ad quod volueris, porrige manum tuam.

18. Ante hominem vita et mors, bonum et malum : quod placuerit ei, dabitur illi :

19. quoniam multa sapientia Dei, et fortis in potentia, videns omnes sine intermissione.

20. Oculi Domini ad timentes eum, et ipse agnoscit omnem operam hominis.

21. Nemini mandavit impie

ỳ. 12. — [13] Comment Dieu induirait-il l'homme au péché, puisqu'il n'a aucun besoin des hommes méchants, pour être ce qu'il est. Comp. *Jac.* 1, 13. 17..

ỳ. 13. — [14] Litt. : toute abomination de l'erreur, — et du péché.

[15] le Seigneur.

[16] l'erreur.

ỳ. 17. — [17] L'eau, qui rafraîchit, est la figure de la récompense des hommes vertueux; le feu, qui tourmente, est la figure du châtiment des impies. Comp. 5. *Moys.* 15, 19.

ỳ. 19. — [18] car Dieu sait tout et il peut par conséquent punir le mal et récompenser le bien.

agere, et nemini dedit spatium peccandi :

22. non enim concupiscit multitudinem filiorum infidelium et inutilium.

faire le mal, et il n'a donné à personne le temps de pécher;

22. car il ne se plaît point à avoir un grand nombre d'enfants infidèles et inutiles.

CHAPITRE XVI.

Ne vous réjouissez point de la multitude de vos enfants, s'ils sont impies. Châtiment des impies. Sagesse dans la création.

1. Ne jucunderis in filiis impiis, si multiplicentur : nec oblecteris super ipsos, si non est timor Dei in illis.

2. Non credas vitæ illorum, et ne respexeris in labores eorum.

3. Melior est enim unus timens Deum, quam mille filii impii.

4. Et utile est mori sine filiis, quam relinquere filios impios.

5. Ab uno sensato inhabitabitur patria, tribus impiorum deseretur.

6. Multa talia vidit oculus meus, et fortiora horum audivit auris mea.

7. In synagoga peccantium exardebit ignis, et in gente incredibili exardescet ira.

1. Ne vous réjouissez point d'avoir beaucoup d'enfants, s'ils sont méchants; et n'y mettez point votre joie, s'ils n'ont point la crainte de Dieu.

2. Ne vous appuyez point sur leur vie [1], et ne vous prévalez point de leurs travaux.

3. Car un seul enfant qui craint Dieu, vaut mieux que mille qui sont méchants.

4. Et il est plus avantageux de mourir sans enfants, que d'en laisser après soi qui soient sans piété.

5. Un seul homme de bon sens fera peupler toute une ville, et un pays de méchants deviendra désert [2].

6. J'ai vu de mes yeux plusieurs exemples de cette sorte, et j'en ai entendu de mes oreilles de plus grands encore.

7. Le feu s'allumera dans l'assemblée des méchants, et la colère s'enflammera dans une nation qui est incrédule [3]. *Pl. b.* 21, 10.

ỳ. 2. — [1] comptant là-dessus pour qu'ils vous soulagent dans la vieillesse.

ỳ. 5. — [2] Tous ces enfants, quelque nombreux qu'ils soient, peuvent mourir, sans laisser de rejeton pour perpétuer la race de leurs aïeux. Voyez 4. *Rois*, 10, 7. *Jug.* 9, 5.

ỳ. 7. — [3] Une race impie ne peut subsister; car parmi elle existeront toujours les luttes et la guerre.

8. Les anciens géants[4] n'ont point obtenu le pardon de leurs péchés ; ils ont été détruits à cause de la confiance qu'ils avaient en leurs propres forces[5].

9. Dieu n'a point épargné la ville où Lot demeurait comme étranger, et il en a eu les habitants en exécration à cause de leur insolence[6].

10. Il n'a point eu de compassion d'eux, et il a exterminé toute cette nation qui s'élevait d'orgueil dans ses péchés.

11. Il a perdu de même les six cent mille hommes de pied qui avaient conspiré ensemble dans la dureté de leur cœur ; encore n'aurait-il pas pardonné à un seul s'il eût été opiniâtre *comme les autres*[7] ? 4. *Moys*. 14, 29. 26, 51.

12. Car la miséricorde et l'indignation l'accompagnent toujours. Il est puissant pour pardonner, il l'est aussi pour répandre sa colère.

13. Ses châtiments égalent sa miséricorde ; et il juge l'homme selon ses œuvres.

14. Le méchant n'échappera pas dans ses rapines ; et la patience de celui qui assiste le pauvre ne sera pas longtemps sans être récompensée.

15. Toute action de miséricorde fera placer chacun en son rang selon le mérite de ses œuvres, [et selon la prudence avec laquelle il aura vécu comme étranger sur la terre.] *Rom*. 2, 6.

16. Ne dites point : Je me déroberai

8. Non exoraverunt pro peccatis suis antiqui gigantes, qui destructi sunt confidentes suæ virtuti :

9. et non pepercit peregrinationi Lot, et execratus est eos præ superbia verbi illorum.

10. Non misertus est illis, gentem totam perdens, et extollentem se in peccatis suis.

11. Et sicut sexcenta millia peditum, qui congregati sunt in duritia cordis sui : et si unus fuisset cervicatus, mirum, si fuisset immunis ;

12. misericordia enim et ira est cum illo. Potens exoratio, et effundens iram :

13. secundum misericordiam suam, sic correptio illius hominem secundum opera sua judicat.

14. Non effugiet in rapina peccator, et non retardabit sufferentia misericordiam facientis.

15. Omnis misericordia faciet locum unicuique secundum meritum operum suorum, et secundum intellectum peregrinationis ipsius.

16. Non dicas : A Deo abscon-

ỳ. 8. — [4] L'auteur sacré montre maintenant par l'histoire sainte que les peuples et les pays périssent par le vice.

[5] Voy. 1. *Moys*. 6, 4. 7. 11.

ỳ. 9. — [6] Voy. 1. *Moys*. 19, 24.

ỳ. 11. — [7] Tant Dieu rend exactement à chacun ce qu'il mérite.

dar, et ex summo quis mei memorabitur?

17. In populo magno non agnoscar : quæ est enim anima mea in tam immensa creatura?

18. Ecce cœlum, et cœli cœlorum, abyssus, et universa terra, et quæ in eis sunt, in conspectu illius commovebuntur,

19. montes simul, et colles, et fundamenta terræ : cum conspexerit illa Deus, tremore concutientur.

20. Et in omnibus his insensatum est cor : et omne cor intelligitur ab illo :

21. et vias illius quis intelligit, et procellam, quam nec oculus videbit hominis?

22. Nam plurima illius opera sunt in absconsis : sed opera justitiæ ejus quis enuntiabit? aut quis sustinebit? Longe enim est testamentum a quibusdam, et interrogatio omnium in consummatione est.

23. Qui minoratur corde, co-

aux yeux de Dieu ; et qui se souviendra de moi du haut du ciel [8]?

17. Je ne serai point reconnu parmi un si grand peuple ; car qu'est-ce que mon âme parmi ce nombre innombrable de toutes les créatures?

18. Le ciel [9] et le ciel des cieux [10], les abîmes, toute l'étendue de la terre, et tout ce qui est compris tremblera à sa seule vue.

19. Les montagnes, les collines et les fondements de la terre seront ébranlés de frayeur au moindre de ses regards [11].

20. Il voit le cœur insensé parmi toutes ses créatures [12], [et il pénètre le fond de tous les cœurs.]

21. Qui est celui qui comprend les voies de Dieu, et la tempête [13] que l'œil de l'homme n'a jamais vue?

22. Beaucoup de ses œuvres sont cachées; mais qui peut exprimer les effets de sa justice, ou qui peut les soutenir [14]? Car les arrêts de Dieu sont bien loin *de la pensée* de quelques-uns, [et il remet à examiner toutes choses au dernier jour [15].]

23. L'imprudent a des pensées vai-

℣. 16. — [8] Ne dites point : Dieu ne me voit pas ; comment Dieu, ou tout autre, du haut du ciel, se mettra-il en peine d'un ver de terre?

℣. 18. — [9] Suit maintenant la réponse : Dieu doit se mettre en peine de toutes choses, parce qu'il a tout créé.

[10] Le ciel le plus élevé ; le ciel de l'univers et le ciel où Dieu réside.

℣. 19. — [11] Pourriez-vous donc vous-même demeurer inaperçu?

℣. 20. — [12] D'autres trad. : Mais le cœur ne comprend pas toutes ces choses, quoique lui-même pénètre etc. — Mais le cœur de l'homme est incapable de s'instruire. L'auteur sacré fait voir combien les décrets de Dieu sont incompréhensibles, spécialement ceux de sa justice vindicative.

℣. 21. — [13] C'est-à-dire autant il est impossible de savoir d'où vient la tempête, autant il est impossible de comprendre les voies de Dieu.

℣. 22. — [14] Quel est celui qui peut dire dès à présent de quelle manière Dieu châtiera les impies? et qui pourrait soutenir la peinture des châtiments qu'il leur réserve?

[15] après la mort.

nes [16]; et l'homme indiscret et égaré *ne* s'occupe *que* de folies.

24. Ecoutez-moi, mon fils, apprenez à bien régler votre esprit, et rendez votre cœur attentif à mes paroles.

25. Je vous donnerai des instructions très-exactes, et je vous représenterai les règles les plus justes de la sagesse. [Rendez, dis-je, votre cœur attentif à mes paroles, et je vous représenterai avec un esprit plein de droiture les merveilles que Dieu dès le commencement a fait reluire dans ses ouvrages, et je vous apprendrai à le connaître dans la vérité.]

26. Dieu dans sa sagesse a formé d'abord ses ouvrages [17]; il a distingué les parties du monde aussitôt qu'il les a créées, et il en a placé les principales pour subsister dans le temps qu'il leur a marqué [18].

27. Il les a ornées pour jamais, et les a conduites dans leurs mouvements, qu'elles ont continué sans interruption, sans aucun besoin et sans se lasser.

28. Jamais l'une n'a pressé ni dérangé l'autre [19].

29. Ne soyez pas incrédule à la parole du Seigneur [20].

gitat inania : et vir imprudens et errans, cogitat stulta.

24. Audi me fili, et disce disciplinam sensus, et in verbis meis attende in corde tuo,

25. et dicam in æquitate disciplinam, et scrutabor enarrare sapientiam : et in verbis meis attende in corde tuo, et dico in æquitate spiritus virtutes, quas posuit Deus in opera sua ab initio, et in veritate enuntio scientiam ejus.

26. In judicio Dei opera ejus ab initio, et ab institutione ipsorum distinxit partes illorum, et initia eorum in gentibus suis.

27. Ornavit in æternum opera illorum, nec esurierunt, nec laboraverunt, et non destiterunt ab operibus suis.

28. Unusquisque proximum sibi non angustiabit usque in æternum.

29. Non sis incredibilis verbo illius.

ỳ. 23. — [16] il ne pense qu'à des choses vaines, et non aux choses sérieuses dont il vient d'être question.

ỳ. 26. — [17] et ils n'existent point par hasard, comme les Gentils l'enseignent.

[18] Dieu forma un monde de corps célestes, et il les divisa par ordres et par classes. Dans le Grec : Les œuvres du Seigneur ont été faites avec jugement, dès le commencement, et dès le moment de leur formation, il a distribué leurs parties ; il a mis, pour toute la suite des siècles, ses œuvres en ordre, et la matière première dont il devait les former durant toutes les générations.

ỳ. 28. — [19] Le soleil, la lune et les étoiles continuent depuis leur origine la course qu'ils doivent fournir, sans se gêner mutuellement.

ỳ. 29. — [20] Dans le Grec :... l'autre, et jusques dans l'éternité elles ne seront point indociles à sa parole.

30. Post hæc Deus in terram respexit, et implevit illam bonis suis.

30. Après cela [21] Dieu a regardé la terre, et l'a remplie de ses biens.

31. Anima omnis vitalis denuntiavit ante faciem ipsius, et in ipsam iterum reversio illorum.

31. Il l'a couverte de tous les animaux qui y sont, et qui retournent dans la terre d'où ils ont été tirés [22].

CHAPITRE XVII.

Création de l'homme, ses prérogatives. Il doit exercer la miséricorde et faire pénitence. Exhortation à la vertu.

1. Deus creavit de terra hominem, et secundum imaginem suam fecit illum.

1. Dieu a créé l'homme de la terre, et il l'a formé à son image.

2. Et iterum convertit illum in ipsam, et secundum se vestivit illum virtute.

2. Il l'a fait rentrer ensuite dans la terre, et il l'a revêtu de force selon sa nature [1]. 1. *Moys.* 1, 27. 5, 1.

3. Numerum dierum et tempus dedit illi, et dedit illi potestatem eorum quæ sunt super terram.

3. Il lui a marqué le temps et le nombre de ses jours, et il lui a donné pouvoir sur tout ce qui est sur la terre.

4. Posuit timorem illius super omnem carnem, et dominatus est bestiarum et volatilium.

4. Il l'a fait craindre de toute chair, et il lui a donné l'empire sur les bêtes et sur les oiseaux.

5. Creavit ex ipso adjutorium simile sibi : consilium, et linguam, et oculos, et aures, et cor dedit illis excogitandi : et disciplina intellectus replevit illos.

5. [Il lui a créé de sa substance un aide semblable à lui :] il leur a donné le discernement, une langue, des yeux, des oreilles, un esprit pour penser; et il les a remplis de la lumière de l'intelligence. 1. *Moys.* 2, 18.

6. Creavit illis scientiam spiritus, sensu implevit cor illorum, et mala et bona ostendit illis.

6. Il a créé dans eux la science de l'esprit; il a rempli leur cœur de sens, et il leur a fait voir les biens et les maux [2].

ỳ. 30. — [21] Après la création des corps célestes (ỳ. 26.); au troisième jour (1. *Moys.* 1, 9-13.).

ỳ. 31. — [22] D'autres traduisent : C'est ce que montrent toutes les créatures vivantes à sa surface (de la terre), lesquelles retournent dans elle.

2. — [1] Selon la nature de Dieu et de l'homme, il lui a donné un esprit, le libre arbitre etc.

ỳ. 6. — [2] Il leur a fait connaître ce qui était bien, et par conséquent aussi

7. Il a fait luire son œil sur leurs cœurs, pour leur faire voir la grandeur de ses œuvres,

8. afin qu'ils relevassent par leurs louanges la sainteté de son nom, [qu'ils le glorifiassent de ses merveilles,] et qu'ils publiassent la magnificence de ses ouvrages.

9. Il leur a prescrit encore l'ordre de leur conduite, et il les a rendus les dépositaires de la loi de vie.

10. Il a fait avec eux une alliance éternelle, et il leur a appris les ordonnances de sa justice.

11. Ils ont vu de leurs yeux les merveilles de sa gloire, et il les a honorés jusqu'à leur faire entendre sa voix : Ayez soin, leur a-t-il dit, de fuir toute sorte d'iniquité.

12. Et il a ordonné à chacun d'eux d'avoir soin de son prochain.

13. Leurs voies [3] lui sont toujours présentes, et elles n'ont jamais été cachées à ses yeux.

14. Il a établi un Prince pour gouverner chaque peuple; *Rom.* 13, 1.

15. mais Israël a été visiblement le partage de Dieu même [4].

16. Toutes leurs œuvres ont paru aussi clairement devant lui que le soleil; et ses yeux se sont appliqués sans cesse à considérer leurs voies.

17. Les lois qui leur ont été prescrites n'ont point été obscurcies par

7. Posuit oculum suum super corda illorum, ostendere illis magnalia operum suorum,

8. ut nomen sanctificationis collaudent : et gloriari in mirabilibus illius, ut magnalia enarrent operum ejus.

9. Addidit illis disciplinam, et legem vitæ hereditavit illos.

10. Testamentum æternum constituit cum illis, et justitiam et judicia sua ostendit illis.

11. Et magnalia honoris ejus vidit oculus illorum, et honorem vocis audierunt aures illorum, et dixit illis : Attendite ab omni iniquo.

12. Et mandavit illis unicuique de proximo suo.

13. Viæ illorum coram ipso sunt semper, non sunt absconsæ ab oculis ipsius.

14. In unamquamque gentem præposuit rectorem :

15. et pars Dei, Israel facta est manifesta.

16. Et omnia opera illorum velut sol in conspectu Dei : et oculi ejus sine intermissione inspicientes in viis eorum.

17. Non sunt absconsa testamenta per iniquitatem illorum,

---

ce qui était opposé au bien, à savoir, le mal. Ceci n'est point en contradiction avec ce point de doctrine, que les premiers hommes n'acquirent qu'après le péché la science du bien et du mal, parce qu'il faut distinguer entre la connaissance par expérience et la connaissance en idée seulement. Nos premiers parents possédaient cette dernière connaissance dès avant leur péché; ils n'acquirent l'autre qu'après le péché, lorsqu'ils eurent fait en eux-mêmes l'expérience du mal.

ỳ. 13. — [3] des hommes.

ỳ. 15. — [4] son royaume.

et omnes iniquitates eorum in conspectu Dei.

18. Eleemosyna viri quasi signaculum cum ipso, et gratiam hominis quasi pupillam conservabit :

19. et postea resurget, et retribuet illis retributionem, unicuique in caput ipsorum, et convertet in interiores partes terræ.

20. Pœnitentibus autem dedit viam justitiæ, et confirmavit deficientes sustinere, et destinavit illis sortem veritatis.

21. Convertere ad Dominum, et relinque peccata tua :

22. precare ante faciem Domini, et minue offendicula.

23. Revertere ad Dominum, et avertere ab injustitia tua, et nimis odito execrationem :

24. et cognosce justitias et judicia Dei, et sta in sorte propositionis, et orationis altissimi Dei.

25. In partes vade sæculi sancti, cum vivis et dantibus confessionem Deo.

leurs offenses[5], et Dieu a vu toutes leurs iniquités[6].

18. L'aumône de l'homme est devant Dieu comme un sceau, et il conservera le bienfait de l'homme comme la prunelle de l'œil[7].

19. Dieu s'élèvera enfin[8]; il rendra à chacun la récompense qu'il aura méritée, et il précipitera les méchants jusqu'au fond de la terre[9]. *Matth.* 25, 41.

20. Mais il donne aux pénitents un retour dans la voie de la justice; il affermit ceux qui sont tentés de perdre la patience, et il leur destine la vérité pour partage.

21. Convertissez-vous au Seigneur; quittez vos péchés;

22. offrez-lui vos prières, et éloignez-vous de plus en plus de ce qui vous est un sujet de chute.

23. Retournez au Seigneur; détournez-vous de l'injustice, et ayez en horreur ce que Dieu déteste.

24. [Connaissez la justice et les jugements de Dieu; demeurez ferme dans l'état où il vous a mis, et dans l'invocation du Dieu très-haut.

25. Allez prendre part au siècle saint,] avec ceux qui vivent et qui rendent gloire à Dieu. *Ps.* 6, 6. *Isaï.* 38, 19.

℣. 17. — [5] L'infidélité de l'homme n'annule point les promesses de Dieu. Voy. *Rom.* 3, 3. 4.

[6] Dans le Grec le verset porte : Leurs iniquités ne sont point cachées à ses yeux, et tous leurs péchés sont devant le Seigneur.

℣. 18. — [7] Dieu protége contre tout mal ceux qui font miséricorde avec le même soin qu'on veille sur un sceau ou sur la prunelle de l'œil. Les Orientaux veillent avec un grand soin sur leurs sceaux, et ils prennent bien garde qu'ils ne tombent en des mains étrangères, à cause de l'abus que l'on pourrait en faire.

℣. 19. — [8] Sous-entendez, ainsi que porte le Grec : s'il ne trouve aucune miséricorde dans l'homme.

[9] il les précipitera dans l'enfer. D'après les conjectures très-bien fondées des naturalistes, le centre de la terre est tout en feu.

26. [Ne demeurez point dans l'erreur des méchants; louez Dieu avant la mort;] la louange n'est plus pour les morts, parce qu'ils sont comme s'ils n'étaient plus [10].

26. Non demoreris in errore impiorum, ante mortem confitere. A mortuo quasi nihil, perit confessio.

27. Louez Dieu tant que vous vivez; louez-le pendant que vous jouissez de la vie et de la santé; [louez Dieu, et glorifiez-vous dans ses miséricordes.]

27. Confiteberis vivens, vivus et sanus confiteberis, et laudabis Deum, et gloriaberis in miserationibus illius.

28. Combien est grande la miséricorde du Seigneur, et le pardon qu'il accorde à ceux qui se convertissent à lui !

28. Quam magna misericordia Domini, et propitiatio illius convertentibus ad se!

29. Car tout ne peut pas se trouver dans les hommes, parce que les enfants des hommes ne sont pas immortels, [et qu'ils mettent leur plaisir dans la vanité et dans la malice.]

29. Nec enim omnia possunt esse in hominibus, quoniam non est immortalis filius hominis, et in vanitate malitiæ placuerunt.

30. Qu'y a-t-il de plus lumineux que le soleil? et néanmoins il souffre des défaillances. Qu'y a-t-il d plus corrompu que ce que pense la chair et le sang? [et cette malignité sera punie [11].

30. Quid lucidius sole? et hic deficiet. Aut quid nequius quam quod excogitavit caro et sanguis? et hoc arguetur.

31. Le soleil [12] contemple ce qu'il y a de plus élevé au haut des cieux; mais tous les hommes ne sont que terre et que cendre [13].

31. Virtutem altitudinis cœli ipse conspicit : et omnes homines terra et cinis.

ỳ. 26. — [10] Faites le bien pendant que vous êtes en ce monde, car après la mort vous ne le pourrez plus. Dans le Grec les versets 25. 26. portent : Qui pourra louer le Très-Haut dans l'autre monde à la place des vivants, à la place de ceux qui le louent et célèbrent ses louanges? car celui qui est mort étant comme s'il n'était pas, la louange cesse pour lui. Voy. *Ps.* 6, 6. note 7.

ỳ. 30. — [11] Si le soleil, tout éclatant qu'il est, peut quelquefois s'obscurcir, combien plus l'homme, qui est chair et sang, pourra-t-il pécher! Cependant il est puni pour les fautes qu'il commet!

ỳ. 31. — [12] Litt. : il (le soleil) contemple.

[13] et par conséquent faibles.

CHAPITRE XVIII.

Grandeur impénétrable de Dieu. Faiblesse de l'homme. Recommandation de l'amour du prochain. Diverses règles de vie.

1. Qui vivit in æternum, creavit omnia simul. Deus solus justificabitur, et manet invictus rex in æternum.

2. Quis sufficit enarrare opera illius?

3. Quis enim investigabit magnalia ejus?

4. Virtutem autem magnitudinis ejus quis enuntiabit? aut quis adjiciet enarrare misericordiam ejus?

5. Non est minuere, neque adjicere, nec est invenire magnalia Dei.

6. Cum consummaverit homo, tunc incipiet : et cum quieverit, aporiabitur.

7. Quid est homo, et quæ est gratia illius? et quid est bonum, aut quid nequam illius?

8. Numerus dierum hominum ut multum centum anni : quasi gutta aquæ maris deputati sunt :

1. Celui qui vit éternellement a créé toutes choses ensemble [1]. Le Seigneur sera seul reconnu juste, et il est le roi invincible qui subsiste pour jamais [2]. 1. *Moys.* 1, 1.

2. Qui sera capable de raconter ses ouvrages?

3. Qui pourra pénétrer ses merveilles?

4. Qui représentera la toute-puissance de sa grandeur? ou qui entreprendra d'expliquer sa miséricorde?

5. On ne peut ni diminuer, ni ajouter rien aux merveilles de Dieu [3], et elles sont incompréhensibles.

6. Lorsque l'homme sera à la fin *de cette recherche*, il trouvera qu'il ne fait que commencer; et après s'y être longtemps appliqué, il ne lui en demeurera qu'un profond étonnement [4].

7. Qu'est-ce que l'homme et en quoi peut-il être utile *à Dieu?* Quel bien ou quel mal lui peut-il faire?

8. La vie de l'homme, même la plus longue, n'est que de cent ans. Ce peu d'années, au prix de l'éternité, ne sera

---

ŷ. 1. — [1] D'autres :... sans exception. Selon eux, le mot latin « simul » a ici la même signification que *Ps.* 13, 3. 48, 3. 11. Dautres trad. :.... toutes choses également parfaites.

[2] Dieu, qui a créé toutes choses, sera seul trouvé sans tache et infiniment pur.

ŷ. 5. — [3] les rendre plus parfaites.

ŷ. 6. — [4] Lorsque l'homme considère les œuvres de Dieu, il n'arrive jamais à la fin; il est contraint de s'arrêter en silence, et de confesser son impuissance.

considéré que comme une goutte de l'eau de la mer, ou un grain de sable. *Ps.* 89, 10.

9. C'est pourquoi le Seigneur les attend avec patience, et il répand sur eux sa miséricorde.

10. Il voit la présomption et la malignité de leur cœur; il connaît le renversement de leur esprit, qui est corrompu [5].

11. C'est pour cela qu'il les traite dans la plénitude de sa douceur; [et qu'il leur montre le chemin de la justice.]

12. La miséricorde de l'homme se répand sur son prochain; mais la miséricorde de Dieu s'étend sur toute chair.

13. Etant plein de compassion, il enseigne et châtie les hommes, comme un pasteur fait ses brebis.

14. Il fait miséricorde à celui qui reçoit les instructions de sa miséricorde, et qui se hâte de se soumettre à ses ordonnances.

15. Mon fils, ne mêlez point les reproches [6] au bien que vous faites, et ne joignez jamais à votre don des paroles tristes et affligeantes.

16. La rosée ne rafraîchit-elle pas l'ardeur du grand chaud? ainsi la parole douce vaut mieux que le don [7].

17. La douceur des paroles ne passe-t-elle pas le don même? mais toutes les deux se trouvent dans l'homme juste.

18. L'insensé fait des reproches

et sicut calculus arenæ, sic exigui anni in die ævi.

9. Propter hoc patiens est Deus in illis, et effundit super eos misericordiam suam.

10. Vidit præsumptionem cordis eorum quoniam mala est, et cognovit subversionem illorum quoniam nequam est.

11. Ideo adimplevit propitiationem suam in illis, et ostendit eis viam æquitatis.

12. Miseratio hominis circa proximum suum: misericordia autem Dei super omnem carnem.

13. Qui misericordiam habet, docet, et erudit quasi pastor gregem suum.

14. Miseretur excipientis doctrinam miserationis, et qui festinat in judiciis ejus.

15. Fili in bonis non des querelam, et in omni dato non des tristitiam verbi mali.

16. Nonne ardorem refrigerabit ros? sic et verbum melius quam datum.

17. Nonne ecce verbum super datum bonum? sed utraque cum homine justificato.

18. Stultus acriter impropera-

℣. 10. — [5] Il sait combien ils sont pleins d'artifices et de perversité.

℣. 15. — [6] au sujet du pauvre, de ses fautes, de son importunité.

℣. 16. — [7] De même que la rosée vaut mieux pour la campagne que la pluie violente; de même un discours accompagné de douceur, lors même qu'on ne donne rien, vaut mieux qu'un don accompagné de paroles blessantes.

bit : et datus indisciplinati tabescere facit oculos.

19. Ante judicium para justitiam tibi, et antequam loquaris disce.

20. Ante languorem adhibe medicinam, et ante judicium interroga teipsum, et in conspectu Dei invenies propitiationem.

21. Ante languorem humilia te, et in tempore infirmitatis ostende conversationem tuam.

22. Non impediaris orare semper, et ne verearis usque ad mortem justificari : quoniam merces Dei manet in æternum.

23. Ante orationem præpara animam tuam : et noli esse quasi homo qui tentat Deum :

24. Memento iræ in die consummationis, et tempus retributionis in conversatione faciei.

25. Memento paupertatis in tempore abundantiæ, et necessitatum paupertatis in die divitiarum.

26. A mane usque ad vesperam

aigres[8], et le don de l'indiscret dessèche les yeux [9].

19. [Travaillez à acquérir la justice avant que de juger,] et apprenez avant que de parler.

20. Usez de remèdes avant la maladie [10]; interrogez-vous vous-même avant le jugement, et vous trouverez grâce devant Dieu. 1. *Cor.* 11, 28.

21. Humiliez-vous avant de tomber dans l'infirmité [11], et faites voir le règlement de votre conduite [12] au temps de la maladie.

22. Que rien ne vous empêche de prier toujours [13], et ne cessez point de vous avancer dans la justice [14] jusqu'à la mort, [parce que la récompense de Dieu demeure éternellement [15]. *Luc*, 18, 1. 1. *Thess.* 5, 16.

23. Préparez votre âme avant la prière, et ne soyez pas comme un homme qui tente Dieu [16].

24. Souvenez-vous de la colère du dernier jour, et du temps auquel Dieu rendra à chacun selon qu'il aura vécu. *Pl. h.* 7, 18.

25. Souvenez-vous de la pauvreté pendant l'abondance, et des besoins de l'indigence au jour des richesses. *Pl. h.* 11, 27.

26. Du matin au soir le temps se

ỷ. 18. — [8] en donnant l'aumône.

[9] afflige.

ỷ. 20. — [10] Prévenez la maladie.

ỷ. 21. — [11] Menez une vie pénitente et pieuse, même avant d'être malade.

[12] votre piété — par votre patience.

ỷ. 22. — [13] d'avoir en tout temps votre cœur uni à Dieu. Dans le Grec : Que rien ne vous empêche d'accomplir vos vœux.

[14] de devenir toujours meilleur.

[15] de même que ses châtiments.

ỷ. 23. — [16] Préparez-vous à la prière en pensant à la majesté de Dieu, de peur que vous ne provoquiez sa colère par votre irrévérence. Dans le Grec : Avant de faire un vœu, réfléchissez-y mûrement.

change, et tout cela se fait en un moment aux yeux de Dieu.

27. L'homme sage sera toujours dans la crainte, et pendant les jours du péché, il se gardera de la paresse [17].

28. Tout homme habile reconnaît la sagesse, et il rend honneur à celui qui l'a trouvée.

29. Les hommes de bon sens témoignent aussi eux-mêmes leur sagesse dans leurs paroles; ils ont l'intelligence de la vérité et de la justice, et ils répandent comme une pluie les sentences et les paraboles [18].

30. Ne vous laissez point aller à vos mauvais désirs, et détournez-vous de votre propre volonté. *Rom.* 6, 12. 13. 13, 14.

31. Si vous contentez votre âme dans ses désirs *déréglés*, elle vous rendra la joie de vos ennemis.

32. Ne vous plaisez point dans les assemblées pleines de tumultes, non pas même dans les plus petites [19], parce qu'on s'y expose à beaucoup de péchés.

33. Ne vous réduisez point à la pauvreté, en empruntant à usure pour contribuer autant que les autres à faire des festins, pendant que vous n'avez rien dans votre bourse; car vous vous ôtez ainsi à vous-même le moyen de vivre [20].

immutabitur tempus, et hæc omnia citata in oculis Dei.

27. Homo sapiens in omnibus metuet, et in diebus delictorum attendet ab inertia.

28. Omnis astutus agnoscit sapientiam, et invenienti eam dabit confessionem.

29. Sensati in verbis et ipsi sapienter egerunt : et intellexerunt veritatem et justitiam, et impluerunt proverbia et judicia.

30. Post concupiscentias tuas non eas, et a voluntate tua avertere.

31. Si præstes animæ tuæ concupiscentias ejus, faciet te in gaudium inimicis tuis.

32. Ne oblecteris in turbis nec in modicis : assidua enim est commissio illorum.

33. Ne fueris mediocris in contentione ex fœnore, et est tibi nihil in sacculo : eris enim invidus vitæ tuæ.

ỳ. 27. — [17] Dans un temps où le vice, l'incrédulité, les mauvais exemples sont à l'ordre du jour, le sage prend garde à lui, afin de se montrer d'autant plus soigneux d'éviter toute négligence dans le service de Dieu, de peur que peu à peu il ne se laisse entraîner par le torrent de la corruption.

ỳ. 29. — [18] Dans le Grec : Ceux qui comprennent les enseignements sages, peuvent aussi apprendre la sagesse aux autres, et répandre comme une pluie des sentences exactes.

ỳ. 32. — [19] dans les sociétés, les grands repas où règne la licence.

ỳ. 33. — [20] Dans le Grec les versets 32. 33. portent : Ne mettez point votre joie dans l'abondance des délices, et ne vous liez point avec ceux qui se joignent ensemble pour faire bonne chair ỳ. 33; autrement vous vous réduiriez à la pauvreté etc.

CHAPITRE XIX.

Tristes suites de l'ivrognerie et de l'impureté. Recommandation de la discrétion et de la sincérité. Caractère de la vraie et de la fausse sagesse. Avis relatifs aux hommes pervers.

1. Operarius ebriosus non locupletabitur : et qui spernit modica, paulatim decidet.

2. Vinum et mulieres apostatare faciunt sapientes, et arguent sensatos :

3. et qui se jungit fornicariis, erit nequam : putredo et vermes hereditabunt illum, et extolletur in exemplum majus, et tolletur de numero anima ejus.

4. Qui credit cito, levis corde est, et minorabitur : et qui delinquit in animam suam, insuper habebitur.

5. Qui gaudet iniquitate, denotabitur : et qui odit correptionem, minuetur vita : et qui odit loquacitatem, extinguit malitiam.

6. Qui peccat in animam suam, pœnitebit : et qui jucundatur in malitia, denotabitur.

1. L'ouvrier sujet au vin ne deviendra jamais riche, et celui qui néglige les petites choses [1] tombe peu à peu.

2. Le vin et les femmes font tomber les sages mêmes, [et jettent dans l'opprobre les hommes sensés.] 1. *Moys*. 19, 33. 3. *Rois*, 11, 1.

3. Celui qui se joint aux femmes prostituées perdra toute honte [2] : il sera la pâture de la pourriture et des vers ; [il deviendra un grand exemple,] et son âme sera retranchée du rang *des vivants*.

4. Celui qui est trop crédule [3] est léger de cœur; [il en souffrira de la perte,] et il sera de plus considéré comme péchant contre son âme [4]. *Josué*, 9, 15. et suiv. 22, 11. et suiv.

5. Celui qui aime l'iniquité [5] sera déshonoré ; [celui qui hait les réprimandes en vivra moins,] et celui qui hait le trop parler éteindra le mal [6].

6. [Celui qui pèche contre son âme s'en repentira ; et celui qui met sa joie dans la malice sera déshonoré.]

ỷ. 1. — [1] les petites dépenses.

ỷ. 3. — [2] Dans le Grec : est entièrement dépourvu de sens. Celui qui s'abandonne aux prostituées, met en jeu ses biens, sa santé, son honneur et sa vie.

ỷ. 4. — [3] spécialement à l'égard d'une prostituée.

[4] comme fait le fornicateur (*Voy*. note 2. Comp. 1. *Cor*. 6, 18.). Dans le Grec : Celui qui pèche, commet contre lui-même un crime.

ỷ. 5. — [5] Celui qui aime les plaisirs impurs, qui s'en glorifie.

[6] Celui qui ne contribue point à la diffamation d'autrui, à la calomnie, la fera cesser.

7. Ne rapportez point une parole maligne et offensante, et vous n'en souffrirez point de mal[7].

7. Ne iteres verbum nequam et durum, et non minoraberis.

8. Ne dites vos pensées[8] ni à votre ami ni à votre ennemi; et si vous avez commis un péché, ne le leur découvrez point[9].

8. Amico et inimico noli narrare sensum tuum : et si est tibi delictum, noli denudare ;

9. Car celui à qui vous le direz vous écoutera et vous observera ; et faisant semblant d'excuser votre faute, il vous haïra, [et il sera toujours prêt à vous nuire[10].]

9. audiet enim te, et custodiet te, et quasi defendens peccatum odiet te, et sic aderit tibi semper.

10. Avez-vous entendu une parole contre votre prochain? faites-la mourir dans vous, et assurez-vous qu'elle ne vous fera point crever.

10. Audisti verbum adversus proximum tuum ? commoriatur in te, fidens quoniam non te dirumpet.

11. L'insensé se presse d'enfanter une parole qu'il a entendue, comme une femme qui est en travail[11].

11. A facie verbi parturit fatuus, tanquam gemitus partus infantis.

12. La parole ouïe est dans le cœur de l'insensé comme une flèche qui perce la cuisse.

12. Sagitta infixa femori carnis, sic verbum in corde stulti.

13. Reprenez votre ami, de peur qu'il n'ait point su *ce qu'on disait de lui*, et qu'il ne vous dise : Je ne l'ai point fait; ou s'il l'a fait, afin qu'il ne le fasse plus à l'avenir. 3. *Moys*. 19, 17. *Matth*. 18, 15. *Luc*, 17, 3.

13. Corripe amicum, ne forte non intellexerit, et dicat : Non feci : aut si fecerit, ne iterum addat facere.

14. Reprenez votre ami sur *ce qu'on l'accuse d'avoir dit*, parce que peut-être il ne l'a point dit[12] ; ou s'il l'a dit, afin qu'il ne le dise plus.

14. Corripe proximum, ne forte non dixerit : et si dixerit, ne forte iteret.

15. Reprenez votre ami, parce qu'on fait souvent de faux rapports[13].

15. Corripe amicum : sæpe enim fit commissio.

ỳ. 7. — [7] Mais vous en souffririez au contraire en parlant trop.

ỳ. 8. — [8] le secret qui vous a été confié.

[9] même à un ami, sans nécessité.

ỳ. 9. — [10] Vous perdrez la considération et la confiance, qui vous sont cependant nécessaires.

ỳ. 11. — [11] Il n'a point de repos jusqu'à ce qu'il ait dévoilé ce qui lui a été confié.

ỳ. 14. — [12] ce qu'on l'accuse d'avoir dit.

. 15. — [13] D'autres : parce que c'est souvent calomnie.

16. Et non omni verbo credas; est qui labitur lingua, sed non ex animo.

17. Quis est enim qui non deliquerit in lingua sua? Corripe proximum antequam commineris.

18. Et da locum timori Altissimi : quia omnis sapientia timor Dei, et in illa timere Deum, et in omni sapientia dispositio legis.

19. Et non est sapientia nequitiæ disciplina : et non est cogitatus peccatorum prudentia.

20. Est nequitia, et in ipsa execratio : et est insipiens qui minuitur sapientia.

21. Melior est homo, qui minuitur sapientia, et deficiens sensu in timore, quam qui abundat sensu, et transgreditur legem Altissimi.

22. Est solertia certa, et ipsa iniqua.

23. Et est qui emittit verbum certum enarrans veritatem. Est qui nequiter humiliat se, et interiora ejus plena sunt dolo :

24. et est qui se nimium submittit a multa humilitate : et est qui inclinat faciem suam, et fingit se non videre quod ignoratum est :

16. Et ne croyez pas tout ce qui se dit. Tel pèche de la langue, qui ne pèche point de cœur.

17. Car qui est celui qui ne pèche point de la langue? Reprenez votre ami avant que d'user de paroles rudes; *Jac.* 3, 8.

18. et donnez lieu à la crainte du Très-Haut. Car la crainte de Dieu est la souveraine sagesse : c'est elle qui apprend à craindre Dieu, et elle consiste toute à exécuter ses lois.

19. L'art de faire le mal avec adresse n'est pas sagesse, et la conduite des méchants n'est point prudence.

20. Il y a une malice ingénieuse qui est exécrable, et il y a une stupidité qui n'est qu'un défaut de sagesse.

21. Un homme qui a peu de sagesse et qui manque de sens, mais qui a la crainte de Dieu, vaut mieux que celui qui a un grand sens, et qui viole la loi du Très-Haut.

22. Il y a une adresse qui ne manque point son coup; mais elle est injuste [14].

23. Et il y en a qui parlent franchement, et qui ne disent que la vérité [15]. Tel s'humilie malicieusement, dont le fond du cœur est plein de tromperie.

24. [Tel se soumet jusqu'à l'excès avec une profonde humiliation.] Tel baisse le visage et fait semblant de n'avoir pas vu ce qui est secret [16];

ỷ. 22. — [14] Telle est cette sagesse terrestre, animale, diabolique, dont parle saint Jacques 3, 15.

ỷ. 23. — [15] L'un parle avec une fermeté rude, et il dit la vérité; un autre parle avec des paroles doucereuses, et elles sont pleines de tromperies. Dans le Grec : Tel corrompt en apparence la justice, et il a néanmoins prononcé un jugement équitable; tel s'humilie etc. D'autres autrem.

ỷ. 24. — [16] fait semblant de n'avoir point remarqué celui qui a fait une faute, de ne pas connaître les secrets. Dans le Grec : Tel baisse les yeux et fait le sourd, qui vous surprendra lorsque vous n'y penserez pas.

25. mais si sa faiblesse l'empêche de pécher, il ne laissera pas de faire le mal lorsqu'il en aura trouvé l'occasion.

25. et si ab imbecillitate virium vetetur peccare, si invenerit tempus malefaciendi, malefaciet.

26. On connaît une personne à la vue, et on discerne à l'air du visage l'homme de bon sens[17].

26. Ex visu cognoscitur vir, et ab occursu faciei cognoscitur sensatus.

27. Le vêtement du corps, le ris des dents, et la démarche de l'homme font connaître quel il est[18].

27. Amictus corporis, et risus dentium, et ingressus hominis enuntiant de illo.

28. Il y a une fausse répréhension qui naît de la colère d'un homme insolent; il y a un jugement qui se trouve n'être pas juste, et tel se tait qui le fait par prudence[19].

28. Est correptio mendax in ira contumeliosi : et est judicium, quod non probatur esse bonum : et est tacens, et ipse est prudens.

CHAPITRE XX.

Prudence dans les réprimandes et le silence, dans la bienfaisance et dans les discours.

1. Ne vaut-il pas beaucoup mieux reprendre un homme, et lui donner lieu par là d'avouer sa faute, que de garder sa colère contre lui?

1. Quam bonum est arguere, quam irasci, et confitentem in oratione non prohibere!

2. Celui qui viole la justice par un jugement injuste,

2. Concupiscentia spadonis devirginabit juvenculam :

3. est comme l'eunuque qui veut faire violence à une jeune vierge[1].

3. sic qui facit per vim judicium iniquum.

4. Que c'est un grand bien, lorsqu'on

4. Quam bonum est correptum

℣. 26. — [17] Le visage est l'interprète silencieux du cœur, dit saint Ambroise.

℣. 27. — [18] Saint Ambroise n'admit pas deux jeunes gens parmi son clergé, parce que l'un avait des gestes inconvenants, et que l'autre n'avait pas un bon regard. Il ne se trompa point; car tous les deux firent une mauvaise fin.

℣. 28. — [19] Le blâme n'est pas toujours bon; le sage blâme et se tait à propos. La même pensée est continuée dans le verset qui suit.

℣. 3. — [1] Au juge a été confié le soin de rendre la justice, comme à l'eunuque le soin de veiller sur la chasteté des jeunes vierges ou des épouses; si donc il opprime les innocents, il va contre son devoir, de même que l'eunuque qui attaque celles qu'il doit protéger. Cette maxime, qui ne se rattache ni à ce qui précède ni à ce qui suit, semble avoir été empruntée d'ailleurs et intercalée ici.

manifestare pœnitentiam ! sic enim effugies voluntarium peccatum.

est repris, de témoigner son repentir ! puisque vous éviterez ainsi le péché volontaire [2].

5. Est tacens, qui invenitur sapiens : et est odibilis, qui procax est ad loquendum.

5. Il y en a qui se taisent, qui sont reconnus pour sages ; et il y en a qui se rendent odieux par leur intempérance dans les paroles.

6. Est tacens non habens sensum loquelæ : et est tacens sciens tempus aptum.

6. Il y en a qui se taisent, parce qu'ils n'ont pas assez de sens pour parler ; et il y en a d'autres qui se taisent, parce qu'ils discernent quand il est temps de parler.

7. Homo sapiens tacebit usque ad tempus : lascivus autem et imprudens non servabunt tempus.

7. L'homme sage se tiendra jusqu'à un certain temps dans le silence ; mais l'homme léger et imprudent n'observera point les temps.

8. Qui multis utitur verbis, lædet animam suam : et qui potestatem sibi sumit injuste, odietur.

8. Celui qui se répand en paroles blessera son âme [3] ; et celui qui s'attribue un pouvoir injuste [4] se fera haïr.

9. Est processio in malis viro indisciplinato, et est inventio in detrimentum.

9. L'homme sans conscience réussit dans le mal, et ce qu'il invente tourne à sa ruine.

10. Est datum, quod non est utile : et est datum, cujus retributio duplex.

10. Il y a un don qui est inutile [5], et il y a un don qui est doublement récompensé [6].

11. Est propter gloriam minoratio : et est qui ab humilitate levabit caput.

11. Tel trouve sa perte dans sa gloire même, et tel s'élève par son humiliation [7].

12. Est qui multa redimat modico pretio, et restituens ea in septuplum.

12. Tel rachète beaucoup de choses à vil prix, qui sera obligé d'en payer sept fois autant [8].

℣. 4. — [2] car un sentiment de repentir préserve de l'endurcissement.

℣. 8. — [3] péchera par des discours inconsidérés. Dans le Grec :...... paroles, sera haï (*a*).

[4] dans ses discours.

℣. 10. — [5] qui n'est d'aucun avantage ni pour le temps ni pour l'éternité.

[6] Une aumône, faite avec de bonnes intentions, attire les bénédictions en ce monde et en l'autre.

℣. 11. — [7] Tel devient méprisable parce qu'il n'est pas fait pour le poste élevé où il est : tel est en considération dans l'état humble où il se trouve.

℣. 12. — [8] Les choses que l'on achète à bas prix, sont d'ordinaire mauvaises,

(*a*) μισηθήσεται.

13. Le sage se rend aimable dans ses paroles; mais ce qu'il y a d'agréable dans les insensés s'écoulera *comme l'eau.*

13. Sapiens in verbis seipsum amabilem facit : gratiæ autem fatuorum effundentur.

14. Le don de l'insensé ne vous sera point utile; car il a sept yeux dont il vous regarde.

14. Datus insipientis non erit utilis tibi : oculi enim illius septemplices sunt;

15. Il donnera peu, et il le reprochera souvent; et quand il ouvre la bouche, c'est comme une flamme qui se répand [9].

15. exigua dabit, et multa improperabit : et apertio oris illius inflammatio est.

16. Tel [10] prête aujourd'hui, qui redemande demain; et cet homme-là se rend odieux.

16. Hodie fœneratur quis, et cras expetit : odibilis est homo hujusmodi.

17. L'insensé n'aura pas un ami, et le bien qu'il fait ne sera point agréé,

17. Fatuo non erit amicus, et non erit gratia bonis illius;

18. parce que ceux qui mangent son pain le trompent par leurs discours. Et combien de fois, et de combien d'hommes sera-t-il moqué?

18. qui enim edunt panem illius, falsæ linguæ sunt. Quoties, et quanti irridebunt eum?

19. Car il ne se conduit point par le bon sens, soit en distribuant ce qu'il devait réserver, soit en donnant même ce qu'il ne devait pas garder.

19. Neque enim quod habendum erat, directo sensu distribuit : similiter et quod non erat habendum.

20. Celui qui se sert de sa langue pour tromper est, dans sa chute, comme un homme qui tombe sur le pavé [11] : ainsi la ruine des méchants viendra tout d'un coup.

20. Lapsus falsæ linguæ, quasi qui in pavimento cadens : sic casus malorum festinanter veniet.

21. L'homme qui ne se rend point aimable, est comme un méchant conte qui est toujours en la bouche des gens qui n'ont point d'éducation [12].

21. Homo acharis quasi fabula vana, in ore indisciplinatorum assidua erit.

---

et ne servent en réalité à rien, mais causent souvent des dommages sept fois (beaucoup) plus grands.

℣. 15. — [9] il vous fait de durs et de vifs reproches au sujet de ses bienfaits. Dans le Grec : il ouvre la bouche comme un crieur public (pour faire connaître à tout le monde ce dont on lui est redevable).

℣. 16. — [10] Dans le Grec : Il prête..... et il..... etc.

℣. 20. — [11] Les discours insensés, faux, jettent l'homme dans une chute profonde, qui peut grandement tourner à son détriment; de tels discours occasionnent souvent des inimitiés dangereuses.

℣. 21. — [12] est aussi fade et aussi insupportable pour les gens bien élevés.

22. Ex ore fatui reprobabitur parabola : non enim dicit illam in tempore suo.

23. Est qui vetatur peccare præ inopia, et in requie sua stimulabitur.

24. Est qui perdet animam suam præ confusione, et ab imprudenti persona perdet eam : personæ autem acceptione perdet se.

25. Est qui præ confusione promittit amico, et lucratus est eum inimicum gratis.

26. Opprobrium nequam in homine mendacium, et in ore indisciplinatorum assidue erit.

27. Potior fur quam assiduitas viri mendacis : perditionem autem ambo hereditabunt.

28. Mores hominum mendacium sine honore : et confusio illorum cum ipsis sine intermissione.

29. Sapiens in verbis producet seipsum, et homo prudens placebit magnatis.

30. Qui operatur terram suam, inaltabit acervum frugum : et qui operatur justitiam, ipse exaltabitur : qui vero placet magnatis, effugiet iniquitatem.

22. Une parole sage sera mal reçue de la bouche de l'insensé, parce qu'il l'a dit à contre-temps.

23. Tel s'abstient de pécher, n'en ayant pas le moyen, qui en ressent les désirs lorsqu'il est dans le repos [13].

24. Tel perd son âme par un excès de honte [14]; il la perdra en cédant à une personne imprudente, [et il se perdra lui-même pour avoir eu trop d'égard à une personne.]

25. Tel promet à son ami par une honte indiscrète, qui le rend ainsi gratuitement son ennemi [15].

26. Le mensonge est dans un homme une tache honteuse ; ce vice se trouve sans cesse dans la bouche des gens déréglés.

27. Un voleur vaut mieux qu'un homme qui ment sans cesse ; la perdition sera le partage de l'un et de l'autre.

28. La vie des menteurs est une vie sans honneur, et leur confusion les accompagne toujours.

29. Le sage s'attire l'estime par ses paroles, et l'homme discret plaira aux grands.

30. Celui qui cultive sa terre amassera des monceaux de blé : [celui qui fait les œuvres de justice sera élevé lui-même,]et celui qui plaît aux grands fuira l'injustice [16].

ỷ. 23. — [13] D'autres trad. : Tel est détourné du péché par la pauvreté, et sa vie paisible est pour lui un aiguillon, — pour se consacrer à la vertu. D'autr. :...... pauvreté, s'il était dans le repos (c'est-à-dire s'il était riche), il y serait entraîné (au péché).

ỷ. 24. — [14] de peur de déplaire à un ami, à un grand, qui lui demandent peut-être des choses folles, coupables, il sacrifie sa vie et le salut de son âme.

ỷ. 25. — [15] quand il ne peut pas tenir ce qu'il a promis.

ỷ. 30. — [16] sera en sûreté contre la méchanceté (les piéges de ses ennemis et le malheur) comme porte expressément le Grec.

31. Les présents et les dons aveuglent les yeux des juges, et ils sont dans leur bouche comme un mors qui les rend muets, et les empêche de châtier. 2. *Moys*. 23, 8. 5. *Moys*. 16, 19.

31. Xenia et dona excæcant oculos judicum, et quasi mutus in ore avertit correptiones eorum.

32. Si la sagesse demeure cachée, et que le trésor ne soit pas visible, quel fruit tirera-t-on de l'un et de l'autre? *Pl. b*. 41, 17.

32. Sapientia absconsa et thesaurus invisus; quæ utilitas in utrisque?

33. Celui qui cache son insuffisance vaut mieux que celui qui cache sa sagesse [17].

33. Melior est qui celat insipientiam suam, quam homo qui abscondit sapientiam suam.

CHAPITRE XXI.

Avis contre le péché, spécialement contre l'orgueil. Peinture du sage et de l'insensé.

1. Mon fils, avez-vous péché? ne péchez plus; mais priez pour vos fautes passées, afin qu'elles vous soient pardonnées.

1. Fili peccasti? non adjicias iterum : sed et de pristinis deprecare ut tibi dimittantur.

2. Fuyez le péché comme un serpent; car si vous vous en approchez, il se saisira de vous.

2. Quasi a facie colubri fuge peccata : et si accesseris ad illa, suscipient te.

3. Ses dents sont des dents de lion, qui tuent les ames des hommes.

3. Dentes leonis, dentes ejus, interficientes animas hominum.

4. Tout péché est comme une épée à deux tranchants, et la plaie qu'il fait est incurable [1].

4. Quasi rhomphæa bis acuta omnis iniquitas, plagæ illius non est sanitas.

5. Les outrages et les violences dissiperont les richesses; [la maison la plus riche se ruinera par l'orgueil [2];] et le bien du superbe sera détruit jusqu'à la racine.

5. Objurgatio et injuriæ annullabunt substantiam : et domus quæ nimis locuples est, annullabitur superbia : sic substantia superbi eradicabitur.

℣. 33. — [17] qui prive les hommes de ses connaissances réelles, au lieu de les faire servir au bien de l'humanité.

℣. 4. — [1] Il n'y a que la main du médecin tout-puissant qui puisse guérir les blessures du péché; lui seul est capable par sa toute-puissance de remédier aux suites incalculables que tout péché entraîne.

℣. 5. — [2] auquel se joignent le luxe et les prodigalités de tout genre.

6. Deprecatio pauperis ex ore usque ad aures ejus perveniet, et judicium festinato adveniet illi.

6. La prière du pauvre s'élèvera de sa bouche jusqu'aux oreilles *de Dieu*[3], et il se hâtera de lui[4] faire justice.

7. Qui odit correptionem, vestigium est peccatoris : et qui timet Deum, convertetur ad cor suum.

7. Celui qui hait la réprimande marche sur les traces du méchant, et celui qui craint Dieu se convertira du fond du cœur.

8. Notus a longe potens lingua audaci : et sensatus scit labi se ab ipso.

8. L'homme puissant et audacieux en paroles se fait connaître de bien loin ; et le sage sait la manière de se défaire de lui.

9. Qui ædificat domum suam impendiis alienis, quasi qui colligit lapides suos in hieme.

9. Celui qui bâtit sa maison aux dépens d'autrui, est comme celui qui amasse ses pierres pour bâtir durant l'hiver[5].

10. Stuppa collecta synagoga peccantium, et consummatio illorum flamma ignis.

10. L'assemblée des méchants est comme un amas d'étoupes, et leur fin sera d'être consumés par le feu. *Pl. h.* 16, 7.

11. Via peccantium complanata lapidibus, et in fine illorum inferi, et tenebræ, et pœnæ.

11. Le chemin des pécheurs est uni et pavé de pierres ; mais il conduit à l'enfer, [aux ténèbres et aux supplices.]

12. Qui custodit justitiam, continebit sensum ejus.

12. Celui qui garde la justice en pénétrera l'esprit[6].

13. Consummatio timoris Dei, sapientia et sensus.

13. La sagesse et le bon sens est le fruit de la parfaite crainte de Dieu.

14. Non erudietur, qui non est sapiens in bono.

14. Celui qui n'est pas sage dans le bien ne deviendra jamais habile.

15. Est autem sapientia, quæ abundat in malo : et non est sensus ubi est amaritudo.

15. Il y a une sagesse qui est habile dans le mal, et la prudence n'est point où est l'amertume *du cœur*[7].

16. Scientia sapientis tanquam

16. La science du sage se répandra

ỳ. 6. — [3] Litt. : jusqu'à ses oreilles, — de Dieu. D'autr. : de l'orgueilleux. [4] Litt. : et bientôt justice lui sera faite, — au pauvre. D'autr. : à l'orgueilleux impitoyable. *Voy.* note 3.

ỳ. 9. — [5] Litt. : qui rassemble ses pierres en hiver ; — c'est-à-dire qui bâtit en hiver, qui bâtit sans solidité ; car ses créanciers chasseront bientôt cet homme de sa maison, et même en prendront possession, s'il ne peut leur rembourser. Dans le Grec : qui rassemble des pierres pour son tombeau (il bâtit pour sa ruine).

ỳ. 12. — [6] Par l'observation de la loi, on se pénètre de plus en plus de son esprit, et l'on s'accoutume toujours davantage aux bonnes œuvres.

ỳ. 15. — [7] la méchanceté, le péché.

comme une eau qui se déborde, et le conseil *qu'il donne* subsistera comme une source de vie.

17. Le cœur de l'insensé est comme un vase rompu; il ne peut rien retenir de la sagesse.

18. Que l'homme habile entende une parole sage, il la louera aussitôt et il se l'appliquera; que le voluptueux l'entende, elle lui déplaira, et il la rejettera derrière lui.

19. L'entretien de l'insensé est comme un fardeau qui pèse dans le chemin, et la grâce se trouve sur les lèvres de l'homme sensé.

20. La bouche de l'homme prudent est recherchée dans les assemblées, et les hommes repasseront ses paroles dans leur cœur.

21. La sagesse est à l'imprudent comme une maison ruinée [8]; et la science de l'insensé est une confusion de paroles mal digérées.

22. L'instruction est à l'imprudent comme des fers aux pieds, et comme des chaînes qui lui chargent la main droite [9].

23. L'insensé, en riant, élève sa voix; mais l'homme sage rira à peine tout bas.

24. La science est à l'homme prudent un ornement d'or, et est comme un bracelet à son bras droit.

25. L'insensé met aisément le pied dans la maison [de son voisin [10];] mais l'homme qui sait vivre est fort réservé à visiter une personne puissante.

inundatio abundabit, et consilium illius sicut fons vitæ permanet.

17. Cor fatui quasi vas confractum, et omnem sapientiam non tenebit.

18. Verbum sapiens quodcumque audierit scius, laudabit, et ad se adjiciet : audivit luxuriosus, et displicebit illi, et projiciet illud post dorsum suum.

19. Narratio fatui quasi sarcina in via : nam in labiis sensati invenietur gratia.

20. Os prudentis quæritur in Ecclesia, et verba illius cogitabunt in cordibus suis.

21. Tanquam domus exterminata, sic fatuo sapientia : et scientia insensati inenarrabilia verba.

22. Compedes in pedibus, stulto doctrina, et quasi vincula manuum super manum dexteram.

23. Fatuus in risu exaltat vocem suam : vir autem sapiens vix tacite ridebit.

24. Ornamentum aureum prudenti doctrina, et quasi brachiale in brachio dextero.

25. Pes fatui facilis in domum proximi : et homo peritus confundetur a persona potentis.

℣. 21. — [8] Rien dans lui ne se soutient; il pense et agit tantôt d'une manière, tantôt d'une autre. D'autres trad. : — Telle est une maison en ruine, telle la sagesse de l'imprudent; mais le membre suivant détermine le sens qu'on a donné.

℣. 22. — [9] parce qu'elle ne lui permet pas de suivre ses passions, et d'agir selon ses caprices. La main droite est mise pour l'action.

℣. 25. — [10] il s'introduit partout.

26. Stultus a fenestra respiciet in domum : vir autem eruditus foris stabit.

26. L'insensé regardera par la fenêtre dans une maison ; mais l'homme discret se tiendra dehors [11].

27. Stultitia hominis auscultare per ostium : et prudens gravabitur contumelia.

27. Le fou montrera sa folie en écoutant par une porte ; mais cette bassesse sera insupportable à l'homme prudent.

28. Labia imprudentium stulta narrabunt : verba autem prudentium, statera ponderabuntur.

28. Les lèvres des imprudents diront des sottises ; mais les paroles des hommes prudents seront pesées à la balance.

29. In ore fatuorum cor illorum : et in corde sapientium os illorum.

29. Le cœur des insensés est dans leur bouche, et la bouche des sages est dans leur cœur [12].

30. Dum maledicit impius diabolum, maledicit ipse animam suam.

30. Lorsque l'impie maudit le diable, il se maudit lui-même [13].

31. Susurro coinquinabit animam suam, et in omnibus odietur : et qui cum eo manserit, odiosus erit : tacitus et sensatus honorabitur.

31. Le semeur de rapports [14] souillera son âme, et il sera haï de tout le monde : [celui qui demeure avec lui, lui sera odieux ; mais l'homme sensé et ami du silence sera honoré.]

ỹ. 26. — [11] sans épier par les fenêtres ou par les fentes de la porte. Dans le Grec : L'insensé regardera de la porte dans la maison, mais l'homme discret etc. Sens : L'homme bien élevé se tient à la porte et attend qu'on l'invite à entrer ; l'homme sans éducation ne peut attendre : il regarde dans la maison, même avant d'y être admis.

ỹ. 29. — [12] Les insensés n'ont pas leur cœur dans la poitrine, ils ne l'ont que dans la bouche : ils parlent sans réfléchir ; ils parlent pour parler. Les sages pèsent dans leur cœur ce qu'ils disent, et ils ne disent rien sans y avoir réfléchi ; on peut donc dire que leur bouche est dans leur cœur. Voy. *Prov.* 26. 23.

ỹ. 30. — [13] Lorsque l'impie maudit le diable à cause de ses péchés, il se maudit lui-même, puisqu'il s'est rendu volontairement l'esclave du péché et de satan, et que par conséquent, par rapport à lui, c'est principalement en lui-même que le mal a sa source.

ỹ. 31. — [14] le calomniateur.

CHAPITRE XXII.

Combien la paresse est honteuse. Des enfants bien et mal élevés. Manière de raisonner et d'agir de l'insensé et du sage. Ce qui rend l'amitié tendre et durable.

1. Le paresseux est comme lapidé avec de la boue [1]; tous parleront de lui pour le mépriser.

2. Le paresseux est lapidé avec la fiente des bœufs; tous ceux qui le touchent se secoueront les mains [2].

3. Le fils mal instruit est la honte de son père; la fille *immodeste* sera peu estimée [3].

4. La fille prudente sera un héritage pour son mari; mais celle dont la conduite fait rougir [4], sera le déshonneur de son père.

5. La femme hardie couvre de honte son père et son mari; [elle ne cédera point aux scélérats,] et elle sera méprisée de l'un et de l'autre.

6. Un discours à contre-temps est comme une musique pendant le deuil; mais la sagesse emploie toujours à propos le châtiment et l'instruction.

7. Celui qui instruit l'imprudent est comme un homme qui veut rejoindre les pièces d'un pot cassé [5].

1. In lapide luteo lapidatus est piger, et omnes loquentur super aspernationem illius.

2. De stercore boum lapidatus est piger, et omnis, qui tetigerit eum, excutiet manus.

3. Confusio patris est de filio indisciplinato : filia autem in deminoratione fiet.

4. Filia prudens hereditas viro suo; nam quæ confundit, in contumeliam fit genitoris.

5. Patrem et virum confundit audax, et ab impiis non minorabitur : ab utrisque autem inhonorabitur.

6. Musica in luctu importuna narratio : flagella et doctrina in omni tempore sapientia.

7. Qui docet fatuum, quasi qui conglutinat testam.

ỳ. 1. — [1] Le paresseux est couvert d'une malpropreté qui lui attire le plus profond mépris. Dans le Grec : Le paresseux est semblable à une pierre couverte de boue, tous etc.

ỳ. 2. — [2] Il est rempli de la malpropreté la plus dégoûtante, chacun cherche à se défaire de lui, parce que sa paresse le rend incapable de quoi que ce soit.

ỳ. 3. — [3] D'autr. trad. : et une fille de ce caractère lui causera du dommage, — parce que sa vanité occasionnera de grandes dépenses.

ỳ. 4. — [4] qui est dépensière, relâchée.

ỳ. 7. — [5] il entreprend quelque chose de fort difficile, et même d'impossible : car il n'est pas moins difficile d'instruire un insensé que de réunir et d'adapter de nouveau des têts de pots cassés.

8. Qui narrat verbum non audienti, quasi qui excitat dormientem de gravi somno.

9. Cum dormiente loquitur qui enarrat stulto sapientiam : et in fine narrationis dicit : Quis est hic?

10. Supra mortuum plora, defecit enim lux ejus : et supra fatuum plora, deficit enim sensus.

11. Modicum plora supra mortuum, quoniam requievit.

12. Nequissimi enim nequissima vita super mortem fatui.

13. Luctus mortui septem dies; fatui autem et impii, omnes dies vitæ illorum.

14. Cum stulto ne multum loquaris, et cum insensato ne abieris.

15. Serva te ab illo, ut non molestiam habeas, et non coinquinaberis peccato illius.

16. Deflecte ab illo, et invenies requiem, et non acediaberis in stultitia illius.

17. Super plumbum quid gravabitur? et quod illi aliud nomen quam fatuus?

18. Arenam, et salem, et mas-

8. L'homme qui parle à celui qui ne l'écoute point, est comme celui qui réveille un homme d'un profond sommeil [6].

9. Celui qui parle de la sagesse à un insensé, entretient un homme qui s'endort; et à la fin du discours il lui dira : Qui est celui-ci [7]?

10. Pleurez sur un mort, parce qu'il a perdu la lumière; pleurez sur un insensé, parce qu'il a perdu le sens.

11. Pleurez moins sur un mort, parce qu'il est entré dans le repos.

12. Mais la vie [criminelle] de l'insensé est pire que la mort [8].

13. On pleure un mort pendant sept jours; mais l'insensé et le méchant doivent être pleurés toute leur vie. 1. *Moys*. 50, 10.

14. Ne parlez pas beaucoup avec l'imprudent, et n'allez point avec l'insensé.

15. Gardez-vous de lui, pour n'en être point inquiété; et vous ne vous souillerez point par la contagion de son péché.

16. Détournez-vous de lui, et vous trouverez le repos, et sa folie ne vous accablera pas de chagrin.

17. Qu'y a-t-il de plus pesant que le plomb? Et quel autre nom lui donnera-t-on, si ce n'est celui d'insensé [9]?

18. Il est plus aisé de porter le sable,

ỳ. 8. — [6] c'est-à-dire il ne fait que le rendre mécontent, et il en est repoussé. Dans le Grec le verset 8 se rattache au verset 7, et le sens est : Il entreprend un travail inutile.

ỳ. 9. — [7] il dit tout mécontent, comme quelqu'un qui sort du sommeil : Que veut cet homme? Dans le Grec :..... il lui dira : Qu'est-ce?

ỳ. 12. — [8] que sa mort corporelle; car même étant encore en vie, il est mort spirituellement; mais quand la vie même est morte, combien est à plaindre celui qui vit de cette vie!

ỳ. 17. — [9] Le plomb et l'insensé sont également lourds à porter : ces deux noms peuvent se prendre l'un pour l'autre.

le sel, et une masse de fer, que l'imprudent, [l'insensé, et le méchant.]

sam ferri facilius est ferre, quam hominem imprudentem, et fatuum, et impium.

19. Comme le bois bien lié et attaché ensemble sur le fondement d'un édifice, ne se désunit point [10]; ainsi le cœur établi sur un conseil solide demeurera ferme [11].

19. Loramentum ligneum colligatum in fundamento ædificii non dissolvetur : sic et cor confirmatum in cogitatione consilii.

20. La résolution d'un homme sensé ne s'affaiblira point par la crainte, en quelque temps que ce soit [12].

20. Cogitatus sensati in omni tempore, metu non depravabitur.

21. Comme une cloison de bois en un lieu élevé, [et une muraille de pierre sèche] ne peuvent résister à la violence du vent;

21. Sicut pali in excelsis, et cæmenta sine impensa posita contra faciem venti non permanebunt :

22. ainsi le cœur timide de l'insensé, dans *l'incertitude* de ses pensées, ne résistera point à la violence de la crainte.

22. sic et cor timidum in cogitatione stulti contra impetum timoris non resistet.

23. [Comme le cœur craintif de l'insensé demeure toujours dans sa pensée sans aucune crainte; ainsi *est immuable* celui qui se tient toujours attaché aux commandements de Dieu [13].]

23. Sicut cor trepidum in cogitatione fatui, omni tempore non metuet, sic et qui in præceptis Dei permanet semper.

24. Celui qui pique l'œil en tire des larmes; et celui qui pique le cœur y excite le sentiment.

24. Pungens oculum deducit lacrymas : et qui pungit cor, profert sensum.

25. Celui qui jette une pierre contre les oiseaux les fera envoler; ainsi celui qui dit des injures à son ami rompra l'amitié.

25. Mittens lapidem in volatilia, dejiciet illa : sic et qui conviciatur amico, dissolvit amicitiam.

26. Quand vous auriez tiré l'épée

26. Ad amicum etsi produxeris

ỳ. 19. — [10] Les Anciens plaçaient dans leurs constructions des assises de bois dans les fondements et dans les murs, afin de les rendre, par ce moyen, à ce qu'ils pensaient, plus solides. Comp. 3. *Rois,* 6, 36. 7, 12.

[11] dans les tentations, dans les dangers, dans les adversités.

ỳ. 20. — [12] Le Grec porte : Un cœur qui s'appuie sur une pensée de sagesse, est comme un mur enduit de chaux (il est constant, ferme, contre les influences du dehors).

ỳ. 23. — [13] L'insensé, qui ne s'appuie sur aucune maxime solide, s'il ne redoute Dieu en aucun temps, craint toujours les hommes (ỳ. 22.) : au contraire, l'homme pieux craint toujours Dieu, et ne craint jamais ce qui n'est point à craindre.

gladium, non desperes : est enim regressus. Ad amicum

27. si aperueris os triste, non timeas : est enim concordatio; excepto convicio, et improperio, et superbia, et mysterii revelatione, et plaga dolosa : in his omnibus effugiet amicus.

28. Fidem posside cum amico in paupertate illius, ut et in bonis illius læteris.

29. In tempore tribulationis illius permane illi fidelis, ut et in hereditate illius coheres sis.

30. Ante ignem camini vapor, et fumus ignis inaltatur : sic et ante sanguinem maledicta, et in contumeliæ, et minæ.

31. Amicum salutare non confundar, a facie illius non me abscondam : et si mala mihi evenerint per illum, sustinebo.

32. Omnis qui audiet, cavebit se ab eo.

33. Quis dabit ori meo custodiam, et super labia mea signaculum certum, ut non cadam ab ipsis, et lingua mea perdat me?

contre votre ami, ne désespérez pas, car il y a encore du retour.

27. Quand vous auriez dit à votre ami des paroles fâcheuses, ne craignez pas; car vous pouvez encore vous remettre bien ensemble, pourvu que cela n'aille point jusqu'aux injures, aux reproches [14], à l'insolence, à révéler le secret, et à porter des coups en trahison; car dans toutes ces occasions votre ami vous échappera.

28. Gardez la fidélité à votre ami pendant qu'il est pauvre, afin que vous vous réjouissiez avec lui dans son bonheur.

29. Demeurez-lui toujours fidèle pendant le temps de son affliction, afin que vous ayez part avec lui dans son héritage [15].

30. La vapeur sort de la fournaise, et la fumée s'élève en haut avant le feu; ainsi les injures, [les outrages et les menaces] précèdent le meurtre et l'effusion du sang.

31. Je ne rougirai point de saluer [16] mon ami; je ne me cacherai point devant lui, et si après cela il me traite mal, je le souffrirai [17].

32. Mais tous ceux qui le connaîtront ensuite, se donneront garde de lui.

33. Qui [18] mettra une garde *sûre* à ma bouche, et un sceau inviolable sur mes lèvres [19], afin qu'elles ne me fassent pas tomber, et que ma langue ne me perde pas? *Ps.* 104, 3.

ỳ. 27. — [14] au sujet des bienfaits reçus.

ỳ. 29. — [15] Chez plusieurs peuples anciens c'était la coutume que les amis d'un mort fussent admis à participer à son héritage.

ỳ. 31. — [16] Dans le Grec : de soutenir.

[17] quoique cela tourne à son propre désavantage; car etc. (ỳ. 32).

ỳ. 32. — [18] On doit considérer ce verset comme le commencement du chapitre suivant.

[19] Puissé-je ne jamais pécher par ma langue!

CHAPITRE XXIII.

Prière pour être préservé des pensées et des paroles coupables, et pour obtenir l'humilité et la continence. Ne point contracter l'habitude de jurer et de blasphémer. Fuir la volupté.

1. Seigneur, qui êtes mon père et le maître de ma vie, ne m'abandonnez pas à la légèreté indiscrète de ma langue [1], et ne permettez pas qu'elle me fasse tomber.

2. Qui fera ressentir la verge à mes pensées, et à mon cœur les reproches de la sagesse [2], afin qu'elle [3] ne m'épargne point dans les manquements d'ignorance que la langue me fera faire, et que ces fautes [4] ne paraissent point?

3. De peur que mes ignorances ne viennent à croître, que mes offenses ne se multiplient, que mes péchés ne s'augmentent de plus en plus, que je ne tombe devant ceux qui me haïssent, et que je ne sois exposé aux insultes de mon ennemi.

4. Seigneur, qui êtes mon Père et le Dieu de ma vie, [ne m'abandonnez pas à leur volonté [5].]

5. Ne me donnez point des yeux altiers [6], et détournez de moi toute cupidité.

6. Eloignez de moi l'intempérance

1. Domine pater, et dominator vitæ meæ, ne derelinquas me in consilio eorum : nec sinas me cadere in illis.

2. Quis superponet in cogitatu meo flagella, et in corde meo doctrinam sapientiæ, ut ignorationibus eorum non parcant mihi, et non appareant delicta eorum,

3. et ne adincrescant ignorantiæ meæ, et multiplicentur delicta mea, et peccata mea abundent, et incidam in conspectu adversariorum meorum, et gaudeat super me inimicus meus?

4. Domine Pater, et Deus vitæ meæ, ne derelinquas me in cogitatu illorum.

5. Extollentiam oculorum meorum ne dederis mihi, et omne desiderium averte a me.

6. Aufer a me ventris concu-

ỳ. 1. — [1] Litt. : ne m'abandonnez pas à leur conseil, — de ma bouche et de mes lèvres. *Voy. pl. h.* 22, 33.

ỳ. 2. — [2] Qui contiendra mon cœur et mes pensées dans une salutaire réserve par des lèvres sages?

[3] afin que la verge de la doctrine n'épargne point mes pensées erronées, mais les punisse.

[4] les manquements de la langue et des pensées du cœur. — Afin que les pensées mauvaises n'éclatent pas au dehors par le péché.

ỳ. 4. — [5] *Voy.* note 1.

ỳ. 5. — [6] superbes.

piscentias, et concubitus concupiscentiæ ne apprehendant me, et animæ irreverenti et infrunitæ e radas me.

de la bouche. Que la passion de l'impureté ne s'empare point de moi, et ne m'abandonnez pas aux excès d'une âme qui n'a plus de honte [ni de retenue.]

7. Doctrinam oris audite filii : et qui custodierit illam, non periet labiis, nec scandalizabitur in operibus nequissimis.

7. Ecoutez, mes enfants, les instructions que je vous donne pour régler la langue. Celui qui les gardera ne périra point par ses lèvres, [et il ne tombera point dans les actions criminelles [7].]

8. In vanitate sua apprehenditur peccator, et superbus et maledicus scandalizabitur in illis.

8. Le pécheur sera pris par la vanité de ses paroles; le superbe et le médisant y trouveront des sujets de chute [8].

9. Jurationi non assuescat os tuum, multi enim casus in illa.

9. Que votre bouche ne s'accoutume point au jurement; [car en jurant on tombe [9] en bien des manières. 2. *Moys.* 20, 7. *Matth.* 5, 33.

10. Nominatio vero Dei non sit assidua in ore tuo, et nominibus Sanctorum non admiscearis : quoniam non eris immunis ab eis.

10. Que le nom de Dieu ne soit point sans cesse dans votre bouche [10]. [Ne mêlez point dans vos discours les noms des Saints, parce que vous ne serez pas en cela exempt de faute [11].]

11. Sicut enim servus interrogatus assidue, a livore non minuitur : sic omnis jurans, et nominans, in toto a peccato non purgabitur.

11. Car comme un esclave qu'on met sans cesse à la torture en porte toujours les marques; ainsi tout homme qui jure et qui nomme sans cesse *le nom de Dieu*, ne sera point pur *de la tache* du péché.

12. Vir multum jurans implebitur iniquitate, et non discedet a domo illius plaga.

12. Celui qui jure souvent sera rempli d'iniquité, et la plaie ne sortira point de sa maison.

13. Et si frustraverit, delictum illius super ipsum erit : et si dis-

13. S'il ne fait pas ce qu'il a promis avec serment, son péché sera sur lui;

ỳ. 7. — [7] dans le parjure, la calomnie, les malédictions.

ỳ. 8. — [8] Au contraire le pécheur, l'orgueilleux, celui qui se plaît à faire injure à autrui, aveuglé par sa vanité, tombera dans des actions mauvaises (ỳ. 7.).

ỳ. 9. — [9] on pèche.

ỳ. 10. — [10] pour confirmer vos paroles.

[11] car de cette manière bientôt le nom de Dieu et de ses Saints vous deviendrait indifférent, et le faux serment ne vous semblerait plus un grand crime.

et s'il y manque par mépris, il péchera doublement [12].

14. S'il jure en vain, ce ne sera pas une excuse qui le justifie devant Dieu, et sa maison sera remplie de la peine qu'il en souffrira [13].

15. Il y a une autre parole qui est une parole de mort [14]; qu'elle ne se trouve jamais dans l'héritage de Jacob.

16. Car ceux qui servent Dieu sont éloignés de tous ces vices, et ils ne s'engagent point dans ces excès.

17. Que votre bouche ne s'accoutume point à des paroles indiscrètes; car il s'y trouvera toujours du péché.

18. N'oubliez pas votre père et votre mère [15], parce que vous êtes au milieu des Grands;

19. de peur que Dieu ne vous oublie devant ces Grands mêmes, et que devenant insensé par la trop grande familiarité que vous aurez avec eux [16], vous ne tombiez dans l'infamie, que vous ne souhaitiez alors de n'être point né, et que vous maudissiez vous-même le jour de votre naissance [17].

20. L'homme accoutumé à dire des paroles outrageuses ne se corrigera jamais. 2. *Rois.*, 16, 7.

21. Deux sortes de personnes pèchent souvent, et la troisième s'attire la colère et la perdition [18].

simulaverit, delinquit dupliciter :

14. et si in vacuum juraverit, non justificabitur : replebitur enim retributione domus illius.

15. Est et alia loquela contraria morti, non inveniatur in hereditate Jacob.

16. Etenim a misericordibus omnia hæc auferentur, et in delictis non volutabuntur.

17. Indisciplinatæ loquelæ non assuescat os tuum : est enim in illa verbum peccati.

18. Memento patris et matris tuæ, in medio enim magnatorum consistis :

19. ne forte obliviscatur te Deus in conspectu illorum, et assiduitate tua infatuatus, improperium patiaris, et maluisses non nasci, et diem nativitatis tuæ maledicas.

20. Homo assuetus in verbis improperii, in omnibus diebus suis non erudietur.

21. Duo genera abundant in peccatis, et tertium adducit iram, et perditionem.

ỳ. 13. — [12] par parjure et par le mépris qu'il en fait. Dans le Grec : S'il le fait par ignorance, il ne laisse pas de pécher; s'il le fait par légèreté, il pèche doublement.

ỳ. 14. — [13] sa maison sera frappée de beaucoup de revers.

ỳ. 15. — [14] le blasphème contre Dieu, la séduction qui entraîne à l'idolâtrie. Voy. 3. *Moys*. 24, 16. 5. *Moys*. 13, 1. et suiv.

ỳ. 18. — [15] Souvenez-vous de la bassesse de la condition d'où vous vous êtes élevé.

ỳ. 19. — [16] par l'orgueil qui vous ferait rougir de vos parents.

[17] de peur que Dieu ne vous punisse, et que vous ne soyez peu à peu conduit à des pensées insensées et coupables, à rougir de votre origine, et à la détester.

ỳ. 21. — [18] c'est-à-dire trois espèces d'hommes sont particulièrement cou-

22. Anima calida quasi ignis ardens non extinguetur donec aliquid glutiat :

23. et homo nequam in ore carnis suæ, non desinet donec incendat ignem.

24. Homini fornicario omnis panis dulcis, non fatigabitur transgrediens usque ad finem.

25. Omnis homo qui transgreditur lectum suum, contemnens in animam suam, et dicens : Quis me videt ?

26. tenebræ circumdant me, et parietes cooperiunt me, et nemo circumspicit me : quem vereor ? delictorum meorum non memorabitur Altissimus.

27. Et non intelligit quoniam omnia videt oculus illius, quoniam expellit a se timorem Dei hujusmodi hominis timor, et oculi hominum timentes illum :

28. et non cognovit quoniam oculi Domini multo plus lucidiores sunt super solem, circumspicientes omnes vias hominum, et profundum abyssi, et hominum corda intuentes in absconditas partes.

29. Domino enim Deo antequam

22. L'âme qui brûle comme un feu ardent, ne s'éteindra point jusqu'à ce qu'elle ait dévoré quelque chose [19].

23. L'homme qui abuse de son propre corps, ne cesse point jusqu'à ce qu'il ait allumé un feu [20].

24. Tout pain est doux au fornicateur ; et il ne se lassera point de pécher jusqu'à la fin de sa vie [21].

25. L'homme qui viole la foi du lit conjugal [méprise son âme,] et il dit : Qui est-ce qui me voit ? *Isaï.* 29, 15.

26. Les ténèbres m'environnent, les murailles me couvrent, nul ne me regarde ; qui craindrai-je ? Le Très-Haut ne se souviendra point de mes péchés.

27. Il ne considère pas que l'œil du Seigneur voit toutes choses, et que c'est bannir de soi la crainte de Dieu, que de n'avoir que cette crainte humaine, et de n'appréhender que les yeux des hommes.

28. Il ne comprend pas que les yeux du Seigneur sont plus lumineux que le soleil, qu'il regarde de tous côtés toutes les voies des hommes, *qu'il perce* la profondeur des abîmes et le fond du cœur humain, et qu'il pénètre jusque dans les lieux les plus cachés.

29. Car le Seigneur *notre* Dieu con-

---

pables et dignes de châtiment. Ces trois espèces de voluptueux vont être maintenant désignées.

ỳ. 22. — [19] Dans le Grec : jusqu'à ce qu'elle ait été absorbée. L'auteur sacré fait suivre les péchés de la langue des péchés d'action. — Suivant le sentiment de la plupart des Interprètes, les trois espèces de voluptueux dont il s'agit sont : ceux qui nourrissent intérieurement de mauvaises pensées, sans les réduire extérieurement en actes, ni à l'égard d'eux-mêmes, ni à l'égard des autres (ỳ. 22.) ; ceux qui commettent avec d'autres le péché de la chair (ỳ. 23. 24.) ; enfin les adultères (ỳ. 25. et suiv.).

ỳ. 23. — [20] qui le consume, qui occasionne sa perte entière.

ỳ. 24. — [21] Le fornicateur, pour qui toute fille de joie est bonne, s'endurcira dans le péché, jusqu'à ce qu'il y trouve sa perte totale.

naissait toutes les choses du monde avant qu'il les eût créées ; et il les voit de même maintenant qu'il les a faites.

30. Cet homme [22], sera puni dans les places publiques [23]; [il sera mis en fuite comme le poulain de la cavale,] et il sera pris lorsqu'il s'y attendait le moins.

31. [Il sera déshonoré devant tout le monde, parce qu'il n'a pas compris ce que c'était que de craindre le Seigneur.]

32. Ainsi périra encore toute femme qui abandonne son mari, et qui lui donne pour héritier le fruit d'une alliance adultère.

33. Car premièrement elle a désobéi à la loi du Très-Haut; secondement elle a péché contre son mari; troisièmement elle a commis un adultère, et elle s'est donné des enfants d'un autre que de son mari.

34. Cette femme sera amenée dans l'assemblée [24], et on examinera l'état de ses enfants [25].

35. Ils ne prendront point racine, et ses branches ne porteront point de fruit [26].

36. Sa mémoire sera en malédiction, et son infamie ne s'effacera jamais.

37. Et ceux qui viendront après, reconnaîtront qu'il n'y a rien de plus avantageux que de craindre Dieu, et

crearentur, omnia sunt agnita : sic et post perfectum respicit omnia.

30. Hic in plateis civitatis vindicabitur, et quasi pullus equinus fugabitur : et ubi non speravit, apprehendetur.

31. Et erit dedecus omnibus, eo quod non intellexerit timorem Domini.

32. Sic et mulier omnis relinquens virum suum, et statuens hereditatem ex alieno matrimonio :

33. primo enim in lege Altissimi incredibilis fuit : secundo in virum suum deliquit : tertio in adulterio fornicata est, et ex alio viro filios statuit sibi.

34. Hæc in ecclesiam adducetur, et in filios ejus respicietur.

35. Non tradent filii ejus radices, et rami ejus non dabunt fructum;

36. derelinquet in maledictum memoriam ejus, et dedecus illius non delebitur.

37. Et agnoscent qui derelicti sunt, quoniam nihil melius est quam timor Dei; et nihil dulcius,

---

℣. 30. — [22] un adultère de ce caractère.

[23] Les adultères étaient publiquement lapidés.

℣. 34. — [24] sera condamnée et lapidée.

[25] pour séparer les enfants légitimes des adultérins. Dans le Grec : ses enfants seront punis (*a*).

℣. 35. — [26] ils ne vivront pas longtemps, et n'auront pas une postérité nombreuse.

(*a*) Litt. : καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἐπισκοπὴ ἔσται, ce qui peut aussi se rendre dans le sens de la Vulgate ; et il y aura une recherche à l'égard de ses enfants.

quam respicere in mandatis Domini.

38. Gloria magna est sequi Dominum : longitudo enim dierum assumetur ab eo.

rien de plus doux que de n'avoir égard qu'aux commandements du Seigneur.

38. C'est une grande gloire que de suivre le Seigneur; car c'est lui qui donne des jours sans fin.

CHAPITRE XXIV.

Eloge des sages.

1. Sapientia laudabit animam suam, et in Deo honorabitur, et in medio populi sui gloriabitur,

2. et in ecclesiis Altissimi aperiet os suum, et in conspectu virtutis illius gloriabitur,

3. et in medio populi sui exaltabitur, et in plenitudine sancta admirabitur,

4. et in multitudine electorum habebit laudem, et inter benedictos benedicetur dicens :

5. Ego ex ore Altissimi prodivi, primogenita ante omnem creaturam :

6. Ego feci in cœlis ut oriretur lumen indeficiens, et sicut nebula texi omnem terram :

7. Ego in altissimis habitavi, et thronus meus in columna nubis.

8. Girum cœli circuivi sola, et

1. La sagesse se louera elle-même; [elle s'honorera en Dieu,] et elle se glorifiera au milieu de son peuple [1].

2. Elle ouvrira sa bouche dans les assemblées du Très-Haut, et elle se glorifiera devant les armées du Seigneur.

3. [Elle sera élevée au milieu de son peuple, et elle sera admirée dans l'assemblée de tous les saints.

4. Elle recevra des louanges parmi la multitude des élus, et sera bénie de ceux qui seront bénis de Dieu. Elle dira :]

5. Je suis sortie de la bouche du Très-Haut; [Je suis née avant toute créature.

6. C'est moi qui ai fait naître dans le ciel une lumière qui ne s'éteindra jamais,] et qui ai couvert toute la terre comme d'un nuage [2].

7. J'ai habité dans les lieux très-hauts, et mon trône est dans une colonne de nuée.

8. J'ai fait seule tout le tour du ciel,

ỳ. 1. — [1] L'auteur sacré représente la sagesse comme une personne qui parle, et il lui fait faire son propre éloge, comme dans les *Prov.* 8. 9. Par la Sagesse il entend quelquefois la Sagesse incréée, comme attribut divin et personnelle en Dieu, quelquefois la sagesse créée, qui est communiquée aux hommes : cette dernière fut particulièrement le partage des Juifs.

ỳ. 6. — [2] de ténèbres. De moi émanent les ténèbres et la lumière. Voy. 1. *Moys.* 1, 2. Comp. *Job*, 38, 9.

j'ai pénétré la profondeur des abîmes, j'ai marché sur les flots de la mer,
9. et j'ai parcouru toute la terre.

10. J'ai eu l'empire sur tous les peuples et sur toutes les nations.
11. [J'ai foulé aux pieds par ma puissance les cœurs de tous les hommes grands et petits ;] et parmi toutes ces choses j'ai cherché un lieu de repos, et une demeure dans l'héritage du Seigneur [3].
12. Alors le Créateur de l'univers m'a parlé et m'a fait connaître sa volonté; celui qui m'a créée a reposé dans mon tabernacle [4] ;
13. et il m'a dit : Habitez dans Jacob, qu'Israël soit votre héritage, [et prenez racine dans mes élus.]
14. J'ai été créée dès le commencement et avant les siècles ; je ne cesserai point d'être dans la suite de tous les âges, et j'ai exercé devant lui mon ministère dans la maison sainte [5]. *Prov.* 8, 22.
15. J'ai été ainsi affermie dans Sion [6] ; j'ai trouvé mon repos dans la

profundum abyssi penetravi, in fluctibus maris ambulavi,
9. et in omni terra steti : et in omni populo ;
10. et in omni gente primatum habui :
11. et omnium excellentium et humilium corda virtute calcavi : et in his omnibus requiem quæsivi, et in hereditate Domini morabor.

12. Tunc præcepit, et dixit mihi Creator omnium : et qui creavit me, requievit in tabernaculo meo,
13. et dixit mihi : In Jacob inhabita, et in Israël hereditare, et in electis meis mitte radices.
14. Ab initio, et ante sæcula creata sum, et usque ad futurum sæculum non desinam, et in habitatione sancta coram ipso ministravi.

15. Et sic in Sion firmata sum, et in civitate sanctificata similiter

---

ỷ. 11. — [3] La Sagesse incréée, qui est en Dieu (ỷ. 5-8.), fait connaître dans les versets 8. 9. 10. 11. avec quel pouvoir absolu elle règne sur toutes les créatures, — comment elle cherche à se communiquer à tous les peuples, tellement toutefois que ce n'est qu'au milieu du peuple élu que, au moyen de la révélation divine, elle a proprement fixé son séjour. La sagesse qui a été communiquée par la révélation divine au peuple d'Israël, est la sagesse créée. Comme cette sagesse a été surtout le partage de la très-sainte Vierge, qui, selon la tradition universelle, a été bénie et comblée des faveurs célestes au-dessus même des substances angéliques, on conçoit comment l'Eglise catholique a pu dans sa liturgie lui faire en partie l'application de ce qui est dit ici de la Sagesse.

ỷ. 12. — [4] D'autres selon le Grec : a établi pour moi un tabernacle.

ỷ. 14. — [5] dans le saint tabernacle. Moyse donna à la Sagesse divine une habitation dans le tabernacle, en ce qu'il y régla le culte de Dieu suivant ses ordonnances.

ỷ. 15. — [6] Le tabernacle fut plus tard dressé sur le mont Sion; le temple fut bâti sur une partie de ce mont, appelée Moria.

requievi, et in Jerusalem potestas mea.

16. Et radicavi in populo honorificato, et in parte Dei mei hereditas illius, et in plenitudine sanctorum detentio mea.

17. Quasi cedrus exaltata sum in Libano, et quasi cypressus in monte Sion :

18. quasi palma exaltata sum in Cades, et quasi plantatio rosæ in Jericho :

19. Quasi oliva speciosa in campis, et quasi platanus exaltata sum juxta aquam in plateis.

20. Sicut cinnamomum et balsamum aromatizans odorem dedi : quasi myrrha electa dedi suavitatem odoris :

21. et quasi storax, et galbanus, et ungula, et gutta, et quasi Li-

cité sainte, et ma puissance est *établie* dans Jérusalem.

16. J'ai pris racine dans le peuple *que le Seigneur a* honoré, dont l'héritage est le partage de mon Dieu [7]; et j'ai établi ma demeure dans l'assemblée de tous les saints.

17. Je me suis élevée [8] comme les cèdres du Liban, et comme les cyprès de la montagne de Sion [9].

18. J'ai poussé mes branches en haut comme les palmiers de Cadès [10], et comme les plants des rosiers de Jéricho [11].

19. Je me suis élevée comme un bel olivier dans la campagne, et comme le platane [qui est planté dans un grand chemin sur le bord des eaux [12].]

20. J'ai répandu une senteur de parfum [13] comme la canelle et le baume le plus précieux, et une odeur comme celle de la myrrhe la plus excellente.

21. J'ai parfumé ma demeure [14] comme le storax [15], le galbanum [16], l'onix [17], la

---

ỳ. 16. — [7] héritage (peuple) que Dieu a pris pour sa portion et son domaine.

ỳ. 17. — [8] La Sagesse divine a de siècle en siècle donné plus de développement, plus de clarté et de précision aux révélations qui émanaient d'elle.

[9] Deux arbres qui pour leur grosseur, leur hauteur et leur durée, sont des images de l'accroissement, de l'étendue et de la durée de la religion révélée de Dieu.

ỳ. 18. — [10] Dans le Grec : d'Engaddi (ville dans la tribu de Juda).

[11] J'ai épanoui mes fleurs comme les roses de Jéricho, renommées pour leur épanouissement.

ỳ. 19. — [12] Litt. : dans les places, — des villes, où l'on plantait de ces sortes d'arbres, vraisemblablement à cause de leur ombrage.

ỳ. 20. — [13] Les parfums dont il est ici question sont des images des vertus, qui accompagnent la Sagesse.

ỳ. 21. — [14] le peuple d'Israël. *Comp.* note 13.

[15] sorte de suc épais, odorant, qui découle d'une plante de même nom.

[16] Le galbanum est le suc d'un arbuste de Syrie, qui a une odeur très-forte, et une grande ressemblance avec l'encens.

[17] c'est l'opercule d'une coquille, qui exhale une odeur comme celle du nard.

myrrhe[18], comme la goutte d'encens tombée d'elle-même[19], [et mon odeur est comme celle d'un baume très-pur et sans mélange.]

22. J'ai étendu mes branches comme un térébinthe; et mes branches sont des branches d'honneur et de grâce.

23. J'ai poussé des fleurs d'une agréable odeur comme la vigne; et mes fleurs sont des fruits de gloire et d'abondance.

24. Je suis la mère du pur amour, de la crainte, de la science et de l'espérance sainte.

25. [En moi est toute la grâce de la voie et de la vérité; en moi est toute l'espérance de la vie et de la vertu[20].]

26. Venez à moi, vous tous qui me désirez avec ardeur, et remplissez-vous des fruits que je porte;

27. car mon esprit est plus doux que le miel, et mon héritage surpasse en douceur le miel le plus excellent.

28. La mémoire de mon nom passera dans la suite de tous les siècles.

29. Ceux qui me mangent auront encore faim, et ceux qui me boivent auront encore soif[21]. *Jean*, 6, 35.

30. Celui qui m'écoute ne sera point confondu, et ceux qui agissent par moi ne pécheront point.

31. [Ceux qui m'éclaircissent[22] auront la vie éternelle.]

32. Tout ceci est le livre de vie,

banus non incisus vaporavi habitationem meam, et quasi balsamum non mixtum odor meus.

22. Ego quasi terebinthus extendi ramos meos, et rami mei honoris et gratiæ.

23. Ego quasi vitis fructificavi suavitatem odoris : et flores mei fructus honoris et honestatis.

24. Ego mater pulchræ dilectionis, et timoris, et agnitionis, et sanctæ spei.

25. In me gratia omnis viæ et veritatis, in me omnis spes vitæ et virtutis.

26. Transite ad me omnes qui concupiscitis me, et a generationibus meis implemini :

27. Spiritus enim meus super mel dulcis, et hereditas mea super mel et favum :

28. Memoria mea in generationes sæculorum.

29. Qui edunt me, adhuc esurient : et qui bibunt me, adhuc sitient.

30. Qui audit me, non confundetur : et qui operantur in me, non peccabunt.

31. Qui elucidant me, vitam æternam habebunt.

32. Hæc omnia liber vitæ, et

---

[18] D'autres : et le stacté, — une liqueur balsamique, qui découle de l'arbrisseau qui donne la myrrhe, lorsqu'il est encore jeune.

[19] c'est-à-dire : comme le suc odoriférant, qui découle de lui-même, sans incision, de l'arbrisseau qui donne l'encens.

℣. 25. — [20] Par la religion révélée l'homme reçoit la vérité et la vertu, et avec la vérité et la vertu, la vie.

℣. 29. — [21] Celui qui a une fois goûté la sagesse, en éprouve une faim toujours plus grande; et plus on s'en rassasie longtemps, plus elle a de suavité.

℣. 31. — [22] qui me communiquent aux autres par l'instruction.

testamentum Altissimi, et agnitio veritatis.

33. Legem mandavit Moyses in præceptis justitiarum, et hereditatem domui Jacob, et Israel promissiones.

34. Posuit David puero suo excitare regem ex ipso fortissimum, et in throno honoris sedentem in sempiternum.

35. Qui implet quasi Phison sapientiam, et sicut Tigris in diebus novorum.

36. Qui adimplet quasi Euphrates sensum : qui multiplicat quasi Jordanis in tempore messis.

37. Qui mittit disciplinam sicut lucem, et assistens quasi Gehon in die vindemiæ.

38. Qui perficit primus scire ipsam, et infirmior non investigabit eam.

39. A mari enim abundavit cogitatio ejus, et consilium illius ab abysso magna.

l'alliance du Très-Haut, et la connaissance de la vérité [23].

33. Moïse nous a donné la loi [avec les préceptes de la justice,] la loi qui contient l'héritage de la maison de Jacob, [et les promesses faites à Israël.

34. Le Seigneur a promis à David son serviteur de faire sortir de lui le Roi très-puissant [24], qui doit être éternellement assis sur un trône de gloire :]

35. lui qui [25] répand la sagesse comme le Phison [26] répand ses eaux, et comme le Tigre dans le temps des nouveaux fruits [27]; 1. *Moys*. 2, 11.

36. qui répand l'intelligence comme l'Euphrate, et qui se déborde comme le Jourdain pendant la moisson [28]; *Jos*. 3, 15.

37. qui fait rejaillir la science comme la lumière, et qui multiplie ses eaux comme le Géhon [29] pendant la vendange.

38. C'est lui qui le premier a parfaitement connu la sagesse [30], et elle est impénétrable aux âmes faibles.

39. Car ses pensées [31] sont plus vastes que la mer, et ses conseils plus profonds que le grand abîme. *Rom*. 11, 33.

ỳ. 32. — [23] La loi de Dieu, la connaissance de cette loi et la fidélité à la mettre en pratique, procure tous ces avantages; car par la loi la Sagesse divine se communique à vous.

ỳ. 34. — [24] le Messie.

ỳ. 35. — [25] Dieu. D'après le texte Grec ce qui suit se rapporte à la loi (ỳ. 32. 33.).

[26] Litt. : comme le Phison, — répand ses eaux.

[27] temps auquel ce fleuve déborde, grossi par la fonte des neiges des montagnes d'Arménie.

ỳ. 36. — [28] pendant la moisson du printemps, dans les mois de mars et d'avril, temps auquel ce fleuve est grossi et déborde par la fonte des neiges du Liban.

ỳ. 27. — [29] le Dschihun qui se jette dans la mer Caspienne, et qui grossit en automne.

ỳ. 38. — [30] Litt. : l'a connue, — la sagesse.

ỳ. 39. — [31] D'autres : le sens de la loi est etc. — C'est la même chose.

40. Je suis la sagesse qui ai fait couler de moi des fleuves [32].

41. Je suis sortie du paradis comme le ruisseau de l'eau immense d'un fleuve, comme l'écoulement d'une rivière, et comme le canal qui conduit ses eaux.

42. J'ai dit : J'arroserai les plants de mon jardin [33], et je rassasierai d'eau le fruit de mon pré.

43. Mon canal est devenu un grand fleuve, et mon fleuve est devenu une mer [34].

44. La lumière de la science que je répandrai sur tout le monde, sera comme la lumière du matin; et je la ferai passer dans la suite des siècles.

45. [Je pénétrerai jusqu'au plus profond de la terre; je lancerai mes regards sur tous ceux qui dorment, et j'éclairerai tous ceux qui espèrent au Seigneur [35].]

46. Je répandrai encore une doctrine *divine* comme celle des Prophètes [36]; je la laisserai à ceux qui recherchent la sagesse, [et je ne cesserai point de leur être présente de race en race jusqu'au siècle saint.]

47. Considérez que je n'ai point travaillé pour moi seule, mais pour tous ceux qui recherchent la vérité. *Pl. b.* 33, 18.

40. Ego sapientia effudi flumina.

41. Ego quasi trames aquæ immensæ de fluvio, ego quasi fluvii diorix, et sicut aquæductus exivi de paradiso;

42. dixi : Rigabo hortum meum plantationum, et inebriabo prati mei fructum.

43. Et ecce factus est mihi trames abundans, et fluvius meus appropinquavit ad mare :

44. quoniam doctrinam quasi antelucanum illumino omnibus, et enarrabo illam usque ad longinquum.

45. Penetrabo omnes inferiores partes terræ, et inspiciam omnes dormientes, et illuminabo omnes sperantes in Domino.

46. Adhuc doctrinam quasi prophetiam effundam, et relinquam illam quærentibus sapientiam, et non desinam in progenies illorum usque in ævum sanctum.

47. Videte quoniam non soli mihi laboravi, sed omnibus exquirentibus veritatem.

ỷ. 40. — [32] Moi, la Sagesse divine, j'ai été la source des fleuves de la science divine, qui se sont répandus sur la terre.

ỷ. 42. — [33] mon Eglise choisie.

ỷ. 43. — [34] Lorsque la Sagesse divine eut été communiquée au peuple d'Israël, elle pénétra peu à peu, par la prédication des Apôtres, au milieu de toutes les nations.

ỷ. 45. — [35] Je pénétrerai jusque chez les peuples les plus reculés, je les réveillerai du sommeil du péché où ils sont plongés, et j'éclairerai ceux qui mettront leur confiance dans le Seigneur.

ỷ. 46. — [36] comme la parole de Dieu, qui ne manque pas de se réaliser, et qui justifie par elle-même sa vérité.

CHAPITRE XXV.

Ce qui est digne d'éloge et de blâme. Peinture de la méchanceté des femmes.

1. In tribus placitum est spiritui meo, quæ sunt probata coram Deo et hominibus :

2. Concordia fratrum, et amor proximorum, et vir et mulier bene sibi consentientes.

3. Tres species odivit anima mea, et aggravor valde animæ illorum :

4. Pauperem superbum : divitem mendacem : senem fatuum et insensatum.

5. Quæ in juventute tua non congregasti, quomodo in senectute tua invenies?

6. Quam speciosum canitiei judicium, et presbyteris cognoscere consilium!

7. Quam speciosa veteranis sapientia, et gloriosis intellectus, et consilium!

8. Corona senum multa peritia, et gloria illorum timor Dei.

9. Novem insuspicabilia cordis magnificavi, et decimum dicam in lingua hominibus :

10. Homo, qui jucundatur in

1. Trois choses plaisent à mon esprit, qui sont approuvées de Dieu et des hommes :

2. L'union des frères, l'amour des proches, un mari et une femme qui s'accordent bien ensemble.

3. Il y a trois sortes de personnes que mon âme hait, et dont la vie m'est insupportable :

4. Un pauvre superbe, un riche menteur[1], et un vieillard fou et insensé[2].

5. Comment trouverez-vous dans votre vieillesse ce que vous n'aurez point amassé dans votre jeunesse?

6. Qu'il est beau à la vieillesse de bien juger, et aux vieillards d'avoir de la lumière et du conseil!

7. Que la sagesse sied bien aux personnes avancées en âge, et une conduite éclairée à ceux qui sont élevés en gloire!

8. L'expérience consommée est la couronne des vieillards, et la crainte de Dieu est leur gloire.

9. Neuf choses se présentent à mon esprit, qui me paraissent heureuses, et j'exposerai la dixième aux hommes par mes paroles[3] :

10. Un homme qui trouve sa joie

ỳ. 4. — [1] ou un homme de distinction; car le mensonge est le vice des esclaves.

[2] Dans le Grec : un vieillard amoureux, insensé.

ỳ. 9. — [3] c'est-à-dire dix choses sont recherchées et estimées. Ces dix choses sont celles qui suivent depuis les ỳ. 10-15.

dans ses enfants, un homme qui vit et qui voit la ruine de ses ennemis.

11. Heureux celui qui demeure avec une femme de bon sens, qui n'est point tombé par sa langue, et qui n'a point été asservi à des personnes indignes de lui[4]! *Pl. b.* 26, 1. *Pl. h.* 14, 1. 19, 16. *Jac.* 3, 2.

12. Heureux celui qui trouve un ami véritable, et qui parle de la justice à une oreille qui l'écoute!

13. Combien est grand[5] celui qui a trouvé la sagesse et la science! Mais rien n'est plus grand que celui qui craint le Seigneur.

14. La crainte de Dieu s'élève au-dessus de tout.

15. [Heureux l'homme qui a reçu le don de la crainte de Dieu!] à qui comparerons-nous celui qui la possède?

16. La crainte de Dieu est le principe de son amour, et on y doit joindre inséparablement un commencement de foi[6].

17. [La tristesse du cœur est une plaie universelle, et la malignité de la femme est une malice consommée.]

18. Toute plaie est supportable, plutôt que la plaie du cœur.

19. Toute malice *l'est aussi*, plutôt que la malice de la femme.

20. toute affliction, plutôt que celle que nous causent ceux qui nous haïssent;

21. toute vengeance, plutôt que celle qui vient de nos ennemis[7].

filiis, vivens et videns subversionem inimicorum suorum.

11. Beatus, qui habitat cum muliere sensata, et qui lingua sua non est lapsus, et qui non servivit indignis se.

12. Beatus, qui invenit amicum verum, et qui enarrat justitiam auri audienti.

13. Quam magnus, qui invenit sapientiam, et scientiam! sed non est super timentem Dominum;

14. timor Dei super omnia se superposuit:

15. beatus homo, cui donatum est habere timorem Dei: qui tenet illum, cui assimilabitur?

16. Timor Dei initium dilectionis ejus: fidei autem initium agglutinandum est ei.

17. Omnis plaga, tristitia cordis est: et omnis malitia, nequitia mulieris.

18. Et omnem plagam, et non plagam videbit cordis:

19. et omnem nequitiam, et non nequitiam mulieris:

20. et omnem obductum, et non obductum odientium:

21. et omnem vindictam, et non vindictam inimicorum.

ỷ. 11. — [4] par exemple à un maître dépourvu de sens, vicieux.

ỷ. 13. — [5] ou: Qui est assez grand pour trouver etc.?

ỷ. 16. — [6] La crainte de Dieu doit naître de la foi qui est le principe de tout salut; car on ne peut craindre Dieu comme il faut, si l'on ne croit d'abord en lui comme il y faut croire.

ỷ. 21. — [7] car la joie maligne que les ennemis ressentent de votre malheur,

22. Non est caput nequius super caput colubri :

23. et non est ira super iram mulieris. Commorari leoni et draconi placebit, quam habitare cum muliere nequam.

24. Nequitia mulieris immutat faciem ejus : et obcæcat vultum suum tanquam ursus : et quasi saccum ostendit. In medio proximorum ejus

25. ingemuit vir ejus, et audiens suspiravit modicum.

26. Brevis omnis malitia super malitiam mulieris, sors peccatorum cadat super illam.

27. Sicut ascensus arenosus in pedibus veterani, sic mulier linguata homini quieto.

28. Ne respicias in mulieris speciem, et non concupiscas mulierem in specie.

29. Mulieris ira, et irreverentia, et confusio magna.

30. Mulier si primatum habeat, contraria est viro suo.

31. Cor humile, et facies tris-

22. Il n'y a point de tête plus méchante que la tête du serpent,

23. ni de colère plus aigre que la colère de la femme. Il vaut mieux demeurer avec un lion et avec un dragon, que d'habiter avec une méchante femme. *Prov.* 21, 19.

24. La malignité de la femme lui change tout le visage; [elle prend un regard sombre et farouche comme un ours,] et son teint devient noirâtre comme un sac [8].

25. Son mari se plaint au milieu de ses proches, et entendant *ce qu'on dit de sa femme*, il retient ses soupirs [9].

26. Toute malice est légère au prix de la malice de la femme; qu'elle tombe en partage au pécheur [10].

27. La méchante langue d'une femme [11] est à un homme paisible, ce qu'est une montagne sablonneuse aux pieds d'un vieillard.

28. Ne considérez point la beauté d'une femme, et ne la désirez point parce qu'elle est agréable [12].

29. La colère de la femme, son audace et la confusion qui la suit, est grande.

30. Si la femme a la principale autorité, elle s'élève contre son mari [13].

31. La mauvaise femme est l'afflic-

---

est plus que tout autre chose intolérable. C'est pourquoi David préféra la peste à l'humiliation devant ses ennemis. Voy. 2. *Rois*, 24, 13. 14.

ỷ. 24. — [8] comme un habit de deuil; ridée, livide et grisâtre comme etc. L'habit de pénitence était fait de poils de chèvre noirs.

ỷ. 25. — [9] Litt. : et il soupire en secret, lorsqu'il entend, — parler de sa mauvaise conduite.

ỷ. 26. — [10] Autrem. : que le sort des pécheurs soit son partage. — Puisqu'elle est vicieuse, qu'elle soit frappée du châtiment réservé aux pécheurs livrés au vice! D'autres : qu'un mari également vicieux soit son partage!

ỷ. 27. — [11] D'autres : la femme querelleuse.

ỷ. 28. — [12] pour l'épouser.

ỷ. 30. — [13] Dans le Grec les ỷ. 29. 30. portent : C'est un grand sujet de chagrin, de mépris et de confusion, si la femme enrichit son mari.

tion du cœur, la tristesse du visage, et la plaie mortelle de son mari.

32. La femme qui ne rend pas son mari heureux, est l'affaiblissement de ses mains et la débilité de ses genoux[14].

33. La femme a été le principe du péché, et c'est par elle[15] que nous mourons tous.

34. Ne donnez point à l'eau d'ouverture, quelque petite qu'elle soit, ni à une méchante femme la liberté de se produire au dehors.

35. Si vous ne l'avez comme sous votre main[16] lorsqu'elle sort, [elle vous couvrira de confusion à la vue de vos ennemis.]

36. Séparez-vous de corps d'avec elle[17], de peur qu'elle n'abuse toujours de vous.

tis, et plaga cordis, mulier nequam.

32. Manus debiles, et genua dissoluta, mulier quæ non beatificat virum suum.

33. A muliere initium factum est peccati, et per illam omnes morimur.

34. Non des aquæ tuæ exitum, nec modicum; nec mulieri nequam veniam prodeundi.

35. Si non ambulaverit ad manum tuam, confundet te in conspectu inimicorum.

36. A carnibus tuis abscinde illam, ne semper te abutatur.

CHAPITRE XXVI.

Parallèle entre la femme bonne et la mauvaise. Choses dont on doit se garder.

1. Le mari d'une femme qui est bonne est heureux; car le nombre de ses années se multipliera au double[1].

2. La femme forte est la joie de son mari, et elle lui fera passer en paix toutes les années de sa vie.

1. Mulieris bonæ beatus vir: numerus enim annorum illius duplex.

2. Mulier fortis oblectat virum suum, et annos vitæ illius in pace implebit.

ỳ. 32. — [14] elle est cause du mauvais succès des affaires de son mari.

ỳ. 33. — [15] par la femme.

ỳ. 35. — [16] si elle ne se conforme pas à votre volonté.

ỳ. 36. — [17] Litt.: Séparez-la de votre corps. — Séparez-vous d'elle. — Le Juif pouvait donner à sa femme un libelle de divorce, et la renvoyer, s'il découvrait en elle de mauvaises qualités (5. *Moys.* 24, 1.). Jésus-Christ a ramené le mariage à sa première sévérité, et a défendu de séparer ce que Dieu a uni. Du reste, dans la grâce qui est attachée au mariage, il a donné aux gens mariés un moyen suffisant pour les aider à conserver indissoluble entre eux le lien conjugal.

ỳ. 1. — [1] La paix et le contentement prolongeront sa vie.

3. Pars bona, mulier bona, in parte timentium Deum dabitur viro pro factis bonis :

4. divitis autem et pauperis cor bonum, in omni tempore vultus illorum hilaris.

5. A tribus timuit cor meum, et in quarto facies mea metuit :

6. Delaturam civitatis, et collectionem populi,

7. calumniam mendacem, super mortem omnia gravia :

8. dolor cordis et luctus, mulier zelotypa.

9. In muliere zelotypa flagellum linguæ, omnibus communicans.

10. Sicut boum jugum, quod movetur, ita et mulier nequam : qui tenet illam, quasi qui apprehendit scorpionem.

11. Mulier ebriosa, ira magna : et contumelia, et turpitudo illius non tegetur.

12. Fornicatio mulieris in extollentia oculorum, et in palpebris illius agnoscetur.

13. In filia non avertente se,

3. La femme vertueuse est un excellent partage; c'est le partage de ceux qui craignent Dieu, [et elle sera donnée à un homme pour ses bonnes actions.]

4. Qu'ils soient ou riches ou pauvres, ils auront le cœur content, et la joie sera en tout temps sur leurs visages.

5. Mon cœur a appréhendé trois choses, et à la quatrième mon visage a pâli de peur :

6. La haine injuste de toute une ville, l'émotion séditieuse d'un peuple,

7. Et la calomnie inventée faussement, sont trois choses plus insupportables que la mort :

8. mais la femme jalouse est la douleur et l'affliction du cœur [2].

9. La langue de la femme jalouse est perçante, et elle se plaint sans cesse à tous ceux qu'elle rencontre [3].

10. La méchante femme est comme le joug où on lie les bœufs pour leur faire tirer la charrue; celui qui la tient avec lui est comme un homme qui prend un scorpion.

11. La femme sujette au vin sera un sujet de colère et de honte *à son mari* [4], et son infamie ne sera point cachée [5].

12. La prostitution de la femme se reconnaîtra à son regard altier, et à *l'immodestie de* ses yeux [6].

13. Redoublez votre vigilance à l'é-

℣. 8. — [2] C'est là la quatrième chose qui a fait pâlir son visage (℣. 5.).

℣. 9. — [3] à ses parents, à ses amis, à ses voisins. Elle fait part à tout le monde de ses plaintes.

℣. 11. — [4] elle lui causera de grands déplaisirs, ou : elle sera pour lui un grand supplice.

[5] elle ne se conservera pas dans la modestie, mais elle se découvrira d'une manière honteuse.

℣. 12. — [6] Celles qui veulent éviter d'avoir des yeux immodestes, s'appliquent à les tenir dans la modestie.

gard de la fille qui ne détourne point sa vue [7], de peur qu'elle ne se perde elle-même, si elle en trouve l'occasion. *Pl. b.* 42, 11.

firma custodiam : ne inventa occasione utatur se.

14. Veillez sur celle qui a l'impudence dans les yeux, et ne vous étonnez pas si elle vous néglige [8].

14. Ab omni irreverentia oculorum ejus cave, et ne mireris si te neglexerit;

15. Elle ouvrira sa bouche à la fontaine, comme un voyageur pressé de la soif; elle boira de toutes les eaux qui seront près d'elle; elle s'assiéra sur tous les morceaux de bois qu'elle rencontrera [9], et elle ouvrira son carquois à toutes les flèches, jusqu'à ce qu'elle se perde.

15. sicut viator sitiens, ad fontem os aperiet, et ab omni aqua proxima bibet, et contra omnem palum sedebit, et contra omnem sagittam aperiet pharetram donec deficiat.

16. L'agrément d'une femme [soigneuse] sera la joie de son mari, et elle répandra la vigueur jusques dans ses os [10].

16. Gratia mulieris sedulæ delectabit virum suum, et ossa illius impinguabit.

17. La bonne conduite de la femme [11] est un don de Dieu.

17. Disciplina illius datum Dei est.

18. Une femme de bon sens est amie du silence; rien n'est comparable à une âme bien instruite.

18. Mulier sensata et tacita, non est immutatio eruditæ animæ.

19. La femme sainte et pleine de pudeur est une grâce qui passe toute grâce.

19. Gratia super gratiam, mulier sancta et pudorata.

20. Tout le prix de l'or n'est rien au prix d'une âme vraiment chaste.

20. Omnis autem ponderatio non est digna continentis animæ.

21. Comme le soleil se levant dans le ciel qui est le trône de Dieu, *orne le monde;* ainsi le visage d'une femme vertueuse est l'ornement de sa maison.

21. Sicut sol oriens mundo in altissimis Dei, sic mulieris bonæ species in ornamentum domus ejus :

22. L'agrément du visage dans un

22. lucerna splendens super

ỳ. 13. — [7] des objets lascifs. Dans le Grec : qui est sans honte.

ỳ. 14. — [8] Dans le Grec :... et ne vous étonnez pas si elle se rend coupable à votre égard (si elle fait des fautes, et que de cette manière, elle vous nuise).

ỳ. 15. — [9] Litt. : elle s'assiéra auprès de tous les poteaux, — auprès de toutes les tentes qu'elle etc.

ỳ. 16. — [10] et elle fera qu'il vive en santé et longtemps.

ỳ. 17. — [11] Dans le Grec : Une femme qui garde le silence est etc.

candelabrum sanctum, et species faciei super ætatem stabilem.

23. Columnæ aureæ super bases argenteas, et pedes firmi super plantas stabilis mulieris.

24. Fundamenta æterna supra petram solidam, et mandata Dei in corde mulieris sanctæ.

25. In duobus contristatum est cor meum, et in tertio iracundia mihi advenit :

26. Vir bellator deficiens per inopiam : et vir sensatus contemptus :

27. et qui transgreditur a justitia ad peccatum, Deus paravit eum ad rhomphæam.

28. Duæ species difficiles et periculosæ mihi apparuerunt, difficile exuitur negotians a negligentia : et non justificabitur caupo a peccatis labiorum.

âge mûr est comme la lampe qui luit sur le chandelier saint.

23. La femme posée demeure ferme sur ses pieds, comme des colonnes d'or sur des bases d'argent[12].

24. [Les commandements de Dieu sont dans le cœur de la femme sainte, comme un fondement éternel sur la pierre ferme.]

25. Deux choses ont attristé mon cœur, et la troisième m'a donné de la colère :

26. Un homme de guerre qui périt par la pauvreté; un homme sage qui est dans le mépris,

27. et celui qui passe de la justice au péché. Dieu réserve ce dernier au tranchant de l'épée[13].

28. [Deux choses m'ont paru difficiles et dangereuses :] Celui qui trafique évitera difficilement les fautes[14]; et celui qui vend du vin ne s'exemptera pas des péchés de la langue[15].

CHAPITRE XXVII.

Dangers du négoce. Règles pour les relations avec les hommes. La ruse se punit elle-même.

1. Propter inopiam multi deliquerunt : et qui quærit locupletari, avertit oculum suum.

1. La pauvreté[1] en a fait tomber plusieurs dans le péché; et celui qui cherche à s'enrichir, détourne sa vue *de la loi de Dieu*[2].

℣. 23. — [12] son caractère, sa conduite, sa démarche sont fermes comme etc.

℣. 27. — [13] à sa perte.

℣. 28. — [14] Litt. : la négligence, — dans le service de Dieu, dans ses devoirs à l'égard du prochain.

[15] Dans le Grec : l'homme de trafic se préservera difficilement de faute, et le marchand de vin sera difficilement justifié (exempt) de péché (par tromperie envers le prochain etc.).

℣. 1. — [1] Dans le Grec : le gain.

[2] Litt. : détourne ses yeux, — de Dieu, de son devoir, de la justice.

2. Comme un morceau de bois demeure enfoncé entre deux pierres, ainsi le péché sera comme resserré entre le vendeur et l'acheteur.

2. sicut in medio compaginis lapidum palus figitur, sic et inter medium venditionis et emptionis angustiabitur peccatum.

3. [Le péché sera détruit avec le pécheur [3].]

3. Conteretur cum delinquente delictum.

4. Si vous ne vous tenez fortement attaché à la crainte du Seigneur, votre maison sera bientôt renversée [4].

4. Si non in timore Domini tenueris te instanter, cito subvertetur domus tua.

5. Comme lorsqu'on remue le crible il ne demeure que les ordures; ainsi lorsque l'homme s'inquiète dans sa pensée, il n'y demeure que l'irrésolution et le doute [5].

5. Sicut in percussura cribri remanebit pulvis, sic aporia hominis in cogitatu illius.

6. La fournaise éprouve les vases du potier [6], et l'épreuve de l'affliction les hommes justes.

6. Vasa figuli probat fornax, et homines justos tentatio tribulationis.

7. Comme le soin qu'on prend de l'arbre se fait connaître dans son fruit; ainsi l'homme se fait connaître par sa pensée et par sa parole.

7. Sicut rusticatio de ligno ostendit fructum illius, sic verbum ex cogitatu cordis hominis.

8. Ne louez point un homme avant qu'il parle; car c'est à la parole qu'on éprouve un homme [7].

8. Ante sermonem non laudes virum : hæc enim tentatio est hominum.

9. Si vous suivez la justice, vous l'acquerrez, et vous en serez revêtu comme d'un habillement de gloire; [vous habiterez avec elle, et elle vous

9. Si sequaris justitiam, apprehendes illam; et indues quasi poderem honoris, et inhabitabis cum ea, et proteget te in sempi-

---

ỳ. 3. — [3] Le péché de tromperie, dont il s'agit, demeure sur le pécheur, jusqu'à ce qu'il cesse par sa propre perte à sa mort, (s'il n'en fait auparavant pénitence, et s'il ne se réconcilie avec Dieu).

ỳ. 4. — [4] Il n'y a qu'une crainte filiale de Dieu qui soit capable de préserver un homme de commerce de l'injustice et de sa ruine, qui en est une conséquence.

ỳ. 5. — [5] Le crible fait disparaître la paille, et la réflexion sérieuse sur lui-même fait de même découvrir à l'homme les fautes qui sont en lui. D'autres trad. le Grec : Par l'agitation du crible il ne demeure que l'ordure, de même ce qu'il y a de vil en l'homme paraît dans ses discours. — Les discours sont le miroir du cœur; par les discours on peut conclure si quelqu'un est bon ou mauvais, instruit ou ignorant.

ỳ. 6. — [6] elle fait connaître s'ils sont solides; autrement ils se fendent.

ỳ. 8. — [7] Tel est l'homme, tels sont ses discours.

ternum, et in die agnitionis invenies firmamentum.

protégera pour jamais, et vous trouverez un ferme appui au jour de la manifestation de toutes choses[8].]

10. Volatilia ad sibi similia conveniunt : et veritas ad eos, qui operantur illam, revertetur.

10. Les oiseaux se joignent avec leurs semblables ; et la vérité retourne à ceux qui en font les œuvres.

11. Leo venationi insidiatur semper; sic peccata operantibus iniquitates.

11. Le lion est toujours au guet pour surprendre sa proie ; ainsi le péché tend des piéges à ceux qui commettent l'iniquité.

12. Homo sanctus in sapientia manet sicut sol : nam stultus sicut luna mutatur.

12. L'homme saint demeure dans la sagesse, [comme le soleil dans sa lumière[9];] mais l'insensé est changeant comme la lune.

13. In medio insensatorum serva verbum tempori : in medio autem cogitantium assiduus esto.

13. Quand vous serez au milieu des insensés, réservez-vous à parler pour un autre temps ; mais trouvez-vous sans cesse parmi les personnes sages[10].

14. Narratio peccantium odiosa, et risus illorum in deliciis peccati.

14. Les entretiens des pécheurs sont insupportables[11], parce qu'ils font un jeu et un divertissement du péché même.

15. Loquela multum jurans, horripilationem capiti statuet : et irreverentia ipsius obturatio aurium.

15. Le discours de celui qui jure souvent fera dresser les cheveux à la tête, et à ses mots horribles on se bouchera les oreilles[12].

16. Effusio sanguinis in rixa superborum : et maledictio illorum auditus gravis.

16. L'effusion du sang suivra les querelles des superbes, et leurs injures outrageuses offensent ceux qui les écoutent.

17. Qui denudat arcana amici, fidem perdit, et non inveniet amicum ad animum suum.

17. Celui qui découvre les secrets de son ami perd sa confiance, et il ne trouvera point d'ami selon son cœur.

ỷ. 9. — [8] du jugement. Comp. *Ps*. 1, 6. *Matth*. 7, 23.

ỷ. 12. — [9] L'homme saint, pieux, est constant comme le soleil, dont la face ne change point.

ỷ. 13. — [10] Quand vous vous trouvez au milieu d'insensés, d'hommes vicieux, qui tournent la religion en dérision, n'émettez pas des maximes de sagesse à contre temps ; au milieu des sages au contraire, vous pouvez toujours parler sagesse. Dans le Grec : Ne paraissez au milieu des insensés qu'en temps opportun, mais soyez assidûment parmi les hommes de sens.

ỷ. 14. — [11] Dans le Grec : provocateurs. D'autres : pleins de scandales.

ỷ. 15. — [12] Dans le Grec :... tête ; et ses contestations feront qu'on se bouchera les oreilles.

18. Aimez votre prochain[13], et soyez-lui fidèle dans l'union que vous avez avec lui.

19. Que si vous découvrez ses secrets, c'est en vain que vous tâcherez de le regagner.

20. Car celui qui détruit l'amitié qui le liait avec son prochain, est comme un homme qui aurait tué son ami[14].

21. Vous avez abandonné votre prochain, comme celui qui tenant un oiseau le laisse aller; vous ne le reprendrez plus.

22. En vain vous iriez après lui, car il est déjà bien loin. Il s'est échappé comme une chèvre qui se sauve du filet, [parce que son âme est blessée.]

23. Vous ne pouvez plus avoir de liaison avec lui[15]. Après des injures il y a encore lieu de se réconcilier[16];

24. mais lorsqu'une âme malheureuse en vient juqu'à révéler les secrets de son ami, il ne reste plus aucune espérance de retour.

25. Celui dont l'œil est complaisant et flatteur a de noirs desseins dans l'âme; et nul néanmoins ne s'en pourra défendre[17].

26. Il n'aura devant vous que de la douceur sur la langue[18], et il admirera tout ce que vous direz; mais enfin il

18. Dilige proximum, et conjungere fide cum illo.

19. Quod si denudaveris absconsa illius, non persequeris post eum.

20. Sicut enim homo, qui perdit amicum suum, sic et qui perdit amicitiam proximi sui.

21. Et sicut qui dimittit avem de manu sua, sic dereliquisti proximum tuum, et non eum capies.

22. Non illum sequaris, quoniam longe abest : effugit enim quasi caprea de laqueo : quoniam vulnerata est anima ejus;

23. ultra eum non poteris colligare. Et maledicti est concordatio :

24. denudare autem amici mysteria, desperatio est animæ infelicis.

25. Annuens oculo fabricat iniqua, et nemo eum abjiciet :

26. in conspectu oculorum tuorum condulcabit os suum, et super sermones tuos admirabitur :

ỳ. 18. — [13] votre ami.

ỳ. 20. — [14] c'est-à-dire : Si vous avez (en trahissant un secret) fait cesser l'amitié, dès-lors vous avez aussi perdu votre ami.

ỳ. 23. — [15] Litt. : vous ne pourrez plus le lier, — bander ses blessures.

[16] Dans le Grec : On peut bander une blessure, et détruire l'effet d'une parole injurieuse; mais dévoiler les secrets (d'un ami), c'est jeter l'âme dans le désespoir.

ỳ. 25. — [17] Celui qui, en vous flattant, fait en toutes choses des signes d'approbation, ne médite rien de bon, et toutefois vous souffrez un tel homme autour de vous! Dans le Grec :.... dans l'âme; et nul ne pourra aisément l'éloigner de soi.

ỳ. 26. — [18] Il ne dira que des paroles pleines de douceur.

novissime autem pervertet os suum, et in verbis tuis dabit scandalum.

27. Multa audivi, et non coæquavi ei, et Dominus odiet illum.

28. Qui in altum mittit lapidem, super caput ejus cadet : et plaga dolosa, dolosi dividet vulnera.

29. Et qui foveam fodit, incidet in eam : et qui statuit lapidem proximo, offendet in eo : et qui laqueum alii ponit, peribit in illo.

30. Facienti nequissimum consilium, super ipsum devolvetur, et non agnoscet unde adveniat illi.

31. Illusio, et improperium superborum, et vindicta sicut leo insidiabitur illi.

32. Laqueo peribunt qui oblectantur casu justorum : dolor autem consumet illos antequam moriantur.

33. Ira et furor, utraque execrabilia sunt, et vir peccator continens erit illorum.

changera le langage, et il tendra des piéges à vos paroles.

27. Je hais bien des choses; mais je ne hais rien tant que cet homme, et le Seigneur le haïra.

28. Si un homme jette une pierre en haut, elle retombera sur sa tête; et la blessure que le traître fait rouvrira les siennes [19].

29. Celui qui creuse la fosse y tombera; [celui qui met une pierre dans le chemin pour y faire heurter son prochain, s'y heurtera;] et celui qui tend un filet à un autre, s'y prendra lui-même.

30. L'entreprise concertée avec malice retombera sur celui qui l'a faite, et il ne reconnaîtra point d'où ce malheur lui est arrivé.

31. Les insultes et les outrages sont réservés pour les superbes; et la vengeance fondra sur eux comme le lion *sur sa proie.*

32. Ceux qui se réjouissent de la chute des justes seront pris au filet [20], et la douleur les consumera avant qu'ils meurent.

33. La colère et la fureur sont toutes deux exécrables; et le pécheur les entretiendra toujours dans lui-même.

℣. 28. — [19] Plusieurs comparaisons sont maintenant employées à faire voir comment Dieu permet que le mal qu'un traître artificieux méditait contre les autres, retombe sur lui-même.

℣. 32. — [20] Avant qu'ils s'en doutent, les impies, qui se réjouissent du malheur des justes, seront précipités eux-mêmes dans leur perte.

CHAPITRE XXVIII.

Avis contre la vengeance, contre la calomnie et les péchés de la langue.

1. Celui qui veut se venger tombera dans la vengeance du Seigneur, et Dieu lui réservera ses péchés pour jamais [1]. 5. *Moys.* 32, 35. *Matth.* 6, 14. *Marc.* 11, 25. *Rom.* 12, 19.

2. Pardonnez à votre prochain le mal qu'il vous a fait; et vos péchés vous seront remis quand vous en demanderez pardon.

3. L'homme garde sa colère contre un homme, et il ose demander à Dieu qu'il le guérisse?

4. Il n'a point de compassion d'un homme semblable à lui, et il demande le pardon de ses péchés?

5. Lui qui n'est que chair garde sa colère, [et il demande miséricorde à Dieu [2] !] Qui lui pourra obtenir le pardon de ses péchés?

6. Souvenez-vous de votre dernière fin, et cessez de nourrir de l'inimitié contre personne;

7. car la corruption et la mort sont près de fondre sur ceux qui violent les commandements du Seigneur [3].

8. Ayez la crainte de Dieu devant les yeux, et ne vous mettez point en colère contre votre prochain.

9. Souvenez-vous de l'alliance du

1. Qui vindicari vult, a Domino inveniet vindictam, et peccata illius servans servabit.

2. Relinque proximo tuo nocenti te : et tunc deprecanti tibi peccata solventur.

3. Homo homini reservat iram, et a Deo quærit medelam?

4. In hominem similem sibi non habet misericordiam, et de peccatis suis deprecatur?

5. Ipse cum caro sit, reservat iram, et propitiationem petit a Deo? quis exorabit pro delictis illius?

6. Memento novissimorum, et desine inimicari :

7. tabitudo enim et mors imminent in mandatis ejus.

8. Memorare timorem Dei, et non irascaris proximo.

9. Memorare testamentum Al-

ỳ. 1. — [1] ne les lui pardonnera pas. Comp. *Matth.* 18, 32. et suiv.
ỳ. 5. — [2] pour lui-même.
ỳ. 7. — [3] Dans le Grec : Souvenez-vous de la corruption et de la mort, et vous observerez ses commandements. D'autres autrem.

tissimi, et despice ignorantiam proximi.

10. Abstine te a lite, et minues peccata :

11. homo enim iracundus incendit litem, et vir peccator turbabit amicos, et in medio pacem habentium immittet inimicitiam.

12. Secundum enim ligna silvæ, sic ignis exardescit : et secundum virtutem hominis, sic iracundia illius erit, et secundum substantiam suam exaltabit iram suam.

13. Certamen festinatum incendit ignem : et lis festinans effundit sanguinem : et lingua testificans adducit mortem.

14. Si sufflaveris in scintillam, quasi ignis exardebit : et si exspueris super illam, extinguetur : utraque ex ore proficiscuntur.

15. Susurro et bilinguis maledictus : multos enim turbabit pacem habentes.

16. Lingua tertia multos commovit, et dispersit illos de gente in gentem;

Très-Haut[4], et ne considérez point la faute de votre frère[5].

10. Evitez les disputes, et vous diminuerez les péchés.

11. L'homme colère allume les querelles; le pécheur jettera le trouble parmi les amis, et il sèmera l'inimitié au milieu de ceux qui vivaient en paix.

12. Le feu s'embrase dans la forêt selon qu'il y a du bois; la colère de l'homme s'allume à l'égal de son pouvoir, et il la porte plus haut à proportion qu'il a plus de bien[6].

13. La promptitude à disputer allume le feu[7]; la querelle précipitée répand le sang, [et la langue qui rend témoignage[8] cause la mort.]

14. Si vous soufflez l'étincelle, il en sortira un feu ardent; si vous crachez dessus, elle s'éteindra; et c'est la bouche qui fait l'un et l'autre[9].

15. Celui qui médit en secret et l'homme à deux langues sera maudit, parce qu'il jettera le trouble parmi plusieurs qui vivaient en paix.

16. La langue d'un tiers[10] en a renversé plusieurs, et elle les a dispersés de peuple en peuple[11].

ỳ. 9. — [4] de la religion, selon laquelle tous sont enfants d'un même père, sont frères, et doivent s'aimer mutuellement.

[5] Litt. : dissimulez l'ignorance de votre frère, — ses péchés d'ignorance, d'inadvertance.

ỳ. 12. — [6] Gardez-vous par conséquent de provoquer la colère d'un riche où d'un homme puissant, ou de nourrir en vous-même aucun sujet de colère; car plus le sujet sera grand, plus il faudra faire d'efforts pour vous surmonter.

ỳ 13. — [7] parce qu'il n'y a point alors de réflexion.

[8] au sujet d'une injure qui a été faite, et qui par conséquent réclame vengeance.

ỳ. 14. — [9] L'une et l'autre de ces deux choses dépend de vous. Evitez la première, faites la seconde.

ỳ. 16. — [10] La langue double, qui souffle la division entre des amis, des partis.

[11] elle peut causer bien des maux, les disputes, la guerre, la proscription etc.

17. Elle a détruit les villes fortes, pleines d'hommes riches, et elle a fait tomber les maisons des grands.

18. [Elle a taillé en pièce les armées des nations, et elle a défait les peuples les plus vaillants.]

19. La langue d'un tiers a fait bannir les femmes fortes [12], et elle les a privées du fruit de leurs travaux [13].

20. Celui qui l'écoute n'aura point de paix, et il n'aura point d'ami sur qui il puisse se reposer [14].

21. Le coup de verge fait une meurtrissure; mais un coup de langue brise les os [15].

22. Il est bien mort des hommes par le tranchant de l'épée; mais il en est encore mort davantage par leur propre langue [16].

23. Heureux celui qui est à couvert de la langue maligne, à qui sa colère ne s'est point fait sentir, qui n'a point attiré sur lui son joug, et qui n'a point été lié de ses chaînes [17] :

24. car son joug est un joug de fer; et ses chaînes sont des chaînes d'airain.

25. La mort qu'elle cause est une mort très-malheureuse; et le tombeau [18] vaut encore mieux qu'elle.

26. Elle durera quelque temps [19], mais non pas toujours; elle régnera

17. civitates muratas divitum destruxit, et domos magnatorum effodit.

18. Virtutes populorum concidit, et gentes fortes dissolvit.

19. Lingua tertia mulieres viratas ejecit, et privavit illas laboribus suis;

20. qui respicit illam, non habebit requiem, nec habebit amicum, in quo requiescat.

21. Flagelli plaga livorem facit: plaga autem linguæ comminuet ossa.

22. Multi ceciderunt in ore gladii, sed non sic quasi qui interierunt per linguam suam.

23. Beatus qui tectus est a lingua nequam, qui in iracundiam illius non transivit, et qui non attraxit jugum illius, et in vinculis ejus non est ligatus :

24. jugum enim illius, jugum ferreum est : et vinculum illius, vinculum æreum est.

25. Mors illius, mors nequissima : et utilis potius infernus quam illa.

26. Perseverantia illius non permanebit, sed obtinebit vias injus-

---

ỳ. 19. — [12] a occasionné des divorces.

[13] et par là des moyens d'existence qu'elles avaient acquis.

ỳ. 20. — [14] Celui qui écoute la langue double, perdra son ami et s'attirera tous les maux ci-dessus (ỳ. 16-19.).

ỳ. 21. — [15] fait des blessures incurables.

ỳ. 22. — [16] par la calomnie, les faux rapports, qui ont attiré à leurs auteurs leur propre perte.

ỳ. 23. — [17] qui n'est point dominé par elle, qui n'en souffre pas.

ỳ. 25. — [18] Litt. : l'enfer, — le tombeau et la mort (qu'il faut souvent entendre par le mot enfer), sont plus supportables qu'elle.

ỳ. 26. — [19] pour les justes; car bientôt Dieu fera que leur innocence soit reconnue et paraisse.

torum : et in flamma sua non comburet justos.

dans les voies des injustes, et elle ne consumera point le juste dans ses flammes.

27. Qui relinquunt Deum, incident in illam, et exardebit in illis, et non extinguetur, et immittetur in illos quasi leo, et quasi pardus lædet illos.

27. Ceux qui abandonnent Dieu seront livrés à cette sorte de langue [20]; elle brûlera dans eux sans s'éteindre; elle sera envoyée contre eux comme un lion, et elle les déchirera comme un léopard.

28. Sepi aures tuas spinis, linguam nequam noli audire, et ori tuo facito ostia et seras.

28. Bouchez-vous les oreilles avec des épines, et n'écoutez point la méchante langue. Mettez à votre bouche une porte et des serrures [21].

29. Aurum tuum et argentum tuum confla, et verbis tuis facito stateram, et frenos ori tuo rectos :

29. Fondez votre or et votre argent, et faites une balance pour peser vos paroles, et un juste frein pour retenir votre bouche [22];

30. et attende ne forte labaris in lingua, et cadas in conspectu inimicorum insidiantium tibi, et sit casus tuus insanabilis in mortem.

30. et prenez bien garde de ne point faire de fautes par la langue, de peur que vous ne tombiez devant vos ennemis qui vous dressent des embûches, et que votre chute ne devienne incurable et mortelle [23].

CHAPITRE XXIX.

Excellente instruction sur l'aumône, le prêt, les cautionnages, et le bon usage des richesses.

1. Qui facit misericordiam, fœneratur proximo suo : et qui

1. Celui qui fait miséricorde prête à intérêt à son prochain; et celui qui a

---

ỳ. 27. — [20] Litt. . y tomberont, — dans ces flammes.

ỳ. 28. — [21] de peur de consentir et de participer à la diffamation, à la calomnie, aux faux rapports etc.

ỳ. 29. — [22] La prudence et une sage réserve dans les discours sont d'un plus grand prix que ce que vous possédez en or et en argent. Dans le Grec : Environnez votre propriété d'épines, liez ensemble votre argent et votre or (recueillez-les); mais employez aussi dans vos discours le poids et la balance, et faites pour votre bouche une porte et des verroux.

ỳ. 30. — [23] Prenez garde à ne laisser échapper rien d'inconsidéré dans vos discours; vous pourriez autrement en éprouver du dommage pour toute votre vie.

la main ouverte pour donner, garde le précepte.

2. Prêtez à votre prochain au temps de sa nécessité; mais vous aussi rendez[1] au temps préfix *ce qu'il vous aura prêté.*

3. Tenez votre parole, et agissez avec lui fidèlement; et vous trouverez toujours ce qui vous sera nécessaire.

4. Plusieurs ont regardé ce qu'ils empruntaient comme s'ils l'avaient trouvé, et ont fait de la peine à ceux qui les avaient secourus.

5. Ils baisent la main de celui qui leur prête son argent jusqu'à ce qu'ils l'aient reçu, et ils lui font des promesses avec des paroles humbles et soumises;

6. mais quand il faut rendre, ils demandent du temps; ils font des discours pleins de chagrin et de murmure, et ils prennent prétexte que le temps est mauvais.

7. S'ils peuvent payer ce qu'ils doivent, [ils s'en défendent d'abord,] et après cela ils en rendent à peine la moitié, et veulent que l'on considère ce peu comme un gain que l'on fait.

8. Que s'ils n'ont pas de quoi rendre, ils font perdre l'argent à leur créancier, et se font de lui un ennemi gratuitement.

9. Ils le paient en injures et en outrages, et ils lui rendent le mal pour la grâce et le bien qu'il leur a fait.

10. Plusieurs évitent de prêter, non par dureté, mais par la crainte qu'ils ont, qu'on ne fasse point scrupule de les tromper.

11. Néanmoins usez de bonté et de

prævalet manu, mandata servat.

2. Fœnerare proximo tuo in tempore necessitatis illius, et iterum redde proximo in tempore suo.

3. Confirma verbum, et fideliter age cum illo: et in omni tempore invenies quod tibi necessarium est.

4. Multi quasi inventionem æstimaverunt fœnus, et præstiterunt molestiam his qui se adjuverunt.

5. Donec accipiant, osculantur manus dantis, et in promissionibus humiliant vocem suam:

6. et in tempore redditionis postulabit tempus, et loquetur verba tædii et murmurationum, et tempus causabitur:

7. si autem potuerit reddere, adversabitur, solidi vix reddet dimidium, et computabit illud quasi inventionem:

8. sin autem, fraudabit illum pecunia sua, et possidebit illum inimicum gratis:

9. et convicia et maledicta reddet illi, et pro honore et beneficio reddet illi contumeliam.

10. Multi non causâ nequitiæ non fœnerati sunt, sed fraudari gratis timuerunt.

11. Verumtamen super humi-

℣. 2. — [1] Litt. : et rendez de nouveau à votre prochain en son temps, — ce qu'il vous aura prêté.

lem animo fortior esto, et pro eleemosyna non trahas illum.

12. Propter mandatum assume pauperem : et propter inopiam ejus ne dimittas eum vacuum.

13. Perde pecuniam propter fratrem et amicum tuum : et non abscondas illam sub lapide in perditionem.

14. Pone thesaurum tuum in præceptis Altissimi, et proderit tibi magis quam aurum.

15. Conclude eleemosynam in corde pauperis, et hæc pro te exorabit ab omni malo.

16. 17. 18. Super scutum potentis, et super lanceam, adversus inimicum tuum pugnabit.

19. Vir bonus fidem facit pro proximo suo : et qui perdiderit confusionem, derelinquet sibi.

20. Gratiam fidejussoris ne obliviscaris : dedit enim pro te animam suam.

21. Repromissorem fugit peccator et immundus.

22. Bona repromissoris sibi adscribit peccator : et ingratus sensu derelinquet liberantem se.

patience envers le misérable, et ne le faites pas languir pour la grâce qu'il vous demande.

12. Assistez le pauvre à cause du commandement; et ne le laissez pas aller les mains vides, parce qu'il n'a rien.

13. Perdez votre argent pour votre frère et pour votre ami; et ne le cachez point sous une pierre à votre perte [2].

14. Dispensez votre trésor selon que le Très-Haut vous le commande; et il vous vaudra mieux que *tout* l'or *du monde* [3].

15. Renfermez l'aumône dans le sein du pauvre [4]; et elle priera pour vous, afin de vous délivrer de tout mal. *Tob.* 4, 10. *Pl. h.* 17, 18.

16. 17. 18. Elle sera une arme plus forte pour combattre votre ennemi, que le bouclier et la lance du plus vaillant homme.

19. L'homme de bien répond pour son prochain; mais celui qui a perdu toute honte abandonne son ami [5].

20. N'oubliez jamais la grâce que vous fait celui qui répond pour vous; car il a exposé son âme pour vous assister.

21. Le pécheur et l'impur fuit celui qui a répondu pour lui.

22. Le pécheur s'attribue le bien de son répondant; et ayant le cœur ingrat, il abandonne son libérateur.

ỳ. 13. — [2] Perdez-le en quelque manière, puisqu'il continuerait à demeurer sans utilité.

ỳ. 14. — [3] dans votre caisse.

ỳ. 15. — [4] au lieu de la renfermer dans votre caisse.

ỳ. 19. — [5] Il peut, dans certains cas, être commandé par la charité de se porter pour caution; mais on doit néanmoins éviter de s'engager inconsidérément en cette qualité, selon que l'enseigne Salomon (*Prov.* 6, 1.), et que le montrent les exemples qui sont ici rapportés (ỳ. 21-27.).

23. [Un homme répond pour son prochain; et celui-ci venant ensuite à perdre la honte, l'abandonne.]

23. Vir repromittit de proximo suo : et cum perdiderit reverentiam, derelinquetur ab eo.

24. L'engagement à répondre mal à propos [6] en a perdu plusieurs qui réussissaient dans leurs affaires, et les a rendu semblables à un vaisseau agité des flots [7].

24. Repromissio nequissima multos perdidit dirigentes, et commovit illos quasi fluctus maris.

25. C'est ce qui a banni en divers lieux des hommes puissants, qui sont devenus errants et vagabonds dans les pays étrangers.

25. Viros potentes gyrans migrare fecit, et vagati sunt in gentibus alienis.

26. Le pécheur qui viole le commandement du Seigneur, s'engagera à répondre indiscrètement pour un autre [8]; et celui qui cherche à entreprendre beaucoup d'affaires, sera exposé à la rigueur des jugements.

26. Peccator transgrediens mandatum Domini, incidet in promissionem nequam : et qui conatur multa agere, incidet in judicium.

27. Assistez votre prochain selon le pouvoir que vous en aurez; mais prenez garde de ne pas tomber vous-même.

27. Recupera proximum secundum virtutem tuam, et attende tibi ne incidas.

28. Les principales choses [9] pour la vie de l'homme sont l'eau, le pain, le vêtement et une maison qui couvre ce que la pudeur veut être caché. *Pl. b.* 39, 31.

28. Initium vitæ hominis, aqua et panis, et vestimentum, et domus protegens turpitudinem.

29. Ce que mange le pauvre sous quelques ais qui le couvrent, vaut mieux qu'un festin magnifique dans une maison étrangère, [à celui qui n'a point de retraite.]

29. Melior est victus pauperis sub tegmine asserum, quam epulæ splendidæ in peregre sine domicilio.

30. Contentez-vous de peu comme de beaucoup, et vous éviterez les reproches qu'on souffre dans une maison étrangère [10].

30. Minimum pro magno placeat tibi, et improperium peregrinationis non audies.

31. C'est une vie malheureuse d'aller de maison en maison; partout où un

31. Vita nequam hospitandi de domo in domum : et ubi hospita-

---

ỳ. 24. — [6] d'une manière inconsidérée.

[7] ayant été en proie à toutes sortes d'infortunes après la perte de ce qu'ils possédaient.

ỳ. 26. — [8] Dieu punit le pécheur inconsidéré en permettant qu'il s'engage inconsidérément à répondre, et que par ce moyen il perde ce qu'il possédait.

ỳ. 28. — [9] Les choses les plus nécessaires.

ỳ. 30. [10] en allant de maison en maison, pour y trouver de bonnes tables.

bitur, non fiducialiter aget, nec aperiet os.

homme sera comme hôte, il n'agira point avec confiance, et il n'osera ouvrir la bouche.

32. Hospitabitur, et pascet, et potabit ingratos, et ad hæc amara audiet.

32. Il traitera les autres, il donnera à boire et à manger à des ingrats, et après cela même il entendra des discours amers [11].

33. Transi hospes, et orna mensam : et quæ in manu habes, ciba cæteros.

33. Allez, hôte; couvrez la table, et préparez à manger aux autres de ce que vous avez.

34. Exi a facie honoris amicorum meorum : necessitudine domus meæ hospitio mihi factus est frater.

34. Retirez-vous pour faire place à mes amis, à qui je dois rendre honneur; j'ai besoin nécessairement de ma maison pour y recevoir mon frère [12].

35. Gravia hæc homini habenti sensum : Correptio domus, et improperium fœneratoris.

35. Ces deux choses sont pénibles à un homme qui a du sens : les reproches de celui qui nous a logés chez lui, et les insultes d'un créancier.

CHAPITRE XXX.

De l'éducation des enfants, des moyens de conserver sa santé et son avoir.

1. Qui diligit filium suum, assiduat illi flagella, ut lætetur in novissimo suo, et non palpet proximorum ostia.

1. Celui qui aime son fils, le châtie souvent, afin qu'il en reçoive de la joie quand il sera grand, [et qu'il n'aille pas mendier aux portes des autres.] *Prov.* 13, 24. 23, 13.

2. Qui docet filium suum, laudabitur in illo, et in medio domesticorum in illo gloriabitur.

2. Celui qui instruit son fils y trouvera sa joie, et il se glorifiera en lui parmi ses proches.

3. Qui docet filium suum, in zelum mittit inimicum, et in me-

3. Celui qui enseigne son fils, rendra son ennemi jaloux de son bon-

---

℣. 32. — [11] comme sont ceux qui suivent.

℣. 34. — [12] L'Auteur sacré montre ici combien il y a peu d'hommes qui exercent l'hospitalité de bon cœur. Tantôt on dit (℣. 33.) : O hôte! vous avez moyen de vivre ou des ressources; nourrissez, soulagez ceux de ma famille. Tantôt (℣. 34.) : Allez maintenant plus loin; je ne puis vous retenir plus longtemps, parce qu'il vient un hôte plus honorable, pour lequel j'ai besoin de ma maison.

heur [1], et il se glorifiera en lui parmi ses amis. 5. *Moys.* 6, 7.

4. Le père est mort, et il ne semble pas mort, parce qu'il a laissé après lui un autre lui-même.

5. Il a vu son fils pendant sa vie, et il a mis sa joie en lui; il ne s'est point affligé à la mort [2], [et il n'a point rougi devant ses ennemis;]

6. car il a laissé à sa maison un fils qui la défendra contre ceux qui la haïssent, et qui rendra à ses amis la reconnaissance qu'il leur doit.

7. Le père bandera ses propres plaies par le soin qu'il a de l'ame de ses enfants [3], et ses entrailles seront émues [4] à chaque parole [5].

8. Le cheval indompté devient intraitable, et l'enfant abandonné à sa volonté devient insolent.

9. Flattez votre fils, et il vous causera de grandes frayeurs; jouez avec lui, et il vous attristera.

10. Ne vous amusez point à rire avec lui, de peur que vous n'en ayez de la douleur, et qu'à la fin vous n'en grinciez les dents [6].

11. Ne le rendez point maître de lui-même dans sa jeunesse, et ne négligez point ce qu'il fait et ce qu'il pense.

12. Courbez-lui le cou pendant qu'il est jeune, et châtiez-le de verges pen-

dio amicorum gloriabitur in illo.

4. Mortuus est pater ejus, et quasi non est mortuus : similem enim reliquit sibi post se.

5. In vita sua vidit, et lætatus est in illo : in obitu suo non est contristatus, nec confusus est coram inimicis.

6. Reliquit enim defensorem domus contra inimicos, et amicis reddentem gratiam.

7. Pro animabus filiorum colligabit vulnera sua, et super omnem vocem turbabuntur viscera ejus.

8. Equus indomitus evadit durus, et filius remissus evadet præceps.

9. Lacta filium, et paventem te faciet : lude cum eo, et contristabit te.

10. Non corrideas illi, ne doleas, et in novissimo obstupescent dentes tui.

11. Non des illi potestatem in juventute, et ne despicias cogitatus illius.

12. Curva cervicem ejus in juventute, et tunde latera ejus dum

---

℣. 3. — [1] envieux de ce qu'il a des enfants si braves; de plus, il le rendra confus.

℣. 5. — [2] au sujet de son fils.

℣. 7. — [3] Pour le bien de ses enfants il saura, quand la nécessité l'exigera, sacrifier sa vie, s'exposer aux blessures, et les bander.

[4] à la vue de tous les dangers où ses enfants pourront tomber.

[5] Dans le Grec le verset porte : Celui qui délicate son fils, bandera ses plaies le traitera avec mollesse); et à chaque parole ses entrailles seront émues.

℣. 10. — [6] Litt. : vous n'en ayez les dents agacées, — à force de les grincer au sujet de sa dissolution et de ses excès.

infans est, ne forte induret, et non credat tibi, et erit tibi dolor animæ.

13. Doce filium tuum, et operare in illo, ne in turpitudinem illius offendas.

14. Melior est pauper sanus, et fortis viribus, quam dives imbecillis et flagellatus malitia.

15. Salus animæ in sanctitate justitiæ, melior est omni auro et argento; et corpus validum, quam census immensus.

16. Non est census super censum salutis corporis : et non est oblectamentum super cordis gaudium.

17. Melior est mors quam vita amara; et requies æterna quam languor perseverans.

18. Bona abscondita in ore clauso, quasi appositiones epularum circumpositæ sepulchro.

19. Quid proderit libatio idolo? nec enim manducabit, nec odorabit :

20. sic qui effugatur a Domino, portans mercedes iniquitatis :

21. videns oculis, et ingemiscens, sicut spado complectens virginem, et suspirans.

22. Tristitiam non des animæ tuæ, et non affligas temetipsum in consilio tuo.

dant qu'il est enfant, de peur qu'il ne s'endurcisse, qu'il ne veuille plus vous obéir, et que votre âme ne soit percée de douleur. *Pl. h.* 7, 25.

13. Instruisez votre fils; travaillez à le former, de peur qu'il ne vous déshonore par sa vie honteuse.

14. Un pauvre qui est sain, et qui a des forces, vaut mieux qu'un riche languissant et affligé de maladies.

15. La sainteté de la justice est la santé de l'âme; elle vaut mieux que tout l'or et l'argent, et un corps qui a de la vigueur vaut mieux que des biens immenses.

16. Il n'y a point de richesses plus grandes que celles de la santé du corps, ni de plaisir égal à la joie du cœur.

17. La mort vaut mieux qu'une vie amère; et le repos éternel, qu'une langueur qui ne finit point.

18. Des biens cachés dans une bouche fermée, sont comme un grand festin autour d'un sépulcre [7].

19. Que sert à l'idole l'oblation *qu'on lui fait*, puisqu'elle n'en peut manger ni en sentir l'odeur? *Dan.* 14, 6.

20. Tel est celui que Dieu chasse *de devant sa face* [8], [qui porte la peine de son iniquité;]

21. qui voit de ses yeux [9], et qui gémit comme un eunuque qui embrasse une vierge, et qui soupire.

22. N'abandonnez point votre âme à la tristesse, et ne vous affligez point vous-même dans vos pensées. *Prov.* 12, 25. 15, 13. 17, 22.

℣. 18. — [7] De même que les viandes ne servent à rien au mort, ces biens ne servent non plus à rien à la bouche fermée.

℣. 20. — [8] qu'il punit par la maladie. — Il ne peut jouir de rien.

℣. 21. — [9] Litt. : il voit de ses yeux, — ce qu'on met devant lui.

23. La joie du cœur est la vie de l'homme, [et un trésor inépuisable de sainteté;] la joie de l'homme rend sa vie plus longue.

23. Jucunditas cordis hæc est vita hominis, et thesaurus sine defectione sanctitatis : et exultatio viri est longævitas.

24. Ayez pitié de votre âme en vous rendant agréable à Dieu, et retenez vos mauvais désirs; réunissez votre cœur dans la sainteté de Dieu, et bannissez loin de vous la tristesse [10].

24. Miserere animæ tuæ placens Deo, et contine : congrega cor tuum in sanctitate ejus, et tristitiam longe repelle a te.

25. Car la tristesse en a tué plusieurs, et elle n'est utile à rien. 2. *Cor.* 7, 10.

25. Multos enim occidit tristitia, et non est utilitas in illa.

26. L'envie et la colère abrègent les jours; et l'inquiétude fait venir la vieillesse avant le temps.

26. Zelus et iracundia minuunt dies, et ante tempus senectam adducet cogitatus.

27. Le cœur bon et serein est dans un festin continuel [11]; car on lui prépare avec soin les meilleures viandes.

27. Splendidum cor, et bonum in epulis est : epulæ enim illius diligenter fiunt.

CHAPITRE XXXI.

De la recherche des biens temporels. De la bienséance à table et de la tempérance.

1. La veille pour amasser du bien dessèche la chair, et l'application qu'on y met ôte le sommeil.

1. Vigilia honestatis tabefaciet carnes, et cogitatus illius auferet somnum.

2. La pensée inquiète de l'avenir [1]

2. Cogitatus præscientiæ avertit

ỳ. 24. — [10] Bannissez la tristesse par compassion pour vous et par amour pour Dieu; réprimez la concupiscence et les penchants vicieux, qui engendrent les soucis et les mauvais désirs de la tristesse, et ne vous occupez que de votre sanctification.

ỳ. 27. — [11] D'aut. : Le cœur serein et bon est joyeux dans un festin, et son repas se fait prestement. — Il est joyeux, chassant tous les soucis. Ce dernier verset se trouve dans le Grec à la fin du chap. 33. En général depuis cet endroit le texte Grec et le Latin, en ce qui concerne l'ordre, s'éloignent beaucoup l'un de l'autre. Ce n'est qu'après le chapitre 37 que les deux textes reparaissent dans le même ordre (*a*).

ỳ. 2. — [1] pour les besoins à venir.

(*a*) Les chapitres sont disposés dans les deux textes dans l'ordre suivant : Vulg. 31, Gr. 34; Vulg. 32, Gr. 35; Vulg. 34, Gr. 31; Vulg. 35, Gr. 32; Vulg. 36, Gr. 33, 1-13 et 36, ỳ. 17-28; Vulg. 33, Gr. 36, 1-16 et 30, 27-35. Dans la plupart des éditions Grecques ces divergences sont notées.

sensum, et infirmitas gravis sobriam facit animam.

3. Laboravit dives in congregatione substantiæ, et in requie sua replebitur bonis suis.

4. Laboravit pauper in diminutione victus, et in fine inops fit.

5. Qui aurum diligit, non justificabitur : et qui insequitur consumptionem, replebitur ex ea.

6. Multi dati sunt in auri casus, et facta est in specie ipsius perditio illorum.

7. Lignum offensionis est aurum sacrificantium : væ illis qui sectantur illud, et omnis imprudens deperiet in illo.

8. Beatus dives, qui inventus est sine macula : et qui post aurum non abiit, nec speravit in pecunia et thesauris.

9. Quis est hic, et laudabimus eum ? fecit enim mirabilia in vita sua.

10. Qui probatus est in illo, et perfectus est, erit illi gloria æterna : qui potuit transgredi, et non est transgressus ; facere mala, et non fecit :

11. ideo stabilita sunt bona illius in Domino, et eleemosynas

renverse le sens [2], et la maladie violente rend l'âme sobre [3].

3. Le riche travaille pour amasser du bien ; et quand il cesse de travailler, il jouit du fruit de ses richesses.

4. Le pauvre travaille, parce qu'il n'a pas de quoi vivre ; et à la fin il tombe dans une extrême nécessité [4].

5. Celui qui aime l'or ne sera point innocent, et celui qui recherche la corruption [5], en sera rempli.

6. L'or en a fait tomber plusieurs, et sa beauté a été leur perte. *Pl. h.* 8, 3.

7. L'or est un sujet de chute [6] à ceux qui lui sacrifient ; [malheur à ceux qui le recherchent avec ardeur ;] il fera périr tous les insensés.

8. Heureux le riche qui a été trouvé sans tache, qui n'a point couru après l'or, [et n'a point mis son espérance dans l'argent et dans les trésors.]

9. Qui est celui-là, et nous le louerons, parce qu'il a fait des choses merveilleuses durant sa vie ?

10. Il a été éprouvé par l'or, et trouvé parfait ; sa gloire sera éternelle. Il a pu violer le commandement de Dieu, et il ne l'a point violé ; il a pu faire le mal, et il ne l'a point fait.

11. C'est pourquoi ses biens ont été affermis dans le Seigneur [7], et toute

---

[2] détourne de Dieu, en ce qu'elle affaiblit la confiance et fait qu'on ne se confie qu'en soi, dans les hommes, l'argent et les biens.

[3] Dans le Grec : Les veilles soucieuses exigeront du repos, et le sommeil adoucit la douleur d'une infirmité grave.

℣. 4. — [4] Le capitaliste parvient bientôt (en prêtant) à réaliser une grande fortune, qui lui permet de vivre sans inquiétude ; le pauvre avec tout son travail, n'amasse rien ; bien plus, à la fin il tombera (par le malheur) dans la mendicité.

℣. 5. — [5] les choses vaines, les jouissances du péché.

℣. 7. — [6] Litt. : un bois de chute, — une idole, qui est un sujet de scandale.

℣. 11. — [7] Car comme il a exercé la bienfaisance avec ses biens, il s'est amassé un trésor auprès du Seigneur, une riche récompense dans le ciel.

l'assemblée [des saints] publiera les aumônes qu'il a faites.

12. Si vous êtes assis à une grande table, ne vous laissez pas aller d'abord à l'intempérance de votre bouche [8].

13. Ne dites pas [9] : Voilà bien des viandes.

14. Souvenez-vous que c'est une méchante chose que l'œil mauvais [10].

15. Qu'y a-t-il parmi les créatures de plus malin que l'œil ? c'est pourquoi il pleurera, quelque bon visage qu'on lui fasse [11].

16. N'y portez point la main le premier [12], [de peur que son envie ne vous déshonore, et ne vous fasse rougir [13].]

17. Ne vous empressez point étant au festin [14].

18. Jugez de la disposition de votre prochain par la vôtre.

19. Usez comme un homme tempérant [15] de ce qui vous est servi, de peur que vous ne vous rendiez odieux en mangeant beaucoup.

20. Cessez le premier de manger par modestie, et n'y excédez point, de peur de tomber en faute.

21. Si vous êtes assis avec beaucoup

illius enarrabit omnis Ecclesia sanctorum.

12. Supra mensam magnam sedisti ? non aperias super illam faucem tuam prior.

13. Non dicas sic : Multa sunt, quæ super illam sunt :

14. memento quoniam malus est oculus nequam.

15. Nequius oculo quid creatum est ? ideo ab omni facie sua lacrymabitur ; cum viderit,

16. ne extendas manum tuam prior, et invidia contaminatus erubescas.

16. Ne comprimaris in convivio.

18. Intellige quæ sunt proximi tui ex teipso :

19. utere quasi homo frugi his, quæ tibi apponuntur : ne, cum manducas multum, odio habearis.

20. Cessa prior causa disciplinæ : et noli nimius esse, ne forte offendas.

21. Et si in medio multorum

℣. 12. — [8] ne portez point d'abord la main au plat.

℣. 13. — [9] par gourmandise et par envie.

℣. 14. — [10] l'œil avide et portant envie aux autres.

℣. 15. — [11] Qu'y a-t-il de pire qu'un homme ainsi jaloux et avide? Il va jusqu'à pleurer, lorsqu'il voit manger les autres, et qu'il ne peut tout avoir pour soi.

℣. 16. — [12] Dans le Grec : Ne portez point la main sur tout.

[13] de peur que l'envieux, qui est assis à côté de vous, ne vous fasse retirer dans vos limites, et que vous ne soyez couvert de confusion.

℣. 17. — [14] Dans le Grec : Ne vous heurtez pas avec lui (avec un autre) dans le plat (*a*).

℣. 19. — [15] Mangez modérément.

(*a*) Il semble que dans le Grec les versets 15. 16. 17. se rapportent à l'envieux ; on pourrait les traduire ℣. 15. Y a-t-il quelque chose de pire qu'un œil (mauvais)? il pleure pour cela (par envie à table) de tout son visage. ℣. 16. En quelque lieu qu'il regarde, n'y étendez pas la main ; ℣. 17. et ne vous heurtez pas avec lui dans le plat.

sedisti, prior illis ne extendas manum tuam, nec prior poscas bibere.

22. Quam sufficiens est homini erudito vinum exiguum, et in dormiendo non laborabis ab illo, et non senties dolorem.

23. Vigilia, cholera, et tortura viro infrunito :

24. somnus sanitatis in homine parco ; dormiet usque mane, et anima illius cum ipso delectabitur.

25. Et si coactus fueris in edendo multum, surge e medio, evome : et refrigerabit te, et non adduces corpori tuo infirmitatem.

26. Audi me fili, et ne spernas me : et in novissimo invenies verba mea.

27. In omnibus operibus tuis esto velox, et omnis infirmitas non occurret tibi.

28. Splendidum in panibus benedicent labia multorum, et testimonium veritatis illius fidele.

29. Nequissimo in pane murmurabit civitas, et testimonium nequitiæ illius verum est.

30. Diligentes in vino noli provocare : multos enim exterminavit vinum.

de personnes, ne portez pas la main *aux viandes* avant eux, [et ne demandez pas le premier à boire.]

22. Un peu de vin n'est-il pas plus que suffisant à un homme réglé ? Vous n'aurez point ainsi d'inquiétude pendant le sommeil, et vous ne sentirez point de douleur.

23. L'insomnie, la colique et les tranchées sont le partage de l'homme intempérant.

24. Celui qui mange peu aura un sommeil de santé ; il dormira jusqu'au matin, et son âme se réjouira en lui-même.

25. Que si on vous a contraint de manger beaucoup, levez-vous, déchargez votre estomac[16]; vous trouverez du soulagement, [et vous n'attirerez point une maladie à votre corps.]

26. Ecoutez-moi, mon fils, et ne me méprisez point ; et vous reconnaîtrez à la fin la vérité de mes paroles.

27. Soyez prompt dans toutes vos actions, et vous ne tomberez dans aucune maladie.

28. Les lèvres de plusieurs béniront celui qui donne libéralement à manger, et on rendra à sa conduite un témoignage avantageux.

29. Toute la ville murmurera contre celui qui donne à manger avec trop grande épargne, et le témoignage qu'on rendra à son avarice sera véritable.

30. N'excitez point à boire ceux qui aiment le vin[17]; car le vin en a perdu plusieurs. *Judith*, 13, 4.

ỳ. 25. — [16] S'il vous arrive, contre votre intention, par une faible condescendance, cédant aux instances de celui qui vous invite, de trop manger, ne commettez pas une seconde faute en différant de prendre les moyens d'obvier à une maladie, mais en vue de votre santé, prenez un vomitif ou un purgatif.

ỳ. 30. — [17] D'autr. trad. : Ne montrez point votre bravoure dans le vin ;— ne vous piquez point de boire beaucoup.

31. Le feu éprouve la dureté du fer, et le vin bu avec excès fait reconnaître les cœurs des superbes [18].

32. Le vin pris avec tempérance est une seconde vie; si vous en prenez modérément vous serez sobre.

33. Quelle est la vie d'un homme qui se laisse abattre par le vin [19]?

34. [Qu'est-ce qui nous prive de la vie? C'est la mort [20].]

35. Le vin a été créé dès le commencement pour être la joie de l'homme, [et non pour l'enivrer.] *Ps.* 103, 15. *Prov.* 31, 4.

36. Le vin pris modérément est la joie de l'âme et du cœur.

37. [La tempérance dans le boire est la santé de l'âme et du corps.

38. Le vin bu avec excès produit la colère et l'emportement, et attire de grandes ruines.]

39. Le vin bu avec excès est l'amertume de l'âme.

40. L'ivrognerie inspire l'audace [21]; elle fait tomber l'insensé; elle ôte la force, et elle est cause des blessures de plusieurs.

41. Ne reprenez point votre prochain lorsqu'il est à une table où l'on boit du vin, et ne le méprisez pas lorsqu'il se réjouit.

31. Ignis probat ferrum durum: sic vinum corda superborum arguet in ebrietate potatum.

32. Æqua vita hominibus, vinum in sobrietate: si bibas illud moderate, eris sobrius.

33. Quæ vita est ei, qui minuitur vino?

34. Quid defraudat vitam? Mors.

35. Vinum in jucunditatem creatum est, et non in ebrietatem, ab initio.

36. Exsultatio animæ et cordis, vinum moderate potatum.

37. Sanitas animæ et corpori sobrius potus.

38. Vinum multum potatum, irritationem, et iram, et ruinas multas facit.

39. Amaritudo animæ vinum multum potatum.

40. Ebrietatis animositas, imprudentis offensio, minorans virtutem, et faciens vulnera.

41. In convivio vini non arguas proximum: et non despicias eum in jucunditate illius:

℣. 31. — [18] Comme l'on connaît si le fer est vraiment dur lorsqu'on le fait rougir, et qu'on le trempe dans l'eau; de même on connaît ce qu'est l'homme, s'il est bon ou mauvais, lorsqu'il a trop bu; car dans l'ivresse il dit ce qu'il pense étant à jeun. D'autr. trad. le Grec: Comme la fournaise éprouve le fer rouge trempé dans l'eau, ainsi le vin éprouve le cœur des superbes pour le combat.

℣. 33. — [19] D'autr. trad... : d'un homme, qui manque de vin? (il est privé d'un des principaux moyens de conserver sa vie).

℣. 34. — [20] et qu'est-ce qui avance la mort plus que l'usage immodéré du vin?

℣. 40. — [21] elle occasionne du malheur; ou : elle pousse à offenser, à attaquer les autres.

42. Verba improperii non dicas illi : et non premas illum in repetendo.

42. Ne lui faites point des reproches, et ne le pressez point en lui redemandant quelque chose.

CHAPITRE XXXII.

Conduite à tenir dans les festins. Règles de conduite dans les rapports avec autrui.

1. Rectorem te posuerunt? noli extolli : esto in illis quasi unus ex ipsis.

1. Vous a-t-on établi pour gouverner les autres [1] ? Ne vous en élevez point; vivez parmi eux comme l'un d'entre eux.

2. Curam illorum habe, et sic conside, et omni cura tua explicita recumbe :

2. Ayez soin d'eux ; et après cela asseyez-vous, prenez votre place après que vous vous serez acquitté de vos devoirs ;

3. ut læteris propter illos, et ornamentum gratiæ accipias coronam, et dignationem consequaris corrogationis.

3. afin qu'ils deviennent le sujet de votre joie, que vous receviez la couronne comme un ornement de grâce [2], [et que vous vous acquerriez de la louange de la part de tous les conviés.]

4. Loquere major natu : decet enim te

4. Parlez, vous qui êtes le plus âgé.

5. primum verbum diligenti scientia, et non impedias musicam.

5. Car la bienséance le demande ; mais parlez avec sagesse et avec science, et ne troublez point l'harmonie [3].

6. Ubi auditus non est, non effundas sermonem, et importune noli extolli in sapientia tua.

6. Ne répandez point la parole lorsqu'on n'est pas disposé à écouter [4], et ne vous élevez pas à contre temps dans votre sagesse.

ỷ. 1. — [1] Litt. : directeur — parmi les convives. C'était la coutume dans les repas de société chez les Anciens, de choisir un chef, un roi du festin. La société se composait de vieillards, qui entretenaient une conversation instructive, et de jeunes gens, qui écoutaient : entre les discours se faisait entendre une musique agréable. Le chef du festin devait en régler l'ordre, assigner les places aux convives, présenter les mets, veiller au maintien de la réserve et à l'observation de la tempérance, et fixer le temps où les hôtes devaient se séparer.

ỷ. 3. — [2] la couronne dont on paraît le chef du festin, quand il remplissait bien son emploi, ou dès le commencement, pour le distinguer des convives. Au souper du jour qui précède la fête des Rois, cet usage s'observe encore dans quelques endroits.

ỷ. 5. — [3] *Voy.* note 1.

ỷ. 6. — [4] comme il arrive pendant qu'on joue de la musique.

7. Un concert de musiciens dans un festin où l'on boit du vin, est comme l'escarboucle enchassée dans l'or.

8. Un nombre de musiciens dans un festin où l'on boit du vin avec joie et modérément, est comme un cachet d'émeraude enchassé dans l'or.

9. [Ecoutez en silence[5], et votre retenue vous acquerra beaucoup de grâce.]

10. Ne parlez, jeune homme, qu'avec peine dans ce qui vous regarde.

11. Quand vous aurez été interrogé deux fois, répondez en peu de mots[6].

12. Conduisez-vous en beaucoup de choses comme si vous les ignoriez, et écoutez en silence, et en faisant des demandes.

13. Lorsque vous êtes avec les grands, ne prenez point trop de liberté, et ne parlez pas beaucoup où il y a des vieillards.

14. On voit l'éclair avant que d'entendre le tonnerre[7]; et il y a sur le visage de l'homme modeste, une grâce qui le fait estimer avant qu'il parle[8]; [et cette retenue lui acquerra beaucoup de grâce.]

15. Quand l'heure de se lever[9] sera venue, ne vous embarrassez point; mais courez le premier à votre maison; divertissez-vous là, et tenez-vous dans la joie[10];

7. Gemmula carbunculi in ornamento auri, et comparatio musicorum in convivio vini.

8. Sicut in fabricatione auri signum est smaragdi, sic numerus musicorum in jucundo et moderato vino.

9. Audi tacens, et pro reverentia accedet tibi bona gratia.

10. Adolescens loquere in tua causa vix.

11. Si bis interrogatus fueris, habeat caput responsum tuum.

12. In multis esto quasi inscius, et audi tacens simul et quærens.

13. In medio magnatorum non præsumas: et ubi sunt senes, non multum loquaris.

14. Ante grandinem præibit coruscatio: et ante verecundiam præibit gratia, et pro reverentia accedet tibi bona gratia.

15. Et hora surgendi non te trices: præcurre autem prior in domum tuam, et illic avocare, et illic lude,

---

ỳ. 9. — [5] Vous, jeune homme! *Voy.* note 1.

ỳ. 11. — [6] Dans le Grec: Dites à peine deux mots, quand vous êtes interrogé (*a*).

ỳ. 14. — [7] Litt.: L'éclair précède la grêle. — Dans le Grec: le tonnerre.

[8] Comme l'éclair et la grêle (le tonnerre) sont joints ensemble; de même la faveur auprès des hommes est jointe à des manières sans prétention et à la modestie.

ỳ. 15. — [9] de table.

[10] Après le repas, quand vous êtes échauffé par le vin, demeurez seul et récréez-vous chez vous.

(*a*) Le grec porte: δὶς ἐὰν ἐπερωθητῇς, κεφαλαίου λόγον, bis si interrogatus fueris, abbrevia sermonem; ce qui revient au sens de la Vulgate.

16. et age conceptiones tuas, et non in delictis et verbo superbo.

16. et repassez dans votre esprit vos pensées sans péché et sans orgueil [11].

17. Et super his omnibus benedicito Dominum, qui fecit te, et inebriantem te ab omnibus bonis suis.

17. Et dans toutes ces choses bénissez le Seigneur qui vous a créé, et qui vous comble de tous ses biens.

18. Qui timet Dominum, excipiet doctrinam ejus : et qui vigilaverint ad illum, invenient benedictionem.

18. Celui qui craint le Seigneur, recevra de lui l'instruction, et ceux qui veillent pour le chercher, seront bénis de lui [12].

19. Qui quærit legem, replebitur ab ea : et qui insidiose agit, scandalizabitur in ea.

19. Celui qui cherche la loi [13], en sera rempli; et celui qui agit avec hypocrisie [14], y trouvera un sujet de chute [15].

20. Qui timent Dominum, invenient judicium justum, et justitias quasi lumen accendent.

20. Ceux qui craignent le Seigneur, reconnaîtront ce qui est juste, et ils allumeront leur justice comme une *vive* lumière [16].

21. Peccator homo vitabit correptionem, et secundum voluntatem suam inveniet comparationem.

21. Le pécheur évitera d'être repris, et il trouvera des interpétations de la loi selon son désir [17].

22. Vir consilii non disperdet intelligentiam, alienus et superbus non pertimescet timorem :

22. L'homme considéré ne perdra aucune occasion de s'éclaircir de ce qu'il doit faire; l'étranger et le superbe n'a aucune crainte [18],

23. etiam postquam fecit cum eo sine consilio, et suis insectationibus arguetur.

23. non pas même lorsqu'il agit seul et sans conseil; mais ce qu'il a fait de sa tête le condamnera.

24. Fili sine consilio nihil fa-

24. Mon fils, ne faites rien sans

ỷ. 16. — [11] Gardez-vous de rabaisser votre hôte et ses convives.

ỷ. 18. — [12] Ceux qui de bon matin recourent à lui, obtiendront les grâces qu'ils lui demanderont.

ỷ. 19. — [13] qui s'efforce de l'accomplir.

[14] Celui qui ne recherche pas sincèrement Dieu et sa loi, qui cherche artificieusement à éluder la loi.

[15] la loi sera pour lui une occasion de chute (de perdition).

ỷ. 20. — [16] Ils prendront les enseignements de la justice pour règle de conduite, et ils édifieront le prochain par des œuvres justes.

ỷ. 21. — [17] il trouvera dans la manière d'agir des autres des motifs pour défendre ou excuser sa propre manière d'agir.

ỷ. 22. — [18] dans son inconsidération il méprise même les difficultés réelles, et il regarde tout comme facile.

conseil, et vous ne vous repentirez point de ce que vous aurez fait.

25. N'allez point dans une route perdue, et vous ne vous heurterez pas contre les pierres. Ne vous engagez point dans un chemin pénible, de peur que vous ne prépariez à votre âme un sujet de chute.

26. Donnez-vous de garde de vos enfants mêmes, [et défendez-vous de vos domestiques [19].]

27. Dans toutes vos œuvres, écoutez votre âme, et soyez-lui fidèle; car c'est ainsi qu'on garde les commandements de Dieu.

28. Celui qui croit en Dieu, est attentif à ce qu'il ordonne; et celui qui met sa confiance au Seigneur, ne tombera dans aucun mal.

cias, et post factum non pœnitebis.

25. In via ruinæ non eas, et non offendes in lapides : nec credas te viæ laboriosæ, ne ponas animæ tuæ scandalum :

26. et a filiis tuis cave, et a domesticis tuis attende.

27. In omni opere tuo crede ex fide animæ tuæ : hoc est enim conservatio mandatorum.

18. Qui credit Deo, attendit mandatis : et qui confidit in illo, non minorabitur.

CHAPITRE XXXIII.

Diverses règles de vie

1. Celui qui craint le Seigneur ne sera surpris d'aucun mal [1]; mais Dieu le conservera dans la tentation, et il le délivrera de tous maux.

2. Le Sage ne haïra point les commandements et les ordonnances *du Seigneur*, et il ne se brisera point comme un vaisseau dans la tempête.

3. L'homme de bon sens croit à la loi de Dieu, et la loi lui est fidèle [2].

4. Celui qui doit éclaircir ce qu'on

1. Timenti Dominum non occurrent mala, sed a tentatione Deus illum conservabit, et liberabit a malis.

2. Sapiens non odit mandata et justitias, et non illidetur quasi in procella navis.

3. Homo sensatus credit legi Dei, et lex illi fidelis.

4. Qui interrogationem mani-

ŷ. 26. — [19] Les parents, les supérieurs, sont souvent trompés, calomniés etc. par leurs propres enfants et ceux de leur maison.

ŷ. 1. — [1] par aucun péché et par le malheur qui en est la suite.

ŷ. 3. — [2] La loi (de Dieu) accomplit ce qu'elle promet : elle donne l'assistance, la consolation, la récompense éternelle. Dans le Grec :.... croit à la loi, et la loi est pour lui aussi digne de foi qu'un oracle divin. D'aut. autr.

festat, parabit verbum, et sic deprecatus exaudietur, et conservabit disciplinam, et tunc respondebit.

lui demande, préparera sa réponse; et après avoir ainsi prié, il sera exaucé; il conservera la règle de la doctrine, et alors il répondra[3].

5. Præcordia fatui quasi rota carri : et quasi axis versatilis cogitatus illius.

5. Le cœur de l'insensé est comme la roue d'un chariot, et sa pensée est comme un essieu qui tourne *toujours*[4]. *Pl. h.* 21, 17.

6. Equus emissarius, sic et amicus subsannator, sub omni suprasedente hinnit.

6. L'ami moqueur est comme un cheval destiné aux cavales, qui hennit sous tous ceux qui le montent[5].

7. Quare dies diem superat, et iterum lux lucem, et annus annum a sole?

7. D'où vient qu'un jour est préféré à un autre jour, [un temps à un temps, et une année à une année,] puisque c'est le même soleil qui les forme[6]?

8. A Domini scientia separati sunt, facto sole, et præceptum custodiente.

8. C'est le Seigneur qui les a distingués par son ordonnance, [après que le soleil a été créé, et qu'il a suivi inviolablement dans sa course les ordres qu'il a reçus.]

9. Et immutavit tempora, et dies festos ipsorum, et in illis dies festos celebraverunt ad horam.

9. C'est lui qui a distingué les temps et les jours de fêtes [parmi les hommes qui en ont célébré quelques-uns à l'heure qui leur a été marquée.]

10. Ex ipsis exaltavit et magnificavit Deus, et ex ipsis posuit in numerum dierum. Et omnes homines de solo, et ex terra, unde creatus est Adam.

10. Dieu a élevé et consacré quelques-uns de ces jours, et il a mis les autres au rang des jours ordinaires. C'est ainsi que Dieu traite tous les hommes pris de la boue et de la même terre d'où Adam a été formé.

11. In multitudine disciplinæ

11. Le Seigneur par sa sagesse, qui

ỳ. 4. — [3] Qu'il donne sa réponse en s'appuyant sur de bonnes maximes.

ỳ. 5. — [4] Le sage est constant dans ses convictions et dans sa manière d'agir : l'insensé est changeant, et passe irrésolu d'un objet à un autre.

ỳ. 6. — [5] Un cheval en chaleur tâche de renverser tous ses cavaliers quand il voit une jument; de même le moqueur attaque tout, amis et ennemis, et il n'épargne personne, lorsqu'il a une occasion de se moquer et de faire paraître son esprit. Il aimera mieux perdre un ami que d'étouffer une saillie piquante.

ỳ. 7. — [6] Pourquoi y a-t-il une différence entre les jours et les années, qui cependant sont tous naturellement égaux et semblables, en ce que tous dépendent du soleil? La réponse suit.

se communique en tant de manières différentes, a mis entre eux des différences et a diversifié leurs voies [7].

12. Il a élevé et béni quelques-uns d'entre les hommes, il les a sanctifiés, il les a unis et attachés à lui [8]; il en a maudit et humilié quelques autres, et il les a laissés aller après qu'eux-mêmes se sont séparés de lui.

13. Comme l'argile est dans la main du potier, qui la manie et la forme à son gré,

14. et comme il l'emploie à tous les usages qu'il lui plaît; ainsi l'homme est dans la main de celui qui l'a créé, qui lui rendra selon *l'équité de* ses jugements [9].

15. Le bien est contraire au mal, et la vie à la mort; ainsi le pécheur est

Dominus separavit eos, et immutavit vias eorum.

12. Ex ipsis benedixit, et exaltavit : et ex ipsis sanctificavit, et ad se applicavit : et ex ipsis maledixit, et humiliavit, et convertit illos a separatione ipsorum.

13. Quasi lutum figuli in manu ipsius, plasmare illud et disponere.

14. Omnes viæ ejus secundum dispositionem ejus : sic homo in manu illius, qui se fecit, et reddet illi secundum judicium suum.

15. Contra malum bonum est, et contra mortem vita : sic et con-

---

ỷ. 11. — [7] C'est par un effet de l'ordre établi de Dieu (naturel), que les hommes ne sont pas égaux entr'eux, mais qu'ils entrent dans la société avec des talents divers, avec des biens et des avantages différents sous le rapport de la fortune, et que par suite ils suivent dans la vie des carrières différentes. La doctrine que tous les hommes ont les mêmes droits, est donc une doctrine impie, qui va directement contre l'ordre établi de Dieu.

ỷ. 12. — [8] Il a témoigné à quelques-uns une prédilection particulière par les dons de la nature et de la grâce, il en a même choisi pour être ses représentants sur la terre; il permet que d'autres naissent dans une condition inférieure, avec des dons moindres et dans la pauvreté, et il distribue en général ses grâces comme il lui plaît. Mais Dieu a donc des enfants de prédilection? demande la folle sagesse de notre temps. Oui, il a des enfants de prédilection, mais à peu près comme il a des créatures de prédilection dans la nature, à savoir, des créatures dans lesquelles il lui a plu de manifester sa gloire avec plus d'éclat que dans d'autres.

ỷ. 14. — [9] Saint Paul se sert de la même comparaison *Rom.* 9, 21, en parlant du mystère de la prédestination et de la réprobation de la part de Dieu. Dieu en a séparé quelques-uns de la race corrompue par le péché d'Adam, pour faire paraître en eux les richesses de son amour. Ceux qu'il a ainsi comblés de ses bénédictions, il les a élevés et attirés à lui; les autres, il les a réprouvés, pour faire éclater en eux sa juste colère. Que si de cette manière ceux-là parviennent à l'éternelle félicité, qui y ont été prédestinés d'avance, cette prédestination elle-même a été à son tour déterminée par la prescience de Dieu et le libre arbitre de l'homme, en ce que Dieu ne réprouve ou n'admet que ceux dont il a prévu de toute éternité qu'ils coopéreraient ou résisteraient à la grâce, qu'il accorde à tous les hommes. La grâce et son efficacité dépendent ainsi tout à la fois de Dieu et de l'homme.

tra virum justum peccator. Et sic intuere in omnia opera Altissimi. Duo et duo, et unum contra unum.

16. Et ego novissimus evigilavi, et quasi qui colligit acinos post vindemiatores.

17. In benedictione Dei et ipse speravi : et quasi qui vindemiat, replevi torcular.

18. Respicite quoniam non mihi soli laboravi, sed omnibus exquirentibus disciplinam.

19. Audite me magnates, et omnes populi, et rectores Ecclesiæ auribus percipite.

20. Filio et mulieri, fratri et amico, non des potestatem super te in vita tua : et non dederis alii possessionem tuam : ne forte pœniteat te, et depreceris pro illis.

21. Dum adhuc superes et aspiras, non immutabit te omnis caro.

22. Melius est enim ut filii tui te rogent, quam te respicere in manus filiorum tuorum.

23. In omnibus operibus tuis præcellens esto.

24. Ne dederis maculam in glo-

contraire à l'homme juste. Considérez toutes les œuvres du Très-Haut; vous les trouverez ainsi deux à deux, et opposées l'une l'autre [10].

16. Je suis venu le dernier de tous comme me réveillant après un sommeil, et comme ceux qui ramassent les grains de raisin après ceux qui ont fait vendange [11].

17. J'ai espéré aussi moi-même en la bénédiction de Dieu [12], et j'ai rempli la cuve comme celui qui vendange.

18. Considérez que je n'ai pas travaillé pour moi seul, mais pour tous ceux qui recherchent la science. *Pl. h.* 22, 47.

19. Grands et peuples, écoutez-moi tous, et vous, qui présidez à l'assemblées, prêtez l'oreille.

20. Ne donnez point pouvoir sur vous pendant votre vie à votre fils, à votre femme, à votre frère, ou à votre ami; ne donnez point à un autre le bien que vous possédez, de peur que vous ne vous en repentiez, et que vous ne soyez réduit à lui en demander avec prière.

21. Tant que vous vivez et que vous respirez, que personne ne vous fasse changer sur ce point.

22. Car il vaut mieux que ce soient vos enfants qui vous prient, que d'être réduit à attendre ce qui vous viendra d'eux.

23. Conservez-vous la principale autorité dans toutes vos œuvres [13].

24. Ne faites point de tache à votre

ỹ. 15. — [10] Le monde physique et le monde moral sont tout remplis de contrastes.

ỹ. 16. — [11] Jésus Sirach se nomme le dernier des Ecrivains sacrés, et il dit qu'il n'a voulu qu'ajouter un glanage aux maximes de morale et aux leçons de sagesse de Salomon et des autres auteurs inspirés.

ỹ. 17. — [12] en ses lumières, en l'illumination divine.

ỹ. 23. — [13] Soyez le maître des vôtres.

gloire [14]; distribuez votre succession au jour que finira votre vie, et à l'heure de votre mort.

25. Le fourrage, le bâton et la charge à l'âne; le pain, la correction et le travail à l'esclave.

26. Il travaille quand on le châtie, et il ne pense qu'à se reposer; lâchez-lui la main, et il tâchera de se rendre libre.

27. Le joug et les cordes font courber le cou le plus dur, et le travail continuel rend l'esclave souple.

28. La torture et les fers à l'esclave malicieux; envoyez-le au travail, de peur qu'il ne soit oisif :

29. car l'oisiveté enseigne beaucoup de mal.

30. Tenez-le dans votre travail, car c'est là qu'il doit être. Que s'il ne vous obéit pas; faites-le plier en lui mettant les fers aux pieds. Mais ne commettez point d'excès à l'égard de qui que ce soit, et ne faites rien d'important sans y avoir bien pensé.

31. Si vous avez un esclave [qui vous soit fidèle,] qu'il vous soit cher comme votre vie; traitez-le comme votre frère, parce que vous l'avez acquis au prix de votre sang [15]. *Pl. h.* 7, 23.

32. Si vous le traitez mal avec injustice, il s'enfuira;

33. et s'il se dérobe à vous, et s'en va, vous ne saurez où l'aller chercher pour le trouver.

ria tua. In die consummationis dierum vitæ tuæ, et in tempore exitus tui distribue hereditatem tuam.

25. Cibaria, et virga, et onus asino : panis, et disciplina, et opus servo.

26. Operatur in disciplina, et quærit requiescere : laxa manus illi, et quærit libertatem.

27. Jugum et lorum curvant collum durum, et servum inclinant operationes assiduæ.

28. Servo malevolo tortura et compedes, mitte illum in operationem, ne vacet :

29. multam enim malitiam docuit otiositas.

30. In opera constitue eum : sic enim condecet illum. Quod si non obaudierit, curva illum compedibus, et non amplifices super omnem carnem : verum sine judicio nihil facias grave.

31. Si est tibi servus fidelis, sit tibi quasi anima tua : quasi fratrem sic eum tracta : quoniam in sanguine animæ comparasti illum.

32. Si læseris eum injuste, in fugam convertetur :

33. et si extollens discesserit, quem quæras, et in qua via quæras illum, nescis.

℣. 24. — [14] ce qui arriverait par toutes ces concessions et ces faiblesses (℣. 20.).

℣. 31. — [15] Cela doit s'entendre d'un esclave que l'on a pris à la guerre, au péril de sa vie.

CHAPITRE XXXIV.

Avertissement contre la superstition. Avantage des tentations. Espérance en Dieu. Combien les sacrifices des impies déplaisent à Dieu.

1. Vana spes, et mendacium viro insensato : et somnia extollunt imprudentes.

2. Quasi qui apprehendit umbram, et persequitur ventum : sic et qui attendit ad visa mendacia :

3. hoc secundum hoc visio somniorum : ante faciem hominis similitudo hominis.

4. Ab immundo quid mundabitur? et a mendace quid verum dicetur?

5. Divinatio erroris, et auguria mendacia, et somnia malefacientium, vanitas est.

6. Et sicut parturientis, cor tuum phantasias patitur ; nisi ab Altissimo fuerit emissa visitatio, ne dederis in illis cor tuum :

7. multos enim errare fecerunt

1. L'homme insensé se repaît de vaines espérances et de mensonges, et les imprudents bâtissent sur les songes [1].

2. Celui qui s'attache à de fausses visions, est comme celui qui embrasse l'ombre, et qui poursuit le vent.

3. Les visions des songes sont comme l'image d'un homme qui se voit lui-même dans un miroir [2].

4. Comment ce qui est impur peut-il rendre pur? et comment la vérité peut-elle sortir du mensonge [3] ?

5. Les divinations de l'erreur, les augures trompeurs, et les songes des méchants ne sont que vanité [4].

6. Ce ne sont que des effets de votre imagination, comme sont les fantaisies des femmes grosses [5]. N'appliquez point votre pensée à ces visions, à moins que le Très-Haut ne vous les envoie lui-même [6] ;

7. car les songes en ont jeté plu-

℣. 1. — [1] Les insensés infèrent de vains songes quelle sera leur destinée, et ils se séduisent ainsi par de vaines espérances et le mensonge.

℣. 3. — [2] Les visions en songe sont aussi vaines que les images dans un miroir.

℣. 4. — [3] Il n'est pas plus possible de déduire la vérité des songes, que de puiser de l'eau claire à un bourbier fangeux.

℣. 5. — [4] néant.

℣. 6. — [5] dans les songes.

[6] Car il y a des visions de sommeil prophétiques, par lesquelles Dieu fait connaître aux hommes sa volonté. Voy. 1. *Moys*. 37, 9. 40, 10. 16. *Dan*. 2, 1. 4, 1. *Matth*. 1, 20.

sieurs dans l'égarement, et ils sont tombés pour y avoir mis leur confiance.

8. La parole de la loi s'accomplira entièrement; et la sagesse sera claire dans la bouche du fidèle [7].

9. [Que sait celui qui n'a point été tenté?] L'homme d'une grande expérience aura de grandes vues; et celui qui a beaucoup appris parlera avec sagesse.

10. Celui qui est peu expérimenté connaît peu de choses; mais celui qui a fait beaucoup d'épreuves, s'est acquis une grande prudence [8].

11. [Quelle est la science de celui qui n'a point été tenté? Mais celui qui a été surpris aura une grande adresse pour ne l'être plus.]

12. J'ai bien vu des choses allant en divers lieux, et j'ai remarqué bien des coutumes différentes [9].

13. Je m'y suis vu quelquefois en danger de perdre la vie; mais Dieu m'en a délivré par sa grâce [10].

14. Dieu aura soin de l'âme de ceux qui le craignent, et son regard [11] les comblera de bénédictions.

15. Car leur espérance est en celui qui les sauve, [et les yeux de Dieu sont sur ceux qui l'aiment.]

16. Celui qui craint le Seigneur ne tremblera point; il n'aura point de peur, parce que Dieu même est son espérance.

somnia, et exciderunt sperantes in illis.

8. Sine mendacio consummabitur verbum legis, et sapientia in ore fidelis complanabitur.

9. Qui non est tentatus, quid scit? Vir in multis expertus, cogitabit multa: et qui multa didicit, enarrabit intellectum.

10. Qui non est expertus, pauca recognoscit: qui autem in multis factus est, multiplicat malitiam.

11. Qui tentatus non est, qualia scit? qui implanatus est, abundabit nequitia.

12. Multa vidi errando, et plurimas verborum consuetudines.

13. Aliquoties usque ad mortem periclitatus sum horum causa, et liberatus sum gratia Dei.

14. Spiritus timentium Deum quæritur, et in respectu illius benedicetur.

15. Spes enim illorum in salvantem illos, et oculi Dei in diligentes se.

16. Qui timet Dominum nihil trepidabit, et non pavebit: quoniam ipse est spes ejus.

ỷ. 8. — [7] La loi est d'une autre nature que les songes; elle est vraie dans toutes ses promesses, et ses sages maximes sont exposées par des Docteurs dignes de foi.

ỷ. 10. — [8] Litt.: a augmenté sa sagacité, — s'est acquis beaucoup d'habileté et de prudence dans sa conduite.

ỷ. 12. — [9] Litt.: bien des manières de parler, — et d'agir.

ỷ. 13. — [10] Dans le Grec: mais je m'en suis délivré par mon expérience.

ỷ. 14. — [11] de Dieu.

17. Timentis Dominum beata est anima ejus.

18. Ad quem respicit, et quis est fortitudo ejus?

19. Oculi Domini super timentes eum, protector potentiæ, firmamentum virtutis, tegimen ardoris, et umbraculum meridiani,

20. deprecatio offensionis, et adjutorium casus exaltans animam, et illuminans oculos, dans sanitatem, et vitam, et benedictionem.

21. Immolantis ex iniquo oblatio est maculata, et non sunt beneplacitæ subsannationes injustorum.

22. Dominus solus sustinentibus se in via veritatis et justitiæ.

23. Dona iniquorum non probat Altissimus, nec respicit in oblationes iniquorum : nec in multitudine sacrificiorum eorum propitiabitur peccatis.

24. Qui offert sacrificium ex substantia pauperum, quasi qui victimat filium in conspectu patris sui.

25. Panis egentium vita pauperum est : qui defraudat illum, homo sanguinis est.

17. Heureuse est l'âme de celui qui craint le Seigneur.

18. Sur qui jette-t-il l'œil [12], et qui est sa force?

19. Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui le craignent; il est leur protection puissante, et l'affermissement de leur force; il les couvre contre la chaleur, et il les met à l'ombre contre l'ardeur du midi; *Ps.* 33, 16.

20. il les soutient, afin qu'ils ne tombent pas; il les assiste quand ils sont tombés; il élève [13] leur âme et il éclaire leurs yeux; il leur donne la santé, la vie et la bénédiction.

21. L'oblation de celui qui sacrifie d'un bien d'iniquité est souillée [14], et les insultes des injustes ne sont point agréées de Dieu. *Prov.* 21, 27.

22. [Le Seigneur ne se donne qu'à ceux qui l'attendent en paix dans la voie de la vérité et de la justice.]

23. Le Très-Haut n'approuve point les dons des injustes : [il ne regarde point les oblations des méchants,] et la multitude de leurs sacrifices n'obtiendra point de lui le pardon de leurs péchés. *Prov.* 15, 8.

24. Celui qui offre un sacrifice de la substance des pauvres, est comme celui qui égorge le fils aux yeux du père.

25. Un peu de pain est la vie des pauvres [15]; celui qui le leur [16] ôte est un homme de sang.

℣. 18. — [12] Sur qui se repose-t-il?

℣. 20. — [13] il réjouit.

℣. 21. — [14] Dans le Grec : Celui qui offre à Dieu des sacrifices d'un bien injustement acquis, se moque de lui (de Dieu); — car offrir de pareils sacrifices, c'est déclarer que l'on croit que Dieu ne connaît pas l'injustice, ou qu'il ne s'en met pas en peine.

℣. 25. — [15] Le pauvre soutient sa vie avec du pain (c'est-à-dire avec une nourriture chétive et peu abondante).

[16] aux pauvres.

26. Celui qui arrache à un homme le pain qu'il a gagné par son travail, est comme celui qui assassine son prochain.

26. Qui aufert in sudore panem, quasi qui occidit proximum suum.

27. Celui qui répand le sang, et celui qui prive le mercenaire de sa récompense, sont frères. 5. *Moys*. 24, 14. *Pl. h.* 7, 22.

27. Qui effundit sanguinem, et qui fraudem facit mercenario, fratres sunt.

28. Si l'un bâtit et que l'autre détruise, que gagneront-ils que de la peine ?

28. Unus ædificans, et unus destruens : quid prodest illis, nisi labor ?

29. Si l'un prie et que l'autre maudisse, de qui Dieu exaucera-t-il la voix ?

29. Unus orans, et unus maledicens : cujus vocem exaudiet Deus ?

30. Si celui qui se lave après avoir touché un mort, le touche de nouveau, de quoi lui sert-il de s'être lavé [17] ?

30. Qui baptizatur a mortuo, et iterum tangit eum, quid proficit lavatio illius ?

31. De même, si un homme jeûne [18] après avoir commis des péchés, et les commet de nouveau, que gagne-t-il de s'être affligé et humilié ? Et qui exaucera sa prière ? 1. *Pier*. 2, 22.

31. sic homo qui jejunat in peccatis suis, et iterum eadem faciens, quid proficit humiliando se? orationem illius quis exaudiet?

CHAPITRE XXXV.

Quels sont les sacrifices agréables à Dieu. De quel prix les hommes pieux sont aux yeux de Dieu.

1. Celui qui observe la loi, est comme s'il offrait un grand nombre d'oblations.

1. Qui conservat legem, multiplicat oblationem.

2. C'est un sacrifice salutaire [1] que d'être attentif à garder les commandements, [et de se retirer de toute iniquité.] 1. *Rois*, 15, 22.

2. Sacrificium salutare est attendere mandatis, et discedere ab omni iniquitate.

3. S'éloigner de l'injustice, c'est offrir un sacrifice qui obtient le pardon

3. Et propitiationem litare sacrificii super injustitias, et depre-

---

ỳ. 30. — [17] Celui qui touchait un mort était impur. Voy. 4. *Moys*. 19, 11. 12.
ỳ. 31. — [18] ou en général fait pénitence.
ỳ. 2. — [1] Dans le Grec : un sacrifice pacifique (que l'on offrait pour demander la délivrance de quelque mal, ou pour remercier Dieu). Voy. 3. *Moys*. 3, 6.

catio pro peccatis, recedere ab injustitia.

4. Retribuet gratiam, qui offert similaginem : et qui facit misericordiam, offert sacrificium.

5. Beneplacitum est Domino recedere ab iniquitate : et deprecatio pro peccatis recedere ab injustitia.

6. Non apparebis ante conspectum Domini vacuus.

7. Hæc enim omnia propter mandatum Dei fiunt.

8. Oblatio justi impinguat altare, et odor suavitatis est in conspectu Altissimi.

9. Sacrificium justi acceptum est, et memoriam ejus non obliviscetur Dominus.

10. Bono animo gloriam redde Deo : et non minuas primitias manuum tuarum.

11. In omni dato hilarem fac vultum tuum, et in exultatione sanctifica decimas tuas.

12. Da Altissimo secundum datum ejus, et in bono oculo adinventionem facito manuum tuarum :

13. quoniam Dominus retribuens est, et septies tantum reddet tibi.

14. Noli offerre munera prava, non enim suscipiet illa.

de nos offenses, et qui détourne la punition de nos péchés.

4. Celui qui rend grâces à Dieu, offre la fleur de farine; et celui qui fait miséricorde offre un sacrifice.

5. S'abstenir du mal, est ce qui plaît au Seigneur [2]; et se retirer de l'injustice, est un sacrifice pour l'expiation des péchés. *Jérém.* 7, 3. 26, 13.

6. Vous ne paraîtrez point les mains vides devant le Seigneur? 2. *Moys.* 23, 15. 34, 34, 20. 5. *Moys.* 16, 16.

7. Car toutes ces choses [3] se font pour obéir aux commandements de Dieu.

8. L'oblation du juste engraisse l'autel [4], et monte devant le Très-Haut comme une excellente odeur.

9. Le sacrifice du juste est bien reçu *de Dieu*, et le Seigneur n'en perdra point le souvenir.

10. Rendez gloire à Dieu de bon cœur [5], et ne retranchez rien des prémices du fruit de vos mains.

11. Faites tous vos dons avec un visage gai, et sanctifiez [6] vos décimes par votre joie. 2. *Cor.* 9, 7. *Tob.* 4, 19.

12. Donnez au Très-Haut selon qu'il vous a donné, et faites votre offrande de bon cœur à proportion de ce que vous avez entre les mains.

13. Car le Seigneur est libéral envers ceux qui lui donnent, et il vous en rendra sept fois autant.

14. N'offrez point de dons corrompus [7] *à Dieu*, parce qu'il ne les recevra point.

ỷ. 6. — [2] Vous ne manquerez pas de vous conformer à tout ce qui regarde l'oblation de ces sacrifices extérieurs; car ils sont prescrits par la loi.
ỷ. 7. — [3] qui ont rapport aux sacrifices extérieurs.
ỷ. 8. — [4] est grasse, c'est-à-dire agréable à Dieu.
ỷ. 10. — [5] Que vos sacrifices soient volontaires.
ỷ. 11. — [6] offrez.
ỷ. 14. — [7] Voy. 3. *Moys.* 22, 22. 5. *Moys.* 15, 21. *Mal.* 1, 7. 9.

15. Ne mettez point votre confiance en un sacrifice d'iniquité [8], parce que le Seigneur est votre juge, et qu'il n'a point d'égard à la condition des personnes. 5. *Moys.* 10, 17. 2. *Par.* 19, 7. *Job.* 34, 19. *Sagesse*, 6, 8. *Act.* 10, 34. *Rom.* 2, 11. *Gal.* 2, 6. *Colos.* 3, 25. 1. *Pier.* 1, 17.

16. Le Seigneur ne fera point d'acception de personne contre le pauvre [9], et il exaucera la prière de celui qui souffre l'injure.

17. Il ne méprisera point l'orphelin qui le prie, ni la veuve qui répand ses gémissements devant lui.

18. Les larmes de la veuve n'arrosent-elles pas son visage, et ne crient-elles pas vengeance contre celui qui les tire de ses yeux?

19. [Car du visage de la veuve elles montent jusqu'au ciel, et le Seigneur qui l'exauce ne se plaira point à la voir pleurer.]

20. Celui qui adore Dieu avec joie sera bien reçu de lui, et sa prière monte jusqu'aux nuées.

21. La prière d'un homme qui s'humilie percera les nuées. Il ne se consolera point qu'elle n'ait été jusqu'à Dieu, et il ne se retirera point jusqu'à ce que le Très-Haut le regarde.

22. Le Seigneur ne différera pas longtemps; mais il prendra la défense des justes, et leur fera justice. Le Très-Fort n'usera plus à leur égard [10] de sa longue patience; mais il accablera de maux ceux qui les ont opprimés,

15. Et noli inspicere sacrificium injustum, quoniam Dominus judex est, et non est apud illum gloria personæ.

16. Non accipiet Dominus personam in pauperem, et deprecationem læsi exaudiet.

17. Non despiciet preces pupilli; nec viduam, si effundat loquelam gemitus.

18. Nonne lacrymæ viduæ ad maxillam descendunt, et exclamatio ejus super deducentem eas?

19. A maxilla enim ascendunt usque ad cœlum, et Dominus exauditor non delectabitur in illis.

20. Qui adorat Deum in oblectatione, suscipietur, et deprecatio illius usque ad nubes propinquabit.

21. Oratio humiliantis se, nubes penetrabit : et donec propinquet non consolabitur : et non discedet donec Altissimus aspiciat.

22. Et Dominus non elongabit, sed judicabit justos, et faciet judicium : et Fortissimus non habebit in illis patientiam, ut contribulet dorsum ipsorum :

℣. 15. — [8] en un sacrifice offert avec une conscience souillée par l'injustice et l'iniquité.

℣. 16. — [9] au détriment d'un pauvre.

℣. 22. — [10] à l'égard des impies.

23. et gentibus reddet vindictam, donec tollat plenitudinem superborum : et sceptra iniquorum contribulet :

23. et il se vengera des nations, jusqu'à ce qu'il détruise toute l'assemblée des superbes, et qu'il brise les sceptres des injustes ;

24. donec reddat hominibus secundum actus suos, et secundum opera Adæ, et secundum præsumptionem illius :

24. jusqu'à ce qu'il rende aux hommes selon leurs actions, et selon les œuvres [11] et la présomption d'Adam [12];

25. Donec judicet judicium plebis suæ, et oblectabit justos misericordia sua.

25. jusqu'à ce qu'il fasse justice à son peuple, et qu'il rende la joie aux justes en leur faisant miséricorde.

26. Speciosa misericordia Dei, in tempore tribulationis, quasi nubes pluviæ in tempore siccitatis.

26. La miséricorde de Dieu est reçue avec joie au temps de l'affliction, comme la nuée qui répand la pluie au temps de la sécheresse.

CHAPITRE XXXVI.

Prière pour obtenir délivrance des mains des ennemis et la conversion des Gentils. Bénédictions qu'attire une bonne épouse.

1. Miserere nostri Deus omnium, et respice nos, et ostende nobis lucem miserationum tuarum :

1. O Dieu, Seigneur de toutes choses, ayez pitié de nous; regardez-nous favorablement, [et faites-nous voir la lumière de vos miséricordes.]

2. et immitte timorem tuum super gentes, quæ non exquisierunt te, ut cognoscant quia non est Deus nisi tu, et enarrent magnalia tua.

2. Répandez votre terreur sur les nations [qui ne se mettent point en peine de vous rechercher, afin qu'elles reconnaissent qu'il n'y a point de Dieu que vous seul, et qu'elles publient la grandeur de vos merveilles.]

3. Alleva manum tuam super gentes alienas, ut videant potentiam tuam.

3. Etendez votre main sur les peuples étrangers [1], et faites-leur sentir votre puissance.

4. Sicut enim in conspectu eorum sanctificatus es in nobis, sic

4. Comme ils ont vu de leurs yeux que vous avez été sanctifié parmi nous,

---

℣. 24. — [11] Litt. : selon les œuvres d'Adam, — c'est-à-dire selon leurs œuvres criminelles.

[12] Litt. : et selon sa présomption (d'Adam), — selon ses intentions, ses fins.

℣. 3. — [1] Punissez les peuples qui vous sont devenus étrangers.

faites que nous voyions aussi éclater votre grandeur parmi eux [2],

5. afin qu'ils connaissent, comme nous l'avons connu, qu'il n'y a point d'autre Dieu que vous, Seigneur.

6. Renouvelez vos prodiges, et faites des miracles qui n'aient point encore été vus.

7. Glorifiez votre main et votre bras droit [3].

8. Excitez votre fureur, et répandez votre colère.

9. Détruisez l'ennemi, et brisez celui qui nous fait la guerre.

10. Pressez le temps [4], et hâtez la fin [5], afin que les hommes publient vos merveilles.

11. Que celui qui sera échappé *à l'épée*, soit dévoré par l'ardeur des flammes [6]; et que ceux qui tyrannisent votre peuple, tombent dans la perdition.

12. Brisez la tête des chefs de nos ennemis qui disent : Il n'y a point d'autre *Seigneur* que nous.

13. Rassemblez toutes les autres tribus de Jacob [7], [afin qu'ils con-

in conspectu nostro magnificaberis in eis,

5. ut cognoscant te, sicut et nos cognovimus quoniam non est Deus præter te Domine.

6. Innova signa, et immuta mirabilia.

7. Glorifica manum, et brachium dexterum.

8. Excita furorem, et effunde iram.

9. Tolle adversarium, et afflige inimicum.

10. Festina tempus, et memento finis, ut enarrent mirabilia tua.

11. In ira flammæ devoretur qui salvatur : et qui pessimant plebem tuam, inveniant perditionem.

12. Contere caput principum inimicorum, dicentium : Non est alius præter nos.

13. Congrega omnes tribus Jacob : ut cognoscant quia non est

ỷ. 4. — [2] De même que par la punition que nous endurons sous l'oppression des nations, vous apparaissez comme un Dieu saint, qui punit le mal : montrez de même votre grandeur par leur châtiment.

ỷ. 7. — [3] Le bras et la main sont des symboles de la puissance.

ỷ. 10. — [4] de notre délivrance.

[5] Litt. : et souvenez-vous de la fin, — hâtez-vous de mettre un terme à nos souffrances et à l'arrogance de nos ennemis.

ỷ. 11. — [6] que celui qui aura échappé au glaive, périsse par la foudre. Faites qu'aucun des ennemis de votre peuple, qui sont aussi vos ennemis, n'échappe. Sous l'ancienne Alliance la vengeance pour le mal pouvait être l'objet de la prière, parce que la justice de Dieu demandait encore une expiation. Depuis que Jésus-Christ a satisfait à la justice divine, et que Dieu s'est vengé sur lui du mal, dont il s'était chargé, la malédiction s'est changée en bénédiction, et la rigueur de la justice en un pardon miséricordieux en faveur des cœurs pénitents.

ỷ. 13. — [7] Après la captivité de Babylone tous les Juifs ne revinrent pas dans la Terre sainte, mais une grande partie demeura dispersée parmi les nations.

Deus nisi tu, et enarrent magnalia tua : et hereditabis eos, sicut ab initio.

naissent qu'il n'y a point d'autre Dieu que vous, qu'ils racontent la grandeur de vos merveilles,] et qu'ils deviennent votre héritage comme ils l'ont été au commencement [8].

14. Miserere plebi tuæ, super quam invocatum est nomen tuum; et Israel, quem coæquasti primogenito tuo.

14. Ayez pitié de votre peuple qui a été appelé de votre nom [9], et d'Israël que vous avez traité comme votre fils aîné [10]. 2. *Moys*. 4, 22.

15. Miserere civitati sanctificationis tuæ Jerusalem, civitati requiei tuæ.

15. Ayez compassion de Jérusalem, de cette ville que vous avez sanctifiée, de cette ville où vous avez établi votre repos [11].

16. Reple Sion inenarrabilibus verbis tuis, et gloria tua populum tuum.

16. Remplissez Sion de la vérité de vos paroles ineffables [12], et votre peuple de votre gloire.

17. Da testimonium his, qui ab initio creaturæ tuæ sunt, et suscita prædicationes, quas locuti sunt in nomine tuo Prophetæ priores.

17. Rendez témoignage [13] à ceux qui ont été dès la création du monde [14], et vérifiez [15] les prédictions que les anciens Prophètes ont prononcées en votre nom.

18. Da mercedem sustinentibus te, ut Prophetæ tui fideles inveniantur : et exaudi orationes servorum tuorum

18. Récompensez ceux qui vous ont attendu longtemps [16], afin que vos Prophètes soient trouvés fidèles; et exaucez les prières de vos serviteurs,

19. secundum benedictionem

19. selon les bénédictions qu'Aaron

---

[8] lors de la sortie d'Egypte.

ỷ. 14. — [9] le peuple de Jéhova, le peuple rédempteur; car le salut vient des Juifs.

[10] Israël est appelé le premier-né de Dieu (2. *Moys*. 4, 22.), parce qu'il est le premier peuple qui ait été racheté, le peuple par lequel la rédemption devait être procurée à tous les autres. Sous ce rapport Israël était l'image du Fils unique de Dieu, en qui tous les autres hommes ont été rétablis dans la qualité d'enfants de Dieu.

ỷ. 15. — [11] votre demeure.

ỷ. 16. — [12] de vos prophéties, de vos promesses. Faites paraître des Prophètes!

ỷ. 17. — [13] D'autr. trad. : Rendez témoignage à ceux qui dès le commencement ont été votre œuvre. — Etablissez un enseignement, le ministère de la prédication. Le ministère de la prédication est appelé un témoignage, parce que ceux qui le remplissent rendent par leur vie témoignage en faveur de leur enseignement.

[14] Litt. : qui ont été votre œuvre, — que vous avez créés, que vous avez rachetés de l'esclavage et sanctifiés.

[15] par leur accomplissement.

ỷ. 18. — [16] Récompensez-les par l'accomplissement de vos oracles.

a données à votre peuple[17]; [et conduisez-nous dans la voie de la justice,] afin que tous ceux qui habitent la terre sachent que vous êtes le Dieu qui voyez tous les siècles devant vous. 4. *Moys*. 4, 24.

Aaron de populo tuo, et dirige nos in viam justitiæ, et sciant omnes qui habitant terram, quia tu es Deus conspector sæculorum.

20. L'estomac reçoit toutes sortes de viandes, mais entre les nourritures l'une est meilleure que l'autre.

20. Omnem escam manducabit venter, et est cibus cibo melior.

21. Le palais discerne[18] au goût la venaison, et le cœur éclairé, les paroles de mensonge.

21. Fauces contingunt cibum feræ, et cor sensatum verba mendacia.

22. Le cœur corrompu causera de la tristesse, et l'homme habile lui résistera[19].

22. Cor pravum dabit tristitiam, et homo peritus resistet illi.

23. La femme peut épouser toutes sortes d'hommes; mais entre les filles l'une est meilleure que l'autre[20].

23. Omnem masculum excipiet mulier : et est filia melior filia.

24. L'agrément de la femme met la joie sur le visage de son mari, et la rend plus aimable que tout ce que l'homme peut désirer.

24. Species mulieris exhilarat faciem viri sui, et super omnem concupiscentiam hominis superducit desiderium.

25. Que si sa langue [peut guérir les maux, et] est pleine de douceur et de bonté, son mari aura un avantage qui n'est pas commun parmi les hommes.

25. Si est lingua curationis, est et mitigationis et misericordiæ : non est vir illius secundum filios hominum.

26. Celui qui a une femme vertueuse, commence à établir sa maison; il a un secours qui lui est semblable, et un ferme appui où il se repose.

26. Qui possidet mulierem bonam, inchoat possessionem : adjutorium secundum illum est, et columna ut requies.

27. Où il n'y a point de haie, le bien est au pillage; et où il n'y a point de femme, l'homme soupire dans l'indigence[21].

27. Ubi non est sepes, diripietur possessio : et ubi non est mulier, ingemiscit egens.

ỳ. 19. — [17] parce que Aaron a béni son peuple; par la vertu de cette bénédiction. Voy. 4. *Moys*. 6, 24.

ỳ. 21. — [18] Litt. : touche, — discerne.

ỳ. 22. — [19] saura faire retomber les flèches de leur malice sur ceux qui font le mal. Dans le Grec : mais l'homme expérimenté lui rendra la pareille.

ỳ. 23. — [20] Une fille nubile peut, sans choix, prendre pour époux l'homme que ses parents lui donnent; mais l'homme pour qui régulièrement les parents ne font pas choix d'un épouse, doit examiner les qualités de la personne qu'il se propose d'épouser.

ỳ. 27. — [21] Dans le Grec : soupire et est comme un vagabond. — Où il n'y

28. Qui credit ei, qui non habet nidum, et deflectens ubicumque obscuraverit, quasi succinctus latro exiliens de civitate in civitatem?

28. Qui se fiera à celui qui n'a point de retraite, qui va chercher le couvert partout où la nuit le prend, et qui erre de ville en ville, comme un voleur toujours prêt à fuir [22]?

CHAPITRE XXXVII.

Des vrais et des faux amis. Prudence dans les conseils. Bonheur de l'homme sage. Soins pour la santé.

1. Omnis amicus dicet : Et ego amicitiam copulavi; sed est amicus solo nomine amicus. Nonne tristitia inest usque ad mortem?

2. Sodalis autem et amicus ad inimicitiam convertentur.

3. O præsumptio nequissima, unde creata es cooperire aridam malitia, et dolositate illius?

4. Sodalis amico conjucundatur in oblectationibus, et in tempore tribulationis adversarius erit.

5. Sodalis amico condolet causa ventris, et contra hostem accipiet scutum.

1. Tout ami dira : J'ai fait aussi amitié avec cet homme; mais il y a un ami qui n'est ami que de nom. N'est-ce pas une douleur qui dure jusqu'à la mort,

2. que de voir un ami qui se change en ennemi?

3. O pensée détestable! d'où as-tu pris ton origine, pour venir couvrir la terre de ta malice et de ta perfidie [1]?

4. L'ami se divertit avec son ami pendant sa prospérité; et il deviendra ennemi au temps de l'affliction.

5. L'ami s'affligera avec son ami, afin qu'il lui donne de quoi manger [2]; et à la vue de l'ennemi, il prendra le bouclier [3].

---

a point de femme, le père de famille a à soupirer, parce qu'il est obligé de se confier à des étrangers, ce qui est cause que les affaires de sa maison sont dans le désordre et dépérissent.

℣. 28. — [22] Un vieux célibataire, qui n'a point de retraite ni de demeure, parce qu'il n'a point de femme, est comme un voleur vagabond; il demeure là où la nuit le surprend, et met en danger la vertu des femmes et des filles. L'auteur sacré recommande le mariage comme un moyen propre à obvier à bien des maux du corps et de l'âme.

℣. 3. — [1] Quelle est ton origine, pour que tu couvres la terre de malice et de tromperie? Dans le Grec : O la mauvaise disposition! N'est-ce pas là ce qui est cause que toute la terre est couverte de perfidie? (*a*).

℣. 5. — [2] Litt. : à cause de son ventre, — à cause du plaisir de la table, que son ami ne peut plus lui procurer.

[3] en faveur de son ami, — de ses intérêts.

(*a*) Litt. : ὢ πονηρὸν ἐνθύμημα, πόθεν ἐνεκυλίσθης καλύψαι τὴν ξηρὰν ἐν δολιότητι; — *O conceptionem malàm, unde evoluta es cooperire aridam dolo?* O mauvaise conception! d'où as-tu été tirée pour couvrir la terre aride de perfidie? Il s'agit des dispositions du faux ami.

6. Conservez dans votre cœur le souvenir de votre ami, et ne l'oubliez pas lorsque vous serez devenu riche.

7. Ne prenez point conseil de celui qui vous tend un piége, et cachez vos desseins à ceux qui vous portent envie.

8. Tout homme que l'on consulte, donne son conseil; mais il y en a qui ne regardent qu'eux-mêmes dans ce qu'ils conseillent.

9. En demandant conseil à un homme, veillez à la garde de votre âme : sachez auparavant quels sont ses intérêts; car il vous donnera conseil selon qu'il lui sera plus utile.

10. Craignez qu'il ne plante un pieu dans votre chemin, et ne vous dise[4] :

11. Votre voie est bonne; pendant qu'il se tiendra à l'écart pour voir ce qui vous arrivera.

12. Allez consulter[5] [un homme sans religion sur les choses saintes; un injuste, sur la justice;] une femme, sur celle dont elle est jalouse; un homme timide, sur ce qui regarde la guerre; un marchand, sur le trafic des marchandises; un acheteur, sur ce qui est à vendre; un envieux, sur la reconnaissance des grâces reçues[6];

13. un impie, sur la piété; un homme sans honneur, sur l'honnêteté; celui qui travaille aux champs, sur ce qui regarde son travail;

14. un ouvrier à l'année, sur ce qu'il

6. Non obliviscaris amici tui in animo tuo, et non immemor sis illius in opibus tuis.

7. Noli consiliari cum eo qui tibi insidiatur, et a zelantibus te absconde consilium.

8. Omnis consiliarius prodit consilium, sed est consiliarius in semetipso.

9. A consiliario serva animam tuam; prius scito quæ sit illius necessitas : et ipse enim animo suo cogitabit :

10. ne forte mittat sudem in terram, et dicat tibi.

11. Bona est via tua; et stet e contrario videre quid tibi eveniat.

12. Cum viro irreligioso tracta de sanctitate, et cum injusto de justitia, et cum muliere de ea quæ æmulatur : cum timido de bello, cum negotiatore de trajectione, cum emptore de venditione, cum viro livido de gratiis agendis,

13. cum impio de pietate, cum inhonesto de honestate, cum operario agrario de omni opere,

14. cum operario annuali de

ỷ. 10. — [4] D'autres trad. : Peut-être plantera-t-il un pieu en terre, et vous dira etc. Il mettra des obstacles sur votre chemin, ou il vous conseillera de prendre une voie qui est pleine d'obstacles, et vous dira : etc.

ỷ. 12. — [5] Ce qui suit jusqu'au ỷ. 15, est une ironie dont le sens est, qu'il ne faut jamais demander conseil à certaines personnes sur des choses que leur ignorance ou la passion les rend incapables d'apprécier. C'est comme s'il y avait : Allez consulter un homme sans religion etc., et vous verrez quelles en seront les fâcheuses suites.

[6] sur la charité reconnaissante, effective.

consummatione anni, cum servo pigro de multa operatione : non attendas his in omni consilio.

doit faire pendant un an; et un serviteur paresseux, sur l'assiduité au travail : vous ne devez point attendre de conseil de ces personnes sur toutes ces choses.

15. Sed cum viro sancto assiduus esto, quemcumque cognoveveris observantem timorem Dei,

15. Mais tenez-vous sans cesse auprès d'un homme saint, lorsque vous en aurez connu quelqu'un qui craint véritablement Dieu;

16. cujus anima est secundum animam tuam : et qui, cum titubaveris in tenebris, condolebit tibi.

16. dont l'âme a du rapport avec la vôtre; et qui prendra part à votre douleur, lorsque vous aurez fait un faux pas parmi les ténèbres.

17. Cor boni consilii statue tecum : non est enim tibi aliud pluris illo.

17. Affermissez votre cœur dans la droiture d'une bonne conscience [7]; car vous n'aurez point de plus fidèle conseiller.

18. Anima viri sancti enuntiat aliquando vera, quam septem circumspectores sedentes in excelso ad speculandum.

18. L'âme [8] d'un homme saint découvre quelquefois mieux la vérité, que sept sentinelles qui sont assises dans un lieu élevé, pour contempler tout ce qui se passe [9].

19. Et in his omnibus deprecare Altissimum, ut dirigat in veritate viam tuam.

19. Mais sur toutes choses priez le Très-Haut, afin qu'il vous conduise dans le droit chemin de la vérité.

20. Ante omnia opera verbum verax præcedat te, et ante omnem actum consilium stabile.

20. Que la parole de vérité [10] précède toutes vos œuvres, et qu'un conseil stable règle auparavant tout ce que vous faites.

21. Verbum nequam immutabit cor : ex quo partes quatuor oriuntur, bonum et malum, vita et mors : et dominatrix illorum est assidua lingua. Est vir astutus

21. Une parole mauvaise gâtera le cœur [11]. C'est du cœur que naissent ces quatre choses [12] : le bien et le mal, la vie et la mort; et tout cela dépend ordinairement de la langue [13]. Tel est

---

ỳ. 17. — [7] Litt. : Faites-vous à vous-même un cœur qui vous conseille bien, — une conscience droite.

ỳ. 18. — [8] la voix de Dieu qui se révèle par la conscience.

[9] mieux qu'un grand nombre de Docteurs.

ỳ. 20. — [10] une délibération prudente, mûre.

ỳ. 21. — [11] un mauvais conseil peut être la source d'un grand nombre de malheurs.

[12] Celui qui donne un conseil peut par ses discours devenir la cause du bien et du mal, de la vie ou de la mort.

[13] Litt. : et la langue domine constamment là-dessus, — sur tout ce qui dépend du bon ou du mauvais usage de la langue.

habile et enseigne plusieurs, qui est inutile à lui-même [14].

22. Tel est éclairé et en instruit plusieurs, qui y trouve la paix et la douceur de son âme.

23. Celui qui use d'un langage sophistique, est digne de haine; il sera pauvre et vide de tout [15].

24. Il n'a point reçu la grâce du Seigneur, car il est dépourvu de toute sagesse.

25. Il y a un sage qui est sage pour lui-même; et les fruits de sa sagesse sont vraiment louables.

26. L'homme sage instruit son peuple, et le fruit de la sagesse est stable et fidèle.

27. L'homme sage sera rempli de bénédictions [16], et ceux qui le verront le combleront de louanges.

28. Les jours de la vie d'un homme n'ont qu'un certain nombre; mais les jours d'Israël [17] sont innombrables.

29. Le sage s'acquerra de l'honneur parmi son peuple, et son nom vivra éternellement.

30. Mon fils, éprouvez votre âme [18] pendant votre vie; et si vous trouvez que quelque chose lui soit mauvaise, ne la lui accordez pas;

31. car tout n'est pas avantageux à

multorum eruditor, et animæ suæ inutilis est.

22. Vir peritus multos erudivit, et animæ suæ suavis est.

23. Qui sophistice loquitur, odibilis est: in omni re defraudabitur;

24. non est illi data a Domino gratia: omni enim sapientia defraudatus est.

25. Est sapiens, animæ suæ sapiens: et fructus sensus illius laudabilis.

26. Vir sapiens plebem suam erudit, et fructus sensus illius fideles sunt.

27. Vir sapiens implebitur benedictionibus, et videntes illum laudabunt.

28. Vita viri in numero dierum: dies autem Israel innumerabiles sunt.

29. Sapiens in populo hereditabit honorem, et nomen illius erit vivens in æternum.

30. Fili in vita tua tenta animam tuam: et si fuerit nequam, non des illi potestatem:

31. non enim omnia omnibus

---

[14] Tels étaient les Pharisiens, qui ne faisaient point pour leur propre salut ce qu'ils enseignaient aux autres.

ỳ. 23. — [15] Dans le Grec la maxime est ainsi conçue : Tel donne, il est vrai, un sage conseil, mais ses paroles excitent la haine; cet homme ne peut être d'aucune utilité (*a*).

ỳ. 27. — [16] et de souhaits de bénédictions.

ỳ. 28. — [17] d'un vrai (d'un sage) Israélite.

ỳ. 30. — [18] recherchez quels sont vos penchants. D'autr. : éprouvez votre naturel par votre manière de vivre.

(*a*) Litt. : ἔστι σοφιζόμενος εν λογοῖς μισητὸς, οὗτος πάσης τροφῆς καθυστερήσει : Tel est sage dans ses discours et odieux, cet homme manquera de toute nourriture, — il ne sera pas assisté. D'autr. : il manque de la vraie sagesse, qui est la nourriture de l'âme. D. Calmet.

expediunt, et non omni animæ omne genus placet.

tous, et tous ne se plaisent pas aux mêmes choses [19].

32. Noli avidus esse in omni epulatione, et non te effundas super omnem escam :

32. Ne soyez jamais avide dans un festin, et ne vous jetez point sur toutes les viandes ;

33. in multis enim escis erit infirmitas, et aviditas appropinquabit usque ad choleram.

33. car l'excès des viandes cause des maladies, et le trop manger donne la colique.

34. Propter crapulam multi obierunt : qui autem abstinens est, adjiciet vitam.

34. L'intempérance en a tué plusieurs; mais l'homme sobre prolonge ses jours.

CHAPITRE XXXVIII.

Du soin que réclame la santé. Des devoirs envers le médecin et envers les morts. De la science et des arts.

1. Honora medicum propter necessitatem : etenim illum creavit Altissimus.

1. Honorez le médecin à cause de la nécessité [1]; car c'est le Très-Haut qui l'a créé [2].

2. A Deo est enim omnis medela, et a rege accipiet donationem.

2. Toute médecine vient de Dieu, et elle recevra des présents [3] du roi.

3. Disciplina medici exaltabit caput illius, et in conspectu magnatorum collaudabitur.

3. La science du médecin l'élèvera en honneur, et il sera loué devant les grands.

4. Altissimus creavit de terra medicamenta, et vir prudens non abhorrebit illa.

4. C'est le Très-Haut qui a produit de la terre tout ce qui guérit, et l'homme sage n'en aura point d'éloignement.

5. Nonne a ligno indulcata est aqua amara?

5. Un peu de bois n'a-t-il pas adouci l'eau qui était amère? 2. *Moys.* 15, 25.

6. Ad agnitionem hominum virtus illorum, et dedit homini-

6. Dieu a fait connaître aux hommes la vertu des plantes [4]; le Très-Haut

---

ỳ. 31. — [19] Cherchez par conséquent un genre de vie, où vous puissiez trouver votre avantage temporel et spirituel.

ỳ. 1. — [1] parce que vous en avez besoin.

[2] établi, voulu.

ỳ. 2. — [3] son salaire, afin que le médecin puisse servir les pauvres.

ỳ. 6. — [4] tel qu'était ce bois.

leur en a donné la science, afin qu'ils l'honorassent dans ses merveilles.

7. Il s'en sert[5] pour apaiser leurs douleurs, et pour les guérir. Ceux qui en ont l'art, en font des compositions [agréables, et des onctions qui rendent la santé,] et ils diversifient leurs confections en mille manières.

8. Car la paix[6] et la bénédiction de Dieu s'étend sur toute la terre.

9. Mon fils, ne vous méprisez pas vous-même dans votre infirmité[7]; mais priez le Seigneur, et lui-même vous guérira. *Isa.* 38, 2 *et suiv.*

10. Détournez-vous du péché; redressez vos mains, et purifiez votre cœur de toutes ses fautes.

11. Offrez à Dieu l'encens de bonne odeur, et de la fleur de farine en mémoire de votre sacrifice[8], et que votre offrande soit grasse et parfaite[9], et donnez lieu au médecin.

12. Car c'est le Seigneur qui l'a créé[10]; et qu'il ne vous quitte point, parce que son art vous est nécessaire.

13. Il viendra un temps[11] où vous

bus scientiam Altissimus, honorari in mirabilibus suis.

7. In his curans mitigabit dolorem, et unguentarius faciet pigmenta suavitatis, et unctiones conficiet sanitatis, et non consummabuntur opera ejus.

8. Pax enim Dei super faciem terræ.

9. Fili in tua infirmitate ne despicias te ipsum, sed ora Dominum, et ipse curabit te.

10. Averte a delicto, et dirige manus, et ab omni delicto munda cor tuum.

11. Da suavitatem et memoriam similaginis, et impingua oblationem, et da locum medico :

12. etenim illum Dominus creavit : et non discedat a te, quia opera ejus sunt necessaria.

13. Est enim tempus quando

ỳ. 7. — [5] de la vertu merveilleuse des plantes.

ỳ. 8. — [6] la bénédiction de Dieu, les médicaments nombreux dont Dieu a fait don aux hommes.

ỳ. 9. — [7] ne soyez pas négligent. D'autres : ne vous laissez point aller à l'abattement.

ỳ. 11. — [8] D'autres : comme mémorial, — afin que Dieu se souvienne de vous, et vous secoure. Le Grec ajoute : comme si vous deviez mourir. — Il est fait mention du sacrifice commémoratif 3. *Moys*. 2, 1. 2. — La religion fait au chrétien sur son lit de souffrance des prescriptions analogues. C'est un devoir pour lui de recevoir sans délai les sacrements des infirmes, de mettre toute sa confiance dans les mérites infinis de Jésus-Christ, l'unique victime offerte pour nos péchés, et de s'animer par la prière et la résignation à la volonté de Dieu, à souffrir avec patience les douleurs de la maladie.

[9] faites que votre sacrifice soit agréable à Dieu (par vos sentiments de patience et de piété).

ỳ. 12. — [10] voulu, établi.

ỳ. 13. — [11] et dans la maladie ce temps est arrivé.

in manus illorum incurras :

14. ipsi vero Dominum deprecabuntur, ut dirigat requiem eorum, et sanitatem, propter conversationem illorum.

15. Qui delinquit in conspectu ejus qui fecit eum, incidet in manus medici.

16. Fili in mortuum produc lacrymas, et quasi dira passus incipe plorare, et secundum judicium contege corpus illius, et non despicias sepulturam illius.

17. Propter delaturam autem amare fer luctum illius uno die, et consolare propter tristitiam,

18. et fac luctum secundum meritum ejus uno die, vel duobus propter detractionem.

19. A tristitia enim festinat mors, et cooperit virtutem, et tristitia cordis flectit cervicem.

20. In abductione permanet tristitia : et substantia inopis secundum cor ejus.

21. Ne dederis in tristitia cor tuum, sed repelle eam a te : et memento novissimorum,

22. noli oblivisci : neque enim

tomberez entre les mains des médecins [12];

14. et ils prieront eux-mêmes le Seigneur, afin qu'il les conduise, à cause de leur bonne vie, au soulagement et à la santé qu'ils vous veulent procurer [13].

15. L'homme qui pèche aux yeux de celui qui l'a créé, tombera entre les mains du médecin.

16. Mon fils, répandez vos larmes sur un mort, et pleurez comme un homme qui a reçu une grande plaie. Ensevelissez son corps selon la coutume, et ne négligez pas sa sépulture.

17. Faites un grand deuil [pendant un jour,] dans l'amertume de votre ame, pour ne pas donner sujet de mal parler de vous [14]; mais ne soyez pas inconsolable dans votre tristesse [15].

18. Faites ce deuil selon le mérite de la personne, un jour ou deux, pour ne point donner lieu à la médisance.

19. Car la tristesse conduit à la mort; elle accable toute la vigueur, et l'abattement du cœur fait baisser la tête. *Prov.* 15, 13 et 17, 22.

20. La tristesse s'entretient dans la solitude; et la vie du pauvre [16] est telle qu'est son cœur.

21. N'abandonnez point votre cœur à la tristesse, mais éloignez-la de vous; souvenez-vous de votre dernière fin [17],

22. et ne l'oubliez pas; car après

---

[12] Litt. : entre leurs mains, — des médecins.

ỳ. 14. — [13] D'autres trad. : afin qu'il leur donne du succès, pour qu'ils puissent rendre au malade le repos et la santé.

ỳ. 17. — [14] Pour ne pas donner du scandale et pour ne pas devenir l'objet de la calomnie, observez les usages communément reçus dans le deuil.

[15] de peur que cette tristesse ne vous devienne nuisible.

ỳ. 20. — [16] de celui qui souffre.

ỳ. 21. — [17] Consolez-vous par la pensée que la mort est une nécessité, et qu'il vous faudra également mourir.

cela il n'y a point de retour[18]. Vous ne servirez de rien au mort en vous affligeant, et vous vous ferez à vous-même un très-grand mal.

23. Souvenez-vous du jugement de Dieu sur moi[19]; car le vôtre viendra de même. Hier à moi, aujourd'hui à vous.

24. Que la paix où le mort est entré, apaise dans vous le regret que vous avez de sa mort[20], et consolez-vous de ce que son esprit s'est séparé de son corps[21]. 2, *Rois*. 12, 21.

25. Le Docteur de la loi deviendra sage au temps de son repos[22]; celui qui s'agite peu[23] acquerra la sagesse :

26. Comment se pourrait remplir de sagesse un homme qui mène une charrue, qui prend plaisir à tenir à la main l'aiguillon dont il pique les bœufs, qui les fait travailler sans cesse, et qui ne s'entretient que de jeunes bœufs et de taureaux ?

27. Il applique tout son cœur à remuer la terre et à dresser des sillons, et toutes ses veilles à engraisser des vaches.

28. Ainsi le charpentier et l'architecte[24] passe à son travail les jours et

est conversio, et huic nihil proderis, et te ipsum pessimabis.

23. Memor esto judicii mei : sic enim erit et tuum : mihi heri, et tibi hodie.

24. In requie mortui requiescere fac memoriam ejus, et consolare illum in exitu spiritus sui.

25. Sapientia scribæ in tempore vacuitatis : et qui minoratur actu, sapientiam percipiet : qua sapientia replebitur

26. qui tenet aratrum, et qui gloriatur in jaculo, stimulo boves agitat, et conversatur in operibus eorum, et enarratio ejus in filiis taurorum.

27. Cor suum dabit ad versandos sulcos, et vigilia ejus in sagina vaccarum.

28. Sic omnis faber et architectus, qui noctem tanquam diem

ỳ. 22. — [18] Songez que, par votre douleur, vous ne pouvez faire qu'il revienne dans le monde.

ỳ. 23. — [19] Litt. : Souvenez-vous de mon jugement. — C'est un mort qui est ici censé parler. Selon une autre leçon : de son jugement.

ỳ. 24. — [20] Litt. : fasse reposer sa mémoire, — apaise dans vous le regret que vous en éprouvez.

[21] Que telles soient bien plutôt vos dispositions, que vous puissiez le consoler lui-même à son trépas. Dans le Grec : et consolez-vous à son sujet, puisque son esprit s'est retiré de lui.

ỳ. 25. — [22] Litt. : La sagesse du Scribe exige du repos, — la sagesse du Docteur, du Prêtre, du Juge.

[23] Celui qui ne se dissipe point par les occupations extérieures et contraires à son but.

ỳ. 28. — [24] Il est tout aussi impossible d'être tout à la fois artisan et Docteur de la loi.

transigit, qui sculpit signacula sculptilia, et assiduitas ejus variat picturam : cor suum dabit in similitudinem picturæ, et vigilia sua perficiet opus.

les nuits. Ainsi celui qui grave les cachets diversifie ses figures par un long travail; son cœur s'applique tout entier à imiter la peinture [25], et par ses veilles il achève son ouvrage.

29. Sic faber ferrarius sedens juxta incudem, et considerans opus ferri : vapor ignis uret carnes ejus, et in calore fornacis concertatur :

29. Ainsi celui qui travaille sur le fer s'assied près de l'enclume, et considère le fer qu'il met en œuvre; la vapeur du feu lui dessèche la chair, et il ne se lasse point de souffrir l'ardeur de la fournaise.

30. Vox mallei innovat aurem ejus, et contra similitudinem vasis oculus ejus :

30. Son oreille est frappée sans cesse du bruit des marteaux, et son œil est attentif à la forme qu'il veut donner à ce qu'il fait.

31. Cor suum dabit in consummationem operum, et vigilia sua ornabit in perfectionem.

31. Son cœur s'applique tout entier à achever son ouvrage; il l'embellit par ses veilles, et le rend parfait [26].

32. Sic figulus sedens ad opus suum, convertens pedibus suis rotam, qui in sollicitudine positus est semper propter opus suum, et in numero est omnis operatio ejus.

32. Ainsi le potier s'assied près de son argile; il tourne la roue avec ses pieds, il est dans un soin continuel pour son ouvrage, et il ne fait rien qu'avec art et avec mesure.

33. In brachio suo formabit lutum, et ante pedes suos curvabit virtutem suam.

33. Son bras donne la forme qu'il veut à l'argile, après qu'il l'a remuée, et qu'il l'a rendue flexible avec ses pieds [27].

34. Cor suum dabit ut consummet linitionem, et vigilia sua mundabit fornacem.

34. Son cœur s'applique tout entier à donner la dernière perfection à son ouvrage en le vernissant, et il a grand soin que son fourneau soit bien net.

35. Omnes hi in manibus suis speraverunt, et unusquisque in arte sua sapiens est;

35. Toutes ces personnes espèrent en l'industrie de leurs mains [28], et chacun est sage dans son art.

36. sine his omnibus non ædificatur civitas.

36. Sans eux nulle ville ne serait ni bâtie, ni habitée, ni fréquentée.

---

[25] l'original.

ŷ. 31. — [26] c'est-à-dire il y donne, après l'avoir ébauché, le dernier coup de lime.

ŷ. 33. — [27] D'autres : et il se courbe péniblement vers ses pieds. D'autres : et il foule avec ses pieds la masse compacte.

ŷ. 35. — [28] en leur art.

37. Mais ils n'entreront point dans les assemblées [29].

38. Ils ne seront point assis sur les siéges des Juges : ils n'auront point l'intelligence des lois sur lesquelles se forment les jugements; ils ne publieront point les instructions ni les règles de la vie; ils ne trouveront point l'éclaircissement des paraboles;

39. mais ils ne maintiennent l'état de ce monde qu'en entretenant ce qui passe avec le temps [30]. Ils prient *Dieu* en travaillant aux ouvrages de leur art; ils y appliquent leur âme, et ils cherchent à y vivre selon la loi du Très-Haut [31].

37. Et non inhabitabunt, nec inambulabunt, et in Ecclesiam non transilient.

38. Super sellam judicis non sedebunt, et testamentum judicii non intelligent, neque palam facient disciplinam et judicium, et in parabolis non invenientur :

39. sed creaturam ævi confirmabunt, et deprecatio illorum in operatione artis, accommodantes animam suam, et conquirentes in lege Altissimi.

CHAPITRE XXXIX.

Occupation du Sage. Exhortation à l'admiration des grandeurs de Dieu.

1. Le sage aura soin de rechercher la sagesse de tous les anciens, et il fera son étude des Prophètes [1].

2. Il conservera dans son cœur les instructions des hommes célèbres, et il entrera en même temps dans les mystères des paraboles.

3. Il tâchera de pénétrer dans le

1. Sapientiam omnium antiquorum exquiret sapiens, et in prophetis vacabit.

2. Narrationem virorum nominatorum conservabit, et in versutias parabolarum simul introibit.

3. Occulta proverbiorum exqui-

ỳ. 37. — [29] Les manœuvres et les artisans s'entendent très-bien à leur métier, et ce sont des membres nécessaires de la société humaine : mais ils ne peuvent être en même temps Magistrats, Docteurs, Prêtres ou Juges.

ỳ. 39. — [30] autrement : mais ils sont pour la conservation des choses de la terre; — ils ne sont que pour le but terrestre de cette vie.

[31] Dans le Grec :... art. Mais il est autrement de celui qui applique son esprit à la méditation de la loi de Dieu.

ỳ. 1. — [1] L'auteur sacré va faire voir maintenant quelle est, par opposition aux artisans et aux manœuvres, l'occupation du sage : il s'occupe exclusivement de la recherche de la vérité et de l'étude de la loi de Dieu, et il emploie tous les moyens qui peuvent le conduire à son but.

ret, et in absconditis parabolarum conversabitur.

secret des proverbes et des sentences obscures, et se nourrira de ce qu'il y a de plus caché dans les paraboles.

4. In medio magnatorum ministrabit, et in conspectu præsidis apparebit.

4. Il exercera son ministère au milieu des grands, et il paraîtra devant ceux qui gouvernent.

5. In terram alienigenarum gentium pertransiet : bona enim et mala in hominibus tentabit.

5. Il passera dans les terres des nations étrangères, pour éprouver parmi les hommes le bien et le mal.

6. Cor suum tradet ad vigilandum diluculo ad Dominum, qui fecit illum, et in conspectu Altissimi deprecabitur.

6. Il appliquera son cœur, et veillera dès le point du jour pour s'attacher au Seigneur qui l'a créé, et il offrira ses prières au Très-Haut.

7. Aperiet os suum in oratione, et pro delictis suis deprecabitur.

7. Il ouvrira sa bouche pour la prière, et il demandera pardon pour ses péchés.

8. Si enim Dominus magnus voluerit, spiritu intelligentiæ replebit illum :

8. Car s'il plaît au souverain Seigneur, il le remplira de l'esprit d'intelligence.

9. et ipse tanquam imbres mittet eloquia sapientiæ suæ, et in oratione confitebitur Domino :

9. Et il répandra comme une pluie les paroles de sa sagesse, et il bénira le Seigneur dans la prière.

10. et ipse diriget consilium ejus, et disciplinam, et in absconditis suis consiliabitur.

10. Le Seigneur conduira [2] ses conseils et ses instructions; et lui, il méditera les secrets de Dieu.

11. Ipse palam faciet disciplinam doctrinæ suæ, et in lege testamenti Domini gloriabitur.

11. Il publiera lui-même les instructions qu'il a apprises, et il mettra sa gloire dans la loi de l'alliance du Seigneur.

12. Collaudabunt multi sapientiam ejus, et usque in sæculum non delebitur.

12. Sa sagesse sera louée de plusieurs, et elle ne tombera jamais dans l'oubli.

13. Non recedet memoria ejus, et nomen ejus requiretur a generatione in generationem.

13. Sa mémoire ne s'effacera point, et son nom sera honoré de siècle ne siècle.

14. Sapientiam ejus enarrabunt gentes, et laudem ejus enuntiabit ecclesia.

14. Les nations publieront sa sagesse, et l'assemblée *sainte* célébrera ses louanges.

15. Si permanserit, nomen derelinquet plus quam mille :

15. Tant qu'il vivra, il s'acquerra plus de réputation que mille autres;

ỳ. 10. — [2] Litt. : il (le Seigneur) conduira.

et quand il viendra à se reposer, il en sera plus heureux [3].

16. Je continuerai encore à publier ce que je médite; car je suis rempli comme d'une *sainte* fureur [4].

17. [Une voix me dit [5] :] Ecoutez-moi, ô germes divins, et portez des fruits [6] comme des rosiers plantés sur le bord des eaux.

18. Répandez une agréable odeur comme le Liban [7].

19. Portez des fleurs comme le lis; jetez une *douce* odeur; [poussez des branches de grâce;] chantez des cantiques, et bénissez le Seigneur dans ses ouvrages.

20. Relevez son nom par de magnifiques éloges; louez-le par les paroles de vos lèvres, par le chant de vos cantiques, et par le son de vos harpes, et vous direz ceci dans les bénédictions que vous lui donnerez :

21. Les ouvrages du Seigneur sont tous souverainement bons. 1. *Moys.* 1, 31. *Marc.* 7, 37.

22. A sa parole l'eau s'est arrêtée comme un monceau; *elle s'est ramassée* comme un réservoir, à un seul mot de sa bouche [8]; 1. *Moys.* 8, 3.

23. car tout devient favorable aussitôt qu'il le commande, et le salut qu'il donne est inviolable.

24. Les œuvres de tous les hommes [9]

et si requieverit, proderit illi.

16. Adhuc consiliabor, ut enarrem : ut furore enim repletus sum.

17. In voce dicit : Obaudite me divini fructus, et quasi rosa plantata super rivos aquarum fructificate.

18. Quasi Libanus odorem suavitatis habete.

19. Florete flores, quasi lilium, et date odorem, et frondete in gratiam, et collaudate canticum, et benedicite Dominum in operibus suis.

20. Date nomini ejus magnificentiam, et confitemini illi in voce labiorum vestrorum, et in canticis labiorum, et citharis, et sic dicetis in confessione :

21. Opera Domini universa bona valde.

22. In verbo ejus stetit aqua sicut congeries : et in sermone oris illius sicut exceptoria aquarum :

23. quoniam in præcepto ipsius placor fit, et non est minoratio in salute ipsius.

24. Opera omnis carnis coram

ỳ. 15. — [3] même alors. Dans le Grec : il en aura la même gloire.

ỳ. 16. — [4] Dans le Grec : car je suis rempli comme la lune en son plein.

ỳ. 17. — [5] Litt. : elle (la sagesse) dit à haute voix.

[6] des fleurs.

ỳ. 18. — [7] Une odeur agréable est une image de la vertu. — Les voyageurs louent encore de nos jours l'odeur résineuse et fortifiante qu'on respire sur le Liban.

ỳ. 22. — [8] Ainsi les eaux se formèrent-elles en amas — à la création, lors du passage à travers la mer Rouge et le Jourdain.

ỳ. 24. — [9] Litt. : de toute chair, — de tous les hommes.

illo, et non est quidquam absconditum ab oculis ejus.

25. A sæculo usque in sæculum respicit, et nihil est mirabile in conspectu ejus.

26. Non est dicere : Quid est hoc, aut quid est istud? omnia enim in tempore suo quærentur.

27. Benedictio illius quasi fluvius inundavit;

28. quomodo cataclysmus aridam inebriavit : sic ira ipsius gentes, quæ non exquisierunt eum, hereditabit.

29. Quomodo convertit aquas in siccitatem, et siccata est terra : et viæ illius viis illorum directæ sunt : sic peccatoribus offensiones in ira ejus.

30. Bona bonis creata sunt ab initio, sic nequissimis bona et mala.

31. Initium necessariæ rei vitæ hominum, aqua, ignis, et ferrum, sal, lac et panis similagineus, et mel, et botrus uvæ, et oleum, et vestimentum.

32. Hæc omnia sanctis in bona, sic et impiis et peccatoribus in mala convertentur.

33. Sunt spiritus, qui ad vindictam creati sunt, et in furore

lui sont présentes, et rien n'est caché à ses yeux.

25. Son regard s'étend de siècle en siècle, et rien n'est grand ni merveilleux devant lui.

26. On ne doit point dire : Qu'est-ce que ceci? ou : Qu'est-ce que cela? Car tout se découvrira en son temps [10].

27. La bénédiction qu'il donne est comme un fleuve qui se déborde.

28. Et comme le déluge a inondé toute la terre, ainsi sa colère sera le partage des nations qui ne se sont pas mises en peine de le rechercher. 1. *Moys*. 7, 11.

29. Comme il a changé les eaux en un lieu sec, et qu'il a desséché la terre; et comme ses voies furent alors trouvées droites par les siens [11], ainsi les pécheurs trouvent dans sa colère des sujets de chute [12]. 2. *Moys*. 14, 21.

30. Comme les biens dès le commencement ont été créés pour les bons; ainsi [les biens et] les maux ont été créés pour les méchants [13].

31. Ce qui est principalement nécessaire pour la vie des hommes, c'est l'eau, le feu, le fer, le sel, le lait, le pain de fleur de farine [14], le miel, le raisin, l'huile et les vêtements.

32. Comme toutes ces choses sont un bien pour les saints, ainsi se changent-elles en maux pour les méchants et pour les pécheurs.

33. Il y a des esprits qui ont été créés pour la vengeance; et par leur fureur

---

ỷ. 26. — [10] tout sera compris. Dans le Grec : Car chaque chose a son usage pour lequel elle a été créée.

ỷ. 29. — [11] par les Israélites à leur passage.

[12] rencontrent des obstacles.

ỷ. 30. — [13] Tel est l'ordre établi dans le monde. Aux bons il doit arriver du bien, aux méchants du mal (selon la version latine du bien et du mal).

ỷ. 31. — [14] le pain en général.

ils augmentent les supplices des méchants [15].

34. Ils se répandront dans toute leur violence au temps que la mesure de la justice de Dieu sera remplie, et ils satisferont la fureur de celui qui les a créés.

35. Le feu, la grêle, la famine et la mort, toutes ces choses ont été créées pour exercer la vengeance;

36. ainsi que les dents des bêtes, les scorpions et les serpents, et l'épée destinée à punir et à exterminer les impies.

37. Toutes ces choses exécutent les ordres du Seigneur avec joie. Elles se tiendront prêtes sur la terre pour servir au besoin; et quand leur temps [16] sera venu, elles obéiront exactement à sa parole [17].

38. C'est pourquoi je me suis affermi dès le commencement *dans ses pensées;* je les ai considérées et méditées en moi-même, et je les ai laissées par écrit.

39. Tous les ouvrages du Seigneur sont bons, et il met chaque chose en usage [18] quand l'heure est venue. 1. *Moys*. 1, 31. *Marc*. 7, 37.

40. On ne peut point dire : Ceci est plus mal que cela; car toutes choses seront trouvées bonnes en leur temps [19].

41. C'est pourquoi dès maintenant louez tous ensemble de tout votre cœur, et bénissez par les paroles de votre bouche le nom du Seigneur.

suo confirmaverunt tormenta sua:

34. in tempore consummationis effundent virtutem : et furorem ejus, qui fecit illos, placabunt.

35. Ignis, grando, fames, et mors, omnia hæc ad vindictam creata sunt :

36. bestiarum dentes, et scorpii, et serpentes, et rhomphæa vindicans in exterminium impios.

37. In mandatis ejus epulabuntur, et super terram in necessitatem præparabuntur, et in temporibus suis non præterient verbum.

38. Propterea ab initio confirmatus sum, et consiliatus sum, et cogitavi, et scripta dimisi.

39. Omnia opera Domini bona, et omne opus hora sua subministrabit.

40. Non est dicere : Hoc illo nequius est : omnia enim in tempore suo comprobabuntur.

41. Et nunc in omni corde et ore collaudate, et benedicite nomen Domini.

ỳ. 33. — [15] Il y a des mauvais esprits que Dieu, après qu'ils ont eu péché eux-mêmes, a destinés à devenir les instruments de sa vengeance à l'égard des méchants, et qui, par leur fureur, augmentent leurs supplices. D'autres trad. : il y a des tempêtes qui etc.

ỳ. 37. — [16] le temps de punir les coupables.

[17] elles exécuteront ponctuellement ses ordres.

ỳ. 39. — [18] il fait que chaque chose arrive.

ỳ. 40. — [19] Tout ce qui arrive se trouve compris dans l'ordre et la succession des choses, et, sous ce rapport, est nécessaire et bon.

CHAPITRE XL.

Peines de la vie humaine. Comparaison du prix de diverses choses.

1. Occupatio magna creata est omnibus hominibus, et jugum grave super filios Adam, a die exitus de ventre matris eorum, usque in diem sepulturæ, in matrem omnium.

2. Cogitationes eorum, et timores cordis, adinventio exspectationis, et dies finitionis :

3. a residente super sedem gloriosam, usque ad humiliatum in terra et cinere :

4. ab eo qui utitur hyacintho, et portat coronam, usque ad eum qui operitur lino crudo : furor, zelus, tumultus, fluctuatio, et timor mortis, iracundia perseverans, et contentio,

5. et in tempore refectionis in cubili somnus noctis immutat scientiam ejus.

6. Modicum tanquam nihil in requie, et ab eo in somnis, quasi in die respectus.

7. Conturbatus est in visu cordis sui, tanquam qui evaserit in die belli. In tempore salutis suæ

1. Une inquiète occupation a été destinée d'abord à tous les hommes, et un joug pesant accable les enfants d'Adam, depuis le jour qu'ils sortent du ventre de leur mère, jusqu'au jour de leur sépulture, où ils rentrent dans la mère *commune* de tous.

2. Les imaginations de leur esprit, les appréhensions de leur cœur, les réflexions qui les tiennent en suspens, et le jour qui doit tout finir;

3. depuis celui qui est assis sur un trône de gloire, jusqu'à celui qui est couché sur la terre et dans la cendre;

4. depuis celui qui est vêtu de pourpre et qui porte la couronne, jusqu'à celui qui n'est couvert que de toile; la fureur, la jalousie [1], l'inquiétude, l'agitation, la crainte de la mort, la colère toujours vive, et les querelles,

5. troublent leurs pensées dans le lit même, et pendant le sommeil de la nuit, qui est le temps qui leur a été donné pour prendre quelque repos.

6. L'homme se repose peu et presque point; et dans son sommeil même il est comme une sentinelle [2] pendant le jour.

7. Les fantômes qu'il voit en son âme l'inquiètent; il s'imagine fuir comme un homme qui se sauve du

℣. 4. — [1] D'autres trad. : l'envie.

℣. 6. — [2] D'autres trad. : et dans son sommeil même il éprouve autant de sollicitude que durant le jour. Il est durant son sommeil (pendant la nuit) aussi rempli de pensées qui l'agitent que durant le jour.

combat; il se lève le lendemain, il se voit en assurance, et il admire sa frayeur qui n'avait aucun fondement.

8. Toute chair est sujette à ces accidents, depuis les hommes jusqu'aux bêtes, et les pécheurs sept fois encore plus que les autres.

9. De plus, la mort, le sang, les querelles, l'épée, les oppressions, la famine, les ruines des pays, et les autres fléaux *Pl. h.* 39, 35. 36.

10. ont tous été créés pour accabler les méchants, et le déluge est arrivé à cause d'eux.

11. Tout ce qui vient de la terre retournera dans la terre, comme toutes les eaux rentrent dans la mer. *Pl. b.* 41, 13. *Ecclés.* 1, 7.

12. Tout don *injuste* et toute iniquité périra; mais la foi subsistera éternellement.

13. Les richesses des injustes sécheront comme un torrent [3], et seront semblables à un tonnerre qui fait un grand bruit pendant la pluie.

14. Les injustes se réjouiront en ouvrant leurs mains *pour recevoir* [4]; mais comme par là ils violent la loi de Dieu, ils seront exterminés pour jamais.

15. La postérité des impies ne se multipliera point; leurs branches seront comme de mauvaises racines [5] qui sont agitées du vent [6] sur le haut d'un rocher [7].

16. L'herbe verte qui croît sur les

exsurrexit, et admirans ad nullum timorem:

8. cum omni carne, ab homine usque ad pecus, et super peccatores septuplum.

9. Ad hæc mors, sanguis, contentio, et rhomphæa, oppressiones, fames, et contritio, et flagella:

10. super iniquos creata sunt hæc omnia, et propter illos factus est cataclysmus.

11. Omnia, quæ de terra sunt, in terram convertentur, et omnes aquæ in mare revertentur.

12. Omne munus, et iniquitas delebitur, et fides in sæculum stabit.

13. Substantiæ injustorum sicut fluvius siccabuntur, et sicut tonitruum magnum in pluvia personabunt.

14. In aperiendo manus suas lætabitur: sic prævaricatores in consummatione tabescent.

15. Nepotes impiorum non multiplicabunt ramos, et radices immundæ super cacumen petræ sonant.

16. Super omnem aquam viri-

℣. 13. — [3] comme un torrent qui se dessèche pendant l'été.

℣. 14. — [4] Litt. : il se réjouira en ouvrant etc. — Le juge inique, coupable, se réjouira etc.

℣. 15. — [5] Litt. : ne multipliera point ses branches; car les racines impures sont etc., — les parents impies etc.

[6] Litt. : retentissent (en croissant).

[7] sur un terrain pierreux (mauvais, stérile).

ditas, et ad oram fluminis ante omne fœnum evelletur.

17. Gratia sicut paradisus in benedictionibus, et misericordia in sæculum permanet.

18. Vita sibi sufficientis operarii condulcabitur, et in ea invenies thesaurum.

19. Filii, et ædificatio civitatis confirmabit nomen, et super hæc mulier immaculata computabitur.

20. Vinum et musica lætificant cor : et super utraque dilectio sapientiæ.

21. Tibiæ et psalterium suavem faciunt melodiam, et super utraque lingua suavis.

22. Gratiam et speciem desiderabit oculus tuus, et super hæc virides sationes.

23. Amicus et sodalis in tempore convenientes, et super utrosque mulier cum viro.

24. Fratres in adjutorium in tempore tribulationis, et su-

eaux et au bord d'un fleuve sera arrachée avant toutes les herbes des champs [8].

17. Les œuvres de grâces sont comme un jardin délicieux et béni du ciel; et les fruits de la miséricorde dureront éternellement [9].

18. La vie de celui qui se contente de ce qu'il gagne de son travail sera remplie de douceur; et en vivant ainsi vous trouverez un trésor [10].

19. Les enfants et la fondation d'une ville rendent le nom d'un homme célèbre après lui; mais une femme sans tache passe l'un et l'autre [11].

20. Le vin et la musique réjouissent le cœur; mais l'amour de la sagesse passe l'un et l'autre.

21. Le son des flûtes et de la harpe font une agréable harmonie; mais la langue douce passe l'un et l'autre.

22. La grâce du corps et la beauté du visage plaisent à l'œil; mais la verdure d'un champ semé passe l'un et l'autre.

23. L'ami aide son ami dans l'occasion; mais une femme et un mari s'entresoulagent encore plus.

24. Les frères sont un secours au temps de l'affliction; mais la miséricorde [12]

℣. 16. — [8] L'herbe des marais a un accroissement prompt et luxuriant, mais elle se fane tout-à-coup, et bien plus tôt que l'autre herbe. Voy. *Job*, 8, 11. 17. *Sagesse*, 4, 3.

℣. 17. — [9] Au contraire l'homme de bien, celui qui exerce la bienfaisance, sera béni éternellement.

℣. 18. — [10] Dans le Grec : La vie de celui qui sait se contenter et qui aime le travail, sera douce, mais celui qui a le bonheur de posséder des richesses est encore au-dessus de l'un et de l'autre (*a*).

℣. 19. — [11] est plus à apprécier que la gloire qui vient des enfants et de la fondation des villes.

℣. 24. — [12] que nous témoignons aux autres, et qui nous mérite l'assistance de Dieu.

(*a*) Litt. : mais celui qui trouve un trésor est au-dessus etc.

qu'on aura faite en délivrera encore plus qu'eux.

per eos misericordia liberabit.

25. L'or et l'argent affermissent l'état de l'homme ; mais un conseil sage surpasse l'un et l'autre.

25. Aurum et argentum est constitutio pedum : et super utrumque consilium beneplacitum.

26. Le bien et la force du corps élèvent le cœur ; mais la crainte du Seigneur passe l'un et l'autre.

26. Facultates et virtutes exaltant cor, et super hæc timor Domini.

27. Rien ne manque à qui a la crainte du Seigneur, et il n'a pas besoin de chercher *d'autre* secours.

27. Non est in timore Domini minoratio, et non est in eo inquirere adjutorium.

28. La crainte du Seigneur lui est comme un paradis de bénédiction, et il est revêtu d'une gloire au-dessus de toute gloire.

28. Timor Domini sicut paradisus benedictionis, et super omnem gloriam operuerunt illum.

29. Mon fils, ne menez jamais une vie de mendiant ; car il vaut mieux mourir que de mendier [13].

29. Fili in tempore vitæ tuæ ne indigeas : melius est enim mori, quam indigere.

30. La vie de celui qui s'attend à la table d'autrui n'est pas une vie, parce qu'il se nourrit des viandes des autres [14].

30. Vir respiciens in mensam alienam, non est vita ejus in cogitatione victus ; alit enim animam suam cibis alienis.

31. Mais celui qui est réglé et bien instruit, se gardera *de cet état.*

31. Vir autem disciplinatus et eruditus custodiet se.

32. L'insensé trouvera de la douceur à demander sa vie [15], et l'avidité de manger lui brûlera les entrailles [16].

32. In ore imprudentis condulcabitur inopia, et in ventre ejus ignis ardebit.

ỳ. 29. — [13] parce que la mendicité conduit à toutes sortes de bassesses.

ỳ. 30. — [14] Dans le Grec :..... d'autrui, n'est pas une vie qui mérite ce nom : il se déshonore en vivant aux dépens d'autrui. — L'homme honorable mange son propre pain.

ỳ. 32. — [15] Litt. : La bouche de l'insensé trouvera la pauvreté douce ; — la bouche de ce mendiant (ỳ. 29.) et de ce parasite (ỳ. 30.) trouve douce la mendicité, qui favorise sa paresse. — Il n'est point par conséquent ici question de la pauvreté qui est une vertu évangélique. Cette pauvreté, Jésus-Christ l'a estimée bienheureuse, et elle fut avec raison pleine de douceur pour les saints de l'ancien et du nouveau Testament.

[16] D'autres trad. : mais il sera brûlé dans son corps comme par un feu. — Mais il est nécessaire qu'il essuie des reproches et des traitements ignominieux, qui seront ardents et brûlants comme un feu. Il se dira nécessairement à lui-même : Tu es dans la société humaine un animal rapace, qui ne fait que dévorer, sans rien gagner.

CHAPITRE XLI.

Comment l'impie et l'homme pieux envisagent la mort. Malheur de l'impie. Travailler à se faire et à conserver un nom honorable. De la vraie et de la fausse honte.

1. O mors quam amara est memoria tua homini pacem habenti in substantiis suis;

2. viro quieto, et cujus viæ directæ sunt in omnibus, et adhuc valenti accipere cibum!

3. O mors, bonum est judicium tuum homini indigenti, et qui minoratur viribus,

4. defecto ætate, et cui de omnibus cura est, et incredibili, qui perdit patientiam!

5. Noli metuere judicium mortis. Memento quæ ante te fuerunt, et quæ superventura sunt tibi: hoc judicium a Domino omni carni:

6. et quid superveniet tibi in beneplacito Altissimi? sive decem, sive centum, sive mille anni.

7. Non est enim in inferno accusatio vitæ.

8. Filii abominationum fiunt filii peccatorum, et qui conver-

1. O mort, que ton souvenir est amer à un homme qui vit en paix au milieu de ses biens;

2. à un homme qui n'a rien qui le trouble, à qui tout réussit heureusement, et qui est encore en état de goûter la nourriture [1]!

3. O mort, que ta sentence est douce à un homme pauvre, à qui les forces manquent;

4. qui est dans la défaillance de l'âge, accablé de soins, sans espérance, et à qui la patience manque!

5. Ne craignez point l'arrêt de la mort. Souvenez-vous de ceux qui ont été avant vous, et de tous ceux qui viendront après: c'est l'arrêt que le Seigneur a prononcé contre toute chair.

6. Que craignez-vous, puisqu'il ne peut vous arriver que ce qu'il plaira au Très-Haut [2]? Qu'un homme vive dix ans, cent ans, mille ans,

7. on ne compte point les années de la vie [3] parmi les morts [4].

8. Les enfants des pécheurs sont des enfants d'abomination, ainsi que

---

ỳ. 2. — [1] Le riche meurt doublement, dit saint Jean Chrysostôme; car il faut qu'il se sépare non-seulement de son corps, mais encore de ses richesses, qui ne lui sont pas moins chères.

ỳ. 6. — [2] D'autres trad. selon le Grec: Pourquoi vous opposez-vous à la volonté du Très-Haut?

ỳ. 7. — [3] On ne se met point en peine de la durée de la vie; — on ne se plaint point d'avoir vécu peu ou longtemps, mais de n'avoir pas bien employé les années que Dieu a accordées.

[4] dans le purgatoire, dans l'enfer.

ceux qui fréquentent les maisons des méchants.

9. L'héritage des enfants des pécheurs périra, et leur race sera éternellement déshonorée.

10. Les enfants d'un méchant homme se plaindront de leur père, parce qu'il est cause qu'ils sont en opprobre.

11. Malheur à vous, hommes impies, qui avez abandonné la loi du Seigneur, le Très-Haut.

12. Quand vous êtes nés, vous êtes nés dans la malédiction [5]; et quand vous mourrez, vous aurez la malédiction pour votre partage.

13. Tout ce qui vient de la terre retournera en terre : ainsi les méchants tomberont de la malédiction [6] dans la perdition. *Pl. h.* 40, 11.

14. On pleure les hommes lorsqu'on met leurs corps en terre ; mais le nom des méchants sera effacé du monde [7].

15. Ayez soin de vous procurer une bonne réputation ; car ce vous sera un bien plus stable que mille trésors grands et précieux.

16. La bonne vie n'a qu'un *certain* nombre de jours ; mais la bonne réputation demeure éternellement.

17. Conservez, mes enfants, pendant *que vous êtes* en paix [8], les instructions que je vous donne ; car à quoi sert une sagesse cachée, et un trésor inconnu [9] ? *Pl. h.* 20, 32.

18. Celui qui cache son imprudence

santur secus domos impiorum.

9. Filiorum peccatorum periet hereditas, et cum semine illorum assiduitas opprobrii.

10. De patre impio queruntur filii, quoniam propter illum sunt in opprobrio.

11. Væ vobis viri impii, qui dereliquistis legem Domini Altissimi.

12. Et si nati fueritis, in maledictione nascemini : et si mortui fueritis, in maledictione erit pars vestra.

13. Omnia, quæ de terra sunt, in terram convertentur ; sic impii a maledicto in perditionem.

14. Luctus hominum in corpore ipsorum, nomen autem impiorum delebitur.

15. Curam habe de bono nomine : hoc enim magis permanebit tibi, quam mille thesauri pretiosi et magni.

16. Bonæ vitæ numerus dierum : bonum autem nomen permanebit in ævum.

17. Disciplinam in pace conservate filii ; sapientia enim abscondita, et thesaurus invisus, quæ utilitas in utrisque ?

18. Melior est homo qui abs-

ỳ. 12. — [5] à raison des actions criminelles que vous commettez volontairement durant votre vie.

ỳ. 13. — [6] de la perdition du péché dans la perdition éternelle.

ỳ. 14. — [7] Avec le deuil au sujet de la mort des impies, s'éteint aussi leur nom.

ỳ. 17. — [8] dans le bonheur.

[9] Faites paraître votre sagesse dans le bonheur, en évitant toute espèce d'orgueil ; autrement elle vous servirait aussi peu qu'un trésor enfoui.

condit stultitiam suam, quam homo qui abscondit sapientiam suam.

19. Verumtamen reveremini in his, quæ procedunt de ore meo.

20. Non est enim bonum omnem reverentiam observare : et non omnia omnibus bene placent in fide.

21. Erubescite a patre et a matre de fornicatione : et a præsidente et a potente de mendacio :

22. a principe et a judice de delicto : a synagoga et plebe de iniquitate :

23. a socio et amico de injustitia : et de loco in quo habitas,

24. de furto, de veritate Dei, et testamento : de discubitu in panibus, et ab obfuscatione dati et accepti :

25. a salutantibus de silentio : a respectu mulieris fornicariæ : et ab aversione vultus cognati.

26. Ne avertas faciem a proximo tuo, et ab auferendo partem et non restituendo.

vaut mieux que celui qui cache sa sagesse [10].

19. Ayez donc de la honte pour ce que je vais vous marquer [11];

20. car il n'est pas bon d'en avoir pour tout; et il y a de bonnes choses qui ne plaisent pas à tout le monde [12].

21. Rougissez de la fornication devant votre père et votre mère; du mensonge devant celui qui gouverne et qui est puissant;

22. d'une faute devant le Prince et le Juge; de l'iniquité devant l'assemblée et devant le peuple;

23. de l'injustice devant votre compagnon et votre ami; de faire un larcin au lieu où vous demeurez.

24. *Rougissez de commettre ces choses*, à cause de la vérité de Dieu et de son alliance [13]. *Rougissez* de mettre le coude sur la table [14], et d'user de tromperie dans ce que vous recevez ou donnez [15].

25. *Rougissez* de ne répondre pas à ceux qui vous saluent; de jeter la vue sur une femme prostituée, et de détourner votre visage de l'un de vos proches.

26. Ne vous détournez pas pour ne point voir votre prochain, et *rougissez* de lui ôter ce qui lui appartient sans le lui rendre.

ỳ. 18. — [10] qui ne fait aucun usage de son savoir pour perfectionner sa vie.

ỳ. 19. — [11] L'auteur sacré veut dire : Vous ne devez jamais rougir de vous montrer sage; mais rougissez des choses que je vais maintenant marquer.

ỳ. 20. — [12] N'ayez donc pas toujours honte de ce qui déplaît aux hommes; car tout ce qui leur déplaît, n'est pas toujours mauvais.

ỳ. 24. — [13] à cause de la loi de Dieu et de la religion, qui vous défendent de voler.

[14] Litt. : au milieu des pains, c'est-à-dire sur la table, parce que c'est une incivilité grossière, qui dénote peu de repect envers les autres convives.

[15] c'est-à-dire en général dans le commerce de la vie.

27. Ne regardez point la femme d'un autre ; ne vous rendez point familier avec sa servante, et ne vous tenez point auprès de son lit. *Matth.* 5, 28.

27. Ne respicias mulierem alieni viri, et ne scruteris ancillam ejus, neque steteris ad lectum ejus.

28. *Rougissez* de dire des paroles offensantes à vos amis, et ne reprochez point ce que vous aurez donné.

28. Ab amicis de sermonibus improperii : et cum dederis, ne improperes.

CHAPITRE XLII.

De la fausse honte. Précautions qu'il faut prendre à l'égard des filles et des femmes vicieuses. Louanges de Dieu par la nature.

1. Ne redites point ce que vous avez entendu dire, et ne révélez point ce qui est secret : alors vous serez vraiment exempt de confusion, et vous trouverez grâce devant tous les hommes[1]. Ne rougissez point de tout ce que je vais vous dire[2], et n'ayez point d'égard à la qualité des personnes pour commettre le péché. 3. *Moys.* 19, 15. 5. *Moys.* 1, 17. 16, 19. *Prov.* 24, 23. *Jac.* 2, 1.

1. Non duplices sermonem auditus de revelatione sermonis absconditi, et eris vere sine confusione, et invenies gratiam in conspectu omnium hominum : ne pro his omnibus confundaris, et ne accipias personam ut delinquas.

2. *Ne rougissez point* de la loi et de l'alliance du Très-Haut, ni dans un jugement où l'on voudrait absoudre un méchant homme,

2. De lege Altissimi, et testamento, et de judicio justificare impium,

3. ni dans une affaire entre ceux de votre connaissance et des étrangers qui passent[3], ni dans le partage d'un héritage où vos amis sont intéressés.

3. de verbo sociorum et viatorum, et de datione hereditatis amicorum,

4. *Ne rougissez pas* d'user d'un

4. de æqualitate stateræ et pon-

ỳ. 1. — [1] Ceci appartient encore au chapitre précédent et termine la liste des actions dont le sage rougit. Suivent maintenant les actions conformes au devoir que quelques-uns omettent par une fausse honte, de peur de déplaire aux hommes.

[2] Litt. : de toutes ces choses, — de ce qui suit.

ỳ. 3. — [3] Décidez sans partialité les différends que quelqu'un de votre connaissance peut avoir avec un étranger.

derum, de acquisitione multorum et paucorum,

5. de corruptione emptionis et negotiatorum, et de multa disciplina filiorum, et servo pessimo latus sanguinare.

6. Super mulierem nequam bonum est signum.

7. Ubi manus multæ sunt, claude; et quodcumque trades, numera, et appende : datum vero, et acceptum omne describe.

8. De disciplina insensati et fatui, et de senioribus, qui judicantur ab adolescentibus : et eris eruditus in omnibus, et probabilis in conspectu omnium vivorum.

9. Filia patris abscondita est vigilia, et sollicitudo ejus aufert somnum, ne forte in adolescentia sua adulta efficiatur, et cum viro commorata odibilis fiat :

10. nequando polluatur in virginitate sua, et in paternis suis gravida inveniatur : ne forte cum

juste poids et d'une juste balance, ni d'être équitable lorsqu'il s'agit d'acquérir peu ou beaucoup,

5. ni de faire justice des corruptions qui arrivent entre les vendeurs et les acheteurs[4], ni de châtier souvent vos enfants, ni de battre jusqu'au sang un méchant esclave.

6. Il est bon de tenir tout sous la clef, lorsqu'on a une méchante femme[5].

7. Où il y a beaucoup de mains[6], tenez tout fermé. Donnez tout compté et pesé, et ne manquez point d'écrire ce que vous aurez donné et reçu.

8. *Ne rougissez point* de corriger l'insensé et l'imprudent, ni de soutenir les vieillards qui sont condamnés par les jeunes gens[7]. Alors vous ferez voir que vous êtes bien instruit de toutes choses, et vous serez approuvé de tous les hommes.

9. La fille est à son père un sujet secret de veiller toujours; et le soin qu'elle cause ôte le sommeil, de peur qu'elle ne passe la fleur de son âge sans être mariée[8], et que lorsqu'elle sera avec son mari elle n'en soit point aimée[9].

10. Il craint qu'elle ne se corrompe pendant qu'elle est vierge, et qu'elle ne soit trouvée grosse dans la maison

---

ỷ. 5. — [4] ni d'imputer la faute à celui qui est coupable, quand un acheteur et un vendeur se sont trompés. Dans le Grec : ni de l'égalité dans l'achat et la vente. D'autres autrem.

ỷ. 6. — [5] Litt. : à l'égard d'une méchante femme, le sceau est bon. — Si vous avez une méchante femme, fermez tout ce que vous pouvez fermer.

ỷ. 7. — [6] rapaces.

ỷ. 8. — [7] Litt. : ni les vieillards qui sont condamnés etc. — Ne rougissez pas de reprendre même les vieillards, lorsqu'ils se conduisent de telle sorte qu'ils méritent d'être blâmés même par des jeunes gens.

ỷ. 9. — [8] Litt. : de peur qu'elle n'avance trop dans sa jeunesse, — qu'elle ne demeure sans se marier, et n'arrive à un âge trop avancé.

[9] de peur qu'elle ne devienne peut-être, à cause de son âge avancé, un objet de haine pour son mari.

de son père ; ou qu'étant mariée elle ne viole la loi du mariage, ou qu'elle demeure stérile et n'ait point d'enfants.

viro commorata transgrediatur, aut certe sterilis efficiatur.

11. Gardez étroitement une fille libertine, de peur qu'elle ne vous expose aux insultes de vos ennemis; qu'elle ne vous rende l'objet de la médisance de toute une ville, et la fable du peuple, et qu'elle ne vous déshonore devant tout le monde.

11. Super filiam luxuriosam confirma custodiam : nequando faciat te in opprobrium venire inimicis, a detractione in civitate, et objectione plebis, et confundat te in multitudine populi.

12. N'arrêtez point vos yeux sur la beauté de personne; et ne demeurez point au milieu des femmes.

12. Omni homini noli intendere in specie : et in medio mulierum noli commorari :

13. Car comme le ver s'engendre dans les vêtements, ainsi l'iniquité de l'homme vient de la femme.

13. de vestimentis enim procedit tinea, et a muliere iniquitas viri.

14. Un homme qui vous fait du mal vaut mieux qu'une femme qui vous fait du bien, et qui devient un sujet de confusion et de honte.

14. Melior est enim iniquitas viri, quam mulier benefaciens, et mulier confundens in opprobrium.

15. Je me souviendrai donc des ouvrages du Seigneur, et j'annoncerai ce que j'ai vu. Je découvrirai les ouvrages de Dieu par ses paroles.

15. Memor ero igitur operum Domini, et quæ vidi annuntiabo. In sermonibus Domini opera ejus.

16. Le soleil voit tout et éclaire tout, et la gloire du Seigneur éclate dans ses œuvres.

16. Sol illuminans per omnia respexit, et gloria Domini plenum est opus ejus.

17. Le Seigneur n'a-t-il pas fait publier par ses Saints toutes ses merveilles, qu'il a affermies comme étant le Seigneur tout-puissant, afin qu'elles subsistent éternellement pour sa gloire ?

17. Nonne Dominus fecit Sanctos enarrare omnia mirabilia sua, quæ confirmavit Dominus omnipotens stabiliri in gloria sua ?

18. Il sonde l'abîme [10] et le cœur des hommes, et il pénètre leurs plus secrètes pensées.

18. Abyssum, et cor hominum investigavit : et in astutia eorum excogitavit.

19. Car le Seigneur connaît tout ce qui se peut savoir, et il voit les signes des temps à venir. Il annonce les choses passées et les choses futures; il dé-

19. Cognovit enim Dominus omnem scientiam, et inspexit in signum ævi, annuntians quæ præterierunt, et quæ superven-

---

℣. 18. — [10] la mer.

tura sunt, revelans vestigia occultorum.

couvre les traces de ce qui était le plus caché.

20. Non præterit illum omnis cogitatus, et non abscondit se ab eo ullus sermo.

20. Il n'y a point pour lui de pensées secrètes, et rien ne se derobe à sa lumière.

21. Magnalia sapientiæ suæ decoravit : qui est ante sæculum, et usque in sæculum, neque adjectum est.

21. Il a fait éclater la beauté des merveilles de sa sagesse; il est avant tous les siècles, et il sera dans tous les siècles.

22. Neque minuitur, et non eget alicujus consilio.

22. On ne peut ni ajouter rien à ce qu'il est, ni en rien ôter, et il n'a besoin du conseil de personne.

23. Quam desiderabilia omnia opera ejus, et tanquam scintilla, quæ est considerare !

23. Combien ses œuvres sont-elles aimables ! et cependant ce que nous en pouvons considérer n'est qu'une étincelle.

24. Omnia hæc vivunt, et manent in sæculum, et in omni necessitate omnia obaudiunt ei.

24. Elles subsistent toutes et demeurent pour jamais, et elles lui obéissent dans tout ce qu'il demande d'elles.

25. Omnia duplicia, unum contra unum, et non fecit quidquam deesse.

25. Chaque chose a son contraire; l'une est opposée à l'autre [11], et rien ne manque aux œuvres de Dieu.

26. Uniuscujusque confirmavit bona. Et quis satiabitur videns gloriam ejus ?

26. Il a affermi ce que chacune a de bon [12]. Et qui pourra se rassasier en voyant sa gloire ?

CHAPITRE XLIII.

Continuation des louanges de Dieu par la nature.

1. Altitudinis firmamentum pulchritudo ejus est, species cœli in visione gloriæ.

1. Le firmament est la beauté des corps les plus hauts, l'ornement du ciel qui en fait luire la gloire.

℣. 25. — [11] Le monde se compose de contrastes (*a*).

℣. 26. — [12] Dans le Grec : une chose affermit le bien d'une autre (*b*).

(*a*) Cette diversité même qui se trouve dans les choses naturelles, où le jour est opposé à la nuit, le soleil à la lune, la chaleur au froid, la mer à la terre etc., est un effet de la puissance de Dieu; et elle entretient l'ordre et la liaison admirable de tant de corps qui composent, comme dit saint Augustin, dans la révolution de tant de siècles, un même cantique à la louange de Dieu. De Sacy.

(*b*) Un principe soutient et affermit l'autre : un contraire sert de contre-poids à l'autre; la destruction totale de l'un, emporterait la ruine de l'autre. Telles sont, par exemple, le jour et la nuit.

2. Le soleil paraissant à son lever annonce le jour; c'est le vase admirable, l'ouvrage du Très-Haut.

3. Il brûle la terre en son midi ; et qui peut supporter ses vives ardeurs? Il conserve une fournaise de feu dans ses chaleurs.

4. Il brûle les montagnes d'une triple flamme ; il lance des rayons de feu, et la vivacité de sa lumière éblouit les yeux.

5. Le Seigneur qui l'a créé est grand, et il hâte sa course pour lui obéir.

6. La lune est dans toutes les révolutions qui lui arrivent la marque des temps et le signe des changements de l'année [1].

7. C'est la lune qui détermine les jours de fêtes. C'est un corps de lumière dont la clarté arrivée à son plus haut point, diminue toujours.

8. La lune a donné le nom au mois. Sa lumière croît d'une manière admirable jusqu'à ce qu'elle soit parfaite.

9. Un camp militaire luit au haut du ciel [2], et jette une splendeur étincelante dans le firmament.

10. L'éclat des étoiles est la beauté du ciel : c'est le Seigneur qui éclaire le monde des lieux les plus hauts.

11. A la moindre parole du Saint, elles se tiennent prêtes pour exécuter ses ordres, et elles sont infatigables dans leurs veilles.

12. Considérez l'arc-en-ciel, et bénissez celui qui l'a fait. Il éclate avec une admirable beauté. 1. *Moys*. 9, 14.

2. Sol in aspectu annuntians in exitu, vas admirabile opus Excelsi.

3. In meridiano exurit terram, et in conspectu ardoris ejus quis poterit sustinere? Fornacem custodiens in operibus ardoris :

4. tripliciter sol exurens montes, radios igneos exsufflans, et refulgens radiis suis obcæcat oculos.

5. Magnus Dominus qui fecit illum, et in sermonibus ejus festinavit iter.

6. Et luna in omnibus in tempore suo, ostensio temporis, et signum ævi.

7. A luna signum diei festi, luminare quod minuitur in consummatione.

8. Mensis secundum nomen ejus est, crescens mirabiliter in consummatione.

9. Vas castrorum in excelsis, in firmamento cœli resplendens gloriose.

10. Species cœli gloria stellarum, mundum illuminans in excelsis Dominus.

11. In verbis sancti stabunt ad judicium, et non deficient in vigiliis suis.

12. Vide arcum, et benedic eum qui fecit illum : valde speciosus est in splendore suo.

ỳ. 6. — [1] Comp. *Ps*. 103, 19. Dans la Palestine on avait des mois lunaires de 28 et 29 jours, et une année lunaire de 354 jours. C'était par conséquent la lune qui réglait le temps.

ỳ. 9. — [2] La lune se présente à l'œil comme un camp placé dans l'atmosphère, et qui est environné de feux de garde.

13. Gyravit cœlum in circuitu gloriæ suæ, manus Excelsi aperuerunt illum.

14. Imperio suo acceleravit nivem, et accelerat coruscationes emittere judicii sui.

15. Propterea aperti sunt thesauri, et evolaverunt nebulæ sicut aves.

16. In magnitudine sua posuit nubes, et confracti sunt lapides grandinis.

17. In conspectu ejus commovebuntur montes, et in voluntate ejus aspirabit Notus.

18. Vox tonitrui ejus verberabit terram, tempestas aquilonis, et congregatio spiritus :

19. et sicut avis deponens ad sedendum, aspergit nivem, et sicut locusta demergens descensus ejus.

20. Pulchritudinem candoris ejus admirabitur oculus, et super imbrem ejus expavescet cor.

21. Gelu sicut salem effundet super terram : et dum gelaverit, fiet tanquam cacumina tribuli.

22. Frigidus ventus aquilo flavit, et gelavit crystallus ab aqua, super omnem congregationem aquarum requiescet, et sicut lorica induet se aquis.

13. Il forme dans le ciel un cercle de gloire, et son étendue est l'ouvrage des mains du Très-Haut.

14. Le Seigneur fait tout d'un coup paraître la neige ; il se hâte de lancer ses éclairs pour l'exécution de ses jugements.

15. C'est pour cela qu'il ouvre ses trésors [3], et qu'il fait voler les nuages comme des oiseaux.

16. Par la grandeur de son pouvoir il épaissit [4] les nuées, et il en fait sortir la grêle comme des pierres.

17. Par un de ses regards il ébranle les montagnes ; et par sa seule volonté il fait souffler le vent du midi.

18. Il frappe la terre par le bruit de son tonnerre, par la tempête des aquilons et par les tourbillons des vents.

19. Il répand la neige comme une multitude d'oiseaux qui vient s'asseoir sur la terre, et comme une troupe de sauterelles qui descend en bas.

20. L'éclat de sa blancheur ravira les yeux, et les inondations qu'elle cause [5] jettent de la frayeur dans le cœur.

21. Il [6] répand sur la terre, comme du sel, les frimats et la gelée, qui s'étant glacée sur les plantes, les hérisse en pointes comme des chardons.

22. Lorsqu'il fait souffler le vent froid de l'aquilon, l'eau se glace aussitôt comme du cristal ; la gelée se repose sur tous les amas des eaux, et s'en fait comme une cuirasse.

ỳ. 15. — [3] C'est parce qu'il le commande, que les réservoirs des eaux s'ouvrent.

ỳ. 16. — [4] Dans le Grec : il presse.

ỳ. 20. — [5] Litt. : et sa pluie jette etc.

ỳ. 21. — [6] Dieu.

23. Elle dévore les montagnes[7]; elle brûle les déserts, et elle sèche tout ce qui était vert, comme si le feu y avait passé.

24. Le remède à tous ces maux est qu'une nuée[8] se hâte de paraître, et une rosée chaude[9] survenant après le froid, le dissipera[10].

25. [La moindre de ses paroles fait taire les vents;] sa seule pensée apaise les abîmes de l'eau; et c'est là que le Seigneur a fondé les îles.

26. Que ceux qui naviguent sur la mer racontent les périls que l'on y court; et en les écoutant, nous serons ravis d'admiration.

27. Là sont les grands ouvrages et les merveilles du Seigneur : des poissons de nature très-différente, des animaux de toute sorte, et des bêtes monstrueuses *que Dieu* a créés.

28. Il a fait que tout tend à sa fin par un ordre stable, et sa parole règle toutes choses.

29. Nous multiplierons les discours, et les paroles nous manqueront; mais l'abrégé de tout ce qui peut se dire, est qu'il est l'âme de tout[11].

30. Que pouvons-nous dire pour relever sa gloire? Car le Tout-Puissant est au-dessus de tous ses ouvrages.

31. Le Seigneur est terrible; il est souverainement grand, et sa puissance est merveilleuse.

32. Portez la gloire du Seigneur le

23. Et devorabit montes, et exuret desertum, et extinguet viride, sicut igne.

24. Medicina omnium in festinatione nebulæ : et ros obvians ab ardore venienti humilem efficiet eum.

25. In sermone ejus siluit ventus, et cogitatione sua placavit abyssum, et plantavit in illa Dominus insulas.

26. Qui navigant mare, enarrent pericula ejus : et audientes auribus nostris admirabimur.

27. Illic præclara opera, et mirabilia : varia bestiarum genera, et omnium pecorum, et creatura belluarum.

28. Propter ipsum confirmatus est itineris finis, et in sermone ejus composita sunt omnia.

29. Multa dicemus, et deficiemus in verbis : consummatio autem sermonum, ipse est in omnibus.

30. Gloriantes ad quid valebimus? ipse enim omnipotens super omnia opera sua.

31. Terribilis Dominus, et magnus vehementer, et mirabilis potentia ipsius.

32. Glorificantes Dominum

ỳ. 23. — [7] Litt. : il (Dieu) dévore etc. Il fait mourir par le froid ce qui croît sur les montagnes.

ỳ. 24. — [8] une pluie chaude.

[9] Litt. : une rosée qui survient, — une rosée chaude qui etc.

[10] détruira l'effet du vent du nord. Dans le Grec : et une rosée venant à la suite des chaleurs, rafraîchira toutes choses.

ỳ. 29. — [11] Litt. : est qu'il est en tout, — tout est par lui, et c'est lui qui conserve tout.

quantumcumque potueritis, supervalebit enim adhuc, et admirabilis magnificentia ejus.

33. Benedicentes Dominum, exaltate illum quantum potestis: major enim est omni laude.

34. Exaltantes eum replemini virtute; ne laboretis: non enim comprehendetis.

35. Quis videbit eum, et enarrabit? et quis magnificabit eum sicut est ab initio?

36. Multa abscondita sunt majora his: pauca enim vidimus operum ejus.

37. Omnia autem Dominus fecit, et pie agentibus dedit sapientiam.

plus haut que vous pourrez; elle éclatera encore au-dessus, [et sa magnificence ne peut être assez admirée.]

33. Vous qui bénissez le Seigneur, relevez sa grandeur autant que vous pourrez; car il est au-dessus de toutes louanges.

34. En relevant sa grandeur, fortifiez-vous de plus en plus; ne vous lassez point dans cet exercice; car vous ne comprendrez jamais ce qu'il est.

35. Qui pourra le voir et le représenter *tel qu'il est* [12]? Qui dira sa grandeur selon qu'elle est dès le commencement? *Ps.* 105, 2.

36. Beaucoup de ses ouvrages nous sont cachés, qui sont plus grands que ceux que nous connaissons [13]; car nous n'en voyons qu'un petit nombre.

37. Mais le Seigneur a fait toutes choses, et il a donné la sagesse à ceux qui vivent dans la piété.

CHAPITRE XLIV.

Louange de Dieu dans les Patriarches.

1. Laudemus viros gloriosos, et parentes nostros in generatione sua.

2. Multam gloriam fecit Dominus magnificentia sua a sæculo.

3. Dominantes in potestatibus suis, homines magni virtute, et prudentia sua præditi, nuntiantes in prophetis dignitatem prophetarum,

1. Louons ces hommes pleins de gloire, qui sont nos pères, et dont nous sommes la race.

2. Le Seigneur, dès le commencement du monde, a signalé [1] sa gloire et sa grande puissance.

3. Ils ont dominé dans leurs états; ils ont été grands en vertu et ornés de prudence, et les prédictions qu'ils ont annoncées leur ont acquis la dignité des Prophètes.

ỷ. 35. — [12] Litt.: et le dépeindre, — exactement tel qu'il est.

ỷ. 36. — [13] Litt.: bien des choses cachées sont encore plus grandes que celles-ci, — que ce que nous connaissons de lui.

ỷ. 2. — [1] dans eux, comme porte le Grec.

4. Ils ont commandé à ceux qui vivaient de leur temps, et les peuples ont reçu de la solidité de leur sagesse des paroles toutes saintes.

5. Ils ont recherché par leur habileté l'art des accords de la musique ; et ils nous ont laissé les cantiques de l'Ecriture.

6. Ils ont été riches en vertu; [ils ont aimé avec ardeur la véritable beauté,] et ils ont gouverné leurs maisons en paix.

7. Ils se sont tous acquis parmi leurs peuples une gloire qui est passée d'âge en âge, et on les loue encore aujourd'hui pour ce qu'ils ont fait pendant leur vie.

8. Ceux qui sont nés d'eux ont laissé après leur mort un grand nom, qui renouvelle les louanges de leurs pères [2].

9. Il y en a d'autres dont on a perdu le souvenir. Leur mémoire est périe, comme s'ils n'avaient jamais été; ils sont nés eux et leurs enfants, comme s'ils n'étaient jamais nés.

10. Mais ces premiers [3] sont des hommes de charité et de miséricorde; et les œuvres de leur piété subsisteront pour jamais.

11. Les biens qu'ils ont laissés à leur postérité lui demeurent toujours [4].

12. Les enfants de leurs enfants sont un peuple saint [5]; leur race se conserve dans l'alliance de Dieu [6].

13. C'est en leur considération que leurs enfants subsistent éternellement;

4. et imperantes in præsenti populo, et virtute prudentiæ populis sanctissima verba.

5. In peritia sua requirentes modos musicos, et narrantes carmina Scripturarum.

6. Homines divites in virtute, pulchritudinis studium habentes: pacificantes in domibus suis.

7. Omnes isti in generationibus gentis suæ gloriam adepti sunt, et in diebus suis habentur in laudibus.

8. Qui de illis nati sunt, reliquerunt nomen narrandi laudes eorum :

9. et sunt quorum non est memoria : perierunt quasi qui non fuerint : et nati sunt, quasi non nati, et filii ipsorum cum ipsis.

10. Sed illi viri misericordiæ sunt, quorum pietates non defuerunt:

11. cum semine eorum permanent bona,

12. hereditas sancta nepotes eorum, et in testamentis stetit semen eorum :

13. et filii eorum propter illos usque in æternum manent: semen

---

℣. 8. — [2] c'est-à-dire un nom, qui tourne à la louange de leurs pères.

℣. 10. — [3] dont nous connaissons les noms.

℣. 11. — [4] Leurs descendants ont hérité de leurs vertus, et par conséquent aussi de leur gloire.

℣. 12. — [5] Litt. : un héritage saint, — parce qu'ils possèdent un saint héritage, les vertus de leurs ancêtres.

[6] dans la religion des Patriarches.

eorum et gloria eorum non derelinquetur.

14. Corpora ipsorum in pace sepulta sunt, et nomen eorum vivit in generationem et generationem.

15. Sapientiam ipsorum narrent populi, et laudem eorum nuntiet ecclesia.

16. Henoch placuit Deo, et translatus est in paradisum, ut det gentibus pœnitentiam.

17. Noe inventus est perfectus, justus, et in tempore iracundiæ factus est reconciliatio.

18. Ideo dimissum est reliquum terræ, cum factum est diluvium.

19. Testamenta sæculi posita sunt apud illum, ne deleri possit diluvio omnis caro.

20. Abraham magnus pater multitudinis gentium, et non est inventus similis illi in gloria : qui conservavit legem Excelsi, et fuit in testamento cum illo.

21. In carne ejus stare fecit testamentum, et in tentatione inventus est fidelis.

et leur race, non plus que leur gloire, ne finira point.

14. Leurs corps ont été ensevelis en paix, et leur nom vivra dans la succession de tous les siècles.

15. Que les peuples publient leur sagesse, et que l'assemblée *sainte* chante leurs louanges.

16. Enoch a plu à Dieu; il a été transféré dans le paradis[7], pour faire entrer les nations dans la pénitence[8]. 1. *Moys*. 5, 24. *Hebr*. 11, 5.

17. Noé a été trouvé juste et parfait, et il est devenu, au temps de la colère, la réconciliation des hommes[9]. 1. *Moys*. 7, 1.

18. C'est pourquoi Dieu s'est réservé sur la terre quelques hommes lorsque le déluge est arrivé.

19. Il a été le dépositaire de l'alliance faite avec le monde, afin qu'à l'avenir toute chair ne pût plus être exterminée par le déluge. 1. *Moys*. 9, 14. *Hebr*. 11, 7.

20. Le grand Abraham a été le père de la multitude des nations, et nul ne lui a été semblable en gloire. Il a conservé la loi du Très-Haut, et il a fait alliance avec lui. 1. *Moys*. 12, 2. 15, 7. 17, 4. 10.

21. Le Seigneur a affermi son alliance dans sa chair[10], et dans la tentation il a été trouvé fidèle. 1. *Moys*. 22, 1.

ỳ. 16. — [7] Dans le Grec les mots « dans le paradis » manquent. Enoch est encore vivant dans son corps, comme on le voit par *Hébr*. 11, 5.; mais pour ce qui regarde le lieu de son séjour, les SS. Pères ne sont point d'accord.

[8] Car au temps de l'Antechrist, il reviendra pour prêcher la pénitence aux peuples qui se seront rangés de son parti. Voy. *Apoc*. 11.

ỳ. 17. — [9] Car ce fut à cause de sa justice, par laquelle il eut part en Jésus-Christ et en fut un type, que Dieu épargna le genre humain, qui aurait dû être exterminé.

ỳ. 21. — [10] par la circoncision.

22. C'est pourquoi il lui a juré d'établir sa gloire dans sa race, et de multiplier sa postérité [11] comme la poussière de la terre;

23. de l'élever comme les étoiles, et d'étendre leur partage héréditaire depuis une mer jusqu'à l'autre, et depuis le fleuve [12] jusqu'aux extrémités du monde [13].

24. Il a traité Isaac de même, à cause d'Abraham son père.

25. Le Seigneur lui a promis aussi que toutes les nations seraient bénies en sa race [14], et il a confirmé son alliance et l'a fait passer en la personne de Jacob [15].

26. Il a versé sur lui ses bénédictions [16]; il lui a donné la terre héréditaire [17], et la lui a partagée en douze tribus.

27. Et il lui a conservé des hommes pleins de bonté et de miséricorde [18], qui ont trouvé grâce aux yeux de tout le monde.

22. Ideo jurejurando dedit illi gloriam in gente sua, crescere illum quasi terræ cumulum,

23. et ut stellas exaltare semen ejus, et hereditare illos a mari usque ad mare, et a flumine usque ad terminos terræ.

24. Et in Isaac eodem modo fecit propter Abraham patrem ejus.

25. Benedictionem omnium gentium dedit illi Dominus, et testamentum confirmavit super caput Jacob.

26. Agnovit eum in benedictionibus suis, et dedit illi hereditatem, et divisit illi partem in tribubus duodecim.

27. Et conservavit illi homines misericordiæ, invenientes gratiam in oculis omnis carnis.

ỳ. 22. — [11] Litt. : de le faire croître comme un monceau de terre, — de multiplier ses descendants comme la poussière.

ỳ. 23. — [12] l'Euphrate.

[13] Litt. : jusqu'aux extrémités de la terre, — de la Palestine, du côté le l'Egypte.

ỳ. 25. — [14] Litt. : Le Seigneur leur a aussi donné la bénédiction de tous les peuples, — c'est-à-dire, il lui a promis que par sa race, le Messie, tous les peuples seraient bénis.

[15] il a fait passer la promesse à Jacob.

ỳ. 26. — [16] Litt. : Il l'a reconnue par ses bénédictions, — pour un vrai fils d'Abraham.

[17] la terre de Chanaan.

ỳ. 27. — [18] Il a fait paraître en tout temps des hommes pieux parmi ses descendants.

CHAPITRE XLV.

Louange de Dieu dans Moyse, Aaron et Phinées.

1. Dilectus Deo et hominibus Moyses : cujus memoria in benedictione est.

2. Similem illum fecit in gloria sanctorum, et magnificavit eum in timore inimicorum, et in verbis suis monstra placavit.

3. Glorificavit illum in conspectu regum, et jussit illi coram populo suo, et ostendit illi gloriam suam.

4. In fide et lenitate ipsius sanctum fecit illum, et elegit eum ex omni carne.

5. Audivit enim eum, et vocem ipsius, et induxit illum in nubem.

6. Et dedit illi coram præcepta, et legem vitæ et disciplinæ, docere Jacob testamentum suum, et judicia sua Israel.

7. Excelsum fecit Aaron fratrem ejus, et similem sibi de tribu Levi :

8. statuit ei testamentum æternum, et dedit illi sacerdotium gentis : et beatificavit illum in gloria.

9. et circumcinxit eum zona gloriæ, et induit eum stolam gloriæ,

1. Moyse a été aimé de Dieu et des hommes, et sa mémoire est en bénédiction. 2. *Moys.* 11, 3.

2. Le Seigneur lui a donné une gloire égale à celle des saints; il l'a rendu grand et redoutable à ses ennemis, et par ses paroles, il a apaisé les monstres.

3. Il l'a élevé en honneur devant les rois; il lui a prescrit ses ordonnances devant son peuple, et lui a fait voir sa gloire. 2. *Moys.* 6, 7. 8. 33, 11.

4. Il l'a sanctifié [1] dans sa foi et dans sa douceur [2], et l'a choisi d'entre tous les hommes.

5. Car Dieu l'a écouté et a entendu sa voix, et il l'a fait entrer dans la nuée [3].

6. Il lui a donné ses préceptes devant *tout son peuple*, et la loi de vie et de science pour apprendre son alliance à Jacob, et ses ordonnances à Israël.

7. Il a élevé son frère Aaron qui lui était semblable [4], et de la tribu de Lévi.

8. Il a fait avec lui une alliance éternelle [5]; il lui a donné le sacerdoce de son peuple; il l'a comblé de bonheur et de gloire.

9. Il l'a ceint d'une ceinture d'honneur [6]; il l'a revêtu d'une robe de gloire,

---

ỷ. 4. — [1] il l'a destiné pour ses desseins.
[2] D'aut. : par sa fidélité et sa douceur.
ỷ. 5. — [3] *Voy.* 2. Moys. 24, 15.
ỷ. 7. — [4] il lui a donné le sacerdoce, comme Moyse l'avait auparavant.
ỷ. 8. — [5] Il lui a promis que le sacerdoce demeurerait toujours dans la famille d'Aaron.
ỷ. 9. — [6] sur les vêtements du grand Prêtre. Voy. 2. *Moys.* 28.

et il l'a couronné de tout cet appareil plein de majesté.

10. Il lui donna la robe qui descendait jusqu'en bas, la tunique et l'éphod, et il mit tout autour de sa robe un grand nombre de sonnettes d'or, 2. *Moys*. 28, 35.

11. afin qu'il fît du bruit en marchant, et que ce son qui retentissait dans le temple fût un avertissement pour les enfants de son peuple.

12. Il lui donna un vêtement saint tissu d'or, d'hyacinthe et de pourpre, par un homme sage, plein de jugement et de vérité [7].

13. Cet ouvrage [8] était fait avec grand art, de fils retors d'écarlate; et il y avait douze pierres précieuses enchâssées dans l'or, taillées et gravées par un excellent lapidaire, pour lui remettre en mémoire les douze tribus d'Israël.

14. Il avait une couronne d'or sur sa mitre, où était gravé le nom de la sainteté, et la gloire souveraine; et cet ornement était plein de majesté, et plaisait aux yeux en se faisant respecter.

15. Il n'y eut jamais avant lui un vêtement si magnifique, depuis le commencement du monde.

16. Nul étranger n'a été revêtu de cette robe, mais ses fils seulement, et les enfants de ses fils dans la suite de tous les âges.

17. Ses sacrifices ont été tous les jours consumés par le feu [9].

et coronavit eum in vasis virtutis.

10. Circumpedes, et femoralia, et humerale posuit ei, et cinxit illum tintinnabulis aureis plurimis in gyro,

11. dare sonitum in incessu suo, auditum facere sonitum in templo, in memoriam filiis gentis suæ.

12. Stolam sanctam, auro, et hyacintho, et purpura, opus textile, viri sapientis, judicio et veritate præditi :

13. torto cocco opus artificis, gemmis pretiosis figuratis in ligatura auri, et opere lapidarii sculptis, in memoriam secundum numerum tribuum Israel.

14. Corona aurea super mitram ejus expressa signo sanctitatis, et gloria honoris : opus virtutis, et desideria oculorum ornata.

15. Sic pulchra ante ipsum non fuerunt talia usque ad originem.

16. Non est indutus illa alienigena aliquis, sed tantum filii ipsius soli, et nepotes ejus per omne tempus.

17. Sacrificia ipsius consumpta sunt igne quotidie.

ỳ. 12. — [7] Dans le Grec :.... de pourpre, avec le rational du jugement, la lumière et la justice. Voy. 2. *Moys*. 28, 15. 30 (*a*).

ỳ. 13. — [8] le rational qui se trouvait sur le riche vêtement du grand Prêtre.

ỳ. 17. — [9] Dans le Grec : Ses sacrifices ont été offerts chaque jour deux fois sans interruption.

(*a*) C'est ainsi que les Grecs rendent pour l'ordinaire les mots hébreux *Urim* et *Thummim*, qui signifient : *lumières* et *perfections*. Ces deux mots étaient gravés sur le rational. Sur l'*Urim* et le *Thummim*. Voy. 2. *Moys*. loc. cit.

18. Complevit Moyses manus ejus, et unxit illum oleo sancto.

19. Factum est illi in testamentum æternum, et semini ejus sicut dies cœli, fungi sacerdotio, et habere laudem, et glorificare populum suum in nomine ejus.

20. Ipsum elegit ab omni vivente, offerre sacrificium Deo, incensum, et bonum odorem, in memoriam placare pro populo suo:

21. et dedit illi in præceptis suis potestatem, in testamentis judiciorum, docere Jacob testimonia, et in lege sua lucem dare Israel.

22. Quia contra illum steterunt alieni, et propter invidiam circumdederunt illum homines in deserto, qui erant cum Dathan et Abiron, et congregatio Core in iracundia.

23. Vidit Dominus Deus, et non placuit illi, et consumpti sunt in impetu iracundiæ.

24. Fecit illis monstra, et consumpsit illos in flamma ignis.

25. Et addidit Aaron gloriam, et dedit illi hereditatem, et pri-

18. Moyse lui a sacré les mains, et l'a oint de l'huile sainte. 3. *Moys*. 8, 12. 27. 28.

19. Dieu a fait avec lui et avec sa race une alliance éternelle, qui durera autant que les jours du ciel, pour exercer les fonctions du sacerdoce, pour chanter les louanges du Seigneur, et annoncer en son nom sa gloire à son peuple [10].

20. Il l'a choisi entre tous les vivants, pour offrir à Dieu les sacrifices, l'encens et la bonne odeur [11], afin qu'il se souvînt de son peuple, et qu'il lui fût favorable.

21. Il lui donna le pouvoir de publier ses préceptes [12], ses volontés et son alliance, pour apprendre ses ordonnances à Jacob, et pour donner à Israël la lumière et l'intelligence de sa loi.

22. Les étrangers se sont soulevés contre lui; et ceux qui suivaient Dathan et Abiron, et la faction furieuse de Coré, sont venus fondre sur lui dans le désert par un mouvement d'envie. 4. *Moys*. 16, 1.

23. Le Seigneur Dieu les vit, et ce dessein ne lui plut pas, et ils furent tous consumés par l'impétuosité de sa colère.

24. Il les punit d'une manière inouïe, et la flamme du feu les dévora.

25. Il augmenta encore la gloire d'Aaron; il lui donna un héritage par-

---

ỳ. 19. — [10] ce qui s'est accompli en tant que le sacerdoce de l'ancienne Alliance a eu sa continuation, dans un sens plus relevé, dans le sacerdoce de l'Alliance nouvelle. Dans le Grec : pour le servir, exercer son sacerdoce et bénir son peuple en son nom.

ỳ. 20. — [11] Dans le Grec : des holocaustes et des offrandes de parfums.

ỳ. 21. — [12] le pouvoir spirituel d'enseigner et d'interpréter ses commandements.

ticulier, et voulut que les prémices des fruits de la terre fussent son partage.

mitias frugum terræ divisit illi.

26. Il prépara à ses enfants une nourriture abondante dans les prémices[13]; car ils doivent manger des sacrifices du Seigneur, qui lui ont été donnés et à sa race.

26. Panem ipsis in primis paravit in satietatem : nam et sacrificia Domini edent, quæ dedit illi et semini ejus.

27. Mais il ne doit point hériter de la terre des nations[14]; il n'a point de partage dans leur pays, parce que le Seigneur est lui-même sa part et son héritage.

27. Cæterum in terra gentes non hereditabit, et pars non est illi in gente : ipse est enim pars ejus, et hereditas.

28. Phinées, fils d'Eléazar, est le troisième en gloire[15]; il imita Aaron dans la crainte du Seigneur. 2. *Moys*. 25, 7. 1. *Mach*. 2, 54.

28. Phinees filius Eleazari tertius in gloria est, imitando eum in timore Domini :

29. Il demeura ferme dans la chute honteuse de son peuple[16], et il apaisa la colère de Dieu contre Israël par sa bonté et par son zèle.

29. et stare in reverentia gentis : in bonitate et alacritate animæ suæ placuit Deo pro Israel.

30. C'est pourquoi Dieu a fait avec lui une alliance de paix; et il lui a donné la principauté des choses saintes et de son peuple, afin que lui et sa race possèdent pour jamais la dignité du sacerdoce.

30. Ideo statuit illi testamentum pacis, principem sanctorum et gentis suæ, ut sit illi et semini ejus sacerdotii dignitas in æternum.

31. Dieu a fait aussi alliance avec le roi David, fils de Jessé, de la tribu de Juda, et l'a rendu héritier du royaume[17], lui et sa race, pour répandre[18] sa sagesse dans nos cœurs, pour juger son peuple dans la justice,

31. Et testamentum David regi filio Jessæ de tribu Juda, hereditas ipsi et semini ejus, ut daret sapientiam in cor nostrum judicare gentem suam in justitia, ne abolerentur bona ipsorum, et

---

ỷ. 26. — [13] Dans le Grec : le meilleur pain, à savoir, les pains de proposition. Voy. 3. *Moys*. 24, 9.

ỷ. 27. — [14] il ne doit recevoir aucune portion du pays, que les peuples de Chanaan possédaient. Voy. 4. *Moys*. 35, 1. 2. 18, 20.

ỷ. 28. — [15] dans la dignité du grand Prêtre. A Aaron succéda son fils Eléazar, et à Eléazar succéda Phinées.

ỷ. 29. — [16] dans l'apostasie du peuple. Voy. 4. *Moys*. 25.

ỷ. 31. — [17] D'aut. trad. : ỷ. 30. du sacerdoce : ỷ. 31. de même qu'il a fait alliance avec David etc. — Le souverain sacerdoce devait se transmettre par héritage dans la postérité de Phinées, de même que la royauté dans la postérité de David.

[18] Dieu a donné la dignité du sacerdoce à Phinées pour répandre etc.

gloriam ipsorum in gentem eorum æternam fecit.

afin que les biens qu'il leur avait donnés ne périssent point; et il a rendu leur gloire éternelle dans la suite de leur postérité [19].

CHAPITRE XLVI.

Eloge de Josué, de Caleb, des Juges et de Samuel.

1. Fortis in bello Jesus Nave, successor Moysi in prophetis, qui fuit magnus secundum nomen suum,

2. maximus in salutem electorum Dei, expugnare insurgentes hostes, ut consequeretur hereditatem Israel.

3. Quam gloriam adeptus est in tollendo manus suas, et jactando contra civitates rhomphæas?

4. Quis ante illum sic restitit? Nam hostes ipse Dominus perduxit.

5. An non in iracundia ejus impeditus est sol, et una dies facta est quasi duo?

6. Invocavit Altissimum potentem in oppugnando inimicos undique, et audivit illum magnus

1. Jésus Navé a été vaillant dans la guerre; il a succédé à Moyse dans l'esprit de prophétie [1]. Il a été grand selon le nom qu'il portait [2],

2. et très-grand pour sauver les élus de Dieu, pour renverser les ennemis qui se levaient contre lui, et pour acquérir à Israël la terre qui était son héritage.

3. Combien s'est-il acquis de gloire lorsqu'il tenait ses mains toujours élevées, et qu'il lançait ses dards contre les villes?

4. Qui a subsisté devant sa face? Car le Seigneur lui a amené lui-même ses ennemis.

5. N'a-t-il pas arrêté le soleil dans le transport de sa colère, lorsqu'un seul jour devint aussi long que deux? *Jos.* 10, 14.

6. Il invoqua le Très-Haut et le tout-puissant lorsque ses ennemis l'attaquaient de toutes parts; et le Dieu

---

[19] Dans le Grec :... lui et sa race, afin que la dignité royale se transmît par héritage de fils en fils; et la dignité sacerdotale fut aussi héréditaire pour Aaron et sa race. Que Dieu mette la sagesse dans vos cœurs (ô Prêtres), pour juger son peuple dans la justice, afin que vous ne lui fassiez rien perdre de sa prospérité et de sa gloire dans la suite des générations.

℣. 1. — [1] Litt. : Parmi les prophètes, dans l'esprit prophétique, et en même temps comme auteur inspiré.

[2] Josué signifie libérateur, sauveur.

grand et saint l'écouta, et fit tomber sur ses ennemis une grêle de grosses pierres. *Jos.* 10, 11.

7. Il fondit avec impétuosité sur les troupes ennemies, et il les tailla en pièces à la descente de la vallée [3],

8. afin que les nations reconnussent la puissance du Seigneur, et qu'elles apprissent qu'il n'est pas aisé de combattre contre Dieu. Il a toujours suivi le Tout-Puissant.

9. Et au temps de Moyse il fit avec Caleb, fils de Jéphoné, une action de miséricorde, en demeurant ferme contre les ennemis, en empêchant le peuple de pécher, et en étouffant le murmure que la malice avait excité. 4. *Moys.* 14, 6.

10. Ils furent tous deux choisis de Dieu pour être délivrés du péril de la mort où tombèrent six cent mille hommes de pied, pour faire entrer le peuple dans son héritage, dans cette terre où coulaient des ruisseaux de lait et de miel.

11. Le Seigneur donna à ce même Caleb une grande force, et son corps demeura dans sa vigueur jusqu'à la vieillesse; et il monta dans un lieu élevé de la terre promise, que sa race conserva toujours comme son héritage [4];

12. afin que tous les enfants d'Israël reconnussent qu'il est bon d'obéir au Dieu saint.

13. Ensuite sont venus les Juges, dont l'Ecriture a marqué les noms, dont le cœur ne s'est point perverti, qui ne se sont point détournés du Seigneur;

14. qui méritent que leur mémoire

et sanctus Deus in saxis grandinis virtutis valde fortis.

7. Impetum fecit contra gentem hostilem, et in descensu perdidit contrarios,

8. ut cognoscant gentes potentiam ejus, quia contra Deum pugnare non est facile. Et secutus est a tergo Potentis :

9. Et in diebus Moysi misericordiam fecit ipse, et Caleb filius Jephone, stare contra hostem, et probibere gentem a peccatis, et perfringere murmur malitiæ.

10. Et ipsi duo constituti, a periculo liberati sunt a numero sexcentorum millium peditum, inducere illos in hereditatem, in terram quæ manat lac et mel.

11. Et dedit Dominus ipsi Caleb fortitudinem, et usque in senectutem permansit illi virtus, ut ascenderet in excelsum terræ locum, et semen ipsius obtinuit hereditatem :

12. Ut viderent omnes filii Israël, quia bonum est obsequi sancto Deo.

13. Et judices singuli suo nomine, quorum non est corruptum cor : qui non aversi sunt a Domino,

14. ut sit memoria illorum in

ỳ. 7. — [3] de Béthoron. *Jos.* 10, 11.
ỳ. 11. — [4] Voy. *Jos.* 14, 6.

benedictione, et ossa eorum pullulent de loco suo,

15. et nomen eorum permaneat in æternum, permanens ad filios illorum, sanctorum virorum gloria.

16. Dilectus a Domino Deo suo Samuel Propheta Domini, renovavit imperium, et unxit Principes in gente sua.

17. In lege Domini congregationem judicavit, et vidit Deus Jacob, et in fide sua probatus est Propheta.

18. Et cognitus est in verbis suis fidelis, quia vidit Deum lucis :

19. et invocavit Dominum omnipotentem, in oppugnando hostes circumstantes undique, in oblatione agni inviolati.

20. Et intonuit de cœlo Dominus, et in sonitu magno auditam fecit vocem suam,

21. et contrivit principes Tyriorum, et omnes duces Philisthiim :

22. Et ante tempus finis vitæ suæ et sæculi, testimonium præbuit in conspectu Domini, et Christi : pecunias et usque ad calceamenta ab omni carne non accepit, et non accusavit illum homo.

soit en bénédiction, que leurs os refleurissent dans leurs sépulcres [5] ;

15. que leur nom demeure éternellement, et qu'il passe dans leurs enfants avec la gloire qui est due aux saints.

16. Samuel; le Prophète du Seigneur, a été aimé du Seigneur son Dieu ; il a institué un gouvernement nouveau [6], et il a sacré les Princes de son peuple [7].

17. Il a jugé l'assemblée d'Israël selon la loi du Seigneur, et Dieu a regardé favorablement Jacob [8]. Il a paru un vrai Prophète dans sa foi.

18. Et il a été reconnu fidèle dans ses paroles [9], parce qu'il a vu le Dieu de lumière [10].

19. Il a invoqué le Seigneur tout-puissant en lui offrant un agneau sans tache, lorsque ses ennemis l'attaquaient de tous côtés.

20. Et le Seigneur tonna du ciel, et fit entendre sa voix avec un grand bruit.

21. Il tailla en pièces les princes de Tyr, et tous les chefs des Philistins [11].

22. Avant la fin de sa vie il prit aussi à témoin le Seigneur et son Christ [12], en protestant qu'il n'avait jamais pris rien de qui que ce soit, ni argent, ni jusqu'à un cordon de soulier [13]; et il ne se trouva point d'homme qui pût l'accuser.

ỳ. 14. — [5] qu'ils continuent à vivre dans leurs descendants. D'autr. : qu'ils revivent à la résurrection.

ỳ. 16. — [6] la royauté. Voy. 1. *Rois*, 8, 6. 22.

[7] Saül et David.

ỳ. 17. — [8] a béni le règne de Saül.

ỳ. 18. — [9] dans ses prédictions.

[10] c'est-à-dire parce qu'il avait de vraies visions.

ỳ. 21. — [11] Voy. 1. *Rois*, 7, 6. et suiv.

ỳ. 22. — [12] le roi Saül.

[13] c'est-à-dire pas même l'objet de la moindre valeur.

23. Il dormit ensuite dans le tombeau ; il parla au Roi, et lui prédit la fin de la vie ; et sortant de la terre, il haussa la voix pour prophétiser la ruine du peuple, et la peine due à son impiété[14].

23. Et post hoc dormivit, et notum fecit regi, et ostendit illi finem vitæ suæ, et exaltavit vocem suam de terra in prophetia delere impietatem gentis.

CHAPITRE XLVII.

Eloge de Nathan, de David et de Salomon.

1. Après cela le Prophète Nathan s'éleva au temps de David. 2. *Rois*, 12, 1.

2. David a été tiré d'entre les enfants d'Israël, comme la graisse de l'hostie, que l'on sépare de la chair[1].

3. Il s'est joué dans sa jeunesse avec les lions comme avec des agneaux, et il a traité les ours comme il aurait fait les petits des brebis. 1. *Rois*, 17, 34.

4. N'est-ce pas lui qui tua le géant, et qui fit cesser l'opprobre du peuple? 1. *Rois*, 17, 49.

5. Sa main, en jetant une pierre de sa fronde, terrassa l'insolence de Goliath ;

6. car il invoqua le Seigneur tout-puissant, qui donna la force à sa main de renverser un homme redoutable en guerre, et de relever la puissance[2] de son peuple.

7. Aussi on lui donna l'honneur

1. Post hæc surrexit Nathan Propheta in diebus David.

2. Et quasi adeps separatus a carne, sic David a filiis Israel.

3. Cum leonibus lusit quasi cum agnis : et in ursis similiter fecit sicut in agnis ovium, in juventute sua.

4. Numquid non occidit gigantem, et abstulit opprobrium de gente?

5. In tollendo manum, saxo fundæ dejecit exsultationem Goliæ :

6. nam invocavit Dominum omnipotentem, et dedit in dextera ejus tollere hominem fortem in bello, et exaltare cornu gentis suæ.

7. Sic in decem millibus glori-

ỳ. 23. — [14] Voy. l'histoire 1. *Rois*, 22, 18. et suiv.

ỳ. 2. — [1] La graisse était, comme la meilleure partie de la chair des victimes, mise à part et brûlée après avoir été séparée pour Dieu (3. *Moys*. 3, 1-11.). De même que la graisse, David était ce qu'il y avait de meilleur dans Israël, et c'est pourquoi il fut particulièrement chéri de Dieu.

ỳ. 6. — [2] Litt. : la corne, — la puissance.

ficavit eum, et laudavit eum in benedictionibus Domini, in offerendo illi coronam gloriæ :

8. contrivit enim inimicos undique, et extirpavit Philisthiim contrarios usque in hodiernum diem : contrivit cornu ipsorum usque in æternum.

9. In omni opere dedit confessionem Sancto, et Excelso in verbo gloriæ.

10. De omni corde suo laudavit Dominum, et dilexit Deum, qui fecit illum : et dedit illi contra inimicos potentiam :

11. et stare fecit cantores contra altare, et in sono eorum dulces fecit modos.

12. Et dedit in celebrationibus decus, et ornavit tempora usque ad consummationem vitæ, ut laudarent nomen sanctum Domini, et amplificarent mane Dei sanctitatem.

13. Dominus purgavit peccata ipsius, et exaltavit in æternum cornu ejus : et dedit illi testamentum regni, et sedem gloriæ in Israël.

14. Post ipsum surrexit filius sensatus, et propter illum dejecit omnem potentiam inimicorum.

15. Salomon imperavit in diebus pacis, cui subjecit Deus om-

d'avoir tué dix mille hommes[3]. On mêla ses louanges aux bénédictions du Seigneur, et on lui offrit une couronne de gloire[4]; 1. *Rois*, 18, 7.

8. car il renversa ceux qui attaquaient Israël de toutes parts; il extermina les Philistins ses ennemis, comme il paraît encore aujourd'hui, et il abattit pour jamais toute leur puissance[5].

9. Dans toutes ses œuvres, il a rendu ses actions de grâces au Saint, et il a béni le Très-Haut par des paroles pleines de sa gloire.

10. Il a loué le Seigneur de tout son cœur; il a aimé le Dieu qui l'avait créé, et qui lui avait donné le pouvoir qu'il avait sur ses ennemis.

11. Il a établi des chantres pour être devant l'autel, et il a accompagné leurs chants de doux concerts de musique.

12. Il a rendu les fêtes plus célèbres, et il a orné les jours sacrés jusqu'à la fin de sa vie[6], afin qu'Israël louât le saint nom du Seigneur, et que dès le matin il rendît gloire à sa sainteté.

13. Le Seigneur l'a purifié de ses péchés, et il a relevé sa puissance[7] pour jamais. Il lui a assuré le royaume par son alliance, et un trône de gloire dans Israël. 2. *Rois*, 12, 13.

14. Après lui s'éleva son fils rempli de sagesse[8], et le Seigneur détruisit par lui toute la puissance de ses ennemis.

15. Salomon régna dans un temps de paix, et Dieu lui soumit tous ceux

---

ỹ. 7. — [3] Voy. 1. *Rois*, 18, 7.
[4] la couronne royale.
ỹ. 8. — [5] Litt. : il brisa pour jamais leur corne, — il abattit leur puissance. Dans le Grec :... Ses ennemis, et il brisa leur corne pour jusqu'à aujourd'hui.
ỹ. 12. — [6] Dans le Grec : jusqu'à la plus haute perfection.
ỹ. 13. — [7] Litt. : Sa corne, — sa puissance (dans sa postérité, dans le Messie).
ỹ. 14. — [8] Salomon.

qui le combattaient, afin qu'il bâtît une maison au nom du Seigneur [9], et qu'il lui préparât un sanctuaire éternel. Comment avez-vous été instruit dans votre jeunesse? 3. *Rois*, 3, 12.

16. Vous avez été rempli de sagesse comme un fleuve, et toute la terre a été découverte à votre âme [10]. 3. *Rois*, 4, 31.

17. Vous avez renfermé des énigmes dans une multitude de paraboles. Votre nom s'est rendu célèbre jusqu'aux îles les plus reculées, et vous avez été aimé dans votre paix.

18. Toute la terre a admiré vos cantiques, vos proverbes, vos paraboles, et l'interprétation que vous avez donnée aux choses obscures.

19. Elle a glorifié le nom du Seigneur Dieu [11], qui s'appelle le Dieu d'Israël.

20. Vous avez fait des amas d'or, comme on en fait d'airain; et d'argent, comme on en ferait de plomb. 3. *Rois*, 10, 27.

21. Et après cela, vous vous êtes prostitué aux femmes; vous avez asservi votre corps [12];

22. vous avez imprimé une tache dans votre gloire; vous avez profané votre race pour attirer la colère sur vos enfants, et la punition sur votre folie,

23. en formant un schisme dans le royaume, et faisant sortir d'Ephraïm une domination rebelle et opiniâtre [13]. 3. *Rois*, 12, 16.

nes hostes, ut conderet domum in nomine suo, et pararet sanctitatem in sempiternum : quemadmodum eruditus es in juventute tua,

16. et impletus es, quasi flumen, sapientia, et terram retexit anima tua.

17. Et replesti in comparationibus ænigmata : ad insulas longe divulgatum est nomen tuum, et dilectus es in pace tua.

18. In cantilenis, et proverbiis, et comparationibus, et interpretationibus, miratæ sunt terræ,

19. et in nomine Domini Dei, cui est cognomen, Deus Israel.

20. Collegisti quasi aurichalcum aurum, et ut plumbum complesti argentum,

21. et inclinasti femora tua mulieribus : potestatem habuisti in corpore tuo,

22. dedisti maculam in gloria tua, et profanasti semen tuum inducere iracundiam ad liberos tuos, et incitari stultitiam tuam,

23. ut faceres imperium bipartitum, et ex Ephraïm imperare imperium durum.

ỳ. 15. — [9] Litt. : en son nom, — pour la glorification du nom de Dieu.

ỳ. 16. — [10] D'autr. trad. le Grec : Votre sagesse s'est répandue par toute la terre.

ỳ. 19. — [11] la vertu de Dieu, qui se manifestait en vous.

ỳ. 21. — [12] proprement : Et vous avez eu pouvoir sur votre corps, c'est-à-dire vous avez agi comme si vous aviez pu en disposer à votre gré.

ỳ. 23. — [13] Litt. : dure, rebelle, qui oublie Dieu.

24. Deus autem non derelinquet misericordiam suam, et non corrumpet nec delebit opera sua, neque perdet a stirpe nepotes electi sui : et semen ejus, qui diligit Dominum, non corrumpet.

25. Dedit autem reliquum Jacob, et David de ipsa stirpe.

26. Et finem habuit Salomon cum patribus suis.

27. Et dereliquit post se de semine suo, gentis stultitiam,

28. et imminutum a prudentia, Roboam, qui avertit gentem consilio suo;

29. et Jeroboam filium Nabat, qui peccare fecit Israel, et dedit viam peccandi Ephraim, et plurima redundaverunt peccata ipsorum.

30. Valde averterunt illos a terra sua.

31. Et quæsivit omnes nequitias, usque dum perveniret ad illos defensio, et ab omnibus peccatis liberavit eos.

24. Mais Dieu n'oubliera point sa miséricorde. Il ne détruira point et n'anéantira point ses ouvrages; il ne retranchera point par la racine la postérité de son élu [14], et il n'exterminera point la race de celui qu'il a aimé.

25. Il a laissé quelques restes à Jacob, et à David quelques rejetons de sa race.

26. Salomon a fini sa vie, et s'en est allé avec ses pères.

27. Et il a laissé son fils Roboam après lui, qui a été un exemple de folie parmi son peuple [15],

28. un homme sans jugement et sans prudence, qui par son *mauvais* conseil détourna de lui son peuple; 3. *Rois*, 12, 23.

29. et Jéroboam [16], fils de Nabat, qui a fait pécher Israël [17], et qui a ouvert à Ephraïm [18] le chemin de l'iniquité. Et les péchés ensuite ont inondé parmi eux.

30. Ils [19] les ont fait enfin chasser de leur terre [20].

31. Ils ont cherché toutes les manières de faire le mal, jusqu'à ce que la vengeance est venue fondre sur eux, [et qu'elle a mis fin à tous leurs péchés].

ỳ. 24. — [14] de David.

ỳ. 27. — [15] Litt. : Et il a laissé après lui de sa race, la folie du peuple, — l'homme le plus insènsé du peuple.

ỳ. 29. — [16] Il est dit ici que Salomon laissa après lui Jéroboam, parce que les péchés de Salomon méritèrent que Dieu permît le soulèvement de ce rebelle, et les maux qui l'accompagnèrent.

[17] qui l'a fait tomber dans l'idolâtrie.

[18] Ephraïm est mis pour le royaume d'Israël, comme en formant la principale partie.

ỳ. 30. — [19] leurs péchés.

[20] Ces péchés ont été la cause de la captivité d'Assyrie. 4. *Rois*, 17, 6. 7.

CHAPITRE XLVIII.

Eloge d'Elie, d'Elisée, d'Ezéchias et d'Isaïe.

1. Le Prophète Elie s'est élevé ensuite comme un feu, et ses paroles brûlaient comme un flambeau ardent. 3. *Rois*, 17, 1.

2. Il frappa le peuple de famine; ils l'excitèrent par leur envie, et ils furent réduits à un petit nombre [1]; [car ils ne pouvaient supporter les préceptes du Seigneur [2].]

3. En parlant au nom du Seigneur, il ferma le ciel, et il en fit tomber le feu par trois fois. 3. *Rois*, 18. 4. *Rois*, 1.

4. Quelle gloire, ô Elie, vous êtes-vous acquise par vos miracles, et qui peut se glorifier comme vous?

5. Vous qui, par la parole du Seigneur, *votre* Dieu, avez fait sortir un mort des enfers, et l'avez arraché à la mort; 3. *Rois*, 17, 22.

6. vous qui avez fait tomber les rois dans le précipice, qui avez brisé sans peine toute leur puissance [3], et qui dans leur gloire les avez réduits au lit de la mort;

7. vous qui entendez sur le mont Sina le jugement du Seigneur, et sur le mont Horeb les arrêts de sa vengeance [4];

8. vous qui sacrez les rois pour venger

1. Et surrexit Elias Propheta, quasi ignis, et verbum ipsius quasi facula ardebat.

2. Qui induxit in illos famem, et irritantes illum invidia sua pauci facti sunt; non enim poterant sustinere præcepta Domini.

3. Verbo Domini continuit cœlum, et dejecit de cœlo ignem ter;

4. sic amplificatus est Elias in mirabilibus suis. Et quis potest similiter sic gloriari tibi?

5. Qui sustulisti mortuum ab inferis de sorte mortis in verbo Domini Dei.

6. Qui dejecisti reges ad perniciem, et confregisti facile potentiam ipsorum, et gloriosos de lecto suo.

7. Qui audis in Sina judicium, et in Horeb judicia defensionis.

8. Qui ungis reges ad pœniten-

ỹ. 2. — [1] Les prêtres de Baal furent exterminés (3. *Rois*, 18.), après quoi ses autres ennemis diminuèrent aussi.

[2] Ils furent punis pour avoir abandonné les commandements de Dieu, qui leur parurent un fardeau trop pesant. Dans le Grec :..... de famine, et dans le feu de sa colère il les réduisit à un petit nombre.

ỹ. 6. — [3] Voy. 3. *Rois*, 21, 22. 23. 4. *Rois*, 1, 16. 19. 9, 12-14. 2. *Paralipom.* 21, 24.

ỹ. 7. — [4] L'Horeb est une partie du mont Sinaï. Voy. 3. *Rois*, 19, 11. 15.

tiam, et prophetas facis successores post te.

9. Qui receptus es in turbine ignis, in curru equorum igneorum.

10. Qui scriptus es in judiciis temporum lenire iracundiam Domini; conciliare cor patris ad filium, et restituere tribus Jacob.

11. Beati sunt, qui te viderunt, et in amicitia tua decorati sunt;

12. nam nos vita vivimus tantum, post mortem autem non erit tale nomen nostrum.

13. Elias quidem in turbine tectus est, et in Eliseo completus est spiritus ejus : in diebus suis non pertimuit principem, et potentia nemo vicit illum;

14. nec superavit illum verbum aliquod, et mortuum prophetavit corpus ejus.

15. In vita sua fecit monstra,

les crimes [5], et qui laissez après vous des prophètes pour vos successeurs [6];

9. vous qui avez été enlevé au ciel dans un tourbillon de feu, et dans un char traîné par des chevaux ardents; 4. *Rois*, 2, 11.

10. vous qui avez été destiné pour adoucir la colère du Seigneur par des jugements que vous exercerez au temps prescrit, pour réunir les cœurs des pères à leurs enfants, et pour rétablir les tribus d'Israël [7]. *Malach.* 4, 6.

11. Bienheureux sont ceux qui vous ont vu, et qui ont été honorés de votre amitié [8].

12. Car pour nous, nous vivons seulement pendant cette vie [9]; [mais notre nom ne vivra pas de même après notre mort.]

13. Elie a été enlevé dans un tourbillon; mais son esprit est demeuré dans Elisée. Elisée n'a point eu peur des princes pendant sa vie, et nul n'a été plus puissant que lui. 4. *Rois*, 12, 2.

14. Jamais rien [10] ne l'a pu vaincre, et son corps après sa mort même a fait voir qu'il était un vrai prophète. 4. *Rois*, 13, 21.

15. Il a fait des prodiges pendant

ỳ. 8. — [5] qui avez établi les rois dont la destinée était de châtier le peuple à cause de son idolâtrie. Voy. 3. *Rois*, 19, 11. 15.

[6] Voy. 3. *Rois*, 19, 20.

ỳ. 10. — [7] Ceci est expliqué avec plus de précision dans *Mal.* 4, 6. La prophétie de Malachie a été déjà en partie accomplie dans saint Jean-Baptiste, qui est venu dans l'esprit d'Elie; elle s'accomplira littéralement à la fin du monde, lorsqu'Elie reparaîtra, et qu'à sa prédication tous les Juifs entreront dans l'Eglise. *Matth.* 11, 14. 17, 12.

ỳ. 11. — [8] Dans le Grec : Heureux ceux qui vous ont vu, et qui se sont endormis dans la charité; car alors nous vivrons de la vraie vie (*a*).

ỳ. 12. — [9] et nous ne pouvons vous voir.

ỳ. 14. — [10] D'autres : aucune persuasion.

(*a*) Le grec de l'édit. romaine au lieu de : καὶ οἱ ἐν ἀγαπήσει κεκοιμημένοι, porte : καί οἱ ἐν ἀγαπήσει κεκοσμημένοι, d'où la traduction de M. de Sacy : et qui ont été honorés de votre amitié, au au lieu de : qui sont morts dans votre charité.

sa vie, et des miracles après sa mort.
16. Mais dans toutes ces merveilles, le peuple n'a point fait pénitence; et ils ne se sont point retirés de leurs péchés, jusqu'à ce qu'ils ont été chassés de leurs terres, et dispersés dans tous les pays du monde.
17. Il n'est demeuré qu'un petit reste du peuple [11], et un prince de la maison de David.
18. Quelques-uns d'eux [12] ont plu à Dieu dans leur vie; mais les autres ont commis beaucoup de péchés.
19. Ezéchias a fortifié sa ville [13], et il y a fait venir de l'eau. Il a creusé le roc avec le fer, et il a bâti un puits pour *conserver* l'eau.
20. Sennachérib vint pendant son règne; il envoya Rabsacès, [et il éleva sa main contre eux.] Il étendit sa main contre Sion, et sa puissance le remplit d'orgueil. 4. *Rois*, 18, 13.
21. Alors la frayeur saisit leurs cœurs et leurs mains; ils furent agités comme une femme qui est dans les douleurs de l'enfantement.
22. Ils invoquèrent le Seigneur plein de miséricorde; ils étendirent leurs mains, et les élevèrent au ciel, et le Saint, le Seigneur *notre* Dieu, écouta bientôt leur voix.
23. [Il ne se souvint point de leurs péchés, et ne les livra point à leurs ennemis;] mais il les purifia par les ains d'Isaïe, [son saint Prophète.]
24. Il dissipa le camp des Assyriens, et l'Ange du Seigneur les tailla en pièces; 4. *Rois*, 19, 35. *Tob*. 1, 21. *Isa*. 37, 36. 1. *Mach*. 7, 41. 2. *Mach*. 8, 19.

et in morte mirabilia operatus est.
16. In omnibus istis non pœnituit populus, et non recesserunt a peccatis suis, usque dum ejecti sunt de terra sua, et dispersi sunt in omnem terram :
17. et relicta est gens perpauca, et princeps in domo David.
18. Quidam ipsorum fecerunt quod placeret Deo : alii autem multa commiserunt peccata.
19. Ezechias munivit civitatem suam, et induxit in medium ipsius aquam, et fodit ferro rupem, et ædificavit ad aquam puteum.
20. In diebus ipsius ascendit et Sennacherib, et misit Rabsacen, et sustulit manum suam contra illos, et extulit manum suam in Sion, et superbus factus est potentia sua.
21. Tunc mota sunt corda, et manus ipsorum : et doluerunt quasi parturientes mulieres.
22. Et invocaverunt Dominum misericordem, et expandentes manus suas, extulerunt ad cœlum : et sanctus Dominus Deus audivit cito vocem ipsorum.
23. Non est commemoratus peccatorum illorum, neque dedit illos inimicis suis, sed purgavit eos in manu Isaïæ sancti Prophetæ.
24. Dejecit castra Assyriorum, et contrivit illos Angelus Domini;

ỳ. 17. — [11] à savoir les sujets du royaume de Juda. *Voy. pl. h.* chap. 47, 30.
ỳ. 18. — [12] d'entre les Juifs.
ỳ. 19. — [13] Voy. *Isaï*. 22, 10. 2. *Par*. 32, 30.

25. nam fecit Ezechias quod placuit Deo, et fortiter ivit in via David patris sui, quam mandavit illi Isaïas propheta magnus, et fidelis in conspectu Dei.

25. car Ezéchias fit ce qui était agréable à Dieu; il marcha courageusement dans la voie de David son père, que lui avait recommandée Isaïe, qui fut un grand Prophète, et fidèle aux yeux du Seigneur.

26. In diebus ipsius retro rediit sol, et addidit regi vitam.

26. Le soleil pendant ses jours retourna en arrière, et il ajouta plusieurs années à la vie du roi. 4. *Rois*, 20, 11. *Isa*. 38, 8.

27. Spiritu magno vidit ultima, et consolatus est lugentes in Sion. Usque in sempiternum

27. Il vit la fin des temps [14] par un grand don de l'Esprit, et il consola ceux qui pleuraient dans Sion.

28. ostendit futura, et abscondita antequam evenirent.

28. Il prédit ce qui devait arriver jusqu'à la fin des temps, et découvrit les choses secrètes [15] avant qu'elles arrivassent.

CHAPITRE XLIX.

Eloge de Josias, de Jérémie, d'Ezéchiel, des douze petits Prophètes, de Zorobabel, de Josué, du fils de Josédech, de Néhémie, d'Enoch, de Joseph, de Seth, de Sem et d'Adam.

1. Memoria Josiæ in compositionem odoris facta opus pigmentarii.

1. La mémoire de Josias est comme un parfum d'une odeur admirable, composé par un excellent parfumeur [1]. 4. *Rois*, 22, 1.

2. In omni ore quasi mel indulcabitur ejus memoria, et ut musica in convivio vini.

2. Son souvenir sera doux à la bouche de tous les hommes comme le miel, et comme un concert de musique dans un festin de vin délicieux.

3. Ipse est directus divinitus in pœnitentiam gentis, et tulit abominationes impietatis.

3. Il a été destiné (divinement) pour faire rentrer le peuple dans la pénitence, et il a exterminé les abominations de l'impiété.

ỳ. 27. — [14] les temps du Messie, dont l'Eglise est la dernière période du développement du royaume de Dieu sur la terre.

ỳ. 28. — [15] Il prédit l'état et la condition future de la synagogue et de l'Eglise jusqu'à la fin du monde.

ỳ 1. — [1] La mémoire des vertus de Josias est aussi agréable que les parfums les plus précieux.

4. Il a tourné son cœur vers le Seigneur; et, dans un temps de péché il s'est affermi dans la piété.

5. Hors David, Ezéchias et Josias, tous ont péché [2];

6. car les rois de Juda [3] ont abandonné la loi du Très-Haut, et ont méprisé la crainte de Dieu.

7. Ils ont abandonné [4] leur royaume à un autre peuple, et leur gloire à une nation étrangère [5].

8. Ils [6] ont brûlé la ville choisie, la ville sainte; et ils ont fait un désert de ses rues, selon la prédiction de Jérémie. 4. *Rois*, 25, 9.

9. Car ils [7] ont maltraité celui qui avait été consacré Prophète dès le ventre de sa mère, et destiné pour renverser, pour détruire, pour perdre, et pour édifier.

10. Quant à Ezéchiel, il a vu cette vision de gloire que le Seigneur lui représenta dans le char des Chérubins. *Ezech*. 1, 4.

11. Car il a marqué par une pluie [8] ce qui devait arriver aux ennemis du Seigneur, et les biens qu'il devait faire à ceux qui avaient marché dans la droite voie [9].

12. Que les os des douze Prophètes refleurissent dans leurs tombeaux [10];

4. Et gubernavit ad Dominum cor ipsius, et in diebus peccatorum corroboravit pietatem.

5. Præter David, et Ezechiam, et Josiam, omnes peccatum commiserunt :

6. nam reliquerunt legem Altissimi reges Juda, et contempserunt timorem Dei.

7. Dederunt enim regnum suum aliis, et gloriam suam alienigenæ genti.

8. Incenderunt electam sanctitatis civitatem, et desertas fecerunt vias ipsius in manu Jeremiæ.

9. Nam male tractaverunt illum, qui a ventre matris consecratus est Propheta, evertere, et eruere, et perdere, et iterum ædificare, et renovare.

10. Ezechiel qui vidit conspectum gloriæ, quam ostendit illi in curru Cherubim.

11. Nam commemoratus est inimicorum in imbre, benefacere illis qui ostenderunt rectas vias.

12. Et duodecim Prophetarum ossa pullulent de loco suo : nam

ỳ. 5. — [2] en favorisant ou en tolérant le culte des idoles. Voy. 3. *Rois*, 22, 4. 5. 15, 14. 22, 44.

ỳ. 6. — [3] même.

ỳ. 7. — [4] Ils ont été contraints d'abandonner.

[5] aux Chaldéens.

ỳ. 8. — [6] les Chaldéens.

ỳ. 9. — [7] les Juifs.

ỳ. 11. — [8] Ezéchiel a menacé de malheur les faux prophètes et les peuples ennemis sous la figure d'une pluie d'orage. *Ezéch*. 13, 13. 38, 22.

[9] Voy. *Ezéch*. 18, 21. 33, 14. et suiv.

ỳ. 12. — [10] Puissent aussi les douze petits Prophètes continuer à vivre en gloire dans leurs descendants! *Voy. pl. h.* 46, 12.

corroboraverunt Jacob, et redemerunt se in fide virtutis.

car ils ont fortifié [11] Jacob, et l'ont racheté de servitude, par une foi pleine de courage [12].

13. Quomodo amplificemus Zorobabel? nam et ipse quasi signum in dextera manu;

13. Comment relèverons-nous la gloire de Zorobabel, lui qui a été comme un anneau à la main droite [13]; 1. *Esdr.* 3, 2. *Agg.* 1, 2.

14. sic et Jesum filium Josedec? qui in diebus suis ædificaverunt domum, et exaltaverunt templum sanctum Domino, paratum in gloriam sempiternam.

14. et Jésus, fils de Josédec [14], qui en leur temps ont rebâti la maison du Seigneur, qui ont relevé son saint temple destiné à son éternelle gloire?

15. Et Nehemias in memoriam multi temporis, qui erexit nobis muros eversos, et stare fecit portas et seras, qui erexit domos nostras.

15. La mémoire de Néhémias passera aussi dans plusieurs siècles, lui qui a relevé nos murs abattus, qui a rétabli nos portes et nos serrures, et qui a rebâti nos maisons.

16. Nemo natus est in terra qualis Henoch: nam et ipse receptus est a terra.

16. Nul n'est né sur la terre comme Enoch, qui a été ensuite enlevé de dessus la terre;

17. Neque ut Joseph, qui natus est homo, princeps fratrum, firmamentum gentis, rector fratrum, stabilimentum populi:

17. ni comme Joseph, qui est né pour être le prince de ses frères et l'appui de sa famille; [pour être, *dis-je*, le gouverneur de ses frères, et le ferme appui de son peuple.] 1. *Moys.* 41, 42-45.

18. et ossa ipsius visitata sunt, et post mortem prophetaverunt.

18. Ses os ont été conservés avec soin, [et ont prophétisé après sa mort [15].]

---

[11] D'autr. trad.: ils ont consolé.

[12] ils ont annoncé aux Israélites leur délivrance par la force de leur foi et de leur confiance.

ỷ. 13. — [13] lui qui a été le bien-aimé de Dieu, et qui a été protégé par lui comme un anneau garni d'un sceau, sur lequel on veille avec soin, de peur qu'il ne tombe en des mains étrangères. Comp. *Agg.* 2, 24. *Cant. des Cant.* 8, 6.

ỷ. 14. — [14] Ce Jésus était grand Prêtre à l'époque où Zorobabel revint avec les Juifs de la captivité de Babylone. Voy. 1. *Esdr.* 3, 2.

ỷ. 18. — [15] Joseph avait prédit avant sa mort que les Israélites quitteraient de nouveau l'Egypte, et retourneraient dans le pays de Chanaan (1. *Moys.* 50, 23. 24.); il avait en outre ordonné en même temps de recueillir ses ossements et de les transporter avec eux dans la terre de Chanaan. La sortie d'Egypte s'étant donc réellement effectuée, et, de plus, Moyse emportant avec lui les ossements de Joseph (2. *Moys.* 13, 19.), comme les paroles de Joseph se trouvaient ainsi à moitié accomplies, les Israélites qui accompagnaient les osse-

19. Seth et Sem ont été élevés en gloire entre les hommes; et Adam dans sa création *a été élevé* au-dessus de toutes les créatures. 1. *Moys.* 4, 25. 32.

19. Seth et Sem apud homines gloriam adepti sunt; et super omnem animam in origine Adam.

CHAPITRE L.

Eloge de Simon, le grand Prêtre. Fin des sentences.

1. Simon, fils d'Onias, grand Pontife [1], a soutenu la maison du Seigneur tant qu'il a vécu, et il a fortifié le temple pendant ses jours.

2. C'est lui qui a fait faire les fondements profonds du temple, le double bâtiment et les hauts murs [2].

3. Les eaux des fontaines ont coulé en son temps dans les canaux, et ils se sont remplis extraordinairement comme une mer [3].

4. Il a eu un soin particulier de son peuple, et il l'a délivré de la perdition.

5. Il a été assez puissant pour agrandir et fortifier la ville; il s'est acquis de la gloire par la manière dont il a vécu avec son peuple, et il a élargi et étendu l'entrée de la maison et du parvis [4].

1. Simon Oniæ filius, sacerdos magnus, qui in vita sua suffulsit domum, et in diebus suis corroboravit templum.

2. Templi etiam altitudo ab ipso fundata est, duplex ædificatio et excelsi parietes templi.

3. In diebus ipsius emanaverunt putei aquarum, et quasi mare adimpleti sunt supra modum.

4. Qui curavit gentem suam, et liberavit eam a perditione.

5. Qui prævaluit amplificare civitatem, qui adeptus est gloriam in conversatione gentis : et ingressum domus et atrii amplificavit.

---

ments du saint Patriarche, étaient autorisés à les considérer comme une garantie certaine, et en quelque façon comme des Prophètes qui leur prédisaient, pendant toute leur marche, l'infaillible accomplissement de l'autre moitié de la prophétie, concernant leur entrée dans la terre promise.

℣. 1. — [1] Selon la supposition la mieux fondée, le second de ce nom, qui mourut en l'an 192 avant Jésus-Christ.

℣. 2. — [2] On ne peut déterminer avec précision de quelle réparation du temple il s'agit dans ces paroles, et c'est pourquoi les Interprètes se livrent à des conjectures diverses.

℣. 3. — [3] Simon prit soin des aqueducs, en sorte qu'il y eut toujours de l'eau en surabondance. Dans le Grec : Durant ces jours le bassin (qui était dans le temple) fut endommagé, le bassin d'airain, dont le contour ressemblait à la mer. — Les Hébreux donnaient le nom de mer à tous les grands vaisseaux.

℣. 5. — [4] Dans le Grec le verset porte : Il fortifia la ville par une circonvalla-

6. Quasi stella matutina in medio nebulæ, et quasi luna plena in diebus suis lucet.

7. Et quasi sol refulgens, sic ille effulsit in templo Dei.

8. Quasi arcus refulgens inter nebulas gloriæ, et quasi flos rosarum in diebus vernis, et quasi lilia quæ sunt in transitu aquæ, et quasi thus redolens in diebus æstatis.

9. Quasi ignis effulgens, et thus ardens in igne.

10. Quasi vas auri solidum, ornatum omni lapide pretioso.

11. Quasi oliva pullulans, et cypressus in altitudinem se extollens, in accipiendo ipsum stolam gloriæ, et vestiri eum in consummationem virtutis.

12. In ascensu altaris sancti, gloriam dedit sanctitatis amictum.

13. In accipiendo autem partes de manu Sacerdotum, et ipse stans juxta aram. Et circa illum corona fratrum : quasi plantatio cedri in monte Libano,

14. sic circa illum steterunt quasi rami palmæ, et omnes filii Aaron in gloria sua.

15. Oblatio autem Domini in manibus ipsorum, coram omni synagoga Israel : et consumma-

6. Il a éclaté pendant sa vie comme l'étoile du matin au milieu des nuages, et comme la lune lorsqu'elle est venue en son plein.

7. Il a lui dans le temple de Dieu comme un soleil éclatant de lumière.

8. Il a paru comme l'arc-en-ciel qui brille dans les nuées lumineuses, et comme les roses qui poussent leurs fleurs au printemps, comme les lis qui sont sur le bord des eaux, et comme l'encens qui répand son odeur pendant l'été,

9. comme une flamme qui étincelle, et comme l'encens qui s'évapore dans le feu,

10. comme un vase d'or massif orné de toutes sortes de pierres précieuses.

11. Il a paru comme un olivier qui pousse ses rejetons, et comme un cyprès qui s'élève en haut, lorsqu'il a pris sa robe de gloire, et qu'il s'est revêtu de tous les ornements de sa dignité.

12. En montant au saint autel, il a honoré ses vêtements saints [5].

13. Se tenant debout à l'autel, il a reçu une partie de l'hostie de la main des Prêtres, et il a été environné de ses frères comme d'une couronne. Ils se sont tenus autour de lui comme des cèdres plantés sur le mont Liban,

14. comme des branches de palmier; et tous les enfants d'Aaron [6] étaient dans leur gloire autour de lui.

15. L'oblation se présentait au Seigneur par leurs mains devant toute l'assemblée d'Israël; et pour achever

---

tion. De quel éclat radieux il brillait lorsque le peuple l'environnait, lorsqu'il s'avançait derrière le rideau du Saint des Saints!

℣. 12. — [5] Dans le Grec : Il remplissait d'un éclat radieux toute l'enceinte du sanctuaire.

℣. 14. — [6] tous les Prêtres.

entièrement le sacrifice à l'autel, et pour honorer l'oblation du Roi très-haut [7].

16. Il a étendu sa main pour lui offrir le sang de la vigne.

17. Il a répandu au pied de l'autel un vin dont l'odeur divine est montée devant le Prince très-haut.

18. Alors les enfants d'Aaron ont jeté un grand cri, et ont sonné de leurs trompettes battues au marteau. Ils ont fait retentir un grand bruit pour renouveler leur mémoire devant le Seigneur [8].

19. Tout le peuple est venu en foule, et ils se sont prosternés le visage contre terre pour adorer le Seigneur leur Dieu, et pour rendre leurs vœux au tout-puissant, au Dieu très-haut.

20. Les chantres ont élevé leurs voix dans leurs cantiques, et ils ont fait éclater dans cette grande maison un bruit plein d'une douce harmonie.

21. Le peuple a offert sa prière au Seigneur très-haut, jusqu'à ce qu'il lui ait rendu tout le culte qui lui est dû, et qu'ils aient achevé leurs fonctions.

22. Alors le grand Prêtre descendant de l'autel [9], a élevé ses mains sur toute l'assemblée des enfants d'Israël, pour rendre gloire à Dieu par ses lèvres, et pour se glorifier en son nom [10].

tione fungens in ara, amplificare oblationem excelsi regis.

16. porrexit manum suam in libatione, et libavit de sanguine uvæ.

17. Effudit in fundamento altaris odorem divinum excelso principi.

18. Tunc exclamaverunt filii Aaron, in tubis productilibus sonuerunt, et auditam fecerunt vocem magnam in memoriam coram Deo.

19. Tunc omnis populus simul properaverunt, et ceciderunt in faciem super terram, adorare Dominum Deum suum, et dare preces omnipotenti Deo excelso.

20. Et amplificaverunt psallentes in vocibus suis, et in magna domo auctus est sonus suavitatis plenus.

21. Et rogavit populus Dominum excelsum in prece, usquedum perfectus est honor Domini, et munus suum perfecerunt.

22. Tunc descendens, manus suas extulit in omnem congregationem filiorum Israel dare gloriam Deo a labiis suis, et in nomine ipsius gloriari :

ỳ. 15. — [7] D'autr. trad. : Ils (les Prêtres) tenaient les oblations du Seigneur dans leurs mains devant toute l'assemblée d'Israël, et il (le grand Prêtre) remplissait son ministère sur l'autel, pour achever entièrement le sacrifice du Roi très-haut. — Prenant les morceaux des victimes des mains des Prêtres, il les offrait à Dieu et les faisait brûler. Après les holocaustes on offrait les oblations de liqueurs (4. *Moys*. 28, 7. 14.).

ỳ. 18. — [8] pour que Dieu se souvînt de son peuple.

ỳ. 22. — [9] Litt. : descendant, — de l'autel.

[10] pour donner la bénédiction que doit donner le grand Prêtre. Voy. 4. *Moys*. 6, 23.

23. et iteravit orationem suam, volens ostendere virtutem Dei.

24. Et nunc orate Deum omnium, qui magna fecit in omni terra, qui auxit dies nostros a ventre matris nostræ, et fecit nobiscum secundum suam misericordiam :

25. det nobis jucunditatem cordis, et fieri pacem in diebus nostris in Israel per dies sempiternos;

26. credere Israel nobiscum esse Dei misericordiam, ut liberet nos in diebus suis.

27. Duas gentes odit anima mea : tertia autem non est gens, quam oderim :

28. qui sedent in monte Seir, et Philisthiim, et stultus populus qui habitat in Sichimis.

29. Doctrinam sapientiæ et disciplinæ scripsit in codice isto Jesus

23. Il a renouvelé encore sa prière pour témoigner la souveraine puissance de Dieu [11].

24. Priez donc maintenant [12] le Dieu de toutes les créatures, qui a fait de grandes choses dans toute la terre, qui nous a fait vivre de jour en jour depuis que nous sommes sortis du ventre de notre mère, et qui nous a traités selon sa miséricorde,

25. qu'il nous donne la joie du cœur, et que pendant nos jours, et pour jamais il fasse fleurir la paix dans Israël;

26. qu'il donne à Israël une ferme foi que la miséricorde de Dieu est sur nous, afin qu'il les délivre pendant leur vie.

27. Mon âme hait deux peuples; et le troisième que je hais n'est pas un peuple [13].

28. Ceux qui demeurent sur le mont Seïr [14], et les Philistins, et le peuple insensé qui habite dans Sichem [15].

29. Jésus, fils de Sirach de Jérusalem, a écrit dans ce livre des instructions de

---

ỳ. 23. — [11] La bénédiction du grand Prêtre était accompagnée d'une prière d'action de grâces. Pendant qu'il la donnait, le peuple était prosterné à terre et demandait à Dieu par ses prières d'avoir part aux fruits de la bénédiction du grand Prêtre.

ỳ. 24. — [12] Ce qui suit est une exhortation de l'auteur sacré à louer Dieu et à se confier en lui.

ỳ. 27. — [13] Sirach termine son cantique de louange par une imprécation que lui inspire sa piété contre les ennemis du règne de Dieu dans sa patrie, parce qu'ils troublaient la paix, pour laquelle il avait fait des prières ardentes. Ces ennemis étaient les Iduméens, les Philistins et les Samaritains. Il dit que les derniers « ne sont pas un peuple », parce que ce n'était en effet qu'une réunion de gens sans aveu, rassemblés là des diverses provinces du royaume d'Assyrie. Voy. 4. *Rois*, 17, 24.

ỳ. 28. — [14] les Iduméens; ils étaient, surtout dans les derniers temps, les ennemis jurés du royaume de Dieu. Voy. *Ps.* 136, 7.

[15] les Samaritains dont la capitale était Sichem. Ils sont appelés un peuple insensé, vraisemblablement parce qu'ils alliaient la loi judaïque au culte des idoles des Gentils. Voy. 4. *Rois*, 17, 24. 25. *Jean*, 4, 22.

sagesse et de science, et il y a répandu la sagesse de son cœur.

30. Heureux celui qui se nourrit de ces bonnes paroles! celui qui les renferme dans son cœur, sera toujours sage.

31. Car s'il fait ce qui est écrit ici, il sera capable de toutes choses, parce que la lumière de Dieu conduira ses pas.

filius Sirach Jerosolymita, qui renovavit sapientiam de corde suo.

30. Beatus, qui in istis versatur bonis : qui ponit illa in corde suo, sapiens erit semper.

31. Si enim hæc fecerit, ad omnia valebit : quia lux Dei, vestigium ejus est.

CHAPITRE LI.

Prière en action de grâces. Exhortation à la sagesse.

1. Prière de Jésus, fils de Sirach[1] : Je vous rendrai grâces, ô Seigneur *mon* Roi, et je vous louerai, vous qui êtes mon Dieu et mon Sauveur.

2. Je rendrai gloire à votre nom, parce que c'est vous qui m'avez assisté et qui m'avez protégé.

3. Vous avez délivré mon corps de la perdition, des piéges de la langue injuste, et des lèvres des ouvriers de mensonge, et vous avez été mon défenseur contre ceux qui m'accusaient.

4. Vous m'avez délivré selon la multitude de vos miséricordes[2], des lions rugissants qui étaient prêts à me dévorer,

5. des mains de ceux qui cherchaient à m'ôter la vie, et des afflictions différentes qui m'assiégaient de toutes parts.

6. *Vous m'avez delivré* de la vio-

1. Oratio Jesu filii Sirach : Confitebor tibi Domine rex, et collaudabo te Deum salvatorem meum.

2. Confitebor nomini tuo : quoniam adjutor et protector factus es mihi,

3. et liberasti corpus meum a perditione, a laqueo linguæ iniquæ, et a labiis operantium mendacium, et in conspectu adstantium factus es mihi adjutor.

4. Et liberasti me secundum multitudinem misericordiæ nominis tui a rugientibus, præparatis ad escam,

5. de manibus quærentium animam meam, et de portis tribulationum quæ circumdederunt me :

6. a pressura flammæ quæ cir-

℣. 1. — [1] Sirach termine son livre de morale par une prière, où, en louant Dieu, il le remercie de l'avoir délivré d'un danger de mort, dans lequel ses ennemis l'avaient jeté par leurs calomnies. L'Eglise se sert de ce cantique aux fêtes de différents saints, notamment des saintes Vierges et des Martyrs, pour remercier Dieu des grâces qu'il leur a faites, spécialement d'avoir par sa protection conservé leur pureté au milieu des dangers et des tentations du monde.

℣. 4. — [2] Litt. : selon la multitude de la miséricorde de votre nom, — de votre être.

cumdedit me, et in medio ignis non sum æstuatus :

7. de altitudine ventris inferi, et a lingua coinquinata, et a verbo mendacii, a rege iniquo, et a lingua injusta :

8. laudabit usque ad mortem anima mea Dominum,

9. et vita mea appropinquans erat in inferno deorsum.

10. Circumdederunt me undique, et non erat qui adjuvaret. Respiciens eram ad adjutorium hominum, et non erat.

11. Memoratus sum misericordiæ tuæ Domine, et operationis tuæ, quæ a sæculo sunt :

12. quoniam eruis sustinentes te Domine, et liberas eos de manibus gentium.

13. Exaltasti super terram habitationem meam, et pro morte defluente deprecatus sum.

14. Invocavi Dominum patrem Domini mei, ut non derelinquat me in die tribulationis meæ, et in tempore superborum sine adjutorio.

15. Laudabo nomen tuum assidue, et collaudabo illud in confessione, et exaudita est oratio mea.

16. Et liberasti me de perdi-

lence de la flamme dont j'étais environné, et je n'ai point senti la chaleur au milieu du feu,

7. de la profondeur des entrailles de l'enfer, des lèvres souillées, des paroles de mensonge, d'un roi injuste, et des langues médisantes.

8. Mon âme louera le Seigneur jusqu'à la mort,

9. parce qu'elle était prête de tomber au plus profond de l'enfer[3].

10. Ils m'avaient environné de tous côtés, et il n'y avait personne pour me secourir. J'attendais des hommes quelque secours, et il ne m'en venait point.

11. Alors je me suis souvenu, Seigneur, de votre miséricorde, et des œuvres que vous avez faites dès le commencement du monde,

12. parce que vous tirez du péril, ô Seigneur, ceux qui ne se lassent point de vous attendre, et que vous les délivrez de la puissance des nations.

13. Vous m'avez élevé une demeure sur la terre[4], et je vous ai prié de me délivrer d'un torrent de mort[5].

14. J'ai invoqué le Seigneur, père de mon Seigneur[6], afin qu'il ne me laisse point sans assistance au jour de mon affliction, et pendant le règne des superbes.

15. Je louerai sans cesse votre nom, et je le glorifierai dans mes actions de grâces, parce que vous avez exaucé ma prière,

16. que vous m'avez délivré de la

℣. 9. — [3] proche de l'autre monde, de la mort, du tombeau.

℣. 13. — [4] Vous m'avez couvert de votre protection, et établi dans un état prospère.

[5] Dans le Grec : J'ai fait monter ma prière de la terre, et je vous ai demandé de me délivrer de la mort.

℣. 14. — [6] Ces paroles sont une allusion au *Ps.* 109, 1., et une expression de la croyance au Messie à venir, au Libérateur promis de la nation juive.

perdition, et que vous m'avez tiré du péril dans un temps d'injustice et de violence.

17. C'est pourquoi je vous rendrai grâces, je chanterai vos louanges, et je bénirai le nom du Seigneur.

18. Lorsque j'étais encore jeune, avant que de m'écarter bien loin [7], j'ai recherché la sagesse dans ma prière avec grande instance.

19. Je l'ai demandée à Dieu dans le temple [8], et je la rechercherai jusqu'à la fin de ma vie; elle a fleuri dans moi comme un raisin mûr avant le temps;

20. et mon cœur a trouvé sa joie en elle. Mes pieds ont marché dans un chemin droit, et j'ai tâché de le découvrir dès ma jeunesse.

21. J'ai prêté humblement l'oreille pendant quelque temps, et la sagesse m'a été donnée.

22. J'en ai trouvé beaucoup en moi-même [9], et j'y ai fait un grand progrès.

23. J'en donnerai la gloire à celui qui me l'a donnée.

24. Car je me suis résolu à faire ce qu'elle me prescrit. J'ai été zélé pour le bien; et je ne tomberai point dans la confusion.

25. Mon âme a lutté longtemps pour atteindre à la sagesse, et je m'y suis confirmé, en faisant ce qu'elle m'ordonne.

26. J'ai élevé mes mains en haut, et j'ai déploré l'égarement de mon esprit.

27. J'ai conduit mon âme droit à elle, et je l'ai trouvée dans la connaissance de moi-même.

tione, et eripuisti me de tempore iniquo.

17. Propterea confitebor, et laudem dicam tibi, et benedicam nomini Domini.

18. Cum adhuc junior essem, priusquam oberrarem, quæsivi sapientiam palam in oratione mea.

19. Ante templum postulabam pro illa, et usque in novissimis inquiram eam. Et effloruit tanquam præcox uva,

20. lætatum est cor meum in ea. Ambulavit pes meus iter rectum, a juventute mea investigabam eam.

21. Inclinavi modice aurem meam, et excepi illam.

22. Multam inveni in meipso sapientiam, et multum profeci in ea.

23. Danti mihi sapientiam, dabo gloriam.

24. Consiliatus sum enim ut facerem illam : zelatus sum bonum, et non confundar.

25. Colluctata est anima mea in illa, et in faciendo eam confirmatus sum.

26. Manus meas extendi in altum, et insipientiam ejus luxi.

27. Animam meam direxi ad illam, et in agnitione inveni eam.

ỷ. 18. — [7] avant que je tombasse dans les péchés de ma jeunesse. D'autres : avant que j'entreprisse mes voyages.

ỷ. 19. — [8] dans le parvis du temple.

ỷ. 22. — [9] après l'avoir reçue.

28. Possedi cum ipsa cor ab initio : propter hoc non derelinquar.

28. J'ai, dès le commencement, possédé mon cœur avec elle [10]; c'est pourquoi je ne serai point abandonné.

29. Venter meus conturbatus est quærendo illam : propterea bonam possidebo possessionem.

29. Mes entrailles ont été émues [11] en la cherchant; et c'est pour cela que je posséderai un si grand bien.

30. Dedit mihi Dominus linguam mercedem meam : et in ipsa laudabo eum.

30. Le Seigneur m'a donné pour récompense une langue qui me servira à le louer.

31. Appropiate ad me indocti, et congregate vos in domum disciplinæ;

31. Approchez-vous de moi, vous qui n'êtes pas savants, et assemblez-vous dans la maison de la discipline.

32. quid adhuc retardatis? et quid dicitis in his, animæ vestræ sitiunt vehementer.

32. Pourquoi tardez-vous encore? et que direz-vous à ceci? Vos âmes sont pressées d'une extrême soif.

33. Aperui os meum, et locutus sum : Comparate vobis sine argento,

33. J'ai ouvert ma bouche, et j'ai parlé; achetez *la sagesse* sans argent.

34. et collum vestrum subjicite jugo, et suscipiat anima vestra disciplinam : in proximo est enim invenire eam.

34. Soumettez votre cou au joug; que votre âme se rende susceptible de l'instruction; car elle est proche, et il est aisé de la trouver.

35. Videte oculis vestris, quia modicum laboravi, et inveni mihi multam requiem.

35. Voyez de vos yeux, qu'avec un peu de travail je me suis acquis un grand repos.

36. Assumite disciplinam in multo numero argenti, et copiosum aurum possidete in ea.

36. Recevez l'instruction comme une grande quantité d'argent; et vous posséderez en elle une grande abondance d'or.

37. Lætetur anima vestra in misericordia ejus, et non confundemini in laude ipsius.

37. Que votre âme trouve sa joie dans la miséricorde du Seigneur; et publiant ses louanges vous ne serez point confondus.

38. Operamini opus vestrum ante tempus, et dabit vobis mercedem vestram in tempore suo.

38. Faites votre œuvre avant que le temps se passe [12], et il vous en donnera la récompense, lorsque le temps en sera venu.

ỷ. 28. — [10] Dans le Grec :.... ỷ. 27. J'ai dirigé mon âme vers elle, ỷ. 28. et je me suis acquis dès le commencement l'inclination de son cœur; j'ai trouvé qu'elle avait le cœur pur; c'est pourquoi etc.

ỷ. 29. — [11] Je me suis donné toute sorte de peines.

ỷ. 38. — [12] le temps de la récompense.

PRÉFACE

SUR LES PROPHÈTES.

Le mot Prophète est d'origine grecque, et il signifie celui qui prédit des choses futures. Les Hébreux donnaient aux Prophètes dans le principe le nom de Roïm, c'est-à-dire voyants, parce qu'ils recevaient les révélations qui leur étaient faites dans des visions; plus tard ils leur donnèrent le nom de Nebiim, c'est-à-dire inspirés de Dieu, instruits par Dieu (1. *Rois*, 9, 9). Il y eut toujours des Prophètes parmi le peuple élu (1. *Moys*. 2, 24. *Jud*. v. 14. 15. 2. *Pier*. 2, 5. 1. *Moys*. 20, 7. 27, 27 *et suiv*. 49, 1 *et suiv*. 37, 5. 4. *Moys*. 12, 6. 7. 8. *Eccli*. 46, 1. *Jug*. 4, 4. 1. *Rois*, 3.), mais leur ministère commença proprement avec l'établissement de la royauté, alors que les Israélites apportaient plus de négligence dans l'observation de la loi (1. *Rois*, 2, 12 *et suiv*.), et que l'état était exposé au danger de perdre ses rapports immédiats avec Dieu (1. *Rois*, 8, 7. *note* 3.). A cette époque nous les trouvons réunis en communautés ou écoles, où ils ne pouvaient pas, il est vrai, être formés pour le ministère prophétique proprement dit, lequel est un don de Dieu, mais où ils pouvaient néanmoins s'y préparer (1. *Rois*, 10, 5. *note* 11.), et depuis lors on les voit constamment sur la scène, jusqu'à ce que la ruine de l'état, qu'ils cherchaient à empêcher, fût consommée, parce que le peuple perverti ne faisait plus aucune attention à leurs avertissements.

Comme nous le voyons par les écrits qu'ils nous ont laissés, leur mission était, d'une part, d'affermir l'alliance que le peuple avait contractée avec Dieu comme Roi, et d'exciter dans les temps fâcheux la confiance en son secours tout-puissant; d'autre part, de reprendre le vice, la religion d'ap-

parence, le culte des idoles qui faisait des progrès toujours croissants, et de porter à l'observation de la loi en esprit et en vérité. Afin de donner de la force à leurs discours, aux cœurs indociles et impénitents ils annonçaient les châtiments dont Dieu les frapperait, aux cœurs pieux et aux hommes de bien qui gémissaient sous le poids des afflictions, ils faisaient de consolantes promesses, et rappelaient surtout le plus souvent l'avènement du futur Libérateur et de son règne divin, qui devait s'établir sur toute la terre; assez fréquemment leurs menaces et leurs promesses s'étendaient jusqu'aux peuples étrangers. Les Prophètes voilent la manifestation de l'avenir sous un langage qui a ses difficultés propres. Pour aplanir ces difficultés et acquérir l'intelligence de ce langage, il faut faire une attention particulière aux règles que voici :

1° Comme les Prophètes voyaient les événements qu'ils devaient prédire actuellement présents à leurs yeux et comme passés, on conçoit pourquoi ils les annonçaient à leurs auditeurs et lecteurs au temps présent ou passé, par exemple, *Isaï*, 9, 6. « Un petit enfant nous a été donné, un Fils nous a été envoyé ; » Comp.[1] *Isaï*, 42, 1. 45, 1-8 : ensuite, pourquoi ils omettent ordinairement la détermination précise du temps où l'événement doit arriver. Comp. *Zach.* 14, 7. Quelquefois, il est vrai, ils donnent même sur ce point des solutions précises, comme Jérémie annonçant les soixante et dix ans de la captivité de Babylone, et Daniel marquant le temps de l'avènement et de la mort du Messie ; mais cela n'a lieu que lorsque l'indication du temps lui-même doit être l'objet de la prophétie. (Comp. *Isaï*. 7, 8.) (*a*).

2° Les Prophètes ne représentent pas toujours avec une suite continue et dans tout leur ensemble les événements qu'ils prédisent, mais ils n'en prennent que certains traits, selon que Dieu les leur communiquait, eu égard à ce qu'exigeaient les circonstances et les rapports extérieurs. C'est pour cela qu'ils parlent tantôt seulement du Messie dans un état d'abaissement, tantôt seulement du Messie dans un état de gloire (*Isaï*. chap. 53. chap. 11.), et les prophéties particulières doivent en conséquence être considérées comme des fragments qui ne forment un tableau complet, que lorsque les traits divers en ont été rassemblés.

(*a*) Les Ecrivains sacrés mettent aussi quelquefois le temps passé pour le présent ou le futur, et le futur pour le passé ou le présent, parce que tel est le génie de la langue sainte. Le verbe hébreu n'a proprement que le passé et le futur. Le vau conversif change chacun de ces temps en l'autre, et certaines formes qu'ils affectent leur donnent en outre diverses nuances de signification.

3° Les visions des Prophètes ressemblent parfois à des tableaux en perspective. Dans ces tableaux les objets, quand ils sont sous les yeux, sont de la plus frappante expression; mais plus on les considère dans le lointain, plus le tout apparaît confus et obscur. De même dans les visions bibliques, les prophéties qui sont sur le point de s'accomplir sont d'une entière clarté, tandis que celles qui se rapportent à un avenir éloigné sont comparativement plus confuses et plus obscures. C'est ainsi que l'état du Messie dans ses abaissements étant plus rapproché, est caractérisé avec beaucoup plus de précision (Comp. *Isaï.* chap. 53.) que son second avènement dans la gloire. En outre, de même que dans des tableaux de perspective, il manque certains traits pour distinguer les objets qui sont en avant de ceux qui sont au fond du tableau, et que le fond semble être en contact avec le devant, on voit pareillement dans les visions prophétiques l'avenir éloigné tout voisin de l'avenir prochain, sans qu'entre l'un et l'autre il y ait aucun espace de temps sensible, mais tout est rassemblé à côté l'un de l'autre, et réuni en un seul et même tableau, comme sur une toile de perspective. C'est ainsi que dans Jérémie le chap. 50, qui traite de la prise de Babylone par les Perses, est réuni au chap. 51, qui renferme la destruction totale de ce royaume, bien qu'entre ces deux événements il se soit écoulé plus de mille ans (Comp. *Zach.* 9, 9. 10. *Joël,* 3.).

4° Dans ces prophéties en perspective, les événements qui sont rapprochés sont toujours ceux entre lesquels il y a quelque analogie, ou qui sont entre eux dans un rapport tel que l'un est la figure et l'autre, son accomplissement, par exemple la délivrance des Assyriens avec la délivrance par le Messie (*Isaï.* chapitre 10. 11.), la délivrance de la captivité de Babylone avec la rédemption du Messie (*Michée*, *Osée*, *Isaïe*, *Amos*, *Jérémie*, *Ezéchiel*, en une foule d'endroits), les temps de David et de Salomon, d'Alexandre et des Machabées avec le temps du Messie. (Comp. *Osée,* 2, 20. *Zach.* chap. 9 et 11.)

5° Les Prophètes recevaient la connaissance de l'avenir dans des visions, et par conséquent souvent dans des figures. Pour éclaircir convenablement ces figures, il faut savoir discerner la chose qui était représentée par les emblèmes, des emblèmes eux-mêmes. Ce discernement se fait en comparant l'accomplissement des faits tels qu'ils sont dans l'histoire avec la figure. De cette manière on distingue ce qui dans la figure doit être pris comme l'objet, et ce qui doit être considéré comme pur ornement; par

exemple, la comparaison de la vigne (*Isaïe*, 5.) s'explique par l'histoire de la réprobation des Juifs, la peinture souvent figurée du Messie (*Isaïe*, 11, 42.) par sa propre histoire. Dans ce discernement des ornements d'avec l'objet, il faut toutefois user de beaucoup de réserve, car si l'on est autorisé à regarder certains traits comme de purs ornements (Hyperboles, exagération de langage), ce n'est qu'autant que ces traits ne sont pas des figures qui trouvent leur complète explication dans quelque événement ultérieur, dont le plus rapproché n'est qu'un type imparfait; par exemple, la description figurée de la captivité de Babylone trouve une explication plus complète dans le premier et le second avènement de Jésus-Christ. Il ne faudrait donc pas limiter ces figures à ce premier événement, et traiter tout le reste de pur hyperbole, mais il faut en même temps en faire l'application à ces derniers faits, dans lesquels on trouve leur explication adéquate. (Comp. *Isaïe*, 40-66.). Dans le cas où une prophétie se rapporte également au second avènement du Seigneur, ce ne sera que par l'histoire de cet événement que l'on obtiendra l'éclaircissement des figures.

6° Les figures dont les Prophètes font usage sont souvent ce qu'on appelle des types, c'est-à-dire des noms de personnes ou d'objets de l'ancien Testament, au moyen desquels, dans un sens plus relevé, sont caractérisés le Messie et des personnes et des objets de son règne futur. C'est ainsi qu'ils désignent communément le Messie sous le nom du roi David, son royaume sous le royaume de David, la rédemption qu'il a opérée sous la délivrance de la mer Rouge et du désert (*Isaïe*, 11, 15. 16. *Zach*. 10, 11. *Osée*, 2, 15. *Jér*. 23, 6. *Mich*. 4, 1 *et suiv.*), et qu'ils représentent les partis ennemis de Jésus-Christ, les hordes de l'Antechrist, sous les noms des peuples idolâtres, faisant la guerre aux Israélites, par exemple de Moab (*Isaïe*, 25), d'Edom (*Isaïe*, 63. *Am*. 9, 12.), de Magog (*Ezéch*. 38.)

Par ces caractères tels qu'on vient de les dépeindre des écrits des Prophètes, on voit que les prophéties doivent avoir une certaine obscurité. Ce n'est pas un reproche à leur faire, loin de là, cette obscurité même dépose en faveur de leur divine origine, puisque c'est là un trait de ressemblance qu'elles ont avec le reste des œuvres de Dieu et avec les décrets divins. En effet, Dieu se cache également dans les œuvres de la nature et dans l'histoire, mais il s'y cache afin qu'on l'y recherche, et de manière qu'il n'y a que ceux qui le cherchent qui le trouvent. Pareil-

lement ses prophéties sont couvertes du voile d'une salutaire obscurité, afin qu'il n'y ait que ceux qui le cherchent sous ces voiles qui le trouvent, et ils le trouvent par la foi.

Dieu n'a pas inspiré à tous les Prophètes de mettre par écrit les révélations et les visions dont il les favorisait; un petit nombre seulement ont laissé au monde après eux par écrit une partie de ce qu'ils enseignèrent de vive voix. Ceux dont nous avons encore les écrits, sont les quatre grands et les douze petits Prophètes avec Baruch, secrétaire de Jérémie. Ils portent le nom de grands et de petits Prophètes suivant le plus ou le moins d'étendue du recueil des prophéties qu'ils ont laissées par écrit. A la tête des grands Prophètes est placé Isaïe.

PRÉFACE

SUR LE PROPHÈTE ISAIE.

Isaïe, fils d'Amos, personnage d'ailleurs inconnu, reçut sa vocation au ministère prophétique l'année de la mort du roi Ozias (chap. 6, 1.), 759 ans avant la naissance de Jésus-Christ, et il prophétisa sous les rois successeurs d'Ozias — Joatham (759-743.), Achaz (743-728.), Ezéchias (728-699.) et quelques années encore sous Manassès (Comp. chap. 56-58. 4. *Rois*, 19, 2. 5.), qui, suivant une tradition très-répandue et très-vraisemblable, le fit mourir avec beaucoup d'autres gens de bien (Voy. 4. *Rois*, 21, 16.), de la mort du martyre, de sorte qu'Isaïe prophétisa pendant plus de soixante ans, et dut atteindre un âge de plus de quatre-vingts ans. On connaît peu de choses des circonstances de sa vie, aussi bien que de ses prophéties sous Joatham et Achaz, rois sous lesquels, à cause de sa jeunesse, il semble avoir vécu dans une profonde retraite. Ce fut sous l'impie Achaz qu'il parut avec toute la puissance d'un envoyé divin, quoique ses conseils et ses avertissements fussent tournés en dérision, et qu'ils n'aient commencé à être suivis que sous le pieux Ezéchias. Sous l'impie Manassès il vécut de nouveau retiré, vraisemblablement à cause de son grand âge, quoiqu'il ne contînt pas dans un silence absolu l'ardeur qui le portait à reprendre le vice (Comp. ch. 56-58.), puisque ce zèle fut la cause pour laquelle il scella la vérité de son sang. Le sujet de ses prophéties est en général celui des écrits prophétiques : ce qui en résulte particulièrement c'est cette pensée fondamentale, qu'à Dieu seul est due la gloire, qu'à l'homme il ne revient que la honte, qu'il faut placer toute sa confiance, non dans les créatures, mais dans le Créateur, que tout secours dans les choses soit corporelles, soit spirituelles, ne vient que de lui, et que toute inclination et tout effort, qui se

rapporte, non pas à Dieu, mais à ce qui est périssable, en tant que périssable, est un crime. Entre les promesses consolantes qu'il faisait se distingue au-dessus de toutes les autres celle du Messie et de son règne. Il a prédit l'avènement du Rédempteur, son origine humaine et divine, sa naissance d'une vierge, ses souffrances, sa mort, sa glorification et la propagation de son royaume sur toute la terre d'une manière plus claire et plus circonstanciée qu'aucun autre prophète; ce qui a fait dire à saint Jérôme, qu'il doit moins être appelé un Prophète qu'un Evangéliste. Isaïe fit vraisemblablement paraître ses prophéties séparément, et ce ne fut qu'après sa mort qu'elles furent mises dans l'ordre où nous les trouvons présentement. Telles qu'elles sont disposées maintenant les unes par rapport aux autres, elles se divisent dans leur ensemble en deux parties, dont la première comprend les chap. 1-39. Dans cette partie les chapitres 1-12 offrent des prophéties contre Juda et Jérusalem du temps des rois Ozias, Joatham, Achaz et Ezéchias; les chap. 13-23 renferment une suite continue, interrompue seulement par le chapitre 22, de prophéties relatives aux peuples étrangers, les chap. 24-35 des prophéties la plupart concernant Juda, lesquelles se rapportent vraisemblablement toutes au temps d'Ezéchias : à la suite vient chap. 36-39 une appendice historique sur ce que fit le Prophète sous Ezéchias. La seconde partie ch. 40-66 fut, selon toute apparence, composée sous Manassès, et elle forme un ensemble dont toutes les parties se lient et s'enchaînent. Que toutes ces prophéties soient du prophète Isaïe, c'est ce que l'Eglise judaïque et chrétienne a cru depuis deux mille cinq cents ans. Ce n'est que dans ces derniers temps qu'on a voulu lui contester la seconde partie des prophéties, sous prétextes que le style et le genre de composition présentent les caractères d'une époque plus récente, mais en réalité, pour n'être pas obligé d'avouer qu'il y a de vraies prophéties qui ont effectivement reçu leur accomplissement. Le livre est écrit d'un style sublime, tout à la fois noble et simple, et avec la plus pénétrante éloquence, rempli d'exhortations à la pénitence pour les pécheurs, plein de consolations pour ceux qui sont dans les afflictions et le délaissement; c'est un trésor inépuisable pour le prédicateur de la foi qui veut exhorter, consoler, reprendre et corriger dans le langage inspiré de l'Ecriture.

LE PROPHÈTE ISAIE.

CHAPITRE PREMIER.

Plaintes de Dieu au sujet de l'ingratitude et de l'infidélité des Juifs. Triste situation du royaume de Juda. Colère de Dieu. Châtiments qui retomberont sur les pécheurs endurcis. Consolation en faveur des hommes pieux.

1. Visio Isaiæ filii Amos, quam vidit super Judam et Jerusalem in diebus Oziæ, Joathan, Achaz, et Ezechiæ, regum Juda.

2. Audite cœli, et auribus percipe terra, quoniam Dominus locutus est. Filios enutrivi, et exaltavi : ipsi autem spreverunt me.

3. Cognovit bos possessorem suum, et asinus præsepe domini sui : Israel autem me non cognovit, et populus meus non intellexit.

4. Væ genti peccatrici, populo gravi iniquitate, semini nequam,

1. Vision[1] d'Isaïe, fils d'Amos[2], qu'il a vue[3] sur *le sujet de* Juda et *de* Jérusalem, au temps d'Osias, de Joathan, d'Achaz, et d'Ezéchias, rois de Juda[4].

2. Cieux, écoutez[5]; et toi terre, prête l'oreille; car c'est le Seigneur qui a parlé. J'ai nourri des enfants, et je les ai élevés; et ils m'ont méprisé[6]. *Osée*, 11, 3.

3. Le bœuf connaît celui à qui il est, et l'âne, l'étable de son maître; mais Israël ne m'a point connu, et mon peuple a été sans entendement[7].

4. Malheur à la nation pécheresse, au peuple chargé d'iniquité, à la race

---

ỳ. 1. — [1] c'est-à-dire visions, prophéties (*Voy.* l'Avant-propos). Ce titre ne se rapporte pas seulement à ce chapitre, mais encore à la plus grande partie des prophéties d'Isaïe, qui furent faites pour le royaume de Juda sous les rois désignés dans ce verset.

[2] Dans l'Hébr. : Amots.

[3] qu'il a vue en esprit, et qu'il a publiée.

[4] *Voy.* l'avant-propos. L'histoire de ces rois est décrite 4. *Rois*, 15. 16. 18. 19. 20.

ỳ. 2. — [5] Le discours qui suit, où le Prophète reprend et console tout à la fois, fut vraisemblablement tenu sous le règne d'Achaz, roi sous lequel le culte des idoles avait fait ces progrès désolants, les mœurs de toutes les classes avaient atteint ce degré de corruption, et l'état était en général dans cette situation dont le tableau nous est ici tracé. Sous Ozias, Joatham et Ezéchias l'idolâtrie n'avait pas pris ces développements.

[6] en s'abandonnant à l'idolâtrie et au vice. Dans l'Hébr. : ils se sont séparés de moi.

ỳ. 3. — [7] il ne comprend point quel est son bienfaiteur : mon peuple est un ingrat. Voy. 5. *Moys*. 32, 6.

corrompue, aux enfants scélérats; ils ont abandonné le Seigneur, ils ont blasphémé le Saint d'Israël [8], ils sont retournés en arrière.

5. A quoi servirait de vous frapper davantage, vous qui ajoutez péché *sur péché* [9]? Toute tête [10] est languissante, et tout cœur est abattu [11].

6. Depuis la plante des pieds jusqu'au haut de la tête, il n'y a rien de sain dans lui. *Ce n'est que* blessure, *que* contusion, et *qu'*une plaie enflammée, qui n'a point été bandée, à qui l'on n'a point appliqué de remède, et qu'on n'a point adoucie avec l'huile.

7. Votre terre est déserte, vos villes sont brûlées par le feu; les étrangers dévorent votre pays devant vous, et il sera désolé comme une terre ravagée par ses ennemis [12]. *Pl. b.* 5, 6.

8. Et la fille de Sion [13] demeurera [14] comme une loge de branchages dans une vigne, comme une cabane dans un champ de concombres, et comme une ville livrée au pillage [15].

filiis sceleratis: dereliquerunt Dominum, blasphemaverunt sanctum Israel, abalienati sunt retrorsum.

5. Super quo percutiam vos ultra, addentes prævaricationem? omne caput languidum, et omne cor mœrens.

6. A planta pedis usque ad verticem, non est in eo sanitas : vulnus, et livor, et plaga tumens, non est circumligata, nec curata medicamine, neque fota oleo.

7. Terra vestra deserta, civitates vestræ succensæ igni : regionem vestram coram vobis alieni devorant, et desolabitur sicut in vastitate hostli .

8. Et derelinquetur filia Sion ut umbraculum in vinea, et sicut tugurium in cucumerario, et sicut civitas quæ vastatur.

ỳ. 4. — [8] c'est-à-dire Dieu.

ỳ. 5. — [9] Quel châtiment ferai-je retomber sur vous, si vous continuez à pécher (*a*).

[10] Certes, sans cela déjà toute tête, etc. L'état et l'Eglise sont ici comparés à un homme qui a tout le corps couvert de blessures et de plaies honteuses, afin de montrer par là que depuis le personnage le plus distingué jusqu'au dernier, tout est infecté par l'impiété et le vice (Jérôme).

[11] D'autres traduisent : languissant.

ỳ. 7. — [12] Par ces paroles le Prophète décrit le triste état du royaume de Juda sous Achaz, alors que les Israélites, les Syriens, les Philistins et les Iduméens occupaient le pays de Juda, et assiégeaient Jérusalem, qu'ils ne purent cependant emporter d'assaut (ỳ. 8.). Voy. 4. *Rois*, 16, 5. 2. *Par*. 28, 5-8. et suiv.

ỳ. 8. — [13] Jérusalem. Suivant la manière de parler des Orientaux, les capitales et les villes sont appelées les filles du pays.

[14] Dans l'Hébr. : est seule encore debout.

[15] Autrem. comme une ville sauvée. Sens : Jérusalem, qui n'a pu être prise par les ennemis, apparaît dans un pays au loin désolé autour d'elle, comme

(*a*) Hébr. lit. Sur quelle partie seriez-vous encore frappés, si vous continuiez à pécher? — C'est le même sens que la Vulgate.

9. Nisi Dominus exercituum reliquisset nobis semen, quasi Sodoma fuissemus, et quasi Gomorrha similes essemus.

10. Audite verbum Domini principes Sodomorum, percipite auribus legem Dei nostri populus Gomorrhæ.

11. Quo mihi multitudinem victimarum vestrarum, dicit Dominus? plenus sum; holocausta arietum, et adipem pinguium, et sanguinem vitulorum, et agnorum, et hircorum, nolui.

12. Cum veniretis ante conspectum meum, quis quæsivit hæc de manibus vestris, ut ambularetis in atriis meis?

13. ne offeratis ultra sacrificium frustra : incensum abominatio est mihi. Neomeniam, et sabbatum, et festivitates alias non feram, iniqui sunt cœtus vestri :

14. calendas vestras, et solemnitates vestras, odivit anima mea :

9. Si le Seigneur des armées ne nous avait réservé quelques-uns de notre race [16], nous aurions été comme Sodome, et nous serions devenus semblable à Gomorrhe [17]. 1. *Moys*. 19, 24.

10. Ecoutez la parole du Seigneur, princes de Sodome [18]; prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe.

11. Qu'ai-je à faire de cette multitude de victimes que vous m'offrez, dit le Seigneur? Tout cela m'est à dégoût. Je n'aime point les holocaustes de vos béliers, ni la graisse de vos troupeaux, ni le sang des veaux, des agneaux et des boucs [19] *Jér*. 6, 19. *Amos*, 5, 21. 22.

12. Lorsque vous veniez devant moi pour entrer dans mon temple, qui vous a demandé que vous eussiez ces dons dans les mains [20]?

13. Ne m'offrez plus de sacrifices inutilement [21]; l'encens m'est en abomination. Je ne puis plus souffrir vos nouvelles lunes [22], vos sabbats, et vos autres fêtes, l'iniquité règne dans vos assemblées [23].

14. Je hais vos solennités des premiers jours des mois, et toutes les

---

la hutte d'un gardien dans un champ de vigne; elle est, il est vrai, intacte, mais délaissée. Voy. l'histoire 4. *Rois*, 16, 5. et suiv.

ỳ. 9. — [16] un reste pour la propagation de la population.

[17] C'est-à-dire : nous aurions été entièrement exterminés.

ỳ. 10. — [18] Vous grands, vous qui ressemblez par vos vices aux princes de Sodome qui a été détruite, et qui par conséquent méritez le même châtiment.

ỳ. 11. — [19] les victimes que vous offrez avec un cœur coupable et souillé. Ce que j'aime, c'est un cœur contrit, qui se tourne vers Dieu (*Ps*. 50, 19), et dont les victimes doivent être des symboles extérieurs.

ỳ. 12. — [20] que vous vinssiez dans mes parvis avec de nombreuses offrandes et grand nombre de victimes, et que vous les profanassiez par vos dispositions. Comp. *Apoc*. 11, 2. 1. *Mach*. 3, 45. 51.

ỳ. 13. — [21] vains, trompeurs, hypocrites.

[22] Voy. 4. *Moys*. 28, 11. 29, 1.

[23] elles ne sont pas innocentes comme elles doivent l'être.

autres; elles me sont devenues à charge, je suis las de les souffrir.

15. Lorsque vous étendrez vos mains, je détournerai mes yeux de vous; et lorsque vous multiplierez vos prières, je ne vous écouterai point, parce que vos mains sont pleines de sang [24]. *Pl. b.* 59, 3.

16. Lavez-vous, purifiez-vous; ôtez de devant mes yeux la malignité de vos pensées [25]; cessez de faire le mal: 1. *Pier.* 3, 11.

17. apprenez à faire le bien, examinez tout avant que de juger, assistez l'opprimé, faites justice à l'orphelin, défendez la veuve.

18. Et venez, et plaignez-vous de moi [26], dit le Seigneur. Quand [27] vos péchés seraient comme l'écarlate, ils deviendront blancs comme la neige; et quand ils seraient rouges comme le vermillon, ils seront blancs comme la laine la plus blanche.

19. Si vous voulez m'écouter, vous serez rassasiés des biens de la terre [28].

20. Que si vous ne le voulez pas, et si vous m'irritez contre vous, l'épée vous dévorera; car c'est le Seigneur qui l'a prononcé de sa bouche.

21. Comment la cité fidèle, pleine de droiture et d'équité [29], est-elle devenue

facta sunt mihi molesta, laboravi sustinens.

15. Et cum extenderitis manus vestras, avertam oculos meos a vobis : et cum multiplicaveritis orationem, non exaudiam : manus enim vestræ sanguine plenæ sunt.

16. Lavamini, mundi estote, auferte malum cogitationum vestrarum ab oculis meis : quiescite agere perverse,

17. discite benefacere : quærite judicium, subvenite oppresso, judicate pupillo, defendite viduam.

18. Et venite, et arguite me, dicit Dominus : si fuerint peccata vestra ut coccinum, quasi nix dealbabuntur : et si fuerint rubra quasi vermiculus, velut lana alba erunt.

19. Si volueritis, et audieritis me, bona terræ comedetis.

20. Quod si nolueritis, et me ad iracundiam provocaveritis : gladius devorabit vos, quia os Domini locutum est.

21. Quomodo facta est meretrix civitas fidelis, plena judicii? jus-

---

ỷ. 15. — [24] car vous commettez fréquemment des meurtres, des rapines, des violences.

ỷ. 16. — [25] votre fond de malice.

ỷ. 18. — [26] si alors je ne vous exauce pas. Dans l'Hébr. : Venez donc, et discutons ensemble (comparons ensemble, l'une avec l'autre, notre conduite comme devant un tribunal, afin de voir qui a droit). De cette manière il sera démontré que vous avez mérité une sévère punition : toutefois, quelque grands que soient vos péchés, je vous rétablirai dans l'état de justice, pourvu que vous rentriez dans votre devoir.

[27] alors, après que vous aurez témoigné votre repentir.

ỷ. 19. — [28] des fruits les plus excellents.

ỷ. 21. — [29] sous les pieux rois David, Salomon, Ozias.

titia habitavit in ea, nunc autem homicidæ.

22. Argentum tuum versum est in scoriam : vinum tuum mixtum est aqua.

23. Principes tui infideles, socii furum : omnes diligunt munera, sequuntur retributiones. Pupillo non judicant : et causa viduæ non ingreditur ad illos.

24. Propter hoc ait Dominus Deus exercituum fortis Israel : Heu, consolabor super hostibus meis, et vindicabor de inimicis meis.

25. Et convertam manum meam ad te, et excoquam ad purum scoriam tuam, et auferam omne stannum tuum.

26. Et restituam judices tuos ut fuerunt prius, et consiliarios tuos sicut antiquitus : post hæc vocaberis civitas justi, urbs fidelis.

27. Sion in judicio redimetur, et reducent eam in justitia :

une prostituée [30]? La justice habitait dans elle, et il n'y a maintenant que des meurtriers.

22. Votre argent s'est changé en écume, et votre vin a été mêlé d'eau [31].

23. Vos princes sont des infidèles [32], ils sont les compagnons des voleurs [33]. Ils aiment tous les présents [34], ils ne cherchent que le gain et l'intérêt. Ils ne font point justice au pupille, et la cause de la veuve n'a point d'accès auprès d'eux. *Jér.* 5, 28.

24. C'est pourquoi le Seigneur, le Dieu des armées, le fort d'Israël a dit : Hélas! je me consolerai dans ceux qui me combattent, et je serai vengé de mes ennemis [35].

25. J'étendrai ma main sur vous ; je vous purifierai de toute votre écume par le feu, j'ôterai tout l'étain qui est en vous [36].

26. Et je rétablirai vos juges, comme ils ont été d'abord, et vos conseillers comme ils étaient autrefois ; et après cela vous serez appelée la cité du juste [37], la ville fidèle.

27. Sion sera rachetée par un juste jugement, et elle sera rétablie par la justice [38].

---

[30] une adultère, qui a changé Dieu, son véritable époux, contre les faux dieux, les idoles. Comp. *Ezéch.* chap. 23.

℣. 22. — [31] Ni dans le commerce ni dans les échanges il n'y a plus d'honneur ; ceux qui achètent trompent au moyen d'une fausse monnaie, ceux qui vendent, avec des marchandises de mauvaises qualité, falsifiées.

℣. 23. — [32] ils se sont éloignés de Dieu, de la religion et de la justice.

[33] ils se permettent des oppressions, des exactions.

[34] la corruption.

℣. 24. — [35] Dieu parle ici à la manière des hommes ; car l'homme est tellement fait, qu'il trouve de la consolation à pouvoir se venger.

℣. 25. — [36] Je séparerai, au moyen des tribulations, votre or, vos bons citoyens, du mauvais métal et des scories, des méchants. Le châtiment et la vengeance de Dieu consistent dans le discernement des bons d'avec les méchants.

℣. 26. — [37] de la justice, la cité pieuse.

℣. 27. — [38] Le zèle pour la justice et l'équité délivrera alors Juda de tous ses

28. Les méchants et les scélérats périront tous ensemble, et ceux qui auront abandonné le Seigneur seront consumés.

29. Car ils seront confondus par les idoles mêmes auxquelles ils ont sacrifié [39], et vous rougirez des jardins que vous aviez choisis;

30. car vous deviendrez comme un chêne dont toutes les feuilles tombent, et comme un jardin qui est sans eau [40].

31. Votre force [41] sera comme de l'étoupe sèche [42], et votre ouvrage comme une étincelle de feu [43]; et l'un et l'autre s'embrasera, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre [44].

28. et conteret scelestos, et peccatores simul : et qui dereliquerunt Dominum, consumentur.

29. Confundentur enim ab idolis, quibus sacrificaverunt : et erubescetis super hortis, quos elegeratis,

30. cum fueritis velut quercus defluentibus foliis, et velut hortus absque aqua.

31. Et erit fortitudo vestra, ut favilla stuppæ, et opus vestrum quasi scintilla : et succindetur utrumque simul, et non erit qui extinguat.

---

maux. Dans l'Hébr. :... jugement, et ceux qui dans elle se convertiront, seront rachetés par la justice.

ỳ. 29. — [39] dans l'Hébr. :... ils seront confondus par les forêts de Térébinthes, qui sont vos délices. — C'était sous les arbres des forêts que l'on pratiquait le culte impur des faux dieux.

ỳ. 30. — [40] Vous aurez honte des idoles, quand alors vous périrez peu à peu, et que vous verrez qu'elles étaient impuissantes pour vous secourir.

ỳ. 31. — [41] vos princes, dans lesquels vous espériez trouver votre force.

[42] c'est-à-dire vous serez anéantis.

[43] Votre ouvrage sera l'étincelle qui réduira cette étoupe en cendres, c'est-à-dire ce sont vos actions qui attireront la ruine jusques sur les hommes puissants en qui vous mettiez votre confiance. Dans l'Hébr. : Votre force sera comme de l'étoupe, et ce qu'elle fera comme une étincelle; c'est-à-dire ceux qui auront en main le pouvoir se prépareront à eux-mêmes leur perte par leurs actions.

[44] Ces deux choses, les objets de votre confiance et vos œuvres, seront détruites.

(Chap. 2. 3. 4.)

CHAPITRE II.

Prophétie touchant la religion universelle de la paix. Exhortation à renoncer au culte des idoles et à la fausse confiance, pour échapper au châtiment sur le point de se faire sentir.

1. Verbum, quod vidit Isaias, filius Amos, super Juda et Jerusalem.

2. Et erit in novissimis diebus præparatus mons domus Domini in vertice montium, et elevabitur super colles, et fluent ad eum omnes gentes.

1. Vision [1] d'Isaïe, fils d'Amos, touchant Juda et Jérusalem [2].

2. Dans [3] les derniers temps [4] la montagne sur laquelle se bâtira la maison du Seigneur sera fondée sur le haut des monts, et elle s'élèvera au-dessus des collines [5], et toutes les nations y accourront en foule,

ỳ. 1. — [1] Litt. : Parole, vision, figure prophétique.

[2] Litt. : que vit Isaïe etc. et qu'il publia. Les chapitres 2. 3. 4. forment une prophétie continue. Le Prophète y console d'abord les hommes pieux dans les tribulations par une prophétie déjà connue de son temps (note 3.) touchant la religion universelle de la paix (2, 2-4.), et il exhorte, afin que l'on puisse devenir participant d'une grâce si précieuse, à marcher dans les voies de Dieu (ỳ. 5.), ce qui, hélas! est peu commun parmi les Israélites, l'orgueil, la mollesse et le vice régnant partout. Ces désordres attireront les vengeances divines (2, 5.—4, 1.). lesquelles toutefois ne dureront pas toujours, mais feront place à ces temps heureux de paix, lorsque la portion impie de la nation aura disparu, et qu'une nouvelle génération, qui sera sous la protection immédiate de Dieu, fleurira (4, 2-6.). Cette prophétie fut vraisemblablement publiée du temps de Joathan, car l'état y est représenté dans une situation florissante, dans le luxe et dans les guerres, comme il était sous ce roi, mais non sous Achaz et Ezéchias.

ỳ. 2. — [3] Litt. : Et dans les derniers etc. — La prophétie qui suit ici (ỳ. 2-4.) se trouve également dans *Michée* (4, 1-3.), contemporain de notre Prophète. Il semble qu'elle était connue parmi le peuple depuis une époque reculée, et qu'Isaïe s'en soit servi pour atteindre la fin qu'il se proposait. (*Voy.* note 2.).

[4] Les derniers temps sont, par rapport aux anciens Juifs, les temps du Messie, ce qui est exact, puisque ces temps sont la dernière période du développement du royaume de Dieu sur la terre. L'Hébreu porte en général : *in posteritate dierum*, dans les jours à venir.

[5] La montagne du temple (Sion ou Moria, qui faisait partie de la montagne de Sion), est mise ici dans un sens figuré, pour la vraie religion, qui, dans son dernier développement, est la religion de Jésus-Christ; les autres montagnes sont mises pour les croyances religieuses du paganisme. Le sens est : Dans les

3. et plusieurs peuples [6] y viendront, en disant : Allons, montons à la montagne du Seigneur, et à la maison du Dieu de Jacob; il nous enseignera ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers [7], parce que la loi sortira de Sion, et la parole du Seigneur, de Jérusalem [8].

4. Il jugera les nations, et il convaincra d'erreur plusieurs peuples [9]; et ils forgeront de leurs épées des socs de charrue, et de leurs lances des faulx [10]. Un peuple ne tirera plus l'épée contre un peuple, et ils ne s'exerceront plus à combattre *l'un contre l'autre* [11].

5. Venez, ô maison de Jacob, et marchons dans la lumière du Seigneur [12].

3. Et ibunt populi multi, et dicent : Venite et ascendamus ad montem Domini, et ad domum Dei Jacob, et docebit nos vias suas, et ambulabimus in semitis ejus : quia de Sion exibit lex, et verbum Domini de Jerusalem.

4. Et judicabit gentes, et arguet populos multos : et conflabunt gladios suos in vomeres, et lanceas suas in falces : non levabit gens contra gentem gladium, nec exercebuntur ultra ad prælium.

5. Domus Jacob venite, et ambulemus in lumine Domini.

---

derniers temps la vraie religion, qui sera la religion de Jésus-Christ, se répandra parmi tous les peuples de la terre. Que le Prophète ait eu dans la pensée la religion du Messie, c'est ce qui résulte non-seulement de ce que les Prophètes généralement rattachent le Messie aux derniers temps, mais surtout de ce que dans *Michée* chap. 4 et 5, où cette même prophétie se trouve plus au long, le Messie est expressément nommé (chap. 5, 2.).

ỳ. 3. — [6] non pas seulement un seul peuple, le peuple d'Israël.

[7] La voie du Seigneur est une manière de vivre agréable à Dieu. Marcher dans la voie du Seigneur, règler sa vie sur sa volonté telle qu'elle nous est connue par la révélation, c'est l'opposé de marcher dans ses propres voies, de régler sa vie d'après sa propre volonté.

[8] Le Prophète donne la raison pour laquelle les peuples accourront avec tant d'empressement à Jérusalem : c'est que de Sion la vraie religion doit se répandre sur toute la terre.

ỳ. 4. — [9] Au moyen de cette religion universelle, Dieu convaincra les peuples de leur corruption, et leur apprendra ce qui est bien.

[10] Dans l'Hébreux : des couteaux à raisins, de vendangeurs.

[11] Alors il n'y aura plus de guerre, mais une paix universelle régnera sur la terre. Le Prophète embrasse la première et la dernière période des temps messianiques, parce que dès la première période la paix de Dieu devait descendre sur la terre (*Jean*, 14, 27.), et que dans la dernière cette paix sera universelle et pénétrera dans tous les rapports extérieurs (*Voy.* l'Avant-propos sur les Prophètes, 5°).

ỳ. 5. — [12] Eh bien donc, vous Israélites, puisqu'il doit venir des temps si glorieux et si pacifiques, puisqu'une seule et même religion doit s'établir dans l'univers entier, préparez-vous-y par une grande fidélité et un attachement plein de zèle à la loi du Seigneur; car dans l'état où vous êtes, vous ne méritez pas ce bienfait. Suit maintenant la censure et le blâme de l'idolâtrie, de la mollesse et des vices du peuple.

6. Projecisti enim populum tuum, domum Jacob : quia repleti sunt ut olim, et augures habuerunt ut Philistiim, et pueris alienis adhæserunt.

6. Car vous avez [13] rejeté la maison de Jacob [14], qui est votre peuple, parce qu'ils ont été remplis d'iniquité comme autrefois [15], qu'ils ont eu des augures comme les Philistins, et qu'ils se sont attachés à des enfants étrangers [16].

7. Repleta est terra argento et auro : et non est finis thesaurorum ejus :

7. Leur terre est remplie d'or et d'argent, et leurs trésors sont infinis.

8. et repleta est terra ejus equis : et innumerabiles quadrigæ ejus. Et repleta est terra ejus idolis : opus manuum suarum adoraverunt, quod fecerunt digiti eorum.

8. Leur pays [17] est plein de chevaux, et leurs chariots sont innombrables [18]. Et leur terre est remplie d'idoles : ils ont adoré l'ouvrage de leurs mains, *l'ouvrage* qu'ils avaient formé de leurs propres doigts.

9. Et incurvavit se homo, et humiliatus est vir : ne ergo dimittas eis.

9. L'homme s'est abaissé profondément [19] ; les premiers d'entr'eux se sont humiliés : ne leur pardonnez donc point [20].

10. Ingredere in petram, et abscondere in fossa humo a facie timoris Domini, et a gloria majestatis ejus.

10. Entrez dans la pierre, et cachez-vous dans les ouvertures de la terre, pour vous mettre à couvert de la terreur du Seigneur, et de la gloire de sa majesté [21].

ỳ. 6. — [13] ô Dieu !

[14] c'est-à-dire, car tels que vous êtes, Dieu vous a rejetés, ô Israélites. Le Prophète s'adresse à Dieu au lieu de s'adresser au peuple.

[15] de vices et d'idolâtrie comme du temps des Chananéens. D'autres trad. l'Hébreu : ils sont remplis de l'Orient (c'est-à-dire de la superstition, du culte idolâtrique qui vient de l'Orient).

[16] Ils ont contracté des alliances avec les peuples étrangers, et ils imitent leur superstition et leurs mœurs dépravées.

ỳ. 8. — [17] du peuple d'Israël.

[18] L'or et l'argent sont mis ici comme un reproche contre l'avarice et le luxe (5. *Moys*. 17, 16. 17.); les chevaux et les chariots comme un blâme de l'amour de la guerre et du défaut de confiance dans le secours de Dieu, leur roi. *Voy. pl. b.* 22, 8. 30, 16.

ỳ. 9. — [19] devant ces idoles.

[20] Ne laissez pas cela impuni ! Le Prophète voit présentement les châtiments de Dieu contre ces vices éclater, de quelle manière Dieu porte les arrêts de sa justice, renverse toute puissance sur la terre et fait ainsi paraître sa gloire (10-22.).

ỳ. 10. — [21] Vous, impies, vous serez saisis de la plus vive crainte, quand le Seigneur viendra pourvous juger ! *Voy.* ỳ. 19.

11. Les yeux altiers de l'homme seront humiliés, la hauteur des grands sera abaissée; et le Seigneur seul paraîtra grand en ce jour-là.

12. Car le jour du Seigneur des armées [22] *va éclater* sur tous les superbes, sur les hautains, et sur tous les insolents; et ils seront humiliés.

13. *Il va éclater* sur tous les grands et les hauts cèdres du Liban, sur tous les chênes de Basan [23],

14. sur toutes les montagnes les plus hautes, et sur toutes les collines les plus élevées,

15. sur toutes les tours les plus élevées, et sur toutes les murailles les plus fortes,

16. sur tous les vaisseaux de Tarsis [24], et sur tout ce qui est beau à voir.

17. Et l'élévation de l'homme sera abaissée, la hauteur des grands sera humiliée; le Seigneur seul paraîtra grand en ce jour là;

18. et les idoles seront toutes réduites en poudre.

19. *Les hommes* fuiront au fond des cavernes des rochers, et dans les antres les plus creux de la terre, pour se mettre à couvert de la frayeur du Seigneur, et de la gloire de sa majesté, lorsqu'il se lèvera pour frapper la terre. *Osée*, 10, 8. *Luc*, 23, 30.

20. En ce jour là l'homme rejettera loin de lui ses idoles d'argent et ses

11. Oculi sublimes hominis humiliati sunt, et incurvabitur altitudo virorum : exaltabitur autem Dominus solus in die illa.

12. Quia dies Domini exercituum super omnem superbum, et excelsum, et super omnem arrogantem : et humiliabitur.

13. Et super omnes cedros Libani sublimes, et erectas, et super omnes quercus Basan.

14. Et super omnes montes excelsos, et super omnes colles elevatos.

15. Et super omnem turrim excelsam, et super omnem murum munitum,

16. et super omnes naves Tharsis, et super omne quod visu pulchrum est.

17. Et incurvabitur sublimitas hominum, et humiliabitur altitudo virorum, et elevabitur Dominus solus in die illa,

18. et idola penitus conterentur :

19. et introibunt in speluncas petrarum, et in voragines terræ, a facie formidinis Domini, et a gloria majestatis ejus, cum surrexerit percutere terram.

20. In die illa projiciet homo idola argenti sui, et simulachra

---

ỷ. 12. — [22] le jour du jugement du Seigneur. *Voy. pl. b.* 13, 6.

ỷ. 13. — [23] Les cèdres, les chênes, aussi bien que les autres objets dont il est fait mention, sont des figures des hommes orgueilleux et des grands. Plus ils s'élèvent, plus ils seront humiliés. Le Basan est une partie du pays à l'Orient du Jourdain (5. *Moys*. 3, 11. et suiv.), renommée pour ses chênes (proprement ses thérébinthes).

ỷ. 16. — [24] les vaisseaux de Tharsis, c'est-à-dire qui font le trajet de Tharsis, d'Espagne; c'était les vaisseaux les plus gros et les plus solides.

auri sui, quæ fecerat sibi ut adoraret, talpas et vespertiliones.

21. Et ingredietur scissuras petrarum, et in cavernas saxorum, a facie formidinis Domini, et a gloria majestatis ejus, cum surrexerit percutere terram.

22. Quiescite ergo ab homine, cujus spiritus in naribus ejus est, quia excelsus reputatus est ipse.

statues d'or, les taupes et les chauve-souris[25], qu'il s'était faites pour les adorer.

21. Et il s'enfuira dans les ouvertures des pierres et dans les cavernes des rochers[26], pour se mettre à couvert de la frayeur du Seigneur, et de la gloire de sa majesté, lorsqu'il se lèvera pour frapper la terre.

22. Cessez donc d'irriter cet homme[27] qui respire l'air[28], parce que c'est lui qui est le Très-Haut[29].

CHAPITRE III.

Continuation de la déclaration des châtiments qui éclateront, en punition de la corruption et du luxe.

1. Ecce enim dominator Dominus exercituum auferet a Jerusa-

1. Car[1] le Dominateur, le Seigneur des armées va ôter de Jérusalem et de

ỳ. 20. — [25] dieux des Egyptiens, qui rendaient les honneurs divins à toutes sortes d'animaux, même aux taupes et aux chauve-souris. Dans l'Hébr. : En ce jour..... rejettera loin de lui ses idoles..... aux taupes et aux chauve-souris, c'est-à dire dans les coins et les creux les plus cachés.

ỳ. 21. — [26] Image de l'extrême consternation à l'approche des jugements de Dieu, comme ci-dessus ỳ. 10.

ỳ. 22. — [27] Cessez de mettre votre confiance dans les hommes; il semble qu'ils sont puissants, mais quand les jugements de Dieu éclatent, leur puissance est subitement réduite à rien.

[28] Litt. : dont la respiration est dans les narines; — qui respire par la bouche et par le nez comme les autres hommes; qui est périssable comme eux.

[29] Litt. : car il est réputé très-grand, — sans le mériter. Dans l'Hébr. : car combien peu il est à considérer! D'après saint Jérôme et d'autres SS. Pères, c'est là un avertissement donné aux Juifs de ne pas provoquer la colère de l'homme (Dieu) (voy. *Ps.* 2, 12. 17, 9. 16. *Pl. b.* 30, 33.), lequel est, il est vrai, un homme mortel ainsi que les autres, mais est néanmoins considéré comme Dieu.

ỳ. 1. — [1] Ce qui suit se rattache étroitement au chap. 2, 22. Ne vous abandonnez pas à des hommes impuissants, à vos princes. Car quand sa vengeance éclatera contre vos vices, Dieu vous ôtera tout secours humain. La prophétie s'accomplit en partie dès le temps d'Achaz (2. *Par.* 28.), mais elle eut son entier accomplissement lorsque Nabuchodonosor s'empara du royaume de Juda, détruisit Jérusalem et emmena captifs ses principaux habitants; il régna aussi en ce temps-là une famine si horrible que des mères firent rôtir leurs propres en-

Juda le courage et la vigueur[2], toute la force du pain, et toute la force de l'eau[3],

2. tous les gens de cœur, et tous les hommes de guerre, tous les Juges, les Prophètes, les devins[4] et les vieillards,

3. les capitaines de cinquante hommes[5], les personnes d'un visage vénérable, ceux qui peuvent donner conseil, les plus sages d'entre les architectes, et les hommes qui ont l'intelligence de la parole mystique[6].

4. Je leur donnerai des enfants pour Princes, et des efféminés[7] les domineront.

5. Tout le peuple sera en tumulte : l'homme se déclarera contre l'homme, et l'ami contre l'ami; l'enfant se soulèvera contre le vieillard, et les derniers du peuple contre les nobles[8].

6. Chacun prendra son propre frère, né dans la maison de son père, et *lui dira :* Vous êtes riche en vêtements, soyez notre Prince, et soutenez de votre main cette ruine qui nous menace[9].

7. Il répondra alors : Je ne suis

lem, et a Juda validum et fortem, omne robur panis, et omne robur aquæ;

2. fortem, et virum bellatorem, judicem, et prophetam, et ariolum, et senem;

3. Principem super quinquaginta, et honorabilem vultu, et consiliarium, et sapientem de architectis, et prudentem eloquii mystici.

4. Et dabo pueros principes eorum, et effeminati dominabuntur eis.

5. Et irruet populus, vir ad virum, et unusquisque ad proximum suum : tumultuabitur puer contra senem, et ignobilis contra nobilem.

6. Apprehendet enim vir fratrem suum domesticum patris sui : Vestimentum tibi est, princeps esto noster, ruina autem hæc sub manu tua.

7. Respondebit in die illa, di-

---

fants, et que les hommes et les animaux languissaient et mouraient de soif. Voy. *Lam.* 2, 11. 12. 4, 5. 10.

[2] toute espèce d'appui.

[3] toutes les provisions sur lesquelles on a coutume de compter.

℣. 2. — [4] les hommes sages qui, par leur pénétration naturelle, portent leurs regards jusques dans l'avenir.

℣. 3. — [5] généralement tous les officiers.

[6] Voy. l'accomplissement de la prophétie 4. *Rois*, 24, 14.

℣. 4. — [7] Dans l'Hébr. : des enfants. Depuis la mort du roi Ezéchias, il n'y eut sur le trône de Juda pour gouverner presque que des jeunes gens sans expérience.

℣. 5. — [8] L'ordre social sera bouleversé. Lisez dans l'histoire de notre temps ce qui est raconté des mouvements de la jeunesse et des prétentions de certaines chambres, et vous aurez un commentaire de ce passage : vous verrez combien la parole de Dieu est toujours vraie, et comment elle s'accomplit dans tous les temps.

℣. 6. — [9] Alors l'homme ira chez son proche qui sera bien vêtu, et lui dira : Vous avez encore quelques moyens, prenez en main les rênes de l'état qui est sur sa ruine, et soyez roi!

cens : Non sum medicus, et in domo mea non est panis, neque vestimentum : nolite constituere me principem populi.

8. Ruit enim Jerusalem, et Judas concidit : quia lingua eorum et adinventiones eorum contra Dominum, ut provocarent oculos majestatis ejus.

9. Agnitio vultus eorum respondit eis : et peccatum suum quasi Sodoma prædicaverunt, nec absconderunt : væ animæ eorum, quoniam reddita sunt eis mala.

10. Dicite justo quoniam bene, quoniam fructum adinventionum suarum comedet.

11. Væ impio in malum : retributio enim manuum ejus fiet ei.

12. Populum meum exactores sui spoliaverunt, et mulieres dominatæ sunt eis. Popule meus, qui te beatum dicunt, ipsi te decipiunt, et viam gressuum tuorum dissipant.

13. Stat ad judicandum Dominus, et stat ad judicandos populos.

point médecin [10]; il n'y a point de pain ni de vêtement dans ma maison ; ne m'établissez point Prince du peuple [11].

8. Car Jérusalem va tomber, et Juda est près de sa ruine, parce que leurs paroles et leurs œuvres [12] *se sont élevées* contre le Seigneur, pour irriter les yeux de sa majesté [13].

9. L'impudence même de leur visage rend témoignage contr'eux [14] : ils ont publié hautement leur péché comme Sodome, et ils ne l'ont point caché. Malheur à eux, parce que Dieu leur a rendu le mal qu'ils s'étaient attiré.

10. Dites au juste *qu'il espère* bien, parce qu'il recueillera le fruit de ses œuvres [15].

11. Malheur à l'impie *qui ne pense qu'*au mal, parce qu'il sera puni selon la mesure de ses crimes.

12. Mon peuple a été dépouillé par ses exacteurs [16], et des femmes les ont dominés. Mon peuple, ceux qui vous disent bienheureux, vous séduisent [17], et ils rompent le chemin par où vous devez marcher [18].

13. Le Seigneur est près de juger, il est près de juger les peuples.

ỳ. 7. — [10] Je ne puis guérir les plaies dont le corps de l'état est couvert.

[11] Le Prophète donne maintenant la raison pourquoi il était nécessaire que l'état tombât en décadence (ỳ. 8 jusqu'à la fin du chap.).

ỳ. 8. — [12] Litt. : leurs projets. — Autrement : leurs actions.

[13] pour provoquer sa puissance par les offenses contre sa sainteté.

ỳ. 9. — [14] Litt. : la connaissance de leur visage leur répond. — Autrem. : L'impudence de leur visage rend témoignage contre eux.

ỳ. 10. — [15] Litt. : de ses inventions, de ses projets, — de ses œuvres.

ỳ. 12. — [16] Dans l'Hébr. : Les oppresseurs de mon peuple sont des enfants.

[17] Ceux qui vous disent que par leurs institutions, par leurs établissements, ils vous rendront heureux, vous trompent. D'autr. trad. : vos guides vous séduisent.

[18] ils corrompent la vraie religion et les mœurs, ou ils permettent que d'autres y portent atteinte.

14. Le Seigneur entrera en jugement avec les Anciens et les Princes de son peuple, parce que vous[19] avez mangé *tout le fruit* de la vigne[20], et que vos maisons sont pleines de la dépouille du pauvre.

14. Dominus ad judicium veniet cum Senibus populi sui, et Principibus ejus : vos enim depasti estis vineam, et rapina pauperis in domo vestra.

15. Pourquoi foulez-vous aux pieds mon peuple? pourquoi meurtrissez-vous de coups le visage des pauvres, dit le Seigneur le Dieu des armées?

15. Quare atteritis populum meum, et facies pauperum commolitis, dicit Dominus Deus exercituum?

16. Le Seigneur dit encore : Parce que les filles de Sion se sont élevées, qu'elles ont marché la tête haute, en faisant des signes des yeux[21] et des gestes *des mains*, qu'elles ont mesuré tous leurs pas, et étudié toutes leurs démarches[22];

16. Et dixit Dominus : Pro eo quod elevatæ sunt filiæ Sion, et ambulaverunt extento collo, et nutibus oculorum ibant, et plaudebant, ambulabant pedibus suis, et composito gradu incedebant :

17. le Seigneur rendra chauve la tête des filles de Sion, et il fera tomber[23] tous leurs cheveux[24].

17. Decalvabit Dominus verticem filiarum Sion, et Dominus crinem earum nudabit.

18. En ce jour-là le Seigneur leur ôtera leurs chaussures magnifiques[25], leurs croissants *d'or*[26].

18. In die illa auferet Dominus ornamentum calceamentorum, et lunulas,

---

ỳ. 14. — [19] vous, Princes et Anciens.

[20] du peuple d'Israël.

ỳ. 16. — [21] Autrem. : avec les regards séducteurs de courtisanes. Ou bien : tournant effrontément les yeux.

[22] Dans l'Hébr. : et qu'elles ont fait retentir les chaînes de leurs pieds. Encore de nos jours les femmes de distinction, en Orient, portent aux malléoles des anneaux qui sont attachés avec des chaînes d'or d'un pied à l'autre, afin de raccourcir et de rendre égaux leurs pas, ce qui est un signe de délicatesse et d'affectation.

ỳ. 17. — [23] Dans l'Hébr. : il dévoilera leur honte.

[24] Litt. : et le Seigneur dévoilera leurs cheveux. — Dans les grands deuils on se rasait les cheveux, et les captifs étaient quelquefois conduits tout nus en triomphe par les vainqueurs. Le sens est : Le Seigneur vous fera tomber dans le plus grand deuil, et il vous réduira à une honteuse captivité. La prophétie s'accomplit dès le temps d'Achaz. Voy. 2. *Par*. 28, 15.

ỳ. 18. — [25] Dans l'Hébr. : leurs chaînes des pieds (*voy*. note 22.) et leurs réseaux, c'est-à-dire les parures en forme de réseaux attachées autour de la tête.

[26] leurs ornements du cou, les objets qui pendent au cou. *Jug*. 8, 21. 26.

19. et torques, et monilia, et armillas, et mitras,

20. et discriminalia, et periscelidas, et murenulas, et olfactoriola, et inaures,

21. et annulos, et gemmas in fronte pendentes,

22. et mutatoria, et palliola, et linteamina, et acus,

23. et specula, et sindones, et vittas, et theristra.

24. Et erit pro suavi odore fœtor, et pro zona funiculus, et pro crispanti crine calvitium, et pro fascia pectorali cilicium.

19. leurs colliers [27], leurs filets de perles [28], leurs bracelets, leurs coiffes [29],

20. leurs rubans de cheveux [30], leurs jarretières [31], leurs chaînes d'or [32], leurs boîtes de parfum, leurs pendants d'oreilles [33],

21. leurs bagues, leurs pierreries qui leur pendent sur le front [34],

22. leurs robes magnifiques, leurs écharpes, leurs beaux linges [35], leurs poinçons *de diamants* [36],

23. leurs miroirs [37], leurs chemises de grand prix, leurs bandeaux, et leurs habillements légers [38].

24. Et leur parfum sera changé en puanteur, leur ceinture *d'or* en une corde, leurs cheveux frisés en une tête nue et sans cheveux, et leurs riches corps de jupes [39] en un cilice.

ỳ. 19. — [27] c'est-à-dire les ornements du cou pendant aux colliers.

[28] Dans l'Hébr. : leurs pendants d'oreilles.

[29] Dans l'Hébr. : leurs voiles, une espèce particulière de voile, qui descend sur la poitrine et sur les épaules.

ỳ. 20. — [30] Dans l'Hébr. : leurs turbans (*a*).

[31] leurs petites chaînes allant d'un anneau des pieds à l'autre. *Voy.* note 22.

[32] D'autres trad. : leurs ceintures.

[33] Dans l'Hébr. : leurs objets d'enchantement. Autrem. : leurs amulettes. Autrem. encore : leurs petits serpents (*b*). C'étaient des bijoux ou des morceaux de parchemin avec divers caractères d'écriture et signes de superstition, qui étaient destinés à préserver de toutes sortes de maux, et à attirer toutes sortes de bonheurs.

ỳ. 21. — [34] Dans l'Hébr. : leurs anneaux de nez. Comp. 1. *Moys.* 24, 22.

ỳ. 22. — [35] Autrem. : leurs voiles de lin. Autrem. : leurs vêtements de dessus, c'est-à-dire des habits d'étoffe fine, qui enveloppaient tout le corps.

[36] Litt. : leurs aiguilles de cheveux. — Dans l'Hébr. : leurs sachets. Autrem. : leurs poches, leurs reticules (ou ridicules).

ỳ. 23. — [37] que les dames, en Orient, portaient à la main. D'autr. trad. : leurs étoffes transparentes.

[38] Autrem. : leurs vêtements de crêpe. Autrem. : leurs tirants (*c*).

ỳ. 24. — [39] Autrem. :..... et leurs vêtements blancs (*d*).

(*a*) Espèce de tiares faites de bandelettes de soie ou d'autres matières, et s'élevant en divers compartiments, comme la tiare du grand Prêtre.

(*b*) Les femmes en Orient portaient sur la poitrine des serpents en or, comme amulettes.

(*c*) Les cordons pour serrer ou desserrer leurs vêtements.

(*d*) Il y en a qui trad. ce verset d'après l'Hébr. : Et au lieu de parfums il y aura la puanteur, et au lieu de ceinture il y aura une corde, et au lieu de cheveux artistement disposés une tête chauve, et au lieu du cordon léger le revêtement du sac ; la brûlure au lieu de la beauté.

25. De même les hommes les mieux faits parmi vous passeront au fil de l'épée, et vos plus braves périront dans le combat.

26. Les portes de Sion [40] seront dans le deuil et dans les larmes, et elle s'assiéra sur la terre toute désolée [41].

25. Pulcherrimi quoque viri tui gladio cadent, et fortes tui in prælio.

26. Et mœrebunt atque lugebunt portæ ejus, et desolata in terra sedebit.

CHAPITRE IV.

Continuation. Consolante assurance de l'avènement du Messie.

1. En ce temps-là sept femmes prendront un homme [1], et elles lui diront : Nous nous nourrirons nous-mêmes, et nous nous entretiendrons nous-mêmes d'habits; *agréez* seulement que nous portions votre nom, et délivrez-nous de l'opprobre [2].

2. En ce temps-là [3], le germe du Seigneur [4], sera dans la magnificence et dans la gloire; le fruit de la terre [5] sera élevé, et ceux qui auront été sauvés *de la ruine* d'Israël seront comblés de joie [6].

1. Et apprehendent septem mulieres virum unum in die illa, dicentes : Panem nostrum comedemus, et vestimentis nostris operiemur : tantummodo invocetur nomen tuum super nos, aufer opprobrium nostrum.

2. In die illa erit germen Domini in magnificentia et gloria, et fructus terræ sublimis, et exsultatio his, qui salvati fuerint de Israel.

ỳ. 26. — [40] de la ville de Jérusalem.

[41] vide, dépouillée de tout ce qu'elle renfermait. Quoique ces paroles se rapportassent à la captivité de Babylone qui devait précéder les autres catastrophes, elles n'ont pas laissé d'avoir un accomplissement partiel dans les temps postérieurs. C'est ainsi qu'après la destruction de Jérusalem par Titus et Vespasien la Judée fut représentée sur des pièces de monnaie romaine sous la figure d'une femme assise par terre.

ỳ. 1. —[1] Et le nombre des hommes tués sera si grand que les femmes contracteront mariage aux conditions les plus humiliantes et les plus dures.

[2] de mourir sans enfants. Ce verset appartient encore au chap. qui précède.

ỳ. 2. — [3] après le châtiment de Dieu. Après avoir annoncé à la partie incorrigible du peuple les châtiments divins, le Prophète, en faveur des hommes pieux, termine sa prophétie comme il l'a commencée, en annonçant le temps qui approche, le temps heureux du Messie (*Voy. pl. h.* 2, 2.).

[4] le Fils de Dieu, le Messie. *Comp. pl. b.* 11, 1. 10. 53, 2. *Jér.* 23, 5. 33, 15. *Zach.* 3, 8. 6, 12. *Apoc.* 5, 5.

[5] le Fils de la Vierge, le Messie. *Voy. pl. b.* 7, 14.

[6] cette fraction du peuple qui aura échappé aux châtiments divins, aura part aux bénédictions du Messie.

3. Et erit : Omnis qui relictus fuerit in Sion, et residuus in Jerusalem, sanctus vocabitur, omnis qui scriptus est in vita in Jerusalem.

4. Si abluerit Dominus sordes filiarum Sion, et sanguinem Jerusalem laverit de medio ejus, in spiritu judicii, et spiritu ardoris.

5. Et creabit Dominus super omnem locum montis Sion, et ubi invocatus est, nubem per diem, et fumum et splendorem ignis flammantis in nocte : super omnem enim gloriam protectio.

6. Et tabernaculum erit in umbraculum diei ab æstu, et in se-

3. Alors tous ceux qui seront restés dans Sion, et qui seront demeurés dans Jérusalem, seront appelés saints [7], tous ceux qui auront été écrits en Jérusalem [8] au rang des vivants [9],

4. après que le Seigneur aura purifié les souillures des filles de Sion [10], et qu'il aura lavé Jérusalem du sang [11] qui est au milieu d'elle, par un esprit de justice, et par un esprit d'ardeur [12].

5. Et le Seigneur fera naître sur toute la montagne de Sion, et au lieu où il aura été invoqué, une nuée obscure pendant le jour, et l'éclat d'une flamme ardente pendant la nuit; car il protégera de toutes parts *le lieu de* sa gloire [13].

6. Son tabernacle défendra par son ombre contre la chaleur pendant le

---

℣. 3. — [7] Au temps du Messie, ceux qui auront échappé aux vengeances divines ne seront plus un peuple composé d'hommes pieux et d'impies, ils seront tous des saints. *Comp. pl. h.* 11, 14. On en voit d'ailleurs la raison : c'est que le Fils de Dieu purifiera et justifiera les hommes plongés dans le péché (chap. 53.), et leur donnera un cœur nouveau (*Ezéch.* 11, 19.).

[8] qui auront été inscrits sur la liste des citoyens de la nouvelle Jérusalem. Comp. *Ezéch.* 13, 9. 2. *Moys.* 32, 32.

[9] dans le livre des vivants, comme devant participer à tous les biens du règne du Messie. Voy. *Dan.* 12, 1. *Apoc.* 3, 5. 13, 8. *Luc*, 10, 20.

℣. 4. — [10] les péchés des Israélites.

[11] c'est-à-dire des rapines, de l'oppression et de tous les grands crimes.

[12] Le Saint-Esprit, qui agit dans tout ce qui est créé, qui est la source de toute vie et le lien de la créature et du Créateur (1. *Moys.* 1, 2. *Ps.* 103, 30. *Job*, 33, 4.), est appelé un Esprit de justice et d'ardeur, parce qu'il distingue ceux qui ont la foi de ceux qui ne l'ont pas, et que par sa grâce il épure les âmes, comme les métaux sont épurés par le feu. Sens : Quand le Seigneur par son Esprit aura séparé les impies du milieu des enfants d'Israël, et que, de plus, il aura purifié les hommes pieux, alors le Seigneur fera etc.

℣. 5. — [13] Le Prophète fait allusion à la colonne de feu et de nuées qui était pour les enfants d'Israël le symbole de la présence et de la protection de Dieu. Voy. 2. *Moys.* 16, 10. 14, 19-24. 4. *Moys.* 10, 34. De même que Dieu s'est rendu présent aux enfants d'Israël, qu'il les a conduits et protégés au moyen d'une colonne de nuées pendant le jour, et de feu pendant la nuit; il se rendra pareillement présent au temps du Messie à ceux qui croiront en lui, et particulièrement quand on l'invoquera (*Matth.* 18, 20.), et il les conduira en sûreté à travers le désert de cette vie jusques dans la patrie céleste (Jérôm., Basil., etc.).

jour, et il sera une retraite assurée pour mettre à couvert des tempêtes et de la pluie [14].

curitatem, et absconsionem a turbine, et a pluvia.

CHAPITRE V.

Comparaison d'Israël avec une vigne stérile. Châtiments futurs.

1. Je chanterai à mon bien-aimé [1] le cantique de mon proche parent [2], pour sa vigne [3]. Mon bien-aimé avait une vigne sur un lieu élevé, gras et fertile [4]. *Jér.* 2, 21.

2. Il l'environna d'une haie [5], il en ôta les pierres, et la planta d'un plant *rare* et exquis; il bâtit une tour au milieu [6], et il y fit un pressoir [7]. Il s'attendait qu'elle porterait de bons

1. Cantabo dilecto meo canticum patruelis mei vineæ suæ. Vinea facta est dilecto meo in cornu filio olei.

2. Et sepivit eam, et lapides elegit ex illa, et plantavit eam electam, et ædificavit turrim in medio ejus, et torcular exstruxit in ea : et exspectavit ut

---

ỳ. 6. — [14] Il y aura dans ce temps-là protection contre toute espèce de danger. Les différentes époques du règne du Messie sont encore dans cette prophétie réunies en une seule image; car quoique le Prophète ait en vue, dans le sens prochain, les premiers temps de l'apparition du Messie, temps où les fidèles étaient désignés sous le nom de saints (*Rom.* 1, 7. 15, 25.), la sainteté universelle qui est ici prédite se rapporte néanmoins, dans le sens propre et plus relevé, tout-à-fait aux derniers temps de l'Eglise, alors que cette épouse de Jésus-Christ, entièrement purifiée et dégagée de ce monde, se transformera dans le royaume du ciel.

ỳ. 1. — [1] à savoir le cantique de mon proche parent. Le Prophète rapporte ce qui suit touchant la stérilité d'une vigne, comme si cela fût déjà arrivé à son ami, et que celui-ci eût composé, sur ce sujet, un cantique qu'il répète. Le bien-aimé est, dans le sens le plus élevé, Dieu ou Jésus-Christ, la vigne qui ne produit point de fruit est le peuple Juif (ỳ. 7.). Jésus-Christ emploie à peu près la même parabole *Matth.* 21, 33.

[2] c'est-à-dire de mon bien-aimé (*a*).

[3] Le Prophète composa ce beau cantique vraisemblablement encore sous le règne de Joatham, car le culte des idoles n'y est point attaqué.

[4] Litt. : sur un pic, qui était un fils de l'huile.

ỳ. 2. — [5] Dans l'Hébr. : il creusa autour.

[6] en partie pour agrément, en partie pour servir de demeure aux gardiens.

[7] Le pressoir consistait en deux auges, l'auge à fouler et l'auge d'écoulement.

(*a*) C'est le sens de l'hébreu *Dodi*.

faceret uvas, et fecit labruscas.

3. Nunc ergo habitatores Jerusalem, et viri Juda, judicate inter me et vineam meam.

4. Quid est quod debui ultra facere vineæ meæ, et non feci ei? an quod exspectavi ut faceret uvas, et fecit labruscas?

5. Et nunc ostendam vobis quid ego faciam vineæ meæ : auferam sepem ejus, et erit in direptionem : diruam maceriam ejus, et erit in conculcationem.

6. Et ponam eam desertam : non putabitur, et non fodietur : et ascendent vepres et spinæ : et nubibus mandabo ne pluant super eam imbrem.

7. Vinea enim Domini exercituum, domus Israel est : et vir Juda, germen ejus delectabile : et exspectavi ut faceret judicium, et ecce iniquitas; et justitiam, et ecce clamor.

fruits, et elle n'en a porté que de sauvages [8].

3. Maintenant donc, vous habitants de Jérusalem, et vous hommes de Juda [9], soyez les Juges entre moi et ma vigne.

4. Qu'ai-je dû faire de plus à ma vigne que je n'aie point fait? Est-ce *que je lui ai fait tort* d'attendre qu'elle portât de bons raisins, au lieu qu'elle n'en a produit que de mauvais?

5. Mais je vous montrerai maintenant ce que je m'en vais faire à ma vigne : J'en arracherai la haie, et elle sera exposée au pillage; je détruirai tous les murs qui la défendent, et elle sera foulée aux pieds.

6. Je la rendrai toute déserte, et elle ne sera ni taillée ni labourée; les ronces et les épines la couvriront, et je commanderai aux nuées de ne pleuvoir plus sur elle.

7. La maison d'Israël est la vigne du Seigneur des armées; et les hommes de Juda étaient le plant auquel il prenait ses délices [10]. J'ai attendu qu'ils fissent des actions justes, et je ne vois qu'iniquité; et *qu'ils portassent des fruits* de justice, et je n'entends que des plaintes [11].

Celle-ci était creusée en terre ou dans un rocher; au-dessus était l'auge ou cuve à fouler, dans laquelle les raisins étaient foulés avec les pieds. Le jus coulait ensuite dans la cuve d'écoulement.

[8] des baies vénéneuses, de l'aconit, plante vénéneuse qui souvent s'élève à une hauteur de plus de trois mètres, et prive par son ombre le cep de la nourriture et de la chaleur du soleil, dont il a besoin.

℣. 3. — [9] Le propriétaire de la vigne, le bien-aimé, Dieu, engage les Juifs à se juger eux-mêmes. J'ai consacré à ma vigne tous les soins possibles, cependant elle ne m'a rapporté que de mauvais fruits. Jugez donc de quelle manière elle mérite d'être traitée.

℣. 7. — [10] Les hommes de Juda sont sa vigne qu'il a pris plaisir à planter.

[11] au sujet de l'oppression. Autr. : Et voilà qu'il y avait de la méchanceté (*a*).

(*a*) L'hébreu offre une symétrie et une corrélation dans les termes qu'on ne peut rendre dans une

8. Malheur à vous qui joignez maison à maison, et qui ajoutez terres à terres, jusqu'à ce qu'enfin le lieu vous manque [12]. Serez-vous donc les seuls qui habiterez sur la terre [13]?

9. J'ai appris ce que vous faites, dit le Seigneur des armées [14]; et je vous déclare que cette multitude de maisons, ces maisons si vastes et si embellies seront toutes désertes, sans qu'un seul homme y habite.

10. Car alors dix arpents de vignes rempliront à peine un petit vase de vin, et trente boisseaux de blé qu'on aura semés n'en rendront que trois [15].

11. Malheur à vous qui vous levez dès le matin pour vous plonger dans les excès de la table [16], et pour boire jusqu'au soir, jusqu'à ce que le vin vous échauffe.

12. Le luth et la harpe [17], les flûtes et les tambours, et les vins *les plus délicieux* se trouvent dans vos festins : vous n'avez aucun égard à l'œuvre du Seigneur, et vous ne considérez point les ouvrages de ses mains [18].

13. C'est pour cela que mon peuple

8. Væ qui conjungitis domum ad domum, et agrum agro copulatis usque ad terminum loci : numquid habitabitis vos soli in medio terræ?

9. In auribus meis sunt hæc, dicit Dominus exercituum : Nisi domus multæ desertæ fuerint, grandes et pulchræ, absque habitatore.

10. Decem enim jugera vinearum facient laguncula unam, et triginta modii sementis facient modios tres.

11. Væ qui consurgitis mane ad ebrietatem sectandam, et potandum usque ad vesperam, ut vino æstuetis.

12. Cithara, et lyra, et tympanum, et tibia, et vinum in conviviis vestris : et opus Domini non respicitis, nec opera manuum ejus consideratis.

13. Propterea captivus ductus

ỳ. 8. — [12] jusqu'à ce que le pauvre n'ait plus aucune possession foncière.
[13] Dans l'Hébr. : jusqu'à ce que le lieu vous manque, et que vous habitiez seuls sur la terre?

ỳ. 9. — [14] Litt. : Ces choses sont à mes oreilles, dit le Seigneur etc. D'autr. rendent l'Hébr. : Le Dieu des armées a fait entendre à mes oreilles (*a*).

ỳ. 10. — [15] Dans l'Hébr. : et un chomer de semence produira un êpha (*b*). C'est la même chose.

ỳ. 11. — [16] Dans l'Hébr. :.... qui vous levez dès le matin courant après les boissons enivrantes.

ỳ. 12. — [17] Autrem. : le psaltérion. Autr. : la cythare.
[18] Vous vivez dans l'enivrement continuel des plaisirs des sens, et vous ne réfléchissez pas au malheur que Dieu tient déjà tout prêt, et qu'il vous fait annoncer par ses Prophètes (Jérôm.).

autre langue : Et expectavit judicium, *mischephat*, et ecce effusio (sanguinis) *miscephach*, justitiam *Tsedaquah*, et ecce clamor (afflictorum) *Tshaquah*.

(*a*) Litt. : A mes oreilles le Dieu des armées, — sous-entendu : a dit.

(*b*) L'èpha est la dixième partie du chomer.

est populus meus, quia non habuit scientiam, et nobiles ejus interierunt fame, et multitudo ejus siti exaruit.

a été emmené captif, parce qu'il n'a point eu d'intelligence; que les plus grands d'Israël sont morts de faim, et que tout le reste du peuple a séché de soif [19].

14. Propterea dilatavit infernus animam suam, et aperuit os suum absque ullo termino : et descendent fortes ejus, et populus ejus, et sublimes gloriosique ejus, ad eum.

14. C'est pour cela que l'enfer [20] a étendu ses entrailles, et qu'il a ouvert sa gueule jusqu'à l'infini; et tout ce qu'il y a de puissant, d'illustre et de glorieux dans Israël, avec tout le peuple, y descendra [21].

15. Et incurvabitur homo, et humiliabitur vir, et oculi sublimium deprimentur.

15. Tous les hommes seront forcés de plier; les grands seront humiliés, et les yeux des superbes seront abaissés.

16. Et exaltabitur Dominus exercituum in judicio, et Deus sanctus sanctificabitur in justitia.

16. Et le Seigneur des armées fera connaître sa grandeur dans son jugement; le Dieu saint signalera sa sainteté en *faisant éclater* sa justice [22].

17. Et pascentur agni juxta ordinem suum, et deserta in ubertatem versa advenæ comedent.

17. Alors les agneaux paîtront à leur ordinaire [23], et les étrangers viendront se nourrir dans les déserts devenus fertiles [24].

18. Væ qui trahitis iniquitatem in funiculis vanitatis, et quasi vinculum plaustri peccatum.

18. Malheur à vous, qui vous servez de mensonge comme de cordes pour traîner une longue suite d'iniquités, et qui tirez après vous le péché comme les traits emportent le chariot [25].

19. Qui dicitis : Festinet, et cito

19. Vous qui dites : Qu'il se hâte;

ỳ. 13. — [19] Jérusalem demeura assiégée par les Chaldéens durant l'espace de dix-huit mois, et pendant ce temps-là la famine s'éleva dans l'intérieur de la ville, et atteignit le plus haut degré. Voy. 4. *Rois*, 25, 1-3.

ỳ. 14. — [20] l'autre monde en général.

[21] Dans l'Hébr. :..... et sa gloire (de Jérusalem et du pays de Juda), et son opulence et son fracas y descendra.

ỳ. 16. — [22] Dans ce jugement Dieu apparaîtra grand et saint (détestant le mal), et il sera loué à cause de sa grandeur et de sa sainteté.

ỳ. 17. — [23] Alors la campagne sera tellement déserte, que les agneaux y pourront errer et y paître partout à leur gré.

[24] Dans l'Hébr. : et les étrangers se nourriront des champs désolés des riches.

ỳ. 18. — [25] Malheur à vous qui, pour des choses et des espérances vaines, vous livrez, même avec les plus grands efforts, à toute sorte de péchés et d'injustice. La vanité, les frivolités trompeuses de ce monde sont comparées à un câble au moyen duquel le pécheur s'attèle au char du péché. Dans l'Hébr. : Malheur à ceux qui attirent sur eux les châtiments avec les cordes du vice!

que ce qu'il doit faire arrive bientôt[26], afin que nous le voyions ; que les desseins du Saint d'Israël s'avancent et s'accomplissent, afin que nous les connaissions.

20. Malheur à vous, qui dites que le mal est bien, et que le bien est mal[27]; qui donnez aux ténèbres le nom de lumière, et à la lumière le nom de ténèbres ; qui faites passer pour doux ce qui est amer, et pour amer ce qui est doux.

21. Malheur à vous, qui êtes sages à vos propres yeux, et qui êtes prudents en vous-mêmes[28]. *Prov.* 3, 7. *Rom.* 12, 16.

22. Malheur à vous, qui êtes puissants à boire le vin, et vaillants à vous enivrer[29];

23. qui pour des présents justifiez l'impie, et qui ravissez au juste sa propre justice.

24. C'est pourquoi, comme la paille se consume au feu, et comme la flamme ardente la dévore ; ainsi ils seront brûlés jusqu'à la racine, et leurs rejetons seront réduits en poudre, parce qu'ils ont foulé aux pieds la loi du Seigneur des armées, et qu'ils ont blasphémé la parole du Saint d'Israël.

25. C'est pour cela que la fureur du Seigneur s'est allumée contre son

veniat opus ejus, ut videamus : et appropiet, et veniat consilium Sancti Israël, et sciemus illud.

20. Væ qui dicitis malum bonum, et bonum malum : ponentes tenebras lucem, et lucem tenebras : ponentes amarum in dulce, et dulce in amarum.

21. Væ qui sapientes estis in oculis vestris, et coram vobismetipsis prudentes.

22. Væ qui potentes estis ad bibendum vinum, et viri fortes ad miscendam ebrietatem.

23. Qui justificatis impium pro muneribus, et justitiam justi aufertis ab eo.

24. Propter hoc, sicut devorat stipulam lingua ignis, et calor flammæ exurit ; sic radix eorum quasi favilla erit, et germen eorum ut pulvis ascendet. Abjecerunt enim legem Domini exercituum, et eloquium Sancti Israël blasphemaverunt.

25. Ideo iratus est furor Domini in populum suum, et extendit

---

ỳ. 19. — [26] ses châtiments (de Dieu).

ỳ. 20. — [27] qui faites disparaître la différence essentielle entre le bien et le mal, et qui n'appelez bien ou mal que ce qui favorise ou contrarie vos passions.

ỳ. 21. — [28] Dans l'Hébr. :.... malheur à ceux qui sont sages à leurs propres yeux, et prudents devant leur face (à leur propre jugement). — Malheur à ceux qui se font à eux-mêmes leur religion, leur morale et leur justice même !

ỳ. 22. — [29] Litt. : et vaillants à mêler les liqueurs enivrantes. — Encore maintenant les Orientaux sont dans l'usage de mêler le vin avec des ingrédients enivrants. Autrem. : et des hommes robustes dans l'ivrognerie.

manum suam super eum, et percussit eum : et conturbati sunt montes, et facta sunt morticina eorum, quasi stercus in medio platearum. In his omnibus non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

peuple, qu'il a étendu sa main sur lui, et qu'il l'a frappé; que les montagnes ont été ébranlées, et que leurs corps morts ont été jetés comme de l'ordure au milieu des places publiques [30]. Et néanmoins après tous ces maux, sa fureur n'est point encore apaisée, et son bras est toujours levé [31].

26. Et elevabit signum in nationibus procul, et sibilabit ad eum de finibus terræ : et ecce festinus velociter veniet.

26. Il élèvera son étendard pour servir de signal à un peuple très-éloigné [32]; il l'appellera d'un coup de sifflet [33] des extrémités de la terre [34], et il accourra aussitôt avec une vitesse prodigieuse.

27. Non est deficiens, neque laborans in eo : non dormitabit, neque dormiet, neque solvetur cingulum renum ejus, nec rumpetur corrigia calceamenti ejus.

27. Il ne sentira ni la lassitude ni le travail [35]; il ne dormira ni ne sommeillera point; il ne quittera point sa ceinture [36], et pas un seul cordon de ses souliers ne se rompra dans sa marche [37].

28. Sagittæ ejus acutæ, et omnes arcus ejus extenti. Ungulæ equorum ejus ut silex, et rotæ

28. Toutes ses flèches [38] ont une pointe perçante, et tous ses arcs sont toujours bandés. La corne du pied de ses

---

ỳ. 25. — [30] C'est pourquoi Dieu châtiera son peuple plongé dans le vice par la peste et les autres fléaux, tellement que les cadavres demeureront partout gisants dans les rues, et que la nature sera saisie d'effroi en présence de sa majesté irritée. Le Prophète prédit maintenant depuis le ỳ. 26 jusqu'à la fin du chap. les châtiments qui doivent éclater, particulièrement l'invasion des peuples guerriers les plus éloignés, auxquels les Juifs ont été en proie.

[31] Par là (par les plaies qui ont frappé le pays et par la peste) les vengeances ne sont point épuisées, mais il en viendra de plus redoutables encore.

ỳ. 26. — [32] Dans la proclamation de la guerre on dressait des drapeaux, des étendards aux sommets des montagnes, pour appeler les hommes sous les armes. *Pl. b.* 11, 21. Sens : Il appellera les peuples les plus éloignés pour châtier Israël.

[33] l'ennemi, les Assyriens et les Chaldéens.

[34] comme le gardien des abeilles attire les abeilles au son du flageolet des ruches dans la plaine, et de la plaine les reconduit dans leurs ruches.

ỳ. 27. — [35] Il n'y en aura point parmi eux qui soient fatigués ou boiteux. Dans l'Hébr. : qui trébuchent.

[36] c'est-à-dire ils seront toujours en mouvement, soit en marche ou au combat, sans faire halte. Voy. 3. *Rois*, 46.

[37] Tout sur eux, depuis les plus grandes choses jusqu'aux plus petites, jusqu'aux cordons de leur chaussure, sera de durée.

ỳ. 28. — [38] de l'ennemi, ou leurs flèches (des Assyriens, des Chaldéens),

chevaux est dure comme les cailloux[39], et la roue de ses chariots[40] est rapide comme la tempête.

ejus quasi impetus tempestatis.

29. Il rugira[41] comme un lion, il poussera des hurlements terribles comme les lionceaux; il frémira, il se jettera sur sa proie, et il l'emportera sans que personne la lui puisse ôter.

29. Rugitus ejus ut leonis, rugiet ut catuli leonum : et frendet, et tenebit prædam : et amplexabitur, et non erit qui eruat.

30. En ce jour-là, il se lancera[42] sur Israël[43] avec des cris semblables au bruissement des flots de la mer; nous regarderons sur la terre, et nous ne verrons que ténèbres et qu'afflictions, sans qu'il paraisse aucun rayon de lumière dans une obscurité si profonde[44].

30. Et sonabit super eum in die illa sicut sonitus maris : aspiciemus in terram, et ecce tenebræ tribulationis, et lux obtenebrata est in caligine ejus.

CHAPITRE VI.

Vocation et consécration d'Isaïe pour le ministère prophétique.

1. L'année de la mort du roi Osias[1], je vis le Seigneur assis sur un trône

1. In anno, quo mortuus est rex Ozias, vidi Dominum sedentem

[39] Les anciens ne ferraient pas les pieds des chevaux; c'est pour cela que la durée de la corne de leurs pieds est rappelée comme une qualité singulière.

[40] de ses chariots de guerre (servant dans les combats).

ỳ. 29. — [41] Litt. : Ses rugissements seront comme ceux du lion; — ses cris de guerre.

ỳ. 30. — [42] Il s'agitera, il se soulèvera.

[43] contre et sur Juda (*a*).

[44] Le bonheur fera place à l'infortune. La lumière et les ténèbres sont des figures du bonheur et du malheur. Dans l'Hébr. :..... qu'afflictions, et la lumière s'obscurcira dans le ciel (l'astre du bonheur disparaîtra).

ỳ. 1. — [1] L'an 759 avant Jésus-Christ. *Voy.* l'Introd. Le Prophète eut la vision qui suit, par laquelle il reçut sa vocation, selon toute apparence, dans les derniers mois du règne d'Ozias. Elle devrait se trouver au commencement de ses prophéties : pourquoi ceux qui dans la suite les ont recueillies l'ont-ils insérée en cet endroit? c'est ce dont on ne donne aucune raison satisfaisante.

(*a*) Il s'agit plutôt de Juda que d'Israël; car ce fut Juda qui demeura proprement le peuple de Dieu.

super solium excelsum et elevatum : et ea quæ sub ipso erant, replebant templum.

2. Seraphim stabant super illud : sex alæ uni, et sex alæ alteri : duabus velabant faciem ejus, et duabus velabant pedes ejus, et duabus volabant.

3. Et clamabant alter ad alterum, et dicebant : Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus exercituum, plena est omnis terra gloria ejus.

sublime et élevé[2], et le bas de ses vêtements[3] remplissait le temple[4].

2. Des Séraphins[5] étaient autour du trône[6]; ils avaient chacun six ailes, deux dont ils voilaient leur face, deux dont ils voilaient leurs pieds, et deux autres dont ils volaient[7].

3. Ils criaient l'un à l'autre[8], et ils disaient : Saint, Saint, Saint est le Seigneur, le Dieu des armées, la terre est toute remplie de sa gloire[9]. *Apoc.* 4, 8.

---

[2] Dieu se montre à Isaïe en vision, sous l'emblème d'un roi environné de tout l'éclat d'un potentat d'Orient, afin de venir en aide, par ces dehors, à la faiblesse de notre intelligence, et de nous faire connaître en figure sa puissance et sa majesté. Suivant saint Jérôme et d'autres saints Pères, qui s'appuient sur *saint Jean*, 12, 41., le Dieu qui apparut au Prophète, qui se montra dans la vision, qui se rendit visible, était le Fils de Dieu, qui est d'ailleurs aussi appelé la forme de Dieu (*Philip.* 2, 6.). Comp. *Ezéch.* 1, 1. et suiv.

[3] Litt. : et ce qui était sous lui remplissait etc. — le marche-pied du trône. D'autr. trad. : la queue de sa robe. Les personnages distingués portaient, dans tout l'Orient, en signe de distinction, de longues queues à leurs vêtements.

[4] Le temple que le Prophète vit n'était pas le temple de Jérusalem, mais son type primitif, le temple céleste, qui fut montré à Moyse, et sur le modèle duquel il dressa le saint Tabernacle. Voy. 2. *Moys.* 25, 9. 40. *Hébr.* 8, 5.

℣. 2. — [5] c'est-à-dire des Anges enflammés, c'est-à-dire encore des Anges d'une pureté sans tache, resplendissants de clarté, qui occupent parmi les êtres créés le premier rang par l'étendue de leurs connaissances et l'ardeur de leur amour.

[6] Litt. : Des Séraphins se tenaient en haut près de lui; — sur les degrés du trône autour de Dieu.

[7] Les ailes et le vol sont des symboles de la promptitude avec laquelle les Anges exécutent les ordres de Dieu. Se voiler la face et les pieds est, en Orient, un signe de respect. D'autres trad. le latin de la Vulgate :.... six ailes; deux dont ils voilaient sa face (de Dieu), deux dont ils couvraient ses pieds (de Dieu), et deux autres dont ils volaient. Sens : ils voilaient avec deux de leurs ailes le mystère de la divinité éternelle, avec deux autres, le mystère de l'humanité du Fils de Dieu, voulant nous faire comprendre par là que les intelligences célestes, même les plus sublimes, sont incapables de pénétrer dans les profondeurs de ces mystères (*a*).

℣. 3. — [8] c'est-à-dire les Séraphins chantaient alternativement, en deux chœurs.

[9] Cette répétition par trois fois du mot saint, marque, suivant saint Grégoire-

(*a*) Cette traduction repose toute entière sur le pronom latin *ejus*, qui en effet devrait grammaticalement se rapporter à Dieu. Mais elle ne peut se concilier avec l'Hébreu qui porte litt. : sex alæ, sex alæ uni; duabus velabit faciem *suam*, et duabus velabit pedes *suos*, et duabus volabit.

4. Le dessus de la porte fut ébranlé par le retentissement de ce grand cri, et la maison fut remplie de fumée [10].

5. Alors je dis : Malheur à moi de ce que je me suis tu [11], parce que mes lèvres sont impures, et que j'habite au milieu d'un peuple qui a aussi les lèvres souillées [12] ; et j'ai vu de mes propres yeux le Roi, le Seigneur des armées [13].

6. En même temps l'un des Séraphins vola vers moi, tenant en sa main un charbon de feu [14] qu'il avait pris avec des pincettes de dessus l'autel [15] ;

7. et m'en ayant touché la bouche, il me dit : Ce charbon a touché vos lèvres ; votre iniquité sera effacée, et vous serez purifié de votre péché.

8. J'entendis ensuite le Seigneur qui dit : Qui enverrai-je ? et qui ira porter nos paroles [16] ? Me voici, dis-je alors, envoyez-moi [17].

4. Et commota sunt superliminaria cardinum a voce clamantis, et domus repleta est fumo.

5. Et dixi : Væ mihi, quia tacui, quia vir pollutus labiis ego sum, et in medio populi polluta labia habentis ego habito, et regem Dominum exercituum vidi oculis meis.

6. Et volavit ad me unus de Seraphim, et in manu ejus calculus, quem forcipe tulerat de altari.

7. Et tetigit os meum, et dixit : Ecce tetigit hoc labia tua, et auferetur iniquitas tua, et peccatum tuum mundabitur.

8. Et audivi vocem Domini dicentis : Quem mittam ? et quis ibit nobis ? Et dixi : Ecce ego, mitte me.

---

le-Grand, les trois personnes divines dans une même nature. D'autres rapportent ces mots au Fils de Dieu (*a*).

[10] c'est-à-dire d'une nuée lumineuse, de gloire. Comp. 3. *Rois*, 8, 12.

℣. 5. — [11] D'autres trad. l'Hébr. : car il faudra que je meure. Les Hébreux étaient persuadés que l'on ne pouvait voir Dieu sans mourir, parce que la vision de Dieu est un privilége réservé aux esprits séparés du corps, purifiés. Voy. 2. *Moys*. 33, 18-20.

[12] parce que je suis un pécheur, et que je suis parmi des pécheurs.

[13] le Saint qu'aucun œil mortel, impur, ne peut voir.

℣. 6. — [14] Autrem. : un charbon ardent. — Le feu est le symbole de la purification et de la justification.

[15] Le Séraphin prit le charbon à l'autel ; c'était vraisemblablement pour faire entendre au Prophète que le péché ne pouvait être effacé que par les moyens établis de Dieu pour cette fin, et qu'il était lui-même purifié en vertu des sacrifices qu'il avait offerts.

℣. 8. — [16] Encore ici, dit saint Jérôme, l'emploi du nombre singulier joint à celui du nombre pluriel est une allusion à la très-sainte Trinité.

[17] Le Prophète, remarque saint Grégoire-le-Grand, ne s'offrit pour le saint ministère qu'après qu'il eût été purifié ; par là nous apprenons que nous ne devons entrer dans les fonctions ecclésiastiques auxquelles nous avons été appelés, qu'après avoir purifié nos cœurs.

(*a*) Il y en a aussi qui ne voient là qu'une expression de l'infinie sainteté de Dieu, conforme au génie de la langue hébraïque.

9. Et dixit : Vade, et dices populo huic : Audite audientes, et nolite intelligere : et videte visionem, et nolite cognoscere.

9. Le Seigneur me dit : Allez, et dites à ce peuple : Ecoutez ce que je vous dis, et ne le comprenez pas; voyez ce que je vous fais voir, et ne le discernez point[18].

10. Excæca cor populi hujus, et aures ejus aggrava : et oculos ejus claude : ne forte videat oculis suis, et auribus suis audiat, et corde suo intelligat, et convertatur, et sanem eum.

10. Aveuglez le cœur de ce peuple, rendez ses oreilles sourdes, et fermez ses yeux, de peur que ses yeux ne voient, que ses oreilles n'entendent, que son cœur ne comprenne, et qu'il ne se convertisse à moi, et que je ne le guérisse[19].

11. Et dixi : Usquequo Domine? et dixit : Donec desolentur civitates absque habitatore, et domus sine homine, et terra relinquetur deserta.

11. Et, Seigneur, lui dis-je, jusqu'à quand[20]? Jusqu'à ce, dit-il, que les villes soient désolées et sans citoyens, les maisons sans habitants, et que la terre demeure déserte.

12. Et longe faciet Dominus homines, et multiplicabitur quæ derelicta fuerat in medio terræ.

12. Le Seigneur bannira les hommes loin de leur pays; et celle qui avait été délaissée au milieu de la terre se multipliera.

13. Et adhuc in ea decimatio, et convertetur, et erit in ostensionem sicut terebinthus, et sicut quercus, quæ expandit ramos suos : semen sanctum erit id, quod steterit in ea.

13. Dieu la décimera encore, et elle reviendra, et elle paraîtra dans sa grandeur comme le térébinthe et comme un chêne qui étend ses branches bien loin; et la race qui demeurera dans elle sera une race sainte[21].

ỳ. 9. — [18] c'est-à-dire : Vous serez témoins durant votre vie des plus grands prodiges et des prophéties les plus surprenantes, et cependant vous ne les comprendrez point, et vous n'y ferez point attention. Cela s'accomplit dès le temps des Prophètes, mais surtout au temps du Sauveur. Voy. *Matth.* 13, 14. *Act.* 28, 26. *Jean*, 12, 40. *Rom.* 11, 8.

ỳ. 10. — [19] C'est-à-dire vos prédications ne serviront qu'à montrer de plus en plus l'endurcissement de ce peuple. — Les Prophètes représentent quelquefois les conséquences que doivent avoir leurs prédications, comme si ces conséquences s'étaient déjà réalisées. Voy. *Jér.* 1, 10.

ỳ. 11. — [20] durera cet aveuglement?

ỳ. 13. — [21] Cette prophétie renferme à l'égard des Juifs, d'après la version faite sur la Vulgate, une prédiction de la dévastation de leur pays, de leur exil et de leur déportation en captivité, de la conversion d'une faible partie de Juifs pieux et de l'augmentation de leur nombre. On peut en trouver l'accomplissement dans l'histoire, soit dans les événements qui précédèrent immédiatement la captivité de Babylone, soit dans ceux qui précédèrent et suivirent l'assujettissement des Juifs par les Romains, soit enfin à ces deux époques simultanément. A l'époque de la captivité de Babylone, les Chaldéens

CHAPITRE VII.

Prophétie de la ruine d'Ephraïm et de la Syrie. Promesse de l'Emmanuel. Prédiction de l'invasion des Assyriens (*a*).

1. Au temps d'Achaz[1], fils de Joathan, fils d'Ozias, roi de Juda, Rasin, roi de Syrie, et Phacée, fils de Romélie, roi d'Israël, vinrent à Jérusalem pour assiéger la ville; et ils ne la purent prendre[2].

1. Et factum est in diebus Achaz filii Joathan, filii Oziæ regis Juda, ascendit Rasin rex Syriæ, et Phacee filius Romeliæ rex Israël, in Jerusalem, ad præliandum contra eam : et non potuerunt debellare eam.

ravagèrent le pays, et emmenèrent captive la plus grande partie du peuple. Lorsque les Juifs furent rentrés dans leur patrie, ils se répandirent de nouveau peu à peu dans le pays, et ils demeurèrent fidèles à Dieu. A l'époque de l'assujettissement de leur pays par les Romains, les Juifs, après que la Judée eût été ravagée et Jérusalem détruite, furent dispersés dans le monde entier; une faible partie seulement revint à Dieu, au Messie, mais elle s'accrut dans la suite jusqu'à former une communauté nombreuse dans l'Eglise. — Dans l'Héb. : les deux derniers versets portent :.... loin de leur pays, et s'il en demeurait encore la dixième partie, elle sera pareillement exterminée; toutefois de même qu'il reste encore un tronc au térébinthe et au chêne, lors même qu'on les abat, il leur restera pareillement une semence sainte. — A s'en tenir même à ce texte, la prophétie peut trouver son application au temps de la captivité de Babylone, ou à celui de l'assujettissement des Juifs par les Romains. — Les Chaldéens dévastèrent le pays, et les Juifs avaient été presque entièrement arrachés à leur patrie, lorsque les faibles restes qui en demeuraient encore se virent contraints de fuir en Egypte (4. *Rois*, 25. *Jér.* 40, 41.) : cependant ceux qui revinrent de la captivité se multiplièrent, et demeurèrent fidèles à Dieu. — Dans la guerre judaïque il périt un si grand nombre de Juifs, qu'à peine en survécut-il la dixième partie ; l'empereur Adrien acheva de détruire ceux qui n'avaient pas été dispersés parmi les peuples. Ceux qui échappèrent, qui furent dispersés dans le monde entier, sont le tronc d'où un jour sortira une race docile, laquelle comprendra les prophéties et embrassera la religion du Messie, ainsi que saint Paul l'a prédit *Rom.* 11, 11. et suiv.

ỳ. 1. — [1] *Voy.* l'Introd. au Prophète et chap. 1, 1.

[2] Isaïe raconte ici l'issue d'une guerre sanglante qui eut lieu au commencement du règne d'Achaz entre les rois ci-dessus désignés, et dont on voit l'histoire dans 4. *Rois*, 16. et 2. *Par.* 28. Phacée, roi d'Israël, battit (2. *Par.* 28, 6.) l'armée d'Achaz, en fit un carnage effroyable, et emmena captifs une multitude innombrable de femmes et d'enfants, auxquels cependant, sur les représentations du prophète Obed, il rendit la liberté, et qu'il renvoya dans

(*a*) Les chap. 7. 8. 9. ỳ. 7. ne forment proprement qu'une seule prophétie. — *Voy.* la note 1 du chap. 8.

2. Et nuntiaverunt domui David, dicentes : Requievit Syria super Ephraim, et commotum est cor ejus, et cor populi ejus, sicut moventur ligna sylvarum a facie venti.

2. Et la maison de David [3] ayant appris [4] que la Syrie s'était jointe avec Ephraïm [5] pour la combattre, le cœur d'Achaz et le cœur de son peuple fut saisi, et trembla de crainte, comme les arbres des forêts tremblent lorsqu'ils sont agités des vents.

3. Et dixit Dominus ad Isaïam : Egredere in occursum Achaz tu, et qui derelictus est Jasub filius tuus, ad extremum aquæductus piscinæ superioris in via Agri fullonis.

3. Alors le Seigneur dit à Isaïe : Allez au-devant d'Achaz, vous et Jasub votre fils qui vous est resté [6], au bout du canal qui conduit l'eau dans la piscine supérieure sur le chemin du champ du foulon [7],

---

leur patrie. Bientôt après le roi d'Israël chercha de nouvelles querelles. Il unit ses forces à celles du roi de Syrie, et tous les deux de concert s'avancèrent contre Jérusalem pour l'assiéger (4. *Rois*, 16, 5.). A leur approche, Achaz et son peuple furent saisis d'une crainte extrême, et il songea à aller chercher du secours auprès des Assyriens (2. *Par.* 28, 16.). Ce défaut de confiance dans le Seigneur, le premier roi du peuple d'Israel, et le danger imminent où l'Etat fut exposé par une alliance avec les Assyriens, furent l'occasion de l'envoi du Prophète auprès d'Achaz. Isaïe s'efforça de relever le courage du faible monarque, en lui annonçant la ruine des deux rois ennemis; il apporta en confirmation de son oracle un signe de vérité par l'accomplissement duquel le roi et le peuple pourraient s'assurer de l'accomplissement de la prophétie, et il prédit enfin, parce que le roi ne voulait point se désister de son projet, que les plus grands maux fondraient sur Juda, surtout de la part de ces mêmes Assyriens, dont ils espéraient être secourus. Nonobstant tout cela, Achaz demanda le secours des Assyriens. Ces derniers eurent le succès désiré; ils tombèrent sur la Syrie, et ce fut vraisemblablement ce qui contraignit les deux rois à lever le siége de Jérusalem, et à retourner dans leur pays (Comp. 4. *Rois*, 16, 9.).

ỳ. 2. — [3] le roi Achaz, sa cour.

[4] lorsque les deux rois se furent avancés pour assiéger Jérusalem.

[5] au royaume d'Israël Ephraïm était la principale tribu de ce royaume.

ỳ. 3. — [6] Dans l'Hébr. : vous, et Schear-Jaschoub, votre fils. — Schear-Jaschoub, c'est-à-dire le reste reviendra. *Voy.* la note qui suit.

[7] Allez par la voie qui longe le champ du foulon, jusqu'à l'extrémité de l'aqueduc (qui prend l'eau à l'étang supérieur, et se prolonge jusqu'à Jérusalem, pour l'approvisionner d'eau). Le roi se trouvait en ce lieu environné de ses grands, vraisemblablement pour voir s'il ne serait pas possible, en bouchant ou en détournant la fontaine de Siloé qui alimentait l'étang supérieur, de priver l'ennemi d'eau (Comp. 2. *Par.* 32, 30. 4 *Rois*, 18, 17.), ou bien pour visiter les fortifications de Jérusalem. C'est là qu'Isaïe devait se rendre avec son fils Schear-Jaschoub. Ce dernier avait reçu ce nom « Le reste reviendra » de son père, vraisemblablement comme une prophétie relative aux Juifs qui avaient été faits captifs par les Israélites, et qui devaient bientôt revenir (2. *Par.* 28, 8. 14, 15.). Comme ce retour s'était effectué avant le

4. et dites-lui : Ayez soin de demeurer dans le silence ; ne craignez point, et que votre cœur ne se trouble point devant ces deux bouts de tisons fumant de colère et de fureur[8], Rasin, roi de Syrie, et le fils de Romélie[9],

5. parce que la Syrie, Ephraïm[10], et le fils de Romélie ont conspiré ensemble pour vous perdre, en disant :

6. Allons contre Juda, faisons-lui la guerre[11], rendons-nous en les maîtres[12], et établissons-y pour roi le fils de Tabéel[13].

7. *Mais* voici ce que dit le Seigneur Dieu : Ce dessein ne subsistera pas, et leurs pensées n'auront point d'effet.

8. Mais Damas demeurera la capitale de Syrie, et Rasin le chef de Damas[14] : et dans soixante et cinq ans Ephraïm périra, et cessera d'être au rang des peuples[15].

4. Et dices ad eum : Vide ut sileas : noli timere, et cor tuum ne formidet a duabus caudis titionum fumigantium istorum in ira furoris Rasin regis Syriæ, et filii Romeliæ :

5. eo quod consilium inierit contra te Syria in malum Ephraïm, et filius Romeliæ, dicentes :

6. Ascendamus ad Judam, et suscitemus eum, et avellamus eum ad nos, et ponamus regem in medio ejus filium Tabeel.

7. Hæc dicit Dominus Deus : Non stabit, et non erit istud :

8. sed caput Syriæ Damascus, et caput Damasci Rasin : et adhuc sexaginta et quinque anni, et desinet Ephraïm esse populus :

---

siége, la prophétie renfermée dans le nom du fils s'était accomplie, et l'enfant était un témoin vivant en faveur de la vérité et de la certitude de la prophétie de son père, et il pouvait en outre, par conséquent, servir aussi de garantie pour celle que son père allait faire au nom, et en vertu du nom d'un autre Fils (*Voy.* ℣. 14.).

℣. 4 — [8] devant ces deux tisons embrasés, mais presque consumés, sur le point de s'éteindre.

[9] roi d'Israël.

℣. 5. — [10] *Voy.* note 5.

℣. 6. — [11] Autrem. : Jetons-le dans les angoisses (Juda, Jérusalem), — faisons en sorte que l'ennui du siége l'engage à nous ouvrir ses portes.

[12] Litt. : et attirons-le à nous (Juda, Jérusalem), — divisons le pays entre nous.

[13] On ne sait quel était ce personnage.

℣. 8. — [14] Mais les choses demeureront sur le pied où elles étaient dans les temps passés. Damas ne s'agrandira point du royaume de Juda, mais de même que jusques-là elle n'a été que la capitale de la Syrie, Rasin ne sera que le chef de Damas.

[15] Les Israélites furent transportés dans l'Assyrie par Salmanazar vingt ans après cette prophétie (4. *Rois*, 17, 6. 18, 10. 11.), la sixième année du roi Ezéchias ; ils furent presque entièrement anéantis par Asarhaddon, roi d'Assyrie (1. *Esdr.* 4, 2.), vraisemblablement la vingt-deuxième année de Manassès, époque à laquelle ce roi fut lui-même emmené captif par les Assyriens. Si l'on compte depuis la seconde année d'Achaz, vers laquelle la prophétie ci-dessus fut faite,

9. et caput Ephraïm Samaria, et caput Samariæ filius Romeliæ. Si non credideritis, non permanebitis.

10. Et adjecit Dominus loqui ad Achaz, dicens :

11. Pete tibi signum a Domino Deo tuo in profundum inferni, sive in excelsum supra.

12. Et dixit Achaz : Non petam, et non tentabo Dominum.

13. Et dixit : Audite ergo domus David : Numquid parum vobis est, molestos esse hominibus, quia molesti estis et Deo meo ?

14. Propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum. Ecce virgo con-

9. Samarie sera la capitale d'Ephraïm, et le fils de Romélie le chef de Samarie [16]. Si vous n'avez une ferme foi, vous ne persévérerez point [17].

10. Le Seigneur continuant de parler à Achaz [18], *lui* dit :

11. Demandez au Seigneur votre Dieu qu'il vous fasse voir un prodige, ou du fond de la terre, ou du plus haut du ciel [19].

12. Achaz répondit : Je ne demanderai point *de prodige*, et je ne tenterai point le Seigneur [20].

13. Et Isaïe dit [21] : Ecoutez donc, maison de David [22] : Ne vous suffit-il pas de lasser la patience des hommes, sans lasser encore celle de mon Dieu [23] ?

14. C'est pourquoi le Seigneur vous donnera lui-même un signe [24]. Une

---

les 14 autres années de son règne, les 29 ans d'Ezéchias (4. *Rois*, 18, 2.), et les 22 ans de Manassès, on a le nombre 65.

ŷ. 9. — [16] Israël, non plus, ni son roi, ne prendront rien du pays de Juda.

[17] c'est-à-dire : Vous n'avez donc pas besoin de vous effrayer. Que si vous n'ajoutez pas foi à la promesse qui vous est faite par moi, et que vous cherchiez votre secours dans les Assyriens, au lieu de le chercher dans le Seigneur, dès-lors vous succomberez.

ŷ. 10. — [18] par le Prophète.

ŷ. 11. — [19] Puisque vous êtes toujours hésitant, et que vous avez si peu de confiance, vous pouvez demander, en confirmation et pour l'affermissement de votre foi, un signe miraculeux, soit ici-bas sur la terre, soit là-haut dans le ciel. La certitude de ce signe qui doit paraître, pourra vous faire comprendre la certitude de la réalisation de ma prophétie. *Voy. pl. b.* ŷ. 14.

ŷ. 12. — [20] Achaz, par hypocrisie, s'excuse en se référant à la défense faite dans 5. *Moys.* 6, 16.; mais en réalité, s'il ne demande pas de signe, c'est qu'il ne croyait pas qu'Isaïe pût en opérer, ou qu'il craignait, s'il opérait quelque prodige, d'être obligé à mettre véritablement sa confiance en Dieu, et à rompre l'alliance avec le roi d'Assyrie, que, dans sa sagesse charnelle, il regardait comme l'unique moyen de salut.

ŷ. 13. — [21] Litt. : Et il dit — le Prophète dit.

[22] vous, ô Roi, et vous, ses parents, qui êtes les ministres de sa cour.

[23] N'est-ce pas assez pour vous d'outrager les Prophètes, qui sont hommes, en refusant d'ajouter foi à leurs paroles ? Faut-il encore que vous outragiez Dieu en résistant à l'ordre exprès qu'il a donné (de choisir un signe) ?

ŷ. 14. — [24] C'est pourquoi, puisque vous-même vous ne déterminez pas le signe miraculeux (ŷ. 11.), le choix en reste à Dieu (afin que la foi des hommes pieux en la délivrance des ennemis par le secours de Dieu soit affermie). Or,

vierge [25] concevra, et elle enfantera un fils qui sera appelé EMMANUEL [26].

15. Il mangera le beurre et le miel, en sorte qu'il sache rejeter le mal, et choisir le bien [27].

16. Car avant que l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien, les deux pays que vous détestez, à cause de leurs deux rois, seront abandonnés [28].

cipiet, et pariet filium, et vocabitur nomen ejus Emmanuel.

15. Butyrum et mel comedet, ut sciat reprobare malum, et eligere bonum.

16. Quia antequam sciat puer reprobare malum, et eligere bonum, derelinquetur terra, quam tu detestaris a facie duorum regum suorum.

---

le signe, le prodige auquel les hommes pieux pourront reconnaître la vérité de la promesse de la délivrance qui leur est faite, sera celui-ci : Je découvre l'événement le plus prodigieux de l'avenir, la naissance d'un Libérateur divin du sein d'une Vierge. Autant il est certain que ce Libérateur divin apparaîtra un jour, autant est-il certain que vous serez délivrés des ennemis qui vous pressent. Oui, je vous le déclare : l'espace de temps qui s'écoulera entre la triste situation où vous êtes actuellement et votre future délivrance, sera moins long que le temps qu'il faudra à cet enfant miraculeux, qui doit paraître dans l'avenir, pour atteindre l'âge de discrétion, quoique d'ailleurs il doive prendre son développement comme les autres enfants. C'est-à-dire vous serez délivrés des ennemis que vous redoutez présentement, dans moins de temps qu'il n'en faudra un jour à l'Emmanuel, quand il sera né d'une Vierge, pour arriver à l'âge de discrétion (*a*).

[25] Dans l'Hébr. : Voici que la Vierge, la Vierge intacte, que je vois, la Vierge par excellence.

[26] Dans l'Hébr. : et *elle* appellera son nom, Immanuel, c'est-à-dire Dieu avec nous. Ce n'était point extraordinaire que les mères donnassent le nom à leurs enfants. Voy. 1. *Moys*. 4, 1. 25. 19, 36. Le nom d'ailleurs n'est pas seulement une expression marquant le secours divin et la protection divine, il exprime encore l'incarnation de Dieu dans le Messie (Jérôm., Chrys., Théod.). Sens : *Elle* lui donnera pour nom « Dieu avec nous » : c'est-à-dire par lui et en lui Dieu sera avec nous. Comp. *Matth*. 1, 23.

℣. 15. — [27] Il se nourrira de la nourriture ordinaire des petits enfants, afin que, comme les autres enfants, il puisse croître et arriver à l'âge de discrétion. Dans l'Hébr. : Il mangera du beurre et du miel, jusqu'à ce qu'il sache réprouver le mal et choisir le bien. Cette manière de parler indique le temps auquel la conscience ou le sentiment moral commence à se réveiller, l'âge de deux à trois ans.

℣. 16. — [28] Le Prophète se sert du temps depuis la naissance du Messie jusqu'à son développement, pour fixer l'époque à laquelle le pays sera entièrement dé-

(*a*) Si l'on s'étonnait qu'Isaïe donne à Achaz la naissance du Messie comme signe de la prochaine délivrance de Jérusalem et de Juda, il faudrait se souvenir 1° que la promesse du Messie était la plus précieuse qui eût été faite au peuple de Dieu et celle qui faisait l'attente de tous les cœurs ; 2° que les ennemis se proposant ℣. 6. d'exterminer la race de David, dont le Messie devait naître, rappeler cette promesse et déclarer de la part de Dieu que le Messie naîtrait en son temps, c'était donner à Achaz et au peuple le plus puissant motif de confiance et de consolation. Cette promesse était donc en cette occasion tout-à-fait opportune. Du reste, comme il fallait un signe plus prochain, le Prophète donne à Achaz le signe du développement de l'enfant miraculeux (℣. 15. 16.)

17. Adducet Dominus super te, et super populum tuum, et super domum patris tui, dies qui non venerunt a diebus separationis Ephraim a Juda cum rege Assyriorum.

17. Et le Seigneur [29] fera venir sur vous, sur votre peuple, et sur la maison de votre père, par les armes du roi des Assyriens, des temps tels qu'on n'en aura jamais vu de semblables depuis la séparation d'Ephraïm d'avec Juda [30].

18. Et erit in die illa : Sibilabit Dominus muscæ, quæ est in extremo fluminum Ægypti, et api, quæ est in terra Assur,

18. En ce temps-là le Seigneur appellera *comme* d'un coup de sifflet [31] la mouche qui est à l'extrémité des fleuves de l'Egypte [32], et l'abeille qui est au pays d'Assur;

19. et venient, et requiescent omnes in torrentibus vallium, et in cavernis petrarum, et in om-

19. et elles viendront toutes se reposer dans les torrents des vallées [33], et dans les creux des rochers, sur tous

---

livré de ses ennemis. Dans un espace de temps moins long que celui qui sera nécessaire à cet enfant miraculeux que je vois, pour atteindre son développement, les pays d'Israël et de Syrie, que vous détestez à cause de leurs rois, seront désolés et abandonnés. L'accomplissement de cette prophétie se lit dans l'histoire. Téglathphalasar (Téglathpilésar), qu'Achaz, malgré la désapprobation de Dieu, n'avait pas laissé d'appeler à son secours (2. *Par.* 28, 16.), se rendit maître, après avoir contraint les deux rois à se désister du siége de Jérusalem (*Voy. pl. h.* note 1.), du royaume de Syrie, il tua Rasin son roi, transféra les habitants en Assyrie (4. *Rois*, 16, 9.), s'empara de la partie septentrionale du royaume d'Israël, et emmena un nombre considérable d'Israélites dans la captivité d'Assyrie (4. *Rois*, 15, 29. 1. *Par.* 5, 26.)

ỷ. 17. — [29] Le discours du Prophète qui suit maintenant, est une interruption qui se rapporte aux paroles ci-dessus ỷ. 9. « Si vous n'avez une ferme foi, vous ne subsisterez pas », et l'on peut établir ainsi la liaison : Je vous ai prédit de cette manière la délivrance de vos ennemis présents, mais votre incrédulité ne demeurera pas impunie; car le Seigneur fera venir sur vous etc.

[30] Ceci commença à s'accomplir aussitôt après que Juda eut été délivré des Syriens et des Israélites, encore du temps d'Achaz; car le même roi d'Assyrie, qu'Achaz avait appelé à son secours, et qui avait contraint les rois de Syrie et d'Israël à s'éloigner de la Judée, Téglathphalasar, marcha contre Achaz, et ravagea son pays (2. *Par.* 28, 20. note 12.). La prophétie s'accomplit entièrement par la suite continue des calamités que les Assyriens et les Chaldéens, depuis Téglathphalasar jusqu'à Nabuchodonosor, firent éprouver aux Juifs.

ỷ. 18. — [31] c'est-à-dire il attirera dans ces lieux en sifflant.

[32] Dans ce temps-là le Seigneur enverra contre Juda les peuples qui habitent près des bouches du Nil. Ceci commença à s'accomplir par l'invasion des peuples voisins de l'Egypte, les Iduméens et les Philistins (2. *Par.* 28, 17. 18.); et reçut son complet accomplissement par le roi Néchao (2. *Par.* 35, 20. 4. *Rois*, 23, 29.). Les mouches et les abeilles (les guêpes), dont l'Egypte et l'Assyrie sont comme les climats propres, sont mises pour les peuples de ces pays.

ỷ. 19. — [33] D'autres : dans les vallées profondes.

les arbrisseaux, et dans tous les trous.

20. En ce jour-là le Seigneur se servira des peuples qui sont au-delà du fleuve [34], et du roi des Assyriens [35], comme d'un rasoir qu'il aura loué pour raser la tête, le poil des pieds, et toute la barbe [36].

21. En ce temps-là un homme ne nourrira qu'une vache et deux brebis;

22. et il en aura tant de lait, qu'il se nourrira de beurre [37]; et quiconque sera demeuré au milieu de la terre y mangera le beurre et le miel [38].

23. Il viendra un temps auquel dans tous les lieux où on avait vendu mille pieds de vigne, mille pièces d'argent [39], il ne croîtra que des ronces et des épines.

24. On n'y entrera qu'avec l'arc et les flèches [40], parce que les ronces et les épines couvriront toute la terre.

25. Et toutes les montagnes qui auront été sarclées et cultivées, ne craindront point les ronces et les épines, mais elles serviront de pâturages aux bœufs, et les troupeaux [41] y viendront en foule [42].

nibus frutetis, et in universis foraminibus.

20. In die illa radet Dominus in novacula conducta, in his qui trans flumen sunt, in rege Assyriorum, caput et pilos pedum, et barbam universam.

21. Et erit in die illa : Nutriet homo vaccam boum, et duas oves,

22. et præ ubertate lactis comedet butyrum : butyrum enim et mel manducabit omnis qui relictus fuerit in medio terræ.

23. Et erit in die illa : Omnis locus ubi fuerint mille vites, mille argenteis, in spinas et in vepres erunt.

24. Cum sagittis et arcu ingredientur illuc : vepres enim et spinæ erunt in universa terra.

25. Et omnes montes, qui in sarculo sarrientur, non veniet illuc terror spinarum et veprium, et erit in pascua bovis, et in conculcationem pecoris.

ỳ. 20. — [34] de l'Euphrate.

[35] des Assyriens, dont Achaz acheta le secours (2. *Par*. 28, 21.).

[36] c'est-à-dire dans ce temps-là Dieu, par le moyen des Assyriens, ravagera entièrement le pays de Juda, et le traitera de la manière la plus ignominieuse.

ỳ. 22. — [37] ou bien de fromage, ou de lait caillé.

[38] Dans ce temps-là les ennemis ne laisseront que très-peu d'animaux dans le pays, et ils le ravageront tout, à tel point, qu'il n'y aura plus nulle part de champs labourables, mais qu'il n'y aura plus que des pâturages, dont les produits seront encore surabondants pour nourrir les habitants.

ỳ. 23. — [39] Sur la pièce d'argent voy. 2. *Moys*. 30, 13. Comp. 1. *Moys*. 20, 16. Encore aujourd'hui il y a sur le Liban des vignes dont les ceps se vendent une piastre turque (*b*) l'un.

ỳ. 24. — [40] pour se défendre contre l'attaque des bêtes sauvages ou des voleurs.

ỳ. 25. — [41] le menu bétail, les moutons.

[42] Les vignes, que l'on travaille avec la houe, et que les propriétaires en-

(*b*) Deux francs.

(Chap. 8-9, ℣. 6.)

CHAPITRE VIII.

Signe confirmatif de la perte d'Israël et de la Syrie, et de l'invasion des Assyriens. Exhortation à la confiance en Dieu et en sa révélation.

1. Et dixit Dominus ad me : Sume tibi librum grandem, et scribe in eo stylo hominis : Velociter spolia detrahe, cito prædare.

2. Et adhibui mihi testes fideles, Uriam sacerdotem, et Zachariam filium Barachiæ :

1. Le Seigneur me dit[1] : Prenez un grand livre[2], et écrivez-y d'un style d'homme[3] : Hâtez-vous de prendre les dépouilles, prenez vite le butin[4].

2. Et je pris des témoins fidèles, Urie, sacrificateur, et Zacharie, fils de Barachie[5].

---

tourent soigneusement de haies d'épines, n'auront plus dans ce temps-là de buissons autour d'elles, mais on y pénétrera librement de tous côtés, et on y fera paître les troupeaux. Dans l'Hébr. : Et toutes les montagnes qui sont sarclées au sarcloir, on n'y ira point, par la crainte des ronces et des épines, mais elles serviront etc.

℣. 1. — [1] La prophétie que l'on a ici ℣. 1. jusqu'à chap. 9, 6. se rattache étroitement au chap. 7. En effet, en même temps que le Prophète donna la prophétie touchant l'Emmanuel, il annonça itérativement, comme cela était nécessaire, par une action symbolique, la prompte destruction des deux royaumes ennemis (℣. 1-4.). Ensuite (℣. 5. 6. et suiv.) viennent de nouveau les châtiments qui doivent éclater sur Juda et Israël, lequel par son alliance avec les Syriens, n'atteindra pas son but, parce que le secours de Dieu se fera sentir (℣. 9—18.). Le Roi et le peuple devraient en conséquence se confier uniquement en Dieu et dans ses oracles, au lieu de se laisser aller à la crainte, et de s'en rapporter aux devins, ce qui attirera de la part de Dieu de sévères châtiments (℣. 19-22.). Toutefois, quoique tout le pays doive être ainsi exposé aux plus grands malheurs, (℣. 5-6.), ces calamités ne dureront pas toujours; car l'Enfant divin, le Prince miraculeux de la paix viendra, et par son royaume de justice, il sauvera tout Israël, mais particulièrement la partie la plus délaissée de son peuple (chap. 9, 1-5.).

[2] une grande table d'airain ou de pierre, ou un grand rouleau de parchemin.

[3] en caractères vulgaires, lisibles à tous, non en écriture secrète, que le peuple ne comprenait pas.

[4] L'épigraphe indiquait le contenu de la prophétie touchant la destruction des royaumes d'Israël et de Syrie par les Assyriens.

℣. 2. — [5] Urie était grand Prêtre (4. *Rois*, 16, 10-16.), et Zacharie vraisemblablement un Lévite (2. *Par*. 29, 13.). Afin d'éloigner le reproche qu'on aurait pu lui faire d'avoir imaginé sa prophétie après la chute de ces royaumes, le Prophète l'écrit en présence de témoins dignes de foi.

3. Et m'étant approché de la prophétesse[6], elle conçut et enfanta un fils. Alors le Seigneur me dit : Appelez-le : Hâtez-vous de prendre les dépouilles, Prenez vite le butin[7].

4. parce qu'avant que l'enfant sache nommer son père et sa mère[8], on emportera la puissance de Damas et les dépouilles de Samarie devant le roi des Assyriens[9].

5. Le Seigneur me parla encore, et me dit :

6. Parce que ce peuple a rejeté les eaux de Siloé qui coulent en silence[10], et qu'il a mieux aimé s'appuyer sur Rasin et sur le fils de Romélie,

7. le Seigneur fera fondre sur lui le roi des Assyriens avec toute sa gloire[11], comme de grandes et de violentes eaux d'un fleuve[12]; s'élèvera de tous côtés au-dessus de son lit, il ira par-dessus tous ses bords[13],

8. et inondant tout le pays, il se répandra dans la Judée[14], jusqu'à ce

3. et accessi ad prophetissam, et concepit, et peperit filium. Et dixit Dominus ad me : Voca nomen ejus, Accelera spolia detrahere : Festina prædari.

4. Quia antequam sciat puer vocare patrem suum et matrem suam, auferetur fortitudo Damasci, et spolia Samariæ, coram rege Assyriorum.

5. Et adjecit Dominus loqui ad me adhuc, dicens :

6. Pro eo quod abjecit populus iste aquas Siloë, quæ vadunt cum silentio, et assumpsit magis Rasin, et filium Romeliæ :

7. propter hoc ecce Dominus adducet super eos aquas fluminis fortes et multas, regem Assyriorum, et omnem gloriam ejus : et ascendet super omnes rivos ejus, et fluet super universas ripas ejus,

8. et ibit per Judam, inundans, et transiens usque ad collum ve-

---

ỳ. 3. — [6] afin d'en avoir un fils, qui, par son nom, annoncerait la prochaine destruction des ennemis.

[7] Dans l'Hébr. : Maher-schallal-chasch-baz.

ỳ. 4. — [8] par conséquent avant un an et demi.

[9] la Syrie et Israël seront dévastés, et tout le butin en sera transporté en Assyrie.

ỳ. 6. — [10] Sur la liaison *voy. pl. h.* note 1. Par la fontaine de Siloë près de Jérusalem c'est la famille royale de David qui est désignée, comme ỳ. 7. les Assyriens sont désignés par l'Euphrate, et le sens est : Parce que les Juifs et les Israélites ont dédaigné la famille de David, les Israélites, par leur séparation déjà ancienne de la mère-patrie, quelques Juifs, par la disposition où ils étaient de condescendre aux désirs des deux rois, d'établir pour leur roi le fils de Tabéel (7, 6.), le Seigneur fera etc. Ou bien : Parce que les uns et les autres, Juda et Israël, dédaignent de se reposer sur Dieu (c'est ce que signifie Siloë), de mettre en Dieu leur confiance, et que l'un appelle l'Assyrie à son secours (4. *Rois*, 16, 7.), tandis que l'autre se glorifie de Rasin et de Phacée, le Seigneur etc.

ỳ. 7. — [11] ses forces armées.

[12] Litt. : du fleuve, — de l'Euphrate.

[13] il armera et mettra en mouvement toutes les forces du roi.

ỳ. 8. — [14] après avoir détruit la Syrie et la Samarie. *Voy. pl. h.* 7, note 30. Comp. 4. *Rois*, 18, 17.

niet. Et erit extensio alarum ejus, implens latitudinem terræ tuæ, ô Emmanuel.

9. Congregamini populi, et vincimini, et audite universæ procul terræ : confortamini, et vincimini, accingite vos et vincimini :

10. inite consilium, et dissipabitur : loquimini verbum, et non fiet : quia nobiscum Deus.

11. Hæc enim ait Dominus ad me : Sicut in manu forti erudivit me, ne irem in via populi hujus, dicens :

12. Non dicatis, conjuratio, omnia enim quæ loquitur populus iste, conjuratio est : et timorem ejus ne timeatis, neque paveatis.

13. Dominum exercituum ipsum sanctificate : ipse pavor vester, et ipse terror vester.

14. Et erit vobis in sanctificationem. In lapidem autem offensionis, et in petram scandali, duabus domibus Israël; in laqueum

qu'elle ait de l'eau jusqu'au cou [15]. Il étendra ses ailes, et il en couvrira toute l'étendue de votre terre, ô Emmanuel [16].

9. Assemblez-vous, peuples, et vous serez vaincus ; peuples éloignés, peuples de toute la terre, écoutez : réunissez vos forces, et vous serez vaincus; prenez vos armes, et vous serez vaincus [17] ;

10. formez des desseins, et ils seront dissipés ; donnez des ordres, et ils ne s'exécuteront point, parce que Dieu est avec nous.

11. Car le Seigneur me tenant de sa main puissante [18], et m'instruisant afin que je ne marchasse point dans la voie de ce peuple, m'a dit :

12. Ne dites point comme les autres : Faisons une conspiration tous ensemble ; car tout ce que dit ce peuple n'est qu'une conspiration ; ne craignez point [19] leurs menaces, et ne vous épouvantez point.

13. Mais rendez gloire à la sainteté du Seigneur des armées ; qu'il soit lui-même votre crainte et votre terreur;

14. et il deviendra votre sanctification, et il sera une pierre d'achoppement, une pierre de scandale pour les deux maisons d'Israël [20], un piége et

---

[15] jusqu'à ce que les eaux atteignent le cou de Juda, c'est-à-dire jusqu'à ce que Juda soit près de sa perte.

[16] O Dieu avec nous ! O Messie, qui êtes le maître du pays !

ỳ. 9. — [17] Sur la liaison avec ce qui précède *voy.* note 1.

ỳ. 11. — [18] D'autr. trad. : m'ayant ravi en extase.

ỳ. 12 — [19] Litt. : ne dites pas : Conjuration ! — car ce peuple ne parle que de conjuration : ne craignez pas etc. — Ne vous laissez pas tromper par les clameurs de cette populace impie, qui voit dans l'union des deux rois la ruine de l'Etat ; ne craignez rien, cherchez plutôt le Seigneur et mettez en lui votre confiance.

ỳ. 14. — [20] c'est-à-dire pour ceux de Juda et de Samarie, qui ne lui sont pas demeurés attachés.

un sujet de ruine à ceux qui habitent dans Jérusalem [21]. *Luc*, 2, 34. *Rom.* 9, 32. 1. *Pier.* 2, 6.

15. Plusieurs d'entr'eux se heurteront; ils tomberont et se briseront; ils s'engageront dans le filet, et ils y seront pris [22].

16. Que ce que je vous déclare demeure secret; tenez ma loi scellée et comme cachetée parmi mes disciples [23].

17. J'attendrai donc le Seigneur qui cache son visage à la maison de Jacob, et je demeurerai dans cette attente.

18. Me voici, moi et les enfants que le Seigneur m'a donnés, pour être, par *l'ordre* du Seigneur des armées, qui habite sur la montagne de Sion, un prodige et un signe dans Israël [24].

19. Et lorsqu'ils vous diront : Consultez les magiciens et les devins qui parlent tout bas dans leurs enchantements [25], *répondez-leur : Chaque*

et in ruinam habitantibus Jerusalem.

15. Et offendent ex eis plurimi, et cadent, et conterentur, et irretientur, et capientur.

16. Liga testimonium, signa legem in discipulis meis.

17. Et exspectabo Dominum, qui abscondit faciem suam a domo Jacob, et præstolabor eum.

18. Ecce ego et pueri mei, quos dedit mihi Dominus in signum, et in portentum Israël a Domino exercituum, qui habitat in monte Sion.

19. Et cum dixerint ad vos : Quærite a Pythonibus, et a divinis, qui strident in incantationibus suis : Numquid non populus

---

[21] Pour vous, ensuite, il vous sanctifiera et vous protégera; mais les incrédules, qui se reposent sur le secours des hommes, il les fera trébucher et tomber, et les livrera pour leur perte à leurs ennemis. Dans l'Hébr. le verset porte : Et il sera un sanctuaire (un lieu de refuge), mais aussi une pierre d'achoppement etc.

ỷ. 15. — [22] Dans les deux royaumes un grand nombre d'hommes qui ne se sont point confiés dans le secours de Dieu, tomberont entre les mains des ennemis, et auront une fin effroyable.

ỷ. 16. — [23] Litt. : Liez le témoignage, et scellez la loi pour mes disciples. — Dieu ordonne (*Voy.* ỷ. 11.) au Prophète, de lier et de sceller la prophétie qu'il venait de faire sur Juda et Israël (ỷ. 1.), afin qu'un jour, quand son accomplissement aurait eu lieu, ceux d'entre le peuple qui croyaient fussent affermis dans leur foi, et que les impies ne pussent pas dire que la prophétie avait été couchée par écrit après l'événement.

ỷ. 18. — [24] Voici que mes enfants et moi, nous avons confiance; car nos noms mêmes renferment des prédictions des choses merveilleuses que le Seigneur fera. Isaïe signifie salut de Dieu; sur les noms de ses deux fils *voy. pl. h.* 7, 3. 8, 3.

ỷ. 19. — [25] Les imposteurs, qui s'adonnaient à la divination et aux enchantements, accompagnaient leurs discours pour enchanter de divers gestes. Ils s'entendaient dans l'art des ventriloques, d'où il arrivait qu'ils changeaient leurs voix et qu'ils faisaient semblant de s'entretenir avec les morts, et de recevoir d'eux la connaissance de l'avenir.

a Deo suo requiret, pro vivis a mortuis?

peuple ne consulte-t-il pas son Dieu, et *va-t-on parler* aux morts de ce qui regarde les vivants?

20. Ad legem magis, et ad testimonium. Quod si non dixerint juxta verbum hoc, non erit eis matutina lux.

20. C'est plutôt à la loi *de Dieu qu'il faut recourir*, et au témoignage [26] *qu'il rend de lui-même*. Que s'ils ne parlent point de cette sorte, la lumière du matin [27] ne luira point pour eux.

21. Et transibit per eam, corruet, et esuriet : et cum esurierit, irascetur, et maledicet regi suo, et Deo suo, et suspiciet sursum.

21. Ils seront vagabonds sur la terre, ils tomberont, ils souffriront la faim ; et dans cette faim ils se mettront en colère, ils maudiront leur roi et leur Dieu [28]; ils jetteront leurs yeux au ciel,

22. Et ad terram intuebitur, et ecce tribulatio et tenebræ, dissolutio et angustia, et caligo persequens, et non poterit avolare de angustia sua.

22. et sur la terre, et ils ne verront partout qu'affliction, que ténèbres, qu'abattement, et que serrement de cœur, et qu'une nuit sombre qui les persécutera, sans qu'ils puissent s'échapper dė cet abîme de maux [29].

CHAPITRE IX.

Prédiction de l'avènement du Messie et de la ruine du royaume d'Israël, en punition de son orgueil et de ses vices.

1. Primo tempore alleviata est terra Zabulon, et terra Nephtali : et novissimo aggravata est via maris trans Jordanem Galilææ gentium.

1. Au commencement *Dieu* a frappé la terre de Zabulon et la terre de Nephthali; et à la fin, sa main s'est appesantie sur la Galilée des nations, qui est le long de la mer au delà du Jourdain [1]. *Matth.* 4, 15.

ỳ. 20. — [26] Litt. : A la loi, et au témoignage ! — aux vraies prophéties, aux prophéties divines.
[27] le bonheur.

ỳ. 21. — [28] C'est là une description de la situation lamentable du pays à l'époque où Dieu fit tomber sur lui ses vengeances par les peuples étrangers. La prophétie embrasse plusieurs périodes de temps.

ỳ. 22. — [29] Images frappantes des calamités de diverses sortes, qui fondront sur Israël. Dans l'Hébr. :.... que ténèbres. Toutefois l'obscurité ne sera pas toujours là où est (présentement) l'angoisse. Ces mots forment la transition à la promesse consolante qui suit. *Voy.* note 1 du chapitre suivant.

ỳ. 1. — [1] Zabulon et Nephthali étaient des contrées qui étaient situées à

2. Le peuple qui marchait dans les ténèbres, a vu une grande lumière ; et le jour s'est levé pour ceux qui habitaient dans la région de l'ombre de la mort [2].

2. Populus, qui ambulabat in tenebris, vidit lucem magnam : habitantibus in regione umbræ mortis, lux orta est eis.

3. Vous avez multiplié le peuple, et vous n'avez point augmenté sa joie [3]. Ils se réjouiront lorsque vous serez venu, comme on se réjouit pendant la moisson, et comme les victorieux se réjouissent lorsqu'ils ont pillé les ennemis, et qu'ils partagent le butin [4].

3. Multiplicasti gentem, non magnificasti lætitiam. Lætabuntur coram te, sicut qui lætantur in messe, sicut exultant victores capta præda, quando dividunt spolia.

4. Car vous avez brisé le joug qui accablait votre peuple, la verge qui le déchirait, et le sceptre de celui qui l'opprimait tyranniquement, comme vous fîtes à la journée de Madian [5].

4. Jugum enim oneris ejus, et virgam humeri ejus, et sceptrum exactoris ejus superasti, sicut in die Madian.

---

l'ouest de la mer de Génézareth, en deçà du Jourdain, dans la Galilée des derniers temps. Cette dernière était appelée, surtout dans sa partie septentrionale, Galilée des Gentils, parce que depuis les temps les plus anciens elle était habitée par des peuples gentils que les Galiléens souffraient parmi eux (*Jug.* 1, 30-35. 3. *Rois*, 9, 10-13. 4. *Rois*, 15, 29.). Comme ce mélange avait été à l'égard des Galiléens le principe d'une grande décadence spirituelle, ils tombèrent dans un profond mépris, jusqu'à être réputés impurs. Dans les derniers temps (les temps messianiques) (*Pl. h.* 2, note 4.) les Galiléens, objet du mépris, plongés dans l'ignorance et réputés impurs, devaient être honorés en ce que le Messie serait élevé dans leur pays, et qu'il en ferait le principal théâtre de son enseignement et de ses miracles.

ỷ. 2. — [2] Les Galiléens qui vivaient au milieu des Gentils ignorants, virent les premiers la lumière du monde. *Voy. pl. b.* 42, 6. 49, 6. *Jean*, 8, 12.

ỷ. 3. — [3] Vous avez extrêmement multiplié le peuple d'Israël dans ces derniers temps, mais leur joie, leur bonheur n'en est pas devenu plus grand ; au contraire ils ont été souvent dans une triste situation.

[4] D'après une autre leçon (*a*) on traduit ce verset : Vous multiplierez (ensuite) le peuple et vous augmenterez sa joie : ils se réjouiront devant vous, comme etc. — Le Prophète voit en esprit le grand nombre de Gentils et de Juifs convertis, qui se réjouissent des trésors divins qu'ils possèdent dans le royaume de Jésus-Christ.

ỷ. 4. — [5] Voy. *Jug.* 7. Il ne faut pas se figurer qu'il ne s'agisse ici que d'oppresseurs purement terrestres, tels que furent d'abord les Assyriens et les Babyloniens, et plus tard les Grecs et les Romains ; il s'agit surtout d'une délivrance de l'esclavage spirituel du péché et de la misère morale, ainsi qu'on le voit par ce qui suit, où l'auteur de cette délivrance est représenté comme le Prince de la paix, du conseil et de la justice, comme le Maître de tous les biens spirituels.

(*a*) Leçon d'un très-grand poids, puisque c'est le *keri* de l'Hébreu.

5. Quia omnis violenta prædatio cum tumultu, et vestimentum mixtum sanguine, erit in combustionem, et cibus ignis.

6. PARVULUS enim NATUS est nobis, et filius datus est nobis, et factus est principatus super humerum ejus : et vocabitur nomen ejus, Admirabilis, Consiliarius, Deus, Fortis, Pater futuri sæculi, Princeps pacis.

5. Car toutes les dépouilles remportées avec violence [6] et dans le tumulte, et les vêtements souillés de sang seront mis au feu, et deviendront la pâture de la flamme [7].

6. Car UN PETIT ENFANT nous est NÉ [8], et un fils nous a été donné ; il portera sur son épaule sa principauté [9], et il sera appelé [10] l'Admirable [11], le Conseiller [12], Dieu, le Fort [13], et le Père du siècle futur [14], le Prince de la paix [15].

℣. 5. — [6] Dans l'Hébr. : Car toute chaussure de celui qui est chaussé dans le tumulte (du soldat), et tout vêtement etc.

[7] Sens : alors on brûlera tous les instruments de guerre comme désormais inutiles dans la paix universelle.

℣. 6. — [8] Nous naîtra. Voy. l'Introd. nº 1. L'auteur de cette grande lumière qui brille (℣. 2.), de cette grande joie (3.), de cette puissante délivrance (4.), et de cette paix non interrompue (5.), est le Messie, qui sera Dieu et homme, et dont le règne pacifique durera éternellement.

[9] il portera le lourd fardeau de la domination. Les hauts dignitaires sont appelés encore présentement en Orient vésires, c'est-à-dire chargés d'un fardeau. Suivant d'autres : il portera la principauté comme un ornement (*a*). Comp. *Job*, 31, 36. note 27.

[10] Litt. : et on appellera son nom, — c'est-à-dire : et il sera appelé.

[11] Tout ce qui paraîtra en lui, sa naissance, sa vie et sa mort, sera au-dessus du cours ordinaire de la nature. Comp. *Jug.* 13, 18.

[12] c'est-à-dire plein de sagesse et de pénétration (*Pl. b.* 11, 2.), pour faire connaître les desseins de Dieu.

[13] accomplissant des actions de force.

[14] Le siècle futur est la période messianique, qui est aussi appelée ailleurs les derniers temps (*Pl. h.* note 1.). Alors la nouvelle création s'opérera par la parole de la vérité, c'est-à-dire par *Lui* (le Messie) pour l'éternité (*Jac.* 1, 18.), par opposition à la création qui a son principe dans Adam, et qui est pour le temps présent. D'autres trad. : le Père de l'éternité, c'est-à-dire le Père éternel (celui dont la domination, la providence sont éternelles, qui rend heureux éternellement).

[15] Il établira la paix parmi les hommes et dans le cœur des hommes. Voyez *Ephés.* 2, 17. *Rom.* 5, 10. Comp. *Ps.* 71. D'autres trad. :.... il sera appelé le Conseiller admirable, le Dieu fort, le Père de l'éternité, le Prince de la paix, liaison qui offre une quadruple expression des attributs tout à la fois divins et humains du Messie. Saint Bernard dit au sujet de ces six noms : Jésus est admirable dans sa naissance, c'est un conseiller par sa prédication, il est Dieu dans ses œuvres, fort dans ses souffrances, le père de l'éternité par sa résurrection (Voy. 1. *Cor.* 15, 45.), le prince de la paix par l'éternelle félicité.

(*a*) Litt. : et la principauté sera sur son épaule.

7. Son empire s'étendra de plus en plus [16], et la paix *qu'il établira* n'aura point de fin. Il s'assiéra sur le trône de David, et il possédera son royaume pour l'affermir et le fortifier dans l'équité et dans la justice [17], depuis ce temps jusqu'à jamais. Le zèle du Seigneur des armées fera ce que je dis [18].

8. Le Seigneur a envoyé sa parole à Jacob, et elle a été vérifiée dans Israël [19].

9. Et tout le peuple le saura, Ephraïm [20] et les habitants de Samarie [21], qui disent dans l'orgueil et dans l'élèvement de leur cœur :

10. Les briques sont tombées, mais nous bâtirons avec de la pierre de taille; ils ont coupé les sycomores, mais nous remettrons des cèdres en leur place [22].

7. Multiplicabitur ejus imperium, et pacis non erit finis : super solium David, et super regnum ejus sedebit : ut confirmet illud, et corroboret in judicio et justitia, amodo et usque in sempiternum : zelus Domini exercituum faciet hoc.

8. Verbum misit Dominus in Jacob, et cecidit in Israel.

9. Et sciet omnis populus Ephraïm, et habitantes Samariam, in superbia et magnitudine cordis dicentes :

10. Lateres ceciderunt, sed quadris lapidibus ædificabimus : sycomoros succiderunt, sed cedros immutabimus.

ỷ. 7. — [16] jusqu'à ce qu'il s'étende peu à peu sur tous les peuples.

[17] pour faire durant toute l'éternité du royaume de David un royaume de justice, un royaume spirituel. Voy. *Luc*, 1, 33.

[18] Le zèle pour la glorification de son nom, et le zèle de la charité pour les hommes réalisera toutes ces choses.

Chap. 9, ỷ. 8. — Chap. 10, ỷ. 4.

ỷ. 8. — [19] Litt. : et elle est tombée sur Israël. — C'est-à-dire le Seigneur prédit relativement au royaume d'Israël. Suit maintenant une nouvelle prophétie (9, 8—10, 4.), qui, selon toute apparence, est de quelque temps postérieure à celle qui précède. Elle fut faite après que Téglathphalasar eût emmené une partie des Israélites (*Voy. pl. h.* chap. 7, note 28.), et à l'occasion de l'orgueil de ceux qui étaient restés, lesquels prenaient fort légèrement leur parti par rapport aux châtiments qu'ils avaient éprouvés (ỷ. 10.). Le Prophète leur reproche leurs vices, et leur annonce diverses punitions. Sa prophétie a quatre parties (8-12. 13-17. 18-21. 10, 1-4.), dont chacune se termine par ce refrain : La fureur (du Seigneur) n'est point encore détournée, mais sa main est toujours étendue, c'est-à-dire le Seigneur enverra des châtiments encore plus cruels.

ỷ. 9. — [20] *Voy. pl. h.* 7, 2. note 5.

[21] Capitale du royaume d'Israël.

ỷ. 10. — [22] Nous avons, il est vrai, souffert de la part des Assyriens, mais nous rebâtissons en pierres carrées nos maisons de briques qui sont tombées, et au lieu des bois légers dont on a coutume de se servir, nous prendrons des cèdres qui coûtent un grand prix.

11. Et elevabit Dominus hostes Rasin super eum, et inimicos ejus in tumultum vertet :

12. Syriam ab oriente, et Philisthiim ab occidente : et devorabunt Israël toto ore. In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta :

13. et populus non est reversus ad percutientem se, et Dominum exercituum non inquisierunt.

14. Et disperdet Dominus ab Israel caput et caudam, incurvantem et refrenantem, die una.

15. Longævus et honorabilis, ipse est caput : et propheta docens mendacium, ipse est cauda.

16. Et erunt, qui beatificant populum istum, seducentes : et qui beatificantur, præcipitati;

17. propter hoc super adolescentulis ejus non lætabitur Dominus : et pupillorum ejus, et viduarum non miserebitur : quia omnis hypocrita est et nequam, et universum os locutum est stultitiam. In omnibus his non est

11. Le Seigneur suscitera contre Israël les ennemis de Rasin [23], et il fera venir en foule [24] tous ses ennemis [25],

12. les Syriens [26] du côté d'Orient, et les Philistins [27] du côté d'Occident, et ils s'acharneront avec toute leur rage sur Israël pour le dévorer. Après tous ces maux sa fureur n'est point encore apaisée, et son bras est toujours levé.

13. Le peuple n'est point retourné vers celui qui le frappait, et ils n'ont point recherché le Dieu des armées.

14. Le Seigneur retranchera dans un même jour la tête et la queue [28], la branche forte et le jonc [29].

15. Le vieillard et les personnes vénérables en sont la tête; et le prophète qui enseigne le mensonge en est la queue.

16. Alors ceux qui appellent ce peuple heureux, se trouveront être des séducteurs; et ceux qu'on flatte de ce bonheur, se trouveront avoir été conduits dans le précipice [30].

17. C'est pourquoi le Seigneur ne mettra point sa joie dans les jeunes gens d'Israël; il n'aura point de compassion des orphelins et des veuves, parce qu'ils sont tous des hypocrites et des méchants, et que leur bouche ne s'ouvre que pour dire des folies. Après

---

ỳ. 11. — [23] les ennemis des Syriens, c'est-à-dire les Assyriens (4. *Rois*, 16, 9.); il les suscitera de nouveau.

[24] c'est-à-dire il armera contre Israël.

[25] ses autres ennemis.

ỳ. 12. — [26] présentement unis aux Assyriens, comme leur étant assujettis (4. *Rois*, 15, 29.).

[27] L'histoire ne nous apprend pas si les Philistins ont effectivement exécuté ces menaces.

ỳ. 14. — [28] il fera périr les premiers et les derniers du peuple.

[29] Dans l'Hébr. : le palmier et le roseau.

ỳ. 16. — [30] Dans l'Hébreu : Ceux qui conduisent ce peuple, le font errer, et ceux qui s'égarent, périront.

tous ces maux sa fureur n'est point encore apaisée, et son bras est toujours levé.

18. Car l'impiété s'est allumée comme un feu; elle dévorera les ronces et les épines; elle s'embrasera dans l'épaisseur de la forêt, et elle poussera en haut des tourbillons de fumée [31].

19. Toute la terre sera dans l'effroi par la colère du Dieu des armées [32]; le peuple deviendra comme la pâture du feu [33]; le frère n'épargnera point le frère.

20. Il ira à droite, et la faim le tourmentera; il ira à gauche, et ce qu'il aura mangé ne le rassasiera point; chacun dévorera la chair de son bras. Manassé *dévorera* Ephraïm, et Ephraïm Manassé; et l'un et l'autre se soulèveront contre Juda [34].

21. Après tous ces maux sa fureur n'est point encore apaisée, et son bras est toujours levé.

aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

18. Succensa est enim quasi ignis impietas, veprem et spinam vorabit : et succendetur in densitate saltus, et convolvetur superbia fumi.

19. In ira Domini exercituum conturbata est terra, et erit populus quasi esca ignis : vir fratri suo non parcet.

20. Et declinabit ad dexteram, et esuriet : et comedet ad sinistram, et non saturabitur : unusquisque carnem brachii sui vorabit; Manasses Ephraim, et Ephraim Manassen, simul ipsi contra Judam.

21. In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

CHAPITRE X.

Continuation. Prophétie contre les Assyriens.

1. Malheur à ceux qui établissent des lois d'iniquité, et qui font des ordonnances injustes,

2. pour opprimer les pauvres dans le jugement, pour accabler l'innocence des plus faibles de mon peuple par la

1. Væ qui condunt leges iniquas : et scribentes, injustitiam scripserunt :

2. ut opprimerent in judicio pauperes, et vim facerent causæ humilium populi mei : ut essent

ŷ. 18. — [31] L'irréligion se propage comme le feu qui consume tout.

ŷ. 19. — [32] elle sera en punition, en proie aux séditions. Dans l'Hébr. :... la terre sera abîmée (dévorée par les flammes). — On en voit l'accomplissement. 4. *Rois*, 15.

[33] Des troubles.

ŷ. 20. — [34] Sens du verset : Dans ce temps de punition le citoyen exercera sa rage contre le citoyen, l'Israélite contre le Juif, et ils ne pourront se rassasier de carnage.

viduæ præda eorum, et pupillos diriperent.

3. Quid facietis in die visitationis, et calamitatis de longe venientis? ad cujus confugietis auxilium? et ubi derelinquetis gloriam vestram,

4. ne incurvemini sub vinculo, et cum interfectis cadatis? Super omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

5. Væ Assur, virga furoris mei et baculus ipse est, in manu eorum indignatio mea.

6. Ad gentem fallacem mittam eum, et contra populum furoris mei mandabo illi, ut auferat spolia, et diripiat prædam, et ponat

violence, pour dévorer la veuve comme leur proie, et pour mettre au pillage le bien des pupilles.

3. Que ferez-vous au jour où Dieu vous visitera [1], au jour de l'affliction qui viendra de loin? A qui aurez-vous recours, et où laisserez-vous votre gloire [2],

4. pour n'être pas accablés sous le poids des chaînes, pour ne pas tomber sous un monceau de corps morts [3]? Après tous ces maux sa fureur n'est point encore apaisée, et son bras est toujours levé [4].

5. Malheur à Assur [5]. C'est lui qui est la verge et le bâton de ma fureur [6]; j'ai rendu sa main l'instrument de ma colère.

6. Je l'enverrai à une nation perfide [7], et je lui commanderai d'aller contre un peuple que je regarde dans ma fureur [8], afin qu'il en remporte les

---

ỳ. 3. — [1] au jour de la vengeance.

[2] A qui confierez-vous vos richesses pour les garder? *Comp. pl. b.* 17, 4. *Osée*, 9, 11.

ỳ. 4. — [3] Comment empêcherez-vous que l'on ne vous fasse captifs, et que l'on ne vous mette à mort?

[4] Mais tout cela ne suffit pas encore; Dieu fera tomber sur vous encore d'autres châtiments.

Chap. 10, 5. — 12, 6.

ỳ. 5. — [5] La prophétie contre les Assyriens qui commence ici, et à laquelle se rattache un coup d'œil de consolation sur les temps messianiques (10, 5. jusqu'à 12, 6.), se rapporte au temps qui suivit immédiatement la destruction du royaume d'Israël (ỳ. 9-10.), alors que les Assyriens, dans leur orgueil, faisaient aussi des préparatifs pour s'emparer de Jérusalem, et détruire le royaume de Juda (ỳ. 7-11.). Le Prophète déclare au roi vainqueur d'Assyrie, qui, non content de châtier les Juifs, voulait les anéantir, qu'il périra (10, 5-34.); au contraire, il console Juda (chap. 11, 12.) en lui donnant l'assurance qu'il a d'autant moins lieu de craindre l'anéantissement, que de la famille de David sortira ce dominateur par lequel doit s'opérer une restauration générale.

[6] il est l'instrument de mes vengeances.

ỳ. 6. — [7] contre les Juifs infidèles, qui égalent en perversité les habitants du royaume d'Israël réduits en captivité.

[8] D'autres trad. l'Hébreu : Je l'enverrai contre une nation perverse, et je lui

dépouilles, qu'il le mette au pillage, et qu'il le foule aux pieds comme la boue qui est dans les rues.

7. Mais Assur n'aura pas ce sentiment, il ne sera pas dans cette pensée; et son cœur ne respirera que les ravages, et la destruction de beaucoup de peuples[9].

8. Car il dira :

9. Les princes qui me servent[10] ne sont-ils pas autant de rois? Calane n'est-elle pas comme Charcamis, Emath comme Arphad, Samarie comme Damas[11] ?

10. Comme mon bras a détruit les royaumes qui adorent les idoles[12], ainsi *j'emporterai* les statues qu'on adore dans Jérusalem et dans Samarie[13].

11. Qui m'empêchera de traiter Jérusalem avec les dieux qu'elle révère[14], comme j'ai traité Samarie avec ses idoles?

12. Mais lorsque le Seigneur aura accompli toutes ses œuvres sur la montagne de Sion et dans Jérusalem[15], je visiterai[16], *dit-il,* cette fierté du cœur

illum in conculcationem quasi lutum platearum.

7. Ipse autem non sic arbitrabitur, et cor ejus non ita existimabit : sed ad conterendum erit cor ejus, et ad internecionem gentium non paucarum.

8. Dicet enim :

9. Numquid non principes mei simul reges sunt? numquid non ut Charcamis, sic Calano; et ut Arphad, sic Emath? numquid non ut Damascus, sic Samaria?

10. Quomodo invenit manus mea regna idoli, sic et simulacra eorum de Jerusalem, et de Samaria.

11. Numquid non sicut feci Samariæ et idolis ejus, sic faciam Jerusalem, et simulachris ejus?

12. Et erit : cum impleverit Dominus cuncta opera sua in monte Sion, et in Jerusalem, visitabo super fructum magnifici

---

donnerai mes ordres contre un peuple l'objet de ma fureur. Ceux qui traduisent ainsi entendent par ce peuple infidèle les Israélites qui avaient été conduits en captivité.

ỳ. 7. — [9] Les Assyriens ne seront pas contents de servir d'instrument entre les mains de Dieu, pour humilier Juda; ils chercheront à l'anéantir.

ỳ. 9. — [10] mes vassaux.

[11] Les villes et les royaumes les plus puissants, et parmi ces royaumes la Samarie elle-même (Israël), ne me sont-ils pas assujettis)?

ỳ. 10. — [12] Litt. : les royaumes des idoles. — D'autres : qui adorent les idoles.

[13] Dans l'Hébr. :... les royaumes des faux dieux, dont les idoles étaient plus nombreuses que celles de Jérusalem et de Samarie.

ỳ. 11. — [14] Ce langage fut en effet celui que tinrent plus tard les Assyriens (4. *Rois*, 18, 32. et suiv.).

ỳ. 12. — [15] Lorque du haut de la montagne de Sion, le siége et le séjour de sa gloire, il aura suffisamment châtié les Juifs par le moyen des Assyriens.

[16] ou bien : il le visitera (il le punira).

cordis regis Assur, et super gloriam altitudinis oculorum ejus.

insolent du roi d'Assur, et cette gloire de ses yeux altiers. 4. *Rois*, 19, 35. *Pl. b.* 37, 36.

13. Dixit enim : In fortitudine manus meæ feci, et in sapientia mea intellexi : et abstuli terminos populorum, et principes eorum deprædatus sum, et detraxi quasi potens in sublimi residentes.

13. Car il a dit en lui-même : C'est par la force de mon bras que j'ai fait *ces grandes choses*, et c'est ma propre sagesse qui m'a éclairé ; j'ai enlevé les bornes des peuples [17], j'ai pillé les trésors des princes, et comme un conquérant, j'ai arraché les rois de leurs trônes.

14. Et invenit quasi nidum manus mea fortitudinem populorum : et sicut colliguntur ova, quæ derelicta sunt, sic universam terram ego congregavi : et non fuit qui moveret pennam, et aperiret os, et ganniret.

14. Les peuples les plus redoutables ont été pour moi comme un nid de petits oiseaux, qui s'est trouvé sous ma main ; j'ai réuni sous ma puissance tous les peuples de la terre, comme on ramasse quelques œufs abandonnés, et il ne s'est trouvé personne qui osât seulement remuer l'aile, ou ouvrir la bouche, ou faire le moindre son [18].

15. Numquid gloriabitur securis contra eum, qui secat in ea ? aut exaltabitur serra contra eum, a quo trahitur ? quomodo si elevetur virga contra elevantem se, et exaltetur baculus, qui utique lignum est.

15. La cognée [19] se glorifie-t-elle contre celui qui s'en sert ? La scie se soulève-t-elle contre la main qui l'emploie ? C'est comme si la verge s'élevait contre celui qui la lève, et si le bâton se glorifiait, quoique ce ne soit que du bois [20].

16. Propter hoc mittet dominator Dominus exercituum in pinguibus ejus tenuitatem : et subtus gloriam ejus succensa ardebit quasi combustio ignis.

16. C'est pour cela que le Dominateur, le Seigneur des armées, fera sécher de maigreur les forts d'Assyrie [21] ; et sous sa victoire il se formera un feu qui les consumera [22].

ỳ. 13. — [17] Je les ai fait disparaître — en réduisant sous ma domination les pays mêmes de ces peuples.

ỳ. 14. — [18] Il n'y a eu personne qui ait même tenté de me résister. L'image est prise des oiseaux qui résistent comme il est marqué ci-dessus, quand on veut prendre leurs nids.

ỳ. 15. — [19] Suit maintenant la réponse.

[20] qui ne peut se mouvoir. Dans l'Hébr. :... comme si le bâton dirigeait ce qui n'est point bois (l'homme). — L'arrogance de l'Assyrien devant Dieu est aussi vaine que le serait celle de l'instrument devant l'homme, qui le tient à la main.

ỳ. 16. — [21] Il enverra la ruine parmi ses soldats robustes.

[22] une peste qui fera les ravages du feu. Voy. 2. *Par.* 32, 21.

17. La lumière d'Israël [23] sera le feu, et le Saint d'Israël [24] sera la flamme [25], qui embrasera et dévorera en un même jour les épines et les ronces d'Assur [26].

18. La gloire de ses forêts et de ses champs délicieux [27] sera consumée; tout périra depuis l'âme jusqu'au corps [28]; il prendra lui-même la fuite dans la frayeur dont il sera saisi [29].

19. Et il restera si peu de grands arbres de la forêt, qu'on les compterait sans peine, et qu'un enfant en ferait le dénombrement.

20. En ce temps-là ceux qui seront restés d'Israël, et ceux de la maison de Jacob qui se seront sauvés, ne s'appuieront plus sur celui qui les frappait; mais ils s'appuieront sincèrement sur le Seigneur, le Saint d'Israël [30].

21. Les restes se convertiront, les restes, dis-je, de Jacob se convertiront au Dieu fort.

22. Car quand votre peuple, ô Israël, serait aussi nombreux que sont les sables de la mer, un petit reste *seu-*

17. Et erit lumen Israel in igne, et Sanctus ejus in flamma : et succendetur, et devorabitur spina ejus, et vepres in die una.

18. Et gloria saltus ejus, et carmeli ejus, ab anima usque ad carnem consumetur, et erit terrore profugus.

19. Et reliquiæ ligni saltus ejus præ paucitate numerabuntur, et puer scribet eos.

20. Et erit in die illa : non adjiciet residuum Israel, et hi qui fugerint de domo Jacob, inniti super eo qui percutit eos : sed innitetur super Dominum sanctum Israel in veritate.

21. Reliquiæ convertentur, reliquiæ, inquam, Jacob ad Deum fortem.

22. Si enim fuerit populus tuus Israel quasi arena maris, reliquiæ convertentur ex eo : consumma-

---

ỳ. 17. — [23] c'est-à-dire Dieu.

[24] le Dieu d'Israël.

[25] Dieu sera l'auteur du feu, qui s'allumera au milieu des Assyriens.

[26] il détruira les Assyriens.

ỳ. 18. — [27] Litt. : de son Carmel. — Cette charmante montagne, couverte de bois, située sur les bords de la mer, est mise comme une figure des robustes guerriers assyriens.

[28] au-dedans et au-dehors, entièrement et absolument.

[29] D'autres :.... il (le Seigneur) consumera depuis son âme jusqu'à sa chair, comme quelqu'un qui se sauve de l'incendie. — Sennachérib, après sa défaite, se hâta, autant qu'il put, de rentrer dans son royaume. Voy. 4. *Rois*, 19, 36.

ỳ. 20. — [30] Les Hébreux qui échapperont à ces temps difficiles n'iront plus, comme sous Achaz, chercher du secours auprès de leurs ennemis, mais dans le Seigneur et dans de saintes dispositions. Comp. l'histoire 4. *Rois*, 18, 1. 2. et suiv. Ces restes étaient aussi une figure du petit nombre des Juifs qui se sauvèrent du temps de Jésus-Christ.

tio abbreviata inundabit justitiam.

lement se convertira *à Dieu,* et la justice se répandra comme une inondation d'eau sur ce peu qui en sera resté[31]. *Pl. b.* 11, 11. *Rom.* 9, 27.

23. Consummationem enim et abbreviationem Dominus Deus exercituum faciet in medio omnis terræ.

23. Car le Seigneur, le Dieu des armées, fera un grand retranchement au milieu de toute la terre[32], et il réduira son peuple à un petit nombre.

24. Propter hoc, hæc dicit Dominus Deus exercituum : Noli timere populus meus habitator Sion, ab Assur : in virga percutiet te, et baculum suum levabit super te in via Ægypti.

24. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur, le Dieu des armées : Mon peuple, qui habitez dans Sion, ne craignez point Assur ; il vous frappera avec sa verge, et il lèvera le bâton sur vous, comme les Egyptiens[33].

25. Adhuc enim paululum modicumque, et consummabitur indignatio et furor meus super scelus eorum.

25. Mais encore un peu, encore un moment, et je vais punir leurs crimes dans toute l'étendue de mon indignation et de ma fureur.

26. Et suscitabit super eum Dominus exercituum flagellum, juxta plagam Madian in petra Oreb, et virgam suam super mare, et levabit eam in via Ægypti.

26. Et le Seigneur des armées lèvera la main sur lui pour le frapper, comme il frappa autrefois Madian à la pierre d'Oreb, et comme il leva sa verge sur la mer pour perdre les Egyptiens. *Jug.* 7, 25.

27. Et erit in die illa : Auferetur onus ejus de humero tuo, et jugum ejus de collo tuo, et computrescet jugum a facie olei.

27. En ce temps-là on vous ôtera le fardeau d'Assur[34] qui vous chargeait les épaules, et son joug qui vous accablait le cou; et ce joug sera réduit en poudre par l'huile[35].

28. Veniet in Ajath, transibit in Magron : apud Machmas commendabit vasa sua.

28. Il viendra à Aïath[36], il passera par Magron, il laissera son bagage à Machmas[37].

ỳ. 22. — [31] *Voy.* note 30. D'autres trad. l'Hébreu : La destruction est résolue, elle apporte une justice surabondante. D'autres autrem. (*a*).

ỳ. 23. — [32] D'autres : il exercera le ravage et sa vengeance (contre les Assyriens).

ỳ. 24. — [33] durant la servitude d'Egypte.

ỳ. 27. — [34] de l'Assyrie.

[35] Litt. : le cou replet (la force d'Israël) fera rompre la courroie du joug — brisera la puissance des Assyriens.

ỳ. 28. — [36] Le Prophète décrit maintenant la marche de Sennachérib contre Juda. Comp. 4. *Rois*, 18, 14.

[37] Quand on devait faire quelque entreprise, on laissait le butin derrière, à

(*a*) Litt. : Consummatio decreta, inundans justitia.

29. Ils passeront comme un éclair[38], ils camperont à Gaba. Rama sera dans l'épouvante ; Gabaath, *ville* de Saül, prendra la fuite[39].

29. Transierunt cursim, Gaba sedes nostra : obstupuit Rama, Gabaath Saulis fugit.

30. Fille de Gallim[40], faites retentir votre voix, qu'elle se fasse entendre jusqu'à Laïsa[41], et jusqu'à la faible ville d'Anathoth[42].

30. Hinni voce tua filia Gallim, attende Laisa, paupercula Anathoth.

31. Médéména a déjà abandonné ses murailles ; vous, habitants de Gabim[43], prenez courage.

31. Migravit Medemena : habitatores Gabim confortamini.

32. Il ne lui faut plus qu'un jour pour être à Nobé ; il menacera de la main la montagne de Sion et la colline de Jérusalem.

32. Adhuc dies est, ut in Nobe stetur : agitabit manum suam super montem filiæ Sion, collem Jerusalem.

33. Mais le Dominateur, le Seigneur des armées, va briser le vase de terre par son bras terrible[44] : ceux qui étaient les plus hauts seront coupés *par le pied*, et les grands seront humiliés.

33. Ecce dominator Dominus exercituum confringet lagunculam in terrore, et excelsi statura succidentur, et sublimes humiliabuntur.

34. Les forêts les plus épaisses seront abattues par le fer, et le Liban tombera avec ses hauts *cèdres*[45].

34. Et subvertentur condensa saltus ferro : et Libanus cum excelsis cadet.

---

une certaine distance, et on le couvrait, afin d'être moins embarrassé et de ne pas courir le risque de le perdre.

ỳ. 29. — [38] Dans l'Hébr. : ils passeront par les défilés.

[39] L'effroi saisira les habitants de Juda, et ils fuiront.

ỳ. 30. — [40] Ville de Gallim.

[41] Voy. 1. *Mach.* 9, 5.

[42] combien tu seras maltraitée par les Assyriens.

ỳ. 31. — [43] Dans l'Hébreu : les habitants de Gallim ont pris la fuite.

ỳ. 33. — [44] il fera mourir les Assyriens d'effroi. Dans l'Hébr. : il fera tomber d'effroi les feuilles des branches.

ỳ. 34. — [45] avec ses cèdres altiers. Dans l'Hébr. : et le Liban tombera par la puissance (*a*). Comp. ỳ. 17-19. Tout autre sera le sort du royaume de David et des Juifs dans les derniers temps, comme il suit présentement. *Voy. pl. h.* note 5.

(*a*) Litt. : par le Fort, le Magnanime, beaddir, par le Messie.

CHAPITRE XI.

Le Christ et son règne. Conversion des Juifs et des Gentils.

1. Et egredietur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascendet.

2. Et requiescet super eum spiritus Domini; spiritus sapientiæ, et intellectus, spiritus consilii, et fortitudinis, spiritus scientiæ, et pietatis,

3. et replebit eum spiritus timoris Domini. Non secundum visionem oculorum judicabit, neque secundum auditum aurium arguet:

4. sed judicabit in justitia pauperes, et arguet in æquitate pro mansuetis terræ : et percutiet terram virga oris sui, et spiritu

1. Il sortira un rejeton[1] de la tige de Jessé[2], et une fleur naîtra de sa racine[3]. *Act.* 13, 23.

2. Et l'Esprit du Seigneur se reposera sur lui[4]; l'esprit de sagesse et d'intelligence, l'esprit de conseil et de force, l'esprit de science et de piété;

3. et il sera rempli de l'esprit de la crainte du Seigneur[5]. Il ne jugera point sur le rapport des yeux[6], et il ne condamnera point sur un ouï-dire;

4. mais il jugera les pauvres dans la justice[7], et il se déclarera le juste vengeur des humbles sur la terre[8]. Il frappera la terre par la verge de sa bouche,

---

ỳ. 1. — [1] Litt. : une verge, un surgeon; — un rejeton, un descendant. *Voy. pl. h.* 4, 2. C'a été un sentiment unanime parmi les anciens Juifs qu'il s'agit dans ce passage du Messie, et plus tard tous les chrétiens y ont vu Jésus de Nazareth. Comp. *Rom.* 15, 12. Les caractères qui sont attribués au rejeton conviennent parfaitement à sa personne.

[2] Dans l'Hébr.: du tronc coupé de Jessé (père de David). Il est dit que le rejeton sortira d'un tronc coupé, pour marquer que la famille de David, au temps de son apparition, vivra dans la plus humble condition.

[3] Dans l'Hébr. : et un surgeon sorti de ses racines portera du fruit. Comp. *Ezéch.* 17, 22. 23.

ỳ. 2. — [4] Le Saint-Esprit répandra sur lui ses sept (c'est-à-dire tous ses) dons. Comp. *Luc*, 3, 22. *Apoc.* 1, 4.

ỳ. 3. — [5] Il joindra la science divine à l'amour divin. Dans la langue hébraïque, savoir et faire, la sagesse théorique et pratique, sont simultanément désignées par chacun des mots « sagesse, intelligence, science, crainte »; ce qui est conforme à la nature des choses et à la vérité, car le savoir et le faire ne peuvent pas être séparés, quand l'un et l'autre est ce qu'il doit être.

[6] sur les apparences extérieures, sur les dehors des personnes; car il connaîtra les cœurs. Voy. *Jean*, 2, 25.

ỳ. 4. — [7] il rendra justice aux pauvres.

[8] D'autres trad. l'Hébr. : il portera avec équité ses jugements relativement aux malheureux de la terre.

et il tuera l'impie par le souffle de ses lèvres[9].

5. La justice sera la ceinture de ses reins, et la foi le baudrier dont il sera ceint[10].

6. Le loup[11] habitera avec l'agneau; le léopard se couchera auprès du chevreau; le veau, le lion et la brebis demeureront ensemble, et un petit enfant les conduira[12].

7. Le veau et l'ours iront dans les mêmes pâturages; leurs petits se reposeront les uns avec les autres, et le lion mangera la paille comme le bœuf.

8. L'enfant qui sera encore à la mamelle se jouera sur le trou de l'aspic; et celui qui aura été sevré portera sa main dans la caverne du basilic.

9. Ils ne nuiront point, et ils ne tueront point sur toute ma montagne sainte[13], parce que la terre est remplie de la connaissance du Seigneur, comme la mer des eaux dont elle est couverte[14].

10. En ce jour-là le rejeton de Jessé sera exposé comme un étendard[15] devant tous les peuples; les nations

labiorum suorum interficiet impium.

5. Et erit justitia cingulum lumborum ejus : et fides cinctorium renum ejus.

6. Habitabit lupus cum agno : et pardus cum hædo accubabit : vitulus et leo et ovis simul morabuntur, et puer parvulus minabit eos.

7. Vitulus et ursus pascentur : simul requiescent catuli eorum : et leo quasi bos comedet paleas.

8. Et delectabitur infans ab ubere super foramine aspidis : et in caverna reguli, qui ablactatus fuerit, manum suam mittet.

9. Non nocebunt, et non occident in universo monte sancto meo : quia repleta est terra scientia Domini, sicut aquæ maris operientes.

10. In die illa, radix Jesse, qui stat in signum populorum, ipsum gentes deprecabuntur, et

---

[9] Sa seule parole suffira pour anéantir les impies.

ỳ. 5. — [10] Litt. : et la fidélité, le baudrier etc. — La justice dans la récompense du bien et dans la punition du mal, et en outre la fidélité dans l'accomplissement de ses promesses seront son ornement, et seront aussi fortement unis à lui que la ceinture serrée s'adapte aux vêtements.

ỳ. 6. — [11] De la personne du Messie le Prophète passe à la description de son règne.

[12] Sans figure : alors toute inimitié parmi les hommes cessera. — Cette prophétie se rapporte aussi, à la lettre, à cette dernière période du règne du Messie, où la nature elle-même sera délivrée (*Comp. pl. b.* 63, 25. 66, 22. *Rom.* 8, 19. et suiv.) et affranchie de la malédiction qui pèse sur elle (1. *Moys.* 3, 17.), alors que la discorde aura disparu du milieu des hommes.

ỳ. 9. — [13] dans mon nouveau royaume.

[14] Car la foi et la charité opéreront la conversion des hommes, conversion qui aura pour suite la paix de la nature extérieure.

ỳ. 10. — [15] comme un signal de guerre, un étendard, autour duquel on se rassemblera.

erit sepulchrum ejus gloriosum.

11. Et erit in die illa : Adjiciet Dominus secundo manum suam ad possidendum residuum populi sui, quod relinquetur ab Assyriis, et ab Ægypto, et a Phetros, et ab Æthiopia, et ab Ælam, et a Sennaar, et ab Emath, et ab insulis maris.

12. Et levabit signum in nationes, et congregabit profugos Israel, et dispersos Juda colliget a quatuor plagis terræ.

13. Et auferetur zelus Ephraim, et hostes Juda peribunt : Ephraim non æmulabitur Judam, et Judas non pugnabit contra Ephraim.

14. Et volabunt in humeros Philisthiim per mare, simul prædabuntur filios Orientis. Idumæa

viendront lui[16] offrir leurs prières, et son sépulcre sera glorieux[17]. *Rom.* 15, 12.

11. Alors le Seigneur étendra encore sa main pour posséder les restes de son peuple, qui seront échappés à la violence des Assyriens, de l'Egypte, de Phétros, de l'Ethiopie, d'Elam, de Sennaar, d'Emath, et des îles de la mer[18].

12. Il lèvera son étendard parmi les nations; il réunira les fugitifs d'Israël, et il rassemblera des quatre coins de la terre ceux de Juda qui avaient été dispersés.

13. La jalousie d'Ephraïm sera détruite[19], et les ennemis de Juda périront; Ephraïm ne sera plus envieux de Juda, et Juda ne combattra plus contre Ephraïm[20].

14. Et ils voleront sur la mer pour allerfondre sur les Philistins[21]; ils pilleront ensemble les peuples de l'Orient[22].

---

[16] au Messie.

[17] Le tombeau de Jésus-Christ devint surtout glorieux par la résurrection des Saints. Voy. *Matth.* 27, 52. Dans les siècles subséquents le saint sépulcre a été l'objet du culte de tous les chrétiens, à quelque secte qu'ils appartinssent (*a*), et a été honoré même des mahométans si opposés à la foi chrétienne. D'autres trad. l'Hébreu : et le lieu de son séjour (de son repos) sera glorieux.

ỳ. 11. — [18] Non-seulement les Gentils (ỳ. 10. *Pl. h.* 2, 2.), mais encore les Juifs de toutes les contrées de la terre, seront reçus dans le royaume du Messie. Le nombre de ceux qui y seront reçus ne sera pas, il est vrai, dans le principe, grand du côté des Juifs, mais leur admission continuera durant tous les siècles postérieurs, et à la fin des temps elle sera complétée par la conversion générale et en masse de leur nation (*Rom.* 11, 26.).

ỳ. 13. — [19] Il régnait entre Juda et Ephraïm de la rivalité touchant la prééminence. Voy. *Jug.* 8, 1. et suiv.

[20] Alors Juda et Ephraïm (Israël) ne vivront plus dans leur inimitié ordinaire, mais ils vivront en paix, réunis dans une même Eglise (Jérôm.).

ỳ. 14. — [21] Litt. : Ils voleront par la mer sur les épaules des Philistins. — Les oiseaux rapaces volent sur leur proie; ainsi les Juifs convertis fondront sur les Philistins.

[22] les Arabes.

(*a*) les protestants exceptés.

L'Idumée et Moab se soumettront à leurs lois [23], et les enfants d'Ammon leur obéiront [24].

15. Le Seigneur rendra déserte la langue de la mer d'Egypte [25], il élèvera sa main sur le fleuve [26], il l'agitera par son souffle puissant; il le frappera et le divisera en sept ruisseaux [27], en sorte qu'on le pourra passer à pied [28].

16. Et le reste de mon peuple qui sera échappé des Assyriens, y trouvera un passage, comme Israël en trouva un lorsqu'il sortit de l'Egypte.

et Moab præceptum manus eorum, et filii Ammon obedientes erunt.

15. Et desolabit Dominus linguam maris Ægypti, et levabit manum suam super flumen, in fortitudine spiritus sui : et percutiet eum in septem rivis, ita ut transeant per eum calceati.

16. Et erit via residuo populo meo, qui relinquetur ab Assyriis : sicut fuit Israeli in die illa, qua ascendit de terra Ægypti.

CHAPITRE XII.

Actions de grâces de ceux qui ont été rachetés.

1. En ce jour-là vous direz : Je vous rends grâces, Seigneur, de ce que vous vous êtes mis en colère contre moi; votre fureur s'est apaisée, et vous m'avez consolé.

2. Je sais que mon Dieu est mon Sauveur; j'agirai avec confiance, et je ne craindrai point, parce que le Seigneur

1. Et dices in die illa : Confitebor tibi Domine, quoniam iratus es mihi : conversus est furor tuus, et consolatus es me.

2. Ecce Deus salvator meus, fiducialiter agam, et non timebo : quia fortitudo mea, et laus mea

[23] à leur domination.

[24] Les Philistins, les Arabes, les Iduméens, les Moabites et les Ammonites se montrèrent toujours grands ennemis du peuple de Dieu; c'est pour cela qu'ils sont mis ici en général pour les ennemis du royaume de Dieu et du salut; de sorte que le sens est : alors les Juifs convertis remporteront une victoire complète sur les ennemis de Dieu et du salut.

ỷ. 15. — [25] le Golfe Arabique.

[26] sur l'Euphrate.

[27] il le divisera en canaux, et par ce moyen il l'affaiblira.

[28] Le Golfe Arabique et l'Euphrate sont mis ici en général pour les obstacles à l'entrée dans le royaume de Dieu; le sens est donc : Il n'y aura aucun obstacle si grand que Dieu ne le fasse disparaître, comme il fit autrefois lors de la délivrance d'Egypte.

Dominus, et factus est mihi in salutem.

est ma force et ma gloire, et qu'il est devenu mon salut [1]. 2. *Moys.* 15, 2. *Ps.* 117, 14.

3. Haurietis aquas in gaudio de fontibus Salvatoris :

3. Vous puiserez avec joie des eaux des fontaines du Sauveur [2];

4. et dicetis in die illa : Confitemini Domino, et invocate nomen ejus : notas facite in populis adinventiones ejus : mementote quoniam excelsum est nomen ejus.

4. et vous direz en ce jour-là : Chantez les louanges du Seigneur, et invoquez son nom; publiez parmi les peuples ses inventions [3]; souvenez-vous que son nom est grand.

5. Cantate Domino quoniam magnifice fecit : annuntiate hoc in universa terra.

5. Chantez *des hymnes* au Seigneur, parce qu'il a fait des choses magnifiques; annoncez sa grandeur dans toute la terre.

6. Exsulta, et lauda habitatio Sion : quia magnus in medio tui sanctus Israel.

6. Maison de Sion, tressaillez de joie, et bénissez Dieu, parce que le Grand, le Saint d'Israël est au milieu de vous.

CHAP. 13. — 14, 23.

CHAPITRE XIII.

Prophétie contre Babylone.

1. Onus Babylonis, quod vidit Isaias filius Amos.

1. Prophétie [1] contre Babylone, qui a été révélée à Isaïe, fils d'Amos [2].

ỳ. 2. — [1] On chantera le cantique d'action de grâces de Moyse (2. *Moys.* 15, 2. Comp. *Apoc.* 15, 3.).

ỳ. 3. — [2] Comp. *Jean*, 7, 37. Dans l'Hébr. : des fonctions du salut (c'est-à-dire de Jésus) (*a*).

ỳ. 4. — [3] ses œuvres.

ỳ. 1. — [1] Litt. : Fardeau de Babylone; — prophétie de malheur. Comp. *Jér.* 23, 33.

[2] Cette prophétie célèbre se termine au chap. 14, 23. Le Prophète y trace le siége et la prise de la ville de Babylone par les Mèdes et les Perses sous Cyrus, et sa destruction totale dans les temps postérieurs (13, 2-22.), le retour des Israélites dans leur patrie peu après la ruine de Babylone (14, 1-3.) et leur hymne de triomphe sur la chute de leurs ennemis (14, 4-21.). Le Prophète donna cette prophétie environ 200 ans avant son accomplissement, et qui plus est, à une époque où l'on ne devait s'attendre à rien moins qu'à voir ce qu'il prédisait se réaliser; car d'un côté, du temps du Prophète, eût-il fait cette

(*a*) Le mot Hébr. Jeschouah signifie tout à la fois Jésus et salut.

2. Levez l'étendard[3] sur la montagne couverte de nuages[4]; haussez la voix, étendez la main, et que les princes[5] entrent dans ses portes.

3. J'ai donné mes ordres à ceux que j'ai consacrés[6]; j'ai fait venir mes guerriers qui sont les ministres de ma fureur, et qui travaillent avec joie pour ma gloire[7].

4. Déjà les montagnes retentissent de cris différents[8], comme d'un grand nombre de personnes, et de voix confuses de plusieurs rois[9], et de plusieurs nations réunies ensemble. Le Seigneur des armées a commandé toutes ses troupes;

5. il les a fait venir des terres les plus reculées, et de l'extrémité du monde. Le Seigneur[10] et les instruments de sa fureur sont prêts, pour exterminer tout le pays.

2. Super montem caliginosum levate signum, exaltate vocem, levate manum, et ingrediantur portas duces.

3. Ego mandavi sanctificatis meis, et vocavi fortes meos in ira mea, exultantes in gloria mea.

4. Vox multitudinis in montibus, quasi populorum frequentium : vox sonitus regum, gentium congregatarum : Dominus exercituum præcepit militiæ belli,

5. venientibus de terra procul, a summitate cœli : Dominus, et vasa furoris ejus, ut disperdat omnem terram.

---

prophétie vers la fin de sa vie, Babylone (la Chaldée) était un état audacieux, il est vrai (*Job*, 1,17.), et plein d'arrogance (13, 19.), mais encore peu considérable, qui était en danger d'être absorbé pour toujours, non par les Mèdes, mais par les Assyriens; d'un autre côté, les Mèdes à cette époque étaient si impuissants, qu'eux-mêmes étaient contraints de demeurer assujettis aux Assyriens (Voy. *Judith*, 1, 1. 5. note 1. et 6.). D'après les anciens Interprètes la chute de Babylone représente, dans un sens figuré et mystique, le jour du dernier jugement, la destruction du monde, la réprobation de Lucifer et de tous les impies.

ỳ. 2. — [3] *Voy. pl. h.* chap. 11. note 15. Le Prophète exhorte au nom de Dieu les Israélites qui se trouvaient, dans le temps pour lequel la prophétie avait été faite, captifs en Chaldée (14, 1-4.), à appeler les Mèdes du haut des montagnes au moyen de signaux, et à faire éclater des chants de joie à leur approche.

[4] C'est-à-dire sur une haute montagne, parce que les hautes montagnes cachent leurs pics dans l'obscurité des nuages.

[5] des Mèdes et des Perses, afin d'emporter Babylone d'assaut.

ỳ. 3. — [6] c'est-à-dire à ceux que j'ai fait venir pour l'exécution de mes vengeances, aux Mèdes et aux Perses. Comp. *Jér.* 6, 4.

[7] qui se réjouissent de ma puissance.

ỳ. 4. — [8] La Médie est un pays montagneux.

[9] Les Mèdes avaient plusieurs petits royaumes sous leur domination (*Judith*, 1, 1.).

ỳ. 5. — [10] vient.

6. Ululate, quia prope est dies Domini : quia vastitas a Domino veniet.

7. Propter hoc, omnes manus dissolventur, et omne cor hominis contabescet,

8. et conteretur. Torsiones et dolores tenebunt; quasi parturiens, dolebunt : unusquisque ad proximum suum stupebit, facies combustæ vultus eorum.

9. Ecce dies Domini veniet, crudelis, et indignationis plenus, et iræ furorisque, ad ponendam terram in solitudinem, et peccatores ejus conterendos de ea.

10. Quoniam stellæ cœli, et splendor earum, non expandent lumen suum : obtenebratus est sol in ortu suo, et luna non splendebit in lumine suo.

11. Et visitabo super orbis mala, et contra impios iniquita-

6. Poussez des hurlements, parce que le jour du Seigneur est proche; le Tout-Puissant viendra pour tout perdre.

7. C'est pourquoi tous les bras seront languissants, et tous les cœurs se fondront; ils seront brisés.

8. Ils seront agités de convulsions et de douleurs; ils souffriront des maux comme une femme qui est en travail; ils se regarderont l'un l'autre avec étonnement, et leurs visages seront desséchés comme s'ils avaient été brûlés par le feu [11].

9. Voici le jour du Seigneur qui va venir, le jour cruel, plein d'indignation, de colère, et de fureur, pour dépeupler la terre, et pour réduire en poudre tous les méchants [12].

10. Les étoiles du ciel les plus éclatantes [13] ne répandront plus leur lumière; le soleil à son lever se couvrira de ténèbres, et la lune n'éclairera plus [14]. *Ezéch.* 32, 7. *Joel*, 2, 10. 3, 15. *Matth.* 24, 29. *Marc*, 13, 24. *Luc*, 21, 24.

11. Et je viendrai venger les crimes du monde [15], et *punir* l'iniquité des

---

ỷ. 8. — [11] Description du trouble et des angoisses qui s'emparèrent des Babyloniens, quand les Mèdes se furent rendus maîtres de la ville et de l'empire.

ỷ. 9. — [12] Babylone sera réduite en un désert. — Ceci ne se réalisa pas aussitôt après la conquête de Cyrus, mais peu à peu dans la suite des temps, spécialement sous la domination grecque, sous laquelle la ville de Babylone se dépeupla insensiblement à un tel point, qu'au rapport de Pline, auteur profane, elle ressemblait à un désert. Aujourd'hui on ne reconnaît plus qu'aux ruines, et encore ne le connaît-on pas d'une manière certaine et positive, le lieu où la ville était située. — C'est là encore une de ces prophéties qui réunissent dans une seule et même figure les diverses époques qu'embrasse leur accomplissement. *Voy.* l'Introd. n° 3.

ỷ. 10. — [13] Litt. : Les étoiles du ciel et leur éclat ne répandront pas etc. — D'autres trad. l'Hébr. :.... et ses géants (du ciel), c'est-à-dire ses étoiles les plus grandes et les plus brillantes.

[14] L'obscurité est la figure du malheur.

ỷ. 11. — [15] de la grande Babylone, maîtresse du monde.

impies : je ferai cesser l'orgueil des infidèles, et j'humilierai l'insolence de ceux qui se rendent redoutables.

12. L'homme sera plus rare [16] que l'or, il sera plus précieux que l'or le plus pur [17].

13. J'ébranlerai le ciel même [18], et la terre sortira de sa place, à cause de l'indignation du Seigneur des armées, et du jour de sa colère et de sa fureur.

14. Alors *Babylone* sera comme un daim qui s'enfuit, ou comme une brebis, sans qu'il y ait personne pour la ramener [19]. Chacun s'unira à son peuple, et ils fuiront tous dans leur pays.

15. Quiconque sera trouvé, sera tué; tous ceux qui se présenteront, passeront au fil de l'épée.

16. Leurs enfants seront écrasés à leurs yeux; leurs maisons seront pillées, et leurs femmes seront violées. *Ps.* 136, 9.

17. Car je vais susciter contre eux les Mèdes, qui ne chercheront point d'argent, et qui ne se mettront point en peine de l'or [20];

18. mais ils perceront les petits enfants de leurs flèches; ils n'auront point de compassion de ceux qui sont encore dans les entrailles de leurs mères [21], et ils n'épargneront point ceux qui ne font que de naître.

tem eorum, et quiescere faciam superbiam infidelium, et arrogantiam fortium humiliabo.

12. Pretiosior erit vir auro, et homo mundo obrizo.

13. Super hoc cœlum turbabo: et movebitur terra de loco suo, propter indignationem Domini exercituum, et propter diem iræ furoris ejus.

14. Et erit quasi damula fugiens, et quasi ovis: et non erit qui congreget: unusquisque ad populum suum convertetur, et singuli ad terram suam fugient.

15. Omnis, qui inventus fuerit, occidetur: et omnis, qui supervenerit, cadet in gladio.

16. Infantes eorum allidentur in oculis eorum: diripientur domus eorum, et uxores eorum violabuntur.

17. Ecce ego suscitabo super eos Medos, qui argentum non quærant, nec aurum velint:

18. sed sagittis parvulos interficient, et lactantibus uteris non miserebuntur, et super filios non parcet oculus eorum.

ỳ. 12. — [16] plus rare, à cause de la guerre d'extermination que feront les Mèdes.

[17] Dans l'Hébr. : que l'or précieux d'Ophir.

ỳ. 13. — [18] Je le ferai trembler par l'éclat de mon tonnerre.

ỳ. 14. — [19] Il y avait à Babylone un concours considérable de personnes de diverses nations.

ỳ. 17. — [20] qui ne se laisseront point par corruption porter à la commisération.

ỳ. 18. — [21] Litt. : des seins qui allaiteront. — Dans l'Hébreu : du fruit du ventre.

19. Et erit Babylon illa gloriosa in regnis, inclyta superbia Chaldæorum, sicut subvertit Dominus Sodomam et Gomorrham.

20. Non habitabitur usque in finem, et non fundabitur usque ad generationem et generationem: nec ponet ibi tentoria Arabs, nec pastores requiescent ibi.

21. Sed requiescent ibi bestiæ, et replebuntur domus eorum draconibus : et habitabunt ibi struthiones, et pilosi saltabunt ibi :

22. et respondebunt ibi ululæ in ædibus ejus, et sirenes in delubris voluptatis.

19. Ainsi cette grande Babylone, cette reine entre les royaumes du monde [22], qui avait porté dans un si grand éclat l'orgueil des Chaldéens, sera détruite, comme le Seigneur renversa Sodome et Gomorrhe. 1. *Moys.* 19. 24.

20. Elle ne sera plus jamais habitée, et elle ne se rebâtira point dans la suite de tous les siècles; les Arabes n'y dresseront pas même leurs tentes, et les pasteurs n'y viendront point pour s'y reposer [23].

21. Mais les bêtes sauvages [24] s'y retireront. Ses maisons seront remplies de dragons [25], les autruches y viendront habiter, et les satyres y feront leurs danses [26];

22. les hiboux [27] hurleront à l'envi l'un de l'autre dans ses maisons, et les sirènes [28] habiteront dans ses palais de délices.

ỳ. 19. — [22] qui se figurait, à cause de sa puissance et de son ancienne renommée, qu'elle l'emportait en grandeur sur toutes les cités. Voy. 1. *Moys.* 11, 9.

ỳ. 20. — [23] ce ne sera pas même une contrée convenable pour les pasteurs nomades.

ỳ. 21. — [24] D'autres trad. : les bêtes des steppes.

[25] Dans l'Héb. : de hibous.

[26] les faunes, les malins esprits y feront leur séjour. On se représentait les malins esprits sous la forme de boucs se tenant dans les déserts, parce qu'ils étaient honorés sous cette forme. Voy. 3. *Moys.* 17, 7. *Apoc.* 18, 2. Comp. *Tob.* 8. note 1.

ỳ. 22. — [27] D'autres trad. : les chacals.

[28] c'est-à-dire les spectres, les monstres en général. Dans l'Héb. : les chiens sauvages. D'autres trad. : les dragons. D'autres autrement.

CHAPITRE XIV.

Délivrance des Juifs après la chute de Babylone. Hymne de triomphe. Prophétie contre les Assyriens et contre les Philistins.

1. Son temps est proche [1], et ses jours ne sont pas éloignés; car le Seigneur fera miséricorde à Jacob; il se réservera dans Israël des hommes choisis, et il les fera reposer dans leur terre. Les étrangers se joindront à eux, et ils s'attacheront à la maison de Jacob [2].

2. Les peuples les prendront, et les introduiront dans leur pays, et la maison d'Israël aura ces peuples pour serviteurs et pour servantes dans la terre du Seigneur; ceux qui les avaient pris seront leurs captifs, et ils s'assujettiront ceux qui les avaient dominés avec tant d'empire [3].

3. En ce temps-là, lorsque le Seigneur aura terminé vos travaux, votre oppression, et cette servitude sous laquelle vous soupiriez auparavant,

4. vous userez de ces discours figurés contre le roi de Babylone, et vous direz : Qu'est devenu ce maître impitoyable? comment le tribut a-t-il cessé?

5. Le Seigneur a brisé le bâton des impies, la verge de ces *fiers* dominateurs,

6. qui dans son indignation frappait

1. Prope est ut veniat tempus ejus, et dies ejus non elongabuntur. Miserebitur enim Dominus Jacob, et eliget adhuc de Israel, et requiescere eos faciet super humum suam : adjungetur advena ad eos, et adhærebit domui Jacob.

2. Et tenebunt eos populi, et adducent eos in locum suum : et possidebit eos domus Israel super terram Domini in servos et ancillas : et erunt capientes eos, qui se ceperant, et subjicient exactores suos.

3. Et erit in die illa : cum requiem dederit tibi Deus a labore tuo, et a concussione tua, et a servitute dura, qua ante servisti :

4. sumes parabolam istam contra regem Babylonis, et dices : Quomodo cessavit exactor, quievit tributum?

5. Contrivit Dominus baculum impiorum, virgam dominantium,

6. cædentem populos in indi-

ỷ. 1. — [1] le temps de malheur pour Babylone.

[2] Au temps du retour de la captivité de Babylone beaucoup de Gentils embrassèrent la religion des Juifs. Voy. 2. *Esdr.* 10, 28.

ỷ. 2. — [3] les peuples mêmes sous lesquels Israël vit captif, favoriseront son retour et lui permettront de prendre au milieu d'eux des esclaves de l'un et l'autre sexe. — Les livres d'Esdras contiennent le récit de l'accomplissement de la prophétie.

gnatione, plaga insanabili, subjicientem in furore gentes, persequentem crudeliter.

7. Conquievit et siluit omnis terra, gavisa est et exultavit :

8. abietes quoque lætatæ sunt super te, et cedri Libani : ex quo dormisti, non ascendet qui succidat nos.

9. Infernus subter conturbatus est in occursum adventus tui, suscitavit tibi gigantes. Omnes principes terræ surrexerunt de soliis suis, omnes principes nationum.

10. Universi respondebunt, et dicent tibi : Et tu vulneratus es sicut et nos, nostri similis effectus es.

11. Detracta est ad inferos superbia tua, concidit cadaver tuum : subter te sternetur tinea, et operimentum tuum erunt vermes.

12. Quomodo cecidisti de cœlo lucifer, qui mane oriebaris? corruisti in terram, qui vulnerabas gentes?

les peuples d'une plaie incurable [4], qui s'assujettissait les nations dans sa fureur, et qui les persécutait cruellement.

7. Toute la terre est maintenant dans le repos et dans le silence, elle est dans la joie et dans l'allégresse.

8. Les sapins mêmes et les cèdres du Liban se sont réjouis de ta perte. Depuis que tu es mort, *disent-ils*, il ne vient plus personne qui nous coupe et qui nous abatte [5].

9. L'enfer *aussi* s'est vu tout en trouble à ton arrivée ; il a fait lever les géants [6], à cause de toi. Tous les Princes de la terre, et tous les Rois des nations [7] sont descendus de leurs trônes.

10. Ils t'adresseront tous leur parole pour te dire : Tu as donc été percé de plaies aussi bien que nous, et tu es devenu semblable à nous.

11. Ton orgueil a été précipité dans les enfers, ton corps mort est tombé par terre [8]; ta couche sera la pourriture et ton vêtement seront les vers.

12. Comment es-tu tombé du ciel, lucifer, toi qui paraissais si brillant au point du jour [9]? Comment as-tu été renversé sur la terre, toi qui frappais de plaies les nations?

℣. 6. — [4] Dans l'Hébr. : de coups sans relâche.

℣. 8. — [5] Les vainqueurs signalaient leur domination sur les provinces conquises en abattant les forêts. *Comp. pl. b.* 37, 24.

℣. 9. — [6] Lorsque le puissant roi de Babylone est descendu dans les enfers, tous les monstres les plus indociles abîmés par le déluge, qui s'y trouvaient, ont été dans l'étonnement. Voy. *Job,* 26, 5. D'autres trad. :... il a fait lever des ombres devant toi.

[7] en tant qu'ombres dans l'autre monde.

℣. 11. — [8] Dans l'Héb. : dans les enfers au son des harpes. — Balthasar, dernier roi de Babylone, perdit son royaume et la vie dans la nuit même où il donnait un splendide festin. Voy. *Dan.* 5, 30.

℣. 12. — [9] Babylone était le premier siége de la sagesse terrestre. En même temps ce qui est dit ici se rapporte (*Voy.* ch. 13, note 2.) à tous les enfants impies du siècle, imitateurs du roi de Babylone, et aussi à l'ange principal de ceux qui tombent, au premier créé (à Lucifer), le type des enfants de ce siècle. Voy. *Apoc.* 8, 10. 9, 1. (Aug., Jérôm.).

13. qui disais en ton cœur : Je monterai au ciel ; j'établirai mon trône au-dessus des astres de Dieu, je m'assiérai sur la montagne de l'alliance, aux côtés de l'aquilon [10].

14. Je me placerai au-dessus des nuées les plus élevées, et je serai semblable au Très-Haut.

15. Et néanmoins tu as été précipité de cette gloire dans l'enfer jusqu'au plus profond des abîmes :

16. Ceux qui te verront s'approcheront de toi, et après t'avoir envisagé ils te diront : Est-ce là cet homme qui a épouvanté la terre, qui a jeté la terreur dans les royaumes,

17. qui a fait du monde un désert, qui en a détruit les villes, et qui a retenu dans les chaînes ceux qu'il avait faits ses prisonniers [11] ?

18. Tous les rois des nations sont morts avec gloire, et chacun d'eux a son tombeau [12].

19. Mais pour toi, tu as été jeté loin de ton sépulcre comme un tronc inutile ; et étant couvert de ton sang, tu as été enveloppé dans la foule de ceux qui ont été tués par l'épée, et qu'on fait

13. qui dicebas in corde tuo : In cœlum conscendam, super astra Dei exaltabo solium meum, sedebo in monte testamenti, in lateribus aquilonis.

14. Ascendam super altitudinem nubium, similis ero Altissimo.

15. Verumtamen ad infernum detraheris in profundum laci :

16. qui te viderint, ad te inclinabuntur, teque prospicient : Numquid iste est vir, qui conturbavit terram, qui concussit regna,

17. qui posuit orbem desertum, et urbes ejus destruxit, vinctis ejus non aperuit carcerem ?

18. Omnes reges gentium universi dormierunt in gloria, vir in domo sua.

19. Tu autem projectus es de sepulchro tuo, quasi stirps inutilis pollutus, et obvolutus cum his qui interfecti sunt gladio, et descenderunt ad fundamen-

---

ỳ. 13. — [10] Tu voulais, monarque orgueilleux, t'élever pareil à Dieu au-dessus des astres, et placer ton trône sur la montagne du temple, le mont Moria, où repose l'arche d'alliance, sur le mont qui est situé au nord de Sion. D'autres traduisent l'Hébr. :.... et je m'assiérai sur la montagne de l'assemblée, aux extrémités du septentrion, — de sorte que le sens est : Tu voulais, dans la folie de ton cœur, te rendre semblable à Dieu, et t'installer parmi les divinités sur la montagne, d'ailleurs fabuleuse, qui leur sert de séjour vers le Nord le plus reculé. Les anciens, et entre autres les Chaldéens, croyaient que la terre s'élevait peu à peu en allant vers le Nord, et qu'au sommet des hauteurs les plus élevées, aux extrémités du Septentrion, était le lieu où les dieux se rassemblaient pour tenir conseil sur les événements du monde et la conduite de la terre.

ỳ. 17. — [11] qui n'a pas renvoyé dans leur patrie ceux qu'il avait pris.

ỳ. 18. — [12] Les rois des autres peuples ont une sépulture honorée dans le tombeau de leur famille.

ta laci, quasi cadaver putridum.

20. Non habebis consortium, neque cum eis in sepultura : tu enim terram tuam disperdidisti, tu populum tuum occidisti : non vocabitur in æternum semen pessimorum.

21. Præparate filios ejus occisioni in iniquitate patrum suorum : non consurgent, nec hereditabunt terram, neque implebunt faciem orbis civitatum.

22. Et consurgam super eos, dicit Dominus exercituum : et perdam Babylonis nomen, et reliquias, et germen, et progeniem, dicit Dominus.

23. Et ponam eam in possessionem ericii, et in paludes aquarum, et scopabo eam in scopa terens, dicit Dominus exercituum.

24. Juravit Dominus exercituum, dicens : Si non, ut putavi,

descendre au fond de la terre comme un corps déjà pourri [13].

20. Tu n'auras pas même comme l'un d'eux [14] cette sépulture, parce que tu as ruiné ton royaume, tu as fait périr ton peuple. La race des scélérats ne s'établira point sur la terre [15].

21. Préparez [16] ses enfants à une mort violente à cause de l'iniquité de leurs pères. Ils ne s'élèveront point, ils ne seront point les héritiers du royaume, et ils ne rempliront point de villes la face du monde [17].

22. Car je m'élèverai contr'eux, dit le Seigneur des armées; je perdrai le nom de Babylone [18], j'en exterminerai les rejetons, les descendants et toute la race, dit le Seigneur.

23. Je la rendrai la demeure des hérissons [19]; *je la réduirai* à des marais d'eau [20]; je la nettoierai, et j'en jetterai jusqu'aux moindres restes, dit le Seigneur des armées.

24. Le Seigneur des armées a fait ce serment : Je jure que ce que j'ai pensé

ỳ. 19. — [13] Pour toi, tu es resté sans sépulture parmi les prisonniers que l'on jette dans des fosses profondes, comme des cadavres puants. — Balthasar demeura gisant sans sépulture au milieu des morts (*Dan.* 5, 30.).

ỳ. 20. — [14] de ces rois (ỳ. 18.).

[15] Ta postérité même périra, ainsi qu'il suit.

ỳ. 21. — [16] Vous, Mèdes, Perses.

[17] D'autres traduisent :... de leurs pères; de peur qu'ils..... ne possèdent la terre, et ne la remplissent d'ennemis violents. D'autres : de villes (*a*).

ỳ. 22. — [18] en tant que c'est celui d'un royaume qui domine dans le monde.

ỳ. 23. — [19] qui sont très-communs vers l'embouchure de l'Euphrate, près de laquelle Babylone était située.

[20] Ceci s'accomplit en ce qu'après la destruction de la ville, l'Euphrate qui, au printemps et en automne, s'élevait au-dessus de ses rives, ne fut plus contenu par des digues faites de mains d'hommes et dirigé dans des canaux, mais inonda la contrée et en fit un marais.

(*a*) Le mot hébreu har, mis pour hir signifie ville ; dans sa forme naturelle il signifie ennemi.

arrivera, et que ce que j'ai arrêté dans mon esprit s'exécutera [21].

25. Je perdrai les Assyriens dans ma terre [22]; je les foulerai aux pieds sur mes montagnes [23], et *Israël* secouera le joug qu'ils lui avaient imposé [24], et se déchargera des fardeaux dont ils l'accablaient.

26. C'est là le dessein que j'ai formé sur toute la terre [25]; c'est pour cela que j'ai étendu mon bras sur toutes les nations.

27. Car c'est le Seigneur des armées qui l'a ordonné; qui pourra s'y opposer? Il a étendu son bras, qui pourra le détourner?

28. Cette prophétie [26] a été prononcée l'année de la mort du roi Achaz :

29. Ne te réjouis point, terre de Palestine, de ce que la verge de celui qui te frappait a été brisée [27]; car de la race

ita erit : et quomodo mente tractavi,

25. sic eveniet : Ut conteram Assyrium in terra mea, et in montibus meis conculcem eum : et auferetur ab eis jugum ejus, et onus illius ab humero eorum tolletur.

26. Hoc consilium, quod cogitavi super omnem terram, et hæc est manus extenta super universas gentes.

27. Dominus enim exercituum decrevit : et quis poterit infirmare? et manus ejus extenta : et quis avertet eam?

28. In anno, quo mortuus est rex Achaz, factum est onus istud :

29. Ne læteris Philisthæa omnis tu, quoniam comminuta est virga percussoris tui : de radice enim

---

Chap. 14. ỹ. 24. — 27.

ỹ. 24. — [21] La prophétie qui suit maintenant (ỹ. 24-27.) sur la ruine de l'Assyrie, laquelle a déjà été donnée ch. 10., et qui est ici répétée, se rattache, suivant saint Jérôme, à la prophétie relative à la ruine de Babylone de cette manière : Mais vous me direz : Quelle consolation peut nous procurer la ruine du royaume reculé des Chaldéens, lorsque présentement nous souffrons de la part des Assyriens? C'est là le motif pour lequel je vous répète que Dieu infligera aux Assyriens qui vous oppriment, un châtiment sévère, et vous délivrera de leurs mains. Suivant d'autres le Prophète a répété cette prophétie touchant le châtiment de l'Assyrie comme garantie de l'immanquable réalisation de la prophétie sur Babylone.

ỹ. 25. — [22] dans la Palestine.

[23] Voy. l'accomplissement 4. *Rois*, 19.

[24] Litt. : son joug sera ôté de dessus eux; — les Juifs.

ỹ. 26. — [25] sur le vaste empire soumis aux Assyriens.

Chap. 14. ỹ. 28. — 32.

ỹ. 28. — [26] Litt. : Ce fardeau; — cette prophétie. *Voy. pl. h.* 13, 1. Les Philistins qu'Ozias avait profondément humiliés (2. *Par.* 26, 6.), avaient recouvré leur liberté et leur indépendance sous Achaz, son second successeur (Comp. 2. *Par.* 28, 5.), et cela était cause qu'ils se montraient fiers et altiers. Afin de rabaisser cet orgueil, le Prophète leur prédit un châtiment sévère.

ỹ. 29. — [27] Ne te réjouis pas de ce que le royaume de Juda, qui sous Ozias t'a si profondément abaissé, est maintenant, depuis l'invasion des Syriens, des

colubri egredietur regulus, et semen ejus absorbens volucrem.

30. Et pascentur primogeniti pauperum, et pauperes fiducialiter requiescent : et interire faciam in fame radicem tuam, et reliquias tuas interficiam.

31. Ulula porta, clama civitas : prostrata est Philisthea omnis : ab aquilone enim fumus veniet, et non est qui effugiet agmen ejus.

32. Et quid respondebitur nuntiis gentis? Quia Dominus fundavit Sion, et in ipso sperabunt pauperes populi ejus.

du serpent il sortira un basilic, et ce qui en naîtra dévorera les oiseaux[28].

30. Et ceux qui étaient réduits à la dernière indigence, seront nourris[29], et les pauvres se reposeront avec confiance. Je vous sécherai jusqu'à la racine par la faim que je vous enverrai, et je perdrai tout ce qui restera de vous[30].

31. Porte, fais entendre tes hurlements[31]; ville, fais retentir tes cris. Tout le pays des Philistins est renversé[32]; car les bataillons viennent de l'aquilon comme un tourbillon de fumée[33], et nul ne pourra se sauver[34].

32. Que répondra-t-on alors à ceux qui publieront cette nouvelle[35]? *sinon*, que le Seigneur a établi Sion sur un ferme fondement, et que les pauvres de son peuple espéreront en lui[36].

Assyriens et sous le mauvais gouvernement d'Achaz, réduit à un tel état de faiblesse; car de la race royale de David sortira un ennemi encore plus dangereux que n'était Ozias, et ses descendants t'absorberont entièrement.

[28] Le point de comparaison entre la race du serpent et la race royale consiste dans la puissance et la ruse au milieu du combat. Par le basilic il faut sans doute entendre Ezéchias, prince alors encore jeune, et qui plus tard humilia les Philistins (4. *Rois*, 18, 8.).

ỳ. 30. — [29] c'est-à-dire, en général, les enfants des pauvres, ou bien encore les plus petits d'entre les pauvres, seront etc.

[30] Voy. 4. *Rois*, 18, 8.

ỳ. 31. — [31] On siégeait aux portes pour rendre la justice, et c'est là qu'on tenait les assemblées. La porte est mise ici pour ceux qui s'y rassemblaient.

[32] D'autres trad. : est dans l'abattement.

[33] c'est-à-dire la guerre (Comp. *Jér*. 1, 13). Ceci s'accomplit, suivant les Interprètes, par l'irruption de Thartan, général Assyrien, dans le pays des Philistins, lorsqu'il assiégea et prit Azoth. *Voy. pl. b*. 20, 1.

[34] Litt. : nul ne pourra échapper à son armée, — de l'ennemi faisant irruption. D'autres trad. l'Hébreu :..... fumée, et il n'y en a pas un qui soit solitaire dans ses armées (ils viennent en troupes serrées).

ỳ. 32. — [35] Or, quand ce peuple qui vient du Nord enverra des délégués à Israël, et l'engagera à la soumission, que lui répondra alors Israël? D'autres traduisent : Quelle réponse rapporteront les envoyés des peuples? — Sens : Que diront les exprès de ce peuple envoyés dans leur patrie à leurs concitoyens au sujet de Juda, lorsqu'ils leur raconteront la ruine du pays des Philistins?

[36] Ce fut là la réponse que les envoyés de Sennachérib (4. *Rois*, 19.) reçurent de Juda.

CHAPITRE XV.

Prophétie contre Moab.

1. Prophétie contre Moab[1]. Ar, *la capitale* de Moab[2], a été saccagée pendant la nuit; elle est détruite entièrement[3]. La muraille de Moab[4] a été renversée la nuit; on n'en parlera plus.

2. La maison *royale*[5] et *la ville* de Dibon sont montées à *leurs* hauts-lieux[6], pour pleurer la perte de Nabo et de Medaba. Moab sera dans les cris et les hurlements; ils s'arracheront tous les cheveux; ils se feront tous raser la barbe[7]. *Jér.* 48, 37. *Ezéch.* 7, 18.

1. Onus Moab. Quia nocte vastata est Ar Moab, conticuit: quia nocte vastatus est murus Moab, conticuit.

2. Ascendit domus, et Dibon ad excelsa in planctum super Nabo, et super Medaba, Moab ululavit: in cunctis capitibus ejus calvitium, et omnis barba radetur.

ỷ. 1. — [1] Litt.: Fardeau de Moab. — Les Moabites, peuple allié aux Hébreux par son origine (1. *Moys.* 19, 37.), et qui habitait au sud-est de la Palestine (4. *Moys.* 21, 11.), tinrent toujours, excepté un court espace de temps, une conduite hostile aux Hebreux (4. *Moys.* 22. *Jug.* 3, 12. 1. *Rois*, 22, 3. 4. *Rois*, 24, 2. *Ezéch.* 25, 8-11.). Depuis David (2. *Rois*, 8, 2.) assujettis au Israélites, ils recouvrèrent souvent leur indépendance, et après que les dix tribus eurent été déportées par Téglathphalasar (1. *Par.* 5, 26.) et Salmanasar (4. *Rois*, 18, 9. 10.), ils se mirent en possession de plusieurs villes des Israélites au-delà du Jourdain. Dans les temps postérieurs, ils furent sous la domination des Babyloniens, des Perses et des Grecs, et ils se sont enfin perdus parmi les Arabes. Le Prophète annonce aux villes de Moab la dévastation, à tout le pays l'affliction et les pleurs (15-16, 1.). Il résulte des paroles qui se trouvent à la fin de la prophétie qu'ayant été faite longtemps avant son accomplissement, elle fut réitérée trois ans avant l'événement prédit (16, 12-14.). A quelle époque fut-elle faite et répétée, c'est ce qu'il n'est pas facile de déterminer, de même qu'il n'est pas possible d'en montrer l'accomplissement par l'histoire, faute de monuments historiques.

[2] Litt.: Ar-Moab (la ville de Moab), — la ville capitale de Moab.

[3] Litt.: elle s'est tue, — d'effroi. Dans l'Hébreu: elle a cessé d'être.

[4] Dans l'Hébreu: Kir-Moab (nom de ville), la capitale.

ỷ. 2. — [5] La maison, — la famille royale (Jérôm.). Dans l'Hébreu: Baïth et Dibon sont montées sur les hauts lieux pour pleurer. — Baïth (*a*) est une ville dépendante de Moab, comme celles qui suivent.

[6] sur lesquels étaient leurs idoles.

[7] Avoir la tête et la barbe rasées, était le signe du plus grand deuil.

(*a*) Baith signifie: maison.

3. In triviis ejus accincti sunt sacco : super tecta ejus, et in plateis ejus omnis ululatus descendit in fletum.

3. Ils iront dans les rues revêtus de sacs; les maisons et les places publiques retentiront de toutes parts du bruit de leurs plaintes mêlées de leurs larmes.

4. Clamabit Hesebon, et Eleale, usque Jasa audita est vox eorum : super hoc expediti Moab ululabunt, anima ejus ululabit sibi.

4. Hésébon et Eléalé jetteront de grands cris; leurs voix se fera entendre jusqu'à Jasa. Les plus vaillants de Moab s'écrieront à ce *spectacle;* lui-même dévorera ses plaintes au fond de son âme[8].

5. Cor meum ad Moab clamabit, vectes ejus usque ad Segor vitulam conternantem : per ascensum enim Luith flens ascendet, et in via Oronaïm clamorem contritionis levabunt.

5. Mon cœur poussera des soupirs sur Moab[9]; ses appuis[10] s'enfuient jusqu'à Ségor, la génisse de trois ans[11] : ils montent en pleurant par la colline de Luith, et ils font retentir leurs cris et leurs plaintes dans le chemin d'Oronaïm.

6. Aquæ enim Nemrim desertæ erunt, quia aruit herba, defecit germen, viror omnis interiit.

6. Les eaux[12] de Nemrim se changeront en un désert; l'herbe se séchera, les plantes languiront, et toute la verdure s'évanouira.

7. Secundum magnitudinem operis, et visitatio eorum : ad torrentem salicum ducent eos.

7. La grandeur de leurs châtiments égalera celle de leurs crimes[13]; *les ennemis* les mèneront au torrent des saules[14].

8. Quoniam circuivit clamor terminum Moab : usque ad Gallim ululatus ejus, et usque ad Puteum Elim clamor ejus.

8. Les cris de Moab se feront entendre dans tous ses confins; ses plaintes passeront jusques à Gallim, et ses hurlements retentiront jusqu'au puits d'Elim.

℣. 4. — [8] Dans l'Hébr. : leur âme sera abattue.

℣. 5. — [9] J'aurai compassion de Moab.

[10] Litt. : les verroux.

[11] la ville forte, puissante. D'autres trad. : jusqu'à Eglath Schelischiah (*b*).

℣. 6. — [12] Les sources ; les ennemis avaient soin de les combler.

℣. 7. — [13] Litt. : Leur visite sera selon la grandeur de leurs œuvres ; — la grandeur de leur châtiment égalera etc.

[14] Dans l'Hébr. : C'est pourquoi ils emporteront le reste de leur avoir et leurs objets précieux au-delà du torrent des saules (à savoir en fuyant). D'autres trad. : C'est pourquoi on emportera loin de ces lieux le reste de leur avoir, et leurs objets précieux au-delà du torrent des saules (à Babylone). Comp. *Ps.* 136, 2. 3.

(*b*) Ces deux mots en hébreu signifient : une génisse de trois ans. Dans le génie oriental cela peut désigner une ville belle et forte.

9. Car les eaux de Dibon seront remplies de sang, parce que j'enverrai à Dibon un surcroît *de sang;* et s'il y en a dans Moab qui se sauvent par la fuite, *j'enverrai* des lions [15] contre les restes de cette terre.

9. Quia aquæ Dibon repletæ sunt sanguine : ponam enim super Dibon additamenta; his qui fugerint de Moab leonem, et reliquiis terræ.

CHAPITRE XVI.

Continuation.

1. Seigneur, envoyez l'Agneau dominateur de la terre, de la pierre du désert [1] à la montagne de la fille de Sion [2].

1. Emitte agnum Domine dominatorem terræ, de Petra deserti ad montem filiæ Sion.

2. Et alors les filles de Moab seront au passage d'Arnon comme un oiseau qui s'enfuit, et comme les petits qui s'envolent de leur nid [3].

2. Et erit : Sicut avis fugiens, et pulli de nido avolantes, sic erunt filiæ Moab in transcensu Arnon.

3. Prenez conseil [4], faites des assemblées; préparez en plein midi une ombre aussi noire qu'est la nuit même [5].

3. Ini consilium, coge concilium : pone quasi noctem umbram tuam in meridie : absconde

---

ỳ. 9. — [15] Litt. : le lion. Le lion qui achèvera de tuer les Moabites qui étaient parvenus à se sauver, est vraisemblablement Nabuchodonosor, qui fit de Moab une province de son royaume. *Voy.* note 1.

ỳ. 1. — [1] Litt. : de Petra; — Petra, ville de l'Idumée dans l'Arabie-Pétrée, alors au pouvoir des Moabites.

[2] Le Prophète avait ci-devant (15, 5.) témoigné de la compassion sur le malheureux sort des Moabites; maintenant il adresse à Dieu une prière pour obtenir son secours en leur faveur, le conjurant d'envoyer l'Agneau, le Libérateur (*comp. pl. b.* ch. 53, 7.), qui devait sortir de la race de David, petit-fils de Ruth, qui était une Moabite (*Comp.* la Préface au livre de Ruth). — Dans l'Hébr. : Envoyez (vous Moabites) les agneaux (le tribut en agneaux) au Dominateur de la terre (au Roi de Juda) de Petra, par la voie du désert jusqu'à la montagne de Sion (afin que Juda vienne à votre secours).

ỳ. 2. — [3] Son secours vous est nécessaire; car le fléau sera si grand que les habitants chassés de leurs demeures seront errants sur les bords du torrent.

ỳ. 3. — [4] Le Prophète parle au nom de Dieu : Voulez-vous, ô Moab, éviter un si grand désastre, prenez conseil etc.

[5] Faites-vous contre l'ardeur des souffrances, pour les malheureux, un abri épais comme la nuit, c'est-à-dire protégez les autres dans leur infortune, afin qu'il vous arrive la même chose : songez surtout aux Israélites qui sont en fuite. Les Moabites avaient vraisemblablement maltraité plusieurs Israélites

fugientes, et vagos ne prodas.

4. Habitabunt apud te profugi mei : Moab esto latibulum eorum a facie vastatoris : finitus est enim pulvis, consummatus est miser : defecit qui conculcabat terram.

5. Et præparabitur in misericordia solium, et sedebit super illud in veritate in tabernaculo David, judicans et quærens judicium, et velociter reddens quod justum est.

6. Audivimus superbiam Moab, superbus est valde : superbia ejus, et arrogantia ejus, et indignatio ejus plus quam fortitudo ejus.

7. Idcirco ululabit Moab ad Moab, universus ululabit : his, qui lætantur super muros cocti lateris, loquimini plagas suas.

8. Quoniam suburbana Hesebon deserta sunt, et vineam Sabama Domini gentium excide-

cachez ceux qui s'enfuient, et ne trahissez point ceux qui sont *errants et* vagabonds.

4. Mes fugitifs habiteront dans votre terre. Moab, servez-leur de retraite où ils se mettent à couvert de celui qui les persécute; car la poussière a trouvé sa fin[6]; ce misérable[7] n'est plus, et celui qui foulait la terre aux pieds est réduit en cendres.

5. Et il *viendra un roi* dans la maison de David; son trône s'établira dans la miséricorde, et il s'y assiéra dans la vérité; il sera un juge équitable, il s'informera avec soin de toutes choses, et il rendra à tous une prompte justice[8].

6. Nous avons appris[9] *quel est* l'orgueil de Moab. Il est étrangement superbe; sa fierté, son insolence et sa fureur sont plus grandes que n'est son pouvoir[10]. *Jér.* 48, 29.

7. Alors Moab hurlera contre Moab. Ils seront tous dans les hurlements : annoncez à ceux qui se glorifient sur leurs murailles de brique[11], de quelles plaies ils doivent être frappés[12].

8. Car les environs d'Hésébon sont désèrts; les princes des nations[13] ont ruiné la vigne de Sabama; ses branches

---

qui, lors de la transmigration (*comp.* chap. 13, note 1.) avaient pris la fuite devant les Assyriens, ou même les avaient livrés à ces derniers.

ỷ. 4. — [6] la dévastation sera abrégée.

[7] l'oppresseur.

ỷ. 5. — [8] Sens : le Messie, qui sortira de la famille de David, établira son règne de grâce et de justice.

ỷ. 6. — [9] Au lieu de prendre ces sentiments de douceur (ỷ. 3. 4.), Moab continue à régler sa conduite sur son orgueil.

[10] Dans l'Hébreu :..... il est superbe, (nous avons ouï parler) de son orgueil, de son arrogance, de sa fureur et de ses vains discours.

ỷ. 7. — [11] qui se rassurent sur leurs fortifications.

[12] Dans l'Hébreu : Il hurlera. Vous gémirez sur les murs de Kir-Hareseth, parce qu'ils seront en ruines!

ỷ. 8. — [13] des Assyriens.

se sont étendues [14] jusqu'à Jazer; elles ont couru dans le désert, et ce qui est resté de ses rejetons [15] a passé au-delà de la mer [16].

9. C'est pourquoi je mêlerai mes pleurs avec ceux de Jazer, pour pleurer la vigne de Sabama; je vous arroserai de mes larmes, ô Hésébon, et Eléalé, parce que *l'ennemi* s'est jeté avec de grands cris [17] sur vos vignes et sur vos moissons, et il les a foulées aux pieds.

10. On ne verra plus de réjouissance ni d'allégresse dans les campagnes les plus fertiles [18], et on n'entendra plus dans les vignes de cris de joie. Ceux qui avaient accoutumé de fouler le vin n'en fouleront plus, et je rendrai muettes les voies de ceux qui foulaient.

11. C'est pourquoi le fond de mon cœur fera retentir sur Moab comme les sons d'une harpe, et mes entrailles *pousseront des soupirs* sur *la ruine de* ses murailles de brique [19].

12. Et il arrivera que Moab étant las d'avoir été à ses hauts-lieux [20], entrera dans son sanctuaire pour prier, et il ne pourra *encore rien obtenir*.

13. C'est là la prédiction que le Seigneur avait faite de Moab il y a déjà longtemps [21].

14. Mais maintenant voici ce que dit

runt: flagella ejus usque ad Jazer pervenerunt: erraverunt in deserto, propagines ejus relictæ sunt, transierunt mare.

9. Super hoc plorabo in fletu Jazer vineam Sabama: inebriabo te lacryma mea Hesebon, et Eleale: quoniam super vindemiam tuam, et super messem tuam vox calcantium irruit.

10. Et auferetur lætitia et exultatio de Carmelo, et in vineis non exultabit neque jubilabit; vinum in torculari non calcabit qui calcare consueverat: vocem calcantium abstuli.

11. Super hoc venter meus ad Moab quasi cithara sonabit, et viscera mea ad murum cocti lateris.

12. Et erit: cum apparuerit quod laboravit Moab super excelsis suis, ingredietur ad sancta sua ut obsecret, et non valebit.

13. Hoc verbum, quod locutus est Dominus ad Moab ex tunc:

14. et nunc locutus est Domi-

---

[14] les fuyards de Moab, après leur défaite, se sont sauvés jusqu'à etc.

[15] les habitants, des fuyards (Jérôm.).

[16] est allé à travers les déserts d'Arabie en captivité dans l'Assyrie (Jérôm.). D'autres trad. l'Hébreu :... les maîtres des nations ont brisé les sarments des vignes de Sabama, qui s'étendaient jusqu'à Jazer (les sarments de la vigne, les habitants) ont erré dans le désert, ses rejetons se sont étendus, ils ont passé la mer (ils s'étaient extraordinairement étendus).

ỷ. 9. — [17] avec les cris du carnage.

ỷ. 10. — [18] Litt. : sur le Carmel, — dans les campagnes fertiles.

ỷ. 11. — [19] Mes gémissements sur les ruines de ses remparts sont semblables au son plaintif d'une cythare. Dans l'Hébr. : sur Kir-Hareseth.

ỷ. 12. — [20] sur les hauteurs consacrées aux dieux.

ỷ. 13. — [21] *Voy. pl. h.* 15, note 1.

nus, dicens : In tribus annis, quasi anni mercenarii, auferetur gloria Moab super omni populo multo, et relinquetur parvus et modicus, nequaquam multus.

le Seigneur : Comme les mercenaires ont leur temps marqué [22], ainsi dans trois ans précisément la gloire de Moab sera détruite avec tout son peuple qui est fort nombreux; il y restera peu d'hommes, et ce qui en restera sera très-faible.

CHAP. 17, 1.—11.

CHAPITRE XVII.

Prophétie contre Damas et Israël. Les ennemis de Juda ne peuvent rien faire.

1. Onus Damasci. Ecce Damascus desinet esse civitas, et erit sicut acervus lapidum in ruina.

1. Prophétie contre Damas [1]. Damas va cesser d'être une ville, et elle deviendra comme un monceau de pierres d'une maison ruinée [2].

℣. 14. — [22] Litt. : Dans trois ans, comme des années de mercenaires; — c'est-à-dire comptés aussi exactement que le mercenaire les compte. *Comp. pl. b.* 21, 16.

℣. 1. — [1] Litt. : Fardeau de Damas, c'est-à-dire prophétie de malheur sur le royaume Damasceno-Syriaque. La prophétie qui est donnée ici (℣. 1-11.) contre Damas et le royaume d'Israël, tombe sans doute vers le temps où Damas, capitale de Syrie, s'était alliée avec le royaume d'Israël contre Juda, par conséquent vers le même temps où les prophéties ci-dessus (chap. 7, 8-9. 6.) furent données. — Au verset 12 commence une nouvelle prophétie, qui finit chap. 18, 7. Le Prophète la donna vraisemblablement peu avant la 14e année d'Ezéchias, roi de Juda, lorsque les Assyriens se préparaient à attaquer Juda et l'Egypte du sud (*voy. pl. b.* 36, 1. 4. *Rois*, 19.). Il y dépeint la vanité des entreprises des nations qui attaquent le peuple de Dieu, lesquelles Dieu exterminera soudain (℣. 12-14.); il fait la même déclaration aux Ethiopiens et aux Egyptiens, qui s'armaient contre ces mêmes Assyriens, ainsi qu'à tous les peuples de la terre (18, 1-6.), et il ajoute enfin que les Ethiopiens, pour cette raison, viendront offrir à Jérusalem des sacrifices d'action de grâces (18, 7.).

[2] La prophétie ayant été faite durant la guerre des Syriens et des Israélites contre Juda, comme cela résulte clairement de la réunion des deux royaumes de Damas et d'Israël, il s'ensuit qu'il s'agit principalement dans ce qui est marqué ci-dessus de la prise de Damas par Téglathphalasar (4. *Rois*, 16, 9. *Comp. pl. h.* chap. 7. note 28); cependant les disgraces et les malheurs postérieurs de la ville et du royaume de Damas (*Jér.* 25, 9. 10. *Zach.* 9, 1.) sont en même temps compris dans la force des expressions.

2. Les villes d'Aroer [3] seront abandonnées aux troupeaux [4], et ils s'y reposeront sans qu'il y ait personne qui les en chasse.

3. Le soutien sera ôté à Ephraïm [5], et le règne à Damas [6], et les restes des Syriens périront, aussi bien que la gloire [7] des enfants d'Israël [8], dit le Seigneur des armées.

4. Car en ce temps-là la gloire de Jacob [9] se flétrira, et son corps vigoureux tombera dans l'affaiblissement et dans la maigreur [10].

5. Il sera semblable à celui qui glane dans la moisson, qui recueille avec la main des épis, et à celui qui cherche des épis dans la vallée de Raphaïm [11].

6. Et ce qui restera d'Israël sera comme une grappe de raisin qui aura été laissée, et comme lorsqu'on dépouille l'olivier, il reste deux ou trois olives au bout d'une branche, ou quatre

2. Derelictæ civitates Aroer gregibus erunt, et requiescent ibi, et non erit qui exterreat.

3. Et cessabit adjutorium ab Ephraim, et regnum a Damasco : et reliquiæ Syriæ sicut gloria filiorum Israel erunt : dicit Dominus exercituum.

4. Et erit in die illa : attenuabitur gloria Jacob, et pinguedo carnis ejus marcescet.

5. Et erit sicut congregans in messe quod restiterit, et brachium ejus spicas leget : et erit sicut quærens spicas in valle Raphaim.

6. Et relinquetur in eo sicut racemus, et sicut excussio oleæ duarum vel trium olivarum in summitate rami, sive quatuor aut quinque in cacuminibus ejus

---

ỳ. 2. — [3] c'est-à-dire les villes Israélites dans la contrée d'Aroer, dans la portion de la tribu de Ruben, que Téglathphalasar ne prit pas, comme le supposent des exégètes modernes, avant la conquête de Damas, mais après, lorsqu'il emmena les tribus de l'est et du nord du royaume d'Israël (4. *Rois*, 15, 29.).

[4] parce qu'elles seront désertes, après que les habitants en auront été emmenés.

ỳ. 3. — [5] au royaume d'Israël. *Voy. pl. h.* chap. 7. note 5.

[6] Damas cessera d'être un royaume, et par conséquent Israël n'aura plus aucun appui.

[7] C'est une ironie (Jérôm.) ! Il en arrivera à l'un comme à l'autre.

[8] *Comp. pl. h.* 7. note 15.

ỳ. 4. — [9] d'Israël, du royaume des dix tribus. Comp. *Mich.* 1, 5.

[10] Téglathphalasar, qui s'empara de Damas, enleva dans la même guerre au royaume d'Israël les provinces de Galilée et de Galaad (4. *Rois*, 15, 29.), ce qui l'affaiblit beaucoup.

ỳ. 5. — [11] vallée fertile près de Jérusalem. Elle est mise comme figure du royaume populeux d'Israël. Sens : Alors la population d'Israël, qui d'ailleurs est si renommée, ne sera pas plus considérable que le nombre des épis qui restent dans la plaine après la moisson. Dans l'Hébreu : Alors il en sera comme quand le moissonneur amasse la moisson encore debout, et que son bras moissonne (coupe) les épis, et comme quand on recueille les épis dans la vallée de Raphaïm.

fructus ejus : dicit Dominus Deus Israel.

7. In die illa inclinabitur homo ad Factorem suum, et oculi ejus ad Sanctum Israel respicient :

8. et non inclinabitur ad altaria, quæ fecerunt manus ejus : et quæ operati sunt digiti ejus non respiciet, lucos et delubra.

9. In die illa erunt civitates fortitudinis ejus derelictæ sicut aratra, et segetes quæ derelictæ sunt a facie filiorum Israel, et eris deserta.

10. Quia oblita est Dei salvatoris tui, et fortis adjutoris tui non es recordata : propterea plantabis plantationem fidelem, et germen alienum seminabis.

11. In die plantationis tuæ labrusca, et mane semen tuum florebit : ablata est messis in die hereditatis, et dolebit graviter.

12. Væ multitudini populorum multorum, ut multitudo maris sonantis : et tumultus turbarum, sicut sonitus aquarum multarum.

ou cinq au haut de l'arbre, dit le Seigneur le Dieu d'Israël.

7. En ce temps-là l'homme s'abaissera devant celui qui l'a créé, il jettera les yeux sur le Saint d'Israël;

8. et il ne s'abaissera plus devant les autels[12] qu'il avait faits de ses mains; il ne regardera plus ces bois et ces temples qui étaient l'ouvrage de ses doigts.

9. En ce temps-là ses plus fortes villes seront abandonnées comme une charrue, et comme les blés qui furent laissés à l'entrée des enfants d'Israël[13]. Ainsi serez-vous déserte.

10. Parce que vous avez oublié le Dieu qui vous a sauvée, et que vous ne vous êtes point souvenue de votre puissant protecteur, vous planterez de bon plant[14], et vous sèmerez des graines qui viennent de loin;

11. et *néanmoins* ce que vous aurez planté ne produira que des fruits sauvages. Votre semence fleurira dès le matin; et lorsque le temps de recueillir sera venu, vous ne trouverez rien, et vous serez percée de douleur[15].

12. Malheur à cette multitude nombreuse de peuples[16], qui ressemble au bruit d'une mer en furie. *Malheur* à ces voix tumultueuses qui retentissent comme le bruit des vagues et des flots.

ỳ. 8. — [12] des idoles.

ỳ. 9. — [13] par les Amorrhéens fuyant devant les Israélites (4. *Moys.* 21, 21. et suiv.).

ỳ. 10. — [14] Ironie (Jérôm.)!

ỳ. 11. — [15] Dans l'Hébreu : Après que vous aurez donné vos soins pour faire croître votre plantation, et que le temps de la maturité sera venu, la moisson, au moment de la recueillir, périra, et vous serez etc.

Chap. 17, ỳ. 12—14. Chap. 18, 1—7.

ỳ. 12. — [16] Malheur aux Assyriens! Que ce soit les Assyriens qui sont ici indiqués, c'est ce qui se voit clairement par le récit de leur marche (*Pl. h.* 10, 28-34.). *Comp. pl. h.* note 1.

13. Les peuples frémiront comme des eaux qui se débordent; *Dieu* s'élèvera contr'eux, et les fera fuir bien loin; ils seront dissipés devant lui comme la poussière que le vent enlève sur les montagnes, et comme un tourbillon qui est emporté par la tempête.

14. Au soir ils étaient dans l'épouvante, et au point du jour ils ne seront plus. C'est là le partage de ceux qui ont ruiné nos terres, et ce que doivent attendre ceux qui nous pillent [17].

13. Sonabunt populi sicut sonitus aquarum inundantium, et increpabit eum, et fugiet procul : et rapietur sicut pulvis montium a facie venti, et sicut turbo coram tempestate.

14. In tempore vespere, et ecce turbatio : in matutino, et non subsistet; hæc est pars eorum qui vastaverunt nos, et sors diripientium nos.

CHAPITRE XVIII.

Invasion des Ethiopiens. Messagers qui annoncent la victoire à eux et aux peuples. Offrandes des premiers.

1. Malheur à la terre [1] qui fait du

1. Væ terræ cymbalo alarum,

℣. 14. — [17] Le soir encore l'effroi régnait parmi les Juifs; le lendemain matin leurs ennemis n'étaient plus; car l'armée de Sennachérib fut frappée durant la nuit. Voy. 4. *Rois*, 19, 35. 36.

℣. 1. — [1] Ce chapitre difficile, que les Interprètes entendent fort diversement, est éclairci par son union avec ce qui précède immédiatement (*voy.* chap. 17. note 1.) et par les circonstances de l'histoire. En effet, lorsque Sennachérib fit invasion dans la Judée (4. *Rois*, 19. *Comp. pl. b.* 37. *Pl. h.* 17, 12.), ce qu'il se proposait surtout était de porter la guerre en Egypte, qui, à cette époque, était partagée entre trois dynasties, et en très-grande partie sous le sceptre des Ethiopiens, aussitôt qu'il se serait rendu maître de la Judée. C'est pourquoi le Prophète crie au pays d'Ethiopie et de la haute Egypte, qui était gouvernée par la dynastie Egyptienne (*a*), par le roi Tarhaka : Vous aussi, cette multitude superbe vous prépare le malheur. Toutefois, continue-t-il, ce malheur sera détourné; car des messagers de paix vous annonceront la défaite de l'ennemi (℣. 2.). Ce fut aussi ce qui eut lieu; car Tarhaka, qui s'était avancé au devant de Sennachérib à la tête d'une forte armée (*voy. pl. b.* 37, 9.), n'avait pas encore touché le sol de la Palestine, lorsque l'armée de Sennachérib fut détruite, et que lui-même prit la fuite.

(*a*) Il faut : par la dynastie Ethiopienne; car Terahaka ou Tarhaka, successeur de So, ou Sévéchus, est le même que Tarako, ou Tearko, troisième et dernier roi de la dynastie Ethiopienne (la 25e de Manéthon). Munk, hist. des Juifs p. 336 (*b*) *voy.* Ros. Muller sur ce pass. Champollion, 25e dyn. des rois d'Egypte.

quæ est trans flumina Æthiopiæ,

2. qui mittit in mare legatos, et in vasis papyri super aquas. Ite angeli veloces ad gentem convulsam, et dilaceratam; ad populum terribilem, post quem non est alius; ad gentem expectantem et conculcatam, cujus diripuerunt flumina terram ejus.

3. Omnes habitatores orbis, qui moramini in terra, cum elevatum fuerit signum in montibus, vide-

bruit de ses ailes[2], qui est au-delà des fleuves d'Ethiopie[3];

2. qui envoie ses ambassadeurs sur la mer, et sur les eaux dans des vaisseaux de jonc[4]. Allez, anges légers[5], vers une nation divisée[6] et déchirée[7]; vers un peuple terrible, le plus terrible de tous[8]; vers une nation qui attend[9] et qui est foulée aux pieds[10], dont la terre est gâtée et ravagée par les inondations de *divers* fleuves[11].

3. Habitants du monde[12], vous tous qui demeurez sur la terre, lorsque l'étendard sera élevé sur les mon-

---

[2] Litt. : aux ailes retentissantes; — c'est-à-dire dont les ailes des armées s'agitent et frémissent, c'est-à-dire encore, malheur au pays dont les armées nombreuses font tant de bruit.

[3] qui est coupée (séparée) par les fleuves d'Ethiopie, le Nil et autres.

ỳ. 2. — [4] Les petites barques faites de la tige du papyrus n'allaient que sur le Nil, qui encore aujourd'hui est appelé mer. Voy. *Eccli.* 50. note 3. — Les Ethiopiens, à cause de l'invasion imminente des Assyriens, étaient vraisemblablement en relation avec les Juifs, et ils firent partir de différents côtés des exprès, qui descendirent le Nil, et qui furent reçus à son embouchure par les embarcations des Juifs.

[5] Le Prophète renferme la nouvelle de la délivrance dans une apostrophe aux envoyés, qui doivent la faire connaître.

[6] divisée en deux parties par le Nil, ou bien : qui se compose des Ethiopiens et des Egyptiens. D'autres trad. : qui s'étend au loin.

[7] *Voy.* note 6. D'autres trad. : vers une nation robuste et forte.

[8] Litt. : après lequel il n'y en a point d'autre; — tous les peuples qui habitaient au sud de l'Egypte sont désignés dans la Bible sous le nom de Kouschites (Cussites), d'Ethiopiens, de manière qu'on ne croyait pas qu'il y eût, vers le Sud, aucun peuple au-delà des Ethiopiens. D'autres trad. l'Hébr. : un peuple qui n'a pas son semblable.

[9] qui espère la délivrance de ses ennemis, des Assyriens qui l'oppressent. D'autres trad. : vers un peuple des plus vigoureux.

[10] c'est-à-dire : vers un peuple dont le pays est (toujours de nouveau) foulé, que le Nil, par ses débordements annuels, submerge toujours. En effet, tous les ans après le débordement du Nil dans les terres cultivées, la semence jetée dans les champs était enfoncée dans le sol par les pieds des bœufs et des porcs. D'autres trad : est tout broyé.

[11] Litt. : dont les fleuves ravagent la terre; que divers fleuves — coupent et ravagent par leurs débordements.

ỳ. 3. — [12] Tous les habitants de la terre, et non pas seulement les Egyptiens et les Ethiopiens, apprendront quels châtiments Dieu va faire tomber sur l'orgueilleuse Assyrie, qui tenait dans la crainte tous les royaumes du monde alors existants.

tagnes, vous le verrez, et vous entendrez le bruit éclatant de la trompette[13].

4. Car voici ce que le Seigneur m'a dit : Je me tiendrai en repos, et je contemplerai du lieu où je suis *élevé*, comme une lumière aussi claire qu'est le soleil en plein midi, et comme un nuage de rosée dans le temps de la moisson[14].

5. Car, avant la moisson, il a fleuri tout entier; il germera sans jamais mûrir; ses rejetons[15] seront coupés avec la faulx, et ce qui en restera sera retranché et rejeté comme inutile.

6. On le laissera aux oiseaux des montagnes et aux bêtes de la terre; les oiseaux y demeureront pendant tout l'été, et toutes les bêtes de la terre y passeront l'hiver[16].

7. En ce temps là[17] ce peuple divisé et déchiré, ce peuple terrible, le plus terrible de tous, cette nation qui attendait et qui était foulée aux pieds, dont la terre est gâtée et ravagée par l'inondation de *divers* fleuves, offrira un présent au Dieu des armées[18], et viendra au lieu où est invoqué le nom du Seigneur des armées, à la montagne de Sion[19].

bitis, et clangorem tubæ audietis :

4. quia hæc dicit Dominus ad me : Quiescam, et considerabo in loco meo, sicut meridiana lux clara est, et sicut nubes roris in die messis.

5. Ante messem enim totus effloruit, et immatura perfectio germinabit, et præcidentur ramusculi ejus falcibus : et quæ derelicta fuerint, abscindentur, et excutientur.

6. Et relinquentur simul avibus montium, et bestiis terræ : et æstate perpetua erunt super eum volucres, et omnes bestiæ terræ super illum hiemabunt.

7. In tempore illo, deferetur munus Domino exercituum a populo divulso et dilacerato; a populo terribili, post quem non fuit alius; a gente expectante, expectante et conculcata, cujus diripuerunt flumina terram ejus, ad locum nominis Domini exercituum, montem Sion.

---

[13] lorsque l'étendard de la victoire sera élevé sur les montagnes, et que la victoire sera annoncée au son des trompettes.

℣. 4. — [14] Je laisserai paisiblement approcher les Assyriens, et je favoriserai en apparence leurs entreprises.

℣. 5. — [15] ses fruits.

℣. 6. — [16] Les Assyriens seront frappés en si grand nombre, que les bêtes sauvages et les oiseaux de proie pourront s'en rassasier pendant un an entier.

℣. 7. — [17] au temps de la délivrance, de la défaite de l'armée assyrienne.

[18] Litt. : terrible, au-delà duquel il n'y en a point d'autre etc.... — un présent envoyé au temple à Jérusalem.

[19] Voy. l'accomplissement 2. *Par.* 32, 23.

CHAPITRE XIX.

Prophétie sur l'Egypte.

1. Onus Ægypti. Ecce Dominus ascendet super nubem levem, et ingredietur Ægyptum, et commovebuntur simulacra Ægypti a facie ejus, et cor Ægypti tabescet in medio ejus.

2. Et concurrere faciam Ægyptios adversus Ægyptios : et pugnabit vir contra fratrem suum, et vir contra amicum suum, civitas adversus civitatem, regnum adversus regnum.

1. Prophétie contre l'Egypte [1]. Le Seigneur montera sur un nuage léger, et il entrera dans l'Egypte [2], et les idoles d'Egypte seront ébranlées devant sa face, et le cœur de l'Egypte se fondra au milieu d'elle.

2. Je ferai que les Egyptiens s'élèveront contre les Egyptiens, que le frère combattra contre le frère, l'ami contre l'ami, la ville contre la ville, et le royaume contre le royaume [3].

ỳ. 1. — [1] Litt. : Fardeau de l'Egypte. — *Voy. pl. h.* 13, note 1. Le Prophète prédit une guerre civile en Egypte (ỳ. 1. 2.), qu'un prince sévère, qui s'emparera de l'autorité, terminera (3. 4.) après que des fléaux de toute espèce se seront fait sentir au pays (ỳ. 5. 17.). Après cela viendra un temps de bonheur, où l'Egypte reconnaîtra le Seigneur (18-21.) et le servira sous la foi d'une alliance avec les Assyriens et les Juifs (23-25.). — La prophétie, dans le sens prochain, a vraisemblablement pour objet le temps de la dodécarchie en Egypte, qui se forma des trois royaumes des trois dynasties, après beaucoup de troubles intérieurs, vers l'an 711 avant Jésus-Christ, et cessa au bout de cinq ans, lorsque Psamméticus, un des dodécarques, réunit en sa personne, par la défaite des onze autres, tout le pouvoir (l'an 696 avant Jésus-Christ); car le Prophète parle de plusieurs royaumes qui combattront les uns contre les autres, et d'un dur dominateur qui s'assujettira tout. Dans un sens plus élevé, la prophétie se rapporte aux besoins spirituels de l'Egypte païenne, lesquels se faisaient vivement sentir immédiatement avant l'apparition de Jésus-Christ, mais dont le Sauveur devait délivrer l'Egypte, ainsi que les autres peuples païens. On peut placer avec fondement la publication de la prophétie dans les derniers temps de la domination des trois dynasties, peu avant la défaite de Sennachérib dans la Judée (715 avant Jésus-Christ. *Comp.* ch. 18. note 1.); car à cette époque les Egyptiens délivrés de leur ennemi, devinrent si orgueilleux que la menace des châtiments contenus dans cette prophétie étaient très-opportune.

[2] c'est-à-dire : Le Seigneur viendra en Egypte pour la juger. L'Ecriture représente le souverain Juge comme devant venir sur les nuées. Voy. *Ps.* 17, 11. *Matth.* 24, 30.

ỳ. 2. — [3] Ceci s'accomplit lorsque de la domination des trois dynasties se forma, après des troubles de toute sorte, la dodécarchie, de nouveaux domina-

3. Car l'esprit [4] de l'Egypte s'anéantira dans elle, et je renverserai sa prudence; ils consulteront leurs idoles, leurs devins, leurs pythons et leurs magiciens.

4. Je livrerai l'Egypte entre les mains de maîtres cruels [5], et un roi violent [6] les dominera avec empire [7], dit le Seigneur, le Dieu des armées.

5. La mer se trouvera sans eaux [8], et le fleuve deviendra sec et aride.

6. Les rivières [9] tariront [10], les ruisseaux diminueront et se sécheront, les roseaux et les joncs se faneront.

7. Le lit des ruisseaux sera sec à sa source même, et tous les grains le long de ses eaux se sécheront et mourront [11].

8. Les pêcheurs pleureront; tous ceux qui jettent l'hameçon dans le fleuve seront dans les larmes, et ceux qui étendent leurs filets sur la surface de ces eaux tomberont dans la défaillance.

9. Ceux qui travaillaient en lin, qui le préparaient, et qui en faisaient des ouvrages fins et déliés, seront dans la confusion [12].

3. Et dirumpetur spiritus Ægypti in visceribus ejus, et consilium ejus præcipitabo : et interrogabunt simulachra sua, et divinos suos, et pythones, et ariolos.

4. Et tradam Ægyptum in manu dominorum crudelium, et rex fortis dominabitur eorum, ait Dominus Deus exercituum.

5. Et arescet aqua de mari, et fluvius desolabitur, atque siccabitur.

6. Et deficient flumina : attenuabuntur, et siccabuntur rivi aggerum. Calamus et juncus marcescet :

7. nudabitur alveus rivi a fonte suo, et omnis sementis irrigua siccabitur, arescet, et non erit.

8. Et mœrebunt piscatores, et lugebunt omnes mittentes in flumen hamum, et expandentes rete super faciem aquarum emarcescent.

9. Confundentur qui operabantur linum, pectentes et texentes subtilia.

---

teurs s'étant rendus indépendants dans les provinces à côté des princes des trois dynasties d'Ethiopie, de Saïs et de Tanis.

ỳ. 3. — [4] l'intelligence. D'autres trad : le courage.

ỳ. 4. — [5] entre les mains des dodécarques. Note 1.

[6] Psamméticus qui prévalut sur les autres dodécarques.

[7] D'autres traduisent l'Hébreu : Je livrerai l'Egypte entre les mains d'un maître cruel. — Ceux-ci rapportent tout le verset à Psamméticus.

ỳ. 5. — [8] le Nil, qui est aussi appelé mer. *Voy. pl. h.* 18. note 4. Aux troubles intérieurs se joindront encore les fléaux de la nature, notamment le manque d'eau dans le Nil, et la stérilité et la famine qui en seront les suites.

ỳ. 6. — [9] les canaux du Nil.

[10] Autrem. : exhaleront une odeur fétide.

ỳ. 7. — [11] D'autres traduisent l'Hébr. : Les plaines fertiles sur le fleuve, sur les bords du fleuve, toutes les récoltes près du fleuve se dessécheront etc.

ỳ. 9. — [12] seront réduits à la gêne.

10. Et erunt irrigua ejus flaccentia : omnes qui faciebant lacunas ad capiendos pisces.

10. Les lieux arrosés d'eau sécheront, et tous ceux qui faisaient des fosses pour y prendre du poisson, *seront dans l'abattement* [13].

11. Stulti principes Taneos, sapientes consiliarii Pharaonis, dederunt consilium insipiens. Quomodo dicetis Pharaoni : Filius sapientium ego, filius regum antiquorum?

11. Les princes de Tanis ont perdu le sens; ces sages conseillers de Pharaon ont donné un conseil plein de folie [14]. Comment dites-vous à Pharaon : Je suis le fils des sages, je suis le fils des anciens rois [15] ?

12. Ubi nunc sunt sapientes tui? annuntient tibi, et indicent quid cogitaverit Dominus exercituum super Ægyptum.

12. Où sont maintenant vos sages [16]? qu'ils vous annoncent, qu'ils vous prédisent ce que le Seigneur des armées a résolu de faire à l'Egypte.

13. Stulti facti sunt principes Taneos, emarcuerunt principes Mempheos, deceperunt Ægyptum, angulum populorum ejus.

13. Les princes de Tanis sont devenus des insensés; les princes de Memphis [17] ont perdu courage, ils ont séduit l'Egypte, *ils ont détruit* la force et le soutien de ses peuples [18].

14. Dominus miscuit in medio ejus spiritum vertiginis : et errare fecerunt Ægyptum in omni opere suo, sicut errat ebrius et vomens.

14. Dieu a répandu au milieu d'elle un esprit d'étourdissement [19]; et ils ont fait errer l'Egypte dans toutes ses œuvres, comme un homme ivre qui ne va qu'en chancelant, et qui rejette ce qu'il a pris.

15. Et non erit Ægypto opus, quod faciat caput et caudam,

15. L'Egypte sera [20] dans l'incertitude de ce qu'elle doit faire; les grands

---

ỳ. 10. — [13] Dans l'Hébr. le verset porte : Tous ses tisserands seront abattus, et tous ses ouvriers auront la tristesse dans l'âme. Les versets 5-10 sont une peinture animée de la stérilité et de la disette qui devaient se faire sentir en Egypte.

ỳ. 11. — [14] A Tanis (Hébr. : tsoan, 4. *Moys*. 13, 23.) était le siége d'une des trois dynasties, qui avant la dodécarchie dominaient seules sur toute l'Egypte. Les conseillers du roi de cette dynastie lui donneront des conseils insensés, et ils ne pourront conjurer le mal.

[15] Comment pouvez-vous encore tirer avantage des dignités et de la sagesse héréditaire de votre caste, puisque vous êtes impuissants à procurer aucun secours?

ỳ. 12. — [16] Le Prophète parle du défaut de prudence dans les conseils, comme s'il était présent.

ỳ. 13. — [17] Memphis (en Hébr. : Noph) était une des capitales de l'Egypte.

[18] Dans l'Hébr. : Les princes de ses nomes trompent l'Egypte.

ỳ. 14. — [19] de perversité.

ỳ. 15. — [20] alors.

comme les petits, ceux qui commandent et ceux qui obéissent [21].

16. En ce temps-là les Egyptiens deviendront comme des femmes; ils s'étonneront, ils trembleront parmi le trouble et l'épouvante, que la main du Seigneur des armées répandra sur eux.

17. En ce temps-là l'exemple de la terre de Juda deviendra l'effroi de l'Egypte [22]; et quiconque se souviendra de Juda tremblera de crainte dans la vue des desseins que le Seigneur des armées a formés contre l'Egypte [23].

18. Alors [24] il y aura cinq villes dans l'Egypte, qui parleront la langue de Chanaan, et qui jureront par le Seigneur des armées [25] : l'une sera appelée la ville du soleil [26].

19. Il y aura en ce temps-là un

incurvantem et refrenantem.

16. In die illa erit Ægyptus quasi mulieres, et stupebunt, et timebunt a facie commotionis manus Domini exercituum, quam ipse movebit super eam.

17. Et erit terra Juda Ægypto in pavorem : omnis qui illius fuerit recordatus, pavebit a facie consilii Domini exercituum, quod ipse cogitavit super eam.

18. In dia illa erunt quinque civitates in terra Ægypti, loquentes lingua Chanaan, et jurantes per Dominum exercituum : Civitas solis vocabitur una.

19. In die illa erit altare Domini

---

[21] Litt. : la tête et la queue, le palmier et le jonc. Sur ces expressions *voy. pl. h.* 9, 14. Sens : Tout sera dans la dissolution et la confusion. Dans l'Hébr. : Et il n'y aura en Egypte aucune œuvre que pourra accomplir la tête et la queue, le palmier et le jonc. Sens : Aucun Egyptien, depuis le premier jusqu'au dernier, ne pourra alors réussir dans ses entreprises.

℣. 17. — [22] Juda, d'ailleurs si faible, semblera alors être pour l'Egypte un sujet de crainte.

[23] Litt. : contre elle, — contre l'Egypte.

℣. 18. — [24] Au temps des malheurs décrits jusqu'ici, en tant que ces calamités, dans un sens plus élevé, se rapportent aux besoins spirituels de la gentilité avant Jésus-Christ (*voy.* note 1.), le secours de Dieu se fera sentir à l'Egypte par l'introduction de la vraie religion. Le Prophète rattache ce qui suit maintenant, non pas au sens littéral, mais au sens plus élevé de ce qui précède.

[25] Sens : En ce temps-là cinq villes d'Egypte se distingueront par leur zèle pour la vraie religion. Parler la langue de Chanaan signifie avoir les sentiments, la religion du peuple élu. Comp. *Soph.* 3, 9. Comme la religion judaïque n'a jamais été dominante en Egypte, mais bien la religion chrétienne, il s'ensuit que par la religion du peuple élu c'est celle-ci, et non celle-là qu'il faut entendre. Les villes qui se signalèrent davantage par leurs sentiments chrétiens furent Tanis, Memphis, Bubaste, Héliopolis et Alexandrie.

[26] En Grec : Héliopolis. Cette ville fut aussi célèbre dans la suite par son attachement à la religion chrétienne, qu'elle l'avait été auparavant par son idolâtrie. D'autres traduisent l'Hébreu : la ville de la délivrance. D'autres autrement.

in medio terræ Ægypti, et titulus Domini juxta terminum ejus

autel [27] du Seigneur au milieu de l'Egypte, et un monument au Seigneur [28] à l'extrémité du pays.

20. erit in signum, et in testimonium Domino exercituum in terra Ægypti. Clamabunt enim ad Dominum a facie tribulantis, et mittet eis salvatorem et propugnatorem, qui liberet eos.

20. Ce sera dans l'Egypte un signe et un témoignage *de la puissance* du Seigneur des armées; car ils crieront au Seigneur étant accablés par celui qui les opprimait [29], et il leur enverra un Sauveur et un protecteur qui les délivrera.

21. Et cognoscetur Dominus ab Ægypto, et cognoscent Ægyptii Dominum in die illa, et colent eum in hostiis et in muneribus: et vota vovebunt Domino, et solvent.

21. Alors le Seigneur sera connu de l'Egypte, et les Egyptiens connaîtront le Seigneur; ils l'honoreront avec des hosties et des oblations; ils lui feront leurs vœux, et les lui rendront.

22. Et percutiet Dominus Ægyptum plaga, et sanabit eam, et revertentur ad Dominum, et placabitur eis, et sanabit eos.

22. Le Seigneur frappera l'Egypte d'une plaie, et il la refermera; ils reviendront au Seigneur, et il leur deviendra favorable, et il les guérira.

23. In die illa erit via de Ægypto in Assyrios, et intrabit Assyrius Ægyptum, et Ægyptius in Assyrios, et servient Ægyptii Assur.

23. Alors il y aura un grand chemin de l'Egypte en Assyrie: les Assyriens entreront dans l'Egypte, et les Egyptiens dans l'Assyrie, et les Egyptiens serviront les Assyriens [30].

24. In die illa erit Israel tertius

24. En ce même temps Israël se join-

ỳ. 19. — [27] la religion du Messie, ainsi que tous les anciens Juifs, au témoignage de saint Jérôme, l'ont entendu. — Le grand Prêtre Onias ayant fui de la Palestine vers l'an 150 avant Jésus-Christ, bâtit dans le district d'Héliopolis un temple sur le modèle de celui de Jérusalem, et y établit le culte de Dieu selon les rites judaïques. Pour justifier son entreprise, il se référa à ce passage, comme si ce qu'il avait exécuté eût été prédit par le Prophète. Toutefois que le Prophète n'ait point voulu désigner l'établissement du culte de Dieu selon le rit judaïque en Egypte, c'est ce qui est clairement démontré par cette seule raison, que Dieu, par une disposition formelle de la loi judaïque, n'avait permis de lui offrir des sacrifices que dans un seul lieu (5. *Moys.* 12, 5. et suiv.), lequel était à Jérusalem (voy. 1. *Par.* 22, 1. note 1.), et devait y demeurer.

[28] un monument de sa délivrance. Comp. 1. *Moys.* 28, 17. 18.

ỳ. 20. — [29] à cause de tous les maux qu'ils enduraient.

ỳ. 23. — [30] ils les accueilleront et les traiteront avec affection (charité). Dans les temps du Messie il s'établira un commerce fraternel entre les Egyptiens et les Assyriens qui dominent dans le monde, et en général, entre tous les peuples. D'autres trad. l'Hébreu: et les Egyptiens serviront (Dieu) de concert avec les Assyriens.

dra pour troisième aux Egyptiens, et aux Assyriens [31] : la bénédiction sera au milieu de la terre [32]

25. que le Seigneur a bénie, en disant : Mon peuple d'Egypte est béni; l'Assyrien est l'ouvrage de mes mains, et Israël est ma maison et mon héritage [33].

Ægyptio et Assyrio : benedictio in medio terræ,

25. cui benedixit Dominus exercituum, dicens : Benedictus populus meus Ægypti, et opus manuum mearum Assyrio : hereditas autem mea Israel.

CHAPITRE XX.

Sur la captivité des Egyptiens et des Ethiopiens, en qui Israël mettait sa confiance.

1. L'année que Tharthan, envoyé par Sargon roi, des Assyriens, vint à Azot, l'assiégea et la prit [1],

2. cette année-là, *dis-je*, le Seigneur parla à Isaïe, fils d'Amos, et il lui dit : Allez, ôtez le sac [2] de dessus vos reins, et les souliers de vos pieds. Isaïe le fit, et il alla nu [3] et sans souliers [4].

1. In anno, quo ingressus est Tharthan in Azotum, cum misisset eum Sargon rex Assyriorum, et pugnasset contra Azotum, et cepisset eam :

2. in tempore illo locutus est Dominus in manu Isaiæ filii Amos, dicens : Vade, et solve saccum de lumbis tuis, et calceamenta tua tolle de pedibus tuis. Et fecit sic, vadens nudus, et discalceatus.

℣. 24. — [31] le peuple d'Israël servira le Seigneur avec les autres peuples.
[32] car la bénédiction des peuples vient des Juifs. Voy. 1. *Moys*. 12, 2. 3.
[33] Cette bénédiction sera pleine et entière, quand un jour les Juifs avec toutes les nations seront entrés dans l'Eglise.

℣. 1. — [1] Dans le temps (vers l'an 725 avant Jésus-Christ) où Tharthan sous les ordres du roi d'Assyrie, Sargon, prédécesseur de Sennachérib, assiégeait Azoth (Asdod), ville des Philistins, située sur leur frontière et la clef de l'Egypte, afin de faire ensuite la guerre à Sua (4. *Rois*, 17, 4, en Hébr. : Soc, chez les auteurs grecs Sévécus, 728 ans avant Jésus-Christ), roi de race Ethiopienne, alors régnant en Egypte, le peuple juif se tourna du côté des Egyptiens, dans l'espérance d'être déchargé avec leur secours de l'obligation de payer le tribut auquel il s'était vu astreint sous Achaz (2. *Par*. 28, 16.). Le Prophète blâme et reprend cette confiance (*Comp*. ch. 30, 31.) et il en montre la folie par une démarche symbolique (℣. 2.) et par la prédiction formelle de la captivité à laquelle les Egyptiens et les Ethiopiens seront réduits dans l'exil, loin de leur patrie (℣. 3-6.).

℣. 2. — [2] l'habit de crins que portent les Prophètes. Voy. 4. *Rois*, 1, 8.
[3] c'est-à-dire qu'il n'avait que son habit de dessous. Voy. 1. *Rois*, 19, 24.
[4] Le Prophète voulait par cette démarche symbolique rendre sensible ce qu'il

3. Et dixit Dominus : Sicut ambulavit servus meus Isaias nudus, et discalceatus, trium annorum signum et portentum erit super Ægyptum et super Æthiopiam :

3. Alors le Seigneur dit : Comme mon serviteur Isaïe a marché nu et sans souliers, pour être comme un prodige qui marque ce qui doit arriver durant trois ans à l'Egypte et à l'Ethiopie [5] ;

4. sic minabit rex Assyriorum captivitatem Ægypti, et transmigrationem Æthiopiæ, juvenum et senum, nudam et discalceatam, discoopertis natibus ad ignominiam Ægypti.

4. ainsi le roi des Assyriens [6] emmènera d'Egypte et d'Ethiopie une foule de captifs et de prisonniers de guerre, jeunes et vieillards, tout nus sans habits et sans souliers, sans avoir même de quoi couvrir ce qui doit être caché dans le corps, à la honte de l'Egypte [7].

5. Et timebunt, et confundentur ab Æthiopia spe sua, et ab Ægypto gloria sua.

5. Et *les Israélites* seront saisis de crainte, et ils rougiront d'avoir fondé leur espérance sur l'Ethiopie, et leur gloire sur l'Egypte.

6. Et dicet habitator insulæ hujus in die illa : Ecce hæc erat spes nostra, ad quos confugimus in auxilium, ut liberarent nos a facie regis Assyriorum : et quomodo effugere poterimus nos?

6. Les habitants de cette île [8] diront alors : C'était donc là notre espérance ! *voilà* ceux dont nous implorions le secours pour nous délivrer de la violence du roi des Assyriens ! et comment pourrons-nous nous sauver *nous-mêmes ?*

---

a exprimé en propres termes plus bas (ỷ. 3-6.). Comp. 2. *Par.* 18, 10. *Ezéch.* 64, 3. 15. et suiv.

ỷ. 3. — [5] c'est-à-dire : Comme Isaïe a marché nu et sans chaussure durant trois jours (d'autres trois ans), ainsi (ỷ. 4.) etc.

ỷ. 4. — [6] Sargon, qui régna vraisemblablement quelque temps entre Téglathphalasar et Sennachérib. D'autres entendent Sennachérib, qui, suivant eux, est aussi appelé Sargon. D'autres, Assaradon. Voy. 2. *Par.* 33, 11.

[7] Le prophète Nahum rapporte l'accomplissement de cette prophétie 3, 8-10., où il décrit la prise de No-Amon, ou Thèbes (dans la Vulgate inexactement : Alexandrie), alors ville capitale de Sua, prédécesseur de Tharaka (*Voy. pl. h.* 18, note 1. 2.). Cette prise arriva, d'après les Interprètes, entre l'an 720-716. avant Jésus-Christ.

ỷ. 6. — [8] Proprement de ces contrées maritimes, de la Palestine.

(Chap. 21, ℣. 1—10.)

CHAPITRE XXI.

Ruine de Babylone par les Mèdes et les Perses. Prophéties contre l'Idumée et l'Arabie.

1. Prophétie contre le désert de la mer[1]. Je *vois* venir du désert, *je vois venir* d'une terre affreuse[2], comme des tourbillons poussés par le vent du midi[3].

2. Dieu m'a révélé une épouvantable prophétie : Le perfide continue d'agir dans sa perfidie; et celui qui dépeuplait, continue de dépeupler tout[4]. Marche, Elam[5]; Mède, forme le siége : enfin je ferai cesser les gémissements de ceux *qu'elle opprime.*

3. Mes entrailles sont saisies de douleur[6]; je suis déchiré au-dedans de moi comme une femme qui est en travail; ce que j'entends m'effraie, et ce que je vois mépouvante.

4. Mon cœur est tombé dans la défaillance; mon esprit est rempli d'ef-

1. Onus deserti maris. Sicut turbines ab Africo veniunt, de deserto venit, de terra horribili.

2. Visio dura nuntiata est mihi : qui incredulus est, infideliter agit : et qui depopulator est, vastat. Ascende Ælam, obside Mede : omnem gemitum ejus cessare feci.

3. Propterea repleti sunt lumbi mei dolore, angustia possedit me sicut angustia parturientis : corrui cum audirem, conturbatus sum cum viderem.

4. Emarcuit cor meum, tenebræ stupefecerunt me : Babylon

℣. 1. — [1] Litt. : Fardeau du désert de la mer. — C'est-à-dire : Prophétie contre Babylone. Cette ville, suivant saint Jérôme, est appelée ici un desert par rapport au sort qui lui était réservé; désert de la mer, par rapport à l'Euphrate, qui est ainsi désigné à cause de ses bras nombreux, par lesquels il décharge ses eaux dans la mer (*Voy. pl. h.* 27, 1. *Jér.* 51, 36.). D'autres trad. : Fardeau de la plaine près de la mer. D'autres : du désert du Sud. D'autres autrem. La prophétie, comme celle du ch. 13-14, 23. est relative à la ruine de Babylone par les Mèdes et les Perses, et il semble qu'elles furent publiées vers le même temps.

[2] Le pays montagneux des Mèdes (*Voy. pl. h.* 13, 4.) est appelé, par comparaison avec les plaines cultivées et arrosées de Babylone, un désert et une terre affreuse.

[3] Litt. : du vent d'ouest. — Dans l'Hébreu : du midi.

℣. 2. — [4] Sous ces deux noms sont désignés les Mèdes et les Perses. Perfidie est mise dans le sens d'oppression en général.

[5] Perse.

℣. 3. — [6] Le Prophète parle au nom des Babyloniens.

dilecta mea posita est mihi in miraculum.

froi et de ténèbres [7] ; cette Babylone qui était mes delices me devient un sujet d'effroi [8].

5. Pone mensam, contemplare in specula comedentes et bibentes : surgite principes, arripite clypeum.

5. Couvrez la table [9], contemplez d'une guérite [10]; Princes, qui mangez et qui buvez, levez-vous, prenez le bouclier.

6. Hæc enim dixit mihi Dominus : Vade, et pone speculatorem : et quodcumque viderit, annuntiet.

6. Car voici ce que le Seigneur m'a dit [11] : Allez, posez une sentinelle qui vous vienne dire tout ce qu'elle verra.

7. Et vidit currum duorum equitum, ascensorem asini, et ascensorem cameli : et contemplatus est diligenter multo intuitu.

7. Et *la sentinelle* vit un chariot conduit par deux hommes, montés l'un sur un âne, et l'autre sur un chameau [12] ; et elle s'appliqua avec grande attention à considérer.

8. Et clamavit leo : Super speculam Domini ego sum, stans jugiter per diem : et super custodiam meam ego sum, stans totis noctibus.

8. Et elle cria *comme un* lion : Je fais sentinelle pour le Seigneur, et j'y demeure pendant tout le jour ; je fais ma garde, et j'y passe les nuits entières [13].

℣. 4. — [7] Litt. : les ténèbres m'ont pénétré d'effroi. — L'infortune etc.

[8] Dans l'Hébr. :.... d'effroi. De la nuit de ma joie il (Dieu) fait pour moi un sujet d'épouvante (le soir où je goûte d'ailleurs tant de joie, me cause de la tristesse et de l'effroi.).

℣. 5. — [9] Litt. : Disposez la table; — c'est-à-dire : Et maintenant, Balthassar, livre-toi à la bonne chair! — Quoique les Mèdes et les Perses tinssent depuis deux ans Babylone investie, Baltassar avec sa cour passait les nuits en plaisirs, et il célébrait, notamment la nuit où Cyrus fit sa dernière tentative et prit la ville, la fête de tous les dieux, dans laquelle personne ne devait demeurer sans s'enivrer. Voy. *Dan.* 5.

[10] Un petit nombre seulement de sentinelles avaient été établies dans cette nuit fatale. — Abandonnes-toi aux plaisirs sous la sauvegarde de ce peu de sentinelles que tu as placées; bientôt retentira le cri du combat (comme il suit maintenant).

℣. 6. — [11] Car le Seigneur m'a révélé ce qui suit. Le Prophète tourne sa vision de manière à faire annoncer par une sentinelle, qui du haut d'une tour aperçoit dans le lointain, l'approche de l'ennemi triomphant.

℣. 7. — [12] Ceci est, selon quelques-uns, une description figurée des deux corps de troupes des Perses et des Mèdes; suivant d'autres, le nombre déterminé est mis pour un nombre indéterminé, et c'est comme s'il y avait : Je vois des chariots de guerre et une armée montée sur des ânes et des chameaux. Les Perses se servaient d'ânes et de chameaux à la guerre, ainsi qu'on le rapporte en particulier de Cyrus.

℣. 8. — [13] La sentinelle cria à haute voix. J'ai apporté de l'attention, et j'ai vu ce qui suit : (℣. 9.).

9. Les deux hommes qui conduisaient le chariot s'étant approchés[14], j'entendis *une voix* qui me dit : Babylone est tombée; elle est tombée, et toutes les images de ses dieux ont été brisées contre terre[15]. *Jér.* 51, 1. *Apoc.* 14, 8.

10. Vous que je laisse dans l'oppression, vous que je laisse briser comme la paille dans l'aire[16], voilà ce que je vous annonce, et ce que j'ai appris du Seigneur des armées, du Dieu d'Israël.

11. Prophétie contre Duma[17]. *J'entends qu'*on crie à moi de Seïr[18] : Sentinelle, qu'avez-vous vu cette nuit? Sentinelle, qu'avez-vous vu cette nuit[19]?

12. La sentinelle répondit : Le point du jour est venu, et la nuit *va suivre*[20]. Si vous cherchez, cherchez ; convertissez-vous, et venez[21].

9. Ecce iste venit ascensor vir bigæ equitum, et respondit, et dixit : Cecidit, cecidit Babylon, et omnia sculptilia deorum ejus contrita sunt in terram.

10. Tritura mea, et filii areæ meæ, quæ audivi a Domino exercituum Deo Israel, annuntiavi vobis.

11. Onus Duma ad me clamat ex Seir : Custos quid de nocte? custos quid de nocte?

12. Dixit custos : Venit mane et nox : si quæritis, quærite : convertimini, venite.

ỳ. 9. — [14] Un général d'armée (Cyrus) s'étant avancé avec deux attelages de guerre de Perses et de Mèdes. Dans l'Hébr. : Et voici que s'approcha un cavalier, des guerriers sur des chevaux, deux à deux, et il prit la parole, et il dit etc.

[15] toutes ses idoles n'ont pu la délivrer.

ỳ. 10. — [16] Ces paroles sont du Prophète. Fouler est la figure de l'anéantissement des ennemis.

Chap. 21, ỳ. 11—12.

ỳ. 11. — [17] Litt. : Fardeau de Duma, de l'Idumée. — Duma était une tribu arabe, de la race d'Ismaël (1. *Moys.* 25, 14. 1. *Par.* 1, 30.), qui d'après saint Jérôme, étaitfixée au nord des montagnes de l'Idumée. Effrayée, selon toute apparence, par les événements qui s'étaient passés entre l'Egypte et l'Assyrie, cette tribu s'était adressée au Prophète, et lui avait demandé ce à quoi, dans ce temps de malheur, elle devait s'attendre. Et le Prophète, loin de lui faire aucune réponse consolante, l'engage à se convertir.

[18] On s'adresse à moi de Séïr, c'est-à-dire de l'Idumée (1. *Moys.* 1, 2.). Les montagnes d'Arabie, confinant à l'Idumée, et sur lesquelles se trouvait la tribu de Duma, portaient aussi le nom de Séïr.

[19] Prophète, la nuit de l'infortune va-t-elle nous couvrir de son ombre?

ỳ. 12. — [20] Le sort de l'homme est variable comme le jour et la nuit, au bonheur succède l'infortune, et réciproquement.

[21] Après avoir donné une réponse évasive (note 20.), le Prophète ajoute : Puisque vous me demandez conseil, et que vous souhaitez être secourus par moi, vous devez tenir une conduite juste, c'est-à-dire vous convertir du fond du cœur. Laissez donc là, vous qui êtes enfants d'Abraham, vos pratiques païennes; après cela vous pourrez venir, et espérer du secours.

13. Onus in Arabia. In saltu ad vesperam dormietis, in semitis Dedanim.

14. Occurrentes sitienti ferte aquam, qui habitatis terram austri, cum panibus occurrite fugienti.

15. A facie enim gladiorum fugerunt, a facie gladii imminentis, a facie arcus extenti, a facie gravis prælii :

16. quoniam hæc dicit Dominus ad me : Adhuc in uno anno, quasi in anno mercenarii, et auferetur omnis gloria Cedar.

17. Et reliquiæ numeri sagittariorum fortium de filiis Cedar imminuentur : Dominus enim Deus Israel locutus est.

13. Prophétie contre l'Arabie [22]. Vous dormirez au soir dans le bois [23], dans les sentiers de Dedanim [24].

14. Vous qui habitez la terre du midi [25], venez au-devant de ceux qui ont soif, et portez-leur de l'eau; venez au-devant de ceux qui fuient, et portez-leur du pain.

15. Car ils fuient de devant les épées, devant l'épée qui les allait percer, devant l'arc tout prêt à tirer, et devant une sanglante mêlée.

16. Voici encore ce que le Seigneur m'a dit : Je ne donne plus qu'une année à Cédar, comme on marque une année précise à un mercenaire [26]; et après cela toute sa gloire sera détruite [27].

17. Le nombre même des plus forts archers de Cédar, qui seront restés, diminuera [28]; car le Seigneur, le Dieu d'Israël a parlé.

CHAP. 21, 13. — 17.

ỳ. 13. — [22] Litt. : Fardeau de l'Arabie. — Sens de la prophétie. Encore un an (ỳ. 16-17.), et les tribus Arabes du désert seront châtiées, de sorte qu'elles erreront fugitives devant leurs ennemis dans le désert, et manqueront de tout (ỳ. 13-15.). Quand le Prophète a-t-il donné cette prophétie, s'est-elle accomplie, comment s'est-elle accomplie? c'est ce que le défaut des monuments de l'histoire ancienne ne permet pas de dire ni d'expliquer.

[23] Dans l'Hébr. : dans les forêts d'Arabie.

[24] Dédan est une tribu Arabe issue de Cétura (1. *Moys*. 25, 3.), habitant dans le désert au nord de l'Arabie; un autre Dédan qui descendait de Cus (Cousch) (1. *Moys*. 10, 7.), était campé dans la partie sud de l'Arabie. L'une de ces tribus s'était rendue célèbre par ses voyages et son commerce (*Ezéch*. 27, 20. 38, 13.). Dans l'Hébreu : Vous passerez la nuit dans les forêts de l'Arabie, vous, caravanes de Dédan.

ỳ. 14. — [25] Vous, Arabes, qui habitez au sud de l'Arabie, venez au secours de ceux qui habitent au nord. Dans l'Hébreu : vous qui habitez le pays de Théma (une tribu Iduméenne).

ỳ. 16. — [26] Litt. : Encore une année, comme l'année d'un mercenaire, — comme les mercenaires comptent les années; une année comptée exactement.

[27] Cédar, tribu Arabe issue d'Israël (1. *Moys*. 25, 13.), est mise ici pour plusieurs autres tribus Arabes.

ỳ. 17. — [28] La plupart des arbalétriers de Cédar, dont la réputation est si grande, seront exterminés.

CHAP. 22. 1 — 14.

CHAPITRE XXII.

Prophétie contre Jérusalem. Chute de Sobna et élévation d'Eliacim.

1. Prophétie contre la vallée de vision [1]. D'où vient que tu montes ainsi en foule sur les toits [2],

2. ville pleine de tumulte, ville pleine de peuple, ville triomphante? Tes enfants sont tués, et ils ne sont point morts par l'épée; ce n'est point la guerre qui les a fait périr [3].

3. Tes princes tous ensemble ont pris la fuite, ils ont été chargés de rudes chaînes [4]. Tous ceux que l'*ennemi* a trouvés ont été enchaînés ensemble, quoiqu'ils se fussent enfuis bien loin.

4. C'est pourquoi j'ai dit : Retirez-vous de moi, je répandrai des larmes amères; ne vous mettez point en peine de me consoler sur la ruine de la fille de mon peuple [5].

5. Car voici un jour de carnage, un jour où tout est foulé aux pieds, un

1. Onus vallis visionis. Quidnam quoque tibi est, quia ascendisti et tu omnis in tecta?

2. Clamoris plena, urbs frequens, civitas exultans : interfecti tui, non interfecti gladio, nec mortui in bello.

3. Cuncti principes tui fugerunt simul, dureque ligati sunt : omnes qui inventi sunt, vincti sunt pariter, procul fugerunt.

4. Propterea dixi : Recedite a me, amare flebo : nolite incumbere ut consolemini me super vastitate filiæ populi mei.

5. Dies enim interfectionis, et conculcationis, et fletuum, Do-

ỳ. 1. — [1] Litt. : Fardeau de la vallée etc. — c'est-à-dire prophétie contre Jérusalem, qui est ainsi désignée à cause de sa position au pied et au-dessus de collines, et parce qu'elle était le siége de la révélation divine (*pl. h.* 2, 3). Le siége de Jérusalem qui est l'objet de cette prophétie, est rapporté par quelques-uns à la prise de la ville par les Chaldéens (2. *Par.* 36.), par d'autres à la guerre où Manassès fut fait captif par les généraux d'Assaradon (2. *Par.* 33, 11.), et par d'autres encore aux entreprises de Sennachérib (*Pl. b.* 36. et suiv.). Il semble que la prophétie a été faite quelque temps avant ce dernier événement.

[2] Le Prophète place ses auditeurs au milieu de l'attaque, dont il menace Jérusalem. — Quand l'ennemi entrait dans une ville, on se plaçait sur les plates-formes des toits, soit pour voir, soit pour se défendre. *Jug.* 9, 51. 2. *Mach.* 5, 12.

ỳ. 2. — [3] mais ils ont péri durant le siége par la faim et la contagion.

ỳ. 3. — [4] Tes princes fuient lâchement, mais on les ramène; tout ton peuple, quoiqu'il ait pris la fuite, est chargé de chaînes.

ỳ. 4. — [5] de Jérusalem.

mino Deo exercituum in valle visionis, scrutans murum, et magnificus super montem.

jour de cris, que le Seigneur le Dieu des armées envoie en la vallée de vision. *Je le vois* qui perce la muraille[6], et qui fait paraître sa gloire sur la montagne[7].

6. Et Ælam sumpsit pharetram, currum hominis equitis, et parietem nudavit clypeus.

6. Elam[8] prend déjà son carquois; il prépare ses chariots pour ses cavaliers, il détache ses boucliers des murailles[9].

7. Et erunt electæ valles tuæ plenæ quadrigarum, et equites ponent sedes suas in porta.

7. Tes plus belles vallées sont couvertes de chariots de guerre, et la cavalerie ira se camper à tes portes.

8. Et revelabitur operimentum Judæ, et videbis in die illa armamentarium domus saltus.

8. *L'ennemi* détruira toutes les murailles qui couvraient Juda; et vous jetterez alors les yeux sur l'arsenal du palais de la forêt[10].

9. Et scissuras civitatis David videbitis, quia multiplicatæ sunt: et congregastis aquas piscinæ inferioris,

9. Vous remarquerez le grand nombre des brèches de la ville de David, et vous amasserez les eaux de la piscine d'en bas[11];

10. et domos Jerusalem numerastis, et destruxistis domos ad muniendum murum.

10. vous ferez le dénombrement des maisons de Jérusalem[12], et vous en détruirez quelques-unes pour fortifier la muraille.

ỳ. 5. — [6] le Seigneur, en ce jour.

[7] qui s'empare des montagnes fortifiées de Jérusalem. Dans l'Hébreu :... qui renverse les murs et fait retentir les montagnes de ses cris.

ỳ. 6. — [8] Les Mèdes et les Perses, qui autrefois obtinrent l'empire du monde, furent d'abord unis par une alliance avec les Assyriens (4. *Rois*, 18, 11.), puis dans la suite avec les Babyloniens.

[9] D'autres traduisent l'Hébreu :.... ses cavaliers, Kir découvre le bouclier (elle en ôte le fourreau). Kir est une contrée d'Assyrie (Voy. *Amos*, 1, 5. note 12. 4. *Rois*, 16, 9. note 6.).

ỳ. 8. — [10] Sens : Et toi, Juda, tu es honteusement dépouillé de tes derniers remparts, et c'est en vain que tu considères tes arsenaux. Voy. 3. *Rois*, 7, 2-6. 10, 17.

ỳ. 9. — [11] c'est-à-dire vous conduirez les eaux de la piscine d'en-bas dans la ville. La piscine inférieure de même que la piscine supérieure, situées au sud-ouest hors de la ville, près du mur, étaient formées l'une et l'autre par la fontaine de Siloë (*Voy. pl. h.* 7, 3.), et pouvaient par conséquent être utiles à l'ennemi durant le siége. Pour le priver d'eau, il fallait que les assiégés, lorsque le siége était mis devant la ville, prissent des précautions pour en détourner les eaux.

ỳ. 10. — [12] pour savoir combien en sont privés.

11. Vous ferez encore un réservoir d'eau entre deux murs auprès de la piscine ancienne [13]; et vous ne lèverez point les yeux vers celui qui a fait Jérusalem, et vous ne regarderez pas même de loin celui qui en est le créateur [14]. 4. *Rois*, 20, 20. 2. *Par.* 32, 30.

12. Alors le Seigneur le Dieu des armées vous invitera *à avoir recours* aux larmes et aux soupirs, à raser vos cheveux, et à vous revêtir de sacs [15].

13. Et au lieu de cela *vous ne penserez* qu'à vous réjouir et vous divertir, à tuer des veaux et à égorger des moutons, à manger de la chair et à boire du vin : Mangeons et buvons; car nous mourrons demain. *Sag.* 2, 6. 1. *Cor.* 15, 32.

14. C'est pourquoi le Seigneur le Dieu des armées m'a fait entendre cette parole dans une révélation : Je jure que vous porterez cette iniquité jusqu'à la mort, dit le Seigneur le Dieu des armées.

15. Voici ce que le Seigneur le Dieu des armées a dit : Allez trouver celui qui habite dans le tabernacle; *allez trouver* Sobna, qui est le préfet du temple [16], et vous lui direz :

11. Et lacum fecistis inter duos muros ad aquam piscinæ veteris : et non suspexistis ad eum, qui fecerat eam, et operatorem ejus de longe non vidistis.

12. Et vocabit Dominus Deus exercituum in die illa ad fletum, et ad planctum, ad calvitium, et ad cingulum sacci :

13. et ecce gaudium et lætitia, occidere vitulos et jugulare arietes, comedere carnes, et bibere vinum : Comedamus, et bibamus : cras enim moriemur.

14. Et revelata est in auribus meis vox Domini exercituum : Si dimittetur iniquitas hæc vobis donec moriamini, dicit Dominus Deus exercituum.

15. Hæc dicit Dominus Deus exercituum : Vade, ingredere ad eum qui habitat in tabernaculo, ad Sobnam præpositum templi, et dices ad eum :

ỷ. 11. — [13] Litt. : pour les eaux de la piscine ancienne, — pour les y conduire. L'ancienne piscine est vraisemblablement la piscine supérieure; le second mur, suivant quelques Interprètes, est celui dont on avait entouré la source de Siloë pour la comprendre dans l'enceinte de la ville.

[14] Vous mettez présentement votre confiance dans vos mesures de défense, et non en Dieu, qui depuis longtemps a préparé les maux que vous éprouverez.

ỷ. 12. — [15] *Voy. pl. h.* 15, 2. 3. En ce jour de calamité, on vous invitera au nom du Seigneur au deuil et à la pénitence, mais vous vous abandonnerez à votre légèreté.

(Chap. 22, ỷ. 15 — 25.)

ỷ. 15. — [16] D'autres trad. : du palais. Vers le temps, vraisemblablement, où Isaïe donna la prophétie qui précède, il y avait, ce semble, à la cour du roi un indigne favori appelé Sobna. Le Prophète lui annonce sa chute, en même temps qu'il prédit qu'Eliacim sera élevé et mis à sa place. Il faut que la prophétie n'ait pas tardé à s'accomplir, car du temps même de l'attaque de Senna-

16. Quid tu hic, aut quasi quis hic? quia excidisti tibi hic sepulchrum, excidisti in excelso memoriale diligenter, in petra tabernaculum tibi.

16. Que faites-vous ici, ou quel droit y avez-vous [17], vous qui vous êtes préparé ici un sépulcre, qui vous êtes dressé un monument avec tant d'appareil dans un lieu élevé, et qui vous êtes taillé dans la pierre un lieu de repos [18]?

17. Ecce Dominus asportari te faciet, sicut asportatur gallus gallinaceus, et quasi amictum sic sublevabit te.

17. Le Seigneur va vous faire transporter d'ici, comme l'on emporte un coq [19], et il vous enlèvera comme nu manteau.

18. Coronans coronabit te tribulatione, quasi pilam mittet te in terram latam et spatiosam : ibi morieris, et ibi erit currus gloriæ tuæ, ignominia domus Domini tui.

18. Il vous couronnera d'une couronne de maux [20]; il vous jettera comme *on jette* une balle dans un champ large et spacieux; vous mourrez là, et c'est à quoi se réduira le char de votre gloire [21], *vous qui êtes* la honte de la maison de votre Seigneur.

19. Et expellam te de statione tua, et de ministerio tuo deponam te.

19. Je vous chasserai du rang où vous êtes, et je vous déposerai de votre ministère.

20. Et erit in die illa : Vocabo servum meum Eliacim filium Helciæ,

20. Et en ce jour-là j'appellerai mon serviteur Eliacim [22], fils d'Helcias;

21. et induam illum tunica tua, et cingulo tuo confortabo eum, et

21. je le revêtirai de votre tunique, et je l'honorerai de votre ceinture; je lui

---

chérib il est fait mention d'Eliacim comme préfet du palais, et Sobna déchu de son rang se trouve au poste inférieur de secrétaire intime (*Voy. pl. b.* 36, 3. 37, 2.).

ỳ. 16. — [17] Litt. : Pourquoi êtes-vous ici, ou en quelle qualité y êtes-vous venu? — Sobna visitait le tombeau qu'il avait fait creuser dans le roc pour lui et sa famille, lorsque le Prophète lui annonça sa déchéance. Que prétendez-vous faire ici? ni vous ni votre famille n'y serez enterrés.

[18] Les mausolées les plus magnifiques étaient placés au haut des rochers, afin qu'ils pussent frapper tous les yeux.

ỳ. 17. — [19] Comme le coq orgueilleux est porté les pieds liés au marché pour être vendu, vous serez de même précipité un jour dans le malheur. Sous Ezéchias Sobna était encore officier du roi (*voy.* note 16.); dans l'Hébreu : Le Seigneur vous rejettera avec force et violence.

ỳ. 18. — [20] Dans l'Hébreu : Il vous roulera comme on roule un peloton. D'autres autrement.

[21] Litt. : et c'est là que sera le char de votre gloire, — si vous pouvez l'emmener avec vous!

ỳ. 20. — [22] *Voyez* note 16.

remettrai entre les mains toute la puissance que vous avez; et il sera comme le père des habitants de Jérusalem et de la maison de Juda.

potestatem tuam dabo in manu ejus : et erit quasi pater habitantibus Jerusalem, et domui Juda.

22. Je mettrai sur son épaule la clef de la maison de David[23]; il ouvrira sans qu'on puisse fermer, et il fermera sans qu'on puisse ouvrir.

22. Et dabo clavem domus David super humerum ejus : et aperiet, et non erit qui claudat : et claudet, et non erit qui aperiat.

23. Je le ferai entrer comme un bois qu'on enfonce dans un lieu ferme, et il sera comme un trône de gloire pour la maison de son père[24].

23. Et figam illum paxillum in loco fideli, et erit in solium gloriæ domui patris ejus.

24. Toute la gloire de la maison de son père sera suspendue sur lui[25] : *on y mettra* des vases de diverses sortes, toutes sortes de petits instruments, depuis les coupes jusqu'aux instruments de musique.....

24. Et suspendent super eum omnem gloriam domus patris ejus, vasorum diversa genera, omne vas parvulum, a vasis craterarum usque ad omne vas musicorum.

25. En ce temps-là, dit le Seigneur des armées, le bois[26] qu'on avait fait sceller dans un lieu stable, sera arraché; il sera brisé et il tombera, et tout ce qui y était suspendu périra, parce que le Seigneur a parlé.

25. In die illa dicit Dominus exercituum : auferetur paxillus, qui fixus fuerat in loco fideli : et frangetur, et cadet, et peribit quod pependerat in eo, quia Dominus locutus est.

ỳ. 22. — [23] Les clefs étaient le signe de l'intendance supérieure et du pouvoir dans le palais et le royaume. On avait coutume de les porter suspendues à l'épaule par un cordon. *Comp. pl. h.* 9, 6. *Matth.* 16, 19. *Apoc.* 3, 7.

ỳ. 23. — [24] Je lui donnerai une position permanente, il sera une source d'honneur pour sa maison.

ỳ. 24. — [25] A lui s'attacheront les petits et les grands, les principaux et ceux du dernier rang, et il sera leur appui.

ỳ. 25. — [26] Litt. : paxillus, le pieu, — Sobna. Cette prophétie, qui, à la lettre, regarde les deux dignitaires dont il a été parlé, se rapporte dans le sens figuré à tous les serviteurs de Dieu, fidèles et infidèles : les premiers se soutiennent devant Dieu, les autres sont rejetés.

CHAPITRE XXIII.

Prophétie de la destruction de Tyr.

1. Onus Tyri. Ululate naves maris : quia vastata est domus, unde venire consueverant : de terra Cethim revelatum est eis.

2. Tacete qui habitatis in insula : negotiatores Sidonis transfretantes mare, repleverunt te.

3. In aquis multis semen Nili, messis fluminis fruges ejus : et facta est negotiatio gentium.

4. Erubesce Sidon : ait enim mare, fortitudo maris, dicens :

1. Prophétie contre Tyr[1]. Hurlez, vaisseaux de la mer[2], parce que le lieu d'où les navires avaient accoutumé[3] de faire voile a été détruit : sa ruine viendra de la terre de Céthim[4].

2. Demeurez dans le silence[5], habitants de l'île[6]; les marchands de Sidon[7] passaient la mer pour venir remplir vos ports[8].

3. Les semences que le Nil fait croître par le débordement de ses eaux, les moissons que l'Egypte doit à ce fleuve[9], étaient la nourriture de Tyr; et elle était devenue comme la ville de commerce de toutes les nations.

4. Sidon, rougis de honte, parce que cette ville maritime, cette ville

---

ỳ. 1. — [1] Litt. : Fardeau de Tyr. — L'objet de la prophétie est la dévastation de la riche et opulente ville de Tyr par Nabuchodonosor, roi de Chaldée (586 avant Jésus-Christ).

[2] Dans l'Hébreu : Vaisseaux de Tharsis. — Vaisseaux qui faites le voyage de Tartessus en Espagne. Le Prophète exhorte les vaisseaux éloignés de Tyr à pleurer la ruine de cette ville, qu'ils ont apprise durant leur traversée de retour.

[3] d'où vous aviez coutume etc. (*a*).

[4] Litt. : cela leur a été annoncé du pays de Céthim. — Par Céthim ce sont les côtes maritimes et les îles de l'Occident, ou bien encore la Macédoine, qui sont désignées dans les Ecritures.

ỳ. 2. — [5] c'est-à-dire : Soyez dans l'étonnement.

[6] des côtes de Phénicie. Les pays le long des côtes de la mer portaient chez les Hébreux le nom d'îles.

[7] C'était la ville phénicienne de Sidon qui avait peuplé Tyr.

[8] Litt. : pour vous remplir, — toi, côte de Phénicie, par la population et les richesses qu'ils y amenaient (*b*).

ỳ. 3. — [9] Le blé d'Egypte, dont on est redevable aux débordements du Nil, était transporté en grande quantité dans la ville de Tyr.

(*a*) D'autres traduisent l'Hébreu : car la cité a été détruite, — de telle sorte qu'il n'y a plus aucune maison, que nul ne peut y entrer !

(*b*) Dans l'Hébreu, le pronom *te*, toi se rapporte au substantif île, côté de la mer.

qui était la force de la mer[10], dira : Je n'ai point conçu, je n'ai point mis d'enfants au monde, je n'ai point nourri de jeunes gens, je n'ai point élevé de jeunes filles[11].

Non parturivi, et non peperi, et non enutrivi juvenes, nec ad incrementum perduxi virgines.

5. Lorsque le bruit *de la destruction* de Tyr sera passé en Egypte, on y sera saisi de douleur.

5. Cum auditum fuerit in Ægypto, dolebunt cum audierint de Tyro :

6. Traversez les mers[12]; poussez des hurlements, habitants de l'île[13].

6. Transite maria, ululate qui habitatis in insula :

7. N'est-ce pas là cette ville que vous vantiez tant, qui se glorifiait de son antiquité depuis tant de siècles? Ses enfants sont allés à pied bien loin dans des terres étrangères[14].

7. Numquid non vestra hæc est, quæ gloriabatur a diebus pristinis in antiquitate sua? ducent eam pedes sui longe ad peregrinandum.

8. Qui a prononcé cet arrêt contre Tyr, autrefois la reine *des villes*[15], dont les marchands étaient des princes, dont les trafiquants étaient les personnes les plus éclatantes de la terre?

8. Quis cogitavit hoc super Tyrum quondam coronatam, cujus negotiatores principes, institores ejus inclyti terræ?

9. C'est le Seigneur des armées qui a résolu de la traiter de la sorte, pour renverser toute la gloire des superbes, et pour faire tomber dans l'ignominie tous ceux qui paraissaient dans le monde avec tant d'éclat.

9. Dominus exercituum cogitavit hoc, ut detraheret superbiam omnis gloriæ, et ad ignominiam deduceret universos inclytos terræ.

10. Hâtez-vous de sortir de votre terre comme un fleuve, ô fille de la mer[16], toute votre enceinte a été détruite[17].

10. Transi terram tuam quasi flumen filia maris, non est cingulum ultra tibi.

ỷ. 4. — [10] Tyr.

[11] Je suis dépeuplée!

ỷ. 6. — [12] Dans l'Hébreu : Passez à Tarsis. *Voy.* note 2. Les Tyriens possédaient à Tarsis de riches mines d'or.

[13] *Voy.* note 6.

ỷ. 7. — [14] Litt. : Ses pieds la transporteront bien loin chez les étrangers. — Nabuchodonosor, après avoir pris la ville, n'y trouva que des maisons vides; car les habitants, ainsi que le rapporte saint Jérôme, avaient fui, et s'étaient réfugiés soit en Espagne ou à Carthage, soit sur une île éloignée d'une heure environ de la côte, et sur laquelle s'éleva plus tard la nouvelle ville de Tyr, célèbre dans le monde entier.

ỷ. 8. — [15] D'autres trad. l'Hébreu : la dispensatrice des couronnes.

ỷ. 10. — [16] D'autres trad. : Traversez votre pays comme un fleuve etc. — Dans l'Hébreu : fille de Tarsis, c'est-à-dire toi, Tarsis.

[17] Vous êtes désormais libre, Tartessus, vous n'êtes plus comprimée sous la

11. Manum suam extendit super mare, conturbavit regna : Dominus mandavit adversus Chanaan, ut contereret fortes ejus,

12. et dixit : Non adjicies ultra ut glorieris, calumniam sustinens virgo filia Sidonis : in Cethim consurgens transfreta, ibi quoque non erit requies tibi.

13. Ecce terra Chaldæorum talis populus non fuit, Assur fundavit eam : in captivitatem traduxerunt robustos ejus, suffoderunt domos ejus, posuerunt eam in ruinam.

14. Ululate naves maris, quia devastata est fortitudo vestra.

15. Et erit in die illa : In oblivione eris ô Tyre septuaginta an-

11. Le Seigneur a étendu sa main sur la mer, il a ébranlé les royaumes[18] ; il a donné ses ordres contre Chanaan[19], pour réduire en poudre ses plus vaillants hommes[20] ;

12. et il a dit : O fille de Sidon! vierge qui allez être déshonorée[21], vous ne vous glorifierez plus à l'avenir avec tant de faste. Levez-vous, faites voile en Céthim, et vous n'y trouverez pas même du repos.

13. Considérez l'empire des Chaldéens ; il n'y eut *jamais* un tel peuple[22]; les Assyriens l'avaient fondé[23]. *Cependant* on a emmené captifs[24] les plus grands d'entr'eux[25] ; on a renversé leurs maisons, et on les a entièrement ruinées.

14. Hurlez, vaisseaux de la mer[26], parce que toute votre force est détruite[27].

15. En ce temps là, ô Tyr ! vous demeurerez en oubli pendant soixante et

---

dépendance de Tyr, la métropole, vous pouvez, semblable à un fleuve, vous mouvoir en liberté dans votre pays.

ỳ. 11. — [18] les villes de Phénicie qui formaient de petits états, indépendants les uns des autres.

[19] D'après 1. *Moys*. 10, 15-19. les habitants des côtes de la Phénicie tiraient leur origine de Chanaan.

[20] Autrem. : ses fortifications.

ỳ. 12. — [21] opprimée.

ỳ. 13. — [22] Litt. : Voici la terre des Chaldéens, qui n'étaient pas un si grand peuple, — comme au temps où ils assiégèrent Tyr.

[23] Il se forma d'abord en peuple sous la domination assyrienne.

[24] Dans l'Hébr. :... fondée, il y a érigé des tours pour des gardes.

[25] de la ville de Tyr (*a*).

ỳ. 14. — [26] *Voyez* note 2.

[27] Par la destruction il faut entendre les dégâts faits aux travaux de fortification, et la dévastation d'une grande partie de la ville ; car Tyr ne fut pas entièrement détruite cette fois-ci, bien plus, elle continua à avoir ses rois, quoique dépendants de la Chaldée. Ces rois avaient-ils le siége de leur gouvernement dans l'ancienne ou dans la nouvelle Tyr (note 14.), c'est ce qu'on ne sait pas.

(*a*) La traduction française rapporte ce verset à la prise de Babylone par les Assyriens. C'est manifestement une méprise Le verset doit se traduire : Voici le pays des Chaldéens ; ce n'était pas un très-grand peuple ; Assur l'avait fondé (Hébreu : pour les habitants du désert) ; il ont (les Chaldéens) emmené captifs les hommes les plus robustes (de Tyr), etc.

dix ans[28], comme durant l'espace de la vie d'un homme[29] : et après soixante et dix ans Tyr deviendra comme une femme prostituée qui chante[30].

nis, sicut dies regis unius : post septuaginta autem annos erit Tyro quasi canticum meretricis.

16. Prenez le luth; tournez tout autour de la ville; courtisane mise en oubli depuis longtemps[31]; étudiez-vous à bien chanter, répétez souvent vos airs, afin qu'on se souvienne de vous.

16. Sume citharam, circui civitatem meretrix oblivioni tradita : bene cane, frequenta canticum, ut memoria tui sit.

17. Soixante et dix ans après le Seigneur visitera Tyr[32]; il la remettra en état de recommencer son premier trafic[33], et elle se prostituera comme autrefois à tous les royaumes qui sont sur la terre.

17. Et erit post septuaginta annos : Visitabit Dominus Tyrum, et reducet eam ad mercedes suas : et rursum fornicabitur cum universis regnis terræ super faciem terræ.

18. *Mais enfin* tout le gain qui reviendra de son commerce et de son trafic sera consacré au Seigneur[34]; il

18. Et erunt negotiationes ejus, et mercedes ejus sanctificatæ Domino : non condentur, neque re-

---

ỳ. 15. — [28] Le nombre « soixante et dix » est mis pour un nombre rond, et il ne faut pas le prendre pour un nombre entièrement exact. La captivité des Juifs à Babylone devait durer le même nombre d'années (*Jér.* 25, 11. 12.). Le sens est : Depuis le jour où tu auras été ravagée, ô Tyr! tu demeureras environ soixante et dix ans, tout le temps que doit durer la captivité des Juifs, déserte et dépouillée de ton ancien éclat et de ta grandeur première.

[29] Litt. : après les jours d'un roi, c'est-à-dire vraisemblablement : aussi longtemps que durera un état gouverné par un roi, à savoir, le royaume de Chaldée (de Babylone), qui fut détruit au bout d'environ soixante et dix ans par Cyrus, le Perse. Sous le sceptre plein de douceur des rois de Perse, Tyr (la nouvelle Tyr) devint de nouveau florissante, et fut encore cette riche capitale qui avait existé avant Nabuchodonosor, jusqu'à ce que Alexandre-le-Grand, dont elle se moquait, la renversa de fond en comble, et fit crucifier ou vendre comme esclaves ses habitants qui n'étaient pas restés dans la tempête, ou qui n'avaient pas été chercher un refuge à Carthage.

[30] Au lieu de dire : Après ces soixante et dix ans Tyr ira comme une ancienne courtisanne, qui cherche par ses chants d'amour à se rappeler au souvenir de ses amants, le verset 16 est extrait d'un chant satyrique contre cette sorte de femmes. Tyr est comparée à une courtisane, parce que le commerce qu'elle entretenait avec les peuples étrangers pouvait être assimilé au commerce d'une courtisane. Voy. *Nahum*, 3, 4.

ỳ. 16. — [31] Encore présentement c'est la coutume en Orient que les femmes de mauvaise vie circulent et chantent à travers les rues.

ỳ. 17. — [32] il la rendra de nouveau florissante.

[33] c'est-à-dire ses gains.

ỳ. 18. — [34] Tyr parviendra à la véritable connaissance de Dieu, et elle offrira au Seigneur des présents de ses trésors.

ponentur : quia his, qui habitaverint coram Domino, erit negotiatio ejus, ut manducent in saturitatem, et vestiantur usque ad vetustatem.

ne sera point mis en réserve ni dans un trésor, mais il sera tout employé pour ceux qui assistent devant le Seigneur[35], afin qu'ils en soient nourris et rassasiés, et qu'ils en soient revêtus jusqu'à leur vieillesse[36].

CHAP. 24 — 27.

CHAPITRE XXIV.

Jugement de Juda et du monde.

1. Ecce Dominus dissipabit terram, et nudabit eam, et affliget

1. Voici[1] le temps où le Seigneur rendra déserte toute la terre; il la dé-

[35] pour les Prêtres et les Lévites.

[36] Sens : Le superflu de ses bénéfices ne sera pas alors mis en réserve dans des vues d'avarice, mais donné en présents aux ministres de la religion pour le service de Dieu. Cette prophétie s'accomplit en partie, en ce que grand nombre de Tyriens vinrent se fixer dans la ville sainte (2. *Esdr.* 13, 16.), et y payèrent leurs tributs, en partie, en ce que beaucoup de Juifs allèrent à Tyr, y firent le commerce et envoyèrent de là leurs présents à Jérusalem. En effet, durant la captivité de Babylone, et dans les temps subséquents les Juifs en grand nombre s'étaient adonnés au commerce, et ils y avaient pris tant de goût, que l'on peut supposer avec certitude, qu'ils allèrent s'établir en nombre considérable à Tyr, et qu'ils eurent une grande part à la splendeur dont cette ville jouit depuis dans les derniers temps.

ỷ. 1. — [1] Les chapitres 24-27 forment une prophétie unique et continue. Elle commence par la peinture d'une ville détruite, dont un petit nombre seulement se sauvent; ceux-ci louent Dieu, qui règne du haut de Sion (ch. 24.). Le Prophète remercie Dieu de cette délivrance; car Jérusalem sera désormais un lieu de réunion pour tous les peuples, et tous les ennemis du peuple de Dieu périront (chap. 25.). Le peuple qui a été délivré rend aussi à Dieu ses actions de grâces (chap. 26.); car en ce temps-là tombera la grande bête, et Israël, après un long châtiment, recouvrera la vie (chap. 37.). Cette prophétie, dans le sens littéral et prochain, se rapporte à la destruction de Jérusalem (24, 10-13.), à la déportation des habitants du pays désolé de Juda (24, 1-3.) par les Babyloniens, à la dévastation de Babylone et de son vaste empire (24, 16-21.) par les Perses, au retour des Juifs après la chute de Babylone (25, 2. 8. 27, 1. 12. 13.) et au rétablissement des affaires des Juifs dans un état florissant (26, 12-16.). Mais comme ces événements sont les figures des temps messianiques et des derniers temps, qui sont cachés sous les ombres d'un avenir plus lointain, c'est avec raison que les Interprètes ont vu ces derniers temps au fond de la lettre de la prophétie, et qu'ils les ont compris dans leurs interprétations avec les temps plus rapprochés. Il faut seulement

pouillera[2]; il lui fera changer de face dans ses ruines[3], et il en dispersera tous les habitants[4].

2. Alors le Prêtre sera comme le peuple, le Seigneur comme l'esclave, la maîtresse comme la servante, celui qui vend comme celui qui achète, celui qui emprunte, comme celui qui prête, et celui qui doit, comme celui qui redemande ce qu'il a prêté.

3. Il n'y aura que renversements dans la terre, et elle sera exposée à toutes sortes de pillages; car c'est le Seigneur qui a parlé[5].

4. La terre est dans les larmes; elle se fond, elle tombe dans la défaillance: le monde périt, tout ce qu'il y a de grand parmi les peuples est dans l'abaissement[6].

5. La terre est infectée[7] par la corruption de ceux qui l'habitent, parce qu'ils ont violé les lois, qu'ils ont

faciem ejus, et disperget habitatores ejus.

2. Et erit sicut populus, sic sacerdos: et sicut servus, sic dominus ejus: sicut ancilla, sic domina ejus: sicut emens, sic ille qui vendit: sicut fœnerator, sic is qui mutuum accipit accipit: sicut qui repetit, sic qui debet.

3. Dissipatione dissipabitur terra, et direptione prædabitur; Dominus enim locutus est verbum hoc.

4. Luxit, et defluxit terra, et infirmata est: defluxit orbis, infirmata est altitudo populi terræ.

5. Et terra infecta est ab habitatoribus suis: quia transgressi sunt leges, mutaverunt jus, dis-

---

observer à cette occasion, que le Prophète abandonne de temps en temps ce qui regarde les destinées de la Jérusalem terrestre et visible, qu'il se proposait principalement de faire connaître, pour passer aux derniers temps, en sorte qu'il en parle non pas seulement en figure, mais à la lettre, et qu'alors les événements de la Jérusalem terrestre ne viennent plus qu'en seconde ligne, tandis que ceux qui concernent la Jérusalem spirituelle et céleste, l'Eglise, tiennent la première place: tels sont cette religion commune à tous les hommes, qui se répandra dans le monde entier (25, 6. 7.), la fin du monde (24, 4. 19.), la résurrection (26, 14. 19.), le jugement du monde (24, 21. 22.), et la transformation de l'Eglise dans la Jérusalem céleste (24, 23.). C'est ainsi que le Sauveur (*Matth.* 24.) a également rattaché à la prophétie de la dévastation de Jérusalem par les Romains le tableau de la fin du monde.

[2] il rendra la terre vide d'hommes (inhabitée).

[3] Dans l'Hébreu: il renversera ce qu'il y a dessus (image prise d'un flacon, que l'on renverse quand on veut le vider).

[4] Ainsi en fut-il lors de la prise de Jérusalem par les Babyloniens (4. *Rois*, 24.); ainsi dans la séparation que Jésus-Christ a apportée sur la terre (*Matth.* 10, 35.); ainsi en sera-t-il à la fin des siècles (*Matth.* 24.).

℣. 3. — [5] qui a permis que cela arrivât.

℣. 4. — [6] D'autres traduisent: ceux mêmes qui sont les plus élevés parmi les peuples de la terre sont dans l'abattement.

℣. 5. — [7] D'autres traduisent: profanée.

sipaverunt fœdus sempiternum.

6. Propter hoc maledictio vorabit terram, et peccabunt habitatores ejus : ideoque insanient cultores ejus, et relinquentur homines pauci.

7. Luxit vindemia, infirmata est vitis, ingemuerunt omnes qui lætabantur corde.

8. Cessavit gaudium tympanorum, quievit sonitus lætantium, conticuit dulcedo citharæ.

9. Cum cantico non bibent vinum : amara erit potio bibentibus illam.

10. Attrita est civitas vanitatis, clausa est omnis domus nullo introeunte.

11. Clamor erit super vino in plateis : deserta est omnis lætitia : translatum est gaudium terræ.

12. Relicta est in urbe solitudo, et calamitas opprimet portas.

13. Quia hæc erunt in medio terræ, in medio populorum : quomodo si paucæ olivæ, quæ remanserunt, excutiantur ex olea : et

changé les ordonnances, et qu'ils ont rompu l'alliance qui devait durer éternellement.

6. C'est pourquoi la malédiction dévorera la terre ; ceux qui l'habitent s'abandonneront au péché ; ceux qui la cultivent seront insensés[8], et il n'y demeurera que très-peu d'hommes.

7. Le vin[9] pleure, la vigne languit, et tous ceux qui avaient la joie dans le cœur sont dans les larmes.

8. Le bruit des tambours a cessé, les cris de réjouissance ne s'entendent plus, la harpe a fait taire ses accords si doux[10].

9. Ils ne boiront plus le vin en chantant des airs ; toutes les liqueurs agréables deviendront amères à ceux qui les boiront.

10. Cette ville de faste[11] est détruite ; toutes les maisons en sont fermées, et personne n'y entre plus.

11. Les cris retentiront dans les rues, parce qu'il ne se trouvera plus de vin[12] ; tous les divertissements seront en oubli ; toute la joie de la terre en sera bannie.

12. La ville ne sera plus qu'un désert ; toutes les portes en seront détruites[13].

13. Et ce qui restera au milieu de la terre, au milieu de tant de peuples, sera comme quelques olives qui demeurent sur un arbre après qu'on l'a

---

ỷ. 6. — [8] Dans l'Hébr. : Ceux qui habitent la terre se dessécheront, seront dans la tristesse.

ỷ. 7. — [9] Dans l'Hébreu : Le mou.

ỷ. 8. — [10] Dans l'Hébreu : la joie de la harpe (de la cythare) a cessé.

ỷ. 10. — [11] autrem. : Cette ville dévastée est détruite.

ỷ. 11. — [12] parce que les vignes auront été ravagées par l'ennemi.

ỷ. 12. — [13] Litt. : et le malheur assiégera les portes. — Plus exactement dans l'Hébreu : les portes seront réduites en pièces.

dépouillé de tous ses fruits, ou comme quelques raisins après qu'on a fait toute la vendange [14].

14. Ceux-la [15] élèveront leurs voix, et ils chanteront des cantiques de louanges; ils jetteront de grands cris de dessus la mer, lorsque le Seigneur sera entré dans sa gloire [16].

15. C'est pourquoi rendez gloire au Seigneur par une doctrine *pure* [17]; *célébrez* le nom du Seigneur, du Dieu d'Israël dans les îles de la mer.

16. Nous avons entendu des extrémités du monde les louanges *dont on relève* la gloire du juste [18]. Et j'ai dit alors [19] : Mon secret est pour moi, mon secret est pour moi [20]. Malheur à moi.

racemi, cum fuerit finita vindemia.

14. Hi levabunt vocem suam, atque laudabunt : cum glorificatus fuerit Dominus, hinnient de mari.

15. Propter hoc in doctrinis glorificate Dominum; in insulis maris nomen Domini Dei Israel.

16. A finibus terræ laudes audivimus, gloriam justi. Et dixi : Secretum meum mihi, secretum meum mihi, væ mihi : prævaricantes prævaricati sunt, et præva-

---

ỳ. 13. — [14] Comparativement à ceux qui périront dans cette catastrophe du pays de Juda, du monde, de la terre (de la prise de Jérusalem, de l'établissement de l'Eglise, du dernier jugement) le nombre de ceux qui seront sauvés, sera petit.

ỳ. 14. — [15] ce petit nombre d'élus.

[16] Par la mer ce sont proprement les côtes et les îles situées à l'occident de la Palestine qui sont désignées (ỳ. 15.), puis improprement les contrées lointaines en général (*Voy. pl. b.* 49, 1.), en sorte que le sens est : Le petit nombre de ceux qui seront sauvés loueront bien au loin les jugements de Dieu.

ỳ. 15. — [17] Le prophète incite ceux qui chantent les louanges de Dieu. Faites connaître la doctrine du salut (Voy. *Matth.* 3. *Act.* 28, 28. *Hébr.* 6, 2. et suiv.)! Dans l'Hébr. : C'est pourquoi glorifiez le Seigneur dans la lumière, proprement dans les flammes, suivant le génie de la langue arabe. Les pays de l'Occident (ỳ. 14.) et du Nord ont particulièrement été favorisés des bénédictions de la foi chrétienne. Voy. 1. *Moys.* 9, 27. *Ps.* 106. note 3. D'autres traduisent : Glorifiez le Seigneur dans les contrées de l'Orient (*a*). D'aut. : dans les fondements. D'autres autrement.

ỳ. 16. — [18] Ceux qui se sauveront du siége de Jérusalem, célébreront les jugements de Dieu dans les contrées éloignées, où il se trouveront. Ceux que Jésus-Christ aura sauvés, le loueront, lui le Juste, par lequel tous auront été justifiés.

[19] Le Prophète détourne ses regards sur quelque autre objet.

[20] Je ne puis articuler une parole à la vue du spectacle horrible que je vois (Jérôm.). D'autres traduisent l'Hébreu : Je suis perdu, je suis perdu. D'autres autrement. Le Prophète décrit les effroyables châtiments qui devaient retomber sur les Babyloniens eux-mêmes.

(*a*) Ce sens est le plus suivi; le parallélisme du verset le rend très-vraisemblable, car les îles de la mer désignent l'Occident, et le mot hébreu signifie proprement lumières, flammes.

ricatione transgressorum prævaricati sunt.

17. Formido, et fovea, et laqueus super te, qui habitator es terræ.

18. Et erit : Qui fugerit a voce formidinis, cadet in foveam : et qui se explicaverit de fovea, tenebitur laqueo : quia cataractæ de excelsis apertæ sunt, et concutientur fundamenta terræ.

19. Confractione confringetur terra, contritione conteretur terra, commotione commovebitur terra,

20. agitatione agitabitur terra sicut ebrius, et auferetur quasi tabernaculum unius noctis : et gravabit eam iniquitas sua, et corruet, et non adjiciet ut resurgat.

21. Et erit : In die illa visitabit Dominus super militiam cœli in excelso ; et super reges terræ, qui sunt super terram.

ils ont violé la loi, et le mépris qu'ils en ont fait est monté jusqu'à son comble [21].

17. Habitants de la terre, l'effroi, la fosse et le piége vous sont réservés [22].

18. Celui que l'effroi aura fait fuir, tombera dans la fosse [23] ; celui qui sera sauvé de la fosse sera pris au piége, parce que les cataractes des cieux s'ouvriront [24], et que les fondements de la terre seront ébranlés.

19. La terre souffrira des élancements qui la déchireront, des renversements qui la briseront, des secousses qui l'ébranleront [25].

20. Elle sera agitée, et elle chancellera comme un homme ivre ; elle sera transportée comme une tente dressée pour une nuit [26] ; elle sera accablée par le poids de son iniquité, et elle tombera sans que jamais elle s'en relève.

21. En ce temps-là le Seigneur visitera les armées d'en haut qui sont dans les cieux, et les rois du monde qui sont sur la terre [27].

---

[21] Litt. : et ils ont prévariqué de la prévarication des transgresseurs ; — les Babyloniens sont très-coupables (mais le châtiment qu'ils subiront sera égal à leurs crimes, comme il suit).

ỳ. 17. — [22] à vous, Babyloniens (Chaldéens).

ỳ. 18. — [23] Celui qui cherchera à éviter un danger tombera dans un autre.

[24] car le ciel même combattra contre eux, comme au temps du déluge.

ỳ. 19. — [25] Le Prophète veut dépeindre dans le sens prochain la dévastation de la Chaldée par les Perses, mais il fait pour cela choix d'expressions qui montrent qu'il a particulièrement en vue, comme étant voilés et figurés sous cette dévastation, la fin et le jugement du monde.

ỳ. 20. — [26] Dans l'Hébreu : et elle sera tremblante comme un lit suspendu. En Orient on fait usage de ces lits, durant les voyages, à cause des bêtes sauvages, et on les suspend entre deux arbres.

ỳ. 21. — [27] Le Prophète passe maintenant à la description du jugement du monde, et dans ce tableau la dévastation du royaume de Babylone ne vient qu'en second lieu, et n'y peut être comprise qu'en figure. — Au dernier jugement les mauvais anges seront contraints de rendre compte de leurs œuvres (1. *Cor.* 6, 3. *Apoc.* 20, 9.), et aucune des gloires de la terre ne sera épargnée.

22. Et les ayant ramassés et liés ensemble comme un faisceau de bois, *il les jettera* dans le lac où il les tiendra en prison, et il les visitera longtemps après [28].

23. La lune rougira, et le soleil sera tout obscurci, lorsque le Seigneur des armées aura établi son règne sur la montagne de Sion et dans Jérusalem, et qu'il aura signalé sa gloire devant les anciens de son peuple [29].

22. Et congregabuntur in congregatione unius fascis in lacum, et claudentur ibi in carcere : et post multos dies visitabuntur.

23. Et erubescet luna, et confundetur sol, cum regnaverit Dominus exercituum in monte Sion, et in Jerusalem, et in conspectu senum suorum fuerit glorificatus.

CHAPITRE XXV.

Cantique de louanges du Prophète.

1. Seigneur [1], vous êtes mon Dieu; je vous glorifierai, et je bénirai votre nom, parce que vous avez fait des pro-

1. Domine Deus meus es tu, exaltabo te, et confitebor nomini tuo : quoniam fecisti mirabilia,

---

ỳ. 22. — [28] Il y en a qui rendent le sens : On les renfermera dans l'enfer, et ils y seront punis durant une longue suite de jours, c'est-à-dire éternellement. D'autres l'entendent ainsi : ils seront renfermés dans l'enfer, et après un grand nombre de jours, c'est-à-dire après mille ans, ils seront de nouveau relâchés, appelés au jugement universel, après lequel ils seront ensevelis pour l'éternité dans l'enfer. Cette opinion repose sur l'*Apocal.* 19, 9-20. D'après ce passage l'empire païen qui dominait sur le monde sera, au temps du christianisme, vaincu par Jésus-Christ avec ses rois, et précipité dans l'enfer. Après cela, l'Eglise de Jésus-Christ sera dominante pendant mille ans (c'est-à-dire pendant longtemps) et victorieuse sur la terre; mais satan sera ensuite de nouveau relâché pour travailler à la séduction des peuples. Lorsqu'il aura été complètement vaincu avec ses adeptes, viendra le jugement dernier et universel, où les rois qui seront tombés avec l'Antechrist (*Apoc.* 19, 19. et suiv.) seront de nouveau cités au tribunal de Dieu (*Apoc.* 20, 12.), jugés avec satan et précipités pour l'éternité dans l'enfer.

ỳ. 23. — [29] Le Prophète fait maintenant dominer de nouveau dans la peinture de sa vision le sens prochain relatif à la Jérusalem terrestre, et l'avenir plus éloigné n'y vient qu'en second lieu. Alors (quand le royaume de Chaldée sera renversé), Dieu règnera sur Sion avec tant de gloire (par des actions si glorieuses), que le soleil et la lune en seront éclipsés. En même temps : Alors (quand le jugement du monde sera accompli) Dieu règnera dans la Sion céleste, devant les habitants des cieux, environné d'une majesté qui surpassera toutes les grandeurs de la terre.

ỳ. 1. — [1] Sur la suite et la liaison avec ce qui précède *voy. pl. h.* 24, note 1.

cogitationes antiquas fideles. Amen.

2. Quia posuisti civitatem in tumulum, urbem fortem in ruinam, domum alienorum : ut non sit civitas, et in sempiternum non ædificetur.

3. Super hoc laudabit te populus fortis, civitas gentium robustarum timebit te.

4. Quia factus es fortitudo pauperi, fortitudo egeno in tribulatione sua : spes a turbine, umbraculum ab æstu; spiritus enim robustorum quasi turbo impellens parietem.

5. Sicut æstus in siti, tumultum alienorum humiliabis : et quasi calore sub nube torrente, propaginem fortium marcescere facies.

6. Et faciet Dominus exercituum omnibus populis in monte hoc convivium pinguium, convivium vindemiæ, pinguium medullatorum, vindemiæ defæcatæ.

diges, et *que vous avez fait voir* la vérité de vos desseins éternels. Amen[2].

2. Car vous avez réduit toute une ville[3] en un tombeau : cette ville si forte n'est plus qu'une ruine, vous en avez fait la demeure des étrangers, afin qu'elle cesse d'être ville, et qu'elle ne soit jamais rétablie.

3. C'est pour cela qu'un peuple puissant vous rendra gloire, et que la cité des nations redoutables vous révérera;

4. parce que vous êtes devenu la force du pauvre, la force du faible dans son affliction, son refuge contre le tumulte, son rafraîchissement contre la chaleur. Car la colère des puissances est comme une tempête qui vient fondre contre une muraille[4].

5. Vous humilierez l'insolence tumultueuse des étrangers[5], comme *un homme est abattu par* l'ardeur du soleil, dans un lieu aride; et vous ferez sécher les rejetons des violents, comme par la chaleur étouffée d'un temps couvert de nuages[6].

6. Et le Seigneur des armées préparera à tous les peuples sur cette montagne un festin de viandes délicieuses, un festin de vin, de *viandes* pleines de suc et de moelle, d'un vin tout pur sans aucune lie[7].

---

[2] Vous accomplissez vos prophéties, que vous avez données dans les temps anciens, accomplissez-les! D'autres trad. l'Hébr. :... des prodiges, vos desseins sont fidèles et véritables.

℣. 2. — [3] la ville de Babylone, le paganisme, l'empire qui dominera sur le monde à la fin des siècles.

℣. 4. — [4] Les peuples vous loueront, parce que vous aurez délivré les Juifs de la captivité — introduit les peuples dans l'Eglise — les élus dans la Sion céleste, et que vous avez délivré tous les hommes des mains de leurs ennemis!

℣. 5. — [5] des oppresseurs et des tyrans.

[6] Dans l'Hébr. : des étrangers, comme les ardeurs du soleil sont tempérées par l'ombre d'une nuée, ainsi sera étouffé le chant de triomphe des tyrans.

℣. 6. — [7] Par la montagne de Sion, sur laquelle tous les peuples se rassemblent, est désigné, dans le langage prophétique, le royaume du Messie,

7. Il brisera sur cette montagne cette chaîne[8] qui tenait liés tous les peuples. Il *rompra* cette toile que *l'ennemi* avait ourdie, qui enveloppait toutes les nations[9].

8. Il précipitera la mort pour jamais : et le Seigneur *notre* Dieu séchera les larmes de tous les lieux, et il effacera de dessus la terre l'opprobre de son peuple; car c'est le Seigneur qui a parlé[10].

9. Alors *son peuple* dira : C'est là vraiment celui qui est notre Dieu; nous l'avons attendu, et il nous sauvera. C'est lui qui est le Seigneur; nous l'avons attendu longtemps, et *maintenant* nous serons pleins d'allégresse, nous serons ravis de joie dans le salut qu'il nous donne.

10. Car la puissance du Seigneur se reposera sur cette montagne[11]; et

7. Et præcipitabit in monte isto faciem vinculi colligati super omnes populos, et telam quam orditus est super omnes nationes.

8. Præcipitabit mortem in sempiternum : et auferet Dominus Deus lacrymam ab omni facie, et opprobrium populi sui auferet de universa terra : quia Dominus locutus est.

9. Et dicet in die illa : Ecce Deus noster iste, exspectavimus eum, et salvabit nos : iste Dominus, sustinuimus eum, exultabimus, et lætabimur in salutari ejus.

10. Quia requiescet manus Domini in monte isto : et triturabi-

---

aux bénédictions duquel, (bénédictions qui sont ici marquées sous la figure d'un festin), tous les peuples auront part. *Voy. pl. h.* 2, 2. 3. Dans le nouveau Testament aussi le royaume de Jésus-Christ sur la terre et dans le ciel est représenté sous l'image d'un festin. *Matth.* 8, 11. *Luc*, 13, 29. 14, 15. 22, 16. et suiv. *Apoc.* 19, 9. D'autres entendent par ce festin particulièrement la très-sainte Eucharistie. — Dans le sens éloigné et impropre on peut aussi entendre par là ces repas sacrés que les Juifs, après leur retour de la captivité de Babylone, se mirent de nouveau à célébrer à l'occasion des sacrifices, et auxquels même les étrangers, qui pouvaient se trouver parmi eux de différentes nations, pouvaient participer. Comp. 5. *Moys.* 26, 12.

ỳ. 7. — [8] il détruira l'erreur et le péché.

[9] Dans l'Hébr. le verset porte : Il déchirera sur cette montagne le bandeau qui couvre la face de tous les peuples, le voile, qui est étendu sur toutes les nations (c'est-à-dire la tristesse et le deuil qui sont répandus sur toute l'humanité, à cause de leur misère spirituelle. Dans la version syriaque le verset est rendu : Sur cette montagne sera tué le dominateur, qui dominera sur tous les peuples, et la victime, qui sera offerte pour toutes les nations. Ainsi ce serait là une promesse de la mort sanglante et expiatoire de Jésus-Christ.

ỳ. 8. — [10] Même dans le royaume de Jésus-Christ sur la terre, les souffrances et la mort ont perdu leur force; mais tout cela reçoit un accomplissement plus parfait dans le royaume de Jésus-Christ au ciel (*Apoc.* 7, 17, 21, 4.).

ỳ. 10. — [11] Litt. : la main — Dieu est avec son Eglise.

tur Moab sub eo, sicuti teruntur paleæ in plaustro.

Moab[12] sera brisé sous lui comme le sont les pailles par la roue d'un chariot[13].

11. Et extendet manus suas sub eo, sicut extendit natans ad natandum : et humiliabit gloriam ejus cum allisione manuum ejus.

11. Il étendra sa main contre Moab[14], comme un homme qui les étend pour nager. Il déploiera toute la force de son bras pour détruire son orgueil[15].

12. Et munimenta sublimium murorum tuorum concident, et humiliabuntur, et detrahentur in terram usque ad pulverem.

12. Il renversera la masse superbe de tes murailles[16]; il les abattra, il les fera tomber en terre, et il *les réduira* en poudre.

CHAPITRE XXVI.

Cantique de louanges que chante le peuple au sujet de la résurrection d'Israël.

1. In die illa cantabitur canticum istud in terra Juda : Urbs fortitudinis nostræ Sion salvator, ponetur in ea murus et antemurale.

1. Alors on chantera ce cantique dans la terre de Juda[1] : Sion est notre ville forte; le Sauveur en sera lui-même la muraille et le boulevard[2].

2. Aperite portas, et ingrediatur gens justa, custodiens veritatem.

2. Ouvrez-en les portes, et qu'un peuple juste y entre, *un peuple* observateur de la vérité.

3. Vetus error abiit : servabis

3. L'erreur ancienne est *enfin* ban-

---

[12] Moab est mis, ainsi qu'Edom (*pl. b.* 34, 63, 1.), comme ennemi national d'Israël, en général pour les ennemis du Messie et de son royaume (*Pl. h.* 11, 14. note 24. *Ps.* 58, 6.).

[13] figure de la destruction! Dans l'Hébr. : comme la paille est foulée dans le fumier (la fange par les animaux).

ỳ. 11. — [14] Autrement. Il (Moab) étendra ses mains sous lui, etc.

[15] Dans l'Hébr. :... et il abaissera son orgueil, et il punira les artifices de ses mains. D'autres autrement. Sens : Lorsque Moab, la masse des ennemis de Dieu, nageant dans le bourbier de la perdition (suivant l'Hébr. . dans l'égout), sentira la main du Seigneur s'appesantir sur lui, il recueillera toutes ses forces pour se sauver; mais Dieu, en punition de son orgueil, le fera plonger de nouveau, en lui brisant les bras dont il voulait faire usage pour se sauver.

ỳ. 12. — [16] ô Moab!

ỳ. 1. — [1] dans Juda, après le retour de la captivité; — dans l'Eglise — dans la Jérusalem céleste. *Voy. pl. h.* 24, 1. note 1.

[2] Dans l'Hébreu :.... Juda. Nous avons une ville forte. Le salut (de Dieu) est notre mur et notre avant-mur.

nie; vous nous conserverez la paix, *vous nous* la *conserverez*, parce que nous avons espéré en vous[3].

4. Vous avez mis pour jamais votre confiance dans le Seigneur, dans le Seigneur *notre* Dieu, *dans* le fort toujours invincible[4].

5. Car il abaissera ceux qui sont dans l'élévation, il humiliera la ville superbe[5].

Il l'humiliera jusqu'en terre, il la fera descendre jusqu'à la poussière.

6. Elle sera foulée aux pieds, aux pieds du pauvre, aux pieds de ceux qui n'ont rien[6].

7. Le sentier du juste est droit[7], le chemin du juste le conduira droit dans sa voie.

8. Aussi nous vous avons attendu, Seigneur, dans le sentier de votre justice[8]; votre nom et votre souvenir sont le désir et les délices de l'âme.

9. Mon âme vous a désiré pendant la nuit; et je m'éveillerai dès le point du jour, pour vous chercher *de toute l'étendue* de mon esprit et de mon cœur[9].

Lorsque vous aurez exercé vos jugements sur la terre, les habitants du monde apprendront à être justes.

pacem; pacem, quia in te speravimus.

4. Sperastis in Domino in sæculis æternis, in Domino Deo forti in perpetuum.

5. Quia incurvabit habitantes in excelso, civitatem sublimem humiliabit.

Humiliabit eam usque ad terram, detrahet eam usque ad pulverem.

6. Conculcabit eam pes, pedes pauperis, gressus egenorum.

7. Semita justi recta est, rectus callis justi ad ambulandum.

8. Et in semita judiciorum tuorum Domine sustinuimus te: nomen tuum, et memoriale tuum in desiderio animæ.

9. Anima mea desideravit te in nocte: sed et spiritu meo in præcordiis meis de mane vigilabo ad te.

Cum feceris judicia tua in terra, justitiam discent habitatores orbis.

ỳ. 3. — [3] D'autres traduisent l'Hébreu : Vous maintiendrez la paix par la fermeté de votre résolution etc.

ỳ. 4. — [4] Dans l'Hébreu : Espérez dans le Seigneur jusque dans l'éternité; car le Seigneur est Dieu, le rocher éternel.

ỳ. 5. — [5] Babylone, — le monde, le royaume de Satan.

ỳ. 6. — [6] Les Juifs, tout faibles qu'ils étaient, se promenèrent à travers les débris du royaume de Babylone, après que les Perses s'en furent rendus maîtres. Les pauvres, les chrétiens regardés par le monde comme des insensés, triomphèrent de la sagesse et des vices de la gentilité. — Un jour le petit troupeau triomphera de la multitude des orgueilleux et coupables enfants du siècle, et entrera dans la céleste Sion.

ỳ. 7. — [7] Les choses vont bien pour le Juste.

ỳ. 8. — [8] A la vue des jugements que vous faites retomber sur vos ennemis, nous espérons en votre grâce, et nous croyons que ces jugements ont pour fin le salut et la conversion du monde (ỳ. 9-10.).

ỳ. 9. —[9] toutes les puissances de mon âme sont jour et nuit dirigées vers vous.

10. Misereamur impio, et non discet justitiam : in terra sanctorum iniqua gessit, et non videbit gloriam Domini.

10. Faisons grâce à l'impie, et il n'apprendra point à être juste; il a fait des actions injustes dans la terre des saints, il ne verra point la majesté du Seigneur [10].

11. Domine exaltetur manus tua, et non videant : videant, et confundantur zelantes populi : et ignis hostes tuos devoret.

11. Seigneur, élevez votre main, et qu'ils ne voient point; que les peuples jaloux voient *vos merveilles*, et qu'ils en soient confondus, et que le feu dévore vos ennemis [11].

12. Domine dabis pacem nobis : omnia enim opera nostra operatus es nobis.

12. Seigneur, vous nous donnerez la paix, car c'est vous qui avez fait *en* nous toutes nos œuvres.

13. Domine Deus noster, possederunt nos domini absque te, tantum in te recordemur nominis tui.

13. Seigneur notre Dieu, des maîtres *étrangers* nous ont possédés sans vous; faites *qu'étant* maintenant en vous, nous ne nous souvenions que de votre nom [12].

14. Morientes non vivant, gigantes non resurgant : propterea visitasti et contrivisti eos, et perdidisti omnem memoriam eorum.

14. Que ceux qui sont morts ne revivent point, que les géants ne ressuscitent plus [13]; car c'est pour cela que vous êtes venu contre eux, que vous les avez réduits en poudre, et que vous en avez effacé toute la mémoire.

15. Indulsisti genti Domine, indulsisti genti : numquid glori-

15. Vous avez favorisé cette nation [14], Seigneur, vous l'avez favorisée; vous y

---

ỳ. 10. — [10] il ne sera point effrayé de sa majesté.

ỳ. 11. — [11] Dans l'Hébreu : Seigneur, votre main est puissante, mais ils n'y feront point attention; toutefois ils verront à leur confusion votre zèle pour votre peuple; un feu vengeur dévorera vos ennemis.

ỳ. 13. — [12] Ce n'est que par votre secours qu'il est arrivé que nous pouvons encore invoquer votre nom.

ỳ. 14. — [13] Dans l'Hébr. : Ils sont morts, et qu'ils ne reviennent pas, ce sont des ombres, et qu'ils ne ressuscitent pas. *Voyez* la proposition corrélative ỳ. 19. Ceci regarde dans le sens figuré les Babyloniens, qui n'obtinrent plus dans la suite l'empire du monde; dans le sens propre, cela se rapporte à tous les impies en général, qui n'auront point de part à la résurrection première (spirituelle) (*Apoc.* 20, 5. 6.), mais qui ne ressusciteront que lors du jugement (*Apoc.* 20, 12.) pour mourir de la seconde mort, de la mort éternelle, et pour être ensevelis éternellement dans l'enfer.

ỳ. 15. — [14] D'autres traduisent l'Hébreu : Vous avez multiplié votre peuple, ô Seigneur, vous avez multiplié votre peuple. D'autres : Multipliez votre peuple!

avez établi votre gloire en faisant qu'elle se soit étendue jusqu'aux extrémités du monde [15].

16. Seigneur, ils vous chercheront dans leurs maux pressants, *et* vous les instruirez par l'affliction qui les obligera de vous adresser leur humble prière [16].

17. Nous sommes devant vous, Seigneur, comme une femme qui a conçu, et qui étant prête d'enfanter, jette de grands cris dans ses douleurs.

18. Nous avons conçu, nous avons été comme en travail, et nous n'avons enfanté *que* du vent [17] : nous n'avons point produit sur la terre *des fruits* de salut; c'est pourquoi les habitants de la terre n'ont point été exterminés [18].

19. Ceux que vous aviez fait mourir vivront *de nouveau*, ceux qui ont été tués [19] dans moi ressusciteront [20]. Ré-

ficatus es? elongasti omnes terminos terræ.

16. Domine in angustia requisierunt te, in tribulatione murmuris doctrina tua eis.

17. Sicut quæ concipit, cum appropinquaverit ad partum, dolens clamat in doloribus suis : sic facti sumus a facie tua Domine.

18. Concepimus, et quasi parturivimus, et peperimus spiritum : salutes non fecimus in terra, ideo non ceciderunt habitatores terræ.

19. Vivent mortui tui, interfecti mei resurgent : expergiscimini, et laudate qui habitatis in

---

[15] Vous avez reculé les confins de Juda. — Après le retour de la captivité de Babylone les Juifs possédèrent non-seulement le territoire de l'ancien royaume de Juda, mais encore une partie de l'ancien royaume d'Israël. En outre, la propagation du christianisme et l'accroissement du royaume céleste sont ici en même temps compris.

℣. 16. — [16] Dans l'Hébreu :.... dans les maux pressants, et quand vous châtiez, on vous invoque avec anxiété. D'autres autrement (*a*).

℣. 18. — [17] Nos oppresseurs nous faisaient souffrir des peines douloureuses, et le salut de la délivrance n'arrivait pas. Le motif suit maintenant. L'état de souffrance et sans espoir de salut où se trouvait le peuple est comparé aux douleurs d'une femme enceinte, qui ne ressent que des douleurs fausses, c'est-à-dire telles qu'elles ne sont point suivies de l'enfantement, de la délivrance, mais qui n'ont pour résultat que du vent, c'est-à-dire rien, la déception.

[18] les dominateurs de la terre, nos ennemis. Parce que nous ne nous sommes pas convertis, les souffrances ne se sont point retirées de nous, et le salut n'est point arrivé.

℣. 19. — [19] Ceux qui parmi nous ont été tués. Dans l'Hébreu : vos cadavres.

[20] D'autres traduisent : vos morts vivront, et vos cadavres ressusciteront etc. Le cantique de louanges devant être considéré comme chanté par le peuple après sa délivrance (℣. 1.), il faut également considérer la résurrection comme déjà effectuée.

(*a*) Litt. : Jehova, ils vous ont cherché dans la tribulation ; ils ont répandu d'humbles prières quand votre châtiment pesait sur eux. — L'Hébr. est constamment au passé, quoique la version française soit au futur.

pulvere : quia ros lucis ros tuus, et terram gigantum detrahes in ruinam.

veillez-vous de votre sommeil[21] et chantez les louanges *de Dieu*, vous qui habitez dans la poussière, parce que la rosée qui tombe sur vous est une rosée de lumière[22], et que vous ruinerez la terre des géants[23].

20. Vade populus meus, intra in cubicula tua, claude ostia tua super te, abscondere modicum ad momentum, donec pertranseat indignatio.

20. Allez, mon peuple, entrez dans votre chambre; fermez vos portes sur vous, et tenez-vous un peu caché pour un moment, jusqu'à ce que la colère soit passée[24].

21. Ecce enim Dominus egredietur de loco suo, ut visitet iniquitatem habitatoris terræ contra eum : et revelabit terra sanguinem suum, et non operiet ultra interfectos suos.

21. Car le Seigneur va sortir du lieu où il réside, pour venger l'iniquité que les habitants du monde[25] ont commise contre lui; et la terre ne cachera plus le sang qui y a été répandu[26]; et elle ne retiendra plus dans son sein ceux qu'on y avait fait descendre par une mort violente. *Mich.* 1, 3.

---

[21] Appel à tous les fidèles, afin qu'ils se réjouissent de la résurrection et de la rédemption.

[22] c'est-à-dire : car de même que la rosée du matin rafraîchit et vivifie de nouveau les plantes qui se mouraient, votre esprit, ô Dieu, rend pareillement la vie aux ossements morts (voy. *Ezéch.* 37, 9.).

[23] mais vous abandonnerez à une perte éternelle les corps des impies. Dans l'Hébr. : car votre rosée est comme la rosée qui tombe sur les plantes; la terre enfante de nouveau des ombres (*a*). — Dans ce verset, de même que ci-dessus ℣. 14, le Prophète fait une profession expresse de la foi en la résurrection des morts, et il entend par là dans le sens impropre et figuratif tout à la fois la nouvelle vie du peuple après le retour de la captivité de Babylone, et la résurrection spirituelle au temps du Messie. Comp. *Ezéch.* 37. *Rom.* 11, 15.

℣. 20. — [24] Au verset 19 finit le cantique de louanges. Dans ces deux versets le Prophète exhorte les fidèles à la constance, à attendre en paix les catastrophes sur le point d'éclater. — Attendez avec patience que Dieu vous délivre de vos ennemis, — que le Messie arrive, que vous puissiez par la résurrection sortir des tombeaux.

℣. 21. — [25] *Voyez* note 18.

[26] en sorte qu il criera vengeance.

(*a*) Autrem. mais la terre troublera les ombres (les manes).

CHAPITRE XXVII.

Châtiment du Léviathan. La vigne. Punition d'Israël et son retour.

1. En ce temps-là [1], le Seigneur viendra avec sa grande épée, son épée pénétrante et invincible pour punir Léviathan, ce serpent, *qui est comme* un levier [2], ce serpent à divers plis et replis [3], et il fera mourir la baleine qui est dans la mer [4].

2. En ce temps-là la vigne qui porte le vin pur chantera les louanges de Dieu [5].

3. Je suis le Seigneur qui la conserve; je l'arroserai à tout moment, de peur qu'elle ne soit gâtée; je la garde nuit et jour.

4. Je ne me porte point *de moi-même* à la colère [6] : *mais* si quelqu'un est

1. In die illa visitabit Dominus in gladio suo duro, et grandi, et forti, super Leviathan serpentem vectem, et super Leviathan serpentem tortuosum, et occidet cetum, qui in mari est.

2. In die illa vinea meri cantabit ei.

3. Ego Dominus, qui servo eam, repente propinabo ei : ne forte visitetur contra eam, nocte et die servo eam.

4. Indignatio non est mihi : quis dabit me spinam et veprem

ỷ. 1. — [1] En ce jour là; — quand le temps sera venu (*Voy.* note 24. du chap. précéd.) le châtiment qui lui est dû frappera le monstre, sous lequel, suivant le langage prophétique, sont compris d'abord les ennemis oppresseurs d'Israël (*Ps.* 67, 31.), et ensuite les ennemis du salut en général, ou le royaume de ce monde (*Dan.* 7, 1. et suiv. *Apoc.* 12, 3.), d'après les SS. Pères le prince de ce monde, — satan (*Job*, 41. note 23.).

[2] ce serpent droit, — autrem. : ce serpent barre, l'ennemi implacable.

[3] l'ennemi artificieux.

[4] Litt. : le monstre. — Par ces trois animaux ici désignés c'est vraisemblablement un seul et même Léviathan qu'il faut entendre, un seul et unique ennemi, mais prenant dans sa perversité des formes très-variées. Suivant d'autres ce sont les différents ennemis d'Israël que le Prophète veut dépeindre. La prophétie a pour objet la chute des Babyloniens par les Perses, — la victoire de Jésus-Christ sur le monde et le prince du monde, lors de son premier (*Luc*, 10, 18.) et de son second avènement (*Apoc.* 20, 2.). La mer, d'où le monstre sort, marque, dans le style prophétique, les peuples (*Apoc.* 17, 1.).

ỷ. 2. — [5] Dans ce temps de la délivrance les élus chanteront à la gloire du Seigneur le cantique à chants alternatifs qui suit. D'autres traduisent l'Hébr. : En ce jour-là, pour ce qui concerne la vigne, chantez devant elle (à sa louange) etc.

ỷ. 4. — [6] Litt. : Il n'a plus d'indignation contre moi; — c'est la vigne qui dit : Il a mis un terme à ses vengeances (*a*).

(*a*) Ce sens vaut mieux que celui de la traduction française. Le reste du verset peut aussi se traduire d'après l'Hébr. : Qui m'opposera le buisson et la ronce dans le combat? Je les foulerai aux pieds, et j'y mettrai le feu en même temps.

in prælio : gradiar super eam, succendam eam pariter?

comme une ronce et une épine qui me pique et qui m'attaque [7], ne la foulerai-je pas aux pieds, et n'y mettrai-je pas le feu pour la consumer?

5. An potius tenebit fortitudinem meam, faciet pacem mihi, pacem faciet mihi?

5. Est-ce qu'il prétendra lier ma puissance? Qu'il me demande la paix; qu'il fasse la paix avec moi [8].

6. Qui ingrediuntur impetu ad Jacob, florebit et germinabit Israel, et implebunt faciem orbis semine.

6. Ceux qui viennent attaquer Jacob *ne pourront subsister*. Israël fleurira et germera, et ils rempliront de fruit toute la face du monde [9].

7. Numquid juxta plagam percutientis se percussit eum? aut sicut occidit interfectos ejus, sic occisus est?

7. Dieu a-t-il frappé son peuple comme il a frappé ceux qui en étaient les tyrans? et le supplice des siens qu'il a punis a-t-il égalé celui des persécuteurs de son peuple [10]?

8. In mensura contra mensuram, cum abjecta fuerit, judicabis eam : meditatus est in spiritu suo duro per diem æstus.

8. Lors même qu'Israël sera rejeté, il le jugera avec modération et avec mesure [11]; il cherchera des moyens *de tempérer* sa rigueur et sa colère, lors même qu'elle paraîtra plus ardente [12].

9. Idcirco super hoc dimittetur iniquitas domui Jacob : et iste

9. C'est pour cela que l'iniquité de la maison de Jacob lui sera remise, et

---

[7] Les épines et les ronces sont les ennemis intimes, intérieurs de la vigne (*Voy. pl. h.* 5, 6.); et ce sont ici les passions et les mauvaises inclinations qui demeurent après la grâce de la justification. Israël souhaite de pouvoir les exterminer complètement dans le combat.

ỷ. 5. — [8] Je puis l'espérer; car la grâce de Dieu est là pour me soutenir et m'aider, et elle me procurera la paix intérieure.

ỷ. 6. — [9] Ces Gentils, qui dans ce temps-là entreront dans l'Eglise judaïque, enflammeront par leur ferveur le zèle d'Israël lui-même pour la sainteté et la piété, et contribueront beaucoup à la propagation du bien sur la terre. Le Prophète a en vue principalement les temps messianiques. Dans l'Hébreu le verset porte : A l'avenir Jacob jettera des racines, Israël reverdira et fleurira, et ils (les Israélites) rempliront etc.

ỷ. 7. — [10] Dans l'Hébr. : Où l'a-t-il tué (Israël) comme il a tué ceux qui le tuaient (Israël)?

ỷ. 8. — [11] La mesure du châtiment sera réglée sur celle de leurs péchés, en rapport avec leur culpabilité.

[12] Litt. : (au passé) il a décrété la tempête violente qui fondra sur eux en un jour d'une ardeur brûlante; — il a décrété, résolu contre eux des peines violentes (*a*).

(*a*) D'autres trad. la Vulgate : Mais vous la jugerez (la vigne ỷ. 2.) avec mesure (équité) en la repoussant; il a décrété d'envoyer contre elle une tempête violente au jour des ardeurs. — L'Hébreu peut se traduire : Vous avez, en la rejetant (la vigne), contesté avec elle suivant une juste mesure; il l'a repoussée par son souffle violent, en un jour d'Eurus (où soufflait l'Eurus). L'Eurus est le vent le plus impétueux en Palestine. — Il s'agit de la réprobation des Juifs.

le fruit *de tous ses maux* [13] sera l'expiation de son péché [14], lorsqu'Israël aura brisé toutes les pierres *de l'autel de ses idoles*, comme des pierres de chaux, et qu'*il aura* renversé tous les bois et tous les temples.

omnis fructus ut auferatur peccatum ejus, cum posuerit omnes lapides altaris sicut lapides cineris allisos, non stabunt luci et delubra.

10. Car *cette ville* si forte [15] sera désolée; cette ville si belle sera dépeuplée, elle sera abandonnée comme un désert : les jeunes bœufs y viendront paître et s'y reposer, et ils y mangeront les herbes.

10. Civitas enim munita desolata erit, speciosa relinquetur, et dimittetur quasi desertum : ibi pascetur vitulus, et ibi accubabit, et consumet summitates ejus.

11. Leurs blés se dessécheront et seront foulés aux pieds. Des femmes viendront les instruire[16]; car ce peuple n'a point d'intelligence, et c'est pour cela que celui dont il est l'ouvrage n'en aura point de pitié, et que celui qui l'a formé ne lui pardonnera point.

11. In siccitate messes illius conterentur, mulieres venientes, et docentes eam : non est enim populus sapiens, propterea non miserebitur ejus, qui fecit eum; et qui formavit eum, non parcet ei.

12. En ce temps-là [17] le Seigneur étendra sa main et ses plaies [18] depuis le lit du fleuve [19] jusqu'au torrent de l'Egypte; et vous, enfants d'Israël, vous serez rassemblés un à un.

12. Et erit : In die illa percutiet Dominus ab alveo fluminis usque ad torrentem Ægypti, et vos congregabimini unus et unus filii Israel.

13. En ce temps-là, la trompette retentira avec un grand bruit; les fugitifs reviendront de la terre des Assy-

13. Et erit : In die illa clangetur in tuba magna, et venient qui perditi fuerant de terra Assy-

---

ỳ. 9. — [13] de ce châtiment, de la captivité.

[14] de ses péchés, particulièrement de ceux qu'elle (la maison de Jacob) commettait par le culte des idoles; ils seront ainsi expiés, et elle les évitera à l'avenir.

ỳ. 10. — [15] Jérusalem. Le Prophète décrit plus en détail le châtiment d'Israël qu'il a indiqué ỳ. 8. D'autres entendent Babylone, *pl. h.* 26, 5.

ỳ. 11. — [16] le peuple demeurera sans conseil. Dans l'Hébr. : Leurs branches se dessécheront et se briseront, en sorte que des femmes viendront pour y mettre le feu.

ỳ. 12. — [17] En annonçant le châtiment des Juifs, les Prophètes ordinairement jettent un coup d'œil sur leur retour dans leur patrie ou sur les temps messianiques. C'est pour cette raison que l'on voit également suivre ici immédiatement une prédiction du retour de la captivité, qui est une figure de l'entrée dans l'Eglise et dans le royaume du ciel.

[18] Dans l'Hébreu : secouera, battra, — les Israélites, comme on secoue des arbres pour en faire tomber les fruits, ou comme on bat les graines (avec un bâton). *Jug.* 6, 11. *Pl. b.* 28, 27.

[19] depuis l'Euphrate.

riorum, et qui ejecti erant in terra Ægypti, et adorabunt Dominum in monte sancto in Jerusalem.

riens, et les bannis reviendront du pays d'Egypte pour adorer le Seigneur sur la montagne sainte, dans la ville de Jérusalem [20].

CHAPITRE XXVIII.

Jugement sur Israël et Juda.

1. Væ coronæ superbiæ, ebriis Ephraim, et flori decidenti, gloriæ exultationis ejus, qui erant in vertice vallis pinguissimæ, errantes a vino.

1. Malheur [1] à la couronne d'orgueil [2], aux ivrognes d'Ephraïm [3], à la fleur passagère qui fait leur faste et leur joie, *à ceux* qui habitent au haut de la vallée grasse [4], et que les fumées du vin font chanceler.

2. Ecce validus et fortis Dominus, sicut impetus grandinis:

2. Le Seigneur fort et puissant *sera* comme une grêle impétueuse, *il sera*

ỷ. 13. — [20] En ce temps de miséricorde, non-seulement les Juifs qui habiteront parmi les nations depuis l'Euphrate jusqu'à l'Egypte, se réuniront pour former un seul peuple de Dieu (ỷ. 12.), mais encore les autres enfants d'Israël, qui se trouveront dans les différentes parties du monde, à l'Orient et l'Occident, se joindront à leurs frères, pour venir adorer à Jérusalem. Il faut voir les temps chrétiens au fond de la lettre.

ỷ. 1. — [1] Les chapitres 28-33 forment une suite continue de prophéties, étroitement unies entre elles, et dans lesquelles les mêmes pensées reviennent souvent. Après avoir prédit en quelques traits la destruction du royaume d'Israël, le Prophète se tourne exclusivement du côté du royaume de Juda, qui, après la ruine d'Israël, fleurira sous un roi juste et magnanime (Ezéchias), mais que Dieu ne laissera pas de châtier sévèrement à cause de ses vices. Le Prophète reprend ces vices, particulièrement ceux des chefs, leur hypocrisie, leurs injustices et l'abandon qu'ils font de Dieu par leur alliance avec un peuple étranger, les Egyptiens, et il prédit l'invasion des Assyriens, dont l'orgueil sera néanmoins abaissé. Aux châtiments des impies le Prophète rattache, en faveur des hommes pieux, et de ceux qui se convertissent, la prédiction de temps meilleurs, où le culte des idoles sera détruit, la parole de Dieu écoutée, et la terre comblée de toutes sortes de bénédictions. Comme la destruction du royaume d'Israël arriva la sixième année du règne d'Ezéchias par Salmanasar, la prophétie a dû être faite avant cette époque.

[2] à la ville capitale du royaume d'Israël, à Samarie.

[3] c'est-à-dire d'Israël. *Comp. pl. h.* 7, 2. Les habitants du royaume d'Israël sont appelés des ivrognes, soit à cause de leurs projets insensés, soit parce qu'ils s'abandonnaient à l'ivrognerie. Comp. *Amos*, 4, 1.

[4] Samarie était située sur une colline de forme ovale, qui s'élevait au milieu d'une vallée fertile.

comme un tourbillon qui brise tout, comme un déluge d'eaux qui se répand sur une grande campagne, et qui l'inonde [5].

3. La couronne d'orgueil des ivrognes d'Ephraïm sera foulée aux pieds.

4. Et cette fleur, qui fait la vanité et la joie de celui qui habite au haut de la vallée grasse, sera semblable à un fruit qui est mûr avant les autres fruits de l'automne [6], que celui qui l'aperçoit prend de la main, et mange à l'instant.

5. En ce jour-là le Seigneur des armées sera une couronne de gloire, et un bouquet de fleurs et de réjouissance pour le reste de son peuple [7].

6. *Il sera* un esprit de justice pour celui qui sera assis sur *le tribunal* de la justice, et la force de ceux qui reviendront du combat à la porte *de la ville* [8].

7. Mais pour ceux d'Israël [9], ils sont si pleins de vin, qu'ils ne savent ce qu'ils font ; ils sont si ivres, qu'ils ne peuvent se soutenir : le Prêtre et le

turbo confringens, sicut impetus aquarum multarum inundantium, et emissarum super terram spatiosam.

3. Pedibus conculcabitur corona superbiæ ebriorum Ephraim.

4. Et erit flos decidens gloriæ exsultationis ejus, qui est super verticem vallis pinguium, quasi temporaneum ante maturitatem autumni : quod cum aspexerit videns, statim ut manu tenuerit, devorabit illud.

5. In die illa erit Dominus exercituum corona gloriæ, et sertum exultationis residuo populi sui :

6. et spiritus judicii sedenti super judicium, et fortitudo revertentibus de bello ad portam.

7. Verum hi quoque præ vino nescierunt, et præ ebrietate erraverunt : Sacerdos et Propheta nescierunt præ ebrietate, absorpti

---

ỳ. 2. — [5] Dans l'Hébr. :..... comme un déluge d'eaux qui inondent tout, il la précipitera (Samarie) à terre avec violence. Sans figure : Le roi d'Assyrie, Salmanasar, fera, avec la permission de Dieu, la guerre à Samarie, il s'en emparera et la détruira jusqu'aux fondements. Voyez l'accomplissement 4. *Rois,* 18, 9.

ỳ. 4. — [6] Proprement : avant que la récolte (des figues) arrive. Les figues sont mûres au mois d'Août ; mais il arrive quelquefois qu'à la suite d'un hiver doux, les arbres qui sont en bon état donnent des fruits mûrs six semaines avant le temps de la maturité. Ces fruits sont appelés figues printanières, et leur nouveauté les fait rechercher comme des morceaux friands, que l'on n'a pas plutôt vus qu'on les avale. C'est ainsi que Samarie sera un morceau friand pour Salmanasar !

ỳ. 5. — [7] Tandis que le royaume d'Israël et Samarie seront détruits, le Seigneur comblera de gloire le royaume de Juda.

ỳ. 6. — [8] Le Seigneur donnera aux juges l'amour de la justice, aux guerriers la force, en sorte que ces derniers rentreront victorieux du combat dans leurs cités. Dans l'Hébr. .... et la force de ceux qui pousseront l'ennemi (le combat) jusqu'à ses portes.

ỳ. 7. — [9] une grande partie des habitants du royaume de Juda.

sunt a vino, erraverunt in ebrietate, nescierunt videntem, ignoraverunt judicium.

Prophète sont sans connaissance dans l'ivresse *qui les possède ;* ils sont absorbés dans le vin, ils chancellent comme étant ivres, ils n'ont point connu la prophétie [10], ils ont ignoré la justice [11].

8. Omnes enim mensæ repletæ sunt vomitu sordiumque, ita ut non esset ultra locus.

8. Toutes les tables sont si pleines de ce que rejettent ceux qui vomissent, et de puanteur, qu'il n'y reste plus de lieu *qui soit net* [12].

9. Quem docebit scientiam? et quem intelligere faciet auditum? ablactatos a lacte, avulsos ab uberibus.

9. A qui [13] *le Seigneur* enseignera-t-il sa loi? à qui donnera-t-il l'intelligence de sa parole? *Ce sont* des enfants qu'on ne fait que de sevrer, qu'on vient d'arracher de la mamelle [14].

10. Quia manda remanda, manda remanda, expecta reexspecta, expecta reexpecta, modicum ibi, modicum ibi.

10. Instruisez, instruisez encore; instruisez, instruisez encore. Attendez, attendez encore; attendez, attendez encore; encore un peu ici, encore un peu ici [15].

11. In loquela enim labii, et lingua altera loquetur ad populum istum.

11. Mais *le Seigneur* parlera *désormais* d'une autre manière à ce peuple, il ne lui tiendra plus le même langage [16]. 1. *Cor.* 14, 21.

---

[10] c'est-à-dire ils n'écoutent aucun vrai Prophète.

[11] Même dans Juda il n'y a plus dans aucun état d'esprit de sagesse, l'amour du bien-être règne partout. Dans l'Hébr. :.... comme étant ivres, ils sont sans intelligence dans ce qui concerne les visions, ils chancellent dans le jugement.

ỳ. 8. — [12] Tous les lieux et toutes les conditions présentent des traces de cette intempérance.

ỳ. 9. — [13] disent ces hommes vains, plongés dans la sensualité.

[14] Autrem. : Venons-nous d'être privés du lait, arrachés aux mamelles? — Sommes-nous encore des enfants?

ỳ. 10. — [15] Les Prêtres et les Prophètes (continuent ces enfants insensés du monde) ne savent que nous parler de lois et de confiance en Dieu, et ils nous prescrivent tantôt une chose, tantôt une autre. Dans l'Hébr. les termes qui expriment cette pensée forment une consonnance (tzav-la-tzav tzav-la-tzav, kav-la-kav kav-la-kav) (*a*), de manière à rendre sensible la dérision et le jargon de ces libertins débauchés.

ỳ. 11. — [16] Vous vous moquez de la loi, et vous vous plaignez en balbutiant qu'elle est trop pesante : c'est pourquoi Dieu enverra contre vous, pour vous châtier, un peuple qui parlera une langue que vous n'entendez pas.

(*a*) Litt. : Précepte sur précepte, précepte sur précepte, règle sur règle, règle sur règle. Les mots hébreux semblent être des termes populaires que le Prophète emploie à dessein.

12. Lui qui lui avait dit autrefois : C'est ici [17] mon repos; si vous soulagez celui qui est las, c'est là mon rafraîchissement. Et cependant ils n'ont pas voulu l'entendre.

12. Cui dixit : Hæc est requies mea, reficite lassum, et hoc est meum refrigerium : et noluerunt audire.

13. Et ainsi cette parole du Seigneur : Instruisez, instruisez encore; instruisez, instruisez encore; attendez, attendez encore; attendez, attendez encore; encore *un* peu ici, encore *un* peu ici, s'accomplira en eux; de sorte qu'ils sortiront *de ce lieu;* ils seront renversés en arrière; ils seront brisés, ils tomberont dans le piége, et ils y seront pris [18].

13. Et erit eis verbum Domini : Manda remanda, manda remanda, expecta reexpecta, expecta reexpecta, modicum ibi, modicum ibi : ut vadant, et cadant retrorsum, et conterantur, et illaqueentur, et capiantur.

14. C'est pourquoi écoutez la parole du Seigneur, vous qui vous moquez de lui, qui exercez votre domination sur mon peuple qui est à Jérusalem.

14. Propter hoc audite verbum Domini viri illusores, qui dominamini super populum meum, qui est in Jerusalem.

15. Car vous avez dit : Nous avons fait un pacte avec la mort, nous avons contracté une alliance avec l'enfer [19]. Lorsque les maux se déborderont comme des torrents, ils ne viendront point jusqu'à nous, parce que nous avons établi notre confiance dans le mensonge, et que le mensonge nous a protégés [20].

15. Dixistis enim : Percussimus fœdus cum morte, et cum inferno fecimus pactum. Flagellum inundans cum transierit, non veniet super nos : quia posuimus mendacium spem nostram, et mendacio protecti sumus.

16. Voici donc ce que dit le Seigneur *notre* Dieu. Je vais mettre pour fondement de Sion une pierre, une pierre éprouvée, angulaire, précieuse, qui sera un ferme fondement [21]. Que

16. Idcirco hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego mittam in fundamentis Sion lapidem, lapidem probatum, angularem, pretiosum, in fundamento funda-

---

℣. 12. — [17] Voilà ce qui procurera le repos; l'observation de la loi et la confiance en Dieu.

℣. 13. — [18] Leurs propos dérisoires tiendront à leur égard la place de la parole de Dieu, et c'est ainsi qu'ils se précipiteront eux-mêmes dans leur perte.

℣. 15. — [19] Nous sommes en sûreté contre la mort et contre l'enfer.

[20] Lorsque nous tomberons dans quelque malheur, nous trouverons du secours dans nos mensonges et notre supercherie.

℣. 16. — [21] par cette pierre de l'angle et cette pierre fondamentale c'est le plus souvent Jésus-Christ qui est désigné dans les Ecritures (*Ps.* 117, 22. *Dan.* 2, 34. *Zach.* 3, 9. 1. *Pier.* 2, 6. *Act.* 4, 11. *Rom.* 9, 33.); et c'est lui encore qu'il faut entendre ici, comme cela résulte de la force même des expressions.

tum; qui crediderit, non festinet.

17. Et ponam in pondere judicium, et justitiam in mensura : et subvertet grando spem mendacii : et protectionem aquæ inundabunt.

18. Et delebitur fœdus vestrum cum morte, et pactum vestrum cum inferno non stabit : flagellum inundans cum transierit, eritis ei in conculcationem.

19. Quandocumque pertransierit, tollet vos : quoniam mane diluculo pertransibit in die et in nocte, et tantummodo sola vexatio intellectum dabit auditui.

20. Coangustatum est enim stratum, ita ut alter decidat : et pallium breve utrumque operire non potest.

celui qui croit, ne se hâte point [22]. *Matth*. 21, 22.

17. J'établirai un poids de justice, et une mesure exacte d'équité [23], et la grêle détruira l'espérance du mensonge, et un déluge d'eaux emportera *toute* la protection *qu'on en attendait* [24].

18. L'alliance que vous aviez contractée avec la mort sera rompue, et le pacte que vous aviez fait avec l'enfer ne subsistera plus; lorsque les maux se déborderont comme un torrent, vous en serez accablés [25].

19. Aussitôt qu'ils se répandront, ils vous emporteront; et ils se répandront dès le matin, sans discontinuer ni jour ni nuit; et l'affliction seule vous donnera l'intelligence de ce qu'on vous dit [26].

20. Car le lit est *si* resserré, que si *deux personnes s'y mettent*, l'une tombera; et la couverture est *si* étroite, qu'elle n'en peut couvrir deux [27].

---

[22] de chercher du secours, qu'il ne craigne pas, qu'il ne prenne pas la fuite, comme porte l'Hébr. Le sens du verset est : C'est pourquoi, à raison de ces châtiments qui fondront sur vous (ỳ. 11.), je vous rappelle le souvenir du Messie. Celui qui croit en lui n'a pas besoin d'aller chercher ailleurs son salut, il ne craint pas pour lui quand les jugements de Dieu viennent à éclater; car il sait que le royaume d'Israël continuera à subsister en lui, et qu'à cause de lui la famille de David ne périra point.

ỳ. 17. — [23] Je réglerai mes châtiments sur l'équité et la justice.

[24] La grêle et l'inondation sont des figures des vengeances divines (*Pl. b.* 31, 30. 32, 19.). Je détruirai le refuge et l'appui sur lesquels comptent les incrédule.

ỳ. 18. — [25] *Voyez* ỳ. 15.

ỳ. 19. — [26] Sens : Toutes les fois que Dieu vous frappera de ce fléau pour vous châtier (et cela arrivera en différents temps), il vous fera éprouver de rudes épreuves, et la seule rumeur que le fléau approche, sera pour vous un avertissement de rendre hommage par votre foi à la parole divine. Par ce fléau ce sont les incursions des Assyriens qu'il faut entendre, lesquelles se renouvelèrent à différentes époques (4. *Rois*, 16, 5. 2. *Par*. 18, 30. 32, 1. 33, 11.), et portèrent la dévastation dans le pays. Dans l'Hébr. :... ni nuit, et le seul bruit vous fera trembler.

ỳ. 20. — [27] Image des extrémités où les ennemis réduiront les citoyens. Comp. 2. *Moys*. 22, 26. 27. note 9.

21. Le Seigneur va s'élever[28] *contre vous*, comme *il fit* sur la montagne de division[29]; il va se mettre en colère *contre vous*, comme il s'y mit en la vallée de Gabaon, et il fera son œuvre *de votre punition, qui est* une œuvre bien éloignée de lui[30] : il fera, *dis-je, en cela* son œuvre, et il agira d'une manière qui est étrangère à sa bonté. 2. *Rois*, 5, 20. 1. *Paral.* 14, 11. *Josué*, 10, 10.

21. Sicut enim in monte divisionum stabit Dominus : sicut in valle, quæ est in Gabaon, irascetur : ut faciat opus suum, alienum opus ejus : ut operetur opus suum, peregrinum est opus ejus ab eo.

22. Cessez donc de vous moquer, de peur que vos chaînes ne se resserrent encore davantage; car le Seigneur le Dieu des armées m'a fait entendre que ce qu'il a résolu sur toute la terre, se doit accomplir dans peu de temps.

22. Et nunc nolite illudere, ne forte constringantur vincula vestra : consummationem enim et abbreviationem audivi a Domino Deo exercituum super universam terram.

23. Prêtez l'oreille, écoutez ma voix; rendez-vous attentifs, et ne rejetez pas mes paroles.

23. Auribus percipite, et audite vocem meam, attendite, et audite eloquium meum.

24. Le laboureur labourera-t-il toujours afin de semer[31]? Travaillera-t-il sans cesse à fendre les mottes de la terre et à la sarcler[32]?

24. Numquid tota die arabit arans ut serat, proscindet et sarriet humum suam?

25. Lorsqu'il l'a aplanie, n'y sème-t-il pas du gith[33] et du cumin? et n'y mettra-t-il pas du blé, de l'orge, du millet et de la vesce, chacun en sa place et en son rang?

25. Nonne cum adæquaverit faciem ejus, seret gith, et cyminum sparget, et ponet triticum per ordinem, et hordeum, et milium, et viciam in finibus suis?

26. Car Dieu lui a donné du sens *pour cela*, et il lui a appris *ce qu'il doit faire*[34].

26. Et erudiet illum in judicio : Deus suus docebit illum.

ỳ. 21. — [28] va s'armer.

[29] Dans l'Hébr. . sur la montagne de Pheratzim.

[30] Litt. : une œuvre étrange; — ainsi désignée parce qu'il se voyait contraint de traiter son peuple élu comme des étrangers, comme des apostats, comme étrangers à son amour.

ỳ. 24. — [31] sans néanmoins semer en effet.

[32] Le cultivateur ne fera-t-il toujours que le même travail?

ỳ. 25. — [33] la nigelle, autrem. : la vesce.

ỳ. 26. — [34] Le Prophète veut dire par cette comparaison : De même que le cultivateur, instruit par Dieu, tourne son champ de différentes manières, et varie diversement la culture qu'il lui donne; Dieu fait aussi varier ses décrets

27. Non enim in serris triturabitur gith, nec rota plaustri super cyminum circuibit : sed in virga excutietur gith, et cyminum in baculo.

28. Panis autem comminuetur : verum non in perpetuum triturans triturabit illum, neque vexabit eum rota plaustri, nec ungulis suis comminuet eum.

29. Et hoc a Domino Deo exercituum exivit, ut mirabile faceret consilium, et magnificaret justitiam.

27. Le gith ne se foule pas avec les pointes de fer, et on ne fait point passer la roue du chariot sur le cumin; mais le gith se bat avec une verge, et le cumin avec un fléau[35].

28. Le pain se brise avec le fer; et néanmoins celui qui le brise ne le brise pas toujours[36], il ne le presse pas toujours sous la roue du chariot, et il n'en rompt pas toujours la paille avec les ongles de fer[37].

29. Toute cette conduite vient du Seigneur, du Dieu des armées[38], qui a voulu faire ainsi admirer ses conseils, et signaler la grandeur de sa sagesse.

---

selon les vues de sa sagesse, et comme il a béni Juda jusques-là, il le punira désormais.

ỳ. 27. — [35] On battait les légumes ou même les céréales, quand il n'y en avait que peu, simplement avec un bâton; excepté ce cas-là, on se servait de bœufs ou de chevaux qui les foulaient ou traînaient des machines à fouler, lesquelles étaient de deux sortes : des rouleaux ou des chariots, dont les ais et les roues étaient armées par-dessous de pierres aiguës ou de pointes de fer. Ces deux espèces de machines étaient traînées sur la moisson, afin de hacher la paille, et de faire tomber les grains des épis.

ỳ. 28. — [36] sans interruption.

[37] avec les pierres aiguës et les pointes de fer des rouleaux ou des chariots. — *Voy.* note 35. Dans l'Hébr. :.... toujours, quoiqu'on fasse passer dessus les roues des chariots et les chevaux, on ne le broye pas entièrement.

ỳ. 29. — [38] C'est ainsi qu'agit Dieu! il ne varie pas seulement ses desseins et ses décrets, de même que le cultivateur diversifie ses travaux (ỳ. 24-26.), il accommode encore ses châtiments aux besoins des hommes (à l'égard du royaume de Juda et des autres royaumes), de même que le laboureur dispose des diverses espèces de fruits : et comme le laboureur en foulant la semence n'a pas l'intention de la détruire, mais de la faire tourner à son avantage, de même Dieu, dans ses arrêts les plus sévères, n'a pas en vue notre perte, mais notre salut, pour nous recueillir comme le bon grain dans ses greniers éternels, alors qu'enfin ses décrets seront consommés et sa justice glorifiée.

CHAPITRE XXIX.

Siége et délivrance de Jérusalem. Aveuglement et illumination.

1. Malheur à Ariel[1], à Ariel, à cette ville qui a été prise par David[2]. Il se passera encore quelques années; ses fêtes dureront encore *quelque temps*[3].

2. *Après cela* j'environnerai Ariel de tranchées, elle sera triste et désolée[4], car je la rendrai semblable à Ariel[5].

3. Je ferai tout autour de tes murailles comme un cercle[6], j'élèverai des forts contre toi, et je ferai des fortifications pour te tenir assiégée.

4. Vous serez humiliée, vous parlerez *comme* de dessous la terre, et vos paroles en sortiront pour se faire entendre. Votre voixsort ant de la terre, sera semblable à celle d'une Pythonisse[7], et vous ne pousserez qu'un son faible, comme s'il était sorti de la terre[8].

1. Væ Ariel, Ariel civitas, quam expugnavit David : additus est annus ad annum : solemnitates evolutæ sunt.

2. Et circumvallabo Ariel, et erit tristis et mœrens, et erit mihi quasi Ariel.

3. Et circumdabo quasi sphæram in circuitu tuo, et jaciam contra te aggerem, et munimenta ponam in obsidionem tuam.

4. Humiliaberis, de terra loqueris, et de humo audietur eloquium tuum : et erit quasi Pythonis de terra vox tua, et de humo eloquium tuum mussitabit.

ỷ. 1. — [1] Ariel veut dire lion de Dieu, et c'est un surnom de Jérusalem (ỷ. 7. 8.), comme qui dirait cette noble cité.

[2] Voy. 2. *Rois*, 5, 6-9. D'autres traduisent l'Hébreu : où David établit son camp.

[3] Vous célébrerez vos fêtes encore quelque temps, et ensuite etc.

ỷ. 2. — [4] Après cela je ferai que la guerre soit déclarée à Jérusalem, ce qui sera un sujet de deuil universel. Le Prophète prédit l'invasion des Assyriens, qui s'avancèrent devant Jérusalem pour y mettre le siége. *Voy. pl. b.* 36. Il y en a qui entendent en même temps le siége des Chaldéens et celui des Romains.

[5] et néanmoins elle sera invincible; en effet, les Assyriens n'atteignirent pas leur but. En outre, soit dans la guerre des Chaldéens, soit dans celle des Romains, Jérusalem ne fut pas entièrement détruite, car après la captivité de Babylone elle eut de nouveau, par la faveur de Cyrus, une existence terrestre, et elle continua à exister spirituellement dans le christianisme.

ỷ. 3. — [6] D'autres trad. : Je te serrerai de près avec une nombreuse armée.

ỷ. 4. — [7] Par la Pythonisse qui parle de la terre, il faut entendre ici, comme l'Hébreu l'exprime clairement, quelqu'un qui évoque les ombres de l'autre monde.

[8] Sens : Tu seras abaissée et couchée dans la poussière, d'où tu feras en-

5. Et erit sicut pulvis tenuis multitudo ventilantium te : et sicut favilla pertransiens multitudo eorum, qui contra te prævaluerunt :

5. Le nombre de ceux qui vous dissiperont sera comme la poussière la plus menue, et la multitude de ceux qui vous tiendront sous leur puissance, sera comme ces pailles qui volent en l'air[9] :

6. eritque repente confestim. A Domino exercituum visitabitur in tonitruo, et commotione terræ, et voce magna turbinis et tempestatis, et flammæ ignis devorantis.

6. et *tous ces maux* vous surprendront en un moment[10]. Le Seigneur des armées viendra punir *cette ville* au milieu des foudres et des tremblements de terre, parmi les bruits effroyables des tourbillons et des tempêtes, et parmi les flammes d'un feu dévorant.

7. Et erit sicut somnium visionis nocturnæ multitudo omnium gentium, quæ dimicaverunt contra Ariel, et omnes qui militaverunt, et obsederunt, et prævaluerunt adversus eam.

7. Mais après cela la multitude des peuples qui auront pris les armes contre Ariel, qui l'auront combattue, qui l'auront assiégée, et qui s'en seront rendus les maîtres, *disparaîtra tout d'un coup* comme un songe et une vision de nuit[11].

8. Et sicut somniat esuriens, et comedit, cum autem fuerit expergefactus, vacua est anima ejus : et sicut somniat sitiens, et bibit, et postquam fuerit expergefactus, lassus adhuc sitit, et anima ejus vacua est : sic erit multitudo omnium gentium, quæ dimicaverunt contra montem Sion.

8. Et comme un homme qui a faim songe qu'il mange pendant la nuit, mais lorsqu'il est éveillé il se trouve vide; et comme celui qui a soif songe qu'il boit, et après que son sommeil est passé, il se lève encore fatigué et altéré, et il est vide : ainsi se trouvera toute la multitude de ces nations qui auront combattu contre la montagne de Sion.

9. Obstupescite, et admiramini, fluctuate, et vacillate : inebria-

9. Soyez dans l'étonnement et dans la surprise ; soyez dans l'agitation et le

---

tendre tes gémissements. Les plaintes de Jérusalem sont comparées à la voix sourde et faible que le ventriloque, qui se donne pour un conjurateur des morts, fait sortir de la poussière, comme si c'était la voix d'une ombre.

ỳ. 5. — [9] Litt. : comme la cendre. — D'autres trad. : comme la paille. La poussière et la cendre marquent la multitude des ennemis de Jérusalem, mais en même temps l'impuissance de leurs efforts.

ỳ. 6. — [10] L'armée de Sennachérib fut frappée inopinément, pendant l'obscurité de la nuit.

ỳ. 7. — [11] qui le matin s'évanouit.

tremblement; soyez ivres; mais non pas de vin; soyez chancelants, mais non comme ceux qui ont bu avec excès[12].

mini, et non a vino : movemini, et non ab ebrietate.

10. Car le Seigneur va répandre sur vous un esprit d'assoupissement; il vous fermera les yeux; il couvrira *d'un voile* vos Prophètes et vos princes[13] qui voient des visions.

10. Quoniam miscuit vobis Dominus spiritum soporis, claudet oculos vestros, Prophetas et principes vestros, qui vident visiones, operiet.

11. Et toutes les visions des *vrais Prophètes* vous seront comme les paroles d'un livre fermé avec des sceaux, qu'on donnera à un homme qui sait lire, en lui disant : Lisez ce livre; et il répondra : Je ne le puis, parce qu'il est fermé.

11. Et erit vobis visio omnium sicut verba libri signati, quem cum dederint scienti litteras, dicent : Lege istum : et respondebit : Non possum, signatus est enim.

12. Et on donnera le livre à un homme qui ne sait pas lire, et on lui dira : Lisez; et il répondra : Je ne sais pas lire[14].

12. Et dabitur liber nescienti litteras, diceturque ei : Lege : et respondebit : Nescio litteras.

13. C'est pourquoi le Seigneur a dit : Parce que ce peuple s'approche de moi de bouche, et me glorifie des lèvres, mais que son cœur est éloigné de moi, et que le culte qu'il me rend *ne* vient *que* de maximes et d'ordonnances humaines[15],

13. Et dixit Dominus : Eo quod appropinquat populus iste ore suo, et labiis suis glorificat me, cor autem ejus longe est a me, et timuerunt me mandato hominum et doctrinis :

14. Je ferai encore une merveille

14. Ideo ecce ego addam ut ad-

℣. 9. — [12] Vous écoutez cette prophétie avec des sentiments d'incrédulité et d'une extrême légèreté; c'est que vous êtes, sous le rapport spirituel, comme dans un état d'ivresse, et dépourvus de sens.

℣. 10. — [13] D'autres traduisent : vos chefs, les voyants. — Le Seigneur vous punit en vous frappant de léthargie, en sorte que les prophéties, que vos yeux devraient voir, sont pour vous sans lumière, et que vos princes, vos voyants, ont comme la face voilée. *Voyez* ce qui suit.

℣. 12. — [14] Le sens des deux versets est : Toutes les prophéties, les avertissements et les menaces, il y a plus, la loi elle-même toute entière est, tant à l'égard des savants que des ignorants, un livre fermé, c'est comme si elle n'existait pas. Le savant est aveuglé par endurcissement, l'ignorant, parce qu'il ne comprend point les prophéties.

℣. 13. — [15] Parce qu'ils savent accommoder la crainte de Dieu qui est en eux, leur religion, de manière à ne pas déplaire aux hommes. Ainsi en était-il pareillement des Juifs au temps de Jésus-Christ, de leur sainteté qu'ils cherchaient dans les œuvres (*Matth.* 15, 8. 9.) et de leur aveuglement (2. *Cor.* 3, 15.).

mirationem faciam populo huic miraculo grandi et stupendo : peribit enim sapientia a sapientibus ejus, intellectus prudentium ejus abscondetur.

dans ce peuple, un prodige étrange qui surprendra tout le monde ; car la sagesse des sages périra, et la prudence des prudents sera obscurcie. 1. *Cor.* 1, 29. *Abd.* 1, 8.

15. Væ qui profundi estis corde, ut a Domino abscondatis consilium : quorum sunt in tenebris opera, et dicunt : Quis videt nos, et quis novit nos?

15. Malheur à vous qui vous retirez dans la profondeur de vos cœurs, pour cacher à Dieu *même* le secret de vos desseins[16]; qui faites vos œuvres dans les ténèbres, et qui dites : Qui est-ce qui nous voit, et qui sait ce que nous faisons?

16. Perversa est hæc vestra cogitatio : quasi si lutum contra figulum cogitet, et dicat opus factori suo : Non fecisti me : et figmentum dicat fictori suo : Non intelligis.

16. Cette pensée est folle *et* impie, comme si l'argile s'élevait contre le potier[17], et si le vase disait à celui qui l'a formé : Ce n'est point vous qui m'avez fait ; et comme si l'ouvrage disait à l'ouvrier : Vous êtes un ignorant.

17. Nonne adhuc in modico et in brevi convertetur Libanus in charmel, et charmel in saltum reputabitur?

17. Ne verra-t-on pas dans très-peu de temps *la montagne* du Liban devenir une plaine, et la plaine se changer en la forêt *du Liban*[18]?

18. Et audient in die illa surdi verba libri, et de tenebris et caligine oculi cæcorum videbunt.

18. En ce temps-là les sourds entendront les paroles *de ce* livre[19], et les yeux des aveugles, *sortant* de leur nuit, passeront des ténèbres à la lumière.

19. Et addent mites in Domino

19. Ceux qui sont doux *et* humbles

ỳ. 15. — [16] le dessein de recourir, en cas de besoin, au secours de l'Egypte. *Voy. pl. h.* 28. note 1.

ỳ. 16. — [17] comme si le potier ne connaissait pas l'argile que ses mains façonnent. Dans l'Hébreu : comme si le potier n'était pas plus que l'argile (c'est-à-dire plus savant, plus puissant).

ỳ. 17. — [18] Litt. : devenir un Carmel, et le Carmel se changer etc. ? — Encore un peu de temps, et tout sera changé. Ce qui était stérile sera converti en un Carmel, c'est-à-dire en jardins fertiles, et au contraire, ce qui était fertile deviendra stérile : les orgueilleux, confiants en leur force, la perdront, et les faibles, qui mettent leur confiance en Dieu, seront affermis. Suivant saint Jérôme et d'autres SS. Pères, ce qui est ici prédit comprend, outre les temps prochains, le temps de l'avènement du Messie, par qui le judaïsme fut changé en un désert, et le christianisme devint un jardin orné de fleurs. Comp. *Matth.* 21, 43. Ce qui suit peut également s'appliquer au temps de Jésus-Christ.

ỳ. 18. — [19] Alors, quand les châtiments se feront sentir, ceux qui auparavant étaient sourds et aveugles (ỳ. 10-12) apprendront, quoiqu'un peu tard, à comprendre la loi et les révélations de Dieu.

se réjouiront de plus en plus dans le Seigneur, et les pauvres trouveront dans le Saint d'Israël un ravissement de joie [20],

20. parce que celui qui les opprimait a été détruit, que le moqueur n'est plus, et qu'on a retranché *de dessus la terre* tous ceux qui veillaient pour faire le mal [21];

21. ceux qui faisaient pécher les hommes par leurs paroles, qui tendaient des piéges à ceux qui les reprenaient dans l'assemblée [22], et qui cherchaient de vains prétextes pour s'éloigner du juste [23].

22. C'est pourquoi voici ce que le Seigneur, qui a racheté Abraham [24], dit à la maison de Jacob : Jacob ne sera plus confondu, son visage ne rougira plus ;

23. mais lorsqu'il verra ses enfants, qui sont les ouvrages de mes mains, rendre au milieu de lui gloire à mon saint nom, il bénira avec eux le Saint de Jacob, et il glorifiera le Dieu d'Israël [25].

24. Et ceux dont l'esprit était égaré seront éclairés, et les murmurateurs apprendront la loi.

lætitiam, et paupères homines in sancto Israel exultabunt :

20. quoniam defecit qui prævalebat, consummatus est illusor, et succisi sunt omnes qui vigilabant super iniquitatem :

21. qui peccare faciebant homines in verbo, et arguentem in porta supplantabant, et declinaverunt frustra a justo.

22. Propter hoc, hæc dicit Dominus ad domum Jacob, qui redemit Abraham : Non modo confundetur Jacob, nec modo vultus ejus erubescet :

23. sed cum viderit filios suos, opera manuum mearum in medio sui sanctificantes nomen meum, et sanctificabunt sanctum Jacob, et Deum Israel prædicabunt :

24. et scient errantes spiritu intellectum, et mussitatores discent legem.

ỳ. 19. — [20] Ceux qui présentement souffrent en silence, ceux qui sont dans l'oppression, se réjouiront alors dans le Seigneur. Jésus-Christ prêcha le salut aux pauvres et à ceux qui souffraient.

ỳ. 20. — [21] ceux qui voulaient substituer l'iniquité à la justice.

ỳ. 21. — [22] Litt. : à la porte, — à ceux qui cherchaient à soutenir leurs droits devant les tribunaux.

[23] Dans l'Hébr. : et qui renversaient le juste par tromperie.

ỳ. 22. — [24] qui a tiré Abraham de sa patrie plongée dans l'oubli de Dieu. C'est pourquoi, en considération de cette miséricordieuse délivrance (ỳ. 19-21.), le Seigneur déclare que durant le siége dont Jérusalem est menacée, la confiance d'Israël ne sera point confondue.

ỳ. 23. — [25] D'autres traduisent le verset : Lorsque ses enfants verront mes vengeances, ils béniront, au milieu d'eux, mon saint nom, ils béniront le Saint de Jacob, ils rendront gloire au Dieu d'Israël.

CHAPITRE XXX.

Blâme au sujet de l'alliance avec les Egyptiens et le défaut de confiance en Dieu. Châtiment et temps heureux qui viendront ensuite.

1. Væ filii desertores, dicit Dominus, ut faceretis consilium, et non ex me : et ordiremini telam, et non per spiritum meum, ut adderetis peccatum super peccatum :

2. qui ambulatis ut descendatis in Ægyptum, et os meum non interrogastis, sperantes auxilium in fortitudine Pharaonis, et habentes fiduciam in umbra Ægypti.

3. Et erit vobis fortitudo Pharaonis in confusionem, et fiducia umbræ Ægypti in ignominiam.

4. Erant enim in Tani principes tui, et nuntii tui usque ad Hanes pervenerunt.

5. Omnes confusi sunt super populo, qui eis prodesse non potuit : non fuerunt in auxilium et in aliquam utilitatem, sed in confusionem et in opprobrium.

6. Onus jumentorum austri. In terra tribulationis et angustiæ

1. Malheur à vous, enfants rebelles, dit le Seigneur, qui faites des desseins sans moi, qui formez des entreprises qui ne viennent point de mon esprit [1], pour ajouter toujours péché sur péché;

2. qui faites résolution d'aller en Egypte sans me consulter, espérant de trouver du secours dans la force de Pharaon, et mettant votre confiance dans la protection [2] de l'Egypte.

3. Cette force de Pharaon sera votre honte, et cette confiance que vous avez dans la protection de l'Egypte vous couvrira de confusion.

4. Vos princes ont été jusqu'à Tanis [3], et vos ambassadeurs jusqu'à Hanès [4].

5. Mais ils ont tous été confondus en voyant un peuple qui ne pouvait les assister, qui loin de les secourir et de leur rendre quelque service, est devenu leur honte et leur opprobre.

6. *Voilà leurs* bêtes *déjà* chargées [5] *pour aller* au midi [6]. *Ils vont* dans une

---

ỳ. 1. — [1] D'autres traduisent : qui faites des alliances. D'autres autrement. *Comp. pl. h.* 28. note 1.

ỳ. 2. — [2] Litt. : dans l'ombre, — l'appui.

ỳ. 4. — [3] Les principaux ont été comme ambassadeurs à Tanis, pour demander du secours. *Voy. pl. h.* 19. note 14.

[4] Hanès (en arabe Ahnas) est sans doute Héracléopolis dans l'Egypte moyenne, alors le siége d'une dynastie égyptienne. Vous avez déjà fait partir des députés pour deux capitales de l'Egypte, mais etc.

ỳ. 6. — [5] Litt. : Fardeau des bêtes de somme du Midi. — Prophétie sur les bêtes etc.

[6] Les envoyés juifs sont appelés ici les bêtes de somme du Midi, parce qu'ils

terre d'affliction et de misère, d'où sortent le lion et la lionne, la vipère et le basilic volant; ils portent leurs richesses sur des chevaux, et leurs trésors sur le dos des chameaux, *pour les donner* à un peuple qui ne leur pourra rendre aucune assistance.

7. Car le secours de l'Egypte sera vain et inutile. C'est ce qui me fait crier à Israël : Vous ne trouverez là que de l'orgueil; demeurez en paix [7].

8. Maintenant donc allez graver ceci sur le buis en leur présence, et écrivez-le avec soin dans un livre, afin qu'au dernier jour il soit comme un monument qui ne périra jamais [8].

9. Car ce peuple [9] est un peuple qui m'irrite sans cesse; ce sont des enfants menteurs, des enfants qui ne veulent point écouter la loi de Dieu;

10. qui disent à ceux qui ont des yeux : Ne voyez point; et à ceux qui voient : Ne regardez point pour nous à ce qui est droit et juste : dites-nous des choses qui nous agréent; que votre œil voie des erreurs pour nous.

11. Eloignez de nous la voie; détournez de nous ce sentier; que le saint d'Israël cesse de paraître devant nous [10].

12. C'est pourquoi voici ce que dit le

leæna, et leo ex eis, vipera, et regulus volans, portantes super humeros jumentorum divitias suas, et super gibbum camelorum thesauros suos, ad populum qui eis prodesse non poterit.

7. Ægyptus enim frustra et vane auxiliabitur : ideo clamavi super hoc : Superbia tantum est, quiesce.

8. Nunc ergo ingressus scribe ei super buxum, et in libro diligenter exara illud, et erit in die novissimo in testimonium usque in æternum;

9. populus enim ad iracundiam provocans est, et filii mendaces, filii nolentes audire legem Dei.

10. Qui dicunt videntibus : Nolite videre : et aspicientibus : Nolite aspicere nobis ea, quæ recta sunt : loquimini nobis placentia, videte nobis errores.

11. Auferte a me viam, declinate a me semitam, cesset a facie nostra Sanctus Israel.

12. Propterea hæc dicit Sanctus

---

avaient mis sur des ânes les présents qu'ils portaient en Egypte, située au Midi, pour acheter son secours.

ỳ. 7. — [7] Les Egyptiens n'ont que des paroles magnifiques, mais ils continueront à demeurer assis tranquillement dans leurs maisons, sans vous secourir. D'autres trad. l'Hébr. : c'est (l'Egypte est) une Rahab (une arrogante, une orgueilleuse, une parleuse), et elle demeure tranquille.

ỳ. 8. — [8] Il est enjoint au Prophète de graver la prophétie qui précède, pour en conserver le souvenir, sur une tablette.

ỳ. 9. — [9] à savoir Israël.

ỳ. 11. — [10] Il y a dans Israël des gens qui ne veulent entendre parler ni de la loi de Dieu ni de la confiance en Dieu, qui défendent aux Prophètes de faire connaître leurs prophéties, leurs menaces et leurs exhortations, il y a plus, ils vont jusqu'à demander de remplacer la vraie religion par l'erreur, et de faire disparaître le vrai Dieu.

Israel : Pro eo quod reprobastis verbum hoc, et sperastis in calumnia et in tumultu, et innixi estis super eo :

Saint d'Israël : Parce que vous avez rejeté la parole du Seigneur, et que vous avez mis votre confiance dans la calomnie et le tumulte[11], et que vous y avez mis votre appui,

13. propterea erit vobis iniquitas hæc sicut interruptio cadens, et requisita in muro excelso, quoniam subito, dum non speratur, veniet contritio ejus.

13. cette iniquité retombera sur vous comme une haute muraille, qui s'étant entr'ouverte, et ayant menacé ruine[12], tombe tout d'un coup lorsqu'on ne croyait pas sa chute proche,

14. Et comminuetur sicut conteritur lagena figuli contritione pervalida : et non invenietur de fragmentis ejus testa, in qua portetur igniculus de incendio, aut hauriatur parum aquæ de fovea.

14. et se brise comme un vase de terre qu'on casse avec effort en mille morceaux, sans qu'il en reste seulement un têt pour y mettre un charbon *pris* d'un feu, ou pour puiser un peu d'eau dans une fosse.

15. Quia hæc dicit Dominus Deus sanctus Israel : Si revertamini et quiescatis, salvi eritis : in silentio et in spe erit fortitudo vestra. Et noluistis :

15. Car le Seigneur Dieu, le Saint d'Israël vous dit : Si vous revenez, et si vous demeurez en paix[13], vous serez sauvés ; votre force sera dans le silence et dans l'espérance. Et vous n'avez point voulu.

16. et dixistis : Nequaquam, sed ad equos fugiemus : ideo fugietis. Et super veloces ascendemus : ideo velociores erunt, qui persequentur vos.

16. Vous avez dit : Nous n'en ferons rien, et nous nous enfuirons sur des chevaux[14]. C'est pour cela que vous fuirez[15]. Nous monterons sur des coursiers très-vites. C'est pour cela que ceux qui vous poursuivront courront encore plus vite.

17. Mille homines a facie terroris unius : et a facie terroris

17. Un seul homme en épouvantera mille d'entre vous; *quatre ou* cinq

---

ỳ. 12. — [11] dans la calomnie des vrais Prophètes, en méprisant leurs oracles, dans la révolte contre Dieu, votre Roi, en recourant au secours de l'Egypte. D'autres trad. l'Hébr. : par malice et méchanceté (*a*).

ỳ. 13. — [12] D'autres trad. : qui s'inclinant en avant.

ỳ. 15. — [13] Si vous faites pénitence, et que vous preniez le parti d'une paisible confiance. D'autres traduisent l'Hébreu : Si vous demeurez paisiblement assis et en repos.

ỳ. 16. — [14] Litt. : nous fuirons vers les chevaux, — vers la cavalerie d'Egypte.

[15] devant les Assyriens.

(*a*) Autrem. encore.... et que vous avez mis votre confiance dans l'oppression et la perversité.

des ennemis vous frapperont de terreur, et vous feront fuir jusqu'à ce que ceux qui restent d'entre vous soient comme le mât d'un vaisseau *brisé*, qu'on élève sur une montagne, ou comme un étendard qu'on dresse sur une colline [16].

18. C'est pourquoi le Seigneur vous attend, afin de vous faire miséricorde; et il signalera sa gloire en vous pardonnant [17], parce que le Seigneur est un Dieu d'équité. Heureux tous ceux qui l'attendent!

19. Car le peuple de Sion habitera *encore* à Jérusalem [18]. Vous finirez enfin vos pleurs, il vous fera certainement miséricorde; lorsque vous crierez à lui, il n'aura pas plutôt entendu votre voix, qu'il vous répondra.

20. Le Seigneur vous donnera du pain de douleur, et de l'eau d'affliction; il fera que celui qui vous instruit ne disparaîtra plus de devant vous; vos yeux verront le maître qui vous enseigne [19].

21. Vos oreilles entendront sa parole lorsqu'il criera derrière vous : C'est ici

quinque fugietis, donec relinquamini quasi malus navis in vertice montis, et quasi signum super collem.

18. Propterea exspectat Dominus ut misereatur vestri : et ideo exaltabitur parcens vobis : quia Deus judicii Dominus : beati omnes qui expectant eum.

19. Populus enim Sion habitabit in Jerusalem : plorans nequaquam plorabis, miserans miserebitur tui : ad vocem clamoris tui statim ut audierit, respondebit tibi.

20. Et dabit vobis Dominus panem arctum, et aquam brevem : et non faciet avolare a te ultra doctorem tuum : et erunt oculi tui videntes præceptorem tuum.

21. Et aures tuæ audient verbum post tergum monentis : Hæc

ỷ. 17. — [16] jusqu'à ce qu'on ne voie par-ci par-là qu'un seul d'entre vous, comme des baliveaux qui s'élèvent solitaires sur les collines dénudées, ou comme des signaux de guerre qui se dressent isolément pour appeler le peuple au combat.

ỷ. 18. — [17] Dans l'Hébreu :.... miséricorde, et il se lèvera pour avoir compassion de vous. Dautres autrement (*a*).

ỷ. 19. — [18] Les assurances consolantes qui viennent ci-après se rapportent, dans le sens prochain, aux temps heureux qui suivront la fuite des Assyriens, mais la force des expressions dont le Prophète se sert, est, suivant saint Jérôme et les autres saints Pères, une preuve qu'il s'y agit aussi des temps du Messie, où un peuple saint est rassemblé dans la Jérusalem spirituelle, dans l'Eglise, sous un seul Seigneur et maître, qui essuie les larmes des âmes pénitentes, et exauce les prières de celles qui ont confiance en lui.

ỷ. 20. — [19] A la vérité les temps seront d'abord fâcheux, mais Dieu accordera ensuite un des plus signalés bienfaits, la doctrine de justice.

(*a*) Litt. : Et c'est pourquoi le Seigneur attendra pour vous faire grâce, et c'est pourquoi il s'élèvera (il se tiendra sur la réserve, il différera) pour avoir pitié de vous.

est via, ambulate in ea : et non declinetis neque ad dexteram, neque ad sinistram.

22. Et contaminabis laminas sculptilium argenti tui, et vestimentum conflatilis auri tui, et disperges ea sicut immunditiam menstruatæ. Egredere, dices ei :

23. Et dabitur pluvia semini tuo, ubicumque seminaveris in terra : et panis frugum terræ erit uberrimus, et pinguis; pascetur in possessione tua in die illo agnus spatiose :

24. et tauri tui, et pulli asinorum, qui operantur terram, commixtum migma comedent sicut in area ventilatum est.

25. Et erunt super omnem montem excelsum, et super omnem collem elevatum, rivi currentium aquarum, in die interfectionis multorum cum ceciderint turres.

26. Et erit lux lunæ sicut lux solis, et lux solis erit septempliciter sicut lux septem dierum, in die qua alligaverit Dominus vulnus populi sui, et percussuram plagæ ejus sanaverit.

la voie, marchez dans ce chemin sans vous détourner ni à droite ni à gauche.

22. Vous mettrez au rang des choses profanes [20] ces lames d'argent de vos idoles, et ces vêtements de vos statues d'or. Vous les rejetterez avec abomination, comme le linge le plus souillé. Sortez d'ici, leur direz-vous.

23. Le Seigneur répandra la pluie sur vos grains, partout où vous aurez semé; la terre produira des blés avec abondance, dont vous ferez d'excellent pain; et en ce temps-là les agneaux trouveront dans vos champs de spacieux pâturages ;

24. et vos taureaux et vos ânons qui labourent la terre, mangeront toutes sortes de grains [21] mêlés ensemble, comme ils auront été vannés dans l'aire.

25. En ce temps-là toutes les montagnes les plus hautes, et toutes les collines les plus élevées seront arrosées des ruisseaux d'eaux courantes, lorsque plusieurs auront été tués, et que les tours seront tombées [22].

26. La lumière de la lune deviendra comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus grande, comme serait la lumière de sept jours ensemble, lorsque le Seigneur aura bandé la plaie de son peuple, et qu'il aura guéri la blessure qu'il avait reçue [23].

ỳ. 22. — [20] Litt. : vous souillerez, etc. — Voy. 4. *Rois*, 23, 14.

ỳ. 24. — [21] Autrement : du fourrage acidulé. Dans l'Hébr. : du grain pur, comme il sort de l'aire.

ỳ. 25. — [22] lorsque les Assyriens auront été égorgés, et tous les orgueilleux abattus.

ỳ. 26. — [23] Alors, lorsque Dieu aura délivré son peuple, toute la nature paraîtra transformée et rayonnante de joie. L'extirpation de l'idolâtrie, l'abondance des eaux qui portent partout la fertilité dans les campagnes, la sérénité du ciel décrites ici (ỳ. 22-26.) se rapportent, dans le sens prochain, aux temps

27. Voilà[24] la majesté du Seigneur[25] qui vient de loin; il paraît dans une fureur ardente, dont nul ne pourra soutenir l'effort[26]; ses lèvres sont pleines d'indignation, et sa langue est comme un feu dévorant.

28. Son souffle est comme un torrent débordé où l'on se trouve jusqu'au cou. Il vient perdre et anéantir les nations, et *briser* ce frein de l'erreur qui retenait les mâchoires de tous les peuples[27].

29. Vous chanterez alors des cantiques comme en la nuit d'une fête solennelle[28], et votre cœur sera dans la joie, comme est celui qui va au son des hautbois à la montagne du Seigneur, au *temple* du fort d'Israël[29].

30. Le Seigneur fera entendre la gloire de sa voix; il étendra son bras terrible[30] dans les menaces de sa fu-

27. Ecce nomen Domini venit de longinquo, ardens furor ejus, et gravis ad portandum : labia ejus repleta sunt indignatione, et lingua ejus quasi ignis devorans.

28. Spiritus ejus velut torrens inundans usque ad medium colli, ad perdendas gentes in nihilum, et frenum erroris, quod erat in maxillis populorum.

29. Canticum erit vobis sicut nox sanctificatæ solemnitatis, et lætitia cordis sicut qui pergit cum tibia, ut intret in montem Domini ad fortem Israel.

30. Et auditam faciet Dominus gloriam vocis suæ, et terrorem brachii sui ostendet in commina-

---

heureux des dernières années du roi Ezéchias, après la défaite des Assyriens; mais tout cela marque en même temps, d'après les SS. Pères, dans un sens plus élevé, la pureté, la sainteté, la surabondance des biens spirituels, et les sept sources qui devaient être ouvertes par les divins sacrements dans les temps du Messie, après la consommation de l'œuvre divine de la rédemption.

ỳ. 27. — [24] Le Prophète décrit maintenant la manière dont Dieu viendra juger les peuples, pour la joie de ses élus, mais pour la perte de tous ses ennemis. Encore ici c'est le jugement contre les Assyriens qui est décrit en premier lieu, mais le jugement de Jésus-Christ y est également compris dans un sens plus élevé.

[25] le Seigneur lui-même.

[26] Dans l'Hébreu : et ses ardeurs sont violentes. D'autres autrement.

ỳ. 28. — [27] Dieu viendra pour juger, pour perdre les peuples Assyriens, et avec eux toutes leurs idoles auxquelles ils rendent leur culte (pour exterminer tous les pécheurs avec les erreurs et les vices auxquels ils s'abandonnent). Dans l'Hébreu : Son souffle est comme un torrent débordé qui atteint jusqu'au cou, pour agiter les peuples d'une agitation de ruine, pour mettre le frein de l'erreur à la mâchoire des nations (en partie pour perdre les peuples, en partie pour les chasser du pays par de fausses routes).

ỳ. 29. — [28] comme le soir de la veille des fêtes, particulièrement de la fête de Pâques.

[29] comme lorsqu'on se rend à Jérusalem en exécutant des danses. Voyez 5. *Moys*. 16, 16. *Ps*. 121, 4.

tione furoris, et flamma ignis devorantis : allidet in turbine, et in lapide grandinis.

31. A voce enim Domini pavebit Assur virga percussus.

32. Et erit transitus virgæ fundatus, quam requiescere faciet Dominus super eum in tympanis et citharis : et in bellis præcipuis expugnabit eos.

33. Præparata est enim ab heri Topheth, a rege præparata, profunda, et dilatata. Nutrimenta ejus, ignis et ligna multa : flatus Domini sicut torrens sulphuris succendens eam.

reur, et dans les ardeurs d'un feu dévorant, et il brisera *tout* par l'effusion de ses tempêtes, et d'une effroyable grêle [31].

31. Assur frappé de la verge du Seigneur, tremblera à sa parole [32].

32. La verge passera *partout*, et deviendra stable; le Seigneur la fixera et la fera reposer sur lui au son des tambours et des harpes [33], et il vaincra dans un grand combat.

33. Il y a déjà longtemps que Topheth a été préparée ; le roi la tient toute prête [34], elle est profonde et étendue. Un grand amas de feu et de bois lui doit servir de nourriture, et le souffle du Seigneur est comme un torrent de soufre qui l'embrase [35].

ỳ. 30. — [30] Litt. : il montrera la terreur de son bras; — il fera sentir les coups de son bras.

[31] Dans l'Hébreu :..... il montrera l'impression de son bras dans l'ardeur de sa colère, et par la flamme d'un feu dévorant, par la subversion, par l'inondation et la grêle.

ỳ. 31. — [32] Les Assyriens trembleront quand Dieu, aux éclats de son tonnerre, fera tomber sur eux ses châtiments.

ỳ. 32. — [33] au milieu des chants de victoire que feront entendre ses adorateurs.

ỳ. 33. — [34] Dans l'Hébr. : elle a été préparée pour le roi.

[35] Tophet est un lieu dans une vallée voisine de Jérusalem, où les Israélites brûlaient leurs enfants à Moloch (Comp. 4. *Rois,* 16, 3.). Il est mis ici pour l'endroit où les Assyriens devaient être consumés par les flammes, exterminés, et ensuite généralement pour le lieu où sont punis tous les ennemis de Dieu. Sens : Il y a longtemps déjà que le lieu de l'extermination a été préparé comme une fosse profonde et vaste pour le roi, c'est-à-dire par Dieu (dans l'Hébreu : pour le roi), avec la matière pour l'incendie, que Dieu soufflera et allumera, comme si son souffle était un torrent de soufre.

CHAPITRE XXXI.

Ce ne sera pas l'Egypte, mais le Seigneur qui délivrera Israël.

1. Malheur à ceux qui vont en Egypte chercher du secours, qui espèrent dans les chevaux, qui mettent leur confiance dans les chariots, parce qu'ils en ont un grand nombre, et dans leur cavalerie, parce qu'*ils la croient* très-forte, et qui ne s'appuient point sur le Saint d'Israël, et ne cherchent point *l'assistance* du Seigneur.

2. Cependant le Seigneur, comme il est sage [1], a fait venir sur eux les maux *qu'il avait prédits;* et il n'a point manqué d'accomplir toutes ses paroles. Il s'élèvera contre la maison des méchants, et contre le secours de ceux qui commettent l'iniquité.

3. L'Egypte est un homme, et non pas un Dieu, ses chevaux ne sont que chair, et non pas esprit [2]. Le Seigneur étendra sa main, et celui qui donnait secours sera renversé par terre; celui qui espérait d'être secouru tombera avec lui, et une même ruine les enveloppera tous.

4. Car voici ce que le Seigneur m'a dit : Comme lorsqu'un lion ou un lionceau fond en rugissant sur sa proie, si une troupe de bergers se présente devant lui, tous leurs cris ne l'étonnent point, et leur multitude ne l'épouvante point; ainsi le Seigneur des armées

1. Væ qui descendunt in Egyptum ad auxilium, in equis sperantes, et habentes fiduciam super quadrigis, quia multæ sunt; et super equitibus, quia prævalidi nimis : et non sunt confisi super sanctum Israel, et Dominum non requisierunt.

2. Ipse autem sapiens adduxit malum, et verba sua non abstulit : et consurget contra domum pessimorum, et contra auxilium operantium iniquitatem.

3. Ægyptus, homo, et non Deus : et equi eorum, caro, et non spiritus : et Dominus inclinabit manum suam, et corruet auxiliator, et cadet cui præstatur auxilium, simulque omnes consumentur.

4. Quia hæc dicit Dominus ad me : Quomodo si rugiat leo et catulus leonis super prædam suam, et cum occurrerit ei multitudo pastorum, a voce eorum non formidabit, et a multitudine eorum non pavebit : sic descendet Do-

---

ỳ. 2. — [1] Assurément aussi sage que les sages d'Egypte. Il sait châtier!

ỳ. 3. — [2] ils ne sont ni immortels ni doués de puissance comme l'Esprit de Dieu.

minus exercituum ut prælietur super montem Sion, et super collem ejus.

viendra pour combattre sur la montagne de Sion, et sur sa colline[3].

5. Sicut aves volantes, sic proteget Dominus exercituum Jerusalem, protegens et liberans, transiens et salvans.

5. Le Seigneur des armées viendra secourir Jérusalem, comme un oiseau qui vole[4]; il la protégera, il la délivrera, il passera et il la sauvera.

6. Convertimini sicut in profundum recesseratis, filii Israel.

6. Convertissez-vous à Dieu dans le fond *du cœur*, enfants d'Israël, selon que vous vous étiez éloignés de lui[5].

7. In die enim illa abjiciet vir idola argenti sui et idola auri sui, quæ fecerunt vobis manus vestræ in peccatum.

7. Car en ce jour-là[6] chacun de vous rejettera ses idoles d'argent et ses idoles d'or, que vous vous étiez faites de vos propres mains pour commettre le crime.

8. Et cadet Assur in gladio non viri, et gladius non hominis vorabit eum, et fugiet non a facie gladii : et juvenes ejus vectigales erunt :

8. Assur tombera par l'épée, mais non d'un homme[7] : l'épée qui le dévorera ne sera point l'épée d'un homme; il fuira sans être poursuivi par l'épée, et ses jeunes hommes seront tributaires[8]. *Pl. b.* 37, 36. 4. *Rois,* 19, 35. 2. *Par.* 32, 21.

9. et fortitudo ejus a terrore transibit, et pavebunt fugientes principes ejus : dixit Dominus,

9. Toute sa force disparaîtra dans sa frayeur, et ses Princes fuiront étant pleins d'effroi[9]. Voilà ce que dit le

---

ỷ. 4. — [3] sur le mont Moria situé à côté du mont Sion, et sur lequel le temple était placé.

ỷ. 5. — [4] Litt. : comme des oiseaux qui volent; — sur leurs petits. Voyez 5. *Moys.* 32, 11.

ỷ. 6. — [5] Dans l'Hébreu : Revenez, enfants d'Israël, à celui dont vous vous êtes tant éloignés (*a*).

ỷ. 7. — [6] au jour de la délivrance.

ỷ. 8. — [7] mais par une épée surhumaine. *Voy. pl. b.* 37, 36. *Apoc.* 19, 15.
[8] condamnés à l'esclavage. D'autres trad. : peureux. Dans l'Hébreu :..... l'épée d'un homme ; et cependant il fuira devant l'épée, et ses jeunes hommes etc. Après l'affreuse défaite de leur armée, les Assyriens retournèrent dans leur patrie en fuyant comme devant l'épée, sans que néanmoins ils fussent poursuivis. Voy. 4. *Rois*, 19, 36.

ỷ. 9. — [9] Dans l'Hébreu le verset porte : Saisi de crainte, (Assur) fuira encore devant ses propres forteresses La vue d'un signe de guerre fera trembler ses chefs (parce qu'ils se figureront qu'une armée est rassemblée autour).

(*a*) Litt. : auquel vous avez fait une défection profonde; — contre lequel votre révolte a été comme un abîme.

Seigneur qui a un feu *brûlant* dans Sion, et une fournaise *ardente* dans Jérusalem [10].

cujus ignis est in Sion, et caminus ejus in Jerusalem.

CHAPITRE XXXII.

Félicité du nouveau royaume. Menaces des châtiments qui toutefois se feront sentir auparavant. Bonheur qui succédera à ces châtiments.

1. Il viendra un temps où le roi règnera dans la justice, et où les princes commanderont justement [1].

1. Ecce in justitia regnabit rex, et principes in judicio præerunt.

2. Ce roi [2] sera comme un refuge pour mettre à couvert du vent, et une retraite contre la tempête. Il sera ce que sont les ruisseaux dans une terre altérée, et ce qu'est l'ombre d'une roche avancée dans une terre déserte [3].

2. Et erit vir sicut qui absconditur a vento, et celat se a tempestate, sicut rivi aquarum in siti, et umbra petræ prominentis in terra deserta.

3. Les yeux de ceux qui verront ne seront point troublés, et les oreilles de ceux qui entendront, écouteront avec attention [4].

3. Non caligabunt oculi videntium, et aures audientium diligenter auscultabunt.

4. Le cœur des insensés sera éclairé de l'intelligence, et la langue de ceux qui bégayaient [5] s'exprimera promptement et nettement.

4. Et cor stultorum intelliget scientiam, et lingua balborum velociter loquetur et plane.

5. L'imprudent n'aura plus le nom de Prince, ni le trompeur le titre de Grand [6].

5. Non vocabitur ultra is, qui insipiens est, princeps : neque fraudulentus appellabitur major :

---

[10] dont le temple et l'autel des holocaustes sont à Jérusalem.

ỳ. 1. — [1] Lorsque les ennemis auront été exterminés, une domination pleine de justice procurera le bonheur du peuple. Le Prophète veut parler, dans le sens prochain, de la domination pleine d'équité du roi Ezéchias; mais il a aussi en vue, comme les SS. Pères l'enseignent d'un concert unanime, le Messie, dont Ezéchias était un type.

ỳ. 2. — [2] Litt. : Et l'homme, — le roi et tous les princes. Autrement : Ce personnage sera etc.

[3] Le roi et les grands protégeront le peuple, et le rendront heureux.

ỳ. 3. — [4] L'aveuglement et la surdité spirituels cesseront alors.

ỳ. 4. — [5] Les langues qui bégaient sont les libres penseurs dont il a été parlé ci-dessus 28, 13. qui tournaient, en balbutiant, la loi de Dieu en dérision.

ỳ. 5. — [6] D'autres trad. : Et on n'appellera plus l'homme chiche libéral.

6. stultus enim fatua loquetur, et cor ejus faciet iniquitatem, ut perficiat simulationem, et loquatur ad Dominum fraudulenter, et vacuam faciat animam esurientis, et potum sitienti auferat.

6. Car[7] l'imprudent dira des extravagances, et son cœur s'abandonnera à l'iniquité, pour achever le mal qu'il dissimulait, pour parler à Dieu avec une langue double[8], pour réduire à l'extrémité l'âme du pauvre, et pour ôter l'eau à celui qui meurt de soif[9].

7. Fraudulenti vasa pessima sunt : ipse enim cogitationes concinnavit ad perdendos mites in sermone mendaci, cum loqueretur pauper judicium.

7. Les armes du trompeur[10] sont malignes ; car il s'étudie à trouver des inventions pour perdre les humbles[11] par un discours plein de mensonge[12], lorsque le pauvre parle selon la justice[13].

8. Princeps vero ea, quæ digna sunt principe, cogitabit et ipse super duces stabit.

8. Mais le Prince aura des pensées dignes d'un Prince, et il conservera son autorité sur les chefs *du peuple*[14].

9. Mulieres opulentæ surgite, et audite vocem meam : filiæ confidentes percipite auribus eloquium meum.

9. Femmes comblées de richesses[15], levez-vous, et entendez ma voix ; filles qui vous croyez si assurées, prêtez l'oreille à mes paroles.

10. Post dies enim et annum, vos conturbabimini confidentes :

10. Dans quelques jours et dans une année[16], votre assurance se changera

---

D'autres autrement. Alors l'insensé ne sera plus élevé à la dignité de Prince, et l'homme artificieux ne sera plus investi de dignités éminentes.

℣. 6. — [7] Car l'insensé se montrera insensé, et recevra le nom qu'il méritera, et l'artificieux sera pareillement reconnu pour ce qu'il est. Les ℣. 6. et 7. offrent une peinture plus circonstanciée de la conduite de l'insensé et de l'homme artificieux.

[8] il priera, sans conformer sa conduite à sa prière. Autrem. : il se conduira en séditieux, et il proférera le blasphème contre Dieu (il enseignera une fausse doctrine).

[9] il sera sans commisération.

℣. 7. — [10] Les moyens et les voies, dont il se sert pour arriver à ses fins.

[11] en général les pauvres, les délaissés.

[12] en pervertissant les causes justes devant les tribunaux.

[13] lorsque sa cause est bonne.

℣. 8. — [14] Le prince, le Grand, sera alors vraiment noble, et se distinguera. Dans l'Hébreu le verset porte : L'homme noble au contraire a des sentiments nobles, et il se maintient avec constance dans cette noblesse de sentiments. De ces temps heureux qu'il a décrits jusqu'ici, et qu'il apercevait dans un avenir plus lointain, le Prophète revient aux temps plus rapprochés d'infortune et de châtiment, et il attaque particulièrement les femmes livrées à la mollesse, dont un grand nombre étaient cause de la perte des mœurs et de l'orgueil de leurs maris.

℣. 9. — [15] Dans l'Hébreu : Femmes superbes.

℣. 10. — [16] bientôt, dans peu de temps.

en un grand trouble; car on ne fera plus de vendanges dans les vignes, et on ne recueillera plus rien [17].

consummata est enim vindemia, collectio ultra non veniet.

11. Tremblez, *femmes* riches; pâlissez, audacieuses; dépouillez-vous *de vos ornements;* couvrez-vous de confusion, et revêtez-vous de sacs [18].

11. Obstupescite opulentæ, conturbamini confidentes : exuite vos, et confundimini, accingite lumbos vestros.

12. Pleurez vos enfants [19], *pleurez* votre terre qui était si abondante, et vos vignes qui ont été si fertiles.

12. Super ubera plangite, super regione desiderabili, super vinea fertili.

13. Les ronces et les épines couvriront les champs de mon peuple : combien donc plus *couvriront-elles* toutes ces maisons de plaisir d'une ville plongée dans les délices [20] !

13. Super humum populi mei spinæ et vepres ascendent : quanto magis super omnes domos gaudii civitatis exultantis ?

14. Car ses palais seront abandonnés; cette ville si peuplée deviendra une solitude, *ses maisons changées en* cavernes seront couvertes pour jamais d'épaisses ténèbres [21]. Les ânes sauvages s'y joueront, les troupeaux y viendront paître,

14. Domus enim dimissa est, multitudo urbis relicta est, tenebræ et palpatio factæ sunt super speluncas usque in æternum. Gaudium onagrorum pascua gregum,

15. jusqu'à ce que l'esprit soit répandu sur nous du haut du ciel [22], et

15. donec effundatur super nos spiritus de excelso : et erit deser-

---

[17] Litt. : la récolte ne viendra plus, — la récolte des fruits.

ỳ. 11. — [18] Soyez saisies d'effroi; car un temps viendra où vous vous dépouillerez de vos somptueux ornements pour vous revêtir d'un vêtement de pénitence et de deuil. D'autres trad. l'Hébreu : le dépouillement, le dénûment, et la ceinture des reins (vous sont réservés).

ỳ. 12. — [19] Litt. : Pleurez sur vos seins. — Dans l'Hébreu : sur vos campagnes (*a*).

ỳ. 13. — [20] d'une ville plongée dans les plaisirs, après avoir été détruite par les Assyriens, et changée en un amas de maisons en ruine.

ỳ. 14. — [21] Un malheur effroyable, particulièrement la dévastation, s'étendra sur les villes changées en cavernes, de manière qu'elles serviront de pâturages aux ânes sauvages et aux troupeaux. Dans l'Hébreu :.... une solitude, en sorte que ses tours et ses forteresses deviendront des cavernes pour jamais (seront dévastées), la joie des animaux sauvages, et les pâturages des troupeaux. — Dans ce dernier verset le Prophète décrit les châtiments à venir avec des expressions qui comprennent tous les châtiments qui ont frappé les Juifs à la fois, de même que le coup d'œil qui suit maintenant sur les temps messianiques en embrasse toutes les périodes.

ỳ. 15. — [22] *Comp. pl. b.* 44, 3. *Joël*, 2, 38. et suiv.

(*a*) L'Hébreu textuellement : *ál schadaim*, sur vos mamelles; mais il y en a qui prétendent qu'il faut lire par un sin : *al sadaïm*, sur vos champs. La première leçon est préférable et plus autorisée.

tum in charmel, et charmel in saltum reputabitur.

que le désert se change en un champ cultivé [23], et le champ cultivé en un bois sauvage [24].

16. Et habitabit in solitudine judicium, et justitia in charmel sedebit.

16. L'équité habitera dans le désert, et la justice se reposera dans le champ fertile [25].

17. Et erit opus justitiæ pax, et cultus justitiæ silentium, et securitas usque in sempiternum.

17. La paix sera l'ouvrage de la justice [26], le silence la cultivera, et *on y trouvera* pour jamais une heureuse tranquillité.

18. Et sedebit populus meus in pulchritudine pacis, et in tabernaculis fiduciæ, et in requie opulenta.

18. Mon peuple se reposera dans la beauté [27] de la paix, dans des tabernacles de confiance et dans un repos plein d'abondance [28].

19. Grando autem in descensione saltus, et humilitate humiliabitur civitas.

19. Mais la grêle tombera sur la forêt [29], et la ville sera profondément humiliée [30].

20. Beati, qui seminatis super omnes aquas, immittentes pedem bovis et asini.

20. Vous êtes heureux, vous qui semez sur toutes les eaux [31], et qui y envoyez *paître* le bœuf et l'âne [32].

---

[23] Litt. : en un Carmel, — en un champ fertile.

[24] Litt. : et le Carmel, — *voy. pl. h.* 29, 17.

℣. 16. — [25] Litt. : dans le Carmel, dans un champ fertile. La justice et la vertu seront pratiquées dans tout le pays (sur toute la terre).

℣. 17. — [26] Voyez *Rom.* 5, 1. *Hébr.* 12, 11.

℣. 18. — [27] D'autres trad. : dans la demeure.

[28] Les quinze dernières années du règne d'Ezéchias furent très-tranquilles; mais la force même des expressions montre qu'elles se rapportent bien plus encore au temps du Prince de la paix, du Messie, comme les expliquent les SS. Pères.

℣. 19. — [29] La grêle est la figure des châtiments divins (*pl. h.* 28, 2. 17.); le bois marque les ennemis (*pl. h.* 10, 18. 19.) du royaume de Dieu.

[30] Ninive, puis, dans un sens plus éloigné et plus relevé, l'empire qu'elle avait sur le monde. *Voy. pl. h.* 25, 2. 26, 5.

℣. 20. — [31] sur toutes les campagnes richement arrosées.

[32] Litt. : et qui y envoyez les pieds du bœuf et de l'âne; — et qui y faites paître les bœufs et les ânes. Dans le langage prophétique les eaux désignent aussi les peuples (*pl. b.* 48, 1. *Apoc.* 17, 15.); d'où les SS. Pères voient ici les Apôtres et les Docteurs annonçant l'Evangile. Comp. 1. *Cor.* 9, 9. 20.

CHAPITRE XXXIII.

Perte de l'empire qui domine sur le monde. Victoire de Sion.

1. Malheur à vous qui pillez *les autres* [1]; ne serez-vous pas aussi pillé? *Malheur à vous* qui méprisez *les autres ;* ne serez-vous pas aussi méprisé? Lorsque vous aurez achevé de dépouiller *les autres*, vous serez dépouillé; lorsque vous serez las de mépriser *les autres*, vous tomberez dans le mépris.

2. Seigneur, faites-nous miséricorde, parce que nous vous avons *toujours* attendu : soyez le bras qui nous soutienne dès le matin, et notre salut au temps de l'affliction.

3. Les peuples ont fui au bruit de votre Ange [2], et les nations se sont dispersées à l'éclat de votre grandeur.

4. On amassera vos dépouilles [3] comme on amasse une multitude de hannetons, dont on remplit des fosses entières [4].

5. Le Seigneur a fait paraître sa grandeur, parce qu'il réside dans les lieux très-hauts; il a rempli Sion [5] d'équité et de justice.

1. Væ qui prædaris, nonne et ipse prædaberis? et qui spernis, nonne et ipse sperneris? cum consummaveris deprædationem, deprædaberis : cum fatigatus desieris contemnere, contemneris.

2. Domine miserere nostri : te enim expectavimus : esto brachium nostrum in mane, et salus nostra in tempore tribulationis.

3. A voce Angeli fugerunt populi, et ab exaltatione tua dispersæ sunt gentes.

4. Et congregabuntur spolia vestra sicut colligitur bruchus, velut cum fossæ plenæ fuerint de eo.

5. Magnificatus est Dominus, quoniam habitavit in excelso : implevit Sion judicio et justitia.

ỳ. 1. — [1] D'autres traduisent : Dévastateur. *Voy. pl. h.* 28, note 1. Par là il faut entendre d'abord Sennachérib, ensuite tous les ennemis de Dieu.

ỳ. 3. — [2] Litt. : à la voix de votre Ange; — devant la puissance de l'Ange, devant le secours puissant, que vous nous avez envoyé par un Ange. D'autres traduisent : au bruit du tonnerre : si vous consentez à nous secourir, nous serons sauvés.

ỳ. 4. — [3] ô Assyriens, ô ennemis de Dieu!

[4] Litt. : les sauterelles; — on ramassera ce que vous avez, et on enterrera vos cadavres, comme on amasse et qu'on jette dans des fossés les sauterelles, qui couvrent le pays où elles sont mortes. Les Assyriens vinrent en Palestine aussi nombreux que des essaims de sauterelles; et comme 185,000 d'entre eux furent frappés d'une seule fois, il fallut les dépouiller et les mettre promptement en terre, pour prévenir une contagion.

ỳ. 5. — [5] l'assemblée des élus.

6. Et erit fides in temporibus tuis : divitiæ salutis sapientia et scientia : timor Domini ipse est thesaurus ejus.

6. La foi [6] règnera dans votre temps; la sagesse et la science seront les richesses du salut, et la crainte du Seigneur en sera le [7] trésor.

7. Ecce videntes clamabunt foris, Angeli pacis amare flebunt.

7. Ceux [8] de la campagne voyant *la désolation du pays*, seront dans les cris [9], les députés pour la paix [10] pleureront amèrement.

8. Dissipatæ sunt viæ, cessavit transiens per semitam, irritum factum est pactum, projecit civitates, non reputavit homines.

8. Les chemins sont abandonnés, il ne passe plus personne dans les sentiers; il a rompu l'alliance [11], il a rejeté les villes [12], il ne considère plus les hommes.

9. Luxit, et elanguit terra : confusus est Libanus, et obsorduit, et factus est Saron sicut desertum : et concussa est Basan, et Carmelus.

9. La terre est dans les pleurs et dans la langueur; le Liban est dans la confusion et dans un état affreux; Saron [13] a été changé en un désert; Basan et le Carmel ont été dépouillés [14].

10. Nunc consurgam, dicit Dominus : nunc exaltabor, nunc sublevabor.

10. Je me lèverai maintenant, dit le Seigneur; je signalerai ma grandeur, je ferai éclater ma puissance.

11. Concipietis ardorem, parietis stipulam : spiritus vester ut ignis vorabit vos.

11. Vous concevrez des flammes ardentes [15], et vous n'enfanterez *que des* pailles [16]; votre esprit sera comme un feu qui vous dévorera [17].

ỷ. 6. — [6] et en même temps la fidélité, la sécurité.

[7] Proprement : son trésor (de Sion).

ỷ. 7. — [8] Le Prophète fait une peinture animée de l'irruption des Assyriens, de la délivrance et de ses heureuses suites.

[9] les gardes qui sont en sentinelle. D'autres traduisent l'Hébreu. : Les héros crieront au-dehors (ceux qui étaient rassemblés pour la défense de la ville, gémissent sur l'opprobre dont elle va être couverte). D'autres autrement.

[10] à savoir les délégués qu'Ezéchias, à l'approche des Assyriens, avait envoyés pour demander la paix. Voy. 4. *Rois*, 18, 17. 18. 37. *Pl. b.* 36, 12.

ỷ. 8. — [11] C'était de la part de Sennachérib une infraction aux traités, de se faire payer tribut, et néanmoins d'exiger la reddition de la ville de Jérusalem. Voy. 4. *Rois*, 18, 14.

[12] il se rit des places fortes.

ỷ. 9. — [13] Plaine fertile sur les côtes de la Méditerranée.

[14] ils ont perdu l'ornement de leur feuillage. Images bien vives de la dévastation que l'armée assyrienne devait exercer !

ỷ. 11. — [15] un courage enflammé, une patience intrépide.

[16] vos desseins insensés n'auront point de suite.

[17] D'autres traduisent : votre colère sera un feu qui vous dévorera. Par

12. Les peuples seront semblables à des cèdres qui restent après un embrasement[18], et à un faisceau d'épines qu'on met dans le feu.

13. Vous qui êtes loin de moi, écoutez ce que j'ai fait, et vous qui en êtes proches, reconnaissez *les effets de* ma puissance [19].

14. Les méchants ont été épouvantés à Sion [20]; la frayeur a saisi les hypocrites[21]. Qui de vous[22] pourra demeurer dans le feu dévorant? Qui d'entre vous pourra subsister dans les flammes éternelles [23].

15. Celui qui marche dans la justice et qui parle dans la vérité, qui a horreur d'un bien acquis par extorsion, qui garde ses mains pures, et rejette tous les présents, qui bouche ses oreilles pour ne point entendre *des paroles* de sang [24], et qui ferme ses yeux afin de ne point voir le mal. *Ps.* 14, 2.

16. Celui-là demeurera dans des lieux élevés; il se retirera dans de

12. Et erunt populi quasi de incendio cinis, spinæ congregatæ igni comburentur.

13. Audite qui longe estis, quæ fecerim, et cognoscite vicini fortitudinem meam.

14. Conterriti sunt in Sion peccatores, possedit tremor hypocritas: quis poterit habitare de vobis cum igne devorante? quis habitabit ex vobis cum ardoribus sempiternis?

15. Qui ambulat in justitiis, et loquitur veritatem, qui projicit avaritiam ex calumnia, et excutit manus suas ab omni munere, qui obturat aures suas ne audiat sanguinem, et claudit oculos suos ne videat malum.

16. Iste in excelsis habitabit, munimenta saxorum sublimitas

---

les entreprises de vengeances que vous faites, vous vous préparez votre perte.

ỳ. 12. — [18] Dans l'Hébreu : seront calcinés comme la chaux par le feu.

ỳ. 13. — [19] Avertissement pour les temps prochains et éloignés, pour le présent et pour l'avenir, de prendre en sérieuse considération les châtiments dont le Prophète va parler.

ỳ. 14. — [20] Le châtiment fait impression sur le pécheur (ỳ. 14.); il n'y a que l'homme pieux (15. 16.) qui soit protégé (16.); dans la liberté dont il jouit, il considère Dieu (17.), et reportant ses regards sur les épreuves passées (18. 19.), il se console, lorsqu'il voit la sainte Eglise délivrée de tous ses ennemis (20-24.).

[21] qui disent alors :

[22] Dans l'Hébreu : Qui de nous.

[23] Qui pourra soutenir la puissance destructive de Dieu. Autrem. : Qui nous protégera contre la puissance de Dieu qui nous consume? Autrem. : Ne vous étonnez pas que nous chancelions; car qui d'entre vous pourrait supporter le feu auquel nous sommes en proie? C'est en même temps là une expression des plaintes des damnés, de même que les versets 16 et 17 offrent aussi une description de l'éternelle félicité des bienheureux dans le ciel.

ỳ. 15. — [24] pour ne point écouter la voix de la chair et du sang etc.

ejus : panis ei datus est, aquæ ejus fideles sunt.

17. Regem in decore suo videbunt oculi ejus, cernent terram de longe.

18. Cor tuum meditabitur timorem : ubi est litteratus? ubi legis verba ponderans? ubi doctor parvulorum?

19. Populum impudentem non videbis, populum alti sermonis : ita ut non possis intelligere disertitudinem linguæ ejus, in quo nulla est sapientia.

20. Respice Sion civitatem solemnitatis nostræ : oculi tui videbunt Jerusalem, habitationem opulentam, tabernaculum quod nequaquam transferri poterit : nec auferentur clavi ejus in sempiternum, et omnes funiculi ejus non rumpentur :

21. quia solummodo ibi magni-

hautes roches fortifiées; il ne manquera point de pain, et ses eaux ne seront jamais taries.

17. Ses yeux contempleront le Roi dans l'éclat de sa beauté, et ils verront la terre de loin [25].

18. Votre cœur se souviendra de ses frayeurs [26]. Que sont devenus les savants? Que sont devenus [27] ceux qui pesaient toutes les paroles de la loi? Que sont devenus les maîtres des petits enfants [28]. 1. *Cor.* 1, 20.

19. Vous ne verrez point un peuple impudent, un peuple profond dans ses discours [29], dont vous ne pourrez entendre le langage étudié, et qui n'a aucune sagesse [30].

20. Considérez Sion, cette ville consacrée à nos fêtes solennelles : vos yeux verront Jérusalem comme une demeure comblée de richesses, comme une tente qui ne sera point transportée ailleurs. Les pieux qui l'affermissent en terre ne s'arracheront jamais, et tous les cordages qui la tiennent, ne se rompront point;

21. parce que le Seigneur ne fera

ỳ. 17. — [25] ils verront au loin et au large le pays, car l'ennemi l'a abandonné. Les bienheureux dans le ciel sont loin de la terre, du pays des souffrances, et ils en sont exempts.

ỳ. 18. — [26] des temps d'effroi qui sont passés.

[27] direz-vous alors.

[28] Ne sommes-nous pas présentement délivrés des greffiers oppresseurs, qui abusent de la lettre de la loi, pour écraser le peuple ; ne sommes-nous pas délivrés de nos oppresseurs? — Dans l'Hébreu : Où est maintenant celui qui dressait les rôles des impôts et qui les levait? où est l'inspecteur des tours (le général ennemi qui visitait nos travaux de fortification)?

ỳ. 19. — [29] D'autres trad. : d'un langage obscur ; autrement : d'un langage profond (difficile à entendre).

[30] Vous ne verrez plus les Assyriens, dont vous n'entendrez point le langage arrogant. Dans un sens éloigné et plus relevé, c'est une allusion à la gent impudente et dépourvue de sagesse des contempteurs de la religion, et à la vaine prétention de leur langage. Dans l'Hébreu :... d'un langage profond que l'on n'entend point, et d'une langue barbare que l'on ne connaît point.

voir sa magnificence qu'en ce lieu-là. Les eaux qui y couleront auront un canal très-large et très-spacieux; les vaisseaux à rame ne prendront point leur route par là, et la grande galère n'y passera point.

ficus est Dominus noster : locus fluviorum rivi latissimi et patentes : non transibit per eum navis remigum, neque trieris magna transgredietur eum.

22. Car le Seigneur est notre juge; le Seigneur est notre législateur; le Seigneur est notre roi; c'est lui qui nous sauvera.

22. Dominus enim judex noster, Dominus legifer noster, Dominus rex noster : ipse salvabit nos.

23. Vos cordages [31] se relâcheront; ils ne pourront plus *résister au vent;* votre mât sera dans un tel état que vous ne pourrez plus étendre vos voiles [32]. Alors on partagera les dépouilles et le grand butin qu'on aura pris; les boiteux *mêmes* en viendront prendre leur part.

23. Laxati sunt funiculi tui, et non prævalebunt : sic erit malus tuus ut dilatare signum non queas. Tunc dividentur spolia prædarum multarum : claudi diripient rapinam.

24. Celui qui sera proche ne dira point : Je suis trop las [33]; et le peuple qui y habitera recevra le pardon de ses péchés.

24. Nec dicet vicinus : Elangui : populus qui habitat in ea, auferetur ab eo iniquitas.

Chap. 34 — 35.

CHAPITRE XXXIV.

Perte des ennemis de Dieu, particulièrement d'Edom.

1. Venez, nations, écoutez-moi; peuples, soyez attentifs; que la terre d'une extrémité à l'autre prête l'oreille; *que* le monde et tout ce qu'il produit *entende ma voix* [1].

1. Accedite gentes, et audite, et populi attendite : audiat terra, et plenitudo ejus; orbis, et omne germen ejus.

ỷ. 23. — [31] O ennemis (l'ennemi est comparé à un vaisseau)! La pensée du Prophète se fixe de nouveau principalement sur le présent le plus rapproché, la défaite des Assyriens et le pillage de leur camp.

[32] Dans l'Hébreu : ils ne pourront affermir le mât, ni étendre les voiles.

ỷ. 24. — [33] Aucune souffrance, aucune infortune n'éprouvera plus les citoyens Jérusalem; car le péché, qui est la cause de tous les maux, a disparu. Comp. *Marc*, 2, 9. *Matth.* 8, 17.

ỷ. 1. — [1] Les chapitres 34 et 35 ne forment qu'une seule prophétie continue.

2. Quia indignatio Domini super omnes gentes, et furor super universam militiam eorum : interfecit eos, et dedit eos in occisionem.

3. Interfecti eorum projicientur, et de cadaveribus eorum ascendet fœtor : tabescent montes a sanguine eorum.

4. Et tabescet omnis militia cœlorum, et complicabuntur sicut liber cœli : et omnis militia eorum defluet, sicut defluit folium de vinea et de ficu.

5. Quoniam inebriatus est in cœlo gladius meus : ecce super Idumæam descendet, et super populum interfectionis meæ, ad judicium.

2. Car l'indignation du Seigneur *va fondre* sur toutes les nations; sa fureur *se répandra* sur toutes les armées; ils mourront d'une mort sanglante [2], il les fera passer au fil de l'épée.

3. Ceux qui auront été tués seront jetés *en monceaux*[3]; une puanteur horrible s'élèvera de leurs corps, et les montagnes dégoutteront de leur sang.

4. Toutes les étoiles du ciel seront comme languissantes; les cieux se plieront et se rouleront comme un livre; tous les astres en tomberont comme les feuilles tombent de la vigne et du figuier [4].

5. Car mon épée s'est enivrée de sang dans le ciel [5]; elle va se décharger sur l'Idumée, et sur un peuple dans le carnage duquel je signalerai ma justice [6].

Le Prophète annonce leur perte à tous les peuples gentils, comme étant ennemis de Dieu et de son peuple élu (34, 1-4.); il annonce surtout aux Iduméens, qui, quoique unis aux Israélites par les liens du sang, s'étaient toujours comportés en ennemis vis-à-vis d'eux (1. *Moys*. 25, 23. 4. *Moys*. 20, 14-21. 1. *Rois*, 14, 47. 3. *Rois*, 11, 14. 4. *Rois*, 8, 20-22.), une entière dévastation (ỳ. 5-17.). Les Israélites opprimés par les nations se réjouiront de ces jugements de Dieu; car ils leur rendront la vie, ainsi qu'à leur pays, où ils retourneront pleins d'allégresse (ch. 35.). Comme l'extermination des Gentils se présente communément avec une relation figurative à la domination du Messie (*pl. b*. 41, 11. 12. 15. 16. 42, 13-15. 49, 24-26. 51, 17-23.), il n'y a aucun doute que les châtiments prédits contre les peuples et les Iduméens ne se rapportent, il est vrai, dans le sens prochain, à l'anéantissement politique des Chaldéens et des Iduméens, mais qu'ils n'aient aussi rapport à la victoire de Jésus-Christ sur tous ses ennemis, au châtiment dont ils seront frappés, et à l'heureux état de choses qui, par suite, s'établira sur la terre et dans le ciel (*Comp*. 35, 6-9. avec 11, 6-11).

ỳ. 2. — [2] Dans l'Hébr. : il les frappera d'anathème : il prononcera contre elles la sentence d'extermination.

ỳ. 3. — [3] sans sépulture.

ỳ. 4. — [4] Description de la ruine de l'empire chaldaïque avec des expressions qui se rapportent en même temps à la fin du monde. Comp. 2. *Pier*. 3, 12. *Matth*. 24, 29. *Apoc*. 6, 13.

ỳ. 5. — [5] J'ai résolu du haut du ciel d'anéantir ces ennemis.

[6] sur l'Idumée, qui signifie : terrestre. L'Idumée est mise moins à cause

6. L'épée du Seigneur est pleine de sang, elle s'est engraissée [7] du sang des agneaux et des boucs, du sang des béliers les plus gras [8]; car le Seigneur s'est préparé un sacrifice dans Bosra [9], et il fera un grand carnage dans la terre d'Edom.

7. Les licornes descendront avec eux[10], et les taureaux avec les plus puissants d'entr'eux [11]; la terre *s'enivrera* de leur sang, et les champs s'engraisseront de la graisse de leurs corps;

8. car le jour de la vengeance du Seigneur *est venu*, et le temps de faire justice à Sion [12].

9. Les torrents *d'Edom* se changeront en poix [13], la poussière s'y changera en soufre, et sa terre deviendra une poix brûlante [14].

10. *Son feu* ne s'éteindra ni jour ni nuit; il en sortira pour jamais un tourbillon de fumée [15]; sa désolation subsistera de race en race, et il n'y passera personne dans la suite de tous les siècles.

11. Le butor[16] et le hérisson la pos-

6. Gladius Domini repletus est sanguine, incrassatus est adipe, de sanguine agnorum, et hircorum, de sanguine medullatorum, arietum : victima enim Domini in Bosra, et interfectio magna in terra Edom.

7. Et descendent unicornes cum eis, et tauri cum potentibus : inebriabitur terra eorum sanguine, et humus eorum adipe pinguium :

8. quia dies ultionis Domini, annus retributionum judicii Sion.

9. Et convertentur torrentes ejus in picem, et humus ejus in sulphur : et erit terra ejus in picem ardentem.

10. Nocte et die non extinguetur, in sempiternum ascendet fumus ejus : a generatione in generationem desolabitur, in sæcula sæculorum non erit transiens per eam.

11. Et possidebunt illam ono-

---

d'elle-même que pour tous les autres peuples gentils, opposés au royaume de Dieu. *Comp. pl. b.* 63, 1. et suiv.

ỳ. 6. — [7] elle en est tellement pleine que la graisse du sang y est attachée avec abondance.

[8] du sang de la populace et du sang des principaux.

[9] Bosra était une des villes capitales des Iduméens (*pl. b.* 63, 1.).

ỳ. 7. — [10] avec les animaux dont il est parlé.

[11] Par les licornes et les taureaux les Interprètes entendent les hommes forts et robustes, qui périront avec les principaux et le vulgaire. D'autres traduisent l'Hébreu : Les buffles sauvages tomberont avec eux, les taureaux avec les bœufs gras. D'autres autrement.

ỳ. 8. — [12] de venger Sion (les élus) des injustices et des outrages qu'elle a soufferts de la part des Iduméens (des peuples).

ỳ. 9. — [13] Litt. : Et ses torrents, — d'Edom.

[14] Images d'une entière destruction, empruntées de la ruine de Sodome. Voy. *Jér.* 49, 18. A la fin des siècles un feu dévastateur détruira tous les royaumes, et les damnés iront au feu éternel.

ỳ. 10. — [15] Voy. *Apoc.* 19, 3.

crotalus et ericius : ibis, et corvus habitabunt in ea : et extendetur super eam mensura, ut redigatur ad nihilum, et perpendiculum in desolationem.

séderont[17]; l'ibis[18] et le corbeau y établiront leur demeure. *Dieu* étendra la ligne sur elle pour la réduire au néant, et le niveau, pour la détruire de fond en comble [19].

12. Nobiles ejus non erunt ibi : regem potius invocabunt, et omnes principes ejus erunt in nihilum.

12. Les Grands du pays n'y demeureront plus; mais ils invoqueront un roi[20], et tous ses princes seront anéantis.

13. Et orientur in domibus ejus spinæ, et urticæ, et paliurus in munitionibus ejus : et erit cubile draconum, et pascua struthionum.

13. Les épines et les orties croîtront dans ses maisons; les chardons rempliront ses forteresses; et elle deviendra la demeure des dragons[21], et le pâturage des autruches.

14. Et occurrent dæmonia onocentauris, et pilosus clamabit alter ad alterum : ibi cubavit lamia, et invenit sibi requiem.

14. Les démons et les onocentaures s'y rencontreront[22], et les satyres y jetteront des cris les uns aux autres[23]; c'est là que la sirène[24] se retire, c'est où elle trouve son repos[25].

15. Ibi habuit foveam ericius, et enutrivit catulos, et circumfodit, et fovit in umbra ejus : illuc congregati sunt milvi, alter ad alterum.

15. C'est là que le hérisson fait son trou, et qu'il nourrit ses petits, et qu'ayant fouillé tout autour, il les fait croître dans l'ombre[26] de sa caverne[27]; c'est là que les milans s'assemblent, et qu'ils se joignent l'un à l'autre.

℣. 11. — [16] D'autres trad. : Le pélican.

[17] Description de la solitude désolée où l'Idumée sera réduite. *Comp. pl. h.* 13, 21. 22.

[18] le héron d'Egypte. D'autres trad. : la chouette.

[19] Lorsqu'on voulait renverser partiellement des édifices, on y appliquait le fil à plomb (4. *Rois*, 21, 13. Comp. 2. *Rois*, 8, 2.).

℣. 12. — [20] L'indépendance des chefs de tribus a cessé d'exister; un dominateur étranger domine en tyran sur le pays. Dans l'Hébreu : ses grands n'appelleront plus aucun roi (ils ne choisiront plus aucun roi). D'autres autrement.

℣. 13. — [21] Autrement : des chacals.

℣. 14. — [22] D'autres traduisent l'Hébreu : Les tzijim et les ijim (les chats et les chiens sauvages) s'y rencontreront. D'autres autrement.

[23] *Voy. pl. h.* 13, 21.

[24] Dans l'Hébreu : la lilith, une espèce de spectre de nuit sous la forme d'une femme.

[25] Le sens de tout ceci est : Il y aura dans cette contrée une telle dévastation que ce sera un lieu propre à la demeure des êtres les plus affreux, soit qu'ils existent en réalité, soit que ce soient des êtres imaginaires.

℣. 15. — [26] à l'ombre des ruines d'Edom.

[27] Dans l'Hébreu : Là fera son nid le serpent-dard, *serpens jaculus*, et il y

16. Cherchez et lisez avez soin dans les livres du Seigneur [28], et vous trouverez qu'il ne manquera rien de ce que j'annonce [29] : aucune de mes paroles ne sera vaine, parce que ce qui sort de ma bouche m'a été inspiré de Dieu, et que c'est son esprit qui rassemblera tous ces monstres [30].

16. Requirite diligenter in libro Domini, et legite : unum ex eis non defuit, alter alterum non quæsivit : quia quod ex ore meo procedit, ille mandavit, et spiritus ejus ipse congregavit ea.

17. C'est lui qui leur fera leur partage *dans l'Idumée;* sa main la divisera entr'eux avec mesure; ils la posséderont éternellement, ils y habiteront dans la succession de tous les siècles [31].

17. Et ipse misit eis sortem, et manus ejus divisit eam illis in mensuram : usque in æternum possidebunt eam, in generationem et generationem habitabunt in ea.

CHAPITRE XXXV.

Félicité d'Israël sur la terre et dans le ciel.

1. La terre déserte et sans chemin se réjouira [1]; la solitude sera dans l'allégresse, et elle fleurira comme le lis [2].

2. Elle poussera, et elle germera de

1. Lætabitur deserta et invia, et exultabit solitudo, et florebit quasi lilium.

2. Germinans germinabit, et

---

déposera ses œufs, il les couvera ainsi que ses petits, à son ombre (de l'Idumée).

ỳ. 16. — [28] si cette prophétie a été autrefois insérée dans le livre du Seigneur (dans la Bible), puis examinez avec soin pour voir comment elle s'est accomplie.

[29] rien de ce qui a été prédit.

[30] qui exécutera toutes ces choses horribles.

ỳ. 17. — [31] C'est Dieu lui-même qui a fait de ces êtres les habitants éternels de cet éternel désert. — En tant que la prophétie renfermée dans ce chapitre concerne le petit pays de l'Idumée, son accomplissement est clair comme le jour; car cette petite contrée est encore aujourd'hui un désert abandonné aux bêtes sauvages, et elle n'est traversée que par les Arabes nomades. En tant que sous le nom d'Idumée est comprise la gentilité résistant à Dieu (note 1.), la prophétie ne recevra son parfait accomplissement qu'à la fin des temps, lorsque l'ennemi capital du royaume de Dieu sera abattu, et tout ce qui s'oppose à la foi chrétienne, exterminé.

ỳ. 1. — [1] lorsque les ennemis du peuple d'Israël auront été anéantis, — lorsque le paganisme sera tombé, au premier et surtout au second avènement de Jésus-Christ. *Voy. pl. h.* 34. note 1.

[2] D'autres traduisent : le narcisse. Sens : La nation plongée dans le malheur, refleurira. Tous les SS. Pères rapportent la fécondité dont il est ici parlé aux bénédictions spirituelles du royaume fondé par Jésus-Christ, de l'Eglise.

exultabit lætabunda et laudans: gloria Libani data est ei : decor Carmeli, et Saron, ipsi videbunt gloriam Domini, et decorem Dei nostri.

3. Confortate manus dissolutas, et genua debilia roborate.

4. Dicite pusillanimis : Confortamini, et nolite timere : ecce Deus vester ultionem adducet retributionis : Deus ipse veniet, et salvabit vos.

5. Tunc aperientur oculi cæcorum, et aures surdorum patebunt.

6. Tunc saliet sicut cervus claudus, et aperta erit lingua mutorum : quia scissæ sunt in deserto aquæ, et torrentes in solitudine.

7. Et quæ erat arida, erit in

toutes parts, elle sera dans une effusion de joie et de louanges. La gloire du Liban lui sera donnée [3]; la beauté du Carmel et de Saron [4]. Ils verront eux-mêmes la gloire du Seigneur, et la magnificence de notre Dieu [5].

3. Fortifiez les mains languissantes, et soutenez les genoux tremblants [6].

4. Dites à ceux qui ont le cœur abattu : Prenez courage, ne craignez point : voici votre Dieu qui vient vous venger, et rendre aux hommes ce qu'ils méritent : Dieu viendra lui-même, et il vous sauvera [7].

5. Alors les yeux des aveugles verront le jour, et les oreilles des sourds seront ouvertes.

6. Le boiteux bondira comme le cerf, et la langue des muets sera déliée [8], parce que des sources d'eaux sortiront de terre dans le désert, et *que* des torrents *couleront* dans la solitude [9].

7. La terre qui était desséchée [10] se

ỳ. 2. — [3] sa magnificence, ses hauts ombrages.

[4] *Voy. pl. h.* 33, 9.

[5] dans la restauration du peuple après la captivité : ils verront l'Homme-Dieu. Comp. *Jean*, 1, 14.

ỳ. 3. — [6] Remettez-vous de votre effroi, et prenez courage (en voyant que nos ennemis ont été détruits, et que la rédemption divine est arrivée). Le Prophète cherche à inspirer aux âmes faibles le courage de travailler à leur salut, puisque l'occasion en est venue.

ỳ. 4. — [7] Votre délivrance, ô Israélites, viendra de Dieu lui-même. Dans un sens ultérieur et plus relevé : Dieu lui-même, le Fils du Père éternel, viendra pour triompher de vos ennemis, satan, le prince de ce monde, et le monde lui-même, et pour vous rendre participants de tous les biens spirituels. Ainsi l'expliquent les SS. Pères.

ỳ. 6. — [8] Alors (lors du retour dans la patrie) chacun oubliera ce qu'il aura souffert, et sera exempt de tout défaut. Jésus-Christ lui-même a fait l'application de ces paroles, dans le sens plus relevé (*Matth.* 11, 5. *Luc*, 7, 21.), aux miracles qu'il opère physiquement sur quelques-uns, spirituellement dans tous ceux qui profitent de la rédemption.

[9] car le peuple d'Israël qui était anéanti, revivra : — la gentilité désolée se transformera, et deviendra le jardin émaillé de fleurs de l'Eglise.

ỳ. 7. — [10] Dans l'Hébreu : Le scharab, c'est-à-dire la surface enflammée du

changera en un étang, et celle qui brûlait de soif, en des fontaines. Dans les cavernes où les dragons[11] habitaient auparavant, on verra naître la verdure des roseaux et du jonc.

8. Il y aura là un sentier et une voie, qui sera appelée la voie sainte[12]; celui qui est impur n'y passera point[13], et ce sera pour vous une voie droite, en sorte que les ignorants y marcheront sans s'égarer.

9. Il n'y aura point là de lion; la bête farouche n'y montera point, et ne s'y trouvera point[14]. Ceux qui auront été délivrés y marcheront.

10. Ceux que le Seigneur aura rachetés retourneront, et viendront à Sion[15] chantant ses louanges; ils seront couronnés d'une allégresse éternelle ; le ravissement de leur joie ne les quittera point, la douleur et les gémissements en seront bannis.

stagnum, et sitiens in fontes aquarum. In cubilibus, in quibus prius dracones habitabant, orietur viror calami et junci.

8. Et erit ibi semita et via, et via sancta vocabitur : non transibit per eam pollutus, et hæc erit vobis directa via, ita ut stulti non errent per eam.

9. Non erit ibi leo, et mala bestia non ascendet per eam, nec invenietur ibi : et ambulabunt qui liberati fuerint.

10. Et redempti a Domino convertentur, et venient in Sion cum laude : et lætitia sempiterna super caput eorum : gaudium et lætitiam obtinebunt, et fugiet dolor et gemitus.

---

sable. Ce sable se change en étang, parce que, au moyen du mouvement ondulatoire de ses vapeurs et des rayons du soleil qui les frappent et s'y reflètent, il apparaît aux voyageurs éloignés comme une mer (*a*).

[11] D'autres traduisent : les chacals.

ỳ. 8. — [12] par laquelle on ira de nouveau aux solennités à Jérusalem : — là (dans l'Eglise rétablie) est Jésus-Christ, la vérité et la voie. Voy. *Jean*, 14, 6.

[13] Rien d'impur ne peut entrer dans la nouvelle Jérusalem. *Ezéch.* 44, 9. *Zach.* 14, 20. *Apoc.* 21, 27.

ỳ. 9. — [14] Il n'y aura là plus aucun danger, les voies y seront sûres. Les Juifs, après le retour de la captivité de Babylone, vécurent fidèles à Dieu, et ne se laissèrent plus détourner de son service. Ces paroles trouvent un accomplissement plus parfait encore dans la sécurité dont jouit le citoyen du royaume de Dieu sur la terre et dans le ciel. *Marc*, 16, 17. 18. *Apoc.* 21, 2. et suiv.

ỳ. 10. — [15] dans la Sion terrestre, après la captivité de Babylone, dans l'Eglise, — dans la céleste Sion.

(*a*) C'est le phénomène du mirage.

Chap. 36—39.

CHAPITRE XXXVI.

Expédition de Sennachérib contre Jérusalem.

1. Et factum est in quarto decimo anno regis Ezechiæ, ascendit Sennacherib rex Assyriorum super omnes civitates Juda munitas, et cepit eas.

2. Et misit rex Assyriorum Rabsacen de Lachis in Jerusalem, ad regem Ezechiam in manu gravi, et stetit in aquæductu piscinæ superioris in via Agri fullonis.

3. Et egressus est ad eum Eliacim filius Helciæ, qui erat super domum, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a commentariis.

4. Et dixit ad eos Rabsaces : Dicite Ezechiæ : Hæc dicit rex magnus, rex Assyriorum : Quæ est ista fiducia, qua confidis ?

5. aut quo consilio vel fortitudine rebellare disponis? super quem habes fiduciam, quia recessisti a me?

1. La quatorzième année du règne d'Ezéchias[1], Sennachérib, roi des Assyriens, vint assiéger toutes les villes les plus fortes de Juda, et les prit.

2. Il envoya Rabsacès de Lachis à Jérusalem avec une grande armée contre le roi Ezéchias, et il s'arrêta à l'aqueduc de la piscine supérieure, dans le chemin du champ du foulon[2].

3. Eliacim, fils d'Helcias, qui était grand maître de la maison du roi, Sobna, docteur de la loi[3], et Joahé, fils d'Asaph, secrétaire d'Etat, l'étant venu trouver,

4. Rabsacès leur parla de la sorte : Dites à Ezéchias : Voici ce que dit le grand roi, le roi des Assyriens : Quelle est cette confiance dont vous vous flattez?

5. Par quel dessein et avec quelle force prétendez-vous vous révolter contre moi[4]? et sur qoui vous appuyez-vous lorsque vous refusez de m'obéir?

ỳ. 1. — [1] L'an avant Jésus-Christ 713-714. Comp. 4. *Rois*, 18, 13. et suiv. 2. *Par*. 32, 1. Le récit qui suit (ch. 36-39.) montre en partie l'accomplissement des Prophéties précédentes qui ont pour objet Juda et les Assyriens.

ỳ. 2. — [2] *Comp. pl. h.* 7, 2.

ỳ. 3. — [3] *Comp. pl. h.* 22, 15-25.

ỳ. 5. — [4] me refuser le tribut (4. *Rois*, 18, 7.) c'est-à-dire : Comment avez-vous pu me le refuser auparavant; car pour cette fois-ci que Sennachérib marchait contre l'Egypte en passant par Juda, Ezéchias paya le tribut (Comp. 4. *Rois*, 18, 15-16.). Néanmoins Sennachérib cherchait à s'emparer de Jérusalem, vraisemblablement parce qu'il ne voulait pas laisser derrière lui une ville si puissante. Dans l'Hébreu le verset porte : Je le déclare : Ce ne sont que de vains discours, de prétendre que vous avez la prudence et la force pour faire la guerre ! Sur quoi etc.

6. Vous vous appuyez sur l'Egypte, sur ce roseau cassé, qui entrera dans la main de celui qui s'appuie dessus, et qui la transpercera[5]. C'est ce que sera Pharaon, roi d'Egypte, pour tous ceux qui espèrent en lui.

7. Que si vous me dites : Nous mettons notre espérance dans le Seigneur notre Dieu : n'est-ce pas ce Dieu dont Ezéchias a détruit les hauts-lieux et les autels, ayant dit à Juda et à Jérusalem : Vous adorerez devant cet autel[6].

8. Rendez-vous donc maintenant au roi des Assyriens, mon Seigneur *et* mon maître, et je vous donnerai deux mille chevaux, si vous pouvez *seulement* trouver assez de gens parmi votre peuple pour les monter[7].

9. Et comment pourrez-vous seulement soutenir contre l'un des moindres Gouverneurs des places de mon maître[8]? Que si vous mettez votre confiance dans l'Egypte, dans ses chariots et dans sa cavalerie,

10. croyez-vous que je sois venu dans cette terre pour la perdre sans l'ordre de Dieu[9]? C'est le Seigneur qui

6. Ecce confidis super baculum arundineum confractum istum, super Ægyptum : cui si innixus fuerit homo, intrabit in manum ejus, et perforabit eam : sic Pharao rex Ægypti omnibus, qui confidunt in eo.

7. Quod si responderis mihi : In Domino Deo nostro confidimus : nonne ipse est, cujus abstulit Ezechias excelsa et altaria, et dixit Judæ et Jerusalem : Coram altari isto adorabitis?

8. Et nunc trade te Domino meo regi Assyriorum, et dabo tibi duo millia equorum, nec poteris ex te præbere ascensores eorum.

9. Et quomodo sustinebis faciem judicis unius loci ex servis domini mei minoribus? Quod si confidis in Ægypto, in quadrigis, et in equitibus :

10. et nunc numquid sine Domino ascendi ad terram istam, ut disperderem eam? Dominus

ỳ. 6. — [5] *Comp. pl. h.* chap. 30.

ỳ. 7. — [6] Vous mettez votre confiance dans votre Dieu, mais Ezéchias l'a assurément offensé en faisant détruire les hauts lieux, et en ordonnant de ne lui offrir des sacrifices qu'à Jérusalem (*a*).

ỳ. 8. — [7] Vous devriez passer de notre côté, et nous vous donnerions deux mille chevaux, si toutefois vous aviez des hommes capables de les monter. Tant vous êtes faible! D'autres traduisent l'Hébreu : Eh bien! faites donc un pacte avec mon maître, le roi d'Assyrie, et je vous donnerai deux mille chevaux, pourvu que vous puissiez fournir des cavaliers pour les monter. D'autres autrement.

ỳ. 9. — [8] Dans l'Hébreu : même contre un seul gouverneur, des moindres serviteurs de mon maître.

ỳ. 10. — [9] Litt. : sans le Seigneur; — sans la volonté et la protection du Seigneur.

(*a*) Rabsacès était païen et il parlait comme un païen.

dixit ad me : Ascende super terram istam, et disperde eam.

11. Et dixit Eliacim, et Sobna, et Joahe ad Rabsacen : Loquere ad servos tuos Syra lingua : intelligimus enim : ne loquaris ad nos Judaice in auribus populi, qui est super murum.

12. Et dixit ad eos Rabsaces : Numquid ad dominum tuum et ad te misit me dominus meus, ut loquerer omnia verba ista; et non potius ad viros, qui sedent in muro, ut comedant stercora sua, et bibant urinam pedum suorum vobiscum?

13. Et stetit Rabsaces, et clamavit voce magna Judaice, et dixit : Audite verba regis magni, regis Assyriorum.

14. Hæc dicit rex : Non seducat vos Ezechias, quia non poterit eruere vos.

15. Et non vobis tribuat fiduciam Ezechias super Domino, dicens : Eruens liberabit nos Dominus, non dabitur civitas ista in manu regis Assyriorum.

16. Nolite audire Ezechiam : hæc enim dicit rex Assyriorum : Facite mecum benedictionem, et egredimini ad me, et comedite unusquisque vineam suam, et

m'a dit : Entrez dans cette terre, et détruisez-la toute [10].

11. Eliacim, Sobna et Joahé répondirent à Rabsacès : Parlez à vos serviteurs en langue Syriaque, parce que nous la savons; mais ne nous parlez point la langue des Juifs, pendant que tout le peuple, qui est sur la muraille, nous écoute.

12. Rabsacès leur répondit : Est-ce à votre maître et à vous que mon maître m'a envoyé dire ceci? et n'est-ce pas plutôt à ces gens qui font garde sur la muraille, afin qu'ils ne soient point réduits à manger leurs propres excréments avec vous, et à boire leur urine?

13. Rabsacès se tenant donc debout, et criant de toute sa force, dit en langue judaïque : Ecoutez les paroles du grand roi, du roi des Assyriens.

14. Voici ce que le roi m'a commandé de vous dire : Qu'Ezéchias ne vous trompe point, car il ne pourra vous délivrer.

15. Qu'il ne vous persuade point de mettre votre confiance dans le Seigneur, en disant : Le Seigneur indubitablement nous délivrera; cette ville ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens.

16. Gardez-vous bien d'écouter Ezéchias, car voici ce que dit le roi des Assyriens : Faites alliance avec moi [11], et venez vous rendre à moi, et chacun de vous mangera du fruit de sa vigne,

---

[10] Les Assyriens avaient probablement ouï dire qu'il circulait parmi les Hébreux des prophéties relatives à leur irruption et à la dévastation de la Judée; ou bien l'orateur Assyrien avait inventé cela afin de faire perdre par ce moyen courage au peuple. Du moins ce fut ce que craignirent les délégués juifs, et ce qui les engagea à faire la demande qui suit.

ỳ. 16. — [11] D'autres trad. : Faites avec moi une stipulation! Dans l'Hébr. : Faites la paix avec moi.

et du fruit de son figuier, et boira de l'eau de sa citerne,

17. jusqu'à ce que je vienne vous emmener en une terre semblable à la vôtre, une terre de blé et de vin, une terre abondante en pains et en vignes.

18. Qu'Ezéchias ne vous trompe point, en disant : Le Seigneur nous délivrera. Chaque dieu des nations a-t-il délivré la terre qui l'adorait, de la puissance du roi d'Assyrie ?

19. Où est le dieu d'Emath et d'Arphad? où est le dieu de Sépharvaïm? ont-ils délivré Samarie de ma main ?

20. Qui est celui d'entre tous ces dieux qui ait pu délivrer son pays *de la force* de mon bras, pour *oser croire* que le Seigneur en sauvera Jérusalem?

21. *Tous* demeurèrent dans le silence, et ils ne lui répondirent pas un mot. Car le roi leur avait commandé *expressément* de ne lui rien répondre.

22. Après cela Eliacim, fils d'Helcias, grand maître de la maison du roi, Sobna, docteur de la loi, et Joahé, fils d'Asaph, Secrétaire d'Etat, allèrent trouver Ezéchias, ayant leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles de Rabsacès.

unusquisque ficum suam : et bibite unusquisque aquam cisternæ suæ,

17. donec veniam, et tollam vos ad terram, quæ est ut terra vestra, terram frumenti et vini, terram panum et vinearum.

18. Nec conturbet vos Ezechias, dicens : Dominus liberabit nos. Numquid liberaverunt dii gentium unusquisque terram suam de manu regis Assyriorum?

19. Ubi est deus Emath, et Arphad? ubi est deus Sepharvaim? numquid liberaverunt Samariam de manu mea?

20. Quis est ex omnibus diis terrarum istarum, qui eruerit terram suam de manu mea, ut eruat Dominus Jerusalem de manu mea?

21. Et siluerunt, et non responderunt ei verbum. Mandaverat enim rex, dicens : Ne respondeatis ei.

22. Et ingressus est Eliacim filius Helciæ, qui erat super domum, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a commentariis, ad Ezechiam scissis vestibus, et nuntiaverunt ei verba Rabsacis.

CHAPITRE XXXVII.

Ezéchias adresse à Dieu sa prière, et l'armée de Sennachérib est détruite.

1. Le roi Ezéchias ayant entendu ces paroles, déchira ses vêtements, se vêtit d'un sac, et entra dans la maison du Seigneur. 4. *Rois*, 19, 1.

1. Et factum est, cum audisset rex Ezechias, scidit vestimenta sua, et obvolutus est sacco, et intravit in Domum Domini.

2. Et misit Eliacim, qui erat super domum, et Sobnam scribam, et seniores de Sacerdotibus, opertos saccis, ad Isaiam filium Amos Prophetam,

3. et dixerunt ad eum : Hæc dicit Ezechias : Dies tribulationis, et correptionis, et blasphemiæ, dies hæc : quia venerunt filii usque ad partum, et virtus non est pariendi.

4. Si quo modo audiat Dominus Deus tuus verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum dominus suus ad blasphemandum Deum viventem, et exprobrandum sermonibus, quos audivit Dominus Deus tuus : leva ergo orationem pro reliquiis, quæ repertæ sunt.

5. Et venerunt servi regis Ezechiæ ad Isaiam.

6. et dixit ad eos Isaias : Hæc dicetis domino vestro : Hæc dicit Dominus : Ne timeas a facie verborum, quæ audisti, quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me.

7. Ecce ego dabo ei spiritum, et audiet nuntium, et revertetur ad terram suam, et corruere eum faciam gladio in terra sua.

8. Reversus est autem Rabsaces, et invenit regem Assyriorum præliantem adversus Lobnam. Audierat enim quia profectus esset de Lachis,

2. Il envoya en même temps Eliacim, grand maître de sa maison, et Sobna, docteur de la loi, et les plus anciens d'entre les Prêtres, couverts de sacs, au prophète Isaïe, fils d'Amos,

3. qui lui vinrent dire : Voici ce qu'Ezéchias nous a commandé de vous dire : Ce jour est un jour d'affliction, de reproches et de blasphèmes : les enfants sont près de sortir du sein de la mère, mais elle n'a pas assez de force pour les mettre au monde. 4. *Rois*. 19, 1.

4. Le Seigneur votre Dieu aura sans doute écouté ce qu'a dit Rabsacès, qui a été envoyé par le roi des Assyriens, son maître, pour blasphémer le Dieu vivant, et pour lui insulter par des paroles que le Seigneur votre Dieu a entendues. Offrez donc à Dieu vos prières pour ce qui se trouve encore de reste[1].

5. Les serviteurs du roi Ezéchias étant venus trouver Isaïe,

6. Isaïe leur répondit : Vous direz ceci à votre maître : Voici ce que le Seigneur a dit : Ne craignez point ces paroles de blasphème que vous avez entendues, dont les serviteurs du roi des Assyriens m'ont déshonoré.

7. Je m'en vais envoyer un souffle contre lui, et il n'aura pas plutôt entendu une nouvelle, qu'il retournera en son pays, où je le ferai mourir d'une mort sanglante.

8. Rabsacès ayant su que le roi d'Assyrie avait quitté Lachis, l'alla trouver au siége de Lobna.

ỷ. 4. — [1] pour le royaume de Juda (consistant dans les tribus de Juda et de Benjamin) qui continua encore à subsister après la destruction du royaume d'Israël.

9. En même temps le roi des Assyriens reçut nouvelle [2] que Tharaca, roi d'Ethiopie, s'était mis en campagne pour le venir combattre. Ce qu'ayant appris, il envoya ses ambassadeurs à Ezéchias, avec cet ordre :

10. Vous direz à Ezéchias, roi de Juda : Que votre Dieu auquel vous avez mis votre confiance ne vous séduise point, et ne dites point : Jérusalem ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens.

11. Vous savez ce que les rois des Assyriens ont fait à tous les pays, comment ils les ont ruinés; et après cela vous espérez que vous vous en pourrez sauver?

12. Les dieux des nations ont-ils délivré les peuples que mes pères ont détruits, Gozam, Haram, Reseph, les enfants d'Eden qui étaient à Thalassar?

13. Où est maintenant le roi d'Emath, le roi d'Arphad, le roi de la ville de Sépharvaïm, d'Ana et d'Ava? *4. Rois*, 18, 34. 19, 13.

14. Ezéchias ayant reçu la lettre du roi de la main de ses ambassadeurs, et l'ayant lue, monta à la maison du Seigneur, et la présenta ouverte devant le Seigneur,

15. et il lui fit cette prière :

16. Seigneur des armées, Dieu d'Israël, vous qui êtes assis sur les Chérubins, c'est vous seul qui êtes le Dieu de tous les royaumes du monde; c'est vous qui avez fait le ciel et la terre.

17. Prêtez l'oreille, Seigneur, et abaissez-vous jusqu'à m'écouter : Ouvrez les yeux, Seigneur, et voyez, et écoutez toutes les paroles que Senna-

9. et audivit de Tharaca rege Æthiopiæ, dicentes : Egressus est ut pugnet contra te. Quod cum audisset, misit nuntios ad Ezechiam, dicens :

10. Hæc dicetis Ezechiæ regi Judæ, loquentes : Non te decipiat Deus tuus, in quo tu confidis, dicens : Non dabitur Jerusalem in manu regis Assyriorum.

11. Ecce tu audisti omnia, quæ fecerunt reges Assyriorum omnibus terris, quas subverterunt, et tu poteris liberari?

12. Numquid eruerunt eos dii gentium, quos subverterunt patres mei, Gozam, et Haram, et Reseph, et filios Eden, qui erant in Thalassar?

13. Ubi est rex Emath, et rex Arphad, et rex urbis Sepharvaim, Ana, et Ava?

14. Et tulit Ezechias libros de manu nuntiorum, et legit eos, et ascendit in domum Domini, et expandit eos Ezechias coram Domino.

15. Et oravit Ezechias ad Dominum, dicens :

16. Domine exercituum Deus Israel, qui sedes super cherubim : tu es Deus solus omnium regnorum terræ, tu fecisti cœlum et terram.

17. Inclina Domine aurem tuam, et audi : aperi Domine oculos tuos, et vide, et audi omnia verba Sennacherib, quæ misit ad

---

ỳ. 9. — [2] Litt. . Et il apprit.... — le roi d'Assyrie, Sennachérib.

blasphemandum Deum viventem.

18. Vere enim Domine desertas fecerunt reges Assyriorum terras, et regiones earum.

19. Et dederunt deos earum igni : non enim erant dii, sed opera manuum hominum, lignum et lapis : et comminuerunt eos.

20. Et nunc Domine Deus noster salva nos de manu ejus : et cognoscant omnia regna terræ, quia tu es Dominus solus.

21. Et misit Isaias filius Amos ad Ezechiam, dicens : Hæc dicit Dominus Deus Israel : pro quibus rogasti me de Sennacherib rege Assyriorum :

22. hoc est verbum, quod locutus est Dominus super eum : Despexit te, et subsannavit te virgo filia Sion : post te caput movit filia Jerusalem.

23. Cui exprobrasti, et quem blasphemasti, et super quem exaltasti vocem, et levasti altitudinem oculorum tuorum? Ad sanctum Israel.

24. In manu servorum tuorum exprobrasti Domino : et dixisti : In multitudine quadrigarum mearum ego ascendi altitudinem montium, juga Libani : et succidam excelsa cedrorum ejus, et electas abietes illius, et introibo altitudinem summitatis ejus, saltum Carmeli ejus.

25. Ego fodi, et bibi aquam, et

chérib m'a envoyé dire pour blasphémer le Dieu vivant.

18. Il est vrai, Seigneur, que les rois des Assyriens ont ruiné les peuples, qu'ils *ont désolé* les provinces [3],

19. et qu'ils ont jeté leurs dieux dans le feu, parce que ce n'étaient pas des dieux, mais l'ouvrage de la main des hommes, *un peu* de bois et de pierre qu'ils ont mis en poudre.

20. Maintenant donc, Seigneur notre Dieu, délivrez-nous de sa main, afin que tous les royaumes de la terre sachent qu'il n'y a point d'autre Seigneur que vous.

21. Alors Isaïe fils d'Amos envoya dire ceci à Ezéchias : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : *J'ai entendu* ce que vous m'avez demandé touchant Sennachérib, roi d'Assyrie.

22. Voici ce que le Seigneur a dit de lui : Il vous a méprisée, il vous a insultée, ô vierge fille de Sion. Il s'est moqué de vous en secouant la tête, ô fille de Jérusalem!

23. Qui as-tu attaqué par tes reproches? Qui crois-tu avoir blasphémé? Contre qui as-tu haussé la voix, et élevé tes yeux insolents? C'est contre le Saint d'Israël.

24. Tu as outragé le Seigneur par tes serviteurs, et tu as dit : Je suis monté avec la multitude de mes chariots sur le haut des montagnes, sur le mont Liban; j'ai coupé ses grands cèdres et ses beaux sapins, je suis monté jusqu'à la pointe de son sommet; je suis entré dans les bois de ses campagnes les plus fertiles [4].

25. J'ai creusé et j'ai épuisé les eaux,

ỳ. 18. — [3] Autrem. : tous les pays et leurs contrées.

ỳ. 24. — [4] Litt. : dans les bois de son Carmel; — dans ses bois semblables à des jardins.

et j'ai séché par la multitude de mes gens de pieds toutes les rivières qui étaient retenues par des chaussées [5].

exsiccavi vestigio pedis mei omnes rivos aggerum.

26. Ne sais-tu pas que c'est moi qui ai disposé toutes ces choses dès l'éternité ? Il y a longtemps que je les ai ordonnées ; et c'est moi qui les fais présentement, et qui les exécute en renversant les collines qui s'entre-battent, et en détruisant les villes fortes [6].

26. Numquid non audisti, quæ olim fecerim ei? ex diebus antiquis ego plasmavi illud : et nunc adduxi : et factum est in eradicationem collium compugnantium, et civitatum munitarum.

27. La frayeur a saisi les habitants de ces villes, comme s'ils étaient sans cœur et sans mains. Ils sont couverts de confusion, ils sont devenus semblables au foin *qui se sèche* dans les champs, aux herbages que les troupeaux paissent, et à cette herbe qui croît sur les toits, qui devient toute sèche avant qu'elle puisse porter son fruit.

27. Habitatores earum breviata manu contremuerunt, et confusi sunt : facti sunt sicut fœnum agri, et gramen pascuæ, et herba tectorum, quæ exaruit antequam maturesceret.

28. J'ai su où tu étais, d'où tu sortais, et où tu es venu, et cette fureur extravagante que tu as conçue contre moi.

28. Habitationem tuam, et egressum tuum, et introitum tuum cognovi, et insaniam tuam contra me.

29. Lorsque ta rage s'est déclarée contre moi, ton orgueil est monté jusqu'à mon trône. C'est pourquoi je te mettrai un cercle aux narines, et un mords à la bouche, et je te remènerai par le même chemin par lequel tu es venu.

29. Cum fureres adversum me, superbia tua ascendit in aures meas : ponam ergo circulum in naribus tuis, et frenum in labiis tuis, et reducam te in viam, per quam venisti.

30. Mais pour vous [7], *ô Ezéchias*, voici le signe que vous aurez : Mangez cette année ce qui naîtra de soi-même, et vivez encore de fruits l'année d'a-

30. Tibi autem hoc erit signum : Comede hoc anno quæ sponte nascuntur, et in anno secundo pomis vescere : in anno autem

---

ỳ. 25. — [5] Dans l'Hébr. : tous les fleuves de l'Egypte. Vaine forfanterie !

ỳ. 26. — [6] en permettant que les forteresses élevées avec leurs combattants et les places fortes, soient détruites. Dans l'Hébr. Et maintenant c'est moi qui l'ai permis, et tu es venu, Sennachérib, pour réduire les villes fortifiées en des monceaux de ruines.

ỳ. 30. — [7] Litt. : Pour vous, voici le signe.... Pour vous, ô Ezéchias !

tertio seminate, et metite, et plantate vineas, et comedite fructum earum.

31. Et mittet id, quod salvatum fuerit de domo Juda, et quod reliquum est, radicem deorsum, et faciet fructum sursum :

32. quia de Jerusalem exibunt reliquiæ, et salvatio de monte Sion : zelus Domini exercituum faciet istud.

33. Propterea hæc dicit Dominus de rege Assyriorum : Non intrabit civitatem hanc, et non jaciet ibi sagittam, et non occupabit eam clypeus, et non mittet in circuitu ejus aggerem.

34. In via qua venit, per eam revertetur, et civitatem hanc non ingredietur, dicit Dominus :

35. et protegam civitatem istam, ut salvem eam propter me, et propter David servum meum.

36. Egressus est autem Angelus Domini, et percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque millia. Et surrexerunt mane, et ecce omnes, cadavera mortuorum.

37. Et egressus est, et abiit, et reversus est Sennacherib rex Assyriorum, et habitavit in Ninive.

38. Et factum est, cum adoraret

près[8]; mais la troisième année, semez et moissonnez, plantez des vignes, et recueillez-en le fruit[9].

31. Et ce qui sera échappé et demeuré de la maison de Juda, poussera en bas ses racines, et produira son fruit en haut;

32. car il y en aura dans Jérusalem qui échapperont de sa ruine, il y en aura du mont Sion qui seront sauvés : c'est ce que fera le zèle du Seigneur des armées.

33. Voici donc ce que le Seigneur a dit touchant le roi des Assyriens : Il n'entrera point dans cette ville, et il n'y jettera point de flèches; il ne l'attaquera point avec le bouclier, et il n'élèvera point des terrasses autour de ses murailles.

34. Il retournera par le même chemin qu'il est venu, et il n'entrera point dans cette ville, dit le Seigneur.

35. Je protégerai cette ville, et je la sauverai pour ma propre gloire, et en faveur de David, mon serviteur.

36. L'Ange du Seigneur étant sorti *ensuite*, frappa cent quatre-vingt-cinq mille hommes dans le camp des Assyriens. Et de grand matin, quand on fut levé, on trouva le camp plein de ces corps morts. *Pl. h.* 31, 8. 4. *Rois*, 19, 35. *Tob.* 1, 21. *Eccli.* 48, 24. 1. *Mach.* 7, 14. 2. *Mach.* 8, 19.

37. Sennachérib, roi des Assyriens, partit donc de là, et s'en alla; il retourna *en son royaume*, et il habita dans Ninive.

38. Et un jour où il était au temple

---

[8] Dans l'Hébr. : Mangez ce qui est cru sans semence.

[9] Voy. 4. *Rois*, 19. note 13. D'autres rendent le sens : Voilà deux années que le pays a été ravagé par l'ennemi, de manière que l'on n'a pu ni semer ni récolter; cette troisième année vous serez délivrés de l'ennemi, et vous pourrez semer et récolter.

de Nesroch, son dieu, et où il l'adorait, Adramélech et Sarasar, ses enfants, le percèrent de leurs épées, et s'enfuirent à la terre d'Ararat; et Asarhaddon son fils régna en sa place.

in templo Nesroch deum suum, Adramelech et Sarasar filii ejus percusserunt eum gladio : fugeruntque in terram Ararat, et regnavit Asarhaddon filius ejus pro eo.

CHAPITRE XXXVIII.

Maladie d'Ezéchias, sa guérison et son cantique d'action de grâces.

1. En ce temps-là Ezéchias fut malade jusqu'à la mort; et Isaïe, Prophète, fils d'Amos, l'étant venu trouver, lui dit : Voici ce que dit le Seigneur : Donnez ordre aux affaires de votre maison; car vous mourrez, et vous n'en échapperez point. 4. *Rois*, 20. 2. *Paral.* 32, 24.

2. Alors Ezéchias tourna le visage du côté de la muraille, et pria le Seigneur, en lui disant :

3. Souvenez-vous, je vous prie, Seigneur, que j'ai marché devant vous dans la vérité et avec un cœur parfait, et que j'ai toujours fait ce qui était bon à vos yeux. Et Ezéchias répandit beaucoup de larmes.

4. Alors le Seigneur parla à Isaïe, et lui dit :

5. Allez, dites à Ezéchias : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu de David votre père : J'ai entendu vos prières, et j'ai vu vos larmes; j'ajouterai encore quinze années à votre vie,

6. et je vous délivrerai de la puissance du roi des Assyriens; j'en délivrerai aussi cette ville, et je la protégerai [1].

1. In diebus illis ægrotavit Ezechias usque ad mortem : et introivit ad eum Isaias filius Amos Propheta, et dixit ei : Hæc dicit Dominus : Dispone domui tuæ, quia morieris tu, et non vives.

2. Et convertit Ezechias faciem suam ad parietem, et oravit ad Dominum,

3. et dixit : Obsecro Domine, memento quæso quomodo ambulaverim coram te in veritate, et in corde perfecto, et quod bonum est in oculis tuis fecerim. Et flevit Ezechias fletu magno.

4. Et factum est verbum Domini ad Isaiam, dicens :

5. Vade, et dic Ezechiæ : Hæc dicit Dominus Deus David patris tui : Audivi orationem tuam, et vidi lacrymas tuas : ecce ego adjiciam super dies tuos quindecim annos :

6. et de manu regis Assyriorum eruam te, et civitatem istam, et protegam eam.

ỳ. 6. — [1] D'après 4. *Rois*, 20, 3. il faut intercaler en cet endroit les deux

7. Hoc autem tibi erit signum a Domino, quia faciet Dominus verbum hoc, quod locutus est :

8. Ecce ego reverti faciam umbram linearum, per quas descenderat in horologio Achaz in sole, retrorsum decem lineis. Et reversus est sol decem lineis per gradus, quos descenderat.

9. Scriptura Ezechiæ regis Juda, cum ægrotasset, et convaluisset de infirmitate sua.

10. Ego dixi : In dimidio dierum meorum vadam ad portas inferi.

Quæsivi residuum annorum meorum;

11. Dixi : Non videbo Dominum Deum in terra viventium.

Non aspiciam hominem ultra, et habitatorem quietis.

12. Generatio mea ablata est, et convoluta est a me, quasi tabernaculum pastorum.

Præcisa est velut a texente, vita mea : dum adhuc ordirer, succi-

7. Or, voici le signe que le Seigneur vous donnera pour vous assurer qu'il accomplira ce qu'il a dit :

8. Je ferai que l'ombre du soleil, qui est descendue de dix degrés sur le quadran d'Achaz, retournera de dix degrés en arrière. Et le soleil remonta de dix degrés par lesquels il était déjà descendu.

9. Cantique [2] d'Ezéchias, roi de Juda, lorsqu'après avoir été malade, il fut guéri de sa maladie.

10. J'ai dit : Lorsque je ne suis encore qu'à la moitié de ma vie [3], je m'en vais aux portes de l'enfer [4]. Je cherche *en vain* le reste de mes années [5].

11. J'ai dit : Je ne verrai plus le Seigneur *mon* Dieu dans la terre des vivants. Je ne verrai plus aucun homme, aucun de ceux qui habitent dans le repos.

12. Le temps de ma demeure [6] est fini : *je suis* comme la tente d'un berger, qu'on plie [7].

Dieu coupe le fil de ma vie, comme le tisserand [8]; il l'a retranche lors-

---

versets qui se trouvent à la fin de ce chapitre. Il y a toute apparence qu'ayant été omis ici par mégarde par quelque copiste, ils ont été renvoyés après le verset 20, peut-être avec un renvoi, sur lequel on passa plus tard.

ỷ. 9. — [2] Litt. : Ecriture d'Ezéchias. — D'autr. traduisent : Cantique.

ỷ. 10. — [3] c'est-à-dire au midi de mes jours, dans mes meilleures années, au temps où j'allais le mieux. Dans l'Hébr. : dans le repos de mes jours.

[4] dans l'autre monde, où tous les morts sont rassemblés.

[5] Dans l'Hébr. Dans le repos de mes jours, j'irai aux portes de l'enfer, je suis privé du reste de mes jours.

ỷ. 12. — [6] Litt. : de ma génération ; — Autrem. : ma postérité. Autrem. : ma naissance. D'autr. traduisent l'Hébr. : Ma tente est brisée. Litt. : et elle est (ma génération) roulée loin de moi, comme etc.; — elle est emportée loin de moi comme la tente d'un berger.

[8] La mort est ici représentée sous une double image; sous celle de la tente d'un pasteur qui est violemment détruite, et sous celle d'une toile qu'on enlève du métier (*a*).

(*a*) L'Hébr. peut se traduire : Je tissais ma vie comme le tisserand; il me tranchera plus aisément que le fil.

qu'elle ne faisait que commencer. Le matin [9] *je disais :* Seigneur, vous la terminerez ce soir [10].

dit me : de mane usque ad vesperam finies me.

13. *Le soir* j'espérais *au plus* d'aller jusqu'au matin, *voyant que Dieu* comme un lion m'avait brisé tous les os; et le matin *je disais encore :* Seigneur, vous finirez ma vie ce soir.

13. Sperabam usque ad mane, quasi leo sic contrivit omnia ossa mea :
De mane usque ad vesperam finies me :

14. Je criais *vers vous* comme le petit de l'hirondelle [11]; je gémissais comme la colombe. Mes yeux se sont lassés à force de regarder en haut [12]. Seigneur [13], je souffre violence, répondez pour moi [14].

14. Sicut pullus hirundinis sic clamabo, meditabor ut columba.
Attenuati sunt oculi mei, suspicientes in excelsum.
Domine vim patior, responde pro me.

15. *Mais* que dirai-je [15]? ou comment répondra-t-il pour moi, puisque c'est lui qui a tout fait [16]?

Je repasserai devant vous toutes les années de ma vie dans l'amertume de mon âme [17].

15. Quid dicam, aut quid respondebit mihi, cum ipse fecerit?

Recogitabo tibi omnes annos meos in amaritudine animæ meæ.

16. Seigneur, si c'est ainsi que l'on vit, et si la vie de mon cœur consiste en ces choses, vous me châtierez, et vous me rendrez la vie [18].

16. Domine si sic vivitur, et in talibus vita spiritus mei, corripies me, et vivificabis me.

---

[9] Litt. : Du matin au soir, vous en finirez avec moi, — dans l'espace qui s'écoule du matin au soir, c'est-à-dire promptement.

[10] Dans l'Hébr. :..... comme le tisserand; il me retranche du fil, vous en finirez avec moi du matin au soir.

ỳ. 14. — [11] D'autr. traduisent : comme l'hirondelle et la grue. D'autr. autrem.

[12] D'autr. traduisent l'Hébr. : Mes yeux se sont affaiblis en regardant en haut.

[13] disais-je.

[14] D'autr. traduisent : Seigneur, je suis dans les angoisses, délivrez-moi.

ỳ. 15. — [15] Pour célébrer ma délivrance, je n'ai point de paroles. Ici commence l'action de grâces pour la délivrance et la promesse d'une reconnaissance qui ne finira point.

[16] Que va-t-il répondre à l'expression de ma reconnaissance, puisque c'est lui qui m'a sauvé? que va-t-il exiger de moi en signe de gratitude? Dans l'Hébr. : Que dirai-je? Il me l'avait promis (de me guérir), et il l'a fait.

[17] Je rappellerai ma vie passée à mon souvenir dans des sentiments de pénitence. Dans l'Hébr. : Je marcherai dans l'humilité tous les jours de ma vie à cause de l'affliction de mon âme.

ỳ. 16. — [18] Sens : Seigneur, l'homme vit de souffrances, et souffrir est la véritable vie de mon esprit. Par conséquent plus vous me châtierai, plus vous

17. Ecce in pace amaritudo mea amarissima :

Tu autem eruisti animam meam ut non periret, projecisti post tergum tuum omnia peccata mea.

18. Quia non infernus confitebitur tibi, neque mors laudabit te : non exspectabunt qui descendunt in lacum, veritatem tuam.

19. Vivens vivens ipse confitebitur tibi, sicut et ego hodie : pater filiis notam faciet veritatem tuam.

20. Domine salvum me fac, et psalmos nostros cantabimus cunctis diebus vitæ nostræ in domo Domini.

21. Et jussit Isaias ut tollerent massam de ficis, et cataplasmarent super vulnus, et sanaretur.

22. Et dixit Ezechias : Quod erit signum quia ascendam in domum Domini?

17. Voilà que j'étais dans la paix, *et vous m'avez envoyé* cette amertume très-amère [19].

Mais, vous avez délivré mon âme, vous l'avez empêché de périr, vous avez jeté derrière vous tous mes péchés.

18. Car ceux qui sont dans le tombeau ne vous béniront point, les morts ne vous loueront point; et ceux qui descendent sous la terre ne mettront point leur attente dans la vérité *de vos promesses* [20].

19. Ce sont les vivants, *ô mon Dieu!* ce sont les vivants qui vous loueront comme je fais aujourd'hui; le père apprendra votre vérité à ses enfants [21].

20. Sauvez-moi, Seigneur [22], et nous chanterons tous les jours de notre vie nos cantiques dans la maison du Seigneur.

21. Alors Isaïe commanda que l'on prît une masse de figues, et qu'on en fît un cataplasme sur le mal [23] d'*Ezéchias*, afin qu'il recouvrât la santé.

22. Et Ezéchias dit : Quel signe me donnerez-vous pour m'assurer que j'irai *encore* à la maison du Seigneur [24]?

---

me ferez souffrir, plus vous viendrez en aide à ma vie. Dans l'Hébr. : C'est ainsi que vit l'homme, de vous vient toute la vie de mon esprit. Ce sera vous qui me rendrez les forces et la santé. D'autr. autrem.

ỳ. 17. — [19] Autrem. Mon amertume la plus amère s'est changée pour moi en paix. — Mes souffrances les plus pénibles ont contribué à mon salut.

ỳ. 18. — [20] Les morts n'attendent point l'accomplissement de vos promesses pour pouvoir célébrer votre fidélité à votre parole. Comp. *Ps.* 6, 6.

ỳ. 19. — [21] Ce sont les pères qui sont en vie, qui racontent à leurs enfants, de génération en génération, le fidèle accomplissement de vos promesses.

ỳ. 20. — [22] et dans la maladie que j'éprouve, et encore à l'avenir.

ỳ. 21. — [23] D'autr. trad. : sur l'ulcère (l'abcès).

ỳ. 22. — [24] *Voy.* note 1.

CHAPITRE XXXIX.

Vanité d'Ezéchias et châtiment qui lui est infligé.

1. En ce même temps Mérodach Baladan[1], fils de Baladan, roi de Babylone, envoya des lettres et des présents à Ezéchias, parce qu'il avait appris qu'ayant été fort malade, il avait été guéri. 4. *Rois*, 1. 20, 12.

2. Ezéchias reçut ces ambassadeurs avec grande joie, et il leur fit voir le lieu où étaient les aromates[2], l'or et l'argent, les parfums et les plus excellentes huiles de *senteur*, tout ce qu'il avait de *riches* meubles, et enfin tout ce qui était gardé dans ses trésors. Il n'y eut rien ni dans son palais, ni dans tout ce qu'il avait en sa puissance, qu'il ne leur montrât.

3. Alors le prophète Isaïe vint trouver le roi Ezéchias, et lui dit : Que vous ont dit ces gens-là? et d'où viennent-ils ? Ezéchias lui répondit : Ils sont venus de fort loin pour me voir, *ils viennent* de Babylone.

4. Qu'ont-ils vu dans votre maison, dit Isaïe? Ezéchias lui répondit : Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison; il n'y a rien dans tous mes trésors que je ne leur aie montré.

5. Isaïe dit à Ezéchias : Ecoutez la parole du Seigneur des armées.

6. Il viendra un temps où tout ce qui est en votre maison en sera enlevé, et où tous ces trésors que vos pères ont amassés jusqu'aujourd'hui seront

1. In tempore illo misit Merodach Baladan, filius Baladan rex Babylonis libros et munera ad Ezechiam : audierat enim quod ægrotasset et convaluisset.

2. Lætatus est autem super eis Ezechias, et ostendit eis cellam aromatum, et argenti, et auri, et odoramentorum, et unguenti optimi, et omnes apothecas supellectilis suæ, et universa quæ inventa sunt in thesauris ejus. Non fuit verbum quod non ostenderet eis Ezechias in domo sua, et in omni potestate sua.

3. Introivit autem Isaias propheta ad Ezechiam regem, et dixit ei : Quid dixerunt viri isti, et unde venerunt ad te? Et dixit Ezechias : De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone.

4. Et dixit : Quid viderunt in domo tua? Et dixit Ezechias : Omnia quæ in domo mea sunt, viderunt : non fuit res, quam non ostenderim eis in thesauris meis.

5. Et dixit Isaias ad Ezechiam : Audi verbum Domini exercituum.

6. Ecce dies venient, et auferentur omnia, quæ in domo tua sunt, et quæ thesaurizaverunt patres tui usque ad diem hanc,

ỷ. 1. — [1] Un roi de Babylone qui était sous la dépendance des Assyriens, ou alors peut-être indépendant. *Comp. pl. h.* 23, 13.

ỷ. 2. — [2] D'autr. trad. : la chambre de son trésor.

in Babylonem : non relinquetur quidquam, dicit Dominus.

7. Et de filiis tuis, qui exibunt de te, quos genueris, tollent, et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis.

8. Et dixit Ezechias ad Isaiam : Bonum verbum Domini quod locutus est. Et dixit : Fiat tantum pax et veritas in diebus meis.

emportés à Babylone, sans qu'il en reste rien du tout, dit le Seigneur.

7. Et ils prendront de vos enfants, de ceux qui seront sortis de vous, et que vous aurez engendrés, pour servir d'eunuques dans le palais du roi de Babylone [3].

8. Ezéchias répondit à Isaïe : Ce que le Seigneur a dit est très-juste. Et il ajouta : Que la paix et la vérité seulement durent pendant toute ma vie.

CHAPITRE XL.

Consolation. Voix de celui qui crie dans le désert. Néant des idoles, puissance et sagesse de Dieu (*a*).

1. Consolamini, consolamini popule meus, dicit Deus vester.

1. Consolez-vous, mon peuple, consolez-vous [1], dit votre Dieu.

ỳ. 7. — [3] Voy. 4. *Rois*, 20. note 11. Isaïe prédit en termes précis la translation des Juifs à Babylone.

ỳ. 1. — [1] Les chapitres 40-66 forment une suite non interrompue de pro-

(*a*) On a contesté, dans ces derniers temps, l'authenticité de cette seconde partie des prophéties d'Isaïe, qui comprend le chap. 40 et les suivants jusqu'à la fin. Le style, dit-on, est fort différent de celui de la première partie ; la teneur des prophéties n'est pas circonscrite comme dans les chapitres qui précèdent ; l'auteur s'y répète souvent, et revient fréquemment sur les mêmes idées ; enfin, il parle de la captivité de Babylone, du retour des Juifs dans leur patrie et de la situation de la Judée à cette époque, non pas comme un prophète qui voit les choses de loin, mais en témoin qui les a sous les yeux.

La première note de l'auteur, considérée attentivement, et la préface sur Isaïe, contiennent la réponse à toutes ces difficultés. Nous n'y ajouterons que peu de mots. Dans la seconde partie, Isaïe traitant un sujet tout différent (voir note 1) de ceux qu'il a traités dans la première, le style devait y être approprié à son sujet, qui étant plus grand et plus relevé, exigeait une élocution plus riche et plus enthousiaste. Les répétitions qui s'y rencontrent se rapportent presque toutes soit à la vanité des idoles et à la fidélité qu'il faut avoir dans le service du vrai Dieu, soit à la durée et à la gloire désormais éternelle de la nouvelle Jérusalem, ou à la venue et au règne du Messie. Or, puisque le Prophète se proposait de décrire les temps qui devaient suivre la captivité, n'était-ce pas là ce qu'il importait davantage d'inculquer aux Juifs ? Pour ce qui est du vague qui règne dans certaines prophéties, d'abord il y en a beaucoup moins qu'on ne semble le dire, ensuite ce vague tient également à leur nature même et à leur objet : quand il s'agit de dépeindre toute la suite des temps de l'existence de Jérusalem, les futures vicissitudes de gloire et d'humiliation par lesquelles elle doit passer, quand il s'agit surtout sous ces emblèmes de la cité sainte, de célébrer le Messie et son règne, son abaissement et sa grandeur, tous ces sujets, était-il possible de les circonscrire dans des limites déterminées, comme les prophéties touchant par exemple la ruine de Tyr ou de Babylone ?

Rien donc, on le voit, indépendamment de toute autre considération, même abstraction faite de l'autorité de la synagogue et de l'Eglise chrétienne, rien ne s'oppose à ce qu'on admette l'authenticité des derniers chapitres d'Isaïe comme celle des premiers, à moins qu'on allègue pour raison finale de la rejeter, que l'authenticité de cette partie du Prophète admise, il faudrait aussi admettre qu'il y a dans les Ecritures des prédictions qui ayant été faites des siècles avant l'événement, ont été ponctuellement accomplies, ce qui implique l'inspiration surnaturelle. Cette conséquence, nous l'avouons,

2. Parlez au cœur de Jérusalem, et assurez-la[2] que ses maux[3] sont finis, que ses iniquités lui sont pardonnées, et qu'elle a reçu de la main du Seigneur une double *grâce* pour *l'expiation de* tous ses péchés[4].

3. *On a entendu* la voix de celui qui crie dans le désert[5] : Préparez la

2. Loquimini ad cor Jerusalem, et advocate eam : quoniam completa est malitia ejus, dimissa est iniquitas illius : suscepit de manu Domini duplicia pro omnibus peccatis suis.

3. Vox clamantis in deserto : Parate viam Domini, rectas facite

---

phéties. Le Prophète, qui avait déjà auparavant prédit la translation des Juifs dans la captivité de Babylone et la chute des Chaldéens (*voy. pl. h.* 39, 6. 7. *Comp.* chap. 5. 6. 13. 14.), prend, pour son coup d'œil prophétique, son point de vue, de cette captivité, la supposant comme accomplie (*Pl. b.* 44, 26. 28. 51, 3. 62, 9. 52, 2. 3. 5.); puis, il prédit, comme s'y rattachant, la délivrance de la captivité et le retour de la nation juive dans sa patrie. Or, cette prédiction de la délivrance des Juifs est bien l'objet prochain, mais non pas l'unique, ni même le principal que se proposait le Prophète. De même qu'Isaïe, dans les prophéties qui précèdent, ne parle presque jamais d'une délivrance d'ici-bas, sans se reporter à la délivrance d'un ordre plus élevé; de même également ici la prédiction du pardon des péchés d'Israël, de la restauration du peuple, de son retour dans sa patrie, fournit au Prophète comme l'occasion de passer au grand Libérateur, et de raconter ses actions; il y a plus, on voit sans peine, par les prophéties qui suivent, que c'est là le principal objet sur lequel il fixe ses regards. Par les paroles ci-dessus le Prophète se place au temps même où Israël souffrait dans la captivité, et il le console en lui faisant concevoir l'espérance d'une prompte délivrance. Dans l'Hébr. : consolez (vous, Prophètes), consolez mon peuple!

ỷ. 2. — [2] Consolez Jérusalem, et appelez-la ici, pour apprendre sa délivrance. Dans l'Hébr. Parlez au cœur de Jérusalem, et faites-lui savoir....

[3] Suivant une autre leçon : ses combats.

[4] elle a été rigoureusement châtiée (Ambr.). D'autr. trad. : elle a reçu le double (une grande satisfaction) de la main du Seigneur pour tous les châtiments (qu'elle a soufferts) en expiation de ses péchés. *Comp. pl. b.* 61, 7. *pl. h.* 17, 13. 14.

ỷ. 3. — [5] Jentends le hérault qui crie à haute voix dans le désert (au milieu des captifs) : Préparez une voie allant du désert dans la patrie, pour Dieu qui va marcher devant son peuple, comme il fit autrefois au sortir de l'Egypte. Ce n'est que dans un sens figuratif que l'on peut appliquer ceci au retour des Juifs

contrariera quelque peu le rationalisme; mais si elle est logique, il faudra bien s'y résigner. Du reste elle ne résulte pas seulement de la seconde partie des écrits d'Isaïe; elle se déduit tout aussi bien de la première et des écrits de tous les autres Prophètes. On sait, il est vrai, que pour éviter cette difficulté, Messieurs les rationalistes font subir soit à la première partie d'Isaïe, soit aux écrits des autres Prophètes, des retranchements semblables à celui dont il est question. Quelquefois même ils relèguent d'un seul coup tout un Prophète, comme par exemple Daniel, au rang des écrits apocryphes, et donnés par des faussaires sous les noms les plus respectables. Mais sur quoi se fondent-ils pour opérer ces retranchements, et faire de toute l'Ecriture une table de marqueterie composée de pièces les unes bonnes, les autres falsifiées, sans que personne jusqu'à eux se soit aperçu ni douté de la supercherie? uniquement sur ce principe métaphysique, préconçu arbitrairement, que le surnaturel étant impossible, tout ce qui suppose le surnaturel est de mauvais aloi, faux et supposé : principe sur lequel un enfant du catéchisme en sait tout autant que le plus grand philosophe, et qui par conséquent n'a de valeur que celle que chacun veut lui donner.

in solitudine semitas Dei nostri.

4. Omnis vallis exaltabitur, et omnis mons et collis humiliabitur, et erunt prava in directa, et aspera in vias planas.

5. Et revelabitur gloria Domini, et videbit omnis caro pariter quod os Domini locutum est.

6. Vox dicentis : Clama. Et dixi : Quid clamabo? Omnis caro fœnum, et omnis gloria ejus quasi flos agri :

7. exsiccatum est fœnum, et cecidit flos, quia spiritus Domini sufflavit in eo. Vere fœnum est populus :

8. Exsiccatum est fœnum, et cecidit flos : Verbum autem Domini nostri manet in æternum.

9. Super montem excelsum ascende tu, qui evangelizas Sion :

voie du Seigneur, rendez droits dans la solitude les sentiers de notre Dieu.

4. Toutes les vallées seront comblées, toutes les montagnes et les collines seront abaissées; les *chemins* tortus seront redressés, ceux qui étaient raboteux seront aplanis [6].

5. Et la gloire du Seigneur se manifestera; et toute chair verra en même temps que c'est la bouche du Seigneur qui a parlé [7].

6. Une voix m'a dit : Criez. Et j'ai dit : Que crierai-je [8]? Toute chair n'est que de l'herbe, et toute sa gloire est comme la fleur des champs. *Eccli.* 14, 18. *Jac.* 1, 10. 1. *Pier.* 1, 24.

7. L'herbe s'est séchée, et la fleur est tombée, parce que le Seigneur l'a frappée de son souffle [9]. Le peuple est vraiment de l'herbe.

8. L'herbe se sèche, et la fleur tombe; mais la parole du Seigneur demeure éternellement.

9. Montez sur une haute montagne, vous qui annoncez l'Evangile à Sion [10];

---

dans leur patrie; mais il s'accomplit à la lettre dans la personne du précurseur de Jésus-Christ, saint Jean-Baptiste, qui, par sa prédication, prépara dans le désert, c'est-à-dire au milieu du peuple juif plongé dans le péché et dans l'erreur, la voie à la venue du Messie. *Matth.* 3, 3. *Luc,* 3, 4.

℣. 4. — [6] Les héraults qui précédaient les rois dans leurs voyages, faisaient assez souvent, pour la commodité de la marche du cortége royal, abattre les collines et combler les vallées. Par rapport au retour de la captivité, le sens exprimé ici est : Déjà un hérault fait préparer la voie pour notre Dieu et pour son peuple en vue de son retour (Thomas). Par rapport à la rédemption de Jésus-Christ, c'est une allusion à la prédication de Jean et de tous les autres prédicateurs, qui exhortent à la pénitence, c'est-à-dire, à faire disparaître tous les obstacles au salut.

℣. 5. — [7] que c'est la vérité qui a parlé. La parole de Dieu en effet est immuable et se réalise toujours, et c'est ce que le Prophète fait voir depuis ℣. 6-8. dans un dialogue avec une voix. Le Prophète entend une voix qui lui dit : Criez! — Il demande ensuite : Que crierai-je? La voix répond : Criez : Tout est périssable, mais ce que le Seigneur dit, subsiste.

℣. 6. — [8] la réponse suit.

℣. 7. — [9] du vent brûlant du matin.

℣. 9. — [10] Litt. : l'heureuse nouvelle. — Le hérault reçoit l'ordre d'annoncer

élevez votre voix avec force, vous qui annoncez l'Evangile à Jérusalem; élevez-la, ne craignez point. Dites aux villes de Juda : Voici votre Dieu [11].

10. Voici le Seigneur *votre* Dieu qui vient dans sa puissance, il dominera par *la force de* son bras. Il porte avec lui ses récompenses [12], et il tient entre ses mains le prix de ses travaux [13].

11. Il mènera son troupeau dans les pâturages, comme un pasteur; il rassemblera par la force de son bras les petits agneaux, et il les prendra dans son sein; il portera lui-même les brebis qui seront pleines [14]. *Ezéch.* 34, 23. 37, 24.

12. Qui est celui qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main [15], et qui, la tenant étendue, a pesé les cieux [16]? qui soutient de trois doigts toute la masse de la terre [17], qui pèse les montagnes, et met les collines dans la balance [18]?

exalta in fortitudine vocem tuam, qui evangelizas Jerusalem : exalta, noli timere. Dic civitatibus Juda : Ecce Deus vester :

10. ecce Dominus Deus in fortitudine veniet, et brachium ejus dominabitur : ecce merces ejus cum eo, et opus illius coram illo.

11. Sicut pastor gregem suum pascet : in brachio suo congregabit agnos, et in sinu suo levabit, fœtas ipse portabit.

12. Quis mensus est pugillo aquas, et cœlos palmo ponderavit? quis appendit tribus digitis molem terræ, et libravit in pondere montes, et colles in statera?

---

la nouvelle consolante (1. 2.) de l'avènement du Seigneur comme libérateur (3-5), avènement qui ne saurait manquer d'avoir lieu (6-8), à Jérusalem et à toutes les villes de Juda (9-11.).

[11] il vient pour vous tirer de la captivité. Dans un sens plus relevé : il vient lui-même revêtu d'une chair, pour vous délivrer du péché et de l'erreur.

ỳ. 10. — [12] Qu'il donne à ses fidèles serviteurs.

[13] il a toujours devant les yeux l'œuvre de la rédemption (Jér.). Comp. *Jean*, 17, 4. D'autr. trad. l'Hébr. : et les récompenses marchent devant lui.

ỳ. 11. — [14] Tant Dieu a de tendresse pour son peuple! Cette sollicitude apparut dans toute sa perfection dans la conduite de Jésus-Christ. Voy. *Jean*, 10, 11. Dans l'Hébr. :.... il conduira doucement les brebis qui seront pleines.

ỳ. 12. — [15] Qui est celui qui fait servir avec tant de précision l'immensité des eaux à la fin pour laquelle elles ont été destinées? En annonçant la délivrance dans laquelle le Seigneur va déployer sa puissance (ỳ. 1-12.), le Prophète prend de là occasion de célébrer la toute-puissance et la sagesse de Dieu dans la nature en général (12-18.), ce qui le conduit à faire ressortir la folie et le néant du culte des idoles (18-26). Puis enfin il termine en exhortant à mettre toute sa confiance dans ce Dieu qui peut et qui sait tout (27-31.).

[16] Qui a dressé et affermi l'édifice si régulier du ciel? Dans l'Hébr. : qui a mesuré le ciel avec la palme de la main?

[17] D'autr. trad. l'Hébr. : Qui est celui qui comprend dans la troisième partie d'une mesure la poussière de la terre?

[18] qui a donné aux montagnes et aux collines leur grandeur et leur poids déterminé?

13. Quis adjuvit spiritum Domini? aut quis consiliarius ejus fuit, et ostendit illi?

14. Cum quo iniit consilium, et instruxit eum, et docuit eum semitam justitiæ, et erudivit eum scientiam, et viam prudentiæ ostendit illi?

15. Ecce gentes quasi stilla situlæ, et quasi momentum stateræ reputatæ sunt : ecce insulæ quasi pulvis exiguus.

16. Et Libanus non sufficiet ad succendendum, et animalia ejus non sufficient ad holocaustum.

17. Omnes gentes quasi non sint, sic sunt coram eo, et quasi nihilum et inane reputatæ sunt ei.

18. Cui ergo similem fecistis Deum? aut quam imaginem ponetis ei?

19. Numquid sculptile conflavit faber? aut aurifex auro figuravit illud, et laminis argenteis argentarius?

13. Qui a aidé l'Esprit du Seigneur? Qui lui a donné conseil, qui lui a appris ce qu'il devait faire? *Sag.* 9, 13. *Rom.* 11, 34. 1. *Cor.* 2, 16.

14. Qui a-t-il consulté? Qui l'a instruit? Qui lui a montré le sentier de la justice? Qui lui a donné le don de science? Qui lui a ouvert le chemin de la sagesse?

15. *Toutes* les nations ne sont devant lui que comme une goutte d'eau *qui tombe* d'un sceau, et comme ce petit grain qui donne à peine la moindre inclinaison à la balance : toutes les îles sont devant ses yeux comme un petit grain de poussière [19].

16. Tout ce que le Liban a d'arbres ne suffirait pas pour allumer le feu de son autel, et tout ce qu'il a d'animaux serait trop peu pour être un holocauste *digne de lui* [20].

17. Tous les peuples du monde sont devant lui comme s'ils n'étaient point, et il les regarde comme un vide et comme un néant.

18. A qui donc ferez-vous ressembler Dieu [21]? et quelle image en tracerez-vous?

19. L'ouvrier ne jette-t-il pas sa statue en fonte? Celui qui travaille en or n'en forme-t-il pas une d'or, et celui qui travaille en argent ne la couvre-t-il pas de lames d'argent [22] ?

ỷ. 15. — [19] Tous les pays et tous les peuples ne sont rien comparés à lui.

ỷ. 16. — [20] Les richesses de la nature ne sauraient suffire pour lui offrir un sacrifice digne de lui.

ỷ. 18. — [21] *Voy.* note 15. Le Prophète prémunit les Juifs contre le culte des idoles, parce que l'idolâtrie du temps du roi Manassès, époque à laquelle cette dernière partie de ses prophéties fut publiée (*Voy.* la Préface), était très-commune, et qu'il prévoyait que par une suite inévitable de cet état de choses, les Israélites, durant la captivité à laquelle ils ne tarderaient pas d'être réduits, courraient au milieu d'un peuple idolâtre un grand danger de s'y laisser entraîner.

ỷ. 19. — [22] Dans l'Hébreu :... en fonte? l'orfèvre ne la couvre-t-il pas

20. L'ouvrier habile choisit un bois fort qui ne pourrisse point; il cherche à placer sa statue, en sorte qu'elle ne tombe pas [23].

20. Forte lignum et imputribile elegit : artifex sapiens quærit quomodo statuat simulachrum, quod non moveatur.

21. N'avez-vous point su? N'avez-vous point appris? Ne vous a-t-il point été annoncé dès le commencement? N'avez-vous point compris la manière dont la terre a été fondée [24]?

21. Numquid non scitis? numquid non audistis? numquid non annuntiatum est vobis ab initio? numquid non intellexistis fundamenta terræ?

22. C'est lui qui s'assied sur le globe de la terre, et qui voit tous les hommes qu'elle renferme comme n'étant que des sauterelles; qui a suspendu les cieux comme une toile [25], et qui les étend comme un pavillon qu'on dresse pour s'y retirer;

22. Qui sedet super gyrum terræ, et habitatores ejus sunt quasi locustæ : qui extendit velut nihilum cœlos, et expandit eos sicut tabernaculum ad inhabitandum.

23. qui anéantit ceux qui recherchent avec tant de soin les secrets [26], et qui réduit à rien les juges du monde.

23. Qui dat secretorum scrutatores quasi non sint, judices terræ velut inane fecit :

24. Ils n'avaient point été plantés, ils n'avaient point été semés sur la terre, leur tronc n'y avait point jeté de racines; et lorsqu'il les a frappés de son souffle, ils se sont séchés, ils ont été enlevés comme un tourbillon emporte la paille.

24. et quidem neque plantatus, neque satus, neque radicatus in terra truncus eorum : repente flavit in eos, et aruerunt, et turbo quasi stipulam auferet eos.

25. A qui m'avez-vous fait ressembler? à qui m'avez-vous égalé, dit le Saint?

25. Et cui assimilastis me, et adæquastis, dicit Sanctus?

26. Levez les yeux en haut, et considérez qui a créé les cieux, qui fait

26. Levate in excelsum oculos vestros, et videte quis creavit hæc:

---

d'or, et ne forge-t-il pas ensuite des chaînes d'argent? D'autres autrement (*a*).

ỷ. 20. — [23] Dans l'Hébr. le verset porte : Le pauvre qui fait un don choisit du bois qui ne pourrit point, il cherche un ouvrier habile, pour lui faire une statue, qui ne chancèle point.

ỷ. 21. — [24] Ne savez-vous point que le Créateur du monde doit être un être plus grand et d'une nature plus excellente qu'un pareil simulacre? Le Prophète va faire maintenant comprendre comment cette vérité devient sensible par la puissance infinie de Dieu qui se révèle dans la nature, et par sa providence.

ỷ. 22. — [25] Litt. : comme un néant; — dans l'Hébr. comme un tapis, comme une toile légère.

ỷ. 23. — [26] les princes.

(*a*) Chez les Anciens la dorure ou l'argenture consistait en plaques d'or ou d'argent, et on attachait les statues des dieux avec des chaînes des mêmes métaux, pour les consolider.

qui educit in numero militiam eorum, et omnes ex nomine vocat : præ multitudine fortitudinis et roboris, virtutisque ejus, neque unum reliquum fuit.

27. Quare dicis Jacob, et loqueris Israel : Abscondita est via mea a Domino, et a Deo meo judicium meum transivit?

28. Numquid nescis, aut non audisti? Deus sempiternus Dominus, qui creavit terminos terræ : non deficiet, neque laborabit, nec est investigatio sapientiæ ejus.

29. Qui dat lasso virtutem : et his, qui non sunt, fortitudinem et robur multiplicat.

30. Deficient pueri, et laborabunt, et juvenes in infirmitate cadent.

31. Qui autem sperant in Domino, mutabunt fortitudinem, assument pennas sicut aquilæ, current et non laborabunt, ambulabunt et non deficient.

marcher dans un si grand ordre l'armée des étoiles[27], et qui les appelle toutes par leur nom, sans qu'il manque rien à leur harmonie : tant il excelle en grandeur, en vertu et en puissance[28].

27. Pourquoi donc dites-vous, ô Jacob, pourquoi osez-vous dire, ô Israël : La conduite de ma vie est cachée au Seigneur; mon Dieu ne se met point en peine de me rendre justice[29].

28. Ne savez-vous point, n'avez-vous point appris que Dieu est le Seigneur éternel, qui a créé toute l'étendue de la terre[30], qui ne se lasse point, qui ne travaille point, et dont la sagesse est impénétrable[31]?

29. C'est lui qui soutient ceux qui sont las, et qui remplit de force et de vigueur ceux qui étaient tombés dans la défaillance.

30. La fleur de l'âge se lasse et succombe au travail, et la vigueur de la jeunesse a ses affaiblissements[32].

31. Mais ceux qui espèrent au Seigneur trouveront des forces toujours nouvelles; ils prendront des ailes comme l'aigle[33]; ils courront sans se fatiguer, et ils marcheront sans qu'ils se lassent.

ỳ. 26. — [27] qui a compté et mis en ordre l'armée innombrable des étoiles.
[28] Toutes les étoiles apparaissent dans l'ordre et le rang que Dieu leur a assignés.

ỳ. 27. — [29] Dieu ne se met plus en peine de ma juste cause, il semble qu'il n'ait pas connaissance de mon infortune.

ỳ. 28. — [30] Litt. : les extrémités de la terre, — toute la terre.
[31] Quoique nous ne sachions pas pourquoi il diffère son secours, assurément ce n'est point parce qu'il ne veut ou ne peut pas nous secourir, mais c'est qu'il veut attendre le temps favorable pour venir à notre aide.

ỳ. 30. — [32] Les natures les plus robustes tombent dans la langueur sans la confiance en Dieu.

ỳ. 31. — [33] L'aigle est le symbole du rajeunissement, parce que chaque année il change de plumage. Voy. *Ps.* 102, 5. D'aut. traduisent : ils élèveront les ailes comme l'aigle.

CHAPITRE XLI.

Preuve du néant des idoles tirée du pouvoir de Cyrus et d'Israël contre elles, et de leur impuissance à prédire l'avenir.

1. Que les îles[1] se taisent, et qu'elles m'écoutent; que les peuples prennent de nouvelles forces[2]; qu'ils s'approchent, et qu'après cela ils parlent; allons ensemble devant un juge[3].

2. Qui a fait sortir[4] le juste[5] de l'Orient, et qui l'a appelé, en lui ordonnant de le suivre[6]? Il a terrassé les peuples devant lui[7], et il l'a rendu le maître des rois; il a fait tomber sous son épée *ses ennemis* comme la poussière, et il les a fait fuir devant son arc comme la paille que le vent emporte[8].

1. Taceant ad me insulæ, et gentes mutent fortitudinem : accedant, et tunc loquantur, simul ad judicium propinquemus.

2. Quis suscitavit ab oriente justum, vocavit eum ut sequeretur se? dabit in conspectu ejus gentes, et reges obtinebit : dabit quasi pulverem gladio ejus, sicut stipulam vento raptam arcui ejus.

℣. 1. — [1] les pays maritimes éloignés.

[2] Que les peuples du pays le plus fort paraissent avec des preuves nouvelles en faveur de la puissance des dieux.

[3] Le Prophète continue à montrer le néant des idoles. Il fait paraître Dieu qui parle lui-même, et invite tous les peuples à se présenter devant son tribunal, afin qu'il puisse les convaincre de l'impuissance et du néant de leurs dieux (℣. 1.). Pour cela il tire ses preuves de la puissance de Cyrus, auquel les dieux des peuples babyloniens n'ont pu résister (2-7.), du pouvoir d'Israël rétabli dans un état florissant (8-20.), et de l'impuissance des idoles à prédire l'avenir (21-29.).

℣. 2. — [4] Le Prophète parle au temps passé, parce que les événements qui suivent se présentent à son coup d'œil prophétique comme accomplis.

[5] Par le juste c'est, dans le sens prochain, Cyrus qui est marqué, et dans le sens éloigné et plus élevé, Jésus-Christ, dont Cyrus, sous un certain rapport, était un type, ce qui est cause qu'il est souvent désigné sous les caractères du Christ. *Comp. pl. b.* 44, 28. 45, 1. et suiv. 46, 11. 48, 14. 15. Du reste il ne faut pas oublier que Cyrus n'est appelé juste que par comparaison avec les Babyloniens.

[6] D'autres traduisent l'Hébreu : Qui a fait sortir de l'Orient celui sous les pas duquel se rencontrait la justice?

[7] D'autres traduisent : Il lui a livré les peuples en proie?

[8] il les a réduits devant son glaive et son arc en poussière et en paille. D'autres traduisent : il a réduit en poussière leur épée, et leur arc en une paille que le vent emporte. D'autres donnent à tout le verset le sens interrogatif.

3. Persequetur eos, transibit in pace, semita in pedibus ejus non apparebit.

4. Quis hæc operatus est, et fecit, vocans generationes ab exordio? Ego Dominus, primus et novissimus ego sum.

5. Viderunt insulæ, et timuerunt, extrema terræ obstupuerunt, appropinquaverunt, et accesserunt.

6. Unusquisque proximo suo auxiliabitur, et fratri suo dicet : Confortare.

7. Confortavit faber ærarius percutiens malleo eum, qui cudebat tunc temporis, dicens : Glutino bonum est : et confortavit eum clavis, ut non moveretur.

3. Il les a poursuivis : il a passé en paix sans laisser de traces de son passage [9].

4. Qui est-ce qui a fait et opéré toutes *ces merveilles?* qui appelle en leur temps ceux dont il a prévu la naissance dès le commencement du monde? C'est moi qui suis le Seigneur; c'est moi qui suis le premier et le dernier. *Pl. b.* 44, 6. 48, 12. *Apoc.* 1, 8. 17. 12, 13.

5. Les îles ont vu, et elles ont été saisies de crainte; les hommes ont été frappés d'étonnement jusqu'aux extrémités du monde, et ils se sont approchés, et sont venus *à moi* [10].

6. Ils s'entr'aideront tous les uns les autres, chacun dira à son frère : Prenez courage.

7. Ceux qui travaillaient autrefois en airain, frappaient du marteau pour former leurs idoles, et prenaient de bon mastic pour faire tenir les lames qu'ils appliquaient sur le bois; et ils les arrêtaient avec des clous, afin qu'ils ne branlassent point du lieu où ils avaient été mis [11].

℣. 3. — [9] Il a abattu ses ennemis, il les a mis en fuite, et il a triomphé d'eux avec tant de bonheur et de promptitude, que dans sa course à peine a-t-il laissé des traces de son passage. Dans l'Hébreu :.... en paix par des voies que son pied n'avait jamais foulées. Cyrus conquit des pays où il n'avait jamais été auparavant. Il prit en quatorze jours la capitale du royaume de Lydie, Sardes, réputée jusque-là inexpugnable.

℣. 5. — [10] Les peuples de la terre ont vu ces victoires, et ils ont craint pour eux-mêmes; ils ont cherché à se rassurer les uns les autres (℣. 6.), et ils ont fait consolider leurs idoles, de peur que leur chute n'entraînât après elle leur propre ruine (7.).

℣. 7. — [11] Dans le temps de ce commun péril, les fabricateurs d'idoles tiendront conseil entre eux, pour rechercher comment ils pourront fabriquer promptement et de manière qu'elles soient de durée, des idoles pour préserver la ville d'une catastrophe. Les idoles étaient ordinairement faites de bois; on revêtait le bois de lames de métal, on soudait ces lames ensemble par l'extrémité, puis on consolidait la statue ainsi faite avec des clous dans le lieu qu'elle devait occuper. Dans l'Hébreu le verset porte : Le sculpteur rassure le fondeur, le polisseur au marteau celui qui frappe sur l'enclume, et il lui dit :

8. Mais vous, Israël[12] mon serviteur; vous, Jacob, que j'ai élu; vous, race d'Abraham, qui a été mon ami,

9. dans lequel je vous ai pris *pour vous tirer* des extrémités du monde[13]; je vous ai appelé à moi d'un pays éloigné, et je vous ai dit : Vous êtes mon serviteur; je vous ai choisi pour moi, et je ne vous ai point rejeté.

10. Ne craignez *donc* point, parce que je suis avec vous; ne vous détournez point[14], parce que je suis votre Dieu : je vous ai fortifié, je vous ai secouru, et le juste que je vous ai envoyé vous a pris de sa main droite[15].

11. Tous ceux qui vous combattaient seront confondus, et rougiront de honte; et tous ceux qui s'opposaient à vous par leurs contradictions seront réduits au néant, et périront.

12. Vous chercherez ces hommes qui s'élevaient contre vous, et vous ne les trouverez point; et ceux qui vous faisaient la guerre seront comme s'ils n'avaient jamais été, et disparaîtront[16].

13. Parce que je suis le Seigneur votre Dieu qui vous prends par la main, et qui vous dis : Ne craignez point, c'est moi qui vous aide et qui vous soutiens.

14. Ne craignez point, ô Jacob, vous qui n'êtes qu'un ver; ni vous, ô Israël,

8. Et tu Israel serve meus, Jacob quem elegi, semen Abraham amici mei :

9. in quo apprehendi te ab extremis terræ, et a longinquis ejus vocavi te, et dixi tibi : Servus meus es tu, elegi te, et non abjeci te.

10. Ne timeas, quia ego tecum sum : ne declines, quia ego Deus tuus : confortavi te, et auxiliatus sum tibi, et suscepit te dextera justi mei.

11. Ecce confundentur et erubescent omnes, qui pugnant adversum te : erunt quasi non sint, et peribunt viri, qui contradicunt tibi.

12. Quæres eos, et non invenies, viros rebelles tuos : erunt quasi non sint : et veluti consumptio, homines bellantes adversum te.

13. Quia ego Dominus Deus tuus apprehendens manum tuam, dicensque tibi : Ne timeas, ego adjuvi te.

14. Noli timere vermis Jacob, qui mortui estis ex Israel : ego

---

La soudure est bonne; et il l'arrête (l'idole) avec des clous, de peur qu'elle ne branle.

ỳ. 8. — [12] Sur la liaison avec ce qui précède *voy.* note 3.

ỳ. 9. — [13] à cause duquel je vous ai tiré de l'Egypte, ou bien : de tous les pays, en tant que par Israël c'est l'assemblée des élus en général qui est comprise. Dans l'Hébreu : vous que j'ai pris aux extrémités de la terre etc.

ỳ. 10. — [14] ne vous découragez point!

[15] Autrement : bien plus je vous soutiens de la droite de ma justice. D'autres autrement.

ỳ. 12. — [16] Les royaumes des Assyriens et des Chaldéens, sous l'oppression desquels les Juifs gémissaient, seront renversés, tellement qu'il ne restera pas même des traces de leur existence.

auxiliatus sum tibi, dicit Dominus : et redemptor tuus sanctus Israel.

qui êtes *comme* mort [17] : c'est moi qui viens vous secourir, dit le Seigneur, et c'est le Saint d'Israël qui vous rachète.

15. Ego posui te quasi plaustrum triturans novum, habens rostra serrantia : triturabis montes, et comminues : et colles quasi pulverem pones.

15. Je vous rendrai comme un de ces chariots tout neufs qui foulent les blés, qui ont des pointes et des dents de fer : vous foulerez, et vous briserez les montagnes, et vous réduirez en poudre les collines.

16. Ventilabis eos, et ventus tollet, et turbo disperget eos : et tu exultabis in Domino, in sancto Israel lætaberis.

16. Vous les secouerez, *comme lorsqu'on vanne le blé;* le vent les emportera, et la tempête les dissipera [18]; mais pour vous, vous vous réjouirez dans le Seigneur, vous trouverez vos délices dans le Saint d'Israël.

17. Egeni et pauperes quærunt aquas, et non sunt : lingua eorum siti aruit. Ego Dominus exaudiam eos, Deus Israel non derelinquam eos.

17. Les pauvres et les affligés cherchent de l'eau [19], et ils n'en trouvent point; leur langue est brûlée par les ardeurs de la soif. Mais je suis le Seigneur, et je les exaucerai, je suis le Dieu d'Israël, et je ne les abandonnerai point.

18. Aperiam in supinis collibus flumina, et in medio camporum fontes : ponam desertum in stagna aquarum, et terram inviam in rivos aquarum.

18. Je ferai sortir des fleuves du haut des collines, et des fontaines du milieu des champs; je changerai les déserts en des étangs, et la terre sèche et sans chemin en des eaux courantes.

19. Dabo in solitudinem cedrum, et spinam, et myrtum, et lignum olivæ : ponam in deserto abietem, ulmum, et buxum simul :

19. Je ferai naître dans le désert le cèdre, l'épine blanche, le myrte, et les oliviers; je ferai croître ensemble dans la solitude les sapins, les ormes et les buis [20];

ỷ. 14. — [17] qui êtes dans l'oppression, dans le mépris. Comp. 1. *Cor.* 1, 26-28.

ỷ. 16. — [18] Sans figure : Comme un conquérant valeureux, auquel rien ne résiste, vous vaincrez et anéantirez des peuples puissants et orgueilleux. Ceci s'accomplit durant la période glorieuse de la domination des Machabées. *Voy.* les livres des Mach. Sur les chars à fouler *voy. pl. h.* 25, 10. 28, 27.

ỷ. 17. — [19] Les Juifs, pauvres, cherchent dans la captivité de la consolation et leur délivrance.

ỷ. 19. — [20] Je rétablirai Israël dans un état florissant et heureux. Le bonheur ici promis se rapporte, dans le sens prochain, aux temps heureux des princes

20. afin que tous les hommes voient, qu'ils sachent, qu'ils considèrent et qu'ils comprennent que c'est la main du Seigneur qui a fait cette merveille, et que le Saint d'Israël en est l'auteur [21].

21. Venez plaider votre cause [22], dit le Seigneur; si vous avez quelque chose à dire pour votre défense, produisez-le, dit le Roi de Jacob.

22. Qu'ils [23] viennent, qu'ils nous prédisent ce qui doit arriver à l'avenir, et qu'ils nous fassent savoir les choses passées [24]; et nous les écouterons avec attention de cœur et d'esprit, et nous apprendrons d'eux quel doit être leur dernier état [25].

23. Découvrez-nous ce qui doit arriver à l'avenir, et nous reconnaîtrons que vous êtes dieux; faites du bien ou du mal si vous pouvez, afin que nous publiions *votre puissance* quand nous l'aurons vue [26].

20. Ut videant, et sciant, et recogitent, et intelligant pariter, quia manus Domini fecit hoc, et Sanctus Israel creavit illud.

21. Prope facite judicium vestrum, dicit Dominus : afferte, si quid forte habetis, dixit rex Jacob.

22. Accedant, et nuntient nobis quæcumque ventura sunt : priora quæ fuerunt nuntiate : et ponemus cor nostrum, et sciemus novissima eorum, et quæ ventura sunt indicate nobis.

23. Annuntiate quæ ventura sunt in futurum, et sciemus quia dii estis vos; bene quoque aut male, si potestis, facite : et loquamur, et videamus simul.

Machabées. En tant que, dans un sens plus éloigné, et plus relevé, il s'agit sous le nom d'Israël de l'assemblée des élus, ce qui est marqué (8-20.) s'accomplit par la victoire que cette assemblée devait remporter en Jésus-Christ sur le monde et tous les ennemis du salut, et dans les bénédictions qui sont répandues avec tant de surabondance sur les siens par l'Esprit de Jésus-Christ.

ý. 20. — [21] Dieu a délivré Israël et la rendu heureux, pour attirer l'attention des peuples sur son infinie puissance, en opposition avec la faiblesse des idoles, qui n'ont pu les sauver.

ý. 21. — [22] Dieu engage de nouveau les peuples à justifier leurs divinités, et il fait voir le néant des idoles par leur impuissance à prédire l'avenir. *Comp.* note 3.

ý. 22. — [23] les faux dieux.

[24] Litt. : faites-nous savoir.... — montrez-nous les prophéties que vous avez faites dans le temps passé, afin que nous comparions l'événement avec la prophétie, et que nous puissions voir si elles se sont réalisées. Mieux suivant l'Hébreu : Dites ce que vous avez prédit antérieurement!

[25] et nous verrons par l'histoire si tout cela s'est effectivement réalisé.

ý. 23. — [26] Litt. : afin que nous conférions ensemble et que nous voyons. — Je prouve que je suis Dieu; je fais du bien à mes élus et du mal à leurs ennemis. Si vous-mêmes vous êtes de vrais dieux, montrez votre puissance; alors nous comparerons ensemble ce qui nous concerne, et nous verrons qui mérite la préférence.

24. Ecce, vos estis ex nihilo, et opus vestrum ex eo quod non est : abominatio est qui elegit vos.

24. Mais vous venez du néant [27]; vous avez reçu l'être de ce qui n'est point [28], et c'est l'abomination même qui vous a fait dieux.

25. Suscitavi ab aquilone, et veniet ab ortu solis : vocabit nomen meum, et adducet magistratus quasi lutum, et velut plastes conculcans humum.

25. Je l'appellerai du Septentrion [29], et il viendra de l'Orient [30]; il reconnaîtra la grandeur de mon nom [31]; il traitera les Grands du monde [32], comme la boue, et il les foulera comme le potier foule l'argile sous ses pieds.

26. Quis annuntiavit ab exordio ut sciamus, et a principio ut dicamus : Justus es? non est neque annuntians, neque prædicens, neque audiens sermones vestros.

26. Qui nous a annoncé ce qui est dès le commencement, afin que nous le connaissions? Qui a prédit *ce qui devait arriver,* afin que nous lui disions : Vous êtes juste? Mais il n'y a personne *parmi vous* qui annonce et qui prédise *l'avenir,* et il n'y a personne qui vous ait jamais ouï dire un seul mot [33].

27. Primus ad Sion dicet : Ecce adsunt, et Jerusalem evangelistam dabo.

27. *C'est le Seigneur* qui dira le premier à Sion : Voici mes prédictions, et je donnerai à Jérusalem un Evangéliste [34].

28. Et vidi, et non erat neque ex istis quisquam qui iniret con-

28. J'ai regardé [35], et je n'en ai trouvé même aucun qui eût de l'intelligence,

---

ỷ. 24. — [27] vous êtes moins que rien.

[28] Litt. : et vos œuvres ont leur principe dans ce qui n'est pas. — D'autres traduisent l'Hébreu : et vos œuvres viennent du serpent, de la vipère (du diable). Comp. *Jean*, 8, 44.

ỷ. 25. — [29] du Nord-Ouest, Cyrus, le libérateur, le type de Jésus-Christ. *Voy. pl. h.* ỷ. 2. note 5.

[30] Suivant les Interprètes, la région septentrionale du ciel fait allusion à l'origine de Cyrus du côté de sa mère, car il naquit dans le Nord (dans la Médie), et la région méridionale, à son origine du côté de son père, car il était du Midi (de la Perse), et au séjour qu'il fit plus tard à Babylone, qui devint le siége de son empire.

[31] Cyrus connut le seul vrai Dieu, et il lui attribuait ses victoires. Comp. 2. *Par*. 36, 23. 1. *Esdr*. 1, 2.

[32] les princes babyloniens.

ỷ 26. — [33] J'ai destiné Cyrus à être l'instrument de mes vengeances (ỷ. 25.); y a-t-il ici quelqu'un de vos dieux qui ait pu prédire son arrivée? — Aucun!

ỷ. 27. — [34] Litt. : un messager qui lui annonce d'heureuses nouvelles. — C'est moi, le premier, qui ai dit à Sion (au peuple élu) : Voilà ce qui arrivera! car je n'ai accordé qu'au peuple élu l'ordre des Prophètes, comme l'état régulièrement établi pour annoncer l'avenir.

ỷ. 28. — [35] si quelqu'un des dieux a prédit cela.

ni qui répondît un seul mot à ce qu'on lui demandait.

29. Ainsi ils sont tous injustes; leurs œuvres ne sont que vanité; car toutes leurs idoles ne sont qu'un vide, ne sont que du vent.

silium, et interrogatus responderet verbum.

29. Ecce omnes injusti, et vana opera eorum : ventus et inane simulachra eorum.

CHAPITRE XLII.

Promesse du Libérateur et de la délivrance du peuple.

1. Voici mon serviteur [1] dont je prendrai la défense; voici mon élu dans lequel mon âme a mis toute son affection [2]. Je répandrai mon esprit sur lui [3], et il rendra justice [4] aux nations.

1. Ecce servus meus, suscipiam eum : electus meus, complacuit sibi in illo anima mea : dedi spiritum meum super eum, judicium gentibus proferet.

ỳ. 29. — [36] Dans l'Hébreu : tromperie. D'autres trad. : des néants.

ỳ. 1. — [1] Le Prophète qui, dans sa vision de la délivrance du peuple, coordonne si bien ensemble la délivrance prochaine et terrestre de la captivité des Chaldéens, et la délivrance future et spirituelle, la délivrance du péché par le Messie, le libérateur terrestre, Cyrus, et le Libérateur spirituel, Jésus-Christ, que ces deux objets marchent de front sous une même image (*Voy. pl. h.* 41. note 5. chap. 40. note 1.), fait dominer et paraître au premier rang dans cette figure tantôt l'une et tantôt l'autre de ces deux délivrances, tandis que l'autre demeure comme au fond du tableau. Dans le chapitre qui précède, le Prophète avait surtout en vue le Libérateur terrestre : dans celui-ci, sous le nom de serviteur de Dieu (ỳ. 1-9.), le Libérateur surnaturel est dépeint par Dieu lui-même avec des caractères qui ne peuvent convenir à Cyrus que dans un sens tout à fait impropre et incomplet, ainsi que l expliquent les anciens Juifs, les Apôtres (*Matth.* 3, 17. 17, 5. 12, 18-21. *Luc*, 2, 32.), les SS. Pères et les Interprètes catholiques. Ceux qui entendent par le serviteur de Dieu dont il est parlé soit Cyrus exclusivement, soit le peuple juif ou l'ordre des Prophètes, sont obligés de faire à plusieurs passages de ce chapitre la violence la plus manifeste, car les versets 2. 3. 4. sont manifestement contraires à Cyrus, le ỳ. 6. contraire au peuple juif et à l'ordre des Prophètes, et contre tous ces sentiments et toutes les autres opinions parlent les expressions formelles du nouveau Testament et de la tradition judaïque.

[2] Voy. *Matth.* 3, 17. 17, 5.

[3] Litt. : je lui ai donné mon esprit; — je l'ai orné, fortifié de toute la plénitude de l'Esprit divin. *Comp. pl. h.* 11, 2. *pl. b.* 61, 1. Voyez l'accomplissement *Matth.* 3, 16. *Jean*, 3, 34.

[4] Litt. : il leur annoncera la justice, — la vraie religion. ỳ. 4. *Pl. h.* 2, 3. *Pl. b.* 51, 4.

2. Non clamabit, neque accipiet personam, nec audietur vox ejus foris.

3. Calamum quassatum non conteret, et linum fumigans non extinguet : in veritate educet judicium.

4. Non erit tristis, neque turbulentus, donec ponat in terra judicium : et legem ejus insulæ expectabunt.

5. Hæc dicit Dominus Deus, creans cœlos, et extendens eos : firmans terram, et quæ germinant ex ea : dans flatum populo, qui est super eam, et spiritum calcantibus eam.

6. Ego Dominus vocavi te in justitia, et apprehendi manum

2. Il ne criera point[5], il n'aura point d'égard aux personnes[6], et on n'entendra point sa voix dans les rues[7].

3. Il ne brisera point le roseau cassé, et il n'éteindra point la mèche qui fume encore[8]; il jugera dans la vérité[9].

4. Il ne sera point triste ni précipité, jusqu'à ce qu'il ait établi la justice sur la terre ; et les nations attendront sa loi[10].

5. Voici ce que dit le Seigneur *notre* Dieu, qui a créé et qui a étendu les cieux, qui a affermi la terre, et *qui en a fait sortir* toutes les plantes ; qui donne le souffle et la respiration au peuple qui la remplit, et la vie à ceux qui marchent.

6. Je suis le Seigneur qui vous ai appelé[11] dans la justice[12], qui vous ai

---

ỳ. 2. — [5] Ce sera un Docteur paisible, humble, non un fastueux chef de secte qui cherche par ses cris à se faire un parti parmi le peuple. Comp. *Matth*. 12, 18. et suiv.

[6] Dans l'Hébreu : il n'élèvera point la voix.

[7] Le ton paisible et doux de son enseignement, et l'éloignement du bruit qui parut dans toute son existence, eurent d'ailleurs un symbole expressif dans l'apparition de la colombe, lors de son baptême.

ỳ. 3. — [8] La mèche fumante et le roseau brisé figurent ces hommes dans lesquels il y a encore quelques faibles restes de bien, ou que les souffrances et le sentiment de leurs péchés ont réduits à un état d'humiliation. Ces hommes faibles et abattus, il ne les repoussera point avec violence, il ne les éloignera point de lui par de mauvais traitements, qui pourraient les conduire à l'endurcissement et à leur perte, mais il s'efforcera avec douceur et bonté de faire tourner leur état à leur avantage, et de les amener peu à peu au salut : il aura compassion des cœurs contrits et affligés. *Comp*. 50, 4. 61, 1.

[9] Litt. : il fera paraître la justice dans la vérité. — Il enseignera la religion de vérité par opposition à la religion imparfaite, figurative de l'ancienne Alliance ; selon d'autres : il fera triompher la religion, c'est-à-dire il la conduira à son accomplissement, à sa perfection ; ce qui est la même chose.

ỳ. 4. — [10] Il se conduira avec prudence et usera de sages ménagements dans la propagation de sa religion, et il ne prendra point de repos jusqu'à ce que les pays les plus éloignés aient embrassé sa loi, qu'ils attendent.

ỳ. 6. — [11] O Messie !

[12] parce que ma justice, ma fidélité dans l'accomplissement de mes promesses l'exigeait. Autrement : Je vous ai appelé pour propager la justice sur la terre.

pris par la main, et vous ai conservé, qui vous ai établi pour être le réconciliateur du peuple et la lumière des nations [13];

7. pour ouvrir les yeux des aveugles, pour tirer des fers ceux qui étaient enchaînés, et pour faire sortir de prison ceux qui étaient assis dans les ténèbres [14].

8. Je suis le Seigneur, c'est là le nom qui m'est propre. Je ne donnerai point ma gloire à un autre, ni les hommages qui me sont dus à des idoles [15].

9. Mes premières prédictions [16] ont été accomplies; j'en fais encore de nouvelles, et je vous découvre l'avenir avant qu'il arrive [17].

10. Chantez au Seigneur un cantique nouveau [18]; *publiez* ses louanges d'un bout de la terre *à l'autre*, vous qui allez sur la mer [19] et sur toute l'étendue de ses eaux, vous îles, et vous tous qui les habitez.

tuam, et servavi te. Et dedi te in fœdus populi, in lucem gentium:

7. Ut aperires oculos cæcorum, et educeres de conclusione vinctum, de domo carceris sedentes in tenebris.

8. Ego Dominus, hoc est nomen meum: gloriam meam alteri non dabo, et laudem meam sculptilibus.

9. Quæ prima fuerunt, ecce venerunt: nova quoque ego annuntio: antequam oriantur, audita vobis faciam.

10. Cantate Domino canticum novum, laus ejus ab extremis terræ: qui descenditis in mare, et plenitudo ejus; insulæ, et habitatores earum.

---

[13] Vous établirez une nouvelle alliance parmi mon peuple pour faire luire la lumière aux yeux de toutes les nations. *Comp.* 49, 6-8. *Jérémie*, 31, 31. nous apprend quelle est cette alliance, c'est l'alliance de la grâce et de l'Esprit.

℣. 7. — [14] pour délivrer ceux qui sont dans le péché, dans l'erreur et l'affliction. Ceci, aussi bien que beaucoup d'autres traits de ce qui est marqué, ne peut qu'imparfaitement convenir à Cyrus.

℣. 8. — [15] C'est moi, qui suis le Seigneur, qui inspire et accomplis les prophéties; et c'est pourquoi je ne permettrai pas que l'honneur en revienne à d'autres. *Pl. b.* 48, 11.

℣. 9. — [16] Ce qui a été d'abord prédit, est arrivé; — ce qui avait été prédit dans les temps antérieurs.

[17] Litt.: avant qu'il s'élève; — même avant que le germe des événements prédits soit déposé dans le présent, et par conséquent avant que ces événements puissent être prédits par la pénétration humaine.

℣. 10. — [18] pour célébrer d'une manière nouvelle ses bienfaits. Après avoir tracé les caractères distinctifs du grand Libérateur, le Prophète éclate en accents de joie au sujet de la délivrance du peuple élu en général. Il loue Dieu d'avoir anéanti les ennemis de son peuple (℣. 10-16.), pour la confusion des adorateurs des idoles (17.) et d'Israël lui-même, qui s'était montré sourd à l'égard des merveilles de Dieu et de sa loi (19-21.), ce qui lui a attiré les châtiments qu'il subit (21-25.).

[19] Litt.: vous qui allez etc. — célébrez ses louanges.

11. Sublevetur desertum, et civitates ejus : in domibus habitabit Cedar : laudate habitatores Petræ, de vertice montium clamabunt.

11. Que le désert [20], et que toutes les villes qui y sont élèvent leurs voix. Cedar [21] habitera dans des palais. Habitants des rochers [22], louez le Seigneur, jetez de grands cris du haut des montagnes.

12. Ponent Domino gloriam, et laudem ejus in insulis nuntiabunt.

12. Ils publieront la gloire du Seigneur, ils annonceront ses louanges dans les îles.

13. Dominus sicut fortis egredietur, sicut vir præliator suscitabit zelum : vociferabitur, et clamabit : super inimicos suos confortabitur.

13. Le Seigneur [23] sortira comme un *guerrier* invincible ; il excitera sa colère comme un homme qui marche au combat ; il haussera sa voix, il jettera des cris [24], il se rendra le maître de ses ennemis.

14. Tacui semper, silui, patiens fui, sicut parturiens loquar : dissipabo, et absorbebo simul.

14. Je me suis tû [25] jusqu'à cette heure, je suis demeuré dans le silence, j'ai été dans la retenue ; mais maintenant je me ferai entendre comme une femme qui est dans les douleurs de l'enfantement ; je détruirai tout, j'abîmerai tout [26].

15. Desertos faciam montes, et colles, et omne gramen eorum exsiccabo : et ponam flumina in insulas, et stagna arefaciam.

15. Je rendrai désertes les montagnes et les collines ; j'en ferai mourir jusqu'aux moindres herbes ; je tarirai les fleuves et les changerai en îles [27], et je sécherai tous les étangs [28].

ỳ. 11. — [20] le désert d'Idumée, qui était habité.

[21] Une tribu arabe (1. *Moys*. 25, 13.).

[22] Litt. : Habitants de Pétra, — capitale de l'Arabie-Pétrée. D'autres trad. : Habitants des rochers (des forteresses, des montagnes et des rochers) (*a*).

ỳ. 13. — [23] Commence maintenant le chant de délivrance dont le sujet est la future délivrance de la captivité (temporelle et spirituelle).

[24] il poussera des cris de guerre.

ỳ. 14. — [25] dit Dieu !

[26] J'ai longtemps supporté la cruauté des ennemis de mon peuple ; le moment est venu d'en tirer une vengeance éclatante. Cela regarde d'abord les Babyloniens, puis tous les ennemis de Dieu. D'autres traduisent l'Hébreu :... de l'enfantement, et je suis haletant de colère. D'autres autrement (*b*).

ỳ. 15. — [27] en une terre desséchée.

[28] Les montagnes et les collines sont les hommes puissants (*Pl. h.* 41, 15.).

(*a*) L'Hébreu : que les habitants des rochers éclatent en accents de jubilation.

(*b*) Litt. dans l'Hébreu : Je me suis tû depuis des siècles ; je me suis tû, et je me suis fait violence ; je crierai comme une femme en couches, je soufflerai et je respirerai en même temps — je suis haletant de colère.

16. Je conduirai les aveugles dans une voie qui leur était inconnue, et je les ferai marcher dans des sentiers qu'ils avaient ignorés *jusqu'alors;* je ferai que les ténèbres devant eux se changeront en lumière, et que les chemins tortus seront redressés; je ferai ces merveilles en leur faveur, et je ne les abandonnerai point [29].

17. Ceux qui mettent leur confiance dans des images taillées retourneront en arrière; ils seront couverts de confusion, eux qui disent à des images de fonte : Vous êtes nos dieux.

18. Ecoutez, sourds [30]; aveugles, ouvrez les yeux, et voyez.

19. Qui est l'aveugle, sinon *Israël* mon serviteur [31] ? Qui est le sourd, sinon celui à qui j'ai envoyé mes Prophètes [32] ? Qui est l'aveugle, sinon celui qui s'est vendu lui-même [33]? Qui est l'aveugle, sinon le serviteur du Seigneur ?

20. Vous qui voyez tant de choses [34],

16. Et ducam cæcos in viam, quam nesciunt; et in semitis, quas ignoraverunt, ambulare eos faciam : ponam tenebras coram eis in lucem, et prava in recta : hæc verba feci eis, et non dereliqui eos.

17. Conversi sunt retrorsum : confundantur confusione qui confidunt in sculptili, qui dicunt conflatili : Vos dii nostri.

18. Surdi audite, et cæci intuemini ad videndum.

19. Quis cæcus, nisi servus meus? et surdus, nisi ad quem nuntios meos misi? quis cæcus, nisi qui venundatus est : et quis cocus, nisi servus Domini ?

20. Qui vides multa, nonne

Sens : Je briserai la puissance de vos ennemis, et j'établirai un autre ordre de choses. Dans le sens éloigné et plus relevé ces mots se rapportent à la transformation du monde par le christianisme.

℣. 16. — [29] c'est-à-dire : Alors je ramènerai les captifs d'une manière merveilleuse, faisant disparaître tous les obstacles de leur voie. Cela se rapporte dans le sens prochain à la délivrance de la captivité de Babylone, puis aussi dans le sens éloigné, à la délivrance de la gentilité par la nouvelle religion du Christ, qui changea la face universelle des choses.

℣. 18. — [30] Vous Juifs !

℣. 19. — [31] Litt. : sinon mon serviteur? — le peuple d'Israël (*comp.* 41, 8. 43, 8. 44, 1. 2.), qui a le même nom (celui de serviteur) que le Libérateur (42, 1.), sans doute parce qu'il représentait le Libérateur et le figurait.

[32] Dans l'Hébreu :... sourd, si ce n'est le messager que j'ai envoyé (les Docteurs d'Israël. Comp. *Matth.* 15, 14. 23, 16. *Jean*, 9, 39.).

[33] c'est-à-dire qui s'est abandonné au péché. Dans l'Hébreu : sinon le racheté, c'est-à-dire mon serviteur que j'ai acheté, acquis à un haut prix. D'autres traduisent l'Hébreu : sinon mon ami. D'autres autrement (*a*).

℣. 20. — [34] les merveilles de Dieu racontées dans l'histoire.

(*a*) *Meschullam* — celui à qui la paix a été accordée.

custodies? qui apertas habes aures, nonne audies?

21. Et Dominus voluit ut sanctificaret eum, et magnificaret legem, et extolleret.

22. Ipse autem populus direptus, et vastatus: laqueus juvenum omnes, et in domibus carcerum absconditi sunt: facti sunt in rapinam, nec est qui eruat; in direptionem, nec est qui dicat: Redde.

23. Quis est in vobis qui audiat hoc, attendat et auscultet futura?

24. Quis dedit in direptionem Jacob, et Israel vastantibus? nonne Dominus ipse, cui peccavimus? Et noluerunt in viis ejus ambulare, et non audierunt legem ejus.

25. Et effudit super eum indignationem furoris sui, et forte bellum, et combussit eum in cir-

n'observez-vous point? Vous qui avez les oreilles ouvertes [35], n'entendez-vous point?

21. Le Seigneur a voulu *choisir son peuple* [36] pour le sanctifier, pour rendre sa loi célèbre, et pour en relever la grandeur [37].

22. Cependant mon peuple est ruiné [38], il est pillé *de toutes parts;* ils ont été pris dans les filets des soldats; ils ont été tenus cachés au fond des prisons; ils ont été emmenés captifs sans que personne soit venu les délivrer; ils ont été exposés au pillage sans que personne ait dit : Rendez *le butin* [39].

23. Qui est celui d'entre vous qui écoute ce que je dis, qui s'y rende attentif, et qui croie les choses futures [40]?

24. Qui a livré Jacob en proie *à ses ennemis*, et Israël entre les mains de ceux qui le pillent? N'est-ce pas le Seigneur même que nous avons offensé, parce qu'on n'a pas voulu marcher dans ses voies, ni obéir à sa loi [41]?

25. C'est pourquoi il a répandu sur lui son indignation et sa fureur; il lui a déclaré une forte guerre; il a allumé

---

[35] vous n'observez pas ce qui vous a été révélé. D'autres traduisent l'Hébreu : Vous avez vu beaucoup de choses, mais vous ne les avez pas observées; vous aviez les oreilles ouvertes, mais vous n'entendiez point.

ỳ. 21. — [36] Litt. : le choisir, son serviteur, le peuple.

[37] pour la publier et la faire connaître d'une manière éclatante et pressante. Voy. 5. *Moys*. 4, 32. 2. *Cor*. 3, 7.

ỳ. 22. — [38] par sa propre faute.

[39] Peinture de la malheureuse situation du peuple réduit en captivité. Isaïe se transporte en esprit au temps où les Israélites furent emmenés à Babylone, et leurs rois et les principaux condamnés à la prison. Comp. 4. *Rois*, 24, 14. 25, 7. 27.

ỳ. 23. — [40] Quel est celui de vos contemporains qui fasse réflexion à ces tristes événements, dont le peuple est menacé, et que cette considération détourne du vice?

ỳ. 24. — [41] La captivité de Babylone sera un juste châtiment de Dieu en punition de la désobéissance d'Israël.

un feu autour de lui, sans qu'il le sût; il l'a brûlé dans ses flammes, sans qu'il le comprît [42].

cuitu, et non cognovit : et succendit eum, et non intellexit.

CHAPITRE XLIII.

La rédemption un pur effet de la grâce.

1. Et maintenant voici ce que dit le Seigneur qui vous a créé, ô Jacob, et qui vous a formé, ô Israël [1] : Ne craignez point, parce que je vous ai racheté [2], et que je vous ai appelé par votre nom [3] : vous êtes à moi.

1. Et nunc hæc dicit Dominus creans te Jacob, et formans te Israel : Noli timere, quia redemi te, et vocavi te nomine tuo : meus es tu.

2. Lorsque vous marcherez au travers des eaux, je serai avec vous, et les fleuves ne vous submergeront point [4]; lorsque vous marcherez dans le feu, vous n'en serez point brûlé, et la flamme sera sans ardeur pour vous :

2. Cum transieris per aquas, tecum ero, et flumina non operient te : cum ambulaveris in igne, non combureris, et flamma non ardebit in te.

3. parce que je suis le Seigneur votre Dieu, le Saint d'Israël votre Sauveur, j'ai livré l'Egypte, l'Ethiopie, et Saba, pour vous sauver [5].

3. Quia ego Dominus Deus tuus sanctus Israel salvator tuus, dedi propitiationem tuam Ægyptum, Æthiopiam et Saba pro te.

ỳ. 25. — [42] Comp. avec ce passage 2. *Par*. 36, 14-16.

ỳ. 1. — [1] Le sens en union avec ce qui précède, est : Toutefois, quoique vous ayez été châtiés par la guerre et par la captivité (42, 24. 25.), je vous en délivrerai, et vous ramènerai de tous les pays au milieu desquels vous aviez été dispersés (ỳ. 1-7.), — en témoignage contre vous-mêmes et contre les nations, en faveur de ma toute-science et de ma toute-puissance, et aussi pour montrer le néant des idoles (8-13); car je détruirai Babylone et je vous mettrai en liberté (14-22.), quoique ce ne soit pas en considération de vos mérites, mais par un pur effet de ma grâce (22-28.).

[2] le Prophète voit non-seulement la captivité, mais encore la délivrance comme présente et déjà accomplie.

[3] Je vous ai appelé nommément, j'ai fait de vous un choix particulier (2. *Moys*. 31, 2.).

ỳ. 2. — [4] Litt. : ne vous couvriront point. — D'autres traduisent : ne vous submergeront point.

ỳ. 3. — [5] Je délivrerai les Israélites des mains de leur dominateur, et je lui livrerai à leur place d'autres peuples. Cyrus ne fit point la conquête des pays dont il est ici question, mais Cambyses, son successeur, s'empara de l'Egypte et pénétra jusqu'en Ethiopie et à Méroé (Saba). Ces pays sont aussi mis

4. Ex quo honorabilis factus es in oculis meis, et gloriosus : ego dilexi te, et dabo homines pro te, et populos pro anima tua.

4. Depuis que vous êtes devenu considérable et précieux devant mes yeux, et que je vous ai élevé en gloire, je vous ai aimé, et je livrerai les hommes pour vous *sauver*, et les peuples pour *racheter* votre vie.

5. Noli timere, quia ego tecum sum : ab oriente adducam semen tuum, et ab occidente congregabo te.

5. Ne craignez point, parce que je suis avec vous; je vous amènerai des enfants de l'orient, et je vous rassemblerai de l'occident.

6. Dicam aquiloni : Da : et austro : Noli prohibere : affer filios meos de longinquo, et filias meas ab extremis terræ.

6. Je dirai à l'aquilon : Donnez-moi *mes enfants;* et au midi : Ne les empêchez point *de venir*. Amenez mes fils des climats les plus éloignés, et mes filles des extrémités de la terre,

7. Et omnem, qui invocat nomen meum, in gloriam meam creavi eum, formavi eum, et feci eum.

7. et quiconque invoque mon nom, car c'est moi qui l'ai créé, qui l'ai formé, et qui l'ai fait pour ma gloire.

8. Educ foras populum cæcum, et oculos habentem; surdum, et aures ei sunt.

8. Faites sortir dehors [6] un peuple qui est aveugle, quoiqu'il ait des yeux [7]; qui est sourd, quoiqu'il ait des oreilles.

9. Omnes gentes congregatæ sunt simul, et collectæ sunt tribus : quis in vobis annuntiet istud, et quæ prima sunt audire nos faciet? dent testes eorum, justificentur, et audiant, et dicant : Vere.

9. Que toutes les nations s'amassent, et que tous les peuples se rassemblent [8]. Qui de vous autres a jamais annoncé ces vérités? qui a prédit ce qui est arrivé autrefois [9]? Qu'ils produisent leurs témoins, qu'ils vérifient leurs prophéties; et alors on les écoutera, et on leur dira : Vous dites vrai.

10. Vos testes mei, dicit Dominus, et servus meus, quem elegi:

10. Vous êtes mes témoins, dit le Seigneur, et mon serviteur [10] que

---

comme figure des incrédules, que Dieu, pour qu'ils servent d'avertissement aux fidèles, laisse tomber dans l'endurcissement et périr. *Rom*. 9. *Prov*. 21, 18.

ỳ. 8. — [6] Qu'on fasse sortir dehors.

[7] les Juifs.

ỳ. 9. — [8] Les Juifs et les Gentils sont convoqués tous ensemble, afin qu'à l'accomplissement ponctuel de la prophétie qui précède ils reconnaissent la toute-science de Dieu, et se convertissent.

[9] D'autres traduisent l'Hébreu : et qu'ils nous fassent entendre ce qu'ils ont connu d'avance, dans les temps passés.

ỳ. 10. — [10] et cette partie du peuple, que Dieu délivrera (*Pl. h.* 41, 8. 44, 1.), me servira aussi de témoin.

j'ai choisi, afin que vous sachiez[11], que vous croyiez, et que vous compreniez que c'est moi-même qui suis; qu'il n'y a point eu de Dieu formé avant moi, et qu'il n'y en aura point après moi.

ut sciatis, et credatis mihi, et intelligatis quia ego ipse sum. Ante me non est formatus Deus, et post me non erit.

11. C'est moi, c'est moi qui suis le Seigneur, et hors moi il n'y a point de Sauveur. *Osée*, 13, 4.

11. Ego sum, ego sum Dominus, et non est absque me salvator.

12. C'est moi qui vous ai annoncé *les choses futures;* c'est moi qui vous ai sauvés : je vous ai fait entendre *l'avenir;* et il n'y a point eu parmi vous de *Dieu* étranger. Vous m'en êtes témoins, dit le Seigneur, et c'est moi qui suis Dieu.

12. Ego annuntiavi, et salvavi : auditum feci, et non fuit in vobis alienus : vos testes mei, dicit Dominus, et ego Deus.

13. C'est moi qui suis dès le commencement. Nul ne peut m'arracher ce que je tiens entre mes mains. Quand j'ai résolu d'agir, qui pourra s'y opposer?

13. Et ab initio ego ipse, et non est qui de manu mea eruat : operabor, et quis avertet illud?

14. Voici ce que dit le Seigneur qui vous a rachetés, le Saint d'Israël : J'ai envoyé à cause de vous[12] *des ennemis* à Babylone; j'ai fait tomber tous ses appuis[13]; j'ai renversé les Chaldéens[14] qui mettaient leur confiance dans leurs vaisseaux[15].

14. Hæc dicit Dominus redemptor vester, Sanctus Israel : Propter vos misi in Babylonem, et detraxi vectes universos, et Chaldæos in navibus suis gloriantes.

15. Je suis le Seigneur, le Saint qui est parmi vous, le Créateur d'Israël, et votre Roi.

15. Ego Dominus sanctus vester, creans Israel rex vester.

16. Voici ce que dit le Seigneur qui a ouvert un chemin au milieu de la mer, et un sentier au travers des abîmes d'eaux[16];

16. Hæc dicit Dominus, qui dedit in mari viam, et in aquis torrentibus semitam.

---

[11] afin que vous puissiez comprendre et voir que je suis le vrai Dieu.

ỳ. 14. — [12] J'enverrai Cyrus revêtu de ma puissance. *Comp. pl. h.* 13, 3.

[13] Litt. : j'ai ôté tous ses verroux. — D'autres trad. : et j'ai fait descendre tous les fugitifs.

[14] qui tenaient les Juifs captifs.

[15] D'autres traduisent : qui font entendre des cris de joie au sujet de leurs vaisseaux. Les Babyloniens faisaient un commerce considérable sur l'Euphrate et dans le golfe Persique.

ỳ. 16. — [16] Allusion au passage des Israélites à travers la mer Rouge et le Jourdain (2. *Moys.* 14, 22. *Josué*, 3, 15.).

17. Qui eduxit quadrigam et equum, agmen et robustum : simul obdormierunt, nec resurgent : contriti sunt quasi linum, et extincti sunt.

17. qui fit entrer *dans la mer* les chariots et les chevaux [17], les troupes *d'Egypte*, et toutes leurs forces : ils furent tous ensevelis dans un sommeil dont ils ne se réveilleront point; ils furent étouffés et éteints pour jamais, comme on éteindrait la mèche d'une *lampe*.

18. Ne memineritis priorum, et antiqua ne intueamini.

18. Mais ne vous souvenez plus des choses passées, ne considérez plus ce qui s'est fait autrefois.

19. Ecce ego facio nova, et nunc orientur, utique cognoscetis ea : ponam in deserto viam, et in invio flumina.

19. Voilà que je vais faire *des miracles* tout nouveaux; ils vont paraître, et vous les verrez. Je ferai un chemin dans le désert, je ferai couler des fleuves dans une terre inaccessible [18].

20. Glorificabit me bestia agri, dracones et struthiones : quia dedi in deserto aquas, flumina in invio, ut darem potum populo meo, electo meo.

20. Les bêtes sauvages, les dragons [19], et les autruches [20] me glorifieront, parce que j'ai fait naître des eaux dans le désert, et des fleuves dans une terre inaccessible, pour donner à boire à mon peuple, au peuple que j'ai choisi.

21. Populum istum formavi mihi, laudem meam narrabit.

21. C'est moi qui ai formé ce peuple pour moi-même, et il publiera mes louanges.

22. Non me invocasti Jacob, nec laborasti in me Israel.

22. Jacob, vous ne m'avez point invoqué ; Israël, vous ne vous êtes point appliqué à me servir [21].

23. Non obtulisti mihi arietem holocausti tui, et victimis tuis non glorificasti me : non te servire feci in oblatione, nec

23. Vous ne m'avez point offert vos béliers en holocauste, vous ne m'avez point glorifié par vos victimes. Je ne vous ai point contraint en esclave à

℣. 17. — [17] Litt. : qui fit sortir les chariots et les chevaux; — les forces de Pharaon, de l'Egypte.

℣. 19. — [18] Je vais ôter tous les obstacles à votre retour dans votre patrie, et de plus, je vous rendrai heureux. *Voy. pl. h.* 41, 18.

℣. 20. — [19] Dans l'Hébreu : les chacals.

[20] même les bêtes sauvages me glorifieront au sujet du bonheur que je ferai de nouveau goûter à mon peuple élu.

℣. 22. — [21] Votre délivrance n'est pas un effet de votre zèle pour ma religion.

m'offrir des oblations [22], je ne vous ai point donné la peine de m'aller chercher de l'encens [23].

24. Vous n'avez point donné votre argent pour m'acheter de bonnes odeurs [24] et vous ne m'avez point rassasié par la graisse de vos victimes ; mais vous m'avez rendu comme esclave par vos péchés, et vos iniquités m'ont fait une peine *insupportable*.

25. C'est moi *donc*, c'est moi-même qui efface vos iniquités pour l'amour de moi [25], et je ne me souviendrai plus de vos péchés.

26. *Que si vous avez fait quelque bien*, faites-moi ressouvenir de tout [26] ; plaidons chacun notre cause, et proposez tout ce qui pourrait servir à vous justifier.

27. Votre père [27] m'a offensé le premier, et ceux qui vous interprétaient ma loi [28] m'ont désobéi.

28. C'est pourquoi j'ai découvert l'impureté des Princes du sanctuaire [29]; j'ai livré Jacob à la boucherie, et j'ai fait tomber Israël dans l'opprobre.

laborem tibi præbui in thure.

24. Non emisti mihi argento calamum, et adipe victimarum tuarum non inebriasti me. Verumtamen servire me fecisti in peccatis tuis, præbuisti mihi laborem in iniquitatibus tuis.

25. Ego sum, ego sum ipse, qui deleo iniquitates tuas propter me, et peccatorum tuorum non recordabor.

26. Reduc me in memoriam, et judicemur simul : narra si quid habes ut justificeris.

27. Pater tuus primus peccavit, et interpretes tui prævaricati sunt in me.

28. Et contaminavi principes sanctos, dedi ad internecionem Jacob, et Israel in blasphemiam.

ỳ. 23. — [22] des offrandes en aliments.

[23] Je n'ai point demandé de vous d'oblation d'encens. Ce n'est point non plus à vos sacrifices que vous êtes redevables de votre délivrance, puisque vous ne m'en offriez point. Durant la captivité, temps sur lequel est fixé le coup d'œil du Prophète, les Israélites ne pouvaient offrir aucun sacrifice, puisqu'ils ne pouvaient aller à Jérusalem, le seul lieu où la loi permît de sacrifier.

ỳ. 24. — [24] Litt. : de la canne (odoriférante) — dont on se servait pour faire l'huile des onctions (Voy. 2. *Moys*. 30, 23.).

ỳ. 25. — [25] pour ma propre gloire, c'est-à-dire par la pure volonté de Dieu, par un pur effet de sa grâce.

ỳ. 26. — [26] Rappelez-moi vos mérites, si vous en avez quelqu'un.

ỳ. 27. — [27] Adam, ou bien généralement vos ancêtres coupables.

[28] Litt. : et vos Interprètes, — d'autres trad. : vos Interprètes, ceux qui vous expliquaient ma loi, comme Moyse, Aaron, les Prêtres.

ỳ. 28. — [29] des grands Prêtres. C'est pourquoi j'ai permis que la dignité des personnes sacrées fût déshonorée et traitée comme des objets profanes.

CHAPITRE XLIV.

Bienfaits de la rédemption. Folie du culte des idoles. Puissance du vrai Dieu, qui envoie Cyrus.

1. Et nunc audi Jacob serve meus, et Israel quem elegi :

2. Hæc dicit Dominus faciens et formans te, ab utero auxiliator tuus : Noli timere serve meus Jacob, et rectissime, quem elegi.

3. Effundam enim aquas super sitientem, et fluenta super aridam : effundam spiritum meum super semen tuum, et benedictionem meam super stirpem tuam.

4. Et germinabunt inter herbas, quasi salices juxta præterfluentes aquas.

5. Iste dicet : Domini ego sum : et ille vocabit in nomine Jacob : et hic scribet manu sua : Domino : et in nomine Israel assimilabitur.

6. Hæc dicit Dominus rex Is-

1. Ecoutez-moi donc maintenant, vous Jacob, mon serviteur, et vous Israël que j'ai choisi [1]. *Jér.* 30, 10. 46, 27.

2. Voici ce que dit le Seigneur qui vous a créé, qui vous a formé, et qui vous a soutenu dès le sein de votre mère : Ne craignez point, ô Jacob, mon serviteur, vous qui marchez dans la droiture du cœur [2], et que j'ai choisi.

3. Car je répandrai les eaux sur *les champs* altérés, et les fleuves sur la terre sèche; je répandrai mon esprit sur votre postérité, et ma bénédiction sur votre race [3];

4. et ils germeront parmi les herbages [4], comme les saules plantés sur les eaux courantes.

5. L'un dira : Je suis au Seigneur; l'autre se glorifiera du nom de Jaçob; un autre écrira de sa main : *Je suis* au Seigneur, et il fera gloire de porter le nom d'Israël [5].

6. Voici ce que dit le Seigneur, le

ỳ. 1. — [1] Le Prophète rattache aux menaces qui précèdent la consolation du bonheur dont il fera jouir son peuple.

ỳ. 2. — [2] Litt. : et vous, très-juste, que etc. — Dans l'Hébreu : Jeschouroun (Rectule, nom de tendresse donné à Israël). Voy. 5. *Moys.* 32, 15.

ỳ. 3. — [3] L'effusion du Saint-Esprit qui est ici promise, est un caractère distinctif du règne du Messie (*Pl. b.* 54, 13. *Joël*, 2, 28. 29.). Encore ici les bénédictions qui suivirent la délivrance de la captivité de Babylone marchent de front avec les bénédictions du temps du Messie sous une seule et même image, avec cette différence seulement, que ce sont ces dernières qui dominent dans le tableau. *Voy. pl. h.* 42, note 1. *Voy.* encore l'Introduction.

ỳ. 4. — [4] D'autres traduisent l'Hébreu : comme le gazon.

ỳ. 5. — [5] Les temps qui suivront la délivrance seront si heureux, que l'on se réunira volontiers au peuple élu, comblé de tant de bonheur, et que l'on prendra son nom.

Roi d'Israël, et son Rédempteur [6], le Seigneur des armées : Je suis le premier, et je suis le dernier, et il n'y a point de Dieu que moi *seul* [7]. *Pl. h.* 41, 4. *Pl. b.* 48, 2. *Apoc.* 1, 17. 22, 13.

7. Qui est semblable à moi? qu'il rappelle *tout le passé*, et qu'il explique par ordre, depuis le commencement du monde, ce que j'ai fait pour l'établissement de mon peuple; qu'il leur prédise les choses futures, et ce qui doit arriver.

8. Ne craignez donc point, ne vous épouvantez point. Je vous ai fait savoir dès le commencement [8], et je vous ai annoncé *ce qui devait vous arriver*. Vous êtes témoins de ce que je dis. Y a-t-il donc quelque autre Dieu que moi, et un Créateur que je ne connaisse pas [9]?

9. Tous ces artisans d'idoles ne sont rien [10], leurs ouvrages les plus estimés [11] ne leur serviront de rien. Ils sont eux-mêmes témoins à leur confusion [12] que leurs idoles ne voient point, et ne comprennent rien.

10. Comment donc un homme *est-il assez insensé* pour former un dieu, et pour jeter en fonte une statue qui n'est bonne à rien?

11. Tous ceux qui ont part à cet ouvrage [13] seront confondus; car tous ces

rael, et redemptor ejus Dominus exercituum : Ego primus, et ego novissimus, et absque me non est Deus.

7. Quis similis mei? vocet, et annuntiet : et ordinem exponat mihi, ex quo constitui populum antiquum : ventura et quæ futura sunt annuntient eis.

8. Nolite timere, neque conturbemini : ex tunc audire te feci, et annuntiavi : vos estis testes mei; numquid est Deus absque me, et formator quem ego non noverim?

9. Plastæ idoli omnes nihil sunt, et amantissima eorum non proderunt eis; ipsi sunt testes eorum, quia non vident, neque intelligunt, ut confundantur.

10. Quis formavit deum, et sculptile conflavit ad nihil utile?

11. Ecce omnes participes ejus confundentur : fabri enim sunt

---

ỷ. 6. — [6] d'Israël.

[7] C'est moi, le Dieu tout-puissant et éternel, qui vous fais ces promesses, et je les accomplirai avec fidélité; car je ne suis pas comme les faux dieux des nations, qui n'ont été fabriqués que depuis peu de temps de la main des hommes, et qui retomberont bientôt en poussière, comme il suit.

ỷ. 8. — [8] Dans l'Hébreu : depuis longtemps.

[9] Dans l'Hébreu :... que moi, et il n'y a point d'autre rocher (lieu de refuge); je n'en connais aucun!

ỷ. 9. — [10] ils ne sont rien, parce que ce qu'ils fabriquent n'est rien.

[11] leurs idoles.

[12] les dieux fabriqués contre leurs fabricateurs, — que tous ensemble ils ne sont que de purs néants; car etc.

ỷ. 11. — [13] de l'artisan.

ex hominibus : convenient omnes, stabunt et pavebunt, et confundentur simul.

12. Faber ferrarius lima operatus est : in prunis et in malleis formavit illud, et operatus est in brachio fortitudinis suæ : esuriet et deficiet, non bibet aquam, et lassescet.

13. Artifex lignarius extendit normam, formavit illud in runcina : fecit illud in angularibus, et in circino tornavit illud : et fecit imaginem viri quasi speciosum hominem habitantem in domo.

14. Succidit cedros, tulit ilicem, et quercum, quæ steterat inter ligna saltus : plantavit pinum, quam pluvia nutrivit.

15. Et facta est hominibus in focum : sumpsit ex eis, et calefactus est : et succendit, et coxit panes : de reliquo autem operatus est deum, et adoravit : fecit sculptile, et curvatus est ante illud.

16. Medium ejus combussit

artisans ne sont que des hommes [14]. Qu'ils s'assemblent tous, et qu'ils se présentent; ils seront tous saisis de crainte et couverts de confusion.

12. Le forgeron [15] travaille avec sa lime [16]; il met le fer dans le feu, et le bat avec le marteau pour en former une idole; il y emploie toute la force de son bras; il souffrira la faim jusqu'à être dans la langueur et n'en pouvoir plus; il endurera la soif jusqu'à tomber dans la défaillance [17].

13. Le sculpteur étend sa règle [18] sur le bois, il le forme avec le rabot, il le dresse à l'équerre, il lui donne ses traits et ses proportions avec le compas; et il fait enfin l'image d'un homme qu'il rend le plus beau qu'il peut, et il le loge dans une niche [19].

14. Il va abattre des cèdres; il prend un orme ou un chêne, qui avait été longtemps parmi les arbres d'une forêt [20], ou un pin *que quelqu'un* avait planté [21], et que la pluie avait fait croître.

15. Cet arbre doit servir à l'homme pour brûler; il en a pris lui-même pour se chauffer, il en a mis au feu pour cuire son pain; et il en prend le reste, il en fait un dieu, et l'adore; il en fait une image *morte*, devant laquelle il se prosterne.

16. Il a mis au feu la moitié de ce

---

[14] des artisans de race humaine, qui ne peuvent faire un dieu.

ỷ. 12. — [15] un de ceux qui ont part à l'ouvrage.

[16] Dans l'Hébreu : il fait du fer une hache (il forge son fer afin d'en faire une hache pour le sculpteur qui fabrique l'idole).

[17] C'est avec les plus grands efforts, en souffrant la faim et la soif, que l'homme malheureux fait un dieu ! Quel dieu !

ỷ. 13. — [18] et trace son ouvrage avec la craie, comme ajoute l'Hébreu.

[19] Litt. : dans une maison; — dans un temple, dans une niche d'idoles.

ỷ. 14. — [20] Dans l'Hébreu : il fait son choix parmi les arbres de la forêt.

[21] Autrem. : un frêne. Autrem. : un ormeau.

bois; de l'*autre* moitié il en a pris pour cuire sa viande, et pour faire bouillir son pot, dont il a mangé tant qu'il a voulu; il s'est chauffé et il a dit: Bon, j'ai bien chaud, j'ai fait bon feu.

17. Et du reste de ce même bois il s'en fait un dieu et une idole devant laquelle il se prosterne, qu'il adore et qu'il prie, en lui disant : Délivrez-moi, car vous êtes mon Dieu.

18. Ils ne connaissent rien, et ils ne comprennent rien; leurs yeux sont tellement obscurcis qu'ils ne voient point, et que leur cœur n'entend point.

19. Ils ne rentrent point en eux-mêmes, ils ne font point de réflexion, et il ne leur vient pas la moindre pensée de dire : J'ai fait du feu de la moitié de ce bois; j'en ai fait cuire des pains sur les charbons, j'y ai fait cuire la chair que j'ai mangée, et du reste j'en ferai une idole? je me prosternerai devant un tronc d'arbre?

20. Une partie de ce bois est déjà réduite en cendre [22]; et *cependant* son cœur insensé adore l'autre; et il ne pense point à tirer son âme *de l'égarement où elle est*, en disant : Certainement cet ouvrage de mes mains n'est qu'un mensonge [23].

21. Souvenez-vous de ceci [24], Jacob et Israël, parce que vous êtes mon serviteur. C'est moi qui vous ai créé; Israël, vous êtes mon serviteur, ne m'oubliez point [25].

igni, et de medio ejus carnes comedit : coxit pulmentum, et saturatus est, et calefactus est, et dixit : Vah, calefactus sum, vidi focum.

17. Reliquum autem ejus deum fecit et sculptile sibi : curvatur ante illud, et adorat illud, et obsecrat, dicens : Libera me, quia Deus meus es tu.

18. Nescierunt, neque intellexerunt : obliti enim sunt ne videant oculi eorum, et ne intelligant corde suo.

19. Non recogitant in mente sua, neque cognoscunt, neque sentiunt, ut dicant : Medietatem ejus combussi igni, et coxi super carbones ejus panes : coxi carnes et comedi, et de reliquo ejus idolum faciam? ante truncum ligni procidam?

20. Pars ejus cinis est : cor insipiens adoravit illud, et non liberabit animam suam, neque dicet : Forte mendacium est in dextera mea.

21. Memento horum Jacob, et Israel, quoniam servus meus es tu; formavi te, servus meus es tu Israel, ne obliviscaris mei.

ỳ. 20.—[22] Ce que le fabricateur et l'adorateur d'idoles possède, est—de la cendre. Autrem. : Il repaît son cœur de cendre (il trouve son plaisir dans la cendre).

[23] La figure que ma main a fabriquée, n'est-elle pas une tromperie pour moi et pour les autres?

ỳ. 21. — [24] de la stupidité, telle qu'elle vient d'être dépeinte, du culte des idoles.

[25] D'autres traduisent : je ne vous oublierai point.

22. Delevi ut nubem iniquitates tuas, et quasi nebulam peccata tua : revertere ad me, quoniam redemi te.

23. Laudate cœli, quoniam misericordiam fecit Dominus : jubilate extrema terræ, resonate montes laudationem, saltus et omne lignum ejus : quoniam redemit Dominus Jacob, et Israel gloriabitur.

24. Hæc dicit Dominus redemptor tuus, et formator tuus ex utero : Ego sum Dominus, faciens omnia, extendens cœlos solus, stabiliens terram, et nullus mecum.

25. Irrita faciens signa divinorum, et ariolos in furorem vertens. Convertens sapientes retrorsum : et scientiam eorum stultam faciens.

26. Suscitans verbum servi sui, et consilium nuntiorum suorum complens. Qui dico Jerusalem : Habitaberis; et civitatibus Juda : Ædificabimini, et deserta ejus suscitabo.

22. J'ai effacé vos iniquités comme une nuée *qui passe*[26], et vos péchés comme un nuage; revenez à moi, parce que je vous ai racheté[27].

23. Cieux, louez le Seigneur, parce qu'il a fait miséricorde. Terre, soyez dans un tressaillement de joie depuis un bout jusqu'à l'autre[28]; montagnes, forêts avec tous vos arbres, faites retentir les louanges *du Seigneur*, parce que le Seigneur a racheté Jacob, et qu'il a établi sa gloire dans Israël[29].

24. Voici ce que dit le Seigneur qui vous a racheté, et qui vous a formé dans le sein de votre mère : Je suis le Seigneur qui fais toutes choses; c'est moi seul qui ai étendu les cieux, et personne ne m'a aidé quand j'ai affermi la terre.

25. C'est moi qui fais voir la fausseté des prodiges de la magie[30], qui rends insensés ceux qui se mêlent de deviner, qui renverse l'esprit des sages, et qui convaincs de folie leur science.

26. C'est moi qui rends stables les paroles de mon serviteur[31], et qui accomplis les oracles de mes Prophètes[32]; qui dis à Jérusalem : Vous serez habitée *de nouveau*; et aux villes de Juda : Vous serez rebâties, et je repeuplerai vos déserts[33];

ỳ. 22. — [26] comme le vent purifie le ciel des nuages.

[27] Montrez votre reconnaissance pour votre rédemption, en me demeurant fidèlement attachés.

ỳ. 23. — [28] Dans l'Hébreu :... poussez des cris, profondeurs de la terre.

[29] Litt. :..... et qu'Israël se glorifiera. — Dans l'Hébreu :..... racheté Jacob, et qu'il a fait éclater sa gloire dans Israël.

ỳ. 25. — [30] qui convainc de mensonge les prédictions des magiciens.

ỳ. 26. — [31] du Prophète.

[32] Litt. : qui accomplit les conseils de ses envoyés (*a*), — qui accomplit les prophéties, jointes au conseil. *Comp. pl. h.* 41, 28.

[33] Après en avoir plusieurs fois prédit la dévastation, le Prophète annonce

(*a*) Tout ce passage est à la 3e personne dans le latin et dans l'Hébreu. C'est moi qui suis Jéhovah, qui fais ... 25. Il renversa les signes des magiciens; il rendra, etc.

27. qui dis à l'abîme : Epuise-toi ; je mettrai tes eaux à sec[34];

28. qui dis à Cyrus[35] : Vous êtes le pasteur de mon troupeau[36], et vous accomplirez ma volonté en toutes choses; qui dis à Jérusalem : Vous serez rebâtie ; et au temple : Vous serez fondé *de nouveau.*

27. Qui dico profundo : Desolare, et flumina tua arefaciam.

28. Qui dico Cyro : Pastor meus es, et omnem voluntatem meam complebis. Qui dico Jerusalem : Ædificaberis ; et templo : Fundaberis.

CHAPITRE XLV.

Domination de Cyrus. Rédemption universelle.

1. Voici ce que dit le Seigneur à Cyrus, qui est mon christ[1], que j'ai pris par la main pour lui assujettir les nations, pour mettre les rois en fuite[2], pour ouvrir devant lui *toutes* les portes, sans qu'aucune lui soit fermée[3].

2. Je marcherai devant vous ; j'humilierai les Grands de la terre[4]; je

1. Hæc dicit Dominus christo meo Cyro, cujus apprehendi dexteram, ut subjiciam ante faciem ejus gentes, et dorsa regum vertam, et aperiam coram eo januas, et portæ non claudentur.

2. Ego ante te ibo : et gloriosos terræ humiliabo : portas æreas

---

que Jérusalem et les autres villes de Juda seront de nouveau bâties et peuplées.

ỷ. 27. — [34] Je dessécherai l'Euphrate profond, qui rend Babylone inexpugnable, et je ferai tarir ses canaux, comp. *Jér.* 50, 38. 51, 36. Cyrus détourna, au moyen de canaux, l'Euphrate qui coulait au milieu de Babylone, et par là il applanit, ainsi que le racontent les historiens, les difficultés qu'il y avait à prendre la ville.

ỷ. 28. — [35] Le Prophète nomme par son nom plus de 150 ans avant l'accomplissement des faits dont il s'agit ici, le roi de Perse qui devait renverser l'empire de Babylone. Cyrus signifie soleil.

[36] Cyrus, au rapport des historiens, aurait fait entendre cette maxime remarquable : Un bon prince et un bon pasteur ont les mêmes devoirs. Cyrus est en outre ainsi désigné comme type de Jésus-Christ, le bon Pasteur.

ỷ. 1. — [1] Dans l'Hébreu : à son Oint. Cyrus est appelé oint, en tant qu'il a été établi de Dieu comme libérateur. Voy. 1. *Rois*, 24, 7. 11.

[2] Litt. : pour faire tourner le dos aux rois ; — pour les mettre en fuite.

[3] Les portes conduisant de l'issue des rues de Babylone à l'Euphrate, qui coulait à travers la ville, par une permission de Dieu, n'avaient pas été fermées durant la nuit où la ville fut prise. Si cela avait eu lieu, les Perses, qui y pénétrèrent par le lit du fleuve, auraient été pris comme dans un piége et massacrés. Les portes du palais du roi étaient également ouvertes, de manière que les Perses purent y pénétrer sans obstacle et mettre le roi à mort.

ỷ. 2. — [4] Litt. dans l'Hébr. : j'aplanirai les bosses (les hauteurs).

conteram, et vectes ferreos confringam.

3. Et dabo tibi thesauros absconditos, et arcana secretorum : ut scias quia Ego Dominus, qui voco nomen tuum, Deus Israel.

4. Propter servum meum Jacob, et Israel electum meum, et vocavi te nomine tuo : assimilavi te, et non cognovisti me.

5. Ego Dominus, et non est amplius : extra me non est Deus : accinxi te, et non cognovisti me :

6. Ut sciant hi, qui ab ortu solis, et qui ab occidente, quoniam absque me non est. Ego Dominus, et non est alter,

7. formans lucem, et creans tenebras, faciens pacem, et creans malum : ego Dominus faciens omnia hæc.

8. Rorate cœli desuper, et nubes pluant justum : aperiatur terra, et germinet Salvatorem :

romprai les portes d'airain, et je briserai les gonds de fer [5].

3. Je vous donnerai les trésors cachés et les *richesses* secrètes et inconnues [6], afin que vous sachiez que je suis le Seigneur le Dieu d'Israël, qui vous ai appelé par votre nom [7],

4. à cause de Jacob qui est mon serviteur, et d'Israël qui est mon élu. Je vous ai appelé par votre nom ; j'y en ai encore ajouté un autre [8], et vous ne m'avez point connu [9].

5. Je suis le Seigneur, et il n'y en a point d'autre ; il n'y a point de Dieu que moi. Je vous ai mis les armes à la main, et vous ne m'avez point connu ;

6. afin que depuis le lever du soleil jusqu'au couchant, on sache qu'il n'y a point de Dieu que moi [10]. Je suis le Seigneur, et il n'y en a point d'autre.

7. C'est moi qui forme la lumière et qui forme les ténèbres, qui fais la paix, et qui crée les maux : je suis le Seigneur qui fais toutes ces choses [11].

8. Cieux, envoyez d'en haut votre rosée, et que les nuées fassent descendre le Juste comme une pluie ; que la terre

---

[5] Comp. *Ps.* 106, 16.

℣. 3. — [6] Cyrus s'empara dans les villes de Sardes et de Babylone, qui passaient pour les plus riches du monde, de trésors immenses. Comp. *Jér.* 50, 37. 51, 13.

[7] qui ai fait de vous un choix spécial. Il était par conséquent aussi convenable de le faire annoncer d'avance nommément.

℣. 4. — [8] le nom d'oint, de libérateur (℣. 1. *Pl. h.* 44. note 36.). Je vous ai choisi comme antitype, comme figure de l'Oint, du Rédempteur par excellence.

[9] avant que vous fussiez né.

℣. 6. — [10] A l'accomplissement ponctuel des prophéties relatives aux victoires de Cyrus, tous les peuples pouvaient reconnaître que Jéhova était le vrai Dieu.

℣. 7. — [11] Je suis l'auteur de tout ce qui arrive dans le monde, et il n'y a point d'autre premier principe que moi. Il semble que le Prophète ait en vue l'antique doctrine des Perses, suivant laquelle il y a deux premiers principes, l'un bon, l'autre mauvais.

s'ouvre, et qu'elle germe le Sauveur; et que la justice naisse en même temps[12]. Je suis le Seigneur qui l'ai créé[13].

9. Malheur à l'homme[14] qui dispute contre celui qui l'a créé, lui qui n'est qu'un peu d'argile et qu'un vase de terre[15]. L'argile dit-elle au potier : Que faites-vous? votre ouvrage n'a rien d'une main *savante*[16]. *Jér.* 18, 6. *Rom.* 9, 20.

10. Malheur à celui qui dit à son père : Pourquoi m'avez-vous engendré? et à sa mère : Pourquoi m'avez-vous enfanté?

11. Voici ce que dit le Seigneur, le Saint d'Israël, et celui qui l'a formé : Interrogez-moi sur les choses futures; donnez-moi des règles touchant mes enfants et les ouvrages de mes mains[17].

et justitia oriatur simul : ego Dominus creavi eum.

9. Væ qui contradicit fictori suo, testa de samiis terræ : numquid dicet lutum figulo suo : Quid facis, et opus tuum absque manibus est?

10. Væ qui dicit patri : Quid generas? et mulieri : Quid parturis?

11. Hæc dicit Dominus sanctus Israel, plastes ejus : Ventura interrogate me, super filios meos, et super opus manuum mearum mandate mihi.

ỳ. 8. — [12] Le Prophète, qui jusques-là n'a parlé que du libérateur terrestre, quoiqu'en des termes qui le font reconnaître comme type du Libérateur surnaturel, du Messie (chap. 45, 4. 41, 2. 10. 25.), passe maintenant, ce qui n'est pas rare dans le style prophétique, de la figure à l'objet, et il exprime le désir ardent qu'il éprouve de voir arriver ce libérateur véritable et universel. Ainsi l'interprètent les SS. Pères et l'Eglise catholique dans son office et dans les prières de ses solennités. — L'incarnation du Verbe, œuvre tout à la fois du ciel et de la terre, est si clairement marquée dans ce passage, dit saint Augustin, qu'il n'a besoin d'aucune explication.

[13] Dieu répond au Prophète qu'il accomplira son vœu.

ỳ. 9. — [14] Le Prophète réprime maintenant les murmures des Juifs par des menaces. La liaison avec ce qui précède peut s'établir ainsi : Le Prophète avait exprimé le désir de voir arriver le Messie. Ce désir était également celui des Juifs de son temps, et il était d'autant plus vif que les temps étaient plus durs. La rédemption n'arrivant pas, les esprits impatients éclataient en murmures, et c'est ce que le Prophète reprend ici, leur faisant sentir que Dieu ne permet pas qu'on lui prescrive les voies qu'il doit suivre.

[15] Litt. : qu'un têt de la terre de Samos. — Dans l'Hébr. : un têt d'entre les têts de la terre.

[16] Litt. : et votre ouvrage est sans mains; — vous ne savez rien faire (*a*).

ỳ. 11. — [17] Donnez-moi des avis ! Sens : Vous pouvez sans doute me questionner sur le sort futur de mon peuple, mais (c'est ce qu'il faut sous-entendre) votre devoir est d'attendre tranquillement et avec patience ce qui a été prédit, sans qu'il vous appartienne de raisonner et de juger à cet égard, ou de me prescrire ce que je dois faire; — car je suis le créateur tout-puissant (ỳ. 12.),

(*a*) Dans l'Hébr. : Et votre ouvrage (dira-t-il) : Il (l'ouvrier) n'a point de mains?

12. Ego feci terram, et hominem super eam creavi ego : manus meæ tetenderunt cœlos, et omni militiæ eorum mandavi.

12. C'est moi qui ai fait la terre; c'est moi qui ai créé l'homme pour l'habiter : mes mains ont étendu les cieux, et c'est moi qui ai donné tous les ordres à la milice des astres [18].

13. Ego suscitavi eum ad justitiam, et omnes vias ejus dirigam : ipse ædificabit civitatem meam, et captivitatem meam dimittet, non in pretio, neque in muneribus, dicit Dominus Deus exercituum.

13. C'est moi qui le susciterai [19] pour faire justice [20], et qui aplanirai devant lui tous les chemins : il rebâtira la ville qui m'est consacrée, et il renverra libres mes captifs sans recevoir pour eux ni rançon ni présents [21], dit le Seigneur le Dieu des armées.

14. Hæc dicit Dominus : Labor Ægypti, et negotiatio Æthiopiæ, et Sabaïm viri sublimes ad te transibunt, et tui erunt : Post te ambulabunt, vincti manicis pergent : et te adorabunt, teque deprecabuntur : Tantum in te est Deus, et non est absque te Deus.

14. Voici ce que dit le Seigneur : L'Egypte avec tous ses travaux, l'Ethiopie avec son trafic, et Saba avec ses hommes d'une haute taille, *tous ces peuples* passeront vers vous, *ô Israël!* ils seront à vous, ils marcheront après vous, ils viendront les fers aux mains, ils se prosterneront devant vous, et ils vous prieront avec soumission, et *ils diront :* Il n'y a de Dieu que parmi vous, et il n'y a point d'autre Dieu que le vôtre [22].

---

que la créature ne doit point contredire. D'autres trad. l'Hébr. comme si c'était une exclamation de surprise : On me questionne sur l'avenir, vous prétendez me donner des ordres au sujet de mes enfants, les œuvres de mes mains!

ỳ. 12. — [18] qui l'ai mise en ordre.

ỳ. 13. — [19] Ces mots se rapportent à Cyrus, mais à Cyrus comme type de Jésus-Christ, qui seul a pleinement accompli les paroles qui suivent. Ainsi les SS. Pères et les Interprètes catholiques. — Dieu réitère au peuple, soupirant après sa délivrance (note 17.), la promesse qu'il lui en avait faite, dans son sens terrestre et surnaturel.

[20] pour qu'il pratique la justice, et qu'il l'enseigne aux autres. Cyrus est également appelé juste ci-dessus 41, 2. 26.

[21] gratuitement, de son propre mouvement. Cyrus, roi juste, que Dieu avait rendu victorieux, renvoya les Juifs sans rançon, et leur permit de rebâtir Jérusalem. Jésus-Christ, le juste par excellence, avec lequel Dieu était en tout, a délivré, par une grâce gratuite, et même en payant la rançon, le genre humain de la captivité de l'erreur et du péché, et bâti l'Eglise, la nouvelle Jérusalem.

ỳ. 14. — [22] L'Egypte, l'Ethiopie et Méroé, se rendront à vous avec leurs trésors, ô Cyrus! Chargés de chaînes, leurs habitants tomberont devant vous et confesseront que Dieu est avec vous, et qu'il n'y a point d'autre Dieu que lui! — L'Egypte, l'Ethiopie et Méroé vous offriront des sacrifices, ô Messie, et

15. Vous êtes vraiment le Dieu caché, le Dieu d'Israël, le Sauveur [23].

16. Les fabricateurs de l'erreur ont été tous confondus; ils rougissent de honte, et ils sont tout couverts de confusion [24].

17. Mais Israël a reçu du Seigneur un salut éternel; vous ne serez point confondus, et vous ne rougirez point de honte dans les siècles éternels.

18. Car voici ce que dit le Seigneur qui a créé les cieux, le Dieu qui a créé la terre, et qui l'a formée, qui lui a donné l'être, et qui ne l'a pas créée en vain, mais qui l'a formée, afin qu'elle fût habitée : Je suis le Seigneur, et il n'y en a point d'autre [25].

19. Je n'ai point parlé en secret, ni dans quelque coin obscur de la terre [26]; ce n'est point en vain que j'ai dit à la race de Jacob : Recherchez-moi [27]. *Car* je suis le Seigneur qui annonce la justice [28], et qui annonce la droiture et la vérité.

20. Assemblez-vous, venez et approchez-vous, vous tous qui avez été

15. Vere tu es Deus absconditus, Deus Israel salvator.

16. Confusi sunt, et erubuerunt omnes : simul abierunt in confusionem fabricatores errorum.

17. Israel salvatus est in Domino salute æterna : non confundemini, et non erubescetis usque in sæculum sæculi.

18. Quia hæc dicit Dominus creans cœlos, ipse Deus formans terram, et faciens eam, ipse plastes ejus : non in vanum creavit eam : ut habitaretur, formavit eam; ego Dominus, et non est alius.

19. Non in abscondito locutus sum in loco terræ tenebroso : non dixi semini Jacob : Frustra quærite me; ego Dominus loquens justitiam, annuntians recta.

20. Congregamini, et venite, et accedite simul qui salvati estis

---

confesseront qu'il n'y a de Dieu et de vraie religion qu'en vous (*Pl. h.* 2, 2. 14, 1. 2.). Suivant d'autres, le discours s'adresse à Jérusalem (la terrestre et la nouvelle).

ỳ. 15. — [23] Vous êtes un Dieu dont les décrets sont cachés, et qu'ainsi les hommes ne doivent point critiquer (*Comp.* notes 14. 17.). Dieu était spécialement caché en Jésus-Christ sous son humanité.

ỳ. 16. — [24] Quand Israël, par les secrets desseins de Dieu, aura été ainsi racheté, et Jérusalem réédifiée, les fabricateurs d'idoles, qui déjà se réjouissaient de la chute de Jérusalem, seront couverts de confusion.

ỳ. 18. — [25] Car Dieu, le créateur, qui veut par conséquent que la terre soit habitée, est le seul Dieu tout-puissant, qui rendra le pays d'Israël à ses habitants.

ỳ. 19. — [26] Je n'ai point donné en secret, ni je n'ai point tenu cachées mes prophéties touchant le retour du peuple, mais je les ai faites publiquement, afin qu'elles pussent parvenir à la connaissance de chacun. *Comp. pl. b.* 49, 9. *Jean*, 18, 20.

[27] Je n'ai pas dit à Israël . Quand vous m'interrogeriez, je ne pourrais vous donner de réponse; mais j'ai permis que l'on m'interrogeât, et j'ai répondu.

[28] D'autres trad. : la vérité.

ex gentibus : nescierunt qui levant lignum sculpturæ suæ, et rogant Deum non salvantem.

sauvés des nations[29]; ceux-là sont plongés dans l'ignorance qui élèvent en honneur une sculpture de bois, et qui adressent leurs prières à un dieu qui ne peut sauver.

21. Annuntiate, et venite, et consiliamini simul : quis auditum fecit hoc ab initio, ex tunc prædixit illud? numquid non ego Dominus, et non est ultra Deus absque me? Deus justus, et salvans non est præter me.

21. Parlez donc, approchez-vous et prenez conseil tous ensemble[30]. Qui a annoncé ces merveilles dès le commencement? qui les a prédites dès les premiers temps? N'est-ce pas moi qui suis le Seigneur? et il n'y a point d'autre Dieu que moi. *Je suis* le Dieu juste[31], et personne ne vous sauvera que moi.

22. Convertimini ad me, et salvi eritis omnes fines terræ : quia ego Deus, et non est alius.

22. Convertissez-vous à moi, peuples de toute la terre, et vous serez sauvés, parce que je suis Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre.

23. In memetipso juravi, egredietur de ore meo justitiæ verbum, et non revertetur :

24. quia mihi curvabitur omne genu, et jurabit omnis lingua.

23. J'ai juré par moi-même, cette parole de justice est sortie de ma bouche, et elle ne sera point vaine[32],

24. que tout genou fléchira devant moi[33], et que toute langue jurera *par mon nom*[34]. *Rom.* 14, 11. *Philip.* 2, 10.

25. Ergo in Domino, dicet, meæ sunt justitiæ et imperium : ad eum venient, et confundentur omnes qui repugnant ei.

25. *Chacun d'eux* dira *alors :* Ma justice et ma force viennent du Seigneur; tous ceux qui s'opposaient à lui s'en approcheront, et seront dans la confusion.

℣. 20. — [29] De la délivrance qui avait été prédite d'une manière précise, Dieu prend maintenant occasion d'inviter les Gentils que la vengeance divine avait épargnés, à reconnaître le vrai Dieu à la vérité de la prophétie, et à renoncer à la folie de l'idolâtrie; après cela il annonce solennellement qu'un temps viendra où le culte du vrai Dieu sera répandu par toute la terre.

℣. 21. — [30] Dieu défie les peuples gentils de produire des prophéties semblables à celles qu'a faites le Dieu d'Israël touchant le retour des Juifs.

[31] D'autr. trad. : véritable.

℣. 23. — [32] Litt. : et elle ne reviendra point; — elle ne sera point rétractée, et elle se réalisera.

℣. 24. — [33] le Dieu rédempteur, le Sauveur.

[34] Tous les hommes un jour m'honoreront, et prendront mon nom à témoin dans leurs serments.

26. Toute la race d'Israël sera justifiée par le Seigneur, et elle se glorifiera en lui.

26. In Domino justificabitur, et laudabitur omne semen Israel.

CHAPITRE XLVI.

Chute des idoles. Exhortation à renoncer à l'idolâtrie.

1. Bel a été rompu, Nabo[1] a été brisé; les idoles des Babyloniens[2] ont été mises sur des bêtes et sur des chevaux[3]; ces dieux que vous portiez *dans vos solennités* lassent par leur grand poids[4].

2. Ils ont été rompus et mis en pièces[5]; ils n'ont pu sauver ceux qui les portaient[6], et ils ont été eux-mêmes emmenés captifs.

3. Ecoutez-moi, maison de Jacob, et vous tous qui êtes restés de la maison d'Israël, vous que je porte dans mon sein, que je renferme dans mes entrailles[7].

4. Je vous *porterai* moi-même encore jusqu'à la vieillesse, je vous porterai jusqu'à l'âge le plus avancé : je vous ai créés, et je vous soutiendrai; je vous porterai, et je vous sauverai.

1. Confractus est Bel, contritus est Nabo : facta sunt simulachra eorum bestiis et jumentis, onera vestra gravi pondere usque ad lassitudinem.

2. Contabuerunt, et contrita sunt simul : non potuerunt salvare portantem, et anima eorum in captivitatem ibit.

3. Audite me domus Jacob, et omne residuum domus Israel, qui portamini a meo utero, qui gestamini a mea vulva.

4. Usque ad senectam ego ipse, et usque ad canos ego portabo : ego feci, et ego feram : ego portabo, et salvabo.

ỳ. 1. — [1] Dans l'Hébr. : Bel a été précipité, Nabo est tombé. Bel, dieu Babylonien, est, suivant quelques-uns, le soleil, suivant d'autres, Jupiter. Nabo, autre divinité babylonienne, est, selon les uns, la lune, selon les autres, Mercure.

[2] Litt. : leurs idoles, — des Babyloniens.

[3] Les dieux des peuples vaincus étaient emportés en triomphe, parce qu'on se figurait que par ce moyen on était plus sûr des peuples.

[4] Litt. : ces fardeaux qui vous pesaient jusqu'à la lassitude. Il est dit que les images des dieux étaient le fardeau des Babyloniens, parce que les prêtres des idoles les portaient dans les processions.

ỳ. 2. — [5] Dans l'Hébr. comme ỳ. 1.

[6] *Voy.* note 4. Dans l'Hébr. : elles n'ont pu (les idoles) sauver leur fardeau (la ville qu'elles auraient dû protéger).

ỳ. 3. — [7] vous que j'aime d'un amour maternel. D'autres trad. l'Hébr. : vous que j'ai portés depuis le ventre, que j'ai soutenus depuis le sein de votre mère. *Voy. pl. b.* 63, 9. 2. *Moys.* 19, 4.

5. Cui assimilastis me, et adæquastis, et comparastis me, et fecistis similem?

6. Qui confertis aurum de sacculo, et argentum statera ponderatis : conducentes aurificem, ut faciat deum : et procidunt, et adorant.

7. Portant illum in humeris gestantes, et ponentes in loco suo : et stabit, ac de loco suo non movebitur ; sed et cum clamaverint ad eum, non audiet : de tribulatione non salvabit eos.

8. Mementote istud, et confundamini : redite prævaricatores ad cor.

9. Recordamini prioris sæculi, quoniam ego sum Deus, et non est ultra Deus, nec est similis mei :

10. Annuntians ab exordio novissimum, et ab initio quæ necdum facta sunt, dicens : Consilium meum stabit, et omnis voluntas mea fiet :

11. Vocans ab Oriente avem, et de terra longinqua virum voluntatis meæ. Et locutus sum, et adducam illud : creavi, et faciam illud.

12. Audite me duro corde, qui longe estis a justitia.

5. A qui m'avez-vous fait ressembler, à qui m'avez-vous égalé? A qui m'avez-vous comparé? Qui avez-vous rendu semblable à moi [8] ?

6. Vous qui tirez l'or [9] de votre bourse, et qui pesez l'argent dans la balance, et qui prenez un orfèvre pour vous faire un dieu, afin qu'on se prosterne devant lui, et qu'on l'adore.

7. On le porte sur les épaules, on s'en charge et on le met en sa place ; il y demeure et il ne branlera point. Lorsqu'on criera vers lui, il n'entendra point, et il ne sauvera point ceux qui sont dans l'affliction. *Bar.* 6, 25.

8. Souvenez-vous de ces choses [10], et rougissez-en ; rentrez dans votre cœur, violateurs de ma loi.

9. Rappelez le passé en votre mémoire [11] ; *reconnaissez* que je suis Dieu, qu'il n'y a point d'autre Dieu que moi, et qu'il n'y en a point de semblable à moi.

10. C'est moi qui annonce dès le commencement ce qui ne doit arriver qu'à la fin des siècles, et qui prédis les choses longtemps avant qu'elles se fassent. Toutes mes résolutions seront immuables, et toutes mes volontés s'exécuteront.

11. J'appellerai de l'Orient un oiseau [12], et d'une terre éloignée un homme qui exécutera ma volonté. Je l'ai dit, et je le ferai ; j'en ai formé le dessein, et je l'accomplirai.

12. Ecoutez-moi, cœurs endurcis, vous qui êtes éloignés de la justice.

ỳ. 5. — [8] Quelle figure pourrait me représenter?

ỳ. 6. — [9] Nouvelle peinture de la folie du culte des idoles.

ỳ. 8. — [10] de cette folie.

ỳ. 9. — [11] le grand nombre de prodiges que j'ai opérés, lesquels rendent témoignage que je suis le vrai Dieu.

ỳ. 11. — [12] l'oiseau de proie, Cyrus.

13. Le temps de montrer ma justice est proche; je ne le différerai pas, et le Sauveur que je dois envoyer ne tardera plus. J'établirai le salut en Sion, et ma gloire dans Israël.

13. Prope feci justitiam meam, non elongabitur, et salus mea non morabitur. Dabo in Sion salutem, et in Israel gloriam meam.

CHAPITRE XLVII.

Ruine du royaume de Babylone.

1. Descendez, asseyez-vous dans la poussière, ô vierge fille de Babylone[1]! asseyez-vous sur la terre[2]. Vous n'êtes plus sur le trône, fille des Chaldéens[3]; on ne vous traitera plus comme une personne molle et délicate[4].

1. Descende, sede in pulvere virgo filia Babylon, sede in terra: non est solium filiæ Chaldæorum, quia ultra non vocaberis mollis et tenera.

2. Tournez la meule, faites moudre la farine[5]; dévoilez ce qui vous fait rougir; découvrez votre épaule, levez vos vêtements, passez les fleuves[6].

2. Tolle molam, et mole farinam: denuda turpitudinem tuam, discooperi humerum, revela crura, transi flumina.

3. Votre ignominie sera découverte, votre opprobre paraîtra; je me vengerai, et il n'y aura point d'homme qui me résiste.

4. Revelabitur ignominia tua, et videbitur opprobrium tuum: ultionem capiam, et non resistet mihi homo.

4. Celui qui nous rachètera *fera ces choses*, le Saint d'Israël[7], qui a pour nom, le Seigneur des armées. *Nah.* 3, 5.

4. Redemptor noster, Dominus exercituum nomen illius, sanctus Israel.

5. Asseyez-vous, demeurez dans le

5. Sede tacens, et intra in te-

ỳ. 1. — [1] peuple, royaume de Babylone, sous la personnification d'une vierge.

[2] c'est-à-dire soyez dans le deuil! *Comp. pl. h.* 3, 26.

[3] peuple chaldéen.

[4] vous ne serez plus désormais le siége de la mollesse et du luxe (*Pl. h.* 14, 11. *Jér.* 51, 39.).

ỳ. 2. — [5] comme font les femmes esclaves (2. *Moys.* 11, 5.).

[6] Dans votre fuite, vous serez obligée de passer les rivières à guet, et par conséquent de vous mettre dans un état honteux de nudité. D'autres traduisent l'Hébr. :.... farine : déposez votre voile, relevez le bas de votre robe.. D'autres autrement.

ỳ. 4. — [7] Litt. :...... rachètera, est le Seigneur des armées, son nom est le Saint d'Israël. — Exclamation du Prophète. Notre Rédempteur avait bien le pouvoir de tirer vengeance; car c'est un puissant guerrier!

nebras filia Chaldæorum : quia non vocaberis ultra domina regnorum.

silence, et entrez dans les ténèbres [8], ô fille des Chaldéens ! parce que vous ne serez plus appelée à l'avenir la dominatrice des royaumes.

6. Iratus sum super populum meum, contaminavi hereditatem meam, et dedi eos in manu tua : non posuisti eis misericordias : super senem aggravasti jugum tuum valde.

6. J'avais été en colère contre mon peuple, j'avais rejeté avec horreur mon héritage [9], je les avais livrés entre vos mains, et vous n'avez point usé de miséricorde envers eux; *mais* vous avez appesanti cruellement votre joug sur les vieillards mêmes [10].

7. Et dixisti : In sempiternum ero domina : non posuisti hæc super cor tuum, neque recordata es novissimi tui.

7. Vous avez dit : Je règnerai éternellement. Vous n'avez point fait de réflexion sur tout ceci [11], et vous ne vous êtes point représenté ce qui vous devait arriver un jour.

8. Et nunc audi hæc delicata, et habitans confidenter, quæ dicis in corde tuo : Ego sum, et non est præter me amplius : non sedebo vidua, et ignorabo sterilitatem.

8. Ecoutez donc maintenant, vous qui vivez dans les délices, vous qui demeurez dans une pleine assurance, qui dites en votre cœur : Je suis *souveraine*, et après moi il n'y en a point d'autre : je ne deviendrai point veuve, et je ne saurai ce que c'est que la stérilité [12]. *Apoc.* 18, 7.

9. Venient tibi duo hæc subito in die una, sterilitas et viduitas; universa venerunt super te, propter multitudinem maleficiorum tuorum, et propter duritiam incantatorum tuorum vehementem.

9. Ces deux mots viendront fondre tout d'un coup sur vous en un même temps, la stérilité et la viduité : tous ces malheurs vous accableront à cause de la multitude de vos enchantements, et de l'extrême dureté de vos enchanteurs [13]. *Pl. b.* 51, 19.

10. Et fiduciam habuisti in malitia tua, et dixisti : Non est qui videat me; sapientia tua et scientia tua hæc decepit te. Et dixisti

10. Cependant vous vous êtes tenue assurée dans votre malice, et vous avez dit : Il n'y a personne qui me voie. C'est votre sagesse et votre science

---

℣. 5. — [8] Pleurez dans l'infortune (Voy. *Lam.* 3, 2.)!

℣. 6. — [9] je le regardais comme profané par le vice et le culte des idoles.

[10] sur mon peuple devenu faible dans ses dernières années.

℣. 7. — [11] sur ce qui arrive maintenant.

℣. 8. — [12] Je ne perdrai point mes habitants par la guerre.

℣. 9. — [13] Un peuple tombe dans la viduité lorsqu'il perd son roi; dans la stérilité, lorsqu'il perd ses habitants. D'autres traduisent l'Hébr. : malgré vos enchanteurs et vos devins.

même qui vous a séduite. Vous avez dit dans votre cœur : Je suis *souveraine,* et il n'y en a point d'autre que moi.

in corde tuo : Ego sum, et præter me non est altera.

11. Le mal vous attaquera sans que vous sachiez d'où il vient; vous vous trouverez surprise d'une affliction dont vous ne pourrez vous défendre [14], et une misère [15] à laquelle vous n'avez jamais pensé, viendra tout d'un coup fondre sur vous.

11. Veniet super te malum, et nescies ortum ejus : et irruet super te calamitas, quam non poteris expiare : veniet super te repente miseria, quam nescies.

12. Venez avec vos enchanteurs et avec tous vos secrets de magie, auxquels vous vous êtes appliquée avec tant de travail dès votre jeunesse, pour voir si vous en tirerez quelque avantage, et si vous en pourrez devenir plus forte.

12. Sta cum incantatoribus tuis, et cum multitudine maleficiorum tuorum, in quibus laborasti ab adolescentia tua, si forte quid prosit tibi, aut si possis fieri fortior.

13. Cette multitude de conseillers n'a fait que vous fatiguer. Que ces augures qui étudient le ciel, qui contemplent les astres, et qui comptent les mois [16] pour en tirer les prédictions qu'ils veulent vous donner de l'avenir, viennent maintenant, et qu'ils vous sauvent.

13. Defecisti in multitudine consiliorum tuorum : stent, et salvent te augures cœli, qui contemplabantur sidera, et supputabant menses, ut ex eis annuntiarent ventura tibi.

14. Ils sont devenus comme la paille, le feu les a dévorés [17]; ils ne pourront délivrer leurs âmes des flammes ardentes; il ne restera pas même *de leur embrasement* des charbons auxquels on puisse se chauffer, ni du feu devant lequel on puisse s'asseoir [18].

14. Ecce facti sunt quasi stipula, ignis combussit eos : non liberabunt animam suam de manu flammæ : non sunt prunæ, quibus calefiant; nec focus, ut sedeant ad eum.

15. Voilà ce que deviendront toutes ces choses auxquelles vous vous étiez employée avec tant de travail. Ces mar-

15. Sic facta sunt tibi in quibuscumque laboraveras : negotiatores tui ab adolescentia tua,

---

ỳ. 11. — [14] que vous ne pourrez détourner par les victimes.

[15] Dans l'Hébr. : une dévastation.

ỳ. 13. — [16] qui prédisent d'après la position des astres, sur les signes du ciel, les destinées des hommes. Dans l'Hébr. : qui aux nouvelles lunes vous annoncent ce qui vous arrivera.

ỳ. 14. — [17] Ces sages périront.

[18] Ce feu ne réchauffera pas, mais il détruira.

unusquisque in via sua erraverunt : non est qui salvet te.

chands qui avaient trafiqué avec vous dès votre jeunesse [19], s'enfuiront tous, l'un d'un côté, et l'autre d'un autre, sans qu'il s'en trouve un seul qui vous tire de vos maux.

CHAPITRE XLVIII.

Hypocrisie des Juifs. Confusion des adorateurs des idoles. Ruine de Babylone.

1. Audite hæc domus Jacob, qui vocamini nomine Israel, et de aquis Juda existis, qui juratis in nomine Domini, et Dei Israel recordamini non in veritate, neque in justitia.

1. Ecoutez ceci, maison de Jacob, vous qui portez le nom d'Israël, qui êtes sortis de la tige de Juda, qui jurez au nom du Seigneur, qui vous souvenez du Dieu d'Israël [1] sans être *à lui* dans la vérité et dans la justice [2].

2. De civitate enim sancta vocati sunt, et super Deum Israel constabiliti sunt : Dominus exercituum nomen ejus.

2. Car ils prennent le nom *de citoyens* de la ville sainte [3]; ils s'appuient sur le Dieu d'Israël [4]; qui a pour nom, le Seigneur des armées.

3. Priora ex tunc annuntiavi, et ex ore meo exierunt, et audita feci ea : repente operatus sum, et venerunt.

3. Je vous ai annoncé longtemps auparavant ce qui s'est fait depuis [5]; je l'ai assuré de ma bouche, et je vous l'ai fait entendre : je l'ai accompli tout d'un coup, et vous l'avez vu arriver.

4. Scivi enim quia durus es tu, et nervus ferreus cervix tua, et frons tua ærea.

4. Car je savais que vous êtes dur, que votre cou était comme une barre de fer, et que vous aviez un front d'airain.

5. Prædixi tibi ex tunc : antequam venirent indicavi tibi, ne

5. *C'est pourquoi* je vous ai prédit longtemps auparavant *ce qui devait*

ỹ. 15. — [19] Il en sera des peuples avec lesquels vous entreteniez des relations de commerce, comme de vos enchanteurs; ils vous abandonneront, et ils marcheront dans leurs propres voies, qui, à la vérité, sont des voies d'égarement.

ỹ. 1. — [1] dans les serments et dans les cérémonies de la religion.

[2] dans la droiture : vous qui le servez avec hypocrisie, non du fond du cœur.

ỹ. 2. — [3] de citoyens de Jérusalem, où Dieu habite.

[4] mais non en vérité.

ỹ. 3. — [5] les événements passés.

arriver : je vous l'ai marqué par avance, de peur que vous ne dissiez : Ce sont mes idoles qui ont fait ces choses, ce sont mes images taillées et jetées en fonte qui l'ont ainsi ordonné.

6. Voyez *accompli* [6] tout ce que vous avez ouï *devoir arriver.* Mais pour vous, avez-vous ainsi annoncé *les choses futures* [7] ? Je vous ferai entendre maintenant des choses nouvelles que je vous ai réservées [8], et qui vous sont inconnues.

7. Ce sont *des prédictions que je fais* présentement [9], et non d'autres fois : elles n'étaient point auparavant [10], et vous n'en avez point ouï parler [11], afin que vous ne veniez pas dire : Je savais toutes ces choses.

8. Vous ne les avez ni entendues ni connues; et présentement même votre oreille n'est point ouverte *pour les comprendre;* car je sais certainement que vous serez un prévaricateur, et dès le sein de votre mère, je vous ai appelé le violateur de ma loi [12].

9. *Néanmoins* j'éloignerai ma fureur de vous, à cause de mon nom; et pour ma gloire je vous retiendrai *comme* avec un frein, de peur que vous ne périssiez.

10. Je vous ai purifié par le feu,

forte diceres : Idola mea fecerunt hæc, et sculptilia mea et conflatilia mandaverunt ista.

6. Quæ audisti, vide omnia : vos autem num annuntiatis ? Audita feci tibi nova ex tunc, et conservata sunt quæ nescis :

7. nunc creata sunt, et non ex tunc : et ante diem, et non audisti ea, ne forte dicas : Ecce ego cognovi ea.

8. Neque audisti, neque cognovisti, neque ex tunc aperta est auris tua : scio enim quia prævaricaberis, et transgressorem ex utero vocavi te.

9. Propter nomen meum longe faciam furorem meum : et laude mea infrenabo te, ne intereas.

10. Ecce excoxi te, sed non

℣. 6. — [6] Litt. : tout ce que vous avez ouï, voyez-le; — accompli.

[7] Litt. : Pour vous? l'avez-vous fait connaître, — l'avez-vous célébré en le publiant?

[8] c'est-à-dire des choses futures.

℣. 7. — [9] C'est de ce moment que les jours de Cyrus sont prédits.

[10] dans les temps antérieurs, avant Isaïe.

[11] Avant que je vous les fisse connaître, vous n'en saviez rien.

℣. 8. — [12] Vous ne pouviez rien soupçonner de ces événements; car je savais combien vous étiez porté à vous révolter contre moi, et à chercher des prétextes pour justifier votre infidélité.

quasi argentum, elegi te in camino paupertatis.

mais non comme l'argent[13]; je vous ai choisi[14] dans la fournaise de la pauvreté.

11. Propter me, propter me faciam, ut non blasphemer : et gloriam meam alteri non dabo.

11. C'est pour moi-même que j'agirai, c'est pour moi-même, afin que mon nom ne soit point blasphémé, et je n'abandonnerai point ma gloire à un autre. *Pl. h.* 42, 8. 41, 4. 44, 6.

12. Audi me Jacob, et Israel quem ego voco : ego ipse, ego primus, et ego novissimus.

12. Ecoutez-moi, Jacob, et vous Israël, que j'appelle *à moi* : c'est moi, c'est moi-même qui suis le premier, et qui suis le dernier.

13. Manus quoque mea fundavit terram, et dextera mea mensa est cœlos : ego vocabo eos, et stabunt simul.

13. C'est ma main qui a fondé la terre, c'est ma main droite qui a mesuré les cieux; je les appellerai[15], et ils se présenteront *tous* ensemble *devant moi*.

14. Congregamini omnes vos, et audite : quis de eis annuntiavit hæc? Dominus dilexit eum, faciet voluntatem suam in Babylone, et brachium suum in Chaldæis.

14. Assemblez-vous tous, et écoutez-moi : Qui d'entre les idoles[16] a prédit ce que je dis ? Le Seigneur a aimé *Cyrus*[17]; il exécutera sa volonté dans Babylone, et *il sera* son bras parmi les peuples de Chaldée.

15. Ego ego locutus sum, et vocavi eum : adduxi eum, et directa est via ejus.

15. C'est moi, c'est moi qui ai parlé; je l'ai appelé, je l'ai amené, et j'ai aplani tous les chemins devant lui.

16. Accedite ad me, et audite hoc : non a principio in abscondito locutus sum : ex tempore antequam fieret, ibi eram : et nunc Dominus Deus misit me, et spiritus ejus.

16. Approchez-vous de moi, et écoutez ceci : Dès le commencement je n'ai point parlé en secret[18]; j'étais présent lorsque ces choses ont été résolues avant qu'elles se fissent[19]; et maintenant *j'ai* été envoyé par le Seigneur Dieu, et par son Esprit.

ỳ. 10. — [13] de manière que vous sortissiez du creuset pur comme l'argent. *Comp.* 42, 21. D'autr. rendent le sens · mieux encore que l'argent.

[14] comme on sépare les métaux.

ỳ. 13. — [15] le ciel avec les étoiles.

ỳ. 14. — [16] Litt. : Qui d'entre eux, — d'entre les faux dieux.

[17] Litt. : l'a aimé, — le héros de l'avenir.

ỳ. 16. — [18] Je n'ai point fait les anciennes prophéties en secret. Suivant saint Jérôme et les autres SS. Pères, c'est le Fils de Dieu qui parle ici, comme le montrent surtout avec évidence les dernières paroles « et maintenant ».

[19] Dès le principe, avant même que les faits se préparassent, je les connaissais; je pouvais donc les prédire.

17. Voici ce que dit le Seigneur qui vous a racheté, le Saint d'Israël : Je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous enseigne ce qui vous est utile, et qui vous gouverne dans la voie par laquelle vous marchez.

18. Oh! si vous vous fussiez appliqué à mes préceptes, votre paix serait comme un fleuve [20], et votre justice [21] comme les flots de la mer [22];

19. votre postérité se serait multipliée comme le sable *de ses rivages*, et les enfants de votre sein, comme les petites pierres qui sont sur ses bords; le nom de votre race n'aurait point été effacé de devant mes yeux.

20. Sortez de Babylone [23], fuyez de Chaldée; faites entendre des cris de joie; annoncez *cette nouvelle*, et publiez-la jusqu'aux extrémités du monde. Dites *en tous lieux* : Le Seigneur a racheté Jacob son serviteur. *Jér*. 51, 6.

21. Lorsqu'il les a délivrés, ils n'ont point souffert la soif dans le désert [24]; il leur a tiré l'eau du rocher; il a ouvert la pierre, et les eaux en sont sorties en abondance. 2. *Moys*. 17, 6. 4. *Moys*. 20, 11.

22. Mais il n'y a point de paix pour les impies, dit le Seigneur [25]. *Pl. b.* 57. 21.

17. Hæc dicit Dominus redemptor tuus sanctus Israel : Ego Dominus Deus tuus docens te utilia, gubernans te in via, qua ambulas.

18. Utinam attendisses mandata mea : facta fuisset sicut flumen pax tua, et justitia tua sicut gurgites maris;

19. et fuisset quasi arena semen tuum, et stirps uteri tui ut lapilli ejus : non interisset, et non fuisset attritum nomen ejus a facie mea.

20. Egredimini de Babylone, fugite a Chaldæis, in voce exultationis annuntiate : auditum facite hoc, et efferte illud usque ad extrema terræ. Dicite : Redemit Dominus servum suum Jacob.

21. Non sitierunt in deserto, cum educeret eos : aquam de petra produxit eis, et scidit petram, et fluxerunt aquæ.

22. Non est pax impiis, dicit Dominus.

ỳ. 18. — [20] qui déborde et coule d'un cours permanent.

[21] D'autr. trad. : votre salut.

[22] Litt. : comme les abîmes de la mer. — Autrement : comme les flots de la mer.

ỳ. 20. — [23] Le Prophète se transporte en esprit au sein de la captivité de Babylone Quelques-uns traduisent : Vous sortirez de Babylone.

ỳ. 21. — [24] La sortie de Babylone est décrite comme la sortie d'Egypte.

ỳ. 22. — [25] Le bonheur prédit (la paix) ne sera le partage que des pieux adorateurs de Jéhova, non celui des adorateurs des idoles plongés dans le vice.

CHAPITRE XLIX.

Le Messie, docteur des nations. Bonheur de ceux qui ont été délivrés.

1. Audite insulæ, et attendite populi de longe: Dominus ab utero vocavit me, de ventre matris meæ recordatus est nominis mei.

1. Ecoutez, îles [1]; et vous peuples éloignés, prêtez l'oreille : Le Seigneur m'a appelé dès le sein de ma mère [2]; il s'est souvenu de mon nom lorsque j'étais encore dans ses entrailles [3]. *Jér.* 1, 5. *Gal.* 1, 15.

2. Et posuit os meum quasi gladium acutum : in umbra manus suæ protexit me, et posuit me sicut sagittam electam : in pharetra sua abscondit me.

2. Il a rendu ma bouche comme une épée perçante [4]; il m'a protégé sous l'ombre de sa main; il m'a mis *en réserve* comme une flèche choisie [5]; il m'a tenu caché dans son carquois [6].

℣. 1. — [1] Le Prophète qui depuis ch. 42, 10. jusqu'ici, a eu principalement en vue la délivrance terrestre, fait maintenant de nouveau dominer dans son tableau la délivrance spirituelle, introduisant sur la scène l'auteur de cette délivrance d'un ordre supérieur, et le faisant lui-même parler (℣. 1-9.), retraçant en même temps le bonheur et les bénédictions de son royaume (℣. 10-12.), et se bornant à revenir de temps en temps sur la délivrance d'ici-bas. Que ce soit le Messie qui parle ici, et que ce soit son règne qui y est décrit, c'est ce que nous apprennent les Apôtres (*Act.* 13, 47. 2. *Cor.* 6, 2. Comp. *Luc*, 2, 30-32.), toute l'Eglise ancienne et tous les Interprètes catholiques. Ceux d'entre les Interprètes modernes qui supposent que la personne qui parle est soit le peuple d'Israël, soit les Prophètes, ou Isaïe, ont surtout contre eux dans le passage même, cette circonstance que nulle part la conversion de tous les peuples (℣. 6.) n'est attribuée aux personnages qu'ils mettent en avant, mais exclusivement au Messie (*Ps.* 44, 17.). S'il se rencontre dans le contexte certains traits qui s'adaptent en même temps aux Prophètes et au peuple élu, cela ne doit pas paraître surprenant, car les Prophètes parlaient dans l'Esprit de Jésus-Christ (5. *Moys.* 18, 15. note 15.), et l'assemblée des élus forme le corps mystique du Sauveur (*Ephés.* 1, 23.). D'autres traduisent l'Hébreu : Ecoutez, vous, terres éloignées!

[2] Même avant ma naissance j'ai été destiné de Dieu pour être le Sauveur.

[3] Litt. : dès le ventre de ma mère; lorsque j'étais encore dans le sein de ma mère. — Avant la naissance du Messie, Marie reçut de l'Ange l'ordre de lui donner le nom de Jésus, Sauveur. *Luc*, 1, 31. *Matth.* 1, 21.

℣. 2. — [4] Il a mis dans ma bouche des discours acérés, pénétrants. *Hébr.* 4, 12. *Apoc.* 1, 16.

[5] Autrem. : aiguë. Autrem. bien polie.

[6] L'épée et la flèche (les discours du Messie) étaient encore tenus cachés par

3. Et il m'a dit : vous êtes mon serviteur[7], Israël[8], et je me glorifierai en vous.

4. Je lui ai dit[9] : J'ai travaillé en vain, j'ai consumé inutilement et sans fruit toute ma force ; mais le Seigneur me fera justice, et j'attends de mon Dieu la récompense de mon travail[10].

5. Et maintenant le Seigneur m'a dit[11], lui qui m'a formé dès le sein de ma mère pour être son serviteur, de ramener Jacob à lui ; et quoique Israël ne se réunisse point[12] à lui, je serai néanmoins glorifié aux yeux du Seigneur, et mon Dieu deviendra ma force[13].

6. Le Seigneur, *dis-je*, m'a dit : C'est peu que vous me serviez pour réparer les tribus de Jacob, et pour convertir *à moi* les restes d'Israël[14]. Je vous ai

3. Et dixit mihi : Servus meus es tu Israel, quia in te gloriabor.

4. Et ego dixi : In vacuum laboravi, sine causa, et vane fortitudinem meam consumpsi : ergo judicium meum cum Domino, et opus meum cum Deo meo.

5. Et nunc dicit Dominus, formans me ex utero servum sibi, ut reducam Jacob ad eum, et Israel non congregabitur : et glorificatus sum in oculis Domini, et Deus meus factus est fortitudo mea.

6. Et dixit : Parum est ut sis mihi servus ad suscitandas tribus Jacob, et fæces Israel convertendas. Ecce dedi te in lucem gen-

---

la main de Dieu ou son carquois (c'est-à-dire par Dieu) avant la naissance du Messie ; lorsqu'il fut né, son épée et ses flèches percèrent les hommes avec une puissance invincible.

ỷ. 3. — [7] *Voy. pl. h.* 42, 1.

[8] Vous êtes Israël ! Le Messie est appelé Israël, lutteur contre Dieu (1. *Moys.* 32, 28.), parce que par sa vie, par ses souffrances et par sa mort, il a combattu contre Dieu et les hommes, et les a vaincus, ayant détourné la colère de Dieu, et changé la malice des hommes en sainteté. Le Messie peut encore porter ce nom parce qu'il a été le père de la nouvelle génération (*Pl. b.* 53, 10.), de même qu'Israël (Jacob) avait été le père du peuple terrestre.

ỷ. 4. — [9] Au discours du Père le Fils répond : Comment vous glorifierai-je, puisque je travaillerai sans fruit (Jérôme) ! Jésus-Christ se plaignait souvent de la dureté du cœur des Juifs et du peu de fruits de ses prédications.

[10] Dieu toutefois fera triompher ma cause ; car c'est son œuvre. D'autr. traduisent : et ma récompense est dans mon Dieu.

ỷ. 5. — [11] Les paroles de Dieu suivent ỷ. 6.

[12] ne s'adjoigne pas tout entier à mes premiers disciples. C'est là une prophétie claire de l'aveuglement du peuple juif lors de l'avènement du Messie ! D'autr. trad. d'après une leçon différente, mais dépourvue d'autorité : et pour qu'Israël soit rassemblé auprès de lui.

[13] Sens : Israël, auquel j'ai d'abord été envoyé, n'ayant point reconnu mes fatigues (ỷ. 4.), et ayant refusé de se laisser réunir sous ma houlette ; d'autre part, Dieu voulant m'honorer et me couvrir de sa protection, bien loin d'abandonner ma cause (ỷ. 4.), il m'a destiné à être le Sauveur non-seulement des Juifs, mais encore des Gentils (ỷ. 6.).

ỷ. 6. — [14] Litt. : la lie d'Israël, — les restes, le petit nombre de ceux qui se sauvent parmi Israël, comme porte l'Hébreu.

tium, ut sis salus mea usque ad extremum terræ.

établi pour être la lumière des nations, et le salut que j'envoie jusqu'aux extrémités de la terre. *Pl. h.* 42, 6. *Act.* 13, 47.

7. Hæc dicit Dominus redemptor Israel, Sanctus ejus, ad contemptibilem animam, ad abominatam gentem, ad servum dominorum : Reges videbunt, et consurgent Principes, et adorabunt propter Dominum, quia fidelis est, et Sanctum Israel qui elegit te.

7. Voici ce que dit le Seigneur, le Rédempteur et le Saint d'Israël à celui qui a été dans le dernier mépris [15], à la nation détestée [16], à l'esclave de ceux qui dominent [17] : Les Rois verront, et les Princes se lèveront et ils adoreront à cause du Seigneur qui a été fidèle, et du Saint d'Israël qui vous a choisi [18].

8. Hæc dicit Dominus : In tempore placito exaudivi te, et in die salutis auxiliatus sum tui : et servavi te, et dedi te in fœdus populi, ut suscitares terram, et possideres hereditates dissipatas :

8. Voici ce que dit le Seigneur : Je vous ai exaucé au temps favorable [19]; je vous ai assisté au jour du salut; je vous ai conservé, et je vous ai établi pour être le réconciliateur du peuple [20], pour réparer la terre, pour posséder [21] les héritages dissipés [22];

9. ut diceres his, qui vincti sunt : Exite; et his, qui in tenebris : Revelamini. Super vias pas-

9. pour dire à ceux qui étaient dans les chaînes : Sortez; et à ceux qui étaient dans les ténèbres : Voyez la lu-

ỳ. 7. — [15] au Messie (ỳ. 4.). *Comp. pl. b.* 52, 13. et suiv. 53.

[16] à l'Eglise du Messie. Dans l'Hébreu : à celui qui est l'objet des mépris du peuple.

[17] Jésus-Christ se soumit aux puissances, sans faire usage de son pouvoir divin.

[18] Les rois, dans l'étonnement, se lèveront pour adorer Dieu, quand ils verront comment, par la glorification de celui qui avait été l'objet du mépris, les Prophéties ont reçu leur accomplissement. Ce verset comprend en peu de mots l'état d'abaissement et l'état de glorification de Jésus-Christ.

ỳ. 8. — [19] Hébr.: au temps de grâce. Si le temps de la grâce est venu, les temps sont accomplis. Comp. 2. *Cor.* 6, 2. Le Prophète décrit maintenant l'œuvre de le rédemption opérée par Jésus-Christ. Or, de même que ci-dessus (48, 20-22.) il a dépeint la délivrance de la captivité de Babylone sous les images de la délivrance d'Egypte, il présente pareillement ici la délivrance spirituelle sous des figures qui sont empruntées de la délivrance de la captivité de Babylone, de façon que cette dernière délivrance se trouve prédite en même temps que la délivrance spirituelle, et s'entrevoit au fond du tableau.

[20] pour être le médiateur de la nouvelle Alliance. *Voy. pl. h.* 42, 6.

[21] Dans l'Hébr. : pour partager.

[22] pour réparer la nature humaine désolée, pour rétablir l'héritage spirituel, rendre aux hommes la qualité d'enfants de Dieu, et en mettre en possession ceux qu'il a délivrés de la captivité du péché et de l'erreur.

mière. Ils paîtront dans les chemins, et toutes les plaines leur serviront de pâturages [23].

10. Ils n'auront plus ni faim ni soif; la chaleur et le soleil ne les brûleront plus [24], parce que celui qui est plein de miséricorde pour eux les conduira, et les mènera boire aux sources des eaux [25]. *Apoc.* 7, 16.

11. Alors je changerai toutes mes montagnes en un chemin *aplani*, et mes sentiers seront rehaussés [26].

12. Je les vois venir de bien loin, les uns du Septentrion, les autres du Couchant [27], et les autres de la terre du midi [28].

13. Cieux, louez *le Seigneur;* terre, soyez dans l'allégresse; montagnes, faites retentir ses louanges, parce que le Seigneur consolera son peuple, et qu'il aura compassion de ses pauvres.

14. Cependant Sion a dit [29] : Le Seigneur m'a abandonnée; le Seigneur m'a oubliée.

15. Une mère peut-elle oublier son enfant, et n'avoir point de compassion du fils qu'elle a porté dans ses entrailles? Mais quand même elle l'oublierait, pour moi, je ne vous oublierai jamais.

centur, et in omnibus planis pascua eorum.

10. Non esurient, neque sitient, et non percutiet eos æstus et sol : quia miserator eorum reget eos, et ad fontes aquarum potabit eos.

11. Et ponam omnes montes meos in viam, et semitæ meæ exaltabuntur.

12. Ecce isti de longe venient, et ecce illi ab aquilone et mari, et isti de terra australi.

13. Laudate cœli, et exulta terra, jubilate montes laudem : quia consolatus est Dominus populum suum, et pauperum suorum miserebitur.

14. Et dixit Sion : Dereliquit me Dominus, et Dominus oblitus est mei.

15. Numquid oblivisci potest mulier infantem suum, ut non misereatur filio uteri sui? et si illa oblita fuerit, ego tamen non obliviscar tui.

ỳ. 9. — [23] Ceux qui reviendront de l'étranger dans leur patrie ne manqueront de rien durant la route : — les nouveaux croyants trouveront partout la nourriture spirituelle du pain de vie (Jérôme).

ỳ. 10. — [24] ils n'éprouveront aucune infirmité, aucun malaise.

[25] il leur procurera de l'eau en surabondance : toute espèce de consolations spirituelles.

ỳ. 11. — [26] Je frayerai la voie en aplanissant les montagnes et en comblant les profondeurs; je ferai disparaître tous les obstacles.

ỳ. 12. — [27] Litt. : de la mer; — du Couchant. Comp. *Ps.* 106, 3. D'autres entendent du Midi.

[28] Dans l'Hébr. : du pays de Sinnim (de la Chine). Peinture du concours de tous les élus de tous les pays dans la terre de la liberté.

ỳ. 14. — [29] La ville de Sion (Jérusalem) détruite par les ennemis, a dit. Image du peuple soupirant après la rédemption.

16. Ecce in manibus meis descripsi te : muri tui coram oculis meis semper.

17. Venerunt structores tui : destruentes te, et dissipantes, a te exibunt.

18. Leva in circuitu oculos tuos, et vide, omnes isti congregati sunt, venerunt tibi : vivo ego, dicit Dominus, quia omnibus his velut ornamento vestieris, et circumdabis tibi eos quasi sponsa.

19. Quia deserta tua, et solitudines tuæ, et terra ruinæ tuæ, nunc angusta erunt præ habitatoribus, et longe fugabuntur qui absorbebant te.

20. Adhuc dicent in auribus tuis filii sterilitatis tuæ : Angustus est mihi locus, fac spatium mihi ut habitem.

21. Et dices in corde tuo : Quis genuit mihi istos? ego sterilis, et

16. Je vous porte gravée sur ma main ; vos murailles sont sans cesse devant mes yeux [30].

17. Ceux qui vous doivent rebâtir sont venus; ceux qui vous détruisaient et qui vous dissipaient sortiront du milieu de vous [31].

18. Levez les yeux, et regardez tout autour de vous : toute cette grande assemblée de monde vient se rendre à vous. Je jure par moi-même, dit le Seigneur, que tous ceux-ci seront comme un habillement dont vous serez revêtue, et que vous en serez parée comme une épouse [32]. *Pl. b.* 60, 4.

19. Vos déserts, vos solitudes, et votre terre pleine de ruines sera [33] trop étroite pour la foule de ceux qui viendront s'y établir; et ceux qui vous dévoraient seront chassés loin de vous.

20. Les enfants qui vous viendront après votre stérilité [34] vous diront encore : Le lieu où je suis est trop étroit; donnez-moi une place pour y pouvoir demeurer.

21. Et vous direz en votre cœur : Qui m'a engendré ces enfants [35], moi

---

ỳ. 16. — [30] Allusion à l'usage où sont les Orientaux de s'attacher au bras ou à la main droite, pour en mieux conserver le souvenir, le portrait ou quelque signe des lieux saints, ou des objets qui leur sont chers.

ỳ. 17. — [31] Esdras, Néhémie (*voy.* 1. et 2. liv. d'Esdr.); les disciples de Jésus, qui, comme les restes d'Israël (ỳ. 6.), rebâtirent spirituellement Jérusalem, en fondant l'Eglise.

ỳ. 18. — [32] Les élus revenant de la captivité de tous les pays, se rassembleront dans votre sein, et vous pareront comme une épouse parée de ses plus beaux ornements.

ỳ. 19. — [33] alors.

ỳ. 20. — [34] Litt. : Les enfants de votre stérilité, — de votre captivité, de votre exil; les enfants qui vous seront nés durant la captivité. Dans un sens plus relevé : les enfants qui ont été engendrés parmi tous les peuples à la Jérusalem spirituelle, à l'Eglise naissante. Comp. *Rom.* 11. (*a*).

ỳ. 21. — [35] attendu que dans la captivité j'étais sans époux.

(*a*) Le texte du Vatican porte : *filiis* au lieu de *filii*; d'où la version Allemande : « On dira, à vos oreilles, aux enfants de votre stérilité. » La leçon *filii*, qui est celle de l'Hébreu, vaut mieux.

qui étais stérile, et n'enfantais point, moi qui avais été chassée de mon pays, et qui étais demeurée captive? Qui a nourri tous ces enfants? car pour moi j'étais seule et abandonnée; et d'où sont-ils venus [36]?

non pariens, transmigrata, et captiva : et istos quis enutrivit? ego destituta et sola : et isti ubi erant?

22. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais étendre ma main vers les nations, et j'élèverai mon étendard devant tous les peuples [37]. Ils vous apporteront vos fils entre leurs bras, et ils vous amèneront vos filles sur leurs épaules.

22. Hæc dicit Dominus Deus : Ecce levabo ad gentes manum meam, et ad populos exaltabo signum meum. Et afferent filios tuos in ulnis, et filias tuas super humeros portabunt.

23. Les rois seront vos nourriciers, et les reines vos nourrices. Ils vous adoreront en baissant le visage contre terre, et ils baiseront la poussière de vos pieds [38]. Et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur, et que tous ceux qui m'attendent ne seront point confondus.

23. Et erunt reges nutritii tui, et reginæ nutrices tuæ : vultu in terram demisso adorabunt te, et pulverem pedum tuorum lingent. Et scies quia ego Dominus, super quo non confundentur qui exspectant eum.

24. Peut-on ravir à un géant [39] la proie *dont il est saisi;* et enlever à un homme fort ceux qu'il a rendus ses captifs?

24. Numquid tolletur a forti præda? aut quod captum fuerit a robusto, salvum esse poterit?

25. Mais voici ce que dit le Seigneur : Les captifs du géant lui seront ravis, et ceux que le fort avait pris seront arrachés de ses mains. Je jugerai ceux qui vous avaient jugée, et je sauverai vos enfants.

25. Quia hæc dicit Dominus : Equidem, et captivitas a forti tolletur : et quod ablatum fuerit a robusto, salvabitur. Eos vero, qui judicaverunt te, ego judicabo, et filios tuos ego salvabo.

---

[36] Cette postérité nombreuse apparut après la captivité de Babylone (1. *Esdr.* 2. 2. *Esdr.* 7.), et par l'entrée des Gentils, des enfants d'Abraham selon l'esprit, dans l'Eglise. Comp. *Rom.* 9, 6-9. 4, 11-18.

℣. 22. — [37] Je vais donner aux Gentils le signal, pour qu'ils laissent partir les enfants d'Abraham.

℣. 23. — [38] Les rois vous apporteront des présents avec un respect profond. Ceci s'accomplit déjà dans la personne de certains rois Perses et Grecs, qui firent offrir pour eux des sacrifices dans le temple de Jérusalem, et y envoyèrent des présents; mais ces paroles ont trouvé leur entier accomplissement dans les princes convertis du paganisme à la foi chrétienne, lesquels s'efforcèrent à l'envi de rehausser l'éclat de l'Eglise par leurs riches dons.

℣. 24. — [39] aux oppresseurs des Juifs; suivant les SS. Pères, dans un sens plus relevé : à satan. Comp. *Matth.* 12, 28.

26. Et cibabo hostes tuos carnibus suis : et quasi musto, sanguine suo inebriabuntur : et sciet omnis caro, quia ego Dominus salvans te, et Redemptor tuus fortis Jacob.

26. Je ferai manger à vos ennemis leur propre chair ; ils s'enivreront de leur propre sang comme d'un vin nouveau[40] ; et toute chair saura que c'est moi qui suis le Seigneur qui vous sauve, et que le puissant Dieu de Jacob est votre rédempteur.

CHAPITRE L.

Crimes d'Israël, obéissance du Messie.

1. Hæc dicit Dominus : Quis est hic liber repudii matris vestræ, quo dimisi eam ? aut quis est creditor meus, cui vendidi vos ? ecce in iniquitatibus vestris venditi estis, et in sceleribus vestris dimisi matrem vestram.

1. Voici ce que dit le Seigneur[1] : Quel est cet écrit de divorce, par lequel j'ai répudié votre mère ? ou quel est ce créancier auquel je vous ai vendus ? Je vous déclare que c'est à cause de vos péchés que vous avez été vendus, et que ce sont vos crimes qui m'ont fait répudier votre mère[2].

2. Quia veni, et non erat vir : vocavi, et non erat qui audiret ; numquid abbreviata et parvula facta est manus mea, ut non possim redimere ? aut non est in me virtus ad liberandum ? Ecce in increpatione mea desertum fa-

2. Car je suis venu *vers vous*, et il ne s'est point trouvé d'homme *qui m'ait voulu recevoir*[3] ; j'ai appelé, et personne ne m'a entendu. Ma main s'est-elle raccourcie ? est-elle devenue plus petite ? N'ai-je plus le pouvoir de vous racheter, ni la force de vous dé-

---

ỳ. 26. — [40] Sans figure : Vos ennemis déchaîneront leur fureur les uns contre les autres, ils se déchireront eux-mêmes. — Il s'éleva au sein des familles régnantes chez les Chaldéens des divisions et des troubles qui contribuèrent à la ruine du royaume. — Les ennemis du royaume de Dieu déchaînent leur fureur contre eux-mêmes, et leurs flèches retombent sur eux.

ỳ. 1. — [1] Les trois premiers versets de ce chap. doivent encore être joints au chap. précédent. Il est de nouveau déclaré à Israël après sa délivrance (49, 24. 25.), que c'est à cause de son indocilité qu'il a été rejeté (ỳ. 1.), et qu'il n'a été délivré que par la toute-puissance de Dieu (ỳ. 2. 3.).

[2] Si j'ai renvoyé votre Eglise, que je m'étais choisie pour épouse, ce n'est pas sans raison (comp. 5. *Moys*. 24, 1. *Mich*. 2, 9. *Malach*. 2, 14. 15.) ; ce n'est pas non plus que je l'aie vendue à cause de mes dettes à quelqu'un de mes créanciers ; ce sont ses fautes qui m'ont contraint à lui donner le libelle de répudiation.

ỳ. 2. — [3] Je suis venu à vous par la parole des Prophètes, mais personne ne s'est présenté pour m'entendre. *Comp. pl. h.* 5, 4.

livrer? Au seul bruit de mes menaces, je tarirai les eaux de la mer, je mettrai les fleuves à sec; les poissons n'ayant plus d'eau, pourriront et mourront de soif. *Pl. b.* 59, 1.

ciam mare, ponam flumina in siccum: computrescent pisces sine aqua, et morientur in siti.

3. J'envelopperai les cieux de ténèbres, et je les couvrirai *comme* d'un sac[4].

3. Induam cœlos tenebris, et saccum ponam operimentum eorum.

4. Le Seigneur m'a donné[5] une langue savante, afin que je puisse soutenir par la parole celui qui est abattu[6]. Il me prend *et* me touche l'oreille tous les matins[7], afin que je l'écoute comme un maître.

4. Dominus dedit mihi linguam eruditam, ut sciam sustentare eum, qui lassus est verbo: erigit mane, mane erigit mihi aurem, ut audiam quasi magistrum.

5. Le Seigneur *mon* Dieu m'a ouvert l'oreille, et je ne lui ai point contredit: je ne me suis point retiré en arrière[8].

5. Dominus Deus aperuit mihi aurem, ego autem non contradico: retrorsum non abii.

6. J'ai abandonné mon corps[9] à ceux qui me frappaient, et mes joues à ceux qui m'arrachaient le poil de la barbe: je n'ai point détourné mon visage de ceux qui me couvraient d'injures et de crachats[10].

6. Corpus meum dedi percutientibus, et genas meas vellentibus: faciem meam non averti ab increpantibus, et conspuentibus in me.

ỳ. 3. — [4] je les couvrirai de deuil.

ỳ. 4. — [5] Dieu, qui jusques-là a parlé en qualité de Libérateur en général, paraît de nouveau comme serviteur de Dieu (ỳ. 10.), parlant en qualité de Messie, de même qu'aux chap. 42. 49. 53. 61. Que la personne qui parle ici soit le Messie, c'est ce qui est confirmé et mis hors de tout doute par son propre témoignage et par celui des Apôtres (*Luc*, 18, 31. 32. *Matth.* 26, 24.), par le sentiment unanime des SS. Pères et des Interprètes catholiques, aussi bien que par la teneur même du passage, qui convient parfaitement à la personne de Jésus-Christ. — Le Messie y proteste de son obéissance envers Dieu (ỳ. 4-6.), de sa confiance dans l'assistance divine (7-9.); il exhorte les hommes pieux (10.), menace les impies (11.).

[6] afin que je puisse consoler ceux qui étaient dans l'affliction. *Comp. pl. h.* 49,2. *Jean*, 7, 46.

[7] Litt.: dès le matin; — dès le matin il me rend capable de recevoir ses révélations et ses instructions; je suis constamment sous l'influence des révélations divines. Dans l'Hébr.: afin que j'écoute comme un disciple.

ỳ. 5. — [8] Dieu m'a donné sa mission (de racheter les hommes), et je m'y suis soumis sans résistance (nonobstant les souffrances qui y étaient attachées). L'expression se retirer en arrière est empruntée d'un attelage de bœufs qui ne veulent point se laisser conduire.

ỳ. 6. — [9] Dans l'Hébr.: mon dos.

[10] Voy. l'accomplissement *Matth.* 26, 67. 68. *Jean*, 19, 1-3.

7. Dominus Deus auxiliator meus, ideo non sum confusus : ideo posui faciem meam ut petram durissimam, et scio quoniam non confundar.

8. Juxta est qui justificat me, quis contradicet mihi ? stemus simul, quis est adversarius meus? accedat ad me.

9. Ecce Dominus Deus auxiliator meus : quis est qui condemnet me? Ecce omnes quasi vestimentum conterentur, tinea comedet eos.

10. Quis ex vobis timens Dominum, audiens vocem servi sui? qui ambulavit in tenebris, et non est lumen ei, speret in nomine Domini, et innitatur super Deum suum.

11. Ecce vos omnes ascendentes ignem, accincti flammis, ambulate in lumine ignis vestri, et in flammis quas succendistis : de manu mea factum est hoc vobis, in doloribus dormietis.

7. Le Seigneur *mon* Dieu est mon protecteur; c'est pourquoi je n'ai point été confondu. J'ai présenté mon visage comme une pierre très-dure, et je sais que je ne rougirai point[11]. *Rom.* 8, 33.

8. Celui qui me justifie est auprès de moi; qui est celui qui se déclarera contre moi? Allons ensemble *devant le juge;* qui est mon adversaire? qu'il s'approche.

9. Le Seigneur *mon* Dieu me soutient de son secours; qui entreprendra de me condamner? Je les vois déjà pourrir tous comme un vêtement, ils seront mangés des vers.

10. Qui d'entre vous craint Dieu, et qui entend la voix de son serviteur? Que celui qui marche dans les ténèbres, et qui n'a point de lumière, espère au nom du Seigneur, et qu'il s'appuie sur son Dieu[12].

11. Mais vous avez tous allumé un feu *qui vous brûle,* vous êtes environnés de flammes. Marchez dans la lumière du feu que vous avez préparé, et des flammes que vous avez allumées[13]. C'est ma main *puissante* qui vous a traités de la sorte[14]; vous serez frappés d'assoupissement au milieu de vos douleurs.

ỳ. 7. — [11] Dieu m'assiste, et mon espérance ne sera point trompée (il me fera passer de l'ignominie à la gloire. *Comp.* chap. 53.); c'est pourquoi j'ai supporté avec constance et avec l'insensibilité d'une pierre toutes mes souffrances. Rendre son visage comme une pierre, signifie être constant. Comp. *Ezéch.* 3, 8.

ỳ. 10. — [12] S'il est quelqu'un parmi vous qui craigne le Seigneur, et qui veuille m'obéir, qu'il suive mon exemple, et qu'au milieu du malheur il se confie dans le Seigneur; (dès-lors il sera secouru.)

ỳ. 11. — [13] Vous tous qui voulez vous-mêmes allumer un feu pour éclairer vos ténèbres, vous y périrez. Sans figure : Vous tous qui, dans le malheur, ne cherchez de secours qu'en vous, vous trouverez votre perte dans cette confiance que vous avez en vous-mêmes, et par cet appui que vous prétendez y trouver.

[14] car le Messie est Juge et vengeur! Comp. *Ps.* 109.

CHAPITRE LI.

Salut d'Israël et de tous les peuples. Exhortation à la confiance en Dieu. Punition des ennemis de Dieu.

1. Ecoutez-moi[1], vous qui suivez la justice, et qui cherchez le Seigneur; rappelez dans votre esprit cette roche dont vous avez été taillés[2], et cette carrière profonde dont vous avez été tirés[3].

2. Jetez les yeux sur Abraham, votre père, et sur Sara qui vous a enfantés[4]; *et considérez* que l'ayant appelé lorsqu'il était seul[5], je l'ai béni, et je l'ai multiplié.

3. C'est ainsi que le Seigneur consolera Sion; il la consolera de toutes ses ruines; il changera ses déserts en des lieux de délices, et sa solitude en un jardin du Seigneur. On y verra *partout* la joie et l'allégresse, on y entendra les actions de grâces et les cantiques de louanges[6].

4. Ecoutez-moi[7], vous qui êtes mon peuple; nation que j'ai choisie, entendez ma voix : car la loi[8] sortira de

1. Audite me qui sequimini quod justum est, et quæritis Dominum : attendite ad petram unde excisi estis, et ad cavernam laci, de qua præcisi estis.

2. Attendite ad Abraham patrem vestrum, et ad Saram, quæ peperit vos : quia unum vocavi eum, et benedixi ei, et multiplicavi eum.

3. Consolabitur ergo Dominus Sion, et consolabitur omnes ruinas ejus : et ponet desertum ejus quasi delicias, et solitudinem ejus quasi hortum Domini. Gaudium et lætitia invenietur in ea, gratiarum actio et vox laudis.

4. Attendite ad me popule meus, et tribus mea me audite : quia lex a me exiet, et judicium meum

---

℣. 1. — [1] Le Messie continue dans son discours à exhorter les hommes pieux à se confier en Dieu pour leur délivrance. La délivrance de la captivité de Babylone que le Prophète a en vue dans le sens prochain, est de nouveau mise comme figure de la grande délivrance par le Messie. Tout le discours qui suit est d'ailleurs une espèce de dialogue dans lequel Jésus-Christ, Dieu, le Père, et l'assemblée des Saints (l'Eglise) prennent tour à tour la parole.

[2] vos premiers aïeux.

[3] Litt. : et cette citerne profonde etc., — d'où vous êtes sortis comme des eaux.

℣. 2. — [4] Ayez la même confiance qu'eux!

[5] sans enfant.

℣. 3. — [6] Images de l'heureux état des élus après le retour de la captivité, après la rédemption de Jésus-Christ. Comp. *Eph.* 1, 3-5.

℣. 4. — [7] Suivent maintenant les paroles de consolation que Dieu fait entendre (℣. 4-8.).

[8] la nouvelle loi de justice donnée par le Messie. *Voy. pl. h.* 2, 3.

in lucem populorum requiescet.

5. Prope est justus meus, egressus est salvator meus, et brachia mea populos judicabunt : me insulæ expectabunt, et brachium meum sustinebunt.

6. Levate in cœlum oculos vestros, et videte sub terra deorsum : quia cœli sicut fumus liquescent, et terra sicut vestimentum atteretur, et habitatores ejus sicut hæc interibunt : Salus autem mea in sempiternum erit, et justitia mea non deficiet.

7. Audite me qui scitis justum, populus meus lex mea in corde eorum : nolite timere opprobrium hominum, et blasphemias eorum ne metuatis.

8. Sicut enim vestimentum, sic comedet eos vermis : et sicut lanam, sic devorabit eos tinea : Salus autem mea in sempiternum erit, et justitia mea in generationes generationum.

9. Consurge, consurge, induere fortitudinem brachium Domini : consurge sicut in diebus antiquis, in generationibus sæculorum. Numquid non tu percussisti su-

moi, et ma justice éclairera les peuples, et se reposera parmi eux.

5. Le juste [9] que je dois envoyer est proche; le Sauveur que j'ai promis va paraître, et mon bras fera justice aux nations [10]; les îles [11] seront dans l'attente de mon secours, elles attendront ma force.

6. Elevez vos yeux au ciel [12], et rabaissez-les vers la terre; car le ciel disparaîtra comme la fumée, la terre s'en ira en poudre comme un vêtement *usé*, et ceux qui l'habitent périront avec elle. Mais le salut que je donnerai sera éternel, et ma justice subsistera pour jamais. *Ps*. 36, 39.

7. Ecoutez-moi, vous qui connaissez la justice, vous mon peuple, qui avez ma loi gravée dans vos cœurs; ne craignez point l'opprobre des hommes, n'appréhendez point leurs blasphèmes;

8. car ils seront mangés des vers comme un vêtement; ils seront consumés par la pourriture comme la laine. Mais le salut que je donnerai sera éternel, et ma justice subsistera dans la suite de tous les siècles.

9. Elevez-vous, ô bras du Seigneur! élevez-vous, armez-vous de force [13]; élevez-vous comme vous avez fait aux siècles passés et dès le commencement du monde. N'est-ce pas vous qui avez

---

ỳ. 5. — [9] mon Fils, le Sauveur, qui enseignera la justice.
[10] ma puissance fera jouir tous les peuples de la justice.
[11] généralement les pays éloignés.
ỳ. 6. — [12] Considérez la mutabilité des choses créées, et, au contraire, la permanence du salut que je procure. *Voy. pl. h.* 40, 6-8. *Ps*. 103, 29. 101, 27. et suiv. *Matth*. 25, 34.
ỳ. 9. — [13] Après les paroles consolantes que Dieu a adressées à l'assemblée sainte, celle-ci se lève à son tour, et conjure Dieu de hâter le temps de la rédemption (ỳ. 9-11.).

frappé le superbe[14], qui avez blessé le dragon[15] ?

10. N'est-ce pas vous qui avez séché la mer et la profondeur de l'abîme, qui avez fait un chemin au fond de ses eaux pour y faire passer ceux dont vous étiez le libérateur ? 2. *Moys.* 14, 21.

11. C'est ainsi que ceux qui auront été rachetés par le Seigneur retourneront *à lui*. Ils viendront à Sion chantant ses louanges ; ils seront comblés et couronnés d'une éternelle allégresse ; ils seront dans la joie et dans le ravissement, les douleurs et les soupirs fuiront.

12. C'est moi[16], c'est moi-même qui vous consolerai. Qui êtes-vous pour avoir peur d'un homme mortel, d'un homme qui séchera comme l'herbe ?

13. Quoi ! vous avez oublié le Seigneur qui vous a créé, qui a étendu les cieux, et fondé la terre, et vous avez tremblé sans cesse devant la fureur d'un ennemi qui vous affligeait, et qui était prêt à vous perdre ? Où est maintenant la furie de votre persécuteur[17] ?

14. Celui qui vient ouvrir *les prisons*[18] arrivera bientôt ; il ne laissera point mourir ses serviteurs jusqu'à les exterminer entièrement[19], et le pain qu'il donne ne manquera jamais[20].

perbum, vulnerasti draconem ?

10. Numquid non tu siccasti mare, aquam abyssi vehementis : qui posuisti profundum maris viam, ut transirent liberati ?

11. Et nunc qui redempti sunt a Domino, revertentur, et venient in Sion laudantes, et lætitia sempiterna super capita eorum, gaudium et lætitiam tenebunt, fugiet dolor et gemitus.

12. Ego, ego ipse consolabor vos : quis tu ut timeres ab homine mortali, et a filio hominis, qui quasi fœnum ita arescet ?

13. Et oblitus es Domini factoris tui, qui tetendit cœlos, et fundavit terram : et formidasti jugiter tota die a facie furoris ejus qui te tribulabat, et paraverat ad perdendum : ubi nunc est furor tribulantis ?

14. Cito veniet gradiens ad aperiendum, et non interficiet usque ad internecionem, nec deficiet panis ejus.

---

[14] l'Egypte. Dans l'Hébreu : Rahab. *Voy. pl. h.* 30, 7.

[15] le crocodile, figure de l'Egypte.

ỳ. 12. — [16] Dieu répond, et fait de nouveau entendre des paroles de consolation et de confiance (ỳ. 12-15.).

ỳ. 13. — [17] de l'Egypte (ỳ. 9.).

ỳ. 14. — [18] Litt. : qui vient ouvrir, — les prisons, — le Libérateur vient etc.

[19] comme ont fait vos ennemis.

[20] il ne le laissera manquer ni de la nourriture corporelle, ni de la nourriture spirituelle. Dans l'Hébreu le verset porte : Celui qui est courbé (le peuple opprimé) sera bientôt délivré, il ne mourra point pour descendre dans la fosse (dans la captivité), il ne manquera point de pain.

15. Ego autem sum Dominus Deus tuus, qui conturbo mare, et intumescunt fluctus ejus : Dominus exercituum nomen meum.

15. Car c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu, qui trouble la mer, et qui fais soulever ses flots [21]; mon nom est : Le Seigneur des armées [22].

16. Posui verba mea in ore tuo, et in umbra manus meæ protexi te, ut plantes cœlos, et fundes terram : et dicas ad Sion : Populus meus es tu.

16. J'ai mis [23] mes paroles dans votre bouche, et je vous ai mis à couvert sous l'ombre de ma main *puissante*, afin que vous établissiez les cieux, que vous fondiez la terre [24], et que vous disiez à Sion : Vous êtes mon peuple [25]. *Pl. h.* 49, 2.

17. Elevare, elevare, consurge Jerusalem, quæ bibisti de manu Domini calicem iræ ejus : usque ad fundum calicis soporis bibisti, et potasti usque ad fæces.

17. Réveillez-vous, réveillez-vous, levez-vous, Jérusalem [26], qui avez bu de la main du Seigneur le calice de sa colère, qui avez bu ce calice d'assoupissement jusqu'au fond, et qui en avez pris jusqu'à la lie [27].

18. Non est qui sustentet eam ex omnibus filiis, quos genuit : et non est qui apprehendat manum ejus ex omnibus filiis, quos enutrivit.

18. De tous les enfants qu'elle a engendrés, il ne s'en trouve aucun qui la soutienne, et nul de ceux qu'elle a nourris ne lui prend la main *pour la secourir* [28].

19. Duo sunt quæ occurrerunt tibi : quis contristabitur super te? vastitas, et contritio, et fames,

19. Une double affliction va fondre sur vous; qui compatira à votre douleur? Le ravage et la désolation, la

---

ŷ. 15. — [21] car étant tout-puissant, je puis faire cela.

[22] Le Seigneur de toutes les créatures.

ŷ. 16. — [23] Dieu s'adresse maintenant au Messie, et le charge d'exécuter ce qui a été promis à l'assemblée des Saints (à l'Eglise). Que ce soit au Messie que le discours s'adresse, c'est ce qui résulte clairement des passages parallèles 49, 2. 50, 4. 5.

[24] afin que vous renouvelliez le ciel et la terre, que vous établissiez une nouvelle manière d'honorer Dieu. *Comp. pl. h.* 13, 13. *pl. b.* 65, 17.

[25] Comp. *Osée*, 2, 24.

ŷ. 17. — [26] Paroles du Messie cherchant à inspirer de la consolation à Jérusalem enivrée à la coupe de l'infortune, et assurant que cette coupe sera donnée à ses ennemis (ŷ. 17-23.). Dans le sens prochain c'est de l'infortune dont les Chaldéens étaient les auteurs et de la délivrance de leurs mains qu'il s'agit, mais avec un rapport ultérieur au malheur spirituel dont le Messie avait dessein de délivrer les hommes. *Comp.* 52, 1. 6.

[27] Voyez *Ps.* 59, 5.

ŷ. 18. — [28] Toute chancelante par l'ivresse du malheur, nul ne peut la conduire, ni la préserver de tomber.

faim et l'épée *vont vous exterminer*[29]; qui vous consolera? *Pl. h.* 47, 9.

et gladius ; quis consolabitur te?

20. Vos enfants sont tombés par terre; ils sont demeurés abattus le long des rues, comme un bœuf sauvage pris dans les rêts *des chasseurs*[30]; ils ont été rassasiés de l'indignation du Seigneur et de la vengeance de votre Dieu.

20. Filii tui projecti sunt, dormierunt in capite omnium viarum, sicut oryx illaqueatus : pleni indignatione Domini, increpatione Dei tui.

21. Ecoutez donc maintenant, pauvre *Jérusalem*, enivrée[31] *de maux, et* non pas de vin[32].

21. Idcirco audi hoc paupercula, et ebria non a vino.

22. Voici ce que dit votre dominateur, votre Seigneur et votre Dieu, qui combattra pour son peuple : Je vais vous ôter de la main cette coupe d'assoupissement, cette coupe où vous avez bu de mon indignation jusqu'à la lie; vous n'en boirez plus à l'avenir.

22. Hæc dicit dominator tuus Dominus, et Deus tuus, qui pugnabit pro populo suo : Ecce tuli de manu tua calicem soporis, fundum calicis indignationis meæ, non adjicies ut bibas illum ultra.

23. Mais je la mettrai dans la main de ceux qui vous ont humiliée, qui ont dit à votre âme : Prosterne-toi, afin que nous passions; et vous avez rendu votre corps comme une terre *qu'on foule aux pieds*, et comme le chemin des passants[33].

23. Et ponam illum in manu eorum, qui te humiliaverunt, et dixerunt animæ tuæ : Incurvare, ut transeamus : et posuisti ut terram corpus tuum, et quasi viam transeuntibus.

ỳ. 19. — [29] Deux choses vont contribuer à votre ruine, — la famine durant le siége par les Chaldéens, et l'épée des vainqueurs.

ỳ. 20. — [30] D'autres traduisent : comme un cerf dans le filet.

ỳ. 21. — [31] *Voyez* ỳ. 17.

[32] *Voy. pl. h.* 29, 9.

ỳ. 23. — [33] Le malheur dont les Babyloniens vous accableront, retombera sur eux. — Les maux que les ennemis de Dieu font souffrir à l'Eglise, retombent sur eux.

CHAPITRE LII.

Continuation des paroles de consolation. Humiliation et exaltation du Messie.

1. Consurge, consurge, induere fortitudine tua Sion, induere vestimentis gloriæ tuæ Jerusalem, civitas Sancti : quia non adjiciet ultra ut pertranseat per te incircumcisus et immundus.

1. Levez-vous [1], ô Sion, levez-vous, revêtez-vous de votre force [2]; parez-vous des vêtements de votre gloire, Jérusalem, ville du Saint [3], parce qu'à l'avenir il n'y aura plus d'incirconcis ni d'impur qui passe au travers de vous [4].

2. Excutere de pulvere, consurge; sede Jerusalem : solve vincula colli tui captiva filia Sion.

2. Sortez de la poussière [5], levez-vous, asseyez-vous [6], ô Jérusalem ! rompez les chaînes de votre cou, ô captive, fille de Sion !

3. Quia hæc dicit Dominus : Gratis venundati estis, et sine argento redimemini.

3. Car voici ce que dit le Seigneur : Vous avez été vendus pour rien, et vous serez rachetés sans argent [7].

4. Quia hæc dicit Dominus Deus : In Ægyptum descendit populus meus in principio, ut colonus esset ibi : et Assur absque ulla causa calumniatus est eum.

4. Voici ce que dit le Seigneur *votre* Dieu : Mon peuple descendit autrefois en Egypte pour habiter dans ce pays étranger; et Assur l'a opprimé sans aucun sujet [8]. 1. *Moys.* 46, 6.

ỳ. 1. — [1] Le Messie qui, dans le chapitre précédent (ỳ. 17.), adressait son discours de consolation à l'Eglise de Dieu retenue captive, continue ici à la consoler; et pour cela, il lui promet de la délivrer comme il la délivra autrefois des mains de l'Egypte et d'Assur (ỳ. 2-5.), d'en faire une génération toute sainte (ỳ. 1.) et de la secourir par sa présence personnelle (ỳ. 6.).

[2] D'autres traduisent : de vos ornements.

[3] D'autres traduisent : cité sainte.

[4] Levez-vous, déposez votre deuil, revêtez-vous de vos habits de fêtes, ô Jérusalem! car lorsque votre peuple sera de retour, aucun gentil impur (aucun Chaldéen) ne vous foulera plus. Dans le sens véritable et complet ceci se rapporte à la sainteté des membres de l'Eglise et de la céleste Jérusalem. *Comp. pl. b.* 60, 21. *Ezéch.* 44, 9. *Zach.* 14, 20. *Apoc.* 21, 27.

ỳ. 2. — [5] où vous êtes assise, comme ceux qui sont dans le deuil.

[6] comme sur le trône, pour régner.

ỳ. 3. — [7] Dieu ne vous a pas livrés aux nations à prix d'argent (*Ps.* 43, 13.), mais à cause de vos péchés; aussi serez-vous remis en liberté sans rançon.

ỳ. 4. — [8] Les Egyptiens et les Assyriens opprimèrent mon peuple sans raison (et je le délivrai); n'en ferai-je pas autant présentement (ỳ. 5.)?

5. Qu'ai-je donc à faire maintenant [9], dit le Seigneur, voyant mon peuple enlevé sans aucune raison? Ceux qui le dominent le traitent injustement [10], et mon nom est blasphémé sans cesse pendant tout le jour. *Rom.* 2, 24.

6. C'est pourquoi il viendra un jour auquel mon peuple connaîtra mon nom; *un jour auquel je dirai :* Moi qui parlais autrefois, me voici présent [11].

7. Que les pieds de celui qui annonce et qui prêche la paix sur les montagnes sont beaux [12]! *les pieds* de celui qui annonce la bonne nouvelle, qui prêche le salut, qui dit à Sion : Votre Dieu va régner [13]!

8. Alors vos sentinelles se feront entendre [14], elles élèveront leurs voix, elles chanteront ensemble des cantiques

5. Et numquid mihi est hic, dicit Dominus, quoniam ablatus est populus meus gratis? Dominatores ejus inique agunt, dicit Dominus, et jugiter tota die nomen meum blasphematur.

6. Propter hoc sciet populus meus nomen meum in die illa : quia ego ipse qui loquebar, ecce adsum.

7. Quam pulchri super montes pedes annuntiantis et prædicantis pacem; annuntiantis bonum, prædicantis salutem, dicentis Sion : Regnabit Deus tuus!

8. Vox speculatorum tuorum : levaverunt vocem, simul laudabunt : quia oculo ad oculum vi-

---

ỳ. 5. — [9] durant la captivité de Babylone; — dans la captivité du péché.

[10] les Princes chaldéens se conduisent comme des hommes sans conscience à l'égard des Israélites. Dans l'Hébreu : Ses dominateurs hurlent (ils sont dans la rage). D'autres entendent les chefs Israélites.

ỳ. 6. — [11] Car moi, qui fais la promesse, je serai alors présent en personne! Ou bien : Moi qui jusque là ne lui ai parlé que par ses Prophètes, je viendrai alors moi-même. Comp. *Hébr.* 1, 1.

ỳ. 7. — [12] De l'assurance consolante de la rédemption et de la venue du Libérateur, conduit par l'inspiration divine, le Prophète se transporte à ces temps remplis de bénédictions. Il entend qu'on annonce la délivrance (ỳ. 7-8.); pour célébrer le salut qui est accordé au monde entier, il exhorte à faire éclater les accents de la joie (ỳ. 9. 10.), et il presse les captifs de sortir de la captivité (11. 12.). Encore ici on a une peinture dont l'objet premier est la captivité de Babylone et la délivrance de cette captivité, mais les couleurs de cette peinture sont telles qu'il est impossible de ne pas y reconnaître (*Comp.* ỳ. 10.) qu'il s'agit en même temps de la grande délivrance spirituelle par le Messie.

[13] Combien est agréable l'heureuse nouvelle (l'Evangile) du salut, de la rédemption, de la réintégration dans la qualité d'enfants de Dieu, que les Prophètes annoncent. *Comp. pl. h.* 40, 9. 41, 27. Dans un sens ultérieur et plus élevé, saint Paul *Rom.* 10, 15. voit ici la prédication de l'Evangile se faisant entendre à tous les peuples.

ỳ. 8. — [14] Litt. : La voix de vos sentinelles! — se fait entendre. Les sentinelles, qui sont censées encore présentes dans la ville après sa destruction, voient Dieu à la tête de son peuple revenir dans le pays.

debunt cum converterit Dominus Sion.

de louanges, parce qu'elles verront de leurs yeux que le Seigneur aura converti[15] Sion.

9. Gaudete, et laudate simul deserta Jerusalem : quia consolatus est Dominus populum suum, redemit Jerusalem.

9. Réjouissez-vous, déserts de Jérusalem, louez tous ensemble le Seigneur, parce qu'il a consolé son peuple, et qu'il a racheté Jérusalem.

10. Paravit Dominus brachium sanctum suum in oculis omnium gentium : et videbunt omnes fines terræ salutare Dei nostri.

10. Le Seigneur a fait voir son bras saint[16] aux yeux de toutes les nations; et toutes les régions de la terre verront le Sauveur que notre Dieu nous doit envoyer[17]. *Ps.* 97, 3.

11. Recedite, recedite, exite inde, pollutum nolite tangere : exite de medio ejus, mundamini qui fertis vasa Domini.

11. Retirez-vous, retirez-vous, sortez de Babylone[18], ne touchez rien d'impur; sortez du milieu d'elle, purifiez-vous, vous qui portez les vases du Seigneur[19]. 2. *Cor.* 6, 17.

12. Quoniam non in tumultu exibitis, nec in fuga properabitis : præcedet enim vos Dominus, et congregabit vos Deus Israel.

12. Vous n'en sortirez point en tumulte[20], ni par une fuite précipitée, parce que le Seigneur marchera devant vous, et que le Dieu d'Israël vous rassemblera.

13. Ecce intelliget servus meus,

13. Mon serviteur[21] sera rempli

---

[15] délivré, rétabli.

ỳ. 10. — [16] sa puissance se manifestant en faveur de la sainteté.

[17] Tous les peuples seront témoins du secours que Dieu nous a accordé contre les Chaldéens. Dans la plénitude du sens : Tous les peuples arriveront au salut que Dieu procurera au monde par le Messie.

ỳ. 11. — [18] Litt. : Sortez de là, — de Babylone, vous Israélites! — Passez de la Babylone du siècle dans le royaume de Jésus-Christ.

[19] Vous, Lévites! Isaïe prédit ici que les vases des temples transportés à Babylone seront rendus aux Juifs par Cyrus. Voyez l'accomplissement 1. *Esdr.* 1, 7.

ỳ. 12. — [20] point à la hâte, comme de l'Egypte.

CHAP. 52, 13 — 15. 53.

ỳ. 13. — [21] Ici commence une nouvelle section. Le Prophète, qui dans ses prophéties joint la délivrance terrestre de la captivité de Babylone à la délivrance surnaturelle et spirituelle de l'esclavage du péché par le Messie, passant alternativement de l'une à l'autre, ou représentant l'une sous l'emblème de l'autre (ch. 40-49.), se met de nouveau ici à parler de la délivrance surnaturelle, et dépeint depuis le ỳ. 13. jusqu'à ch. 53, 12, la personne et les destinées du Messie, qu'il avait déjà fait parler ci-dessus 49, 1-9. 50, 4-10. 51, 1-3. sous le nom de serviteur de Dieu. Le tableau qu'il trace ici est d'une telle clarté et d'une si exacte précision, que ses paroles, comme le remarque

d'intelligence [22]; il sera grand et élevé; il montera au plus haut comble de gloire.

14. Comme plusieurs ont été dans l'étonnement à votre sujet[23], il paraîtra aussi sans gloire devant les

exaltabitur, et elevabitur, et sublimis erit valde.

14. Sicut obstupuerunt super te multi, sic inglorius erit inter viros aspectus ejus, et

---

saint Augustin, n'ont besoin d'aucun commentaire, parce qu'elles sont suffisamment commentées par les faits racontés dans l'Evangile. Les Juifs des temps postérieurs et certains exégètes tout à fait modernes, sont les seuls qui aient nié que ce soit le Messie qui est désigné sous le nom de Serviteur de Dieu. Tous les anciens Juifs jusqu'au troisième siècle après Jésus-Christ, les disciples de Jésus-Christ et Jésus-Christ lui-même (*Luc*, 22, 37. *Act.* 8, 28-38. Comp. *Marc*, 9. 11. *Rom.* 4, 25. 1. *Cor.* 15, 3. 2. *Cor.* 5, 21. 1. *Pier.* 1, 19. avec ch. 53, 1-12.), les SS. Pères et les Interprètes catholiques de tous les siècles entendent ce passage du Messie. Que si les Juifs et quelques nouveaux exégètes, par aveuglement et par esprit d'incrédulité, entendent par le Serviteur de Dieu le peuple d'Israël ou certains personnages pris parmi ce peuple, Ezéchias, Josias, Isaïe, Jérémie, Ezéchiel, Esdras etc., il suffit de lire la prophétie et de la comparer avec l'histoire du peuple d'Israël, pour se convaincre qu'il ne peut y être question de ces personnages. L'opinion très-récente suivant laquelle ce serait l'ordre des Prophètes qui serait désigné par le serviteur de Dieu, n'est pas moins en contradiction avec l'histoire. Les Prophètes n'ont jamais prétendu pouvoir purement d'eux-mêmes et de leur propre mouvement prendre sur eux les souffrances pour l'expiation des péchés d'autrui, comme il est marqué dans ce passage du Serviteur de Dieu; tous, ni même le plus grand nombre d'entre eux, ne furent pas méprisés et persécutés; il n'y en eut que quelques-uns qui eurent ce sort, et encore les persécutions auxquelles ils furent exposés ne furent-elles pas accompagnées des circonstances extraordinaires qui sont ici marquées; les Prophètes n'obtinrent pas non plus le degré de gloire dépeint ỷ. 12, et les épreuves qu'ils eurent à endurer ne procurèrent pas au monde toutes ces bénédictions spirituelles (ỷ. 10. 11.), qui sont promises au Serviteur de Dieu : loin de là, eux-mêmes annoncent dans leurs prophéties que ces bénédictions feront, sans qu'ils y aient part, le bonheur du monde dans les temps du Messie, par la présence immédiate de Dieu parmi les hommes (*Joël*, 2, 28. *Isaï*, 54, 13. 59, 21. 4, 3. 11, 9. *Ezéch.* 11, 19. 36, 27. *Jer.* 31, 33.) (*a*).

[22] dit Dieu. D'autres traduisent l'Hébreu : sera comblé de bonheur. Les trois premiers versets, ỷ. 13. jusqu'à chap. 53, 1. renferment un sommaire abrégé de tout le passage, l'abaissement et l'exaltation du serviteur de Dieu.

ỷ. 14. — [23] Vous, ô Messie, à cause de votre doctrine et de vos prodiges. D'autres traduisent : Comme beaucoup ont été épouvantés (à la vue de son état de souffrance).

(*a*) Les mêmes raisons prouvent que cette prophétie ne peut convenir ni au peuple juif ni à aucun des personnages ci-dessus mentionnés. — Il était d'ailleurs naturel qu'après avoir représenté Dieu, vengeur et libérateur de son peuple, marchant à sa tête pour le ramener de la captivité dans la terre de ses pères (ỷ. 6, 8-12.), le Prophète passât à cette délivrance d'un ordre plus élevé qui devait être également l'œuvre de Dieu.

forma ejus inter filios hominum.

15. Iste asperget gentes multas, super ipsum continebunt reges os suum : quia quibus non est narratum de eo, viderunt : et qui non audierunt, contemplati sunt.

hommes, et dans une forme méprisable aux yeux des enfants des hommes [24].

15. Il arrosera beaucoup de nations [25]; les rois se tiendront devant lui dans le silence [26], parce que ceux auxquels il n'avait point été annoncé [27], le verront, et ceux qui n'avaient point entendu parler de lui, le contempleront [28]. *Rom.* 15, 21.

CHAPITRE LIII.

Peinture des souffrances et de la glorification du Messie.

1. Quis credidit auditui nostro? et brachium Domini cui revelatum est?

2. Et ascendet sicut virgultum coram eo, et sicut radix de terra sitienti : non est species ei, neque decor : et vidimus eum, et non

1. Qui a cru à notre parole [1]? et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé [2]?

2. Il s'élèvera [3] devant le Seigneur [4] comme un arbrisseau, et comme un rejeton *qui sort* d'une terre sèche [5]; il est sans beauté et sans éclat [6]. Nous

---

[24] Cela se rapporte à l'état d'humiliation et aux souffrances du Messie.

ỳ. 15. — [25] Il les purifiera en les arrosant de son sang, il les sauvera par les souffrances qu'il endurera pour eux. *Comp.* 53, 3-11. Allusion à 3. *Moys.* 4, 6. 17. 4. *Moys.* 8, 7. Comp. *Hébr.* 12, 24. D'autres traduisent : Il jettera beaucoup de peuples dans l'émotion. D'autres autrement.

[26] Litt. : les rois contiendront devant lui leur bouche, — ils poseront la main sur leur bouche. Signe d'une humble et silencieuse soumission! Comp. *Job*, 29, 9.

[27] les Gentils

[28] D'autres traduisent l'Hébreu : Car ce qui ne leur avait pas été annoncé, ils le verront, et ce qu'ils n'avaient pas entendu, ils le comprendront.

ỳ. 1. — [1] Qui croit à la prédication des souffrances du Messie? Le Prophète se plaint de l'incrédulité d'une grande partie des hommes, avant de dépeindre les abaissements du Messie, qui serviront de prétexte à cette incrédulité. *Comp. pl. h.* 52, 13. *Jean*, 12, 38. *Rom.* 10, 16.

[2] qui reconnaît avec foi la toute-puissance de Dieu se manifestant dans le Messie?

ỳ. 2. — [3] Le rejeton de Jessé (*Pl. h.* 11, 1.) croîtra petit, pauvre et humilié.

[4] Litt. : devant lui, — devant le Seigneur (ỳ. 1.); n'étant bien connu que de lui. D'autres : devant le peuple incrédule.

[5] faible, misérable.

[6] Litt. : sans figure, sans beauté, — sans éclat, sans faste.

l'avons vu, et il n'avait rien qui attirât l'œil, et nous l'avons méconnu [7].

3. Il nous a paru un objet de mépris, le dernier [8] des hommes, un homme de douleurs, qui sait ce que c'est que souffrir [9]. Son visage était comme caché. Il paraissait méprisable, et nous ne l'avons point reconnu [10]. *Marc*, 9. 11.

4. Il a pris véritablement [11] nos langueurs [12] *sur lui*, et il s'est chargé lui-même de nos douleurs. Nous l'avons considéré comme un lépreux, comme un homme frappé de Dieu et humilié [13].

5. Et cependant il a été percé de plaies [14] pour nos iniquités, il a été brisé pour nos crimes. Le châtiment qui nous devait procurer la paix [15] *est tombé* sur lui, et nous avons été guéris par ses meurtrissures. 1. *Cor*. 15,3.

erat aspectus, et desideravimus eum.

3. Despectum, et novissimum virorum, virum dolorum, et scientem infirmitatem : et quasi absconditus vultus ejus et despectus, unde nec reputavimus eum.

4. Vere languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit : et nos putavimus eum quasi leprosum, et percussum a Deo et humiliatum,

5. Ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras, attritus est propter scelera nostra : disciplina pacis nostræ super eum, et livore ejus sanati sumus.

---

[7] Il y en a qui traduisent : et nous ne l'avons point regretté. La négation, disent-ils, n'est pas exprimée dans le latin, mais il faut, anisi que font beaucoup d'Interprètes, l'étendre, du membre de phrase qui précède à celui-ci. D'autres traduisent l'Hébreu : Nous l'avons vu, mais il n'avait point un aspect qui pût nous plaire. D'autres autrement.

ỳ. 3. — [8] le plus méprisé, le plus délaissé. D'autres autrement.

[9] D'autres : fameux par ses infirmités. Les mots infirmités, maladies, sont mis pour des souffrances douloureuses. *Comp. pl. h.* 1, 5-7. *Ps*. 102, 3.

[10] Le Messie est comparé aux lépreux qui devaient voiler leur bouche, et devant lesquels on fuyait. Voy. 3. *Moys*. 13, 45. D'autres traduisent l'Hébreu : Devant lui on se cache le visage (d'horreur), il est un objet de mépris; ce qui est cause que l'on ne fait aucun cas de lui.

ỳ. 4. — [11] Nous le méprisons à cause de ses abaissements, mais en réalité son état d'abjection vient de nos crimes (ỳ. 4. 5. 6.).

[12] les souffrances (note 9.), qui nous étaient dues. — Même la guérison des maux temporels a en lui son principe, et est un effet de l'œuvre de la rédemption opérée par lui. *Matth*. 8, 17.

[13] Nous croyions, dans notre aveuglement, que c'était un criminel, que Dieu punissait à cause de ses péchés; et cependant etc. Les Juifs et les Gentils étaient généralement persuadés que les souffrances étaient toujours un châtiment des fautes que l'on avait personnellement commises. *Comp*. l'Introduction au livre de Job.

ỳ. 5. — [14] Litt. : il a été blessé; — quelques-uns traduisent l'Hébreu : transpercé.

[15] le salut.

6. Omnes nos quasi oves erravimus, unusquisque in viam suam declinavit : et posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum.

6. Nous nous étions tous égarés comme des brebis *errantes;* chacun s'était détourné pour suivre sa propre voie [16]; et Dieu l'a chargé lui *seul* de l'iniquité de nous tous.

7. Oblatus est quia ipse voluit, et non aperuit os suum : sicut ovis ad occisionem ducetur, et quasi agnus coram tondente se obmutescet, et non aperiet os suum.

7. Il a été offert, parce que lui-même l'a voulu [17]; et il n'a point ouvert la bouche : il sera mené à la mort comme une brebis qu'on va égorger; il demeurera dans le silence sans ouvrir la bouche, comme un agneau est muet devant celui qui le tond. *Act.* 8, 32.

8. De angustia, et de judicio sublatus est : generationem ejus quis enarrabit? quia abscissus est de terra viventium : propter scelus populi mei percussi eum.

8. Il est mort au milieu des douleurs, ayant été condamné par des juges [18]. Qui racontera sa génération [19]? Car [20] il a été retranché [21] de la terre des vivants. Je l'ai frappé à cause des crimes de mon peuple [22].

9. Et dabit impios pro sepultura, et divitem pro morte sua :

9. Et il donnera les impies pour le prix de sa sépulture, et les riches pour

---

ỳ. 6. — [16] Chacun suivait dans sa conduite son amour-propre, ses pensées et ses opinions erronées et criminelles, et non l'unique vérité, la seule révélation émanée de Dieu Comp. *Luc,* 15, 4. 1. *Pier.* 2, 25.

ỳ. 7. — [17] Il y en a qui traduisent l'Hébreu : Lorsqu'il était en proie aux tortures et aux tourments, il n'a point ouvert la bouche. D'autres traduisent : Lorsqu'on exigeait le compte de sa dette, et qu'il était dans l'humiliation, il n'a point ouvert la bouche.

ỳ. 8. — [18] Autrement : Il a été enlevé par suite des angoisses et d'une condamnation. Des angoisses de la mort et de la condamnation prononcée contre lui, il est promptement passé (dans l'état glorieux qui l'attendait) dans la gloire auprès de son Père (Jérôm.). D'autres rendent le sens : Une condamnation pleine d'angoisses, c'est-à-dire tout à fait cruelle et injuste, l'a livré promptement à la mort.

[19] Qui pourrait compter sa postérité spirituelle (qu'il a engendrée par sa mort)? C'est une exclamation du Prophète, qui interrompt son discours. D'autres traduisent : Qui pourrait comprendre et raconter sa naissance (merveilleuse de Dieu et d'une vierge intacte)? D'autres : Qui pourrait exposer la durée de sa vie? D'autres : Qui d'entre ses contemporains y fait réflexion? D'autres autrement.

[20] La particule « car » se rattache au mot « enlevé » qui précède, et elle a la signification de « et ».

[21] aussi rapidement qu'un faible rejeton (ỳ. 2.). D'autres traduisent : arraché.

[22] Dans l'Hébreu :..... de mon peuple, sur qui le châtiment aurait dû tomber. D'autres :..... de la terre des vivants, ayant été couvert de plaies à cause des péchés de mon peuple. D'autres autrement.

la récompense de sa mort[23]; parce qu'il n'a point commis d'iniquité, et que le mensonge n'a jamais été dans sa bouche. 1. *Pier.* 2, 22. 1. *Jean*, 3, 5.

eo quod iniquitatem non fecerit, neque dolus fuerit in ore ejus.

10. Mais le Seigneur l'a voulu briser dans son infirmité. S'il livre son âme pour le péché, il verra sa race durer longtemps, et la volonté de Dieu s'exécutera heureusement par sa conduite[24].

10. Et Dominus voluit conterere eum in infirmitate : si posuerit pro peccato animam suam, videbit semen longævum, et voluntas Domini in manu ejus dirigetur.

11. Il verra [25] le fruit de ce que son âme aura souffert [26], et il en sera rassasié. Comme mon serviteur est juste, il justifiera par sa doctrine un grand nombre d'hommes [27], et il portera sur lui leurs iniquités.

11. Pro eo quod laboravit anima ejus, videbit et saturabitur : in scientia sua justificabit ipse justus servus meus multos, et iniquitates eorum ipse portabit.

12. C'est pourquoi je lui donnerai pour partage une grande multitude de personnes; et il distribuera les dépouilles des forts [28], parce qu'il a livré

12. Ideo dispertiam ei plurimos, et fortium dividet spolia, pro eo quod tradidit in mortem animam suam, et cum sceleratis

---

ỷ. 9. — [23] La récompense de sa sépulture, et le prix de sa mort expiatoire seront les impies (les pécheurs), qu'il convertira. Les riches sont également mis ici pour les impies, comme cela est ordinaire dans les Psaumes. D'autres rendent le sens : Comme un autre Samson, il vengera sa mort et son tombeau en ensevelissant les impies avec lui, en mettant fin à leur domination. Comp. *Jug.* 16, 30. Dans l'Hébreu : On placera son tombeau parmi les impies; mais son monument sépulcral sera avec celui du riche. — Sens : Ce sera peu de l'avoir fait souffrir jusqu'à la mort, on voudra encore le déshonorer en lui assignant un lieu de sépulture parmi les criminels; mais il sera enterré à côté du riche. — Jésus devait être, comme malfaiteur, enterré avec les deux meurtriers qui furent crucifiés à ses côtés; mais Dieu permit qu'un riche membre du Sanhédrin, Joseph d'Arimathie, demandât son cadavre à Pilate, et le déposât dans un tombeau tout neuf qui lui appartenait, et qu'il avait creusé dans un roc. *Matth.* 27, 57-60.

ỷ. 10. — [24] Dieu a voulu le conduire à la mort par les souffrances; comme prix de sa mort, qu'il a endurée pour l'expiation des péchés, il recevra une postérité (spirituelle) qui vivra éternellement, et propagera sur la terre avec de grands succès l'œuvre de Dieu, sa nouvelle religion. D'autres trad. l'Hébr. :... pour le péché, il verra sa race, il prolongera ses jours, et la volonté de Dieu réussira par ses mains.

ỷ. 11. — [25] dit Dieu.

[26] les fruits de ses travaux, sa postérité spirituelle (ỷ. 10.).

[27] en ce que beaucoup le reconnaîtront pour Sauveur, s'approprieront sa doctrine et sa mort propitiatoire.

ỷ. 12. — [28] C'est pourquoi (à raison de cet abandon de lui-même) il recevra une nombreuse postérité (une assemblée nombreuse, l'Eglise) (*Ps.* 21, 26.), et il partagera cette Eglise même entre lui et ses Apôtres, après qu'il l'aura

reputatus est : et ipse peccata multorum tulit, et pro transgressoribus rogavit.

son âme à la mort, et qu'il a été mis au nombre des scélérats, qu'il a porté les péchés de plusieurs, et qu'il a prié pour les violateurs de la loi. *Marc,* 15, 28. *Luc,* 22, 37. 23, 34.

CHAPITRE LIV.

Fécondité et gloire de l'assemblée sainte.

1. Lauda sterilis quæ non paris : decanta laudem, et hinni quæ non pariebas : quoniam multi filii desertæ, magis quam ejus quæ habet virum, dicit Dominus.

1. Réjouissez-vous[1], stérile, qui n'enfantiez point[2]; chantez des cantiques de louanges, et poussez des cris *de joie,* vous qui n'aviez point d'enfants, parce que celle qui était abandonnée a plus d'enfants que celle qui avait un mari[3], dit le Seigneur. *Luc,* 23, 29. *Gal.* 4, 27.

---

arrachée à la violence des puissants ennemis de Dieu (*Luc,* 11, 22.). D'autres traduisent l'Hébreu : C'est pourquoi je lui donnerai son partage parmi les puissants; il divisera le butin avec les forts, parce qu'il etc. (c'est pourquoi il sera puissant, et, comme un conquérant, il partagera le butin aux siens).

℣. 1. — [1] Après avoir dépeint le sort du grand Libérateur, le Prophète revient à la délivrance et à l'état de gloire et de bonheur qui règnera après la captivité de Babylone, alors que l'assemblée du peuple d'Israël se sera enrichie d'une nombreuse postérité sortie de tous les peuples (℣. 1-10.), qu'au-dedans et au-dehors elle sera comblée de bénédictions et partagée contre tous ses ennemis (11-17.). Plusieurs passages de la prophétie (℣. 1-3, 10-15.) montrent avec évidence que le Prophète a en vue, non l'état de choses qui suivit immédiatement la captivité, mais celui qui devait se réaliser plus tard dans les temps du Messie, et cela de telle sorte qu'il comprend sous une seule et même figure le commencement et la fin de l'Eglise sur la terre.

[2] Le Prophète exhorte l'Eglise de Dieu à faire éclater les accents de sa joie de ce que n'ayant eu pendant et avant la captivité de Babylone qu'un petit nombre de vrais fidèles, et ayant été par conséquent stérile, désormais, après la captivité de Babylone, elle sera de nouveau visitée de Dieu, qu'elle avait délaissé comme son époux, et aura comme marque de bénédiction, de nombreux enfants qui lui viendront de toutes les nations. Par ces enfants on ne peut pas entendre les Gentils qui embrassèrent le judaïsme aussitôt après la captivité; car on ne trouve dans l'histoire aucune preuve que ces prosélytes aient été en si grand nombre, — mais les enfants spirituels d'Abraham sortis de tous les peuples, ainsi que l'explique saint Paul *Gal.* 4, 27.

[3] car celle qui avait été abandonnée (à savoir de Dieu, son époux, durant la captivité de Babylone), aura (après la captivité de Babylone, dans les temps du Messie) plus d'enfants que celle qui a un époux (que l'Eglise avant la captivité de Babylone, laquelle avait bien Dieu pour époux, mais ne recevait point d'enfants des nations).

2. Prenez un lieu plus grand pour dresser vos tentes, étendez le plus que vous pourrez les peaux qui les couvrent; rendez-en les cordages plus longs, et les pieux bien affermis [4].

3. Vous vous étendrez à droite et à gauche [5]; votre postérité aura les nations pour héritage, et elle habitera les villes désertes [6].

4. Ne craignez point, vous ne serez point confondue, vous ne rougirez point; il ne vous restera plus de sujet de honte, parce que vous oublierez la confusion de votre jeunesse [7], et vous perdrez le souvenir de l'opprobre de votre veuvage [8].

5. Car celui qui vous a créée vous dominera [9]; son nom est, le Seigneur des armées : et le Saint d'Israël qui vous rachètera, s'appellera le Dieu de toute la terre. *Luc*, 1, 32.

6. Car le Seigneur vous a appelée *à lui* comme une femme qui était abandonnée, dont l'esprit était dans la douleur, comme une femme qui a été répudiée dès sa jeunesse, dit votre Dieu.

7. Je vous ai abandonnée pour un peu de temps, et pour un moment; et je vous rassemblerai par une grande miséricorde.

2. Dilata locum tentorii tui, et pelles tabernaculorum tuorum extende, ne parcas : longos fac funiculos tuos, et clavos tuos consolida.

3. Ad dexteram enim et ad lævam penetrabis : et semen tuum gentes hereditabit, et civitates desertas inhabitabit.

4. Noli timere, quia non confunderis, neque erubesces : non enim te pudebit, quia confusionis adolescentiæ tuæ oblivisceris, et opprobrii viduitatis tuæ non recordaberis amplius.

5. Quia dominabitur tui qui fecit te, Dominus exercituum nomen ejus : et redemptor tuus Sanctus Israel, Deus omnis terræ vocabitur.

6. Quia ut mulierem derelictam et mœrentem spiritu vocavit te Dominus, et uxorem ab adolescentia abjectam, dixit Deus tuus.

7. Ad punctum in modico dereliqui te, et in miserationibus magnis congregabo te.

ỳ. 2. — [4] De même que l'on étend une tente quand le nombre des membres de la famille augmente, de même la nouvelle Eglise se dilatera et occupera un vaste espace.

ỳ. 3. — [5] Vous dresserez des deux côtés de nouvelles tentes. Image de la propagation.

[6] le monde gentil, désolé par l'erreur et le péché, entrera dans votre sein. Le Prophète dépeint l'entrée des Gentils dans l'Eglise sous l'image de la prise de possession de la terre promise après la captivité de Babylone, terre que les nations avaient ravagée et choisie pour leur habitation. *Comp. pl. h.* 49. note 19.

ỳ. 4. — [7] de la servitude d'Egypte. Comp. ỳ. 6. *Jér.* 3, 24. 25. 31, 19.

[8] de la captivité de Babylone.

ỳ. 5. — [9] Dans l'Hébr. : sera votre époux. Le Cantique des Cantiques offre l'explication de ce verset.

8. In momento indignationis abscondi faciem meam parumper a te, et in misericordia sempiterna misertus sum tui : dixit redemptor tuus Dominus.

8. J'ai détourné mon visage de vous pour un moment, dans le temps de ma colère; mais je vous ai regardée ensuite avec une compassion qui ne finira jamais, dit le Seigneur qui vous a rachetée.

9. Sicut in diebus Noe istud mihi est, cui juravi ne inducerem aquas Noe ultra supra terram : sic juravi ut non irascar tibi, et non increpem te.

9. J'ai fait pour vous ce que je fis au temps de Noé. Comme j'ai juré à Noé de ne répandre plus sur la terre les eaux *du déluge;* ainsi j'ai juré de ne me mettre plus en colère contre vous, et de ne vous plus faire de reproches. 1. *Moys*. 9, 15.

10. Montes enim commovebuntur, et colles contremiscent : misericordia autem mea non recedet a te, et fœdus pacis meæ non movebitur : dixit miserator tuus Dominus.

10. Car les montagnes seront ébranlées, et les collines trembleront; mais ma miséricorde ne se retirera point de vous, et l'alliance par laquelle je fais la paix avec vous ne sera jamais ébranlée, dit le Seigneur qui a pour vous une tendresse de compassion [10].

11. Paupercula, tempestate convulsa, absque ulla consolatione. Ecce ego sternam per ordinem lapides tuos, et fundabo te in sapphiris,

11. Pauvre désolée, qui avez été battue de la tempête [11] et sans consolation; je vais poser moi-même dans leur rang toutes les pierres pour vous rebâtir [12], et vos fondements seront de saphirs.

12. et ponam jaspidem propu-

12. Je bâtirai vos remparts de

℣. 10. — [10] Dieu promet ici à son peuple élu de ne plus le priver de sa grâce, et de ne plus rompre l'alliance de paix et de miséricorde qu'il a faite avec lui, de même qu'au jour de Noé il avait promis de ne plus faire périr les hommes par aucun déluge. Il ne peut être ici question du peuple élu, qu'en tant qu'il était un type de l'Eglise chrétienne, des enfants spirituels d'Abraham (*Rom*. 9, 7.); car le peuple terrestre d'Israël a de nouveau été frappé de la colère de Dieu, alors qu'en punition de ce qu'il avait rejeté le Christ, il a été dispersé dans tout l'univers. Il n'y a que l'Israël spirituel, l'Eglise, l'assemblée des enfants spirituels d'Abraham, qui soit unie à Dieu par une alliance éternelle, indissoluble.

℣. 11. — [11] ébranlée.

[12] Dans l'Hébr. : Je poserai vos pierres sur l'escarboucle : D'autres autrement (*a*).

(*a*) D'autres : Je roulerai vos pierres dans le fard, — pour les embellir, de même que les femmes, en Orient, se peignent les yeux pour relever leur beauté.

jaspe[13]; je ferai vos portes de pierres ciselées[14], et toute votre enceinte sera de pierres choisies[15].

13. Tous vos enfants seront instruits du Seigneur[16], et ils jouiront de l'abondance de la paix.

14. Vous serez fondée dans la justice; vous serez à couvert[17] de l'oppression[18], sans l'appréhender désormais, et de la frayeur des maux qui ne s'appprocheront plus de vous.

15. Il vous viendra des habitants qui n'étaient point avec moi; et ceux qui vous étaient autrefois étrangers se joindront à vous[19].

16. C'est moi qui ai créé l'ouvrier qui souffle les charbons de feu pour former les instruments dont il a besoin[20] pour son ouvrage. C'est moi qui ai créé le meurtrier qui ne pense qu'à tout perdre[21].

17. Toutes les armes qui auront été préparées pour vous blesser, ne porteront point contre vous; et vous

gnacula tua : et portas tuas in lapides sculptos, et omnes terminos tuos in lapides desiderabiles :

13. Universos filios tuos doctos a Domino; et multitudinem pacis filiis tuis.

14. Et in justitia fundaberis : recede procul a calumnia, quia non timebis; et a pavore, quia non appropinquabit tibi.

15. Ecce accola veniet, qui non erat mecum, advena quondam tuus adjungetur tibi.

16. Ecce ego creavi fabrum sufflantem in igne prunas, et proferentem vas in opus suum, et ego creavi interfectorem ad disperdendum.

17. Omne vas, quod fictum est contra te, non dirigetur : et omnem linguam resistentem tibi in

---

ỳ. 12. — [13] D'autres autrem.

[14] D'autres autrem.

[15] L'assemblée sainte soumise à l'épreuve des adversités, reçoit l'assurance qu'elle sera édifiée et fortifiée avec magnificence dans le temps et dans l'éternité. Comp. *Tob.* 13. note 10. *Apoc.* 21, 11-27.

ỳ. 13. — [16] Alors vos enfants seront instruits par Dieu lui-même, et non pas simplement par les Prêtres ou les Prophètes. Comp. *Jér.* 31, 34. *Jean*, 6, 45. où Jésus-Christ dit que cela s'est accompli à l'égard des Juifs qui croyaient en lui, l'Homme-Dieu instruisant les hommes.

ỳ. 14. — [17] Litt. : puissiez-vous être loin de etc.!

[18] D'autres trad. : des angoisses. D'autres autrem.

ỳ. 15. — [19] Les peuples étrangers qui ne vous connaissaient point, viendront à vous, et feront profession d'honorer votre Dieu (ỳ. 3). Dans l'Hébr. : Voilà que quand on se rassemblera contre vous, ce ne sera point de ma part; quiconque s'élèvera contre vous, tombera près de vous (*a*). D'autres autrem.

ỳ. 16. — [20] qui y fait rougir son fer, et qui l'en retire ensuite, pour fabriquer des armes (contre vous).

[21] C'est moi qui permets que l'on forge des armes contre vous; mais il est également en mon pouvoir d'exterminer vos ennemis.

(*a*) Périra sur votre sol, ou : se réunira à vous.

judicio, judicabis. Hæc est hereditas servorum Domini : et justitia eorum apud me, dicit Dominus.

jugerez vous-même toutes les langues qui se seront élevées contre vous pour vous faire condamner [22]. C'est là l'héritage [23] des serviteurs du Seigneur; c'est ainsi qu'ils trouveront justice [24] auprès de moi, dit le Seigneur.

CHAP. 55 — 56, 8.

CHAPITRE LV.

Pressante exhortation à croire au Messie et à se convertir. Miséricorde et fidélité de Dieu. Bonheur qui succédera à l'état d'affliction.

1. Omnes sitientes venite ad aquas : et qui non habetis argentum, properate, emite, et comedite : venite, emite absque argento, et absque ulla commutatione vinum et lac.

1. Vous tous qui avez soif, venez aux eaux [1]. Vous qui n'avez point d'argent, hâtez-vous, achetez et mangez ; voyez, achetez sans argent et sans aucun échange le vin et le lait [2]. *Eccli.* 51, 33. *Apoc.* 22, 17

ỳ. 17. — [22] Aucun plan pour perdre l'assemblée sainte, l'Eglise, ne réussira; et quiconque la contredira, sera condamné par elle-même. — L'Eglise condamne toutes les langues qui, en matière de justice (dans les choses concernant la justice, c'est-à-dire la religion), s'élèvent contre elle, la contredisent; et, comme elle juge en Dieu et au nom de Dieu, de son tribunal il n'y a d'appel à aucun autre juge.

[23] le partage qui leur est échu.

[24] leur juste récompense.

ỳ. 1. — [1] Le Prophète qui, dans le chapitre ci-dessus, a retracé la fécondité et la gloire du royaume du Messie, invite maintenant les hommes au nom de Dieu à prendre part aux biens de la grâce qui leur sont offerts gratuitement (ỳ. 1.), qui surpassent tous les autres biens (2.), dont ils jouiront dans ce royaume, que Dieu a fondé par le Messie (ỳ. 4.) comme une alliance éternelle (3.) en faveur de tous les peuples (5.) : biens toutefois dont ils n'entreront en participation que par un vrai changement du cœur, parce que Dieu, dont la miséricorde est infinie (6. 7.), a des sentiments bien différents de ceux des hommes (8. 9.); il tiendra d'ailleurs ses promesses (10. 11.) relativement à la sortie de la terre de l'affliction et au bonheur qui succèdera aux souffrances (12. 13.).

[2] L'eau, le vin et le lait sont des figures pour la doctrine et les autres biens de la grâce que procurera le Messie.— Jésus-Christ lui-même a appelé sa doctrine une eau (*Jean*, 4, 14. *Apoc.* 22, 17.), toute sa religion divine un festin (*Luc*, 4, 16.), sa propre personne une source (*Jean*, 7, 37.). Dans la primitive Eglise

2. Pourquoi employez-vous votre argent [3] à ce qui ne peut vous nourrir, et vos travaux à ce qui ne peut vous rassasier [4] ? Ecoutez-moi avec attention, nourrissez-vous de la bonne nourriture, et votre âme en étant engraissée, sera dans la joie.

3. Prêtez l'oreille, et venez à moi ; écoutez-moi, et votre âme trouvera la vie. Je ferai avec vous une alliance éternelle [5], pour rendre stable la miséricorde que j'ai promise à David [6].

4. Je vais le donner pour témoin [7] aux peuples, pour maître et pour chef aux Gentils.

5. Vous appellerez une nation qui vous était inconnue [8]; et les peuples qui ne vous connaissaient point accourront à vous, à cause du Seigneur votre

2. Quare appenditis argentum non in panibus, et laborem vestrum non in saturitate? Audite audientes me, et comedite bonum, et delectabitur in crassitudine anima vestra.

3. Inclinate aurem vestram, et venite ad me : audite, et vivet anima vestra, et feriam vobiscum pactum sempiternum, misericordias David fideles.

4. Ecce testem populis dedi eum, ducem ac præceptorem gentibus.

5. Ecce gentem, quam nesciebas, vocabis : et gentes, quæ te non cognoverunt, ad te current, propter Dominum Deum tuum, et

---

c'était un usage, qui se conserva longtemps, de donner aux nouveaux baptisés du lait et du vin en signe des grâces qu'ils avaient reçues.

ỷ. 2. — [3] Litt. : Pourquoi pesez-vous votre argent pour etc.; — il n'y avait dans les anciens temps que peu d'argent monnayé; on se servait d'argent et d'or en lingots, dont, dans le commerce de la vie, on prenait un certain poids, suivant l'appréciation.

[4] Le Prophète blâme la folie des hommes qui prodiguent ce qu'ils ont de plus précieux (leur santé, leur honneur, leur conscience), pour se procurer des choses de nulle valeur, qui ne sont point du pain, qui ni ne nourrissent, ni n'apportent la tranquillité, tandis qu'ils dédaignent les vrais biens, qui seuls procurent la paix, et qu'ils pourraient avoir gratuitement.

ỷ. 3. — [5] Rassemblez-vous pour former la nouvelle Eglise, avec laquelle je conclurai, pour la vie éternelle, la nouvelle alliance, l'alliance éternelle.

[6] Lit. :... éternelle, les miséricordes fidèles de David, — du Messie, qui est le second David, et qui est ainsi désigné *Ezéch*. 34, 23. 37, 24. 25. *Jér*. 30, 9. *Osée*, 3, 5. La nouvelle alliance est appelée ici l'œuvre de Dieu, qui s'accomplira fidèlement, l'œuvre de sa miséricorde. D'autres traduisent (*a*) : la miséricorde fidèle, que j'ai promise à David (en vue de son glorieux Fils, le Messie. 2. *Rois*, 7, 12. 3. *Rois*, 8, 25.); mais dans le verset suivant ce même David (le pronom « le *eum* » se rapporte à David) est appelé le témoin et le docteur des peuples; par où l'on voit qu'il ne peut être question du roi David, mais seulement du Messie.

ỷ. 4. — [7] de ma volonté, qui par sa doctrine et par sa vie fera connaître quelle est ma volonté.

ỷ. 5. — [8] O Eglise nouvelle !

(*a*) Ainsi M. de Sacy.

Sanctum Israel, quia glorificavit te.

6. Quærite Dominum, dum inveniri potest : invocate eum, dum prope est.

7. Derelinquat impius viam suam, et vir iniquus cogitationes suas, et revertatur ad Dominum, et miserebitur ejus, et ad Deum nostrum : quoniam multus est ad ignoscendum.

8. Non enim cogitationes meæ, cogitationes vestræ : neque viæ vestræ, viæ meæ, dicit Dominus.

9. Quia sicut exaltantur cœli a terra, sic exaltatæ sunt viæ meæ a viis vestris, et cogitationes meæ a cogitationibus vestris.

10. Et quomodo descendit imber, et nix de cœlo, et illuc ultra non revertitur, sed inebriat terram, et infundit eam, et germinare eam facit, et dat semen serenti, et panem comedenti :

11. Sic erit verbum meum, quod egredietur de ore meo : non revertetur ad me vacuum, sed faciet quæcumque volui, et prosperabitur in his, ad quæ misi illud.

12. Quia in lætitia egrediemini, et in pace deducemini : montes et colles cantabunt coram vobis laudem, et omnia li-

Dieu, et du Saint d'Israël, qui vous aura rempli de sa gloire.

6. Cherchez le Seigneur pendant qu'on le peut trouver; invoquez-le pendant qu'il est proche [9].

7. Que l'impie quitte sa voie, et l'injuste ses pensées; et qu'il retourne au Seigneur, et il lui fera miséricorde : *qu'il retourne* à notre Dieu, parce qu'il est plein *de bonté* pour pardonner.

8. Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et mes voies ne sont pas vos voies, dit le Seigneur.

9. Mais autant que les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées.

10. Et comme la pluie et la neige descendent du ciel, et n'y retournent plus, mais qu'elles abreuvent la terre, la rendent féconde, et la font germer, et qu'elle donne la semence pour semer, et le pain pour s'en nourrir ;

11. ainsi ma parole, qui sort de ma bouche, ne retournera point à moi sans fruit, mais elle fera tout ce que je veux, et elle produira l'effet pour lequel je l'ai envoyée [10].

12. Car vous sortirez [11] avec joie, et vous serez conduits dans la paix. Les montagnes et les collines retentiront devant vous de cantiques de louanges [12],

---

ỳ. 6. — [9] Invitation à se réunir à la nouvelle Eglise.

ỳ. 11. — [10] Toutes les promesses recevront leur accomplissement, particulièrement celles touchant la délivrance de l'état d'affliction, comme il suit. Plusieurs SS. Pères et Interprètes entendent par *la parole de Dieu* la seconde personne en Dieu, qui n'est point retournée au ciel avant qu'elle eût consommé la mission qu'elle avait reçue du Père.

ỳ. 12. — [11] de la terre du malheur.

[12] Comp. 51, 18.

et tous les arbres du pays feront entendre leurs applaudissements.

13. Le sapin s'élèvera au lieu des plantes les plus viles; le myrte [13] croîtra au lieu de l'ortie, et le Seigneur éclatera comme un signe éternel qui ne disparaîtra jamais[14].

gna regionis plaudent manu.

13. Pro saliunca ascendet abies, et pro urtica crescet myrtus : et erit Dominus nominatus in signum æternum, quod non aufetur.

CHAPITRE LVI.

Exhortation à la justice. Consolation en faveur des Gentils. Menaces et réprimandes aux mauvais pasteurs.

1. Voici ce que dit le Seigneur [1] : Gardez les règles de l'équité [2], et agissez selon la justice, parce que le salut que je dois envoyer est proche, et que ma justice sera bientôt découverte. *Sag.* 1, 1.

2. Heureux l'homme qui agit de cette sorte, et le fils de l'homme qui suit cette règle, qui observe le sabbat [3], et ne le viole point, qui conserve ses

1. Hæc dicit Dominus : Custodite judicium, et facite justitiam : quia juxta est salus mea ut veniat, et justitia mea ut reveletur.

2. Beatus vir, qui facit hoc, et filius hominis, qui apprehendet istud : custodiens sabbatum ne polluat illud, custodiens manus

ỳ. 13. — [13] D'autres autrem.

[14] Le Seigneur se glorifiera ainsi pour toute l'éternité. — Ces paroles ont eu aussi leur accomplissement littéral; car le nom de Christ continue à subsister dans le nom de « Chrétien, » comme un monument éternel qui se perpétuera durant tous les siècles.

ỳ. 1. — [1] Le Prophète continue à exhorter (*Voy.* chap. 55, note 1.) à une vie pieuse, et il s'efforce de bannir du cœur des Gentils, qu'il avait invités à entrer dans l'assemblée sainte (chap. 55.), la crainte que leur union avec les Juifs ne pût être durable (ỳ. 3) : il fait voir comment la nouvelle alliance future sera une religion pour tous les peuples, ne consistant pas dans les rites et les sacrifices lévitiques, mais dans la prière (4-9.). — La nouvelle Eglise est sans doute encore ici particulièrement l'Eglise fondée par Jésus-Christ, comme il résulte de l'admission de ceux qui, suivant le Lévitique, étaient exclus (3-7.); toutefois l'assemblée du peuple d'Israël après la captivité de Babylone ne laisse pas d'y être aussi comprise dans un sens incomplet, ainsi que le Prophète aime à joindre la période du judaïsme après la captivité de Babylone, à celle du christianisme, parce que la conversion des Gentils au vrai Dieu, qui commença durant la première, se consomma dans la seconde.

[2] de la religion.

ỳ. 2. — [3] Le sabbat est mis pour la loi en général.

suas ne faciat omne malum.

3. Et non dicat filius advenæ, qui adhæret Domino, dicens : Separatione dividet me Dominus a populo suo : Et non dicat eunuchus : Ecce ego lignum aridum.

4. Quia hæc dicit Dominus eunuchis : Qui custodierint sabbata mea, et elegerint quæ ego volui, et tenuerint fœdus meum :

5. Dabo eis in domo mea, et in muris meis locum, et nomen melius a filiis et filiabus : nomen sempiternum dabo eis, quod non peribit.

6. Et filios advenæ, qui adhærent Domino, ut colant eum, et diligant nomen ejus, ut sint ei in servos : omnem custodientem sabbatum ne polluat illud, et tenentem fœdus meum :

7. adducam eos in montem

mains *pures*, et qui s'abstient de faire aucun mal.

3. Que le fils de l'étranger [4], qui se sera attaché au Seigneur [5], ne dise point : Le Seigneur m'a divisé et m'a séparé d'avec son peuple. Et que l'eunuque ne dise point : Je ne suis qu'un tronc desséché [6].

4. Car voici ce que le Seigneur dit aux eunuques : *Je donnerai* à ceux qui gardent mes jours de sabbat, qui embrassent ce qui me plaît, et qui demeurent fermes dans mon alliance,

5. Je leur donnerai, *dis-je*, dans ma maison et dans l'enceinte de mes murailles une place avantageuse, et un nom qui leur sera meilleur que des fils et des filles : je leur donnerai un nom éternel qui ne périra jamais [7].

6. Et si les enfants des étrangers s'attachent au Seigneur pour l'adorer, s'ils aiment son nom [8] pour se vouer *tout entiers* à son service, et si quelqu'un, quel qu'il soit, garde mes jours de sabbat pour ne les point violer, et demeure ferme dans mon alliance,

7. je les ferai venir sur ma mon-

ỳ. 3. — [4] le Gentil.

[5] qui se sera fait prosélyte, qui se sera adjoint à l'assemblée sainte.

[6] Que le Gentil ne dise point : Je suis incapable d'entrer dans l'Eglise du Seigneur, et Dieu m'en séparera de nouveau. L'étranger et l'eunuque sont mis ici, d'après 5. *Moys*. 23, 1-8., généralement pour ceux qui étaient incapables d'entrer dans l'assemblée du peuple d'Israël.

ỳ. 5. — [7] Sens des versets 4 et 5 : Car leurs défauts extérieurs ne sont point par eux-mêmes des obstacles qui les empêcheront d'entrer dans la nouvelle Eglise de Dieu ; pourvu qu'ils observent fidèlement la nouvelle alliance, ils recevront le droit de cité dans le nouveau royaume (en ce monde et en l'autre) ; et quoique, parce qu'ils sont eunuques, ils ne peuvent perpétuer leur nom au moyen de leurs enfants, il ne périra pas toutefois, mais il se conservera non-seulement dans le temps, comme cela arrive par les enfants, mais jusques dans l'éternité. — Suivant saint Augustin, ce nom éternel qui est promis aux eunuques, marque la gloire et la récompense toute particulière que recevront ceux qui auront vécu dans la virginité en vue du royaume des cieux (*Matth.* 19, 12.). Voy. 14, 3. 4.

ỳ. 6. — [8] c'est-à-dire lui-même.

tagne sainte [9]; je les remplirai de joie dans la maison *consacrée* à me prier [10]; les holocaustes et les victimes qu'ils m'offriront sur mon autel, me seront agréables [11], parce que ma maison sera appelée la maison de prière [12] pour tous les peuples.

8. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu qui rassemble les dispersés d'Israël : Je réunirai encore à Israël ceux qui viendront pour se joindre à lui [13].

9. Bêtes des champs [14], bêtes des forêts, venez toutes pour dévorer *votre proie* [15].

10. Les sentinelles [16] d'Israël sont toutes aveugles; elles sont toutes dans l'ignorance. Ce sont des chiens muets,

sanctum meum, et lætificabo eos in domo orationis meæ : holocausta eorum, et victimæ eorum placebunt mihi super altari meo : quia domus mea domus orationis vocabitur cunctis populis.

8. Ait Dominus Deus, qui congregat dispersos Israel : Adhuc congregabo ad eum congregatos ejus.

9. Omnes bestiæ agri venite ad devorandum, universæ bestiæ saltus.

10. Speculatores ejus cæci omnes, nescierunt universi : canes muti non valentes latrare, viden-

---

℣. 7. — [9] sur Sion, dans l'Eglise.

[10] dans mon temple; dans l'Eglise. L'Eglise chrétienne est appelée avec raison une maison de prière, parce que ses véritables membres sont dans un commerce continuel avec Dieu et les choses divines. Comp. *Jér*. 7, 11. *Matth*. 21, 13. *Marc*, 11, 17. *Luc*, 19, 46.

[11] Les holocaustes et les victimes sont mis en général pour les offrandes prescrites pour le culte de Dieu.

[12] c'est-à-dire sera une maison de prière :

℣. 8. — [13] Quand les Israélites seront rentrés dans leur pays, Dieu y rassemblera aussi les autres nations pour les joindre à eux.

Chap. 56, 9. — 12. 57, 21.

℣. 9. — [14] A ce verset commence une nouvelle section, qui s'étend jusqu'à chap. 57, 21. Le Prophète a invité les hommes, chap. 55 et 56, 1-8. à entrer dans la nouvelle Eglise, sans y mettre d'autres conditions que la crainte de Dieu; il va maintenant montrer combien peu de ses contemporains s'empressent de remplir cette condition, les principaux étant remplis d'indifférence, d'avarice et livrés à la débauche (chap. 56, 10-12.), les justes étant maltraités et mis à mort (57, 1. 2.), et l'idolâtrie pratiquée en particulier et en public (3-11.). Ces vices attireront les ennemis du dehors sur eux (℣. 12 et 56, 9.), sans que leurs idoles puissent les secourir (57, 13.). Cependant le Seigneur se laissera encore toucher de compassion, il délivrera ceux qui le craignent, mais il exclura les impies, qui seront de plus châtiés avec sévérité (14-21.). Le Prophète nous fait la peinture d'une époque telle qu'était celle de l'impie Manassès. *Voy.* l'Introd.

[15] Que les bêtes des forêts, c'est-à-dire les ennemis du dehors, se jettent sur Israël comme sur un troupeau. Comp. *Jér*. 12, 9. *Ezéch*. 34, 5.

℣. 10. — [16] Ses docteurs, ses prêtres, ses chefs, les faux prophètes. *Comp.* 28, 7. et suiv.

tes vana, dormientes, et amantes somnia.

11. Et canes impudentissimi nescierunt saturitatem : ipsi pastores ignoraverunt intelligentiam : omnes in viam suam declinaverunt, unusquisque ad avaritiam suam, a summo usque ad novissimum.

12. Venite, sumamus vinum, et impleamur ebrietate : et erit sicut hodie, sic et cras, et multo amplius.

qui ne sauraient aboyer[17], qui ne voient que de vains fantômes[18], qui dorment, et qui se plaisent dans leurs songes.

11. Ce sont des chiens qui ont perdu toute honte[19], et qui ne se rassasient jamais. Les Pasteurs mêmes n'ont aucune intelligence; chacun se détourne pour suivre sa voie[20]; chacun suit ses intérêts, depuis le plus grand jusqu'au plus petit. *Jérém.* 6, 13. 8, 10.

12. Venez[21], *disent-ils,* prenons du vin, remplissons-nous-en jusqu'à nous enivrer : et *nous boirons* demain comme aujourd'hui, et encore beaucoup davantage.

CHAPITRE LVII.

Continuation des réprimandes et des menaces, délivrance des hommes pieux.

1. Justus perit, et non est qui recogitet in corde suo : et viri misericordiæ colliguntur, quia non est qui intelligat : a facie enim malitiæ collectus est justus.

1. Le juste périt[1], et personne n'y fait réflexion en lui-même. Les hommes de piété sont retirés *de ce monde*[2], parce qu'il n'y a personne qui ait de l'intelligence[3]; car le juste a été enlevé pour être séparé de la malignité[4].

---

[17] Ils sont comme les chiens du berger qui par leur aboiement devraient avertir de l'approche des animaux ravisseurs, mais qui, par lâcheté ou par crainte, se taisent.

[18] dans des visions en songes. Dans l'Hébreu : qui rêvent.

ỳ. 11. — [19] D'autres trad. : avides.

[20] *Voy. pl. h.* 53, 6.

ỳ. 12. — [21] Litt. : venez, prenons, etc. disent ces chefs.

ỳ. 1. — [1] persécuté jusqu'à la mort par les hommes injustes. Sur la liaison avec ce qui précède *voy.* note 14 du chap. ci-dessus.

[2] Litt. : Les hommes de miséricordes sont rassemblés dans le lieu qui leur est destiné, c'est-à-dire meurent.

[3] qui comprenne que ce n'est pas là un châtiment pour eux, mais bien plutôt un bienfait, parce que par là ils sont (ainsi qu'il suit) soustraits aux persécutions des méchants, et qu'ils entrent dans le repos. Comp. *Sag.* 3, 1. 4, 1. et suiv.

[4] de la perversité et du malheur.

2. Que la paix vienne, que celui qui a marché dans un cœur droit se repose dans son lit[5].

3. Venez ici, vous autres enfants d'une devineresse, race d'un homme adultère et d'une femme prostituée[6].

4. De qui vous êtes-vous joués? Contre qui avez-vous ouvert la bouche, et lancé vos langues? N'êtes-vous pas des enfants perfides et des rejetons bâtards?

5. vous qui cherchez votre consolation dans vos dieux sous tous les arbres chargés de feuillages[8], qui sacrifiez vos petits enfants dans les torrents[9], sous les roches avancées[10].

6. Vous avez mis votre confiance dans les pierres du torrent[11]; c'est là votre partage[12]. Vous avez répandu des liqueurs pour les honorer, vous leur avez offert des sacrifices. Après cela mon indignation ne s'allumera-t-elle pas?

7. Vous avez mis votre lit[13] sur une montagne haute et élevée, et vous y êtes montés pour y immoler des hosties.

2. Veniat pax, requiescat in cubili suo qui ambulavit in directione sua.

3. Vos autem accedite huc filii auguratricis; semen adulteri, et fornicariæ.

4. Super quem lusistis? super quem dilatastis os, et ejecistis linguam? numquid non vos filii scelesti, semen mendax?

5. qui consolamini in diis subter omne lignum frondosum, immolantes parvulos in torrentibus, subter eminentes petras?

6. In partibus torrentis pars tua, hæc est sors tua: et ipsis effudisti libamen, obtulisti sacrificium; numquid super his non indignabor?

7. Super montem excelsum et sublimem posuisti cubile tuum, et illuc ascendisti ut immolares hostias.

ỳ. 2. — [5] dans son tombeau.

ỳ. 3. — [6] Vous, adorateurs des idoles, écoutez quelle est la honte de vos actions! La nation Juive était adonnée à la magie et au culte des idoles, et c'est pour cette raison qu'elle est appelée devineresse, adultère et prostituée. Sur ces derniers noms *voy. pl. h.* 1, 21. *Osée*, chap. 1-3.

ỳ. 4. — [7] Sur qui déversez-vous votre dérision, sur le Dieu de vos pères (ỳ. 11.)? — Sous l'impie Manassès on se permettait sûrement beaucoup d'outrages et de dérisions contre Jéhova et sa religion. Comp. 2. *Par.* 33, 6.

ỳ. 5. — [8] Comp. 5. *Moys.* 12, 2. 4. *Rois*, 17, 10.

[9] Autrem.: dans les vallées, auprès des ruisseaux (qui coulaient dans les vallées).

[10] vous qui sacrifiez vos propres enfants dans d'horribles vallées. — Manassès forma des bois sacrés, et fit brûler ses enfants dans la vallée de Bénennom en l'honneur de Moloch. Voy. 2. *Par.* 33, 3. 6.

ỳ. 6. — [11] D'autres trad.: dans les contrées où sont des torrents.

[12] au lieu que le Seigneur et son temple devait être leur portion et leur héritage.

ỳ. 7. — [13] votre lit pour l'impiété et la fornication, vos autels!

8. Et post ostium, et retro postem posuisti memoriale tuum : quia juxta me discooperuisti, et suscepisti adulterum : dilatasti cubile tuum, et pepigisti cum eis fœdus : dilexisti stratum eorum manu aperta.

8. Vous avez placé derrière votre porte, derrière ses poteaux, les monuments *de* vos *sacriléges*[14]. Quoique je fusse auprès de vous, vous n'avez pas rougi de vous découvrir; vous avez reçu les adultères[15]; vous avez agrandi votre lit[16]; vous avez fait une alliance avec eux[17], et vous avez aimé leur couche *honteuse*, sans vous en cacher[18].

9. Et ornasti te regi unguento, et multiplicasti pigmenta tua. Misisti legatos tuos procul, et humiliata es usque ad inferos.

9. Vous vous êtes parfumée pour plaire au Roi; vous avez cherché toute sorte de senteurs[19]. Vous avez envoyé vos ambassadeurs bien loin[20], et vous vous êtes abaissée jusqu'à l'enfer[21].

10. In multitudine viæ tuæ laborasti : non dixisti : Quiescam : vitam manus tuæ invenisti, propterea non rogasti.

10. Vous vous êtes fatiguée dans la multiplicité de vos voies[22], et vous n'avez point dit : Demeurez en repos; vous avez trouvé de quoi vivre par le travail de vos mains. C'est pourquoi vous ne vous êtes point mise en peine de *me* prier[23].

11. Pro quo sollicita timuisti, quia mentita es, et mei non es recordata, neque cogitasti in corde

11. Qui avez-vous appréhendé? de qui avez-vous eu peur, pour me manquer de parole, pour m'effacer de votre

---

ỷ. 8. — [14] les niches de vos idoles, au lieu des signes qui devaient vous rappeler les commandements de Dieu. Voy. 5. *Moys.* 6, 9.

[15] à côté de moi vous servez encore un autre dieu.

[16] pour y recevoir les adultères.

[17] avec les faux dieux.

[18] Dans l'Hébr. : vous montrez de l'amour pour leurs lits, toutes les fois que vous les voyez.

ỷ. 9. — [19] Vous n'épargnez rien pour plaire à Moloch (qui signifie roi). Dans l'Hébr. : Vous vous avancez vers le roi avec de l'huile, vous prenez beaucoup de parfums précieux. D'autres rendent le sens : Vous faites aux rois idolâtres, dont vous recherchez la faveur, des présents, et vous leur prodiguez les flatteries.

[20] pour envoyer bien loin des présents aux idoles. Voy. *Ezéch.* 16, 36. 23, 16. 40.

[21] c'est-à-dire profondément, par la flatterie et le culte des idòles.

ỷ. 10. — [22] Vous épuisez vos forces avec toutes les pratiques diverses de votre idolâtrie.

[23] Parce que vous vous sentez encore quelques forces, quelque bien être, vous ne vous tournez pas vers moi. Dans l'Hébr. : Vous trouvez encore un peu de force, et vous n'êtes pas entièrement épuisée.

mémoire, sans rentrer dans votre cœur[24]? Vous m'avez oublié, parce que je suis demeuré dans le silence, comme si je ne *vous* voyais pas[25].

12. Je publierai quelle est votre justice, et vos œuvres ne vous serviront de rien[26].

13. Lorsque vous crierez[27], que tous ceux que vous avez assemblés[28] vous délivrent. Le vent les dissipera tous; ils seront emportés au moindre souffle[29]. Mais ceux qui mettent leur confiance en moi, auront la terre pour héritage, et ils posséderont ma montagne sainte[30].

14. Je dirai alors : Faites place; laissez le chemin libre, détournez-vous du sentier, ôtez de la voie de mon peuple tout ce qui peut le faire tomber. *Pl. b.* 62, 10.

15. Voici ce que dit le Très-Haut, le Dieu sublime qui habite dans l'éternité, dont le nom est saint : J'habite dans le lieu très-haut, dans le lieu saint, et avec l'esprit humble et *le cœur* brisé, pour donner la vie à ceux qui ont l'esprit humble, pour la donner à ceux qui ont le cœur contrit.

16. Car je ne disputerai pas éternellement, et ma colère ne durera pas

tuo? quia ego tacens, et quasi non videns, et mei oblita es.

12. Ego annuntiabo justitiam tuam, et opera tua non proderunt tibi.

13. Cum clamaveris, liberent te congregati tui, et omnes eos auferet ventus, tollet aura : Qui autem fiduciam habet mei, hereditabit terram, et possidebit montem sanctum meum.

14. Et dicam : Viam facite, præbete iter, declinate de semita, auferte offendicula de via populi mei.

15. Quia hæc dicit Excelsus, et sublimis habitans æternitatem : et sanctum nomen ejus in excelso et in sancto habitans, et cum contrito et humili spiritu : ut vivificet spiritum humilium, et vivificet cor contritorum.

16. Non enim in sempiternum litigabo, neque usque ad finem

ỳ. 11. — [24] Qui a pu par crainte vous porter à servir le mensonge, les idoles, et à m'oublier, quoique je fusse auprès de vous.

[25] Parce que j'ai supporté vos péchés avec longanimité, et que je ne vous ai point châtiée, vous m'avez de plus en plus mis en oubli. Dans l'Hébr. : Parce que j'ai gardé le silence longtemps, vous m'avez oublié.

ỳ. 12. — [26] Mais je ferai publiquement connaître combien vous êtes juste (ironie) par les châtiments dont je vous frapperai, en excitant contre vous les ennemis du dehors, qui vous emmèneront dans le malheur, sans que vos œuvres, vos idoles, puissent vous secourir. *Comp. pl. h.* 56, 9.

ỳ. 13. — [27] alors, dans la captivité.

[28] vos dieux.

[29] La tempête de la guerre emportera avec elle ces simulacres, ils iront avec vous en captivité.

[30] Mes vrais adorateurs reviendront de la captivité de Babylone, et auront de nouveau part au pays et au temple.

irascar : quia spiritus a facie mea egredietur et flatus ego faciam.

17. Propter iniquitatem avaritiæ ejus iratus sum, et percussi eum : abscondi a te faciem meam, et indignatus sum : et abiit vagus in via cordis sui.

18. Vias ejus vidi, et sanavi eum, et reduxi eum, et reddidi consolationes ipsi, et lugentibus ejus.

19. Creavi fructum labiorum pacem, pacem ei, qui longe est, et qui prope, dixit Dominus, et sanavi eum.

20. Impii autem quasi mare fervens, quod quiescere non potest, et redundant fluctus ejus in conculcationem et lutum.

21. Non est pax impiis, dicit Dominus Deus.

toujours, parce que les esprits sont sortis de moi, et c'est moi qui ai créé les âmes [31].

17. Mon indignation s'est émue contre mon peuple à cause de son iniquité et de son avarice [32], et je l'ai frappé. Je me suis caché de lui [33] dans ma colère, il s'en est allé comme un vagabond en suivant les égarements de son cœur.

18. J'ai considéré ses voies, et je l'ai guéri; je l'ai ramené, je l'ai consolé, lui et *tous* ceux qui le pleuraient [34].

19. J'ai produit la paix qui est le fruit de mes paroles [35]; je l'ai donnée [36] à celui qui est éloigné et à celui qui est proche [37], dit le Seigneur; et j'ai guéri l'un et l'autre.

20. Mais les méchants sont comme une mer agitée, qui ne peut se calmer, et dont les flots vont se rompre sur *le rivage* avec une écume sale et bourbeuse [38].

21. Il n'y a point de paix pour les méchants [39], dit le Seigneur Dieu. *Pl. h.* 48, 22.

ỳ. 16. — [31] Mais j'enverrai la vie (la rédemption). D'autres trad. :... toujours, parce que l'esprit languit devant moi, et l'âme que j'ai faite, (parce qu'autrement ils meurent).

ỳ. 17. — [32] à cause de l'avarice du peuple, à cause de toutes ses convoitises illicites et sensuelles.

[33] de lui, le livrant en proie à ses ennemis, qui l'ont emmené en captivité.

ỳ. 18. — [34] Autrem. et à ceux qui au milieu de lui étaient dans l'affliction, — qui se repentaient de leurs fautes.

ỳ. 19. — [35] Litt. : J'ai produit le fruit des lèvres, la paix, la paix pour celui qui etc. Le fruit des lèvres est ici les louanges de Dieu, que les lèvres publient en reconnaissance de ses bienfaits.

[36] la paix, le salut, la rédemption :

[37] à tous les Juifs vivant dispersés au milieu des nations. Voy. *Ephés.* 2, 17.

ỳ. 20. — [38] Mais les impies, qui ont toujours la conscience troublée, et qui ne produisent que de mauvaises actions, n'auront aucune part à ce salut.

ỳ. 21. — [39] et ils n'auront point de salut.

CHAPITRE LVIII.

Continuation des réprimandes et des menaces.

1. Criez sans cesse [1], faites retentir votre voix comme une trompette ; annoncez à mon peuple les crimes qu'il a faits, et à la maison de Jacob les péchés qu'elle a commis.

1. Clama, ne cesses, quasi tuba exalta vocem tuam, et annuntia populo meo scelera eorum, et domui Jacob peccata eorum.

2. Car ils me cherchent chaque jour, et ils demandent à connaître mes voies [2], comme si c'était un peuple qui eût agi selon la justice, et qui n'eût point abandonné la loi [3] de son Dieu. Ils me consultent sur les règles de la justice [4], et ils veulent s'approcher de Dieu [5].

2. Me etenim de die in diem quærunt, et scire vias meas volunt : quasi gens, quæ justitiam fecerit, et judicium Dei sui non dereliquerit : rogant me judicia justitiæ : appropinquare Deo volunt.

3. Pourquoi avons-nous jeûné, sans que vous nous ayez regardés? Pourquoi avons-nous humilié nos âmes, sans que vous vous en soyez mis en peine [6]? C'est parce que votre *propre* volonté se trouve au jour de

3. Quare jejunavimus, et non aspexisti : humiliavimus animas nostras, et nescisti? Ecce in die jejunii vestri invenitur voluntas vestra, et omnes debitores vestros repetitis.

ỳ. 1. — [1] Le Prophète, par l'ordre de Dieu, adresse les reproches qui suivent à ces Juifs qui, durant la captivité de Babylone, prétendaient s'attirer la faveur et la miséricorde de Dieu au moyen des jeûnes et d'autres œuvres extérieures. Qu'Isaïe ait eu en vue les temps de la captivité de Babylone, c'est ce qui résulte clairement de *Zach.* 7, 2-7., où ce Prophète déclare à ceux qui étaient revenus de la captivité, que Dieu n'avait point agréé leurs jeûnes durant cette période, et que cela avait déjà été prédit par les anciens Prophètes. Parmi ces anciens Prophètes, Zacharie comprend sans doute Isaïe.

ỳ. 2. — [2] Ils me demandent chaque jour de leur révéler mes décrets relativement au temps et au mode de la rédemption.

[3] la religion.

[4] Ils me demandent la juste récompense de leurs prétendues bonnes œuvres, leur délivrance.

[5] Dans l'Hébr.: Ils désirent que Dieu s'approche, qu'il ait compassion d'eux.

ỳ. 3. — [6] Vous me demandez pourquoi vos jeûnes ne sont pas agréés de moi? La raison en est (ainsi qu'on le voit au long dans ce qui suit) que vous les choisissez de vous-même, et qu'ils ne sont point accompagnés de charité à l'égard de vos semblables.

votre jeûne [7], et que vous redemandez tout ce qu'on vous doit [8].

4. Ecce ad lites et contentiones jejunatis, et percutitis pugno impie. Nolite jejunare sicut usque ad hanc diem, ut audiatur in excelso clamor vester.

4. Vous jeûnez pour *faire* des procès et des querelles [9], et vous frappez vos frères avec une violence impitoyable [10]. Ne jeûnez plus à l'avenir comme vous avez fait jusqu'à cette heure, en faisant retentir l'air de vos cris [11].

5. Numquid tale est jejunium quod elegi, per diem affligere hominem animam suam? numquid contorquere quasi circulum caput suum, et saccum et cinerem sternere? numquid istud vocabis jejunium, et diem acceptabilem Domino?

5. Le jeûne que je demande consiste-t-il à faire qu'un homme afflige son âme pendant un jour, qu'il fasse comme un cercle de sa tête, en baissant *le cou* [12], et qu'il prenne le sac et la cendre [13]? Est-ce là ce que vous appelez un jeûne, et un jour agréable au Seigneur [14]?

6. Nonne hoc est magis jejunium, quod elegi? dissolve colligationes impietatis, solve fasciculos deprimentes; dimitte eos, qui confracti sunt, liberos, et omne onus dirumpe.

6. Le jeûne que j'approuve n'est-ce pas plutôt celui-ci? Rompez les chaînes de l'impiété; déchargez-vous de tous les fardeaux qui vous accablent; renvoyez libres ceux qui sont opprimés, et brisez tout ce qui charge les autres [15].

---

[7] Quand vous jeûnez, vous ne le faites point par obéissance, mais de votre propre volonté, dans des vues diverses,

[8] que vous poursuivez sans charité vos débiteurs.

ỳ. 4. — [9] pour disputer avec vos débiteurs, ou bien encore : Votre jeûne est joint à la discorde dans votre propre maison.

[10] Litt.: à coups de poings; — et vous pressez, vous maltraitez vos débiteurs.

[11] Dans l'Hébr. :..... à coups de poings. Vous ne jeûnez donc pas de manière à ce que votre voix soit entendue d'en haut. — Isaïe ne blâme pas le jeûne en général, mais seulement l'espèce de jeûne qu'il dépeint; les Prophètes ont toujours recommandé le jeûne véritable comme un des principaux moyens de réprimer les passions, et de fortifier l'esprit.

ỳ. 5.—[12] Dans l'Hébr. : qu'il penche sa tête comme un jonc.

[13] qu'il ne s'applique qu'à des œuvres extérieures de pénitence.

[14] Ces pratiques extérieures forment-elles donc le vrai jeûne? N'y a-t-il pas aussi des chrétiens qui observent les jours de jeûne et d'abstinence prescrits, mais qui en même temps s'abandonnent à leurs passions, et blessent la charité envers le prochain?

ỳ. 6. — [15] Dans l'Hébr. : brisez toute espèce de joug. Un jeûne plus excellent que ce jeûne extérieur (5.), c'est de protéger et de délivrer les malheureux. Le vrai jeûne, dit saint Ambroise, est de s'éloigner du mal, de réprimer sa langue, la colère et ses passions, de s'abstenir de la calomnie. Le grand jeûne, le jeûne

7. Faites part de votre pain à celui qui a faim, et faites entrer dans votre maison les pauvres, et ceux qui ne savent où se retirer [16]. Lorsque vous verrez un homme nu, revêtez-le, et ne méprisez point votre *propre* chair [17]. *Ezéch.* 18, 16. *Matth.* 25, 35.

7. Frange esurienti panem tuum, et egenos vagosque induc in domum tuam : cum videris nudum, operi eum, et carnem tuam ne despexeris.

8. Alors votre lumière [18] éclatera comme l'aurore; vous recouvrerez bientôt votre santé; votre justice marchera devant vous [19], et la gloire du Seigneur vous protégera [20].

8. Tunc erumpet quasi mane lumen tuum, et sanitas tua citius orietur, et anteibit faciem tuam justitia tua, et gloria Domini colliget te.

9. Alors vous invoquerez le Seigneur, et il vous exaucera; vous crierez *vers lui*, et il vous dira : Me voici. Si vous ôtez la chaîne du milieu de vous [21], si vous cessez d'étendre la main [22], et de dire des paroles désavantageuses *à votre prochain* [23];

9. Tunc invocabis, et Dominus exaudiet : clamabis, et dicet : Ecce adsum; si abstuleris de medio tui catenam, et desieris extendere digitum, et loqui quod non prodest.

10. si vous assistez le pauvre avec une effusion de cœur, et si vous remplissez *de consolation* l'âme affligée; votre lumière se lèvera dans les ténèbres, et vos ténèbres deviendront comme le midi [24].

10. Cum effuderis esurienti animam tuam, et animam afflictam repleveris, orietur in tenebris lux tua, et tenebræ tuæ erunt sicut meridies.

11. Le Seigneur vous tiendra toujours dans le repos; il remplira votre

11. Et requiem tibi dabit Dominus semper, et implebit splen-

---

qui comprend tous les autres, dit saint Augustin, c'est de se priver des plaisirs illicites du siècle.

ỳ. 7. — [16] D'autres trad. : ceux qui errent dans un état de misère, les pauvres exilés.

[17] votre semblable.

ỳ. 8. — [18] votre bonheur.

[19] votre justice sera votre guide pour vous reconduire dans votre patrie.

[20] Le Seigneur vous recevra dans sa gloire. D'autres trad. l'Hébr. : et la gloire du Seigneur fermera votre marche (*a*).

ỳ. 9. — [21] l'oppression du prochain.

[22] Litt. : le doigt. Faire signe avec le doigt du milieu, passait chez les anciens pour une insulte.

[23] D'autres trad. : des paroles vaines, des mensonges.

ỳ. 10. — [24] votre infortune se changera en bonheur.

(*a*) apparaîtra derrière vous pour vous protéger, comme la colonne de feu et de nuées lors de la sortie d'Egypte.

doribus animam tuam, et ossa tua liberabit, et eris quasi hortus irriguus, et sicut fons aquarum, cujus non deficient aquæ.

âme de ses splendeurs[25], et il engraissera vos os[26]. Vous deviendrez comme un jardin toujours arrosé, et comme une fontaine dont les eaux ne sèchent jamais[27].

12. Et ædificabuntur in te deserta sæculorum : fundamenta generationis et generationis suscitabis : et vocaberis ædificator sepium, avertens semitas in quietem.

12. Les lieux qui avaient été déserts depuis plusieurs siècles, seront dans vous remplis d'édifices[28]; vous relèverez les fondements *abandonnés* pendant une longue suite d'années[29], et on dira de vous, que vous réparez les haies[30], et que vous faites une demeure paisible des chemins passants[31]. *Pl. b.* 61, 4.

13. Si averteris a sabbato pedem tuum, facere voluntatem tuam in die sancto meo, et vocaveris sabbatum delicatum, et sanctum Domini gloriosum, et glorificaveris eum dum non facis vias tuas, et non invenitur voluntas tua, ut loquaris sermonem :

13. Si vous vous empêchez de voyager le jour du sabbat, et de faire votre volonté au jour qui m'est consacré; si vous le regardez comme un repos délicieux, comme le jour saint et glorieux du Seigneur, dans lequel vous lui rendiez l'honneur qui lui est dû, en ne suivant point vos inclinations[32], en ne faisant point votre propre volonté[33], et en ne disant point de paroles *vaines;*

14. Tunc delectaberis super

14. alors vous trouverez votre joie

ỷ. 11. — [25] Dans l'Hébr. : et il rassasiera votre âme dans l'aridité.

[26] Litt. : et il délivrera vos os; — il les rendra dispos, agiles, forts.

[27] ne manquent jamais, ne tarissent point.

ỷ. 12. — [28] Litt. Dans l'Hébr. : Et les ruines de l'éternité (des temps anciens) seront relevées par vous. — La force de ces expressions ne permet pas de les restreindre, dans leur sens complet, aux habitations tombées en ruines dans la Palestine durant l'exil; prises dans toute l'étendue de leur sens, elles s'appliquent à l'ancien monde païen, au genre humain réduit par le péché et la misère à un état de ruines, et qu'Israël était appelé à réédifier.

[29] Litt. : qui demeuraient d'âge en âge; — les fondements des Israélites, de l'humanité, qui ne conservait plus que les fondements de sa dignité primitive.

[30] que vous êtes les réparateurs des murs de Jérusalem, de l'Eglise. Dans l'Hébr. : Vous serez appelés les restaurateurs des brèches (les réparateurs de la félicité ancienne).

[31] que vous rendez les voies sûres, ou que vous les réparez, comme porte l'Hébreu.

ỷ. 13. — [32] Litt. : en ne faisant point vos voies, — vos affaires.

[33] ce que désire votre amour-propre.

dans le Seigneur [34]; je vous élèverai au-dessus de ce qu'il y a de plus élevé sur la terre [35], et je vous donnerai pour vous nourrir l'héritage de Jacob votre père : car la bouche du Seigneur a parlé.

Domino, et sustollam te super altitudines terræ, et cibabo te hereditate Jacob patris tui; os enim Domini locutum est.

CHAPITRE LIX.

La perversité des Juifs un obstacle à la miséricorde divine. Le Libérateur.

1. La main du Seigneur [1] n'est point raccourcie, pour ne pouvoir plus sauver; et son oreille n'est point devenue plus dure, pour ne pouvoir plus écouter.

1. Ecce non est abbreviata manus Domini ut salvare nequeat, neque aggravata est auris ejus ut non exaudiat :

2. Mais ce sont vos iniquités qui ont fait une séparation entre vous et votre Dieu; et ce sont vos péchés qui lui ont fait cacher son visage [2] pour ne plus vous écouter.

2. Sed iniquitates vestræ diviserunt inter vos et Deum vestrum, et peccata vestra absconderunt faciem ejus a vobis ne exaudiret.

3. Car vos mains sont souillées de sang; vos doigts *sont pleins* d'iniquité; vos lèvres ont prononcé le mensonge, et votre langue a dit des paroles criminelles. *Pl. h.* 1, 15.

3. Manus enim vestræ pollutæ sunt sanguine, et digiti vestri iniquitate : labia vestra locuta sunt mendacium, et lingua vestra iniquitatem fatur.

4. Il n'y a personne qui parle pour la justice [3], ni qui juge dans la vérité.

4. Non est qui invocet justitiam, neque est qui judicet vere :

ỳ. 14. — [34] dans le secours du Seigneur.

[35] Litt. : au-dessus des hauteurs de la terre; — je vous ferai régner sur la terre.

ỳ. 1. — [1] Le Prophète, dans ce chapitre, déclare au peuple qui cherchait la cause de son infortune, non en lui-même, mais en Dieu, que Dieu avait la volonté et le pouvoir de le délivrer, même à l'époque de la captivité de Babylone, mais que les vices auxquels ils se livreraient dans ce temps-là (Comp. *Dan.* 9.) l'en empêchaient (ỳ. 1-15.); en effet, ce sont leurs péchés qui attirent les châtiments de Dieu sur les Juifs et sur les Gentils (16. — 19.). Le Libérateur apparaîtra à la portion pénitente du peuple, une alliance nouvelle et éternelle sera conclue, et l'Esprit de Dieu sera communiqué aux hommes (20-21.). *Voy. pl. h.* 50, 2.

ỳ. 2. — [2] vos péchés se plaçant comme entre vous et lui. Comp. *Lam.* 3, 44.

ỳ. 4. — [3] dans les jugements.

sed confidunt in nihilo, et loquuntur vanitates : conceperunt laborem, et pepererunt iniquitatem.

Ils mettent leur confiance dans le néant [4], et ils ne publient que des mensonges. Ils conçoivent l'affliction, et ils enfantent l'iniquité [5]. *Job*, 15, 35.

5. Ova aspidum ruperunt, et telas araneæ texuerunt : qui comederit de ovis eorum, morietur : et quod confotum est, erumpet in regulum.

5. Ils ont fait éclore des œufs d'aspics [6], et ils ont formé des toiles d'araignées [7]. Celui qui mangera de ces œufs [8], en mourra; et si on les fait couver [9], il en sortira un basilic.

6. Telæ eorum non erunt in vestimentum, neque operientur operibus suis : opera eorum opera inutilia, et opus iniquitatis in manibus eorum.

6. Leurs toiles ne serviront point à les couvrir, et ils ne se revêtiront point de leur travail [10]. Car tous leurs travaux sont des travaux inutiles [11], et l'ouvrage de leurs mains est un ouvrage d'iniquité.

7. Pedes eorum ad malum currunt, et festinant ut effundant sanguinem innocentem : cogitationes eorum cogitationes inutiles : vastitas et contritio in viis eorum.

7. Leurs pieds courent pour faire le mal, et ils se hâtent de répandre le sang innocent. Leurs pensées sont des pensées injustes [12]; leur conduite ne tend qu'à perdre et à opprimer les autres. *Prov.* 1, 16. *Rom.* 3, 15.

8. Viam pacis nescierunt, et non est judicium in gressibus eorum; semitæ eorum incurvatæ sunt eis : omnis qui calcat in eis, ignorat pacem.

8. Ils ne connaissent point la voix de la paix, ils ne marchent point selon la justice; ils se sont fait des sentiers [13] *faux* et tortus, et quiconque y marche, ne connaîtra point la paix.

9. Propter hoc elongatum est judicium a nobis, et non apprehendet nos justitia : expectavimus lucem, et ecce tenebræ;

9. C'est pour cela que l'équité [14] s'est éloignée de nous, et que la justice [15] ne vient point jusqu'à nous. Nous attendions la lumière, et nous voilà

---

[4] dans l'or, dans les honneurs du siècle et autres biens semblables.
[5] Voy. *Ps.* 7. note 21.
ỷ. 5. — [6] Ils forgent des projets dangereux, pernicieux.
[7] et ils ne réussissent en rien.
[8] celui qui participera à leur méchanceté.
[9] si on combat ces hommes.
ỷ. 6. — [10] Leurs projets ni leurs démarches ne seront d'aucun avantage pour le prochain (ne lui causeront que des préjudices).
[11] criminels.
ỷ. 7. — [12] Litt. : inutiles, vaines, — criminelles.
ỷ. 8. — [13] des manières d'agir.
ỷ. 9. — [14] le jugement, la sentence qui devait nous délivrer du châtiment.
[15] le secours de Dieu agissant comme juge.

dans les ténèbres; *nous espérions* un grand jour, et nous marchons dans une nuit sombre.

10. Nous allons comme des aveugles le long des murailles; nous marchons à tâtons comme si nous n'avions point d'yeux; nous nous heurtons en plein midi, comme si nous étions dans les ténèbres [16] : nous nous trouvons dans l'obscurité comme les morts.

11. Nous rugissons tous comme des ours [17]; nous soupirons et nous gémissons comme des colombes; nous attendions un jugement *juste*, et il n'est point venu; *nous espérions* le salut, et *le salut* est bien loin de nous.

12. Car nos iniquités se sont multipliées devant vos yeux, et nos péchés portent témoignage contre nous, parce que nos crimes nous sont présents [18], et que nous connaissons les iniquités *que nous avons commises*.

13. Nous avons péché et nous avons menti contre le Seigneur [19]; nous nous sommes détournés pour ne point marcher sur les pas de notre Dieu, pour semer des calomnies, et violer *toute justice*; nous avons conçu et fait sortir de notre cœur des paroles de mensonge.

14. L'équité nous a abandonnés, et la justice s'est retirée de nous [20], parce que la vérité a été renversée dans les places publiques [21], et que l'équité n'y a trouvé aucune entrée.

splendorem, et in tenebris ambulavimus.

10. Palpavimus sicut cæci parietem, et quasi absque oculis attrectavimus : impegimus meridie quasi in tenebris, in caliginosis quasi mortui.

11. Rugiemus quasi ursi omnes, et quasi columbæ meditantes gememus; expectavimus judicium, et non est; salutem, et elongata est a nobis.

12. Multiplicatæ sunt enim iniquitates nostræ coram te, et peccata nostra responderunt nobis; quia scelera nostra nobiscum, et iniquitates nostras cognovimus,

13. peccare et mentiri contra Dominum : et aversi sumus ne iremus post tergum Dei nostri, ut loqueremur calumniam et transgressionem : concepimus, et locuti sumus de corde verba mendacii.

14. Et conversum est retrorsum judicium, et justitia longe stetit : quia corruit in platea veritas, et æquitas non potuit ingredi.

℣. 10. — [16] Présentement, que nous pourrions attendre notre rédemption, l'infortune continue.

℣. 11. — [17] Nous soupirons tous après la délivrance comme des ours affamés, qui cherchent une proie.

℣. 12. — [18] nous connaissons nos crimes.

℣. 13. — [19] en apostasiant et en le reniant.

℣. 14. — [20] Les juges ne parlent plus selon le droit et la justice.

[21] Le droit et la vérité ont le dessous dans les places où l'on rend la justice.

15. Et facta est veritas in oblivionem : et qui recessit a malo, prædæ patuit : et vidit Dominus, et malum apparuit in oculis ejus, quia non est judicium ;

16. et vidit quia non est vir : et aporiatus est, quia non est qui occurrat : et salvavit sibi brachium suum, et justitia ejus ipsa confirmavit eum.

17. Indutus est justitia ut lorica, et galea salutis in capite ejus : indutus est vestimentis ultionis, et opertus est quasi pallio zeli.

18. Sicut ad vindictam quasi ad retributionem indignationis hostibus suis, et vicissitudinem inimicis suis : insulis vicem reddet.

19. Et timebunt qui ab occidente, nomen Domini; et qui ab ortu solis, gloriam ejus : cum venerit quasi fluvius violentus, quem spiritus Domini cogit :

20. et venerit Sion Redemptor,

15. La vérité a été en oubli, et celui qui s'est retiré du mal a été exposé en proie. Le Seigneur l'a vu, et ses yeux ont été blessés de ce qu'il n'y avait plus de justice.

16. Il a vu qu'il ne restait plus d'homme *sur la terre*[22], et il a été saisi d'étonnement de voir que personne ne s'opposait à ses maux[23]. *La force de* son bras l'a sauvé, et sa propre justice l'a soutenu[24].

17. Il s'est armé de sa justice[25] comme d'une cuirasse, et il a mis sur sa tête le casque de salut[26]. Il s'est revêtu de sa vengeance comme d'un vêtement, et il s'est couvert de sa colère comme d'un manteau. *Eph.* 6, 17. 1. *Thess.* 6, 8.

18. Il se prépare à se venger, à punir dans sa colère ceux qui lui font la guerre, et à rendre à ses ennemis ce qu'ils méritent; il traitera les îles[27] selon leurs œuvres.

19. Ceux qui sont du côté de l'Occident, craindront le nom du Seigneur; et ceux qui sont du côté de l'Orient, *révéreront* sa gloire, lorsqu'il viendra comme un fleuve impétueux[28], dont le souffle de Dieu agite les eaux;

20. lorsqu'il sera venu un Rédemp-

ỳ. 16. — [22] qui prît le parti et la défense de la justice.
[23] Dans l'Hébreu : que nul n'intervenait (pour le droit).
[24] Parce que nul ne prenait en main la cause du droit, il a fallu qu'il la prît lui-même et qu'il exterminât les impies.
ỳ. 17. — [25] vindicative.
[26] pour la délivrance de ses pieux serviteurs opprimés. Même les châtiments de Dieu sont des effets de sa grâce, parce qu'ils ont pour fin de délivrer les bons de la tyrannie des méchants, et de ramener les méchants eux-mêmes à de meilleurs sentiments.
ỳ. 18. — [27] les pays éloignés, les nations qui oublient Dieu. Dans l'Hébreu le verset porte : Il rendra selon le mérite, il rendra suivant cette règle, sa colère à ses contradicteurs, leur récompense à ses ennemis, il rendra aux îles ce qu'elles méritent.
ỳ. 19. — [28] D'autres traduisent : resserré (retenu par des digues).

teur à Sion [29], et à ceux de Jacob qui abandonneront l'iniquité, dit le Seigneur. *Rom.* 11, 26.

21. Voici l'alliance que je ferai avec eux, dit le Seigneur : Mon esprit qui est en vous [30], et mes paroles que j'ai mises en votre bouche, ne sortiront point de votre bouche, ni de la bouche de vos enfants, ni de la bouche des enfants de vos enfants, depuis le temps présent jusques dans l'éternité, dit le Seigneur [31].

et eis qui redeunt ab iniquitate in Jacob, dicit Dominus.

21. Hoc fœdus meum cum eis, dicit Dominus : Spiritus meus, qui est in te, et verba mea, quæ posui in ore tuo, non recedent de ore tuo, et de ore seminis tui, et de ore seminis seminis tui, dicit Dominus, amodo et usque in sempiternum.

CHAPITRE LX.

Gloire de la nouvelle Jérusalem.

1. Levez-vous, Jérusalem, recevez la lumière [1], parce que votre lumière est venue, et que la gloire du Seigneur s'est levée sur vous.

2. Car voici que les ténèbres couvriront la terre, et une nuit sombre *enveloppera* les peuples; mais le Seigneur

1. Surge, illuminare, Jerusalem : quia venit lumen tuum, et gloria Domini super te orta est.

2. Quia ecce tenebræ operient terram, et caligo populos : super te autem orietur Dominus,

---

ỳ. 20. — [29] le Messie.

ỳ. 21. — [30] ô sainte Eglise!

[31] Alors mon Eglise nouvelle toute entière sera un peuple de Prophètes, une Eglise que Dieu lui-même instruira. *Voy. pl. h.* 54, 13. *Joël,* 2, 28. et suiv.

ỳ. 1. — [1] Le Prophète qui vers la fin du chapitre précédent était revenu au Messie et à son règne, dépeint maintenant la gloire de ce nouveau royaume de Dieu. Dans ce royaume, Dieu se rendra visible (ỳ. 1. 2.), tous les peuples gentils y accourront pour y être reçus (4-13.), et à la fin tous ses ennemis lui seront assujettis, en sorte qu'une paix universelle régnera enfin, et que Dieu sera tout en toutes choses (14-22.). La prophétie embrasse les temps du commencement et de la consommation bienheureuse du règne du Messie sur la terre. A peine s'y rencontre-t-il quelques traits épars relatifs à la délivrance de la captivité de Babylone, employés encore comme figures pour représenter et décrire le règne du Messie. D'autres traduisent : Salut à vous! Sens : Levez-vous, Jérusalem! Pendant que toute la terre est plongée dans une nuit profonde (dans le péché et l'affliction), la lumière du Seigneur (la bénédiction, le salut du Messie) se lève visible sur vous; c'est pourquoi laissez-vous éclairer par sa lumière (sanctifiez-vous, sauvez-vous).

et gloria ejus in te videbitur.

3. Et ambulabunt gentes in lumine tuo, et reges in splendore ortus tui.

4. Leva in circuitu oculos tuos, et vide : omnes isti congregati sunt, venerunt tibi : filii tui de longe venient, et filiæ tuæ de latere surgent.

5. Tunc videbis, et afflues, et mirabitur et dilatabitur cor tuum, quando conversa fuerit ad te multitudo maris, fortitudo gentium venerit tibi.

6. Inundatio camelorum operiet te, dromedarii Madian et Epha : omnes de Saba venient, aurum et thus deferentes, et laudem Domino annuntiantes.

7. Omne pecus Cedar congregabitur tibi, arietes Nabajot ministrabunt tibi : offerentur super placabili altari meo, et do-

se lèvera sur vous, et l'on verra sa gloire éclater au milieu de vous.

3. Les nations marcheront à la lueur de votre lumière, et les rois à la splendeur qui se lèvera sur vous [2].

4. Levez vos yeux, et regardez autour de vous : tous ceux que vous voyez assemblés ici viennent pour vous; vos fils viendront de bien loin, et vos filles viendront vous trouver de tous côtés [3]. *Pl. h.* 49, 18.

5. Alors vous verrez, vous serez dans une abondance *de joie* [4], votre cœur s'étonnera et se répandra hors de lui-même, lorsque vous serez comblée des richesses de la mer [5], et que tout ce qu'il y a de grand dans les nations viendra se donner à vous.

6. Vous serez inondée par une foule de chameaux, par les dromadaires de Madian et d'Epha [6]. Tous viendront de Saba vous apporter de l'or et de l'encens, et publier les louanges du Seigneur.

7. Tous les troupeaux de Cédar se rassembleront dans vous; les béliers de Nabajoth seront employés pour votre service [7]; on me les offrira sur mon

---

ỳ. 3. — [2] D'autres traduisent l'Hébreu : Les peuples iront à votre lumière, et les rois à la splendeur qui brillera sur vous.

ỳ. 4. — [3] D'autres traduisent l'Hébreu : et vos filles seront portées sur le bras. — Les Gentils viendront et apporteront les enfants d'Israël dispersés parmi eux. Les peuples païens seront le moyen dont la Providence se servira pour faire entrer tous les Juifs dans l'Eglise.

ỳ. 5. — [4] D'autres traduisent l'Hébreu : Alors vous tremblerez et vous vous réjouirez. D'autres autrement.

[5] Litt. : lorsque la multitude de la mer se tournera vers vous; — la multitude des nations de l'Occident. D'autres traduisent : les richesses de la mer.

ỳ. 6. — [6] Non-seulement les peuples de l'Occident, mais ceux de l'Orient, à savoir les Arabes, viendront à vous sur leurs bêtes de somme, et vous rendront hommage. Isaïe désigne quelques peuples pour les nations en général. Madian, Epha, Cédar, Nabaioth sont des tribus arabes. 1. *Moys.* 25, 2. 4. 13.

ỳ. 7. — [7] Les peuples d'Arabie amèneront leurs nombreux troupeaux pour l'oblation des sacrifices. C'est là une figure empruntée des rites lévitiques, pour dire que ces peuples serviront Dieu suivant la religion du Messie.

autel comme des hosties agréables [8], et je remplirai de gloire la maison de ma majesté [9].

8. Qui sont ceux-ci qui sont emportés en l'air comme des nuées, et qui volent comme des colombes lorsqu'elles retournent à leurs colombiers [10] ?

9. Car les îles [11] m'attendent ; et il y a déjà longtemps [12] que les vaisseaux sont prêts sur la mer, pour faire venir vos enfants [13] de loin, pour apporter avec eux leur argent et leur or [14], et le consacrer au nom du Seigneur votre Dieu, et du Saint d'Israël qui vous a glorifiée.

10. Les enfants des étrangers bâtiront vos murailles, et leurs rois vous rendront service [15], parce que je vous ai frappée dans mon indignation, et que je vous ai fait miséricorde en me réconciliant avec vous.

11. Vos portes seront toujours ouvertes ; elles ne seront fermées ni jour ni nuit, afin qu'on vous apporte les richesses des nations, et qu'on vous amène leurs rois [16]. *Apoc.* 21, 25.

mum majestatis meæ glorificabo.

8. Qui sunt isti, qui ut nubes volant, et quasi columbæ ad fenestras suas ?

9. Me enim insulæ expectant, et naves maris in principio, ut adducam filios tuos de longe ; argentum eorum, et aurum eorum cum eis, nomini Domini Dei tui, et sancto Israel, quia glorificavit te.

10. Et ædificabunt filii peregrinorum muros tuos, et reges eorum ministrabunt tibi : in indignatione enim mea percussi te : et in reconciliatione mea misertus sum tui.

11. Et aperientur portæ tuæ jugiter : die ac nocte non claudentur, ut afferatur ad te fortitudo gentium et reges earum adducantur.

---

[8] Dans l'Hébr. : ils monteront sur mon autel comme des victimes agréables.

[9] je comblerai mon Eglise de gloire. — Dans le sens incomplet il s'agit aussi de ces gentils qui commencèrent à honorer le vrai Dieu après la captivité de Babylone, et qui venaient offrir des sacrifices dans le temple de Jérusalem.

ỳ. 8. — [10] Qui sont tous ces peuples qui se hâtent d'entrer dans l'Eglise (la vraie demeure de l'Esprit) ?

ỳ. 9. — [11] les pays maritimes les plus reculés de l'Occident.

[12] Litt. : depuis le commencement, — dès ce moment. Dans l'Hébreu : Et les vaisseaux de Tarsis (attendent) depuis le commencement (*a*). Les grands vaisseaux de l'Occident attendent depuis longtemps (*comp. pl. h.* 2, 16.), pour transporter les peuples à Jérusalem.

[13] les Juifs et les Gentils croyants.

[14] images de la pureté de l'esprit et du cœur.

ỳ. 10. — [15] Allusion aux murs de Jérusalem, que Cyrus et Darius (1. *Esdr.* 6, 4. 8.) firent rebâtir, et il faut voir là-dessous les nations et leurs princes, qui établirent et protégèrent l'Eglise parmi eux.

ỳ. 11. — [16] En tout temps les peuples et leurs rois chercheront à être reçus dans votre sein et y seront admis.

(*a*) Autrem. : attendent des premiers (principalement).

12. Gens enim et regnum, quod non servierit tibi, peribit : et gentes solitudine vastabuntur.

12. Car le peuple et le royaume qui ne vous sera point assujetti, périra, et je ferai de ces nations un effroyable désert[17].

13. Gloria Libani ad te veniet, abies et buxus, et pinus simul, ad ornandum locum sanctificationis meæ; et locum pedum meorum glorificabo.

13. La gloire du Liban viendra dans vous; le sapin, le buis et le pin *serviront* ensemble pour l'ornement de mon sanctuaire, et je glorifierai le lieu où mes pieds *se seront reposés*[18].

14. Et venient ad te curvi filii eorum, qui humiliaverunt te, et adorabunt vestigia pedum tuorum omnes qui detrahebant tibi, et vocabunt te Civitatem Domini, Sion sancti Israel.

14. Les enfants de ceux qui vous avaient humiliée viendront se prosterner devant vous, et tous ceux qui vous décriaient adoreront les traces de vos pas, et vous appelleront la cité du Seigneur, la Sion du Saint d'Israël[19].

15. Pro eo quod fuisti derelicta, et odio habita, et non erat qui per te transiret, ponam te in superbiam sæculorum, gaudium in generationem et generationem :

15. Parce que vous avez été abandonnée et exposée à la haine, et qu'il n'y avait personne qui passât jusqu'à vous[20], je vous établirai dans une gloire qui ne finira jamais, et dans une joie qui durera dans la succession de tous les âges.

16. et suges lac gentium, et mamilla regum lactaberis : et scies quia ego Dominus salvans te,

16. Vous sucerez le lait des nations; vous serez nourrie de la mamelle des rois[21], et vous connaîtrez que je

---

ỳ. 12. — [17] je les exterminerai. Ceci ne peut s'entendre du peuple terrestre; car il n'y aurait en ce cas jamais eu d'accomplissement. Le sens est donc : Quiconque, chez quelque peuple ou dans quelque royaume que ce soit, ne sert pas l'Eglise et ne se soumet pas à elle avec foi, périra avec les impies. Par où l'on voit qu'il ne suffit point de croire en Jésus-Christ, le Chef de l'Eglise, si l'on n'adhère de plus à l'Eglise, qui est son corps, et si l'on ne demeure en communion avec elle; car, dit saint Cyprien, si l'on n'a point l'Eglise pour mère, on n'aura point Dieu pour père.

ỳ. 13. — [18] la nouvelle Jérusalem et le temple seront bâtis avec des bois les plus incorruptibles et les plus précieux. Le cèdre fut également employé pour la reconstruction du temple après la captivité de Babylone (1. *Esdr.* 3, 7.). La structure magnifique de la ville et du temple est une figure de la gloire et de la perpétuité de l'Eglise. La place des pieds de Dieu est le temple. Voyez 1. *Par.* 28, 2.

ỳ. 14. — [19] Tous les ennemis de l'assemblée des Saints rendront un jour hommage à l'Eglise de Dieu. — La prophétie aura son accomplissement à la fin des temps, quand il n'y aura plus qu'un pasteur et qu'une bergerie.

ỳ. 15. — [20] D'autres trad. : qui passât dans vous.

ỳ. 16. — [21] Les peuples vous offriront toutes leurs forces, toutes leurs richesses.

suis le Seigneur qui vous sauve, et le Fort de Jacob qui vous rachète.

17. Je vous donnerai de l'or au lieu d'airain, et de l'argent au lieu de fer; de l'airain au lieu de bois, et du fer au lieu de pierres [22]. Je ferai que la paix règnera sur vous, et que la justice vous gouvernera.

18. On n'entendra plus parler de violence dans votre territoire, ni de destruction et d'oppression dans toutes vos terres. Le salut environnera vos murailles, et les louanges retentiront à vos portes [23].

19. Vous n'aurez plus le soleil pour vous éclairer pendant le jour, et la clarté de la lune ne luira plus *sur vous;* mais le Seigneur deviendra lui-même votre lumière éternelle, et votre Dieu sera votre gloire [24]. *Apoc.* 21, 23. 22, 5.

20. Votre soleil ne se couchera plus, et votre lune ne souffrira plus de diminution, parce que le Seigneur sera votre flambeau éternel, et que les jours de vos larmes seront finis.

21. Tout votre peuple sera un peuple de justes; ils posséderont la terre [25] pour toujours, *parce qu'ils* seront les rejetons que j'ai plantés, les ouvrages que ma main a faits pour me rendre gloire.

22. Mille sortiront du moindre d'entre eux, et du plus petit tout un

et redemptor tuus fortis Jacob.

17. Pro ære afferam aurum, et pro ferro afferam argentum; et pro lignis æs, et pro lapidibus ferrum: et ponam visitationem tuam pacem, et præpositos tuos justitiam.

18. Non audietur ultra iniquitas in terra tua, vastitas et contritio in terminis tuis, et occupabit salus muros tuos, et portas tuas laudatio.

19. Non erit tibi amplius sol ad lucendum per diem, nec splendor lunæ illuminabit te: sed erit tibi Dominus in lucem sempiternam, et Deus tuus in gloriam tuam.

20. Non occidet ultra sol tuus, et luna tua non minuetur: quia erit tibi Dominus in lucem sempiternam, et complebuntur dies luctus tui.

21. Populus autem tuus omnes justi in perpetuum hereditabunt terram, germen plantationis meæ, opus manus meæ ad glorificandum.

22. Minimus erit in mille, et parvulus in gentem fortissimam:

ỳ. 17. — 22 Une ère de richesses, de bonheur, pareille à celle de Salomon (3. *Rois*, 10, 27.), s'élèvera.

ỳ. 18. — 23 Mais la piété, le bonheur et l'action de grâces en reconnaissance, c'est ce que l'on trouvera dans vous. Dans l'Hébreu : Vous appellerez vos murs salut, vos portes louanges. — Tout cela encore, aussi bien que ce qui suit, se rapporte à la gloire des derniers temps de l'Eglise, alors qu'elle se transformera dans le royaume du ciel.

ỳ. 19. — 24 Le Prophète passe à l'Eglise triomphante dans le ciel. *Voyez* le verset ci-dessus.

ỳ. 21. — 25 le ciel.

ego Dominus in tempore ejus subito faciam istud.

grand peuple [26]. Je suis le Seigneur, et c'est moi qui ferai tout d'un coup ces merveilles, quand le temps en sera venu.

Chap. 61 — 62.

CHAPITRE LXI.

L'heureuse et joyeuse nouvelle du Messie.

1. Spiritus Domini super me, eo quod unxerit Dominus me : ad annuntiandum mansuetis misit me, ut mederer contritis corde, et prædicarem captivis indulgentiam, et clausis apertionem :

2. ut prædicarem annum pla-

1. L'esprit du Seigneur [1] *s'est reposé* sur moi [2]; car le Seigneur m'a rempli de son onction [3] : il m'a envoyé pour annoncer *sa parole* à ceux qui sont doux [4], pour guérir ceux qui ont le cœur brisé, pour prêcher la grâce aux captifs, et la liberté à ceux qui sont dans les chaînes ;

2. pour publier l'année de la ré-

℣. 22. — [26] Le Prophète retourne à l'Eglise militante sur la terre. D'un faible rameau de l'Eglise en sont sortis une infinité d'autres. Un saint Pierre, un saint Paul, un saint Benoît, un saint François, un saint Ignace se sont multipliés en des milliers d'hommes animés de leur esprit. Saint Jérôme applique aussi ces paroles à l'Eglise triomphante, où ceux qui ont été fidèles dans le peu qui leur avait été confié, sont établis sur beaucoup de choses.

℣. 1. — [1] C'est le Messie qui apparaît et qui parle dans ce chapitre. Il fait connaître à l'assemblée sainte qu'il a reçu de Dieu la mission d'annoncer la rédemption, et de plus de l'opérer (℣. 1-3.), ce qui sera le moyen par lequel le royaume de Dieu sera rétabli dans sa gloire parmi les nations (4-9.). Ensuite l'assemblée sainte répond, et exprime sa joie au sujet de la promesse qui lui est faite, ainsi que la ferme confiance qu'elle a que cette promesse s'accomplira (10. 11.). Encore dans ce chapitre c'est, sous des images empruntées de la délivrance de la captivité de Babylone, la rédemption du Messie qui est dépeinte.

[2] qui suis le Messie, sur ma nature humaine. Comp. *Luc*, 4, 18. Que ce soit le Messie qui parle, et non, comme le supposent de nouveaux Exégètes, le Prophète, c'est ce qui résulte soit de la comparaison des passages parallèles des chap. 42. 49. 50., soit du verset 3., où celui qui parle déclare qu'il est appelé à opérer lui-même la rédemption, mais surtout de *Luc*, 4, 21., où Jésus-Christ lui-même enseigne au sein de la synagogue de Nazareth que c'est lui qui est l'objet de cette prophétie.

[3] car le Seigneur a fait de moi son Oint, c'est-à-dire le Messie, suivant la signification de ce mot.

[4] Dans l'Hébreu : aux affligés, aux pauvres. D'autres autrement.

conciliation du Seigneur [5], et le jour de la vengeance de notre Dieu [6], pour consoler ceux qui pleurent; *Matth.* 5, 5.

3. pour avoir soin de ceux de Sion qui sont dans les larmes, pour leur donner une couronne au lieu de la cendre [7], l'huile de joie au lieu des larmes, et un vêtement de gloire au lieu d'un esprit affligé : et il y aura dans elle [8] des hommes puissants en justice [9], qui seront des plantes du Seigneur pour lui rendre gloire.

4. Ils rempliront d'édifices les lieux déserts depuis plusieurs siècles; ils relèveront les anciennes ruines, et ils rétabliront les villes abandonnées, où il n'y avait eu qu'une solitude pendant plusieurs âges. *Pl. h.* 58, 12.

5. Les étrangers viendront, et seront les pasteurs de vos troupeaux; et les enfants des étrangers seront vos laboureurs et vos vignerons [10].

6. Mais pour vous, vous serez appelés les Prêtres du Seigneur [11]; vous serez nommés les ministres de notre

cabilem Domino, et diem ultionis Deo nostro : ut consolarer omnes lugentes :

3. ut ponerem lugentibus Sion; et darem eis coronam pro cinere, oleum gaudii pro luctu, pallium laudis pro spiritu mœroris : et vocabuntur in ea fortes justitiæ, plantatio Domini ad glorificandum.

4. Et ædificabunt deserta a sæculo, et ruinas antiquas erigent, et instaurabunt civitates desertas, dissipatas in generationem et generationem.

5. Et stabunt alieni, et pascent pecora vestra : et filii peregrinorum, agricolæ et vinitores vestri erunt.

6. Vos autem sacerdotes Domini vocabimini : Ministri Dei nostri, dicetur vobis : Fortitudinem gen-

---

ỳ. 2. — [5] Allusion à l'année de délivrance et du jubilé chez les Juifs (3. *Moys.* 25, 9.), où tous les esclaves Hébreux étaient mis en liberté, et les habitants que la pauvreté avait contraints de vendre leurs biens, rentraient dans leur héritage primitif. C'est ainsi que dans les temps de grâce que fera naître la venue du Messie, les esclaves du péché recouvreront leur liberté, et rentreront en possession de la qualité d'enfants de Dieu, et de l'héritage qu'ils avaient perdu. D'autres traduisent : l'année de grâce de la part du Seigneur.

[6] à l'égard des ennemis de Dieu, qui repoussent le bienfait de la rédemption. — Allusion au temps de la délivrance de la captivité de Babylone, qui fut un temps de joie pour les Juifs, et pour les Chaldéens un temps de vengeance et de désolation.

ỳ. 3. — [7] En temps de deuil les Juifs se revêtaient d'un vêtement de crin, se couvraient la tête de cendre, et se privaient de l'usage de tout parfum.

[8] dans la nouvelle Sion.

[9] D'autres traduisent l'Hébreu : des arbres de justice. D'autres : des térébinthes, des chênes de bénédiction.

ỳ. 5. — [10] Ceux qui jusque là vous avaient persécutés, se soumettront alors à vous.

ỳ. 6. — [11] un sacerdoce royal. 1. *Pier.* 2, 9.

tium comedetis, et in gloria earum superbietis.

7. Pro confusione vestra duplici et rubore, laudabunt partem suam : propter hoc in terra sua duplicia possidebunt, lætitia sempiterna erit eis.

8. Quia ego Dominus diligens judicium, et odio habens rapinam n holocausto : et dabo opus eorum n veritate, et fœdus perpetuum eriam eis.

9. Et scient in gentibus semen eorum, et germen eorum in medio populorum : omnes qui viderint eos, cognoscent illos, quia isti sunt semen, cui benedixit Dominus.

10. Gaudens gaudebo in Domino, et exultabit anima mea in Deo meo : quia induit me vestimentis salutis : et indumento justitiæ circumdedit me, quasi

Dieu; vous vous nourrirez des richesses[12] des nations, et leur grandeur servira à votre gloire[13].

7. Au lieu de la double confusion dont vous rougissiez, ils loueront *Dieu qui sera* leur partage[14]; ils posséderont dans leur terre une double récompense, *et ils* seront remplis d'une joie qui ne finira jamais[15].

8. Car je suis le Seigneur qui aime la justice, et qui hais les holocaustes qui viennent de rapines[16] et de violence. J'établirai leurs œuvres dans la vérité[17], et je ferai avec eux une alliance éternelle.

9. Leur postérité sera connue des nations, leurs rejetons s'étendront parmi les peuples; et tous ceux qui les verront, les reconnaîtront pour la race que le Seigneur a bénie[18].

10. Je me réjouirai avec une effusion de joie dans le Seigneur[19], et mon âme sera ravie d'allégresse dans mon Dieu, parce qu'il m'a revêtue des vêtements du salut, et qu'il m'a parée

---

[12] Litt. : de la force, — des richesses etc.

[13] vous serez les maîtres de leur gloire.

ỳ. 7. — [14] Pour les souffrances de tout genre que vous endurez, vous (c'est-à-dire vos enfants) célébrerez la récompense qui vous sera accordée, et elle sera aussi (comme il suit) de diverse nature et très-considérable.

[15] Dans l'Hébreu le verset porte : Au lieu de votre confusion, vous aurez une double récompense, et au lieu de leur opprobre, ils exalteront leur héritage; c'est pourquoi (car) etc. etc. L'éternelle récompense des citoyens du royaume du Messie est encore ici proposée aux Israélites rentrés dans la Palestine comme la récompense de ce qu'ils avaient eu à endurer.

ỳ. 8. — [16] Litt. : qui hais la rapine dans l'holocauste, — je déteste le bien injustement acquis, lors même qu'il me serait offert en holocauste. Sens : Car, dit le Seigneur, étant un Dieu juste, je dois les récompenser (punir leurs ennemis).

[17] Dans l'Hébr. : Je leur donnerai fidèlement la récompense de leurs œuvres.

ỳ. 9. — [18] Leur postérité se fera reconnaître comme la race bénie du Seigneur. Ce qui se rapporte surtout aux premiers temps de l'Eglise, lorsque l'assemblée des fidèles se bornait aux Juifs, et n'avait encore gagné que peu de gentils.

ỳ. 10. — [19] C'est le Prophète qui parle au nom de l'Eglise rachetée.

des ornements de la justice, comme un époux qui a la couronne sur la tête [20], et comme une épouse parée de toutes ses pierreries.

11. Car comme la terre fait germer la semence, et comme un jardin fait pousser ce qu'on y a planté, ainsi le Seigneur Dieu fera germer sa justice, et *fleurir* sa louange aux yeux de toutes les nations [21].

sponsum decoratum corona, et quasi sponsam ornatam monilibus suis.

11. Sicut enim terra profert germen suum, et sicut hortus semen suum germinat, sic Dominus Deus germinabit justitiam et laudem coram universis gentibus.

CHAPITRE LXII.

Suite de la prophétie relative à la nouvelle Sion.

1. Je ne me tairai point en faveur de Sion [1]; je n'aurai point de repos en faveur de Jérusalem, jusqu'à ce que son Juste paraisse comme une lumière, et que son Sauveur [2] brille comme un flambeau.

2. Les nations verront votre Juste [3]; tous les Rois *verront* votre *Prince* éclatant de gloire [4]; et on vous appellera d'un nom nouveau [5], que le Seigneur vous donnera de sa propre bouche.

3. Vous serez une couronne de gloire

1. Propter Sion non tacebo, et propter Jerusalem non quiescam, donec egrediatur ut splendor justus ejus, et salvator ejus ut lampas accendatur.

2. Et videbunt gentes justum tuum, et cuncti reges inclytum tuum : et vocabitur tibi nomen novum, quod os Domini nominabit.

3. Et eris corona gloriæ in

---

[20] Litt. : orné de la couronne, — qui est l'ornement de la tête.

ỷ. 11. — [21] Comme la terre produit ses plantes, ainsi le royaume de Dieu croîtra peu à peu devant les nations, et les invitera à entrer dans son sein.

ỷ. 1. — [1] en faveur de l'assemblée sainte. — Le Prophète qui, dans le dernier verset du chapitre précédent, a témoigné, au nom de la sainte Eglise, la joie qu'il éprouvait de l'avènement du salut promis, déclare avec les autres pieux serviteurs de Dieu (ỷ. 6.) qu'ils ne cesseront de prier jusqu'à ce qu'il vienne. Il entend également par ce salut la délivrance de la captivité de Babylone et la delivrance par le Messie, mais de telle sorte toutefois que cette dernière est le but principal sur lequel ses regards se fixent, tandis que la première demeure au fond du tableau.

[2] le Messie. Dans l'Hébr. : sa justice et son salut.

ỷ. 2. — [3] Dans l'Hébr. : votre justice.

[4] Dans l'Hébr. : votre gloire.

[5] *Voyez* ỷ. 6.

manu Domini, et diadema regni in manu Dei tui.

4. Non vocaberis ultra Derelicta : et terra tua non vocabitur amplius Desolata : sed vocaberis Voluntas mea in ea, et terra tua Inhabitata; quia complacuit Domino in te : et terra tua inhabitabitur.

5. Habitabit enim juvenis cum virgine, et habitabunt in te filii tui. Et gaudebit sponsus super sponsam, et gaudebit super te Deus tuus.

6. Super muros tuos Jerusalem constitui custodes, tota die et tota nocte in perpetuum non tacebunt. Qui reminiscimini Domini, ne taceatis,

7. et ne detis silentium ei, donec stabiliat, et donec ponat Jerusalem laudem in terra.

dans la main du Seigneur, et un diadème royal dans la main de votre Dieu[6].

4. On ne vous appellera plus la répudiée[7], et votre terre ne sera plus appelée la *terre* déserte ; mais vous serez appelée ma bien-aimée[8], et votre terre, la *terre* habitée[9], parce que le Seigneur a mis son affection en vous, et que votre terre sera remplie d'habitants[10].

5. Le jeune *époux* demeurera avec la vierge *son épouse* ; vos enfants demeureront en vous[11]. L'époux trouvera sa joie dans son épouse, et votre Dieu se réjouira en vous.

6. J'ai établi des gardes sur vos murs, ô Jérusalem ! ils ne se tairont jamais, ni durant le jour, ni durant la nuit[12].

7. Vous qui vous souvenez du Seigneur, ne vous taisez point, et ne demeurez point en silence devant lui, jusqu'à ce qu'il affermisse, et qu'il rende Jérusalem l'objet des louanges de toute la terre[13].

ỹ. 3. — [6] Vous serez dans la main de Dieu, sous la conduite de Dieu, la couronne et l'ornement de l'humanité.

ỹ. 4. — [7] Vous ne serez plus délaissée.

[8] Litt. : mais il vous sera dit : Mes complaisances sont en elles ; — elle est ma bien-aimée.

[9] Dans l'Hébreu : et votre terre sera appelée une femme mariée. Vous serez mon épouse bien-aimée.

[10] Dans l'Hébr. : et votre terre aura un époux. Cette promesse, que le futur Israël ne serait plus abandonné, mais demeurerait toujours le bien-aimé de Dieu, ne s'est accomplie dans Israël qu'en tant que l'Église est sortie de son sein, elle n'a point eu son accomplissement dans l'Israël terrestre, car il fut plus tard rejeté ; il ne peut donc proprement être question ici que du royaume du Messie.

ỹ. 5. — [11] Dans l'Hébreu : de même que le jeune homme épouse la jeune vierge, ainsi vos enfants vous épouseront.

ỹ. 6. — [12] Ne cessez de demander à Dieu qu'il réédifie Sion. *Voyez* note 1. Les gardes sont les pasteurs et les chefs ; le Prophète les adjure de joindre leur prière à la sienne pour demander la réédification de Sion.

ỹ. 7. — [13] Litt. : jusqu'à ce qu'il rende à Jérusalem la louange de la terre,

8. Le Seigneur a juré par sa droite, et par son bras fort[14] : Je ne donnerai plus votre blé à vos ennemis pour s'en nourrir, et les étrangers ne boiront plus le vin que vous avez fait venir avec tant de peine.

9. Mais ceux qui ont recueilli votre blé, le mangeront, et loueront le Seigneur; et ceux qui ont fait venir votre vin le boiront dans mon temple saint[15].

10. Passez et repassez de porte en porte[16], préparez la voie au peuple, aplanissez le chemin, ôtez-en les pierres, élevez l'étendard aux yeux des peuples[17]. *Pl. h.* 57, 14.

11. Le Seigneur a fait entendre *ces paroles* jusqu'aux extrémités de la terre : Dites à la fille de Sion : Votre Sauveur vient; voici sa récompense avec lui, et son œuvre devant lui[18]. *Zach.* 9, 9. *Matth.* 31, 5.

12. Vos *enfants* seront appelés[19] le peuple saint, la race rachetée par le

8. Juravit Dominus in dextera sua, et in brachio fortitudinis suæ : Si dedero triticum tuum ultra cibum inimicis tuis : et si biberint filii alieni vinum tuum, in quo laborasti.

9. Quia qui congregant illud, comedent, et laudabunt Dominum : et qui comportant illud, bibent in atriis sanctis meis.

10. Transite, transite per portas, præparate viam populo, planum facite iter, eligite lapides, et elevate signum ad populos.

11. Ecce Dominus auditum fecit in extremis terræ, dicite filiæ Sion : Ecce Salvator tuus venit : ecce merces ejus cum eo, et opus ejus coram illo.

12. Et vocabunt eos, Populus sanctus, redempti a Domino. Tu

— un objet de louange sur la terre. — L'affermissement d'Israël eut lieu par la fondation de l'Eglise; car le terrestre Israël est péri.

ŷ. 8. — [14] Dieu jure par sa toute-puissance, à laquelle il appartient d'accomplir ses promesses.

ŷ. 9. — [15] La sainte Eglise, après la rédemption, ne se verra plus dans la nécessité d'abandonner ses biens à ses ennemis, mais elle s'en servira elle-même pour ses propres usages et pour l'usage du temple. Ces paroles, dans la plénitude de leur sens, s'appliquent aux richesses spirituelles de la nouvelle Eglise de Dieu, richesses dont elle ne sera jamais dépouillée; elles ne peuvent qu'improprement convenir à l'état de bonheur des Israélites après la captivité de Babylone, car cet état ne dura pas toujours, et il fut bien changé sous les Romains. — Il y a d'ailleurs dans le verset une allusion aux repas sacrés (3. *Moys.* 23, 34. et suiv. 2. *Moys.* 12, 17. 18.).

ŷ. 10. — [16] Exhortation à ceux qui les premiers ont eu part à la rédemption, particulièrement à leurs chefs, à sortir hors de la cité sainte, afin d'exciter les peuples qui différaient à y entrer, et de leur en faciliter l'accès.

[17] Il y a des Interprètes qui par le peuple mentionné dans ce verset entendent le peuple d'Israël, qui, à la fin des temps, entrera dans l'Eglise; et, par les peuples dont il est parlé au second membre du verset, les nations qui se sont insensiblement réunies à l'assemblée sainte.

ŷ. 11. — [18] *Voyez* 40, 10.

ŷ. 12. — [19] Litt. : On les appellera, — les membres de la nouvelle Eglise.

autem vocaberis : Quæsita civitas, et non Derelicta.

Seigneur ; et vous [20] ne serez plus appelée la ville abandonnée, mais la ville recherchée.

Chap. 63 — 64.

CHAPITRE LXIII.

Victoire sanglante sur Edom. Action de grâces et supplications pour obtenir pardon.

1. Quis est iste, qui venit de Edom, tinctis vestibus de Bosra ? iste formosus in stola sua, gradiens in multitudine fortitudinis suæ. Ego, qui loquor justitiam,

1. Qui est celui qui vient d'Edom [1], *qui vient* de Bosra [2] avec sa robe teinte de rouge [3] ? qui éclate dans la beauté de ses vêtements [4], et qui marche avec une force toute puissante ? C'est moi [5]

---

[20] vous, Eglise nouvelle.

℣. 1. — [1] Le Prophète trace dans ce chapitre le tableau d'un conquérant couvert de sang, triomphant d'Edom (℣. 1-5.) et généralement de tous les peuples (℣. 6.) ; il rend grâces à Dieu de la rédemption dont il a favorisé l'assemblée sainte (7-9.), il confesse les péchés du peuple, il rappelle l'état d'affliction où il est réduit (10-19.) et conjure Dieu d'accomplir promptement l'œuvre de la délivrance (ch. 64.). — Le conquérant est manifestement dépeint sous les traits d'un héros divin (℣. 1.). Par ces peuples, dont il triomphe, on ne peut pas entendre simplement les Iduméens, puisqu'il est dit généralement ℣. 6. que les nations seront vaincues par lui. On ne peut pas non plus, par Edom et les peuples considérés conjointement, entendre les peuples de l'empire de Chaldée, puisque ceux-ci, conformément aux prophéties qui précèdent, furent vaincus par les Perses et les Mèdes, tandis que ceux-là ne devaient être, ainsi qu'il est expressement marqué (℣. 3.), exterminés que par le conquérant divin : par Edom et les peuples vaincus il faut donc entendre les ennemis spirituels du royaume de Dieu, qui demeurent absolument assujettis à son pouvoir, et le héros divin ne peut en conséquence être autre que le Messie, qui est d'ailleurs représenté *Apoc.* 19, 11, sous des traits tout semblables. *Comp. pl. h.* chap. 34.

[2] *Pl. h.* 34, 6. de la ville des ennemis de Dieu (*a*).

[3] Litt. : avec sa robe teinte ; — dans l'Hébreu : avec sa robe rouge ; — avec son vêtement couvert de sang.

[4] dans la beauté de ses vêtements, qui sont couverts de sang. Le sang que fait verser la vengeance divine est l'ornement de la justice et de la grâce de Dieu ; car Dieu châtie pour faire du bien.

[5] C'est le Messie qui parle (*b*).

(*a*) Bosra était la capitale de l'Idumée, et les Iduméens étaient les plus grands ennemis des Juifs. *Voy.* 34, note 1.

(*b*) Les premiers versets sont sous forme de dialogue.

dont la parole est la parole de justice, qui viens pour défendre et pour sauver[6].

2. Pourquoi donc votre robe est-elle *toute* rouge, et pourquoi vos vêtements sont-ils *comme les habits de* ceux qui foulent le vin dans le pressoir[7]?

3. J'ai été seul à fouler le vin[8], sans qu'aucun homme d'entre tous les peuples fût avec moi[9]. Je les ai foulés dans ma fureur, je les ai foulés aux pieds dans ma colère, et leur sang[10] a rejailli sur ma robe, et tous mes vêtements en sont tachés[11].

4. Car j'ai dans mon cœur le jour de la vengeance, le temps de racheter les miens est venu[12]. *Pl. h.* 34, 8.

5. J'ai regardé autour de moi, et il n'y avait personne pour m'aider; j'ai cherché, et je n'ai point trouvé de secours. Ainsi mon bras *seul* m'a sauvé, et ma colère même m'a soutenu[13].

6. J'ai foulé aux pieds les peuples dans ma fureur, je les ai enivrés

et propugnator sum ad salvandum.

2. Quare ergo rubrum est indumentum tuum, et vestimenta tua sicut calcantium in torculari?

3. Torcular calcavi solus, et de gentibus non est vir mecum : calcavi eos in furore meo, et conculcavi eos in ira mea : et aspersus est sanguis eorum super vestimenta mea, et omnia indumenta mea inquinavi.

4. Dies enim ultionis in corde meo, annus redemptionis meæ venit.

5. Circumspexi, et non erat auxiliator : quæsivi, et non fuit qui adjuvaret : et salvavit mihi brachium meum, et indignatio mea ipsa auxiliata est mihi.

6. Et conculcavi populos in furore meo, et inebriavi eos in in-

---

[6] D'autres traduisent l'Hébreu : C'est moi qui promets le salut, et qui ai tout pouvoir pour sauver!

℣. 2. — [7] Question du Prophète.

℣. 3. — [8] Fouler le pressoir est l'image d'un carnage sanglant des ennemis. Voy. *Lam.* 1, 15. *Joël*, 3, 13 (*a*).

[9] Il y a ici exclusion formelle de tout secours étranger dans la victoire remportée sur les ennemis; il ne peut donc être question des ennemis terrestres d'Israël, que Dieu avait dessein d'abattre par le moyen des Perses et des Mèdes.

[10] Dans l'Hébreu : leur jus.

[11] La robe teinte de sang figure, suivant quelques saints Pères, les souffrances par lesquelles le Messie a vaincu le monde et l'enfer; suivant d'autres, elle marque la victoire sanglante qu'il devait remporter sur les ennemis de Dieu à la fin des temps, et suivant d'autres encore, c'est une image de l'une et de l'autre victoire tout à la fois, opinion qui est de toutes la plus vraisemblable, car cette prophétie embrasse toute la période messianique.

℣. 4. — [12] La vengeance et le rachat tout à la fois! La vengeance contre les ennemis de Dieu, les pécheurs impénitents; le rachat pour les cœurs repentants.

℣. 5. — [13] Nul, excepté le Fils de Dieu par ses souffrances qui ont fléchi la colère divine, ne pouvait venir en aide au genre humain tombé dans le péché, et plongé dans la misère.

(*a*) C'est la réponse du vainqueur.

dignatione mea, et detraxi in terram virtutem eorum.

7. Miserationum Domini recordabor, laudem Domini super omnibus quæ reddidit nobis Dominus, et super multitudinem bonorum domui Israël, quæ largitus est eis secundum indulgentiam suam, et secundum multitudinem misericordiarum suarum.

8. Et dixit : Verumtamen populus meus est, filii non negantes : et factus est eis salvator.

9. In omni tribulatione eorum non est tribulatus, et Angelus faciei ejus salvavit eos : in dilectione sua, et in indulgentia sua ipse redemit eos, et portavit eos, et elevavit eos cunctis diebus sæculi.

10. Ipsi autem ad iracundiam provocaverunt, et afflixerunt spiritum sancti ejus : et conversus est eis in inimicum, et ipse debellavit eos.

11. Et recordatus est dierum sæculi Moysi, et populi sui : Ubi

dans ma colère[14], et j'ai renversé leur force par terre[15].

7. Je me souviendrai des miséricordes du Seigneur[16]; *je chanterai* ses louanges pour toutes les grâces qu'il nous a faites, pour tous les biens dont il a comblé la maison d'Israël, qu'il a répandus sur elle, selon sa bonté, et selon la multitude de ses miséricordes.

8. Car il a dit : Ce peuple est véritablement mon peuple ; ce sont des enfants qui ne renoncent point *leur père*[17]. Et il est devenu leur sauveur.

9. Dans toutes les afflictions qui leur sont arrivées, il ne s'est point lassé[18], mais l'Ange qui assistait devant sa face[19] les a sauvés. Dans l'affection et dans la tendresse qu'il avait pour eux, il les a rachetés lui-même, il les a portés, et il les a toujours élevés *en gloire*.

10. Cependant ils ont irrité sa colère, et ils ont affligé l'esprit de son Saint[20] : il est devenu leur ennemi, et il les a lui-même détruits.

11. Mais il s'est souvenu des siècles anciens de Moyse, et de son peuple[21].

ỷ. 6. — [14] *Pl. h.* 51, 17. 21, 22.

[15] D'autres traduisent :... colère, et j'ai fait ruisseler leur jus (leur sang) à terre.

ỷ. 7. — [16] Sur la liaison *voy.* note 1.

ỷ. 8. — [17] qui tiendront leurs promesses.

ỷ. 9. — [18] il n'était pas inquiet s'il pourrait les secourir. D'autres traduisent l'Hébreu :... il était également dans les angoisses. D'autres autrem. (*a*).

[19] Litt. : l'Ange de sa face, — c'est-à-dire lui-même, ou l'Ange, qui est sa face, le Fils de Dieu, le Christ. Voy. 2. *Moys.* 33, 14. 15. et suiv.

ỷ. 10. — [20] Par le Saint on entend Moyse. Dans l'Hébreu : Ils ont affligé son Esprit-Saint.

ỷ. 11. — [21] et alors il a contenu sa colère. D'autres traduisent l'Hébreu : Et son peuple s'est souvenu des anciens jours de Moyse (et il a dit) : Où est etc.

(*a*) Chetib. non angustia (vel adversarius). — Keri. illi angustia (vel adversarius).

Où est celui [22] qui les a tirés de la mer avec les pasteurs de son troupeau [23] ? Où est celui qui a mis au milieu d'eux l'esprit de son Saint [24] ; 2. *Moys.* 14, 29.

12. qui a pris Moyse par la main droite, et *l'a soutenu* par le bras de sa majesté ; qui a divisé les flots devant eux pour s'acquérir un nom éternel ;

13. qui les a conduits dans le fond des abîmes, comme un cheval qu'on mène dans une campagne [25] sans qu'il fasse un faux pas ?

14. L'Esprit du Seigneur l'y a conduit, comme un animal qui marche dans une campagne [26]. C'est ainsi, Seigneur, que vous vous êtes rendu le guide de votre peuple, pour signaler à jamais la gloire de votre nom.

15. Seigneur, regardez-nous du ciel, jetez les yeux sur nous de votre demeure sainte, et *du trône* de votre gloire. Où est votre zèle et votre force ? Où est la tendresse de vos entrailles et de vos miséricordes ? Elle ne se répand plus sur moi [27]. 5. *Moys.* 26, 15. *Bar.* 2, 16.

16. Car c'est vous qui êtes notre père. Abraham ne nous connaît point [28], Israël ne sait qui nous sommes ; mais vous, Seigneur, vous êtes notre père, *vous êtes* notre libérateur, vous qui êtes grand dès l'éternité.

est qui eduxit eos de mari cum pastoribus gregis sui ? ubi est qui posuit in medio ejus spiritum Sancti sui ?

12. Qui eduxit ad dexteram Moysen brachio majestatis suæ, qui scidit aquas ante eos, ut faceret sibi nomen sempiternum :

13. Qui eduxit eos per abyssos, quasi equum in deserto non impingentem.

14. Quasi animal in campo descendens, spiritus Domini ductor ejus fuit : sic adduxisti populum tuum, ut faceres tibi nomen gloriæ.

15. Attende de cœlo, et vide de habitaculo sancto tuo, et gloriæ tuæ : ubi est zelus tuus, et fortitudo tua, multitudo viscerum tuorum, et miserationum tuarum ? super me continuerunt se.

16. Tu enim pater noster, et Abraham nescivit nos, et Israel ignoravit nos : tu Domine pater noster, redemptor noster, a sæculo nomen tuum.

---

[22] Le Prophète retombe en esprit au temps de la captivité, qui est mise comme figure du malheureux état dans lequel était le genre humain.

[23] avec Aaron et les autres chefs. Moyse est mis comme type de Jésus-Christ.

[24] les enseignements de Moyse, et le pouvoir qu'il avait d'opérer des prodiges.

ỷ. 13. — [25] Litt. : dans le désert, — dans la plaine.

ỷ. 14. — [26] doucement vers de gras pâturages.

ỷ. 15. — [27] Le Prophète parle au nom du peuple.

ỷ. 16. — [28] Il faut que vous veniez à notre secours ; car ni Abraham ni Jacob ne voudront user du pouvoir qu'ils ont par vous (*Jér.* 15, 1. 2. *Mach.* 15, 14.) pour nous secourir, parce qu'ils considèrent de mauvais œil leurs enfants dégénérés.

17. Quare errare nos fecisti Domine de viis tuis : indurasti cor nostrum ne timeremus te? convertere propter servos tuos, tribus hereditatis tuæ.

17. Seigneur, pourquoi nous avez-vous fait sortir de vos voies? Pourquoi avez-vous endurci notre cœur jusqu'à perdre votre crainte? Apaisez votre colère à cause de vos serviteurs, *à cause* des tribus que vous avez rendues votre héritage.

18. Quasi nihilum possederunt populum sanctum tuum : hostes nostri conculcaverunt sanctificationem tuam.

18. Nos ennemis se sont rendus les maîtres de votre peuple saint, comme s'ils n'étaient rien [29]; ils ont foulé aux pieds votre sanctuaire.

19. Facti sumus quasi in principio, cum non dominareris nostri, neque invocaretur nomen tuum super nos.

19. Nous sommes devenus comme nous étions au commencement, avant que vous fussiez notre Roi, et que nous portassions le nom de peuple de Dieu [30].

CHAPITRE LXIV.

Prière et aveu des péchés du peuple.

1. Utinam dirumperes cœlos, et descenderes : a facie tua montes defluerent.

1. Oh! puissiez-vous ouvrir les cieux, et en descendre [1]! les montagnes s'écouleraient devant vous.

2. Sicut exustio ignis tabescerent, aquæ arderent igni, ut notum fieret nomen tuum inimicis tuis : a facie tua gentes turbarentur.

2. Elles fondraient comme si elles étaient consumées par le feu; les eaux deviendraient tout embrasées, et par là votre nom se signalerait parmi vos ennemis, et les nations trembleraient devant votre face [2].

℣. 18. — [29] D'autres traduisent l'Hébr. : Ils ont presque exterminé votre peuple saint, et nos ennemis ont foulé etc...

℣. 19. — [30] Litt. : et que nous fussions nommés de votre nom; — le peuple de Dieu.

℣. 1. — [1] O puissiez-vous venir vous-même nous sauver! — Le Prophète qui, en projetant sa vue sur l'avenir, joint presque toujours la délivrance terrestre de la captivité à la délivrance que devait opérer le Messie, exprime par ces paroles, suivant les SS. Pères, principalement le désir qu'il éprouve de voir arriver le Messie, quoiqu'il ait en même temps en vue la délivrance de la captivité. *Comp.* le chap. ci-dessus note 1.

℣. 2. — [2] La majesté de votre présence causerait dans la nature la plus vive émotion, et pénétrerait les hommes d'effroi. Suivant saint Jérôme et d'autres

3. Lorsque vous ferez éclater vos merveilles [3], nous ne les pourrons supporter [4]. Vous êtes descendu, et les montagnes se sont écoulées devant vous.

3. Cum feceris mirabilia, non sustinebimus : descendisti, et a facie tua montes defluxerunt.

4. Depuis le commencement du monde les hommes n'ont point entendu, l'oreille n'a point ouï, et l'œil n'a point vu, hors vous seul, ô Dieu ! ce que vous avez préparé à ceux qui vous attendent [5].

4. A sæculo non audierunt, neque auribus perceperunt : oculus non vidit, Deus absque te, quæ præparasti exspectantibus te.

5. Vous êtes allé au devant de ceux qui étaient dans la joie, et qui vivaient dans la justice; ils se souviendront de vous dans vos voies [6]. Vous vous êtes mis en colère *contre nous*, parce que nous vous avons offensé. Nous avons toujours été dans le péché, mais nous en serons sauvés [7].

5. Occurristi lætanti, et facienti justitiam : in viis tuis recordabuntur tui : ecce tu iratus es, et peccavimus : in ipsis fuimus semper, et salvabimur.

6. Nous sommes devenus comme un homme impur, et toutes les œuvres de notre justice sont comme le linge le plus souillé. Nous sommes tous tombés comme la feuille, et nos iniquités nous ont emportés comme un vent.

6. Et facti sumus ut immundus omnes nos, et quasi pannus menstruatæ universæ justitiæ nostræ : et cecidimus quasi folium universi, et iniquitates nostræ quasi ventus abstulerunt nos.

7. Il n'y a personne qui vous invoque; il n'y a personne qui se lève vers vous, et qui se tienne attaché à

7. Non est qui invocet nomen tuum; qui consurgat, et teneat te : abscondisti faciem tuam a

---

SS. Pères, il s'agit surtout ici du second avènement de Jésus-Christ pour le jugement, bien que son premier avènement ait été également suivi d'un grand changement dans la nature et dans l'humanité.

ỷ. 3. — [3] lors de l'avènement de Jésus-Christ; dans un sens incomplet, lors de la délivrance de la captivité.

[4] Nous ne pourrons soutenir l'éclat de votre gloire. Dans l'Hébreu : Nous ne les attendrons pas (dans une telle plénitude).

ỷ. 4. — [5] Aucun mortel, à moins que vous ne le lui ayez révélé, n'a depuis les temps les plus anciens senti ce que vous avez préparé, lors de votre avènement (ỷ. 3.), à ceux qui espèrent en votre rédemption. Comp. 1. *Cor*. 2, 9.

ỷ. 5. — [6] Alors, quand vous viendrez, vous recevrez ceux qui auront suivi sans se lasser la voie que vous leur aurez tracée.

[7] Dans l'Hébreu :... nous vous avons offensé; il s'écoulera encore longtemps (votre colère durera) jusqu'à ce que nous soyons délivrés (*a*).

(*a*) Litt. : Vous vous êtes irrité, parce que nous vous avons offensé; en ces choses il y a l'éternité; et nous serons sauvés. — Votre colère ne durera pas toujours, et nous etc.

nobis, et allisisti nos in manu iniquitatis nostræ.

vous [8]. Vous avez détourné votre visage de nous, et vous nous avez brisés sous le poids de notre iniquité.

8. Et nunc Domine, pater noster es tu, nos vero lutum : et fictor noster tu, et opera manuum tuarum omnes nos.

8. Cependant, Seigneur, vous êtes notre père, et nous ne sommes que de l'argile; c'est vous qui nous avez formés, et nous sommes tous les ouvrages de vos mains.

9. Ne irascaris Domine satis, et ne ultra memineris iniquitatis nostræ : ecce respice, populus tuus omnes nos.

9. N'allumez point, Seigneur, toute votre colère,, et effacez de votre esprit la mémoire de nos crimes. Jetez les yeux sur nous, et considérez que nous sommes tous votre peuple. *Ps.* 78, 8.

10. Civitas sancti tui facta est deserta, Sion deserta facta est, Jerusalem desolata est.

10. La ville de votre Saint [9] a été changée en un désert : Sion est déserte, Jérusalem est désolée.

11. Domus sanctificationis nostræ, et gloriæ nostræ, ubi laudaverunt te patres nostri, facta est in exustionem ignis, et omnia desiderabilia nostra versa sunt in ruinas.

11. Le temple de notre sanctification et de notre gloire [10], où nos pères avaient chanté vos louanges, a été réduit en cendres, et tous nos bâtiments les plus somptueux ne sont plus que des ruines [11].

12. Numquid super his continebis te Domine, tacebis, et affliges nos vehementer ?

12. Après cela [12], Seigneur, vous retiendrez-vous encore? Demeurerez-vous dans le silence, et nous affligerez-vous, jusqu'à l'extrémité ?

ỳ. 7. — [8] Un oubli universel de Dieu s'est répandu parmi nous, tellement que les exceptions sont à peine sensibles. Tel était l'état de corruption quelque temps avant et pendant la captivité de Babylone.

ỳ. 10. — [9] la cité sainte.

ỳ. 11. — [10] Litt. : la maison de etc. — le temple.

[11] Le pays, la ville et le temple sont devenus un désert, ne ferez-vous pas bientôt paraître la rédemption ?

ỳ. 12. — [12] Après ces événements.

CHAPITRE LXV.

Réponse de Dieu. Vocation des Gentils. Incrédulité et réprobation des Juifs, délivrance des restes. Cieux nouveaux et nouvelle terre.

1. Ceux qui ne se mettaient point en peine de me connaître, sont venus vers moi; et ceux qui ne me cherchaient point, m'ont trouvé [1]. J'ai dit à une nation qui n'invoquait point mon nom [2] : Me voici, me voici. *Rom.* 10, 20.

2. J'ai étendu mes mains pendant tout le jour vers un peuple incrédule [3], qui marche dans une voie qui n'est pas bonne en suivant ses pensées;

3. vers un peuple qui fait sans cesse devant mes yeux ce qui n'est propre qu'à m'irriter; qui immole des hosties dans des jardins, et qui sacrifie sur des *autels* de brique [4];

4. qui habite dans les sépulcres, et qui dort dans les temples des idoles [5]; qui mange de la chair de pourceau [6], et

1. Quæsierunt me qui ante non interrogabant, invenerunt qui non quæsierunt me; dixi : Ecce ego, ecce ego ad gentem, quæ non invocabat nomen meum.

2. Expandi manus meas tota die ad populum incredulum, qui graditur in via non bona post cogitationes suas.

3. Populus qui ad iracundiam provocat me ante faciem meam semper : qui immolant in hortis, et sacrificant super lateres :

4. qui habitant in sepulchris, et in delubris idolorum dormiunt : qui comedunt carnem suillam,

---

ỳ. 1. — [1] Dieu répond que les Juifs sont eux-mêmes cause de leur châtiment et de leur réprobation, parce qu'ils n'ont pas cherché Dieu. A leur place les Gentils, qui le cherchent, et qui éprouvent le désir d'être délivrés de leur malheureux état, seront appelés de Dieu.

[2] Dans l'Hébreu : qui n'était pas appelée de mon nom, qui n'était pas appelée le peuple de Dieu.

ỳ. 2. — [3] vers les Juifs.

ỳ. 3. — [4] Litt. : sur des briques. — On offrait dans les bocages des jardins des sacrifices à Adonis, à Priape et à Vénus. Il y avait sur les plates-formes des toits, qui étaient pavées de briques, des autels sur lesquels on répandait de l'encens en l'honneur des astres. Voy. 4. *Rois*, 23, 12. Comp. 2. *Moys.* 25. et suiv.

ỳ. 4. — [5] Les païens consultaient les évocateurs des ombres sur l'avenir dans les cavernes des tombeaux. *Voy. pl. h.* 8, 19. 29, 4. On dormait dans les temples, afin d'être favorisé de songes prophétiques.

[6] laquelle était prohibée. 3. *Moys.* 11, 7.

et jus profanum in vasis eorum.

5. Qui dicunt : Recede a me, non appropinques mihi, quia immundus es : isti fumus erunt in furore meo, ignis ardens tota die.

6. Ecce scriptum est coram me : non tacebo, sed reddam, et retribuam in sinum eorum

7. iniquitates vestras, et iniquitates patrum vestrorum simul, dicit Dominus, qui sacrificaverunt super montes, et super colles exprobraverunt mihi, et remetiar opus eorum primum in sinu eorum.

8. Hæc dicit Dominus : Quomodo si inveniatur granum in botro, et dicatur : Ne dissipes illud, quoniam benedictio est : sic faciam propter servos meos, ut non disperdam totum.

qui met dans ses vases une liqueur profane[7] ;

5. qui dit : Retirez-vous de moi, ne vous approchez pas, parce que vous n'êtes pas pur[8]. Ils deviendront une fumée au jour de ma fureur, un feu qui brûlera toujours[9].

6. Leur *péché* est écrit devant mes yeux[10] ; je ne me tairai plus[11], mais je le leur rendrai, et je verserai dans leur sein ce *qu'ils méritent*[12].

7. Je *punirai* vos iniquités, dit le Seigneur, et tout ensemble les iniquités de vos pères, qui ont sacrifié sur les montagnes, et qui m'ont déshonoré sur les collines ; et je verserai dans votre seinune peine proportionnée à leurs anciens déréglements[13].

8. Voici ce que dit le Seigneur : Comme lorsqu'on trouve un beau grain dans une grappe, on dit : Ne le gâtez pas, parce qu'il a été béni *de Dieu ;* ainsi en faveur de mes serviteurs je n'exterminerai pas *Israël* entièrement[14].

---

[7] (le jus) la graisse de la chair des victimes païennes.

ỳ. 5. — [8] c'est-à-dire qui dit à celui qui ne se livre pas comme lui à la superstition païenne : Je ne veux avoir aucune société avec vous ; car vous êtes un profane. D'autres rapportent cela à cette disposition pharisaïque, par suite de laquelle les Juifs regardaient et détestaient tous les Gentils comme étant impurs. D'autres traduisent l'Hébr. : parce que je suis saint à votre égard.

[9] Ces gens-là seront punis dans un feu qui ne s'éteindra pas.

ỳ. 6. — [10] Litt. : Voici qu'il est écrit devant moi ; — c'est un décret immuable porté par moi.

[11] Je ne me tiendrai pas en repos à la vue de ces abominations.

[12] Comp. *Ps*. 78, 12.

ỳ. 7. — [13] Je les rejetterai, comme ils m'ont rejeté.

ỳ. 8. — [14] De même qu'un vigneron ne jette pas tout un raisin quand il y voit encore un ou deux grains pleins de suc, le Seigneur ne rejettera pas non plus tout son peuple, en considération de ses pieux serviteurs, mais il sauvera ces derniers. Comp. *Matth*. 24, 22. — Ces paroles, dans leur sens complet, se rapportent à la réprobation des Juifs au temps de Jésus-Christ, et au petit nombre d'entre eux, les Apôtres et les disciples de Jésus, qui furent sauvés. Ce n'est que dans un sens incomplet qu'elles peuvent s'appliquer aux

9. Je ferai sortir de Jacob une postérité, et de Juda *celui* qui possédera mes montagnes [15]. Ceux que j'aurai élus seront les héritiers de cette *terre*, et mes serviteurs y habiteront.

9. Et educam de Jacob semen, et de Juda possidentem montes meos : et hereditabunt eam electi mei, et servi mei habitabunt ibi.

10. Les campagnes [16] serviront de parc aux troupeaux, et la vallée d'Achor [17] servira de retraite aux bœufs de mon peuple, de ceux qui m'auront recherché.

10. Et erunt campestria in caulas gregum, et vallis Achor in cubile armentorum, populo meo qui requisierunt me.

11. Mais pour vous qui avez abandonné le Seigneur, qui avez oublié ma montagne sainte, qui dressez à la fortune un autel, et qui offrez des liqueurs en sacrifice [18],

11. Et vos, qui dereliquistis Dominum, qui obliti estis montem sanctum meum, qui ponitis Fortunæ mensam, et libatis super eam.

12. je vous ferai passer l'un après l'autre au fil de l'épée, et vous périrez tous dans ce carnage, parce que j'ai appelé, et vous n'avez point répondu; j'ai parlé, et vous n'avez point entendu; vous avez fait le mal devant mes yeux, et vous avez voulu tout ce que je ne voulais point. *Prov.* 1, 24. *Pl. b.* 66, 4. *Jér.* 7, 15.

12. Numerabo vos in gladio, et omnes in cæde corruetis : pro eo quod vocavi, et non respondistis : locutus sum, et non audistis : et faciebatis malum in oculis meis, et quæ nolui elegistis.

13. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Mes serviteurs mangeront, et vous souffrirez la faim;

13. Propter hoc hæc dicit Dominus Deus : Ecce servi mei comedent, et vos esurietis : ecce

---

temps qui suivirent la captivité de Babylone, quoiqu'alors il n'y eut également qu'une faible partie des Juifs qui revinrent dans leur patrie, les autres étant restés dispersés parmi les nations.

℣. 9. — [15] D'autres : ma montagne (Sion). *Comp.* ℣. 11. Ce rejeton, ce possesseur est la première troupe des fidèles chrétiens; dans un sens incomplet, terrestre, ce sont ceux qui revinrent de la captivité.

℣. 10. — [16] Dans l'Hébreu : Saron (*voy. pl. h.* 33, 9.).

[17] une vallée fertile, au nord de Jéricho. *Jos.* 7, 26. Saron et Achor sont mis en général pour le pays. Tout le pays sera d'une extrême fertilité. L'Eglise recevra dans son sein une multitude innombrable de fidèles, et sera comblée de toutes sortes de biens spirituels. — Ce n'est que dans un sens incomplet qu'on peut voir ici la bénédiction de la terre de la Palestine après la captivité de Babylone.

℣. 11. — [18] Dans l'Hébreu : qui dressez une table à Gad, et qui remplissez des coupes à Méni (aux dieux du bonheur et de la fortune). Gad et Méni sont vraisemblablement les astres du bonheur, Jupiter et Vénus (*a*).

(*a*) Suivant d'autres : le soleil et la lune.

servi mei bibent, et vos sitietis :

14. Ecce servi mei lætabuntur, et vos confundemini : Ecce servi mei laudabunt præ exultatione cordis, et vos clamabitis præ dolore cordis, et præ contritione spiritus ululabitis.

15. Et dimittetis nomen vestrum in juramentum electis meis : et interficiet te Dominus Deus, et servos suos vocabit nomine alio.

16. In quo qui benedictus est super terram, benedicetur in Deo amen : et qui jurat in terra, jurabit in Deo amen : quia oblivioni traditæ sunt angustiæ priores, et quia absconditæ sunt ab oculis meis.

17. Ecce enim ego creo cœlos novos, et terram novam : et non erunt in memoria priora, et non ascendent super cor.

mes serviteurs boiront, et vous souffrirez la soif;

14. mes serviteurs se réjouiront, et vous serez couverts de confusion; mes serviteurs éclateront par des cantiques de louanges dans le ravissement de leur cœur, et vous éclaterez par de grands cris dans l'amertume de votre âme, et en de tristes hurlements dans le déchirement de votre esprit;

15. et vous rendrez votre nom à mes élus un nom d'imprécation : le Seigneur Dieu vous fera périr, et il donnera à ses serviteurs un autre nom [19].

16. Celui qui sera béni en ce nom sur la terre, sera béni du Dieu de vérité [20]; et celui qui jurera sur la terre, jurera au nom du Dieu de vérité [21], parce que les anciennes afflictions seront alors mises en oubli, et qu'elles disparaîtront de devant mes yeux.

17. Car je vais créer de nouveaux cieux et une terre nouvelle [22]; et tout ce qui a été auparavant s'effacera de la mémoire, sans qu'il revienne dans l'esprit. *Pl. b.* 66,22. *Apoc.* 21,1.

ỷ. 15. — [19] Le nom de « Juifs » deviendra un nom ignominieux; vous mourrez (dans votre péché), mes élus vivront, et prendront leur nom du Christ, qui est la vérité et la vie. Comp. *Apoc.* 2, 17. Dans les versets 11-15. sont dépeints les châtiments qui ont frappé la nation juive, laquelle a rejeté son Sauveur, depuis la destruction de Jérusalem, et qui continuent à peser sur elle.

ỷ. 16. — [20] Quiconque cherchera la bénédiction dans le nom de Jésus-Christ (quiconque cherchera son bonheur dans la foi en Jésus-Christ), sera béni avec le Dieu de vérité (trouvera le vrai Dieu, et dans lui son bonheur).

[21] Tous jureront par le vrai Dieu; le culte du vrai Dieu sera universel, ainsi qu'il est expliqué plus au long ci-dessus. Par là on voit comment le Prophète réunit dans une seule image les premiers commencements et les derniers temps du christianisme.

ỷ. 17. — [22] Je vais établir un nouvel ordre de choses. Cela ne se rapporte que dans un sens incomplet à la restauration de l'Etat civil et religieux des Juifs après la captivité de Babylone; dans le sens complet et propre, il s'agit du changement qui devait s'opérer dans le monde par le premier, et particulièrement par le dernier avènement de Jésus-Christ, après lequel tous les maux cesseront, la nature humaine sera rétablie dans son état primitif, et demeurera à jamais unie à Dieu (ỷ. 17-23.). Comp. 2. *Pier.* 3, 13.

18. Mais vous vous réjouirez, et vous serez éternellement pénétrés de joie dans les choses que je vais créer, parce que je vais rendre Jérusalem une ville d'allégresse, et son peuple un peuple de joie.

19. Je prendrai mes délices dans Jérusalem [23], je trouverai ma joie dans mon peuple, et on n'y entendra plus de voix lamentables, ni de tristes cris.

20. On n'y verra point d'enfant qui ne vive que peu de jours, ni de vieillard qui ne remplisse le temps de sa vie, parce que celui qui était un enfant ne mourra qu'à l'âge de cent ans, et le pécheur de cent ans sera maudit [24].

21. Ils bâtiront des maisons, et ils les habiteront; ils planteront des vignes, et ils en mangeront le fruit [25].

22. Il ne leur arrivera point de bâtir des maisons, et qu'un autre les habite; ni de planter des vignes, et qu'un autre en mange *le fruit :* car la vie de mon peuple égalera celle des *grands* arbres [26], et les ouvrages de leurs mains seront de longue durée [27].

23. Mes élus ne travailleront point

18. Sed gaudebitis et exultabitis usque in sempiternum, in his quæ ego creo : quia ecce ego creo Jerusalem exultationem, et populum ejus gaudium.

19. Et exultabo in Jerusalem, et gaudebo in populo meo : et non audietur in eo ultra vox fletus et vox clamoris.

20. Non erit ibi amplius infans dierum, et senex qui non impleat dies suos : quoniam puer centum annorum morietur, et peccator centum annorum maledictus erit.

21. Et ædificabunt domos, et habitabunt : et plantabunt vineas, et comedent fructus earum.

22. Non ædificabunt, et alius habitabit : non plantabunt, et alius comedet : secundum enim dies ligni, erunt dies populi mei, et opera manuum eorum inveterabunt :

23. electi mei non laborabunt

ỳ. 19. — [23] Je me réjouirai au sujet de Jérusalem; au sujet de mes Saints et dans mes Saints.

ỳ. 20. — [24] En règle générale, on n'y verra personne qui n'atteigne point le terme de sa carrière; car s'il se rencontre quelqu'un qui meurt, comme cela arrive, dans un âge peu avancé, ce sera comme s'il avait vécu cent ans, parce qu'ayant vécu dans la justice, il vivra en récompense de la vie de l'éternité; le pécheur au contraire, eut-il la plus longue vie, sera néanmoins frappé de malédiction, car ayant mal vécu, il mourra de la mort éternelle. Comp. *Sagesse*, 4, 8. 9.

ỳ. 21. — [25] La maison qu'on bâtit ici-bas, est celle qu'on habite dans le ciel; ce que l'on sème sur la terre, c'est ce que l'on recueille au sortir de la vie.

ỳ. 22. — [26] d'un térébinthe, d'un chêne, qui vivent jusqu'à mille ans. Dans la Version grecque, les jours de l'arbre de vie. — La vie des élus sera éternelle comme celle de Jésus-Christ, qui est l'arbre de vie. *Apoc.* 2, 7.

[27] Dans l'Hébr. : et mes élus useront les ouvrages de leurs mains.

frustra, neque generabunt in conturbatione : quia semen benedictorum Domini est, et nepotes eorum cum eis.

en vain, et ils n'engendreront point d'enfants qui leur causent de la peine[28], parce qu'ils seront la race bénie du Seigneur, et que leurs petits enfants *le seront* comme eux[29].

24. Eritque antequam clament, ego exaudiam : adhuc illis loquentibus, ego audiam.

24. On verra qu'avant qu'ils crient vers moi, je les exaucerai; et lorsqu'ils parleront encore, j'écouterai *leurs prières*[30]. *Ps.* 31, 5.

25. Lupus et agnus pascentur simul, leo et bos comedent paleas : et serpenti pulvis panis ejus : non nocebunt, neque occident in omni monte sancto meo, dicit Dominus.

25. Le loup et l'agneau iront paître ensemble; le lion et le bœuf mangeront la paille[31], et la poussière sera la nourriture du serpent[32]. Ils[33] ne nuiront point, et ils ne tueront point sur toute ma montagne sainte, dit le Seigneur[34].

CHAPITRE LXVI.

Le culte du temple réprouvé. Punition des hypocrites. Nouveau peuple de Sion. Conversion des nations les plus éloignées. Race nouvelle et éternelle.

1. Hæc dicit Dominus : Cœlum sedes mea, terra autem scabellum pedum meorum : quæ est ista domus, quam ædificabitis mihi? et quis est iste locus quietis meæ?

1. Voici ce que dit le Seigneur[1] : Le ciel est mon trône, et la terre mon marchepied. Quelle maison me bâtirez-vous, et où me donnerez-vous un lieu de repos[2]? *Act.* 7, 49. 17, 24.

ŷ. 13. — [28] Litt. : ils n'engendreront pas dans le trouble; — avec sollicitude, dans la crainte de perdre bientôt leurs enfants, ou de les voir tomber dans le vice. D'autres trad. l'Hébr. : ils n'engendreront point des enfants pour une prompte mort.

[29] D'autres trad. : parce qu'ils seront une race bénie de Dieu, et que leurs descendants leur demeureront.

ŷ. 24. — [30] *Pl. h.* 49, 8.

ŷ. 25. — [31] *Pl. h.* 11, 6. 9.

[32] et non plus aucune nourriture sanglante. Les méchants ne pourront plus nuire.

[33] Les serpents et les autres êtres nuisibles.

[34] *Pl. h.* 11, 6-9.

ŷ. 1.— [1] Le sujet de ce chap. est semblable à celui du précédent : il s'y agit de la réprobation des Juifs et de la formation de l'Eglise nouvelle et éternelle.

[2] Ma demeure est le ciel et la terre; je suis présent partout; quel temple

2. C'est ma main qui a créé toutes ces choses, et elles sont toutes, parce que je les ai faites, dit le Seigneur. Et sur qui jetterai-je les yeux, sinon sur le pauvre qui a le cœur brisé, et qui écoute mes paroles avec tremblement[3]?

2. Omnia hæc manus mea fecit, et facta sunt universa ista, dicit Dominus; ad quem autem respiciam, nisi ad pauperculum, et contritum spiritu, et trementem sermones meos?

3. Celui qui immole un bœuf, est comme celui qui tuerait un homme; celui qui sacrifie un agneau[4] ou un chevreau, est comme celui qui assommerait un chien[5]; celui qui fait une oblation, est comme celui qui m'offrirait le sang d'un pourceau, et celui qui se souvient de brûler de l'encens[6], est comme celui qui révérerait une idole[7]. Ils ont pris plaisir et se sont accoutumés à toutes ces choses, et leur âme a fait ses délices de ses abominations[8].

3. Qui immolat bovem, quasi qui interficiat virum: qui mactat pecus, quasi qui excerebret canem: qui offert oblationem, quasi qui sanguinem suillum offerat: qui recordatur thuris, quasi qui benedicat idolo. Hæc omnia elegerunt in viis suis, et in abominationibus suis anima eorum delectata est.

4. C'est pourquoi je prendrai aussi plaisir à me moquer d'eux[9], et je

4. Unde et ego eligam illusiones eorum: et quæ timebant, addu-

---

pourrait me contenir? Le Prophète fait d'abord voir à ces Juifs, qui attendaient leur justification des cérémonies extérieures du temple, que Dieu n'agrée point les cœurs qui ne sont pieux qu'au dehors, mais seulement les cœurs pénitents. Les premiers n'étant que des hypocrites, seront punis, tandis que les seconds, qui forment l'assemblée sainte, s'accroîtront et auront un nombre infini d'enfants. Après ces paroles qui servent de transition à la nouvelle Jérusalem, c'est de cette dernière que le Prophète s'occupe jusqu'à la fin du chapitre.

ỳ. 2. — [3] Je suis le Créateur de toutes choses; c'est pourquoi je ne fais point attention au lieu où l'on me prie, quel qu'en soit d'ailleurs la magnificence, mais aux dispositions de celui qui prie.

ỳ. 3. — [4] Litt.: un animal, — une brebis ou une chèvre.

[5] Dans l'Hébr.: qui étranglerait un chien.

[6] pour en parfumer mon temple.

[7] Quiconque ne m'honore point avec des sentiments de pénitence (ỳ. 2.), m'offrît-il des sacrifices, ne m'est pas moins désagréable que les Gentils incroyants quand ils immolent des hommes, des chiens et des porcs, et qu'ils adorent leurs dieux.

[8] Ces hypocrites font tout cela pour obéir à leurs penchants, au mouvement de leur sensualité, et ils se complaisent dans leurs actions et leurs vices détestables. *Pl. h.* 1, 11.

ỳ. 4. — [9] C'est pourquoi, parce qu'ils se sont ris de moi, je me rirai d'eux, et j'en ferai un objet de dérision. D'autres traduisent l'Hébr.: je choisirai leur perte.

cam eis : quia vocavi, et non erat qui responderet : locutus sum, et non audierunt : feceruntque malum in oculis meis, et quæ nolui elegerunt.

ferai fondre sur eux ce qu'ils craignaient ; car j'ai appelé, et personne n'a répondu ; j'ai parlé, et ils ne m'ont point entendu : mais ils ont fait le mal devant mes yeux, et ils ont voulu ce que je ne voulais point[10]. *Prov.* 1, 24. *Pl. h.* 65, 12. *Jér.* 7, 13.

5. Audite verbum Domini, qui tremitis ad verbum ejus : dixerunt fratres vestri odientes vos, et abjicientes propter nomen meum : glorificetur Dominus, et videbimus in lætitia vestra : ipsi autem confundentur.

5. Ecoutez la parole du Seigneur, vous qui l'entendez avec tremblement : Vos frères qui vous haïssent, et qui vous rejettent à cause de mon nom, vous ont dit : Que le Seigneur fasse paraître sa gloire, et nous le reconnaîtrons alors dans votre délivrance et votre joie. Mais ils seront eux-mêmes couverts de confusion[11].

6. Vox populi de civitate, vox de templo, vox Domini reddentis retributionem inimicis suis.

6. *J'entends* la voix d'un peuple *qui retentit* de la ville, une voix *qui vient* du temple, la voix du Seigneur qui rend à ses ennemis ce qu'ils méritent[12].

---

[10] C'est pourquoi, puisque ces hypocrites s'obstinent dans leur religion purement extérieure, et qu'ils n'écoutent point la voix de mon Fils, le Messie, qui veut introduire la religion intérieure et du cœur, je détruirai, à leur confusion, leurs institutions religieuses, et le malheur qu'ils redoutent, la destruction du temple et de l'Etat, je le ferai fondre sur eux.

℣. 5. — [11] Vous, petit troupeau qui craignez Dieu, vous qui avez entendu quand je vous appelais (℣. 4.), qui avez reçu la parole du Seigneur, les Juifs incrédules, vos frères, vous haïssent, ils vous chassent comme des apostats de la synagogue, ils vous persécutent à cause de moi, croyant me rendre service (Comp. *Jean*, 16, 2.), et ils vous disent : Que le Seigneur que vous honorez se montre dans sa gloire, et non point comme un Messie crucifié, afin que nous voyions cette gloire, et que nous puissions nous réjouir avec vous ! — Ces hypocrites seront confondus ; car le Seigneur ressuscitera glorieux, et eux, ils seront livrés aux Romains (*Voy.* ce qui suit).

℣. 6. — [12] Le Prophète entend les cris plaintifs des Juifs au milieu de la ville assiégée par les Romains ; il entend le tumulte des zélateurs, secte judaïque, qui se défendit avec obstination contre les Romains, changea le temple en une forteresse, et le remplit de cadavres ; il entend la voix de Dieu, qui traite désormais comme ils le méritent les Juifs infidèles, qui avaient attaché son Fils à la croix. L'historien juif Josèph raconte que quatre ans avant qu'éclatât la guerre judaïque, un certain Jésus, fils d'Ananie, ne cessa durant sept ans et cinq mois de faire entendre jour et nuit ces paroles : Voix de l'Orient, voix de l'Occident, voix contre Jérusalem et contre le temple, voix contre tout le peuple.

7. *Sion* a enfanté avant que d'être en travail ; elle a mis au monde un enfant mâle, avant le temps de l'enfantement [13].

7. Antequam parturiret, peperit : antequam veniret partus ejus, peperit masculum.

8. Qui a jamais entendu une telle chose ? Qui a jamais rien vu de semblable ? La terre produit-elle *son fruit* en un seul jour [14] ? et tout un peuple est-il engendré en même temps [15] ? Et cependant Sion a été en travail, et elle a enfanté ses enfants en un même temps [16].

8. Quis audivit unquam tale ? et quis vidit huic simile ? numquid parturiet terra in die una ? aut parietur gens simul, quia parturivit et peperit Sion filios suos ?

9. Moi qui fais enfanter les autres, n'enfanterai-je point aussi moi-même, dit le Seigneur ? Moi qui donne aux autres la fécondité, demeurerai-je stérile, dit le Seigneur votre Dieu [17] ?

9. Numquid ego, qui alios parere facio, ipse non pariam, dicit Dominus ? si ego, qui generationem cæteris tribuo, sterilis ero, ait Dominus Deus tuus ?

10. Réjouissez-vous avec Jérusalem [18], soyez dans l'allégresse avec elle, vous tous qui l'aimez. Joignez les sentiments de votre joie à la sienne, vous tous qui pleurez sur elle [19] ;

10. Lætamini cum Jerusalem, et exultate in ea omnes qui diligitis eam : gaudete cum ea gaudio universi, qui lugetis super eam,

---

Malheur, malheur, malheur à Jérusalem ! On le traduisit devant les tribunaux, et on le battit de verges ; mais cela ne l'arrêta point, et il continua de crier jusqu'au dernier jour du siége. Une pierre lancée par une machine ennemie l'ayant frappé, il cria encore en mourant : Malheur à la ville et au temple, malheur au peuple et à moi-même ! Le même historien rapporte de plus que les Prêtres, à la fête de la Pentecôte qui précéda le siége de Jérusalem, entendirent durant la nuit dans le temple un grand bruit et une voix, qui cria très-distinctement : Quittons ce lieu !

ŷ. 7. — [13] Elle a enfanté sans éprouver les douleurs de l'enfantement, ou éprouver les douleurs de l'enfantement et enfanter ont été une même chose, comme il est marqué au verset suivant. Du châtiment du peuple endurci et incrédule, le Prophète passe subitement aux bénédictions dont sera comblé le petit nombre des croyants, qui formeront la primitive Eglise, en ce qu'une multitude considérable de tous les peuples s'adjoindra à elle.

ŷ. 8. — [14] Dans l'Hébr. : Une terre sera-t-elle enfantée en un jour ?

[15] en sorte qu'être en travail et enfanter sont une même chose ; un peuple se forme-t-il ainsi subitement ?

[16] *Voy.* note 13.

ŷ. 9. — [17] Que nul néanmoins ne s'étonne de cet enfantement soudain (ŷ. 7. 8.) ; car c'est de moi qu'émane toute fécondité et toute naissance.

ŷ. 10. — [18] avec la nouvelle assemblée des saints, avec la nouvelle Eglise.

[19] présentement, à cause de son état d'abandon. D'autres trad. : vous qui vous affligez à son sujet.

11. ut sugatis, et repleamini ab ubere consolationis ejus : ut mulgeatis, et deliciis affluatis ab omnimoda gloria ejus.

11. afin que vous suciez et que vous tiriez de ses mamelles le lait de ses consolations, et que vous trouviez une abondance de délices dans la gloire qui l'environne de toutes parts.

12. Quia hæc dicit Dominus : Ecce ego declinabo super eam quasi fluvium pacis, et quasi torrentem inundantem gloriam gentium, quam sugetis : ad ubera portabimini, et super genua blandientur vobis.

12. Car voici ce que dit le Seigneur : Je vais faire couler sur elle comme un fleuve de paix; je répandrai sur elle la gloire des nations [20], comme un torrent qui se déborde; vous sucerez son lait; on vous portera à la mamelle, et on vous caressera sur les genoux.

13. Quomodo si cui mater blandiatur, ita ego consolabor vos, et in Jerusalem consolabimini.

13. Comme une mère caresse [21] son petit enfant, ainsi je vous consolerai, et vous trouverez votre paix dans Jérusalem.

14. Videbitis, et gaudebit cor vestrum, et ossa vestra quasi herba germinabunt : et cognoscetur manus Domini servis ejus, et indignabitur inimicis suis.

14. Vous verrez ces choses, et votre cœur sera dans la joie; vos os mêmes reprendront une nouvelle vigueur, comme l'herbe [22], et le Seigneur fera connaître sa main [23] en faveur de ses serviteurs, et il répandra sa colère sur ses ennemis.

15. Quia ecce Dominus in igne veniet, et quasi turbo quadrigæ ejus : reddere in indignatione furorem suum, et increpatio-

15. Car le Seigneur va paraître dans les feux, et son char [24] *viendra fondre* comme la tempête pour répandre son indignation et sa fureur, et *pour exercer*

ỷ. 12. — [20] la multitude glorieuse des nations converties.

ỷ. 13. — [21] Dans l'Hébr. : console.

ỷ. 14. — [22] Vos os prendront de nouvelles forces, vous sentirez, comme des nouveaux-nés, une nouvelle vie. — Cela se rapporte au changement que le christianisme a opéré dans la nature humaine, et surtout à celui qu'il y opérera à la fin des temps, alors que les corps mêmes ressusciteront pour le jugement.

[23] sa main pleine de bénédiction, sa grâce.

ỷ. 15. — [24] Tandis que l'Eglise de Dieu sera dans la joie au sujet des bénédictions abondantes dont elle sera comblée, Dieu visitera les ennemis de son royaume par de sévères châtiments. Le Prophète décrit le jugement, et il comprend et réunit encore ici les premiers et les derniers temps dans une seule image. Ce qui est marqué s'applique dans le sens incomplet à la destruction de l'Etat des Juifs par les Romains; dans le sens adéquat, il se rapporte au dernier jugement et à la réprobation des impies. Comp. *Matth.* 24, 27. *Apoc.* 19, 21. 2. *Thess.* 1, 8. 2. *Pier.* 3, 7.

sa vengeance au milieu des flammes[25].

16. Le Seigneur viendra environné de feux, et armé de son glaive pour juger toute chair. Le nombre de ceux que le Seigneur tuera se multipliera.

17. Ceux qui croyaient se sanctifier et se rendre purs dans leurs jardins[26], en fermant la porte sur eux[27], qui mangeaient de la chair de pourceau, des souris[28], et d'autres semblables abominations, périront tous ensemble, dit le Seigneur.

18. Car pour moi je viens pour recueillir toutes leurs œuvres et toutes leurs pensées, et pour les assembler avec tous les peuples[29], de quelque pays et de quelque langue qu'ils puissent être; et ils comparaîtront *tous devant moi*, et ils verront ma gloire.

19. J'élèverai un étendard parmi eux[30], et j'enverrai ceux d'entr'eux qui auront été sauvés vers les nations, dans les mers, dans l'Afrique, dans la Lydie, dont les *peuples sont* armés de flèches, dans l'Italie, dans la Grèce,

nem suam in flamma ignis :

16. quia in igne Dominus dijudicabit, et in gladio suo ad omnem carnem, et multiplicabuntur interfecti a Domino,

17. qui sanctificabantur, et mundos se putabant in hortis post januam intrinsecus, qui comedebant carnem suillam, et abominationem, et murem : simul consumentur, dicit Dominus.

18. Ego autem opera eorum, et cogitationes eorum, venio ut congregem cum omnibus gentibus et linguis : et venient et videbunt gloriam meam.

19. Et ponam in eis signum, et mittam ex eis qui salvati fuerint, ad gentes in mare, in Africam, et Lydiam tendentes sagittam : in Italiam et Græciam, ad insulas longe, ad eos qui non

---

[25] pour châtier ses ennemis, les ennemis de la foi chrétienne.

ỷ. 17. — [26] dans les bois sacrés.

[27] auprès des idoles cachées dans des appartements secrets. *Voyez pl. h.* 57, 8. Dans l'Hébreu :... jardins, pour chaque idole, qui s'y trouve. D'autres : pour toute fille de joie, qui s'y trouve. D'autres : pour le culte du dieu Ahad, au milieu du jardin. D'autres autrem.

[28] d'animaux impurs, des rats etc. Il faut que les païens, dans leurs sacrifices, offrissent même des rats. Tous ceux qui vivaient comme des païens, périront.

ỷ. 18. — [29] Après le châtiment (que Dieu fera retomber sur les Juifs par les Romains), les peuples seront appelés, et des prédicateurs seront envoyés auprès des nations les plus éloignées. Ces nations s'offriront à Dieu et seront agréées comme des victimes, et elles auront part à toutes les grâces, aussi bien que les Juifs devenus chrétiens, car toutes les distinctions charnelles prendront fin (ỷ. 18-21.). La prophétie se rapporte au premier avènement de Jésus-Christ.

ỷ. 19. — [30] Litt. : Et je mettrai en eux un signe; — je les rendrai reconnaissables (les membres de la nouvelle Eglise), je les marquerai d'un signe par les dons du Saint-Esprit qui seront en eux).

audierunt de me, et non viderunt gloriam meam. Et annuntiabunt gloriam meam gentibus,

dans les îles les plus reculées, vers ceux qui n'ont jamais entendu parler de moi, et qui n'ont point vu ma gloire [31]. Ils annonceront ma gloire aux Gentils.

20. et adducent omnes fratres vestros de cunctis gentibus donum Domino, in equis, et in quadrigis, et in lecticis, et in mulis, et in carrucis, ad montem sanctum meum Jerusalem, dicit Dominus, quomodo si inferant filii Israel munus in vase mundo in domum Domini.

20. Et ils feront venir tous vos frères de toutes les nations comme un présent pour le Seigneur; *ils les feront venir* sur des chevaux, sur des chars, sur des litières, sur des mulets et sur des chariots [32], à ma montagne sainte de Jérusalem, dit le Seigneur, comme lorsque les enfants d'Israël portent un présent au temple du Seigneur dans un vase pur [33].

21. Et assumam ex eis in sacerdotes, et levitas, dicit Dominus.

21. Et j'en choisirai d'entr'eux pour les faire Prêtres et Lévites, dit le Seigneur [34].

22. Quia sicut cœli novi, et terra nova, quæ ego facio stare coram me, dicit Dominus : sic stabit semen vestrum, et nomen vestrum.

22. Car comme les cieux nouveaux et la terre nouvelle que je vais créer, subsisteront toujours devant moi, dit le Seigneur; ainsi votre nom et votre race subsisteront éternellement [35]. *Apoc.* 21, 1.

23. Et erit mensis ex mense, et sabbatum ex sabbato : veniet omnis caro ut adoret co-

23. Et les *fêtes des premiers jours des* mois se changeront en d'autres *fêtes* [36], et les sabbats en un autre

---

[31] Dans l'Hébr. :.... vers les nations, à Tharsis, à Phul et à Lud, vers ceux qui manient l'arc, à Thubal et à Javan, vers les côtes éloignées de la mer, vers ceux qui n'ont point entendu etc. Le Prophète désigne ici, à la place de toutes les nations, les pays maritimes situés au couchant de la Palestine. C'est surtout vers l'Occident que s'est répandue la foi chrétienne.

℣. 20. — [32] Dans l'Hébreu : sur des dromadaires.

[33] Ils introduiront les nations dans l'Eglise comme une victime à la gloire du Seigneur.

℣. 21. — [34] Les chrétiens sortis du paganisme jouiront des mêmes priviléges que les chrétiens convertis du judaïsme, et ils pourront même parvenir à la dignité sacerdotale et lévitique, laquelle, chez les Juifs, était exclusivement réservée à une seule tribu.

℣. 22. — [35] Litt. :... subsisteront devant moi; ainsi votre race subsistera, et votre nom, — éternellement, comme les cieux nouveaux et la terre nouvelle (le nouvel ordre de choses). *Voy. pl. h.* 65, 17.

℣. 23. — [36] Litt. : Et cela arrivera de mois en mois. — Dans l'Hébreu : de Néoménie en Néoménie.

sabbat ; toute chair viendra se prosterner devant moi et m'adorer [37], dit le Seigneur.

ram facie mea, dicit Dominus.

24. Ils sortiront pour voir les corps morts de ceux qui ont violé ma loi [38] ; leur ver ne mourra point, et leur feu ne s'éteindra point [39], et ils seront exposés aux regards de tous les hommes qui rassasieront leurs yeux par la vue *de leurs supplices.*

24. Et egredientur, et videbunt cadavera virorum, qui prævaricati sunt in me : vermis eorum non morietur, et ignis eorum non extinguetur : et erunt usque ad satietatem visionis omni carni.

---

[37] Ce sera une fête éternelle, consacrée à l'adoration du Seigneur. Dans le sens adéquat, cela ne se réalisera que dans l'Eglise triomphante, au ciel ; mais nous en voyons néanmoins dès ici-bas un accomplissement, en ce que l'Eglise a établi soit immédiatement en l'honneur de Dieu, soit en l'honneur de Dieu dans ses Saints, une fête pour chaque jour. Cette affluence incessante peut aussi s'appliquer à l'incessante conversion des Gentils.

ỳ. 24. — [38] Ceux qui se seront sauvés sortiront de la cité de Dieu pour contempler les cadavres de ceux qui auront été tués. Sens : Les chrétiens admis dans la Jérusalem céleste verront les lieux en dehors de la cité (l'enfer) remplis de morts immortels (de damnés). En outre : Les chrétiens admis dans l'Eglise verront les Juifs hors de son sein comme des corps privés de vie, dispersés parmi tous les peuples. Dans un sens incomplet ceci se rapporte aussi à la multitude innombrable des Juifs qui furent tués dans la guerre judaïque.

[39] Voy. *Marc*, 9, 43 et 45. Leur tourment dans le corps et dans l'âme sera éternel. Voy. *Judith*, 16, 21. *Eccli*. 7, 19.

FIN DU TOME CINQUIÈME.

BESANÇON, TYPOGRAPHIE D'OUTHENIN CHALANDRE FILS.

